叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]创始人

双音阅读[illegible]读育创始[illegible]

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000001
2. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000002
3. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000003
4. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000004
5. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000005
6. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000006
7. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000007
8. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000008
9. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000009
10. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000010
11. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000011
12. 梦游者和侦探；(the Somnambulist And The Detective;) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第1/12页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]	[hæz; həz]	[bɪn]	['ædɪd]	.
A	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**added**	**.**
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[wʌn]	]
[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

['ælən]	['pɪŋkɚtənz]
ALLAN	**PINKERTON'S**
艾伦	平克顿侦探社

艾伦·平克顿的

[greɪt]	[dɪ'tektɪv]	['stɔːriz]	.
GREAT	**DETECTIVE**	**STORIES**	**.**
伟大的	侦探	故事	.

精彩的侦探故事。

[wʌn]	.	—	[ðə; ði]	['mɑːli]	[mə'gwaɪərz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
1	**.**	**—**	**THE**	**MOLLIE**	**MAGUIRES**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
1	.	—	这	莫莉	马奎尔斯	和	侦探	.

1.—莫莉·马奎尔和侦探们。

[ˌtuː'tuː]	.	—	['straɪkɚz]	,	['kɔmjunists]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
2	**.**	**—**	**STRIKERS**	**,**	**COMMUNISTS**	**,**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
2	.	—	前锋	,	共产党	,	和	侦探	.

2.—罢工者、共产党员和侦探。

[θriː]	.	—	['krɪmɪn(ə)l]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
3	**.**	**—**	**CRIMINAL**	**REMINISCENCES**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
3	.	—	刑事	回忆录	和	侦探	.

3.—犯罪回忆录和侦探。

[fɔːr]	.	—	[ðə; ði]	['mɑːd(ə)l]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
4	**.**	**—**	**THE**	**MODEL**	**TOWN**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
4	.	—	这	模型	镇	和	侦探	.

4.—模范城镇与侦探。

[faɪv]	.	—	[ðə; ði]	['spɪrɪtʃuəlɪst]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
5	**.**	**—**	**THE**	**SPIRITUALISTS**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
5	.	—	这	唯灵论者	和	侦探	.

5.—通灵者和侦探。

[sɪks]	.	—	[ðə; ði]	['ɛksprɛsmɛn]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
6	**.**	**—**	**THE**	**EXPRESSMEN**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
6	.	—	这	快递员	和	侦探	.

6.—记者和侦探。

['sɛvən]	.	—	[ðə; ði]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
7	**.**	**—**	**THE**	**SOMNAMBULIST**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
7	.	—	这	梦游者	和	侦探	.

7.—梦游者和侦探。

[eɪt]	.	—	[klɔːd]	-	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	.
8	**.**	**—**	**CLAUDE**	**MELNOTTE**	**AS**	**A**	**DETECTIVE**	**.**
8	.	—	克劳德	-	作为	一个	侦探	.

8.——克劳德·梅尔诺特饰演侦探。

[naɪn]	.	—	[ðə; ði]	[ˌmɪsɪ'sɪpi]	['aʊtlɔːz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
9	**.**	**—**	**THE**	**MISSISSIPPI**	**OUTLAWS**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
9	.	—	这	密西西比州	亡命之徒	和	侦探	.

9.—密西西比州的亡命之徒和侦探。

-	.	—	['dʒɪpsiz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
10	**.**	**—**	**GYPSIES**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	吉普赛人	和	侦探	.

10.—吉普赛人和侦探。

-	.	—	['bʌkoʊlz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
11	**.**	**—**	**BUCHOLZ**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	布霍尔茨	和	侦探	.

11.—布霍尔茨和侦探们。

-	.	—	[ðə; ði]	['reɪlroʊd]	['fɔːrdʒər]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
12	**.**	**—**	**THE**	**RAILROAD**	**FORGER**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	这	铁路	锻工	和	侦探	.

12.—铁路伪造者和侦探。

-	.	—	[bæŋk]	['rɔbəz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
13	**.**	**—**	**BANK**	**ROBBERS**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	银行	强盗	和	侦探	.

13.—银行劫匪和侦探。

-	.	—	[ðə; ði]	['bɜːrglərz]	[feɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
14	**.**	**—**	**THE**	**BURGLAR'S**	**FATE**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	这	窃贼	命运	和	侦探	.

14.—窃贼的命运和侦探。

-	.	—	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
15	**.**	**—**	**A**	**DOUBLE**	**LIFE**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	一个	双倍的	生活	和	侦探	.

15.——双重生活与侦探。

-	.	—	[prə'feʃən(ə)l]	[θiːvz]	[ænd; ənd]	[dɪ'tektɪv]	.
16	**.**	**—**	**PROFESSIONAL**	**THIEVES**	**AND**	**DETECTIVES**	**.**
-	.	—	专业的	窃贼	和	侦探	.

16.—职业窃贼和侦探。

-	.	—	['θɜːrti]	['jɪrz]	[ə; eɪ]	[dɪ'tektɪv]	.
17	**.**	**—**	**THIRTY**	**YEARS**	**A**	**DETECTIVE**	**.**
-	.	—	三十	年	一个	侦探	.

17.——三十年侦探生涯。

-	.	—	[ðə; ði]	[spaɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'beljən]	.
18	**.**	**—**	**THE**	**SPY**	**OF**	**THE**	**REBELLION**	**.**
-	.	—	这	间谍	的	这	叛乱	.

18.——叛乱的间谍。

" [ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['ælən] ['piŋkətən] [wɜːr; wər]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][fækts] ,
" The mental characteristics of Allan Pinkerton were judgment as to facts ,
" 这 精神的 特征 的 艾伦 平克顿 是 判断 作为 到 事实 ,
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,
knowledge of men ,
知识 的 男人 ,

“艾伦·平克顿的心理特征是对事实的判断，对人的了解，

[ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɑːn] [wʌn] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'sɪstənt]
the ability to concentrate his faculties on one subject , and the persistent
这 能力 到 集中 他的 学院 在 一 主题 , 和 这 执着的
['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] .
power of will .
力量 的 将要 .

他能够将精力集中在一个事情上，并且拥有持久的意志力。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [kraɪm] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] , [prɪ'zentɪd]
A mysterious problem of crime , against which his life was devoted , presented
一个 神秘 问题 的 犯罪 , 反对 哪个 他的 生活 曾是 奉献 , 呈现
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
to his thought ,
到 他的 想法 ,

他毕生致力于研究一个神秘的犯罪问题，这个问题一直萦绕在他的脑海中。

[wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .
was solved almost in an instant , and seemingly by his intuitions .
曾是 已解决 几乎 在 一个 立即的 , 和 似乎 经过 他的 直觉 .

这个问题几乎瞬间就解决了，而且似乎是凭直觉解决的。

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
With half - closed eyes he saw the scene in which the wrong was done ,
和 一半 - 关闭 眼睛 他 锯 这 场景 在 哪个 这 错误的 曾是 完毕 ,

他半闭着眼睛，看到了那场罪恶发生的场景。

[riːd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,
read every movement of the criminals ,
读 每一个 移动 的 这 罪犯 ,

洞察罪犯的一举一动，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [kə'rekt] [kən'kluːʒ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [gɪlt]
and reached invariably the correct conclusion as to their conduct and guilt
和 达到 总是 这 正确的 结论 作为 到 他们的 执行 和 有罪
.
.
.

并且总是能对他们的行为和罪行得出正确的结论。

" [ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn] , [klɔːθ] [baʊnd] , ['ɪləstreɪtɪd] .
" A new uniform edition , cloth bound , Illustrated .
" 一个 新的 制服 版 , 布 边界 , 插图 .

“全新统一版本，布面精装，带插图。”

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . $1 . - .
Price per vol . $1 . 00 .
价格 每 卷 . $1 . - .

每卷价格 1.00 美元。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz]
G . W . Dillingham Co . , Publishers
G . W . 迪林厄姆 合作 . , 出版商

GW Dillingham 公司出版社

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
" At this instant I flung open one of the shutters ,
" 在 这 立即的 我 扔 打开 一 的 这 百叶窗 ,

“就在这时，我猛地打开了一扇百叶窗，”

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [maɪ] [klɜːrk] . " — [peɪdʒ] - .
and simultaneously I heard a cry of horror from my clerk . " — Page 19 .
和 同时地 我 听到 一个 哭 的 恐怖 从 我的 职员 . " — 页 - .

与此同时，我听到我的职员发出了一声惊恐的叫喊。——第 19 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɑːm'næmbjəlɪst]
SOMNAMBULIST
梦游者

梦游者

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
THE DETECTIVE .
这 侦探 .

侦探。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər]
THE MURDERER
这 凶手

凶手

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['telər] .
THE FORTUNE TELLER .
这 财富 出纳员 .

算命先生。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælən] ['piŋkətən] .
ALLAN PINKERTON .
艾伦 平克顿 .

艾伦·平克顿。

[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

"	[ɪkˈspresmən]	[ænd; ənd]	[dɪˈtektɪv]	,	"
"	**EXPRESSMAN**	**AND**	**DETECTIVE**	**,**	**"**
"	快递员	和	侦探	,	"

《快递员兼侦探》

"	[ˈspɪrɪtʃuəlɪst]	[ænd; ənd]	[dɪˈtektɪv]	,	"
"	**SPIRITUALISTS**	**AND**	**DETECTIVES**	**,**	**"**
"	唯灵论者	和	侦探	,	"

“灵媒与侦探”

"	[prəˈfeʃən(ə)l]	[θiːvz]	[ænd; ənd]	[dɪˈtektɪv]	,	"
"	**PROFESSIONAL**	**THIEVES**	**AND**	**DETECTIVES**	**,**	**"**
"	专业的	窃贼	和	侦探	,	"

“职业窃贼和侦探”

"	[ˈreɪlroʊd]	[ˈfɔːrdʒər]	[ænd; ənd]	[dɪˈtektɪv]	,	"
"	**RAILROAD**	**FORGER**	**AND**	**DETECTIVES**	**,**	**"**
"	铁路	锻工	和	侦探	,	"

《铁路伪造者与侦探》

"	[ˈmɑːli]	[məˈɡwaɪərz]	[ænd; ənd]	[dɪˈtektɪv]	,	"	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	,	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
"	**MOLLIE**	**MAGUIRES**	**AND**	**DETECTIVES**	**,**	**"**	**ETC**	**.**	**,**	**ETC**	**.**
"	莫莉	马奎尔斯	和	侦探	,	"	ETC	.	,	ETC	.

《莫莉·马奎尔斯和侦探们》等等。

[nuː]	[jɔːk]	:
NEW	**YORK**	**:**
新的	约克	:

纽约：

[dʒiː]	.	[ˈdʌbljuː]	.	[ˈdɪlɪŋˌhæm]	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	[ˈpʌblɪʃərz]	.
G	**.**	**W**	**.**	**Dillingham**	**Co**	**.**	**,**	**Publishers**	**.**
G	.	W	.	迪林厄姆	合作	.	,	出版商	.

GW Dillingham 公司，出版社。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	[fɔːr]	]
[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[ˈkɑːpiraɪt]	,
Copyright	**,**
版权	,

版权，

[ˈdʌbljuː]	.	[biː]	.	[kiːn]	,	[ˈkʊk]	&	[ˌsiː ˈoʊ]	.	,	-	.
W	**.**	**B**	**.**	**KEEN**	**,**	**COOKE**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**1875**	**.**
W	.	B	.	敏锐的	,	库克	&	一氧化碳	.	,	-	.

WB KEEN, COOKE & CO.,1875年。

[ˈkɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1903**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1903年，作者

[ˈdʒoʊn]	[ˈtʃɑːmɝz]	.
JOAN	**CHALMERS**	**.**
琼	查尔默斯	.

琼·查尔默斯。

[ðə; ði] [sɑːm'næmbjəlɪst] .
The Somnambulist .
这 梦游者 .

梦游者。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪ] [θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ,
In presenting to the public my third volume of Detective Stories ,
在 呈现 到 这 民众 我的 第三 体积 的 侦探 故事 ,

在向公众推出我的第三卷侦探故事集时，

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'gen] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ˌhɪr'ɪn] [kən'teɪnd] ,
I desire to again call attention to the fact that the stories herein contained ,
我 欲望 到 再次 称呼 注意力 到 这 事实 那 这 故事 在此处 包含 ,

我想再次强调，本文所包含的故事是：

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['priːdisesəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪriːz] , [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [truː] .
as in the case of their predecessors in the series , are literally true .
作为 在 这 案件 的 他们的 前任 在 这 系列 , 是 字面上地 真的 .

与该系列的前作一样，这些说法都是字面意义上的。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] [hæv; həv] [ɔːl] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] ,
The incidents in these cases have all actually occurred as related ,
这 事件 在 这些 案例 有 全部 实际上 发生 作为 有关的 ,

这些案件中的事件实际上都是相互关联的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ['meni] ['witnisiz] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [maɪ] ['steɪtmənts] .
and there are now living many witnesses to corroborate my statements .
和 那里 是 现在 活的 许多 证人 到 证实 我的 声明 .

现在有很多在世的证人可以证实我的说法。

[mɝ'oʊni] , [ðə; ði] [ɪk'spresmən] , [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .
Maroney , the expressman , is living in Georgia , having been released during the war .
马罗尼 , 这 快递员 , 是 活的 在 乔治亚州 , 拥有 到过 发布 期间 这 战争 .

快递员马罗尼在战争期间获释，目前居住在佐治亚州。

['mɪsɪz] . [mɝ'oʊni] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə'laɪv] .
Mrs . Maroney is also alive .
太太 . 马罗尼 是 还 活 .

马罗尼夫人也还健在。

['eni] [wʌn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv]
Any one desiring to convince himself of the absolute truthfulness of this narrative
任何 一 渴望 到 说服 他自己 的 这 绝对 真实性 的 这 叙述
[kæn; kən] [duː] [soʊ] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['rekərdz] [ɪn] [mənt'gʌməri] ,
can do so by examining the court records in Montgomery ,
能 做 所以 经过 检查 这 法庭 记录 在 蒙哥马利 ,

任何想要验证这一叙述绝对真实性的人，都可以通过查阅蒙哥马利的法庭记录来做到这一点。

['eɪlə] . , [wer] [mɝ'oʊni] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] .
Ala . , where Maroney was convicted .
翼 . , 在哪里 马罗尼 曾是 已定罪 .

马罗尼在阿拉巴马州被定罪。

[ðə; ði]	[fækts]	['steɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['vɑːljəm]	[ɑːr; ər]	[wel]	[noʊn]	[tuː; tə]	['meni]	['rezɪdənts]	[ʌv; əv]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
The	**facts**	**stated**	**in**	**the**	**second**	**volume**	**are**	**well**	**known**	**to**	**many**	**residents**	**of**	**Chicago**	**.**
这	事实	声明	在	这	第二	体积	是	出色地	已知	到	许多	居民	的	芝加哥	.

第二卷中所述事实，芝加哥的许多居民都耳熟能详。

[jʌŋ]	[braɪt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[sə'saɪəti]	['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[steɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['klɪftən]	[haʊs]	,
Young	**Bright**	**was**	**in**	**the**	**best**	**society**	**during**	**his**	**stay**	**at**	**the**	**Clifton**	**House**	**,**
年轻的	明亮的	曾是	在	这	最好的	社会	期间	他的	停留	在	这	克利夫顿	房子	,

布莱特先生在克利夫顿府邸居住期间，出入了上流社会。

[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[wɪl]	[rɪ'membər]	[hɪm; ɪm]	.
and	**many**	**of**	**his**	**friends**	**will**	**remember**	**him**	**.**
和	许多	的	他的	朋友们	将要	记住	他	.

他的许多朋友都会记得他。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[ɪz]	[naʊ]	['lɑːrdʒli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['bɪznəs]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	,	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ˌes 'tiː]	.	['luːɪs]	.
His	**father**	**is**	**now**	**largely**	**interested**	**in**	**business**	**in**	**New**	**York**	**,**	**Chicago**	**,**	**and**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
他的	父亲	是	现在	很大程度上	感兴趣的	在	商业	在	新的	约克	,	芝加哥	,	和	英石	.	路易斯	.

他的父亲现在主要在纽约、芝加哥和圣路易斯从事商业活动。

[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[əb'dʌkʃən]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	[tuː]	['sɪstər]	,
The	**events**	**connected**	**with**	**the**	**abduction**	**of**	**"**	**The**	**Two**	**Sisters**	**,**
这	活动	连接	和	这	绑架	的	"	这	二	姐妹	,

与“两姐妹”绑架案有关的事件，

"	[wɪl]	[biː; bi]	['redɪli]	[ri'kɔːld]	[baɪ]	['dʌbljuː]	.	[el]	.	[tʃɜːrtʃ]	,	[ɛs'kwaɪər]	.	,	[ʌv; əv]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
"	**will**	**be**	**readily**	**recalled**	**by**	**W**	**.**	**L**	**.**	**Church**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**of**	**Chicago**	**,**	**and**	**others**	**.**
"	将要	是	容易	召回	经过	W	.	L	.	教会	,	先生	.	,	的	芝加哥	,	和	其他的	.

“芝加哥的 WL Church 律师和其他人都会很容易地想起这件事。”

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	"	[ˌælɪg'zændər]	[geɪ]	,	"	[ðə; ði]	['frentʃmən]	,	[wɪl]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]
The	**story**	**of**	**"**	**Alexander**	**Gay**	**,**	**"**	**the**	**Frenchman**	**,**	**will**	**be**	**found**	**in**
这	故事	的	"	亚历山大	同性恋	,	"	这	法国人	,	将要	是	成立	在

法国人“亚历山大·盖伊”的故事将在……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[sɪks]	]
[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði]	['krɪmɪn(ə)l]	['rekərdz]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['luːɪs]	,	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sentənst]	[fɔːr; fər]	['fɔːrdʒəri]	.
the	**criminal**	**records**	**of**	**St**	**.**	**Louis**	**,**	**where**	**he**	**was**	**sentenced**	**for**	**forgery**	**.**
这	刑事	记录	的	英石	.	路易斯	,	在哪里	他	曾是	判刑	为了	伪造	.

圣路易斯的犯罪记录显示，他曾因伪造罪被判刑。

[soʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[ɪn]	[ðɪs]	['vɑːljəm]	.
So	**with**	**the**	**stories**	**in**	**this**	**volume**	**.**
所以	和	这	故事	在	这	体积	.

本书中的故事也是如此。

[ðə; ði]	['kærəktərz]	[ɪn]	"	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	,
The	**characters**	**in**	**"**	**The**	**Detective**	**and**	**the**	**Somnambulist**	**,**
这	人物	在	"	这	侦探	和	这	梦游者	,

《侦探与梦游者》中的人物，

" [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['meni] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

" will be easily recognized by many readers in the South .

" 将要 是 容易地 认可 经过 许多 读者 在 这 南 .

“南方很多读者都会很容易认出这一点。”

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['draɪzˌdeɪl] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]

As the family of Drysdale are still living and holding a highly respectable

作为 这 家庭 的 德赖斯代尔 是 仍然 活的 和 保持 一个 高度 可敬

[pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] ,

place in society ,

地方 在 社会 ,

由于德赖斯代尔家族至今仍然健在，并且在社会上享有很高的声望，

[ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪz][nɑːt] [kə'rektli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [neɪmz] [ɑːr; ər] [juːst] [θruː'aʊt] .

the locality is not correctly given , and fictitious names are used throughout .

这 地点 是 不是 正确 给定 , 和 虚拟 姓名 是 用过的 自始至终 .

地点描述不准确，且通篇使用虚构名称。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

By reason of the peculiar nature of the circumstances ,

经过 原因 的 这 奇特 自然 的 这 情况 ,

由于情况特殊，

[ðə; ði][fækts] ['nærˌeɪtid] [ɪn] " [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , " [ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli]

the facts narrated in " The Murderer and the Fortune - Teller , " are known only

这 事实 旁白 在 " 这 凶手 和 这 财富 - 出纳员 , " 是 已知 仅有的

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l] ,

to a small circle ,

到 一个 小的 圆圈 ,

《凶手与算命先生》一书中叙述的事实，只有极少数人知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [səb'stænʃiːˌeɪtid] .

but they can readily be substantiated .

但 他们 能 容易 是 已证实 .

但它们很容易得到证实。

['kæptɪn] ['sʌmnə] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]

Captain Sumner was never informed of the means employed to influence his

队长 萨姆纳 曾是 绝不 知情的 的 这 方法 受雇 到 影响 他的

['sɪstər] ,

sister ,

姐姐 ,

萨姆纳船长始终不知道有人用什么手段来影响他的妹妹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ;

and his first knowledge of them will be obtained in reading this book ;

和 他的 第一的 知识 的 他们 将要 是 获得 在 阅读 这 书 ;

他对这些事物的最初了解将来自阅读这本书；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪzɪt][tuː; tə] " [luː'siːl] ,

but he will remember his own visit to " Lucille ,

但 他 将要 记住 他的 自己的 访问 到 " 露西尔 ,

但他会记得自己去“露西尔”的经历。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

" and will undoubtedly see that the affair was managed exactly as I have

" 和 将要 无疑 看 那 这 事务 曾是 管理 确切地 作为 我 有

['steɪtɪd] .

stated .

声明 .

“毫无疑问，他们会发现这件事的处理方式与我所说的完全一致。”

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['stɔːriz] ,
In reading these stories ,
在 阅读 这些 故事 ,

在阅读这些故事时，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [ɪz]
the reader will probably come to the conclusion that the detection of criminals is
这 读者 将要 大概 来 到 这 结论 那 这 检测 的 罪犯 是
[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] ,
a very simple matter ,
一个 非常 简单的 事情 ,

读者可能会得出这样的结论：侦破犯罪分子是一件非常简单的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
and that any one with a moderate amount of intelligence could have done
和 那 任何 一 和 一个 缓和 数量 的 智力 可以 有 完毕
[dʒʌst][æz; əz] [wel] .
just as well .
只是 作为 出色地 .

任何一个智力中等的人都能做得一样好。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊlli] .
To a certain extent this is true , but not wholly .
到 一个 肯定 程度 这 是 真的 , 但 不是 完全 .

这在某种程度上是正确的，但并不完全正确。

[ðə; ði][plæn][wʌns] [ə'dɑːptɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
The plan once adopted , it is not difficult to put it in execution ; but
这 计划 一次 已采用 , 它 是 不是 难的 到 放 它 在 执行 ; 但
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

计划一旦通过，执行起来并不难；但经验表明，

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][tækt][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl]
judgment and tact are required to form a plan which will bring out the real
判断 和 策略 是 必需的 到 形式 一个 计划 哪个 将要 带来 出去 这 真实的
[fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
facts connected with the crime .
事实 连接 和 这 犯罪 .

需要运用判断力和策略来制定计划，以揭露与犯罪相关的真实情况。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
This done , the capture of the criminal is only a question of time .
这 完毕 , 这 捕获 的 这 刑事 是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

这样一来，抓捕罪犯只是时间问题。

[lɪ'dʒɪtɪmət] , ['ɑːnɪst] [dɪ'tektɪv] ['bɪznəs] [ɪz] [jet] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪd] , [æz; əz][æt; ət]
Legitimate , honest detective business is yet in its infancy , but the trade , as at
合法的 , 诚实的 侦探 商业 是 然而 在 它是 婴儿期 , 但 这 贸易 , 作为 在
['prez(ə)nt]['dʒen(ə)rəli] [kən'dʌktɪd] ,
present generally conducted ,
展示 一般来说 实施 ,

合法、诚实的侦探行业尚处于起步阶段，但就目前普遍的运作方式而言，

[ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] — [ə; eɪ] [blæk] [ɑːrt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
approaches the dignity of an art — a black art , unfortunately , the object
方法 这 尊严 的 一个 艺术 — 一个 黑色的 艺术 , 很遗憾 , 这 目的
['biːɪŋ] ['ækjərətli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
being accurately to distinguish
存在 准确 到 区分

它接近于一种艺术的尊严——不幸的是，这是一种黑色艺术，其目的在于准确地区分。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['plʌndər] [wɪtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['krɪmənəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['oʊnərz] ,
percentage of plunder which will satisfy the criminals and the real owners ,
百分比 的 掠夺 哪个 将要 满足 这 罪犯 和 这 真实的 所有者 ,

既能让犯罪分子满意，又能让真正所有者满意的掠夺品比例是多少?

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɪ'tektɪv] .
the remainder being divided among the so - called detectives .
这 余 存在 分割 之中 这 所以 - 称为 侦探 .

剩余部分则由所谓的侦探们瓜分。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['krɪmənəlz] ,
In point of fact , these fellows are worse than the acknowledged criminals ,
在 观点 的 事实 , 这些 伙伴们 是 更糟 比 这 已确认 罪犯 ,

事实上，这些人比公认的罪犯还要恶劣。

[sɪns] [ðeɪ] [rɑːb] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] , [ænd; ənd] [rʌn] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rɪsk] ,
since they rob under the guise of honest men , and run little or no risk ,
自从 他们 抢 在下面 这 伪装 的 诚实的 男人 , 和 跑步 小的 或者 不 风险 ,

因为他们假扮诚实的人进行抢劫，而且几乎没有任何风险。

[waɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [θiːvz] [teɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
while the actual thieves take their lives in their hands .
尽管 这 实际的 窃贼 拿 他们的 生活 在 他们的 双手 .

而真正的窃贼们却要冒生命危险。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]
It may safely be said that the average detective would rather be in league with
它 可能 安全 是 说 那 这 平均的 侦探 会 相当 是 在 联盟 和
[ðə; ði]['krɪmənəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ðæn; ðən] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
the criminals of this city than opposed to them ,
这 罪犯 的 这 城市 比 反对 到 他们 ,

可以肯定地说，一般侦探宁愿与这座城市的罪犯勾结，也不愿与他们对抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ɑːr; ər][soʊ] [liːgd] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪz]
and the great majority are so leagued ; and until such a state of affairs is
和 这 伟大的 多数 是 所以 联盟 ; 和 直到 这样的 一个 状态 的 事务 是
['broʊkən] [ʌp] ,
broken up ,
破碎的 向上 ,

绝大多数国家都结成了这样的联盟；除非这种局面被打破，

[ðə; ði]['krɪmənəlz] [huː] [hæv; həv] ['mʌni] [wɪl] ['ʃʊrli] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] .
the criminals who have money will surely escape punishment .
这 罪犯 WHO 有 钱 将要 一定 逃脱 惩罚 .

有钱的罪犯肯定会逃脱惩罚。

['ælən] ['piŋkətən] .
ALLAN PINKERTON .
艾伦 平克顿 .

艾伦·平克顿。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːm'næmbjəlɪst] .
THE DETECTIVE AND THE SOMNAMBULIST .
这 侦探 和 这 梦游者 .

侦探与梦游者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['telər] .
THE MURDERER AND THE FORTUNE TELLER .
这 凶手 和 这 财富 出纳员 .

凶手与算命先生。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[,ilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˈkʌvər] .
Cover .
覆盖 .

覆盖。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [aɪ] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,
" At this instant I flung open one of the shutters ,
" 在 这 立即的 我 扔 打开 一 的 这 百叶窗 ,

“就在这时，我猛地打开了一扇百叶窗，”

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm][maɪ][klɜːrk] . " — [peɪdʒ] - .
and simultaneously I heard a cry of horror from my clerk . " — Page 19 .
和 同时地 我 听到 一个 哭 的 恐怖 从 我的 职员 . " — 页 - .

与此同时，我听到我的职员发出了一声惊恐的叫喊。——第 19 页。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ɡreɪt] [peɪn] .
" She soon discovered Mrs . Potter lying by the road - side , groaning and in great pain .
" 她 很快 发现 太太 . 波特 说谎 经过 这 路 - 边 , 呻吟 和 在 伟大的 疼痛 .

“她很快发现波特太太躺在路边，呻吟着，非常痛苦。”

" — [peɪdʒ] - .
" — Page 64 .
" — 页 - .

“——第 64 页。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
" As soon as the clerk had left the office ,
" 作为 很快 作为 这 职员 有 左边 这 办公室 ,

“办事员一离开办公室，

[ˈmɪlər] [ˈkwaɪətli] [ɪkˈstræktɪd] - [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] . " — [peɪdʒ] - .
Miller quietly extracted Pattmore's letter from the box . " — Page 157 .
磨坊主 悄悄 提取 - 信 从 这 盒子 . " — 页 - .

米勒悄悄地从盒子里取出帕特莫尔的信。——第 157 页。

" - [deθ] ! - [ʃriːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɝ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ˈlaɪfləs] .
" ' Death ! ' shrieked Mrs . Thayer , and then she fell back lifeless .
" - 死亡 ! - 尖叫 太太 . 泰耶 , 和 然后 她 跌倒 后退 无生命 .

“‘死神！’”泰耶太太尖叫一声，然后便倒地不起，没了气息。

" — [peɪdʒ] - .
" — Page 199 .
" — 页 - .

“——第 199 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv]
THE DETECTIVE
这 侦探

侦探

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

[sɑːmˈnæmbjəlɪst] .
SOMNAMBULIST .
梦游者 .

梦游者。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

About nineteen years ago ,

关于 十九 年 前 ,

大约十九年前，

[aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn]

I was enjoying a short relaxation from the usual press of business in

我 曾是 享受 一个 短的 松弛 从 这 通常 按 的 商业 在

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago .

芝加哥 .

我当时正在享受短暂的放松时光，暂时摆脱芝加哥繁忙的工作。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪsɪz][ɑːn][hænd] ,

I had only one or two really important cases on hand ,

我 有 仅有的 一 或者 二 真的 重要的 案例 在 手 ,

我手头只有一两个真正重要的案子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rest] .

and I was therefore preparing to take a much needed rest .

和 我 曾是 所以 准备 到 拿 一个 很多 需要 休息 .

因此，我准备好好休息一下。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns]

At this time , my business was not nearly so extensive as it has since

在 这 时间 , 我的 商业 曾是 不是 几乎 所以 广泛的 作为 它 有 自从

[bɪ'kʌm] ,

become ,

变得 ,

当时，我的生意远没有现在这么庞大。

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ]['eɪdʒənsi][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ; [hens] ,

nor was my Agency so well known as it now is ; hence ,

也不 曾是 我的 机构 所以 出色地 已知 作为 它 现在 是 ; 因此 ,

我的机构当时也没有现在这么出名；因此，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

I was somewhat surprised and gratified to receive a letter from

我 曾是 有些 惊讶 和 满意 到 收到 一个 信 从

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Atkinson , Mississippi ,

阿特金森 , 密西西比州 ,

收到来自密西西比州阿特金森的来信，我感到既惊讶又欣喜。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ['riːs(ə)ntli]

asking me to go to that town at once , to investigate a great crime recently

问 我 到 去 到 那 镇 在 一次 , 到 调查 一个 伟大的 犯罪 最近

['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðer; ðər] .

perpetrated there .

实施 那里 .

他要求我立即前往那个城镇，调查最近在那里发生的一起重大罪案。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['fɔːrmər] [hoʊm] [ɪn] [dʌn'diː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] ,

I had intended to visit my former home in Dundee , for a week or ten days ,

我 有 故意的 到 访问 我的 以前的 家 在 邓迪 , 为了 一个 星期 或者 十 天 ,

我原本打算回邓迪的老家住一周到十天。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['letər] , [aɪ] [poʊ'spoʊnd] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn'defɪnətli] .

but , on receiving this letter , I postponed my vacation indefinitely .

但 , 在 接收 这 信 , 我 推迟 我的 假期 无限期 .

但是，收到这封信后，我无限期推迟了我的假期。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [mə'ɡrɛɡɚ] , [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bæŋk] ,
The letter was written by Mr . Thomas McGregor , cashier of the City Bank ,
这 信 曾是 书面 经过 先生 . 托马斯 麦格雷戈 , 出纳员 的 这 城市 银行 ,
[ʌv; əv]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
of Atkinson ,
的 阿特金森 ,

这封信是由阿特金森市城市银行的出纳员托马斯·麦格雷戈先生写的。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
and my services were called for by all the officers of the bank .
和 我的 服务 是 称为 为了 经过 全部 这 警官 的 这 银行 .

银行所有职员都要求我提供服务。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] , [ɪn] [briːf] ,
circumstances of the case were , in brief ,
情况 的 这 案件 是 , 在 简短的 ,

简而言之，案件情况如下：

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] - ['telər] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːtəli] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
that the paying - teller had been brutally murdered in the bank about three or four
那 这 付费 - 出纳员 有 到过 残酷地 被谋杀 在 这 银行 关于 三 或者 四
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
months before ,
几个月 前 ,

付款柜员大约在三四个月前在银行里被残忍杀害。

[ænd; ənd]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜːz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .
and over one hundred and thirty thousand dollars had been stolen .
和 超过 一 百 和 三十 千 美元 有 到过 被盗 .

被盗金额超过十三万美元。

['mɪstər] . [mə'ɡrɛɡɚ] [sed] [ðæt] [noʊ] [ɪk'spens] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,
Mr . McGregor said that no expense should be spared to detect the criminals ,
先生 . 麦格雷戈 说 那 不 费用 应该 是 幸存 到 探测 这 罪犯 ,

麦格雷戈先生表示，为了抓捕罪犯，应该不惜一切代价。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
even though the money was not recovered ; that would be an important
甚至 尽管 这 钱 曾是 不是 恢复 ; 那 会 是 一个 重要的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
consideration , of course ,
考虑 , 的 课程 ,

即使这笔钱没有追回；当然，这也会是一个重要的考量因素。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [sɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv] [pʊr]
but the first object sought was the capture of the murderers of poor
但 这 第一的 目的 寻求 曾是 这 捕获 的 这 杀人犯 的 贫穷的
[dʒɔːrdʒ] ['ɡɔːrdn] ,
George Gordon ,
乔治 戈登 ,

但首要目标是抓获杀害可怜的乔治·戈登的凶手。

[ðə; ði]	[leɪt]	['peɪɪŋ]	-	['telər]	.
the	**late**	**paying**	**-**	**teller**	**.**
这	晚的	付费	-	出纳员	.

迟到的付款柜员。

['hævɪŋ]	[ɔːl'redi]	[ə'reɪndʒd]	[maɪ]	['bɪznəs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[briːf]	['æbsəns]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['redi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	,
Having	**already**	**arranged**	**my**	**business**	**for**	**a**	**brief**	**absence**	**,**	**I**	**was**	**all**	**ready**	**for**	**the**	**journey**	**,**
拥有	已经	安排	我的	商业	为了	一个	简短的	缺席	,	我	曾是	全部	准备好	为了	这	旅行	,

由于我已经安排好了短暂外出期间的生意，我已做好了一切准备。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[nekst]	[treɪn]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['spiːdɪŋ]	['saʊθwərd]	,	[tɔːrd]	['ætkənsən, 'ætkɪnsən]	.
and	**by**	**the**	**next**	**train**	**,**	**I**	**was**	**speeding**	**southward**	**,**	**toward**	**Atkinson**	**.**
和	经过	这	下一个	火车	,	我	曾是	超速	向南	,	朝向	阿特金森	.

下一班火车开往南方，我飞速驶向阿特金森。

[aɪ]	[ə'raɪvd]	[ðer; ðər]	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['ɜːrli]	[sprɪŋ]	.
I	**arrived**	**there**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**delightful**	**days**	**of**	**early**	**spring**	**.**
我	到达的	那里	早期的	在	这	早晨	,	的	一	的	这	最多	愉快	天	的	早期的	春天	.

我清晨抵达那里，那是一个早春最令人愉悦的日子之一。

[aɪ]	[hæd; həd]	[iks'tʃeindʒd]	[ðə; ði]	[braʊn]	[fiːldz]	[ænd; ənd]	[ber]	[triːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɔː]	[ænd; ənd]	['frɔːsti]	[nɔːrθ]	,
I	**had**	**exchanged**	**the**	**brown**	**fields**	**and**	**bare**	**trees**	**of**	**the**	**raw**	**and**	**frosty**	**North**	**,**
我	有	交换	这	棕色的	字段	和	裸	树木	的	这	生的	和	霜冻	北	,

我已将北方荒凉寒冷的田野和光秃秃的树木换成了其他地方。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bɑːmi]	['ɛrz]	,	['bluːmɪŋ]	['flaʊərz]	,	[ænd; ənd]	['weɪvɪŋ]	['foʊliɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌni]	[saʊθ]	.
for	**the**	**balmy**	**airs**	**,**	**blooming**	**flowers**	**,**	**and**	**waving**	**foliage**	**of**	**the**	**sunny**	**South**	**.**
为了	这	芳香	播出	,	盛开	花朵	,	和	挥手	叶子	的	这	阳光明媚	南	.

为了南方阳光明媚的温暖空气、盛开的鲜花和摇曳的树叶。

[ðə; ði]	['kɑːntræst]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[ə'griːəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪ]	[ðen]	['taɪərd]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvər'wɜːrkt]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,
The	**contrast**	**was**	**most**	**agreeable**	**to**	**me**	**in**	**my**	**then**	**tired**	**and**	**overworked**	**condition**	**,**
这	对比	曾是	最多	同意	到	我	在	我的	然后	疲劳的	和	过度劳累	状况	,

这种对比让我当时疲惫不堪、工作过度，感觉非常舒服。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ɪn]	[ðæt]	['klaɪmət]	[wʊd]	[rɪ'stɔːr]	[maɪ]	[streŋθ]	[mɔːr]	[ɪ'fektʃuəli]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[steɪ]	[ʌv; əv]	['sevrəl]	[wiːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃeɪndʒəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪn'klemənt]	['weðər]	[ʌv; əv]	['nɔːrðərn]	[ˌɪlə'nɔɪ]	.
and	**I**	**felt**	**that**	**a**	**few**	**days**	**in**	**that**	**climate**	**would**	**restore**	**my**	**strength**	**more**	**effectually**	**than**	**a**	**stay**	**of**	**several**	**weeks**	**in**	**the**	**changeable**	**and**	**inclement**	**weather**	**of**	**northern**	**Illinois**	**.**
和	我	毛毡	那	一个	很少	天	在	那	气候	会	恢复	我的	力量	更多的	有效地	比	一个	停留	的	一些	周	在	这	多变	和	恶劣天气	天气	的	北方	伊利诺伊州	.

我感觉在这种气候下待上几天，比在伊利诺伊州北部多变恶劣的天气里待上几个星期，更能有效地恢复我的体力。

[fɔːr; fər] ['sænəteri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪznəs] ['riːz(ə)nz] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

For sanitary , as well as business reasons , therefore , I had no occasion to

为了 卫生 , 作为 出色地 作为 商业 原因 , 所以 , 我 有 不 场合 到

[rɪ'gret] [maɪ] ['sʌðərn] [trɪp] .

regret my Southern trip .

后悔 我的 南方 旅行 .

因此，出于卫生和商务方面的原因，我没有任何理由后悔我的南方之行。

[maɪ] [ə'suːmd] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n]['spekjuleɪtər] ,

My assumed character was that of a cotton speculator ,

我的 假定 特点 曾是 那 的 一个 棉布 投机者 ,

我扮演的角色是一名棉花投机商。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meni] [in'kwaiəriz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

and I was thus able to make many inquiries relative to the town and

和 我 曾是 因此 有能力的 到 制作 许多 查询 相对的 到 这 镇 和

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

its inhabitants ,

它是 居民 ,

因此，我得以对这座城镇及其居民进行许多调查。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

without exciting suspicion .

没有 激动人心 怀疑 .

不引起怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

Of course , I should have considerable business at the bank , and thus ,

的 课程 , 我 应该 有 大量 商业 在 这 银行 , 和 因此 ,

当然，我在银行应该会有相当多的业务，因此，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['friːkwənt] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [maɪ]

I could have frequent conferences with the bank officials , without betraying my

我 可以 有 频繁 会议 和 这 银行 官员 , 没有 背叛 我的

['riːəl]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

real object in visiting them .

真实的 目的 在 访问 他们 .

我可以经常与银行官员会面，而不会暴露我拜访他们的真正目的。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] , [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , ['sɪmpli] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ'self] ['ʌndər]

I sent a note to Mr . McGregor , on my arrival , simply announcing myself under

我 发送 一个 笔记 到 先生 . 麦格雷戈 , 在 我的 到达 , 简单地 宣布 我 在下面

[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] ,

a fictitious name ,

一个 虚拟 姓名 ,

我抵达后给麦格雷戈先生发了张便条，简单地表明了自己的身份，并使用了化名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

and I soon received a reply requesting me to come to the bank at

和 我 很快 已收到 一个 回复 请求 我 到 来 到 这 银行 在

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

eight o'clock that evening .

八 点钟 那 晚上 .

不久后，我收到回复，要求我当晚八点到银行来。

[aɪ] [ðen] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə]
I then spent the day in walking about the town and gathering a general idea
我 然后 花费 这 天 在 步行 关于 这 镇 和 采集 一个 一般的 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the surroundings of the place .
的 这 周围环境 的 这 地方 .

然后我花了一整天时间在镇上四处走走，对这个地方的周边环境有了大致的了解。

['ætkənsən, 'ætkɪnsən][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði]
Atkinson was then a town of medium size , pleasantly situated near the
阿特金森 曾是 然后 一个 镇 的 中等的 尺寸 , 愉快 位于 靠近 这
['nɔːrðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
northern boundary of the State .
北方 边界 的 这 状态 .

当时的阿特金森是一个中等规模的城镇，地理位置优越，靠近该州的北部边界。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wel] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət]
The surrounding country was well watered and wooded , consisting of alternate
这 周围 国家 曾是 出色地 浇水 和 树木繁茂的 , 由 的 备用
['ærəb(ə)l][lænd][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] .
arable land and rolling hills .
可耕地 土地 和 滚动 丘陵 .

周围地区水源充足，树木繁茂，耕地与绵延起伏的丘陵交错分布。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] ['klæsɪz] : [ðə; ði] [ʃɑːp] -
The inhabitants of the town were divided into two general classes : the shop -
这 居民 的 这 镇 是 分割 进入 二 一般的 课程 : 这 店铺 -
['kiːpəz] , [mə'kænɪks] , [ænd; ənd] ['læbɔːrəz] ,
keepers , mechanics , and laborers ,
守门员 , 机械学 , 和 劳工 ,

镇上的居民大致分为两类：店主、技工和工人。

[fɔːrmd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] ['kæpɪtlɪsts] , ['plæntəz] [ænd; ənd]
formed the bulk of the population ; while the capitalists , planters and
形成 这 大部分 的 这 人口 ; 尽管 这 资本家 , 花盆 和
[prə'feʃən(ə)l] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .
professional men were the most influential .
专业的 男人 是 这 最多 有影响 .

构成人口的大多数；而资本家、种植园主和专业人士是最有影响力的人。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [oʊnd] ['kʌntri] ['rezɪdənsɪz] , [ɔːr] [plæn'teɪʃnz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Most of these latter owned country residences , or plantations outside of the town ,
最多 的 这些 后者 拥有 国家 住宅 ,或者 种植园 外部 的 这 镇 ,

这些人大多在城外拥有乡村住宅或种植园。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] [taʊn] [is'tæbliʃmənts] ['ɔːlsoʊ] .
though they kept up their town establishments also .
尽管 他们 保留 向上 他们的 镇 机构 还 .

不过他们也保留了镇上的各种商铺。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtər] - [kɔːrs] , [kɔːld] ['rɑːki] [kriːk] , ['skɜːrtɪd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
A small water - course , called Rocky Creek , skirted one side of the place ,
一个 小的 水 - 课程 , 称为 洛基 溪 , 裙摆 一 边 的 这 地方 ,

一条名为洛基溪的小溪从这片土地的一侧流过。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] ['haʊzɪz] , [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] , [ɔːr] [nɪr] [ðɪs]
and many of the most handsome houses , were situated on , or near this
和 许多 的 这 最多 英俊的 房屋 , 是 位于 在 ,或者 靠近 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvjələt] .
beautiful rivulet .
美丽的 溪流 .

许多最漂亮的房子都坐落在这条美丽的小溪边或附近。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , ['ɪndɪkeɪtɪd]

The whole appearance of Atkinson , and the surrounding country , indicated

这 所有的 外貌 的 阿特金森 , 和 这 周围 国家 , 表明的

[ə; eɪ] ['θrɪfti] , [wel] - [tuː; tə] - [duː][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

a thrifty , well - to - do population .

一个 节俭 , 出色地 - 到 - 做 人口 .

阿特金森镇及其周边地区的全貌表明，当地居民生活节俭富裕。

['hævɪŋ] [rəumd] [ə'baʊt] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

Having roamed about to my satisfaction , I spent the latter part of the afternoon

拥有 漫游 关于 到 我的 满意 , 我 花费 这 后者 部分 的 这 下午

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

at the hotel ,

在 这 酒店 ,

尽情游览一番后，我下午的后半段时间都待在酒店里。

[wer] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

where I met a number of the professional men of the county .

在哪里 我 遇见 一个 数字 的 这 专业的 男人 的 这 县 .

在那里我结识了该县的一些专业人士。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fæməliz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

I found that the hotel was occupied by many of the best families during the

我 成立 那 这 酒店 曾是 占领 经过 许多 的 这 最好的 家庭 期间 这

['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

winter and spring ,

冬天 和 春天 ,

我发现，这家酒店在冬春两季入住的都是很多上流家庭。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

and I soon formed the acquaintance of several of the gentlemen .

和 我 很快 形成 这 熟人 的 一些 的 这 先生们 .

我很快就结识了其中几位先生。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['sʌðərn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

They greeted me with characteristic Southern hospitality ,

他们 问候 我 和 特征 南方 热情好客 ,

他们以典型的南方热情好客之道接待了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [roʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['spekjuleɪtər][wʌz; wəz]

and I was pleased to see that my role as a Scotch speculator was

和 我 曾是 高兴 到 看 那 我的 角色 作为 一个 苏格兰威士忌 投机者 曾是

[kwaɪt] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] ;

quite an easy one to play ;

相当 一个 简单的 一 到 玩 ;

我很高兴地发现，扮演苏格兰威士忌投机者的角色相当容易；

[æt; ət] [liːst] , [noʊ][wʌn] ['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]

at least , no one ever appeared to suspect my real object in visiting

在 至少 , 不 一 曾经 出现 到 怀疑 我的 真实的 目的 在 访问

['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

Atkinson .

阿特金森 .

至少，似乎没有人怀疑我拜访阿特金森的真正目的。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met]

At the appointed hour I went to the bank , and was met

在 这 任命 小时 我 去 到 这 银行 , 和 曾是 遇见

到了约定的时间，我去了银行，有人接待了我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌaʊt'saɪd] [baɪ]['mɪstər] . [mə'ɡrɛɡɚ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
outside by Mr . McGregor , to whom I had been introduced during the day .
外部 经过 先生 . 麦格雷戈 , 到 谁 我 有 到过 介绍 期间 这 天 .

在外面，我遇到了麦格雷戈先生，我当天曾被介绍给他。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] ,
He took me in through the private entrance ,
他 采取 我 在 通过 这 私人的 入口 ,

他带我从私人入口进去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ][ˌælɪɡ'zændər] - , ['prezɪdənt] ,
and we were joined in a few minutes by Alexander Bannatine , president ,
和 我们 是 加入 在 一个 很少 分钟 经过 亚历山大 - , 总统 ,
[ænd; ənd]['piːtər][ə; eɪ] . ['ɡɔːrdn] ,
and Peter A . Gordon ,
和 彼得 一个 . 戈登 ,

几分钟后，总裁亚历山大·班纳廷和彼得·A·戈登也加入了我们。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
vice - president , of the bank .
副 - 总统 , 的 这 银行 .

该银行的副总裁。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
Mr . Bannatine was about fifty years of age , but he looked much older ,
先生 . - 曾是 关于 五十 年 的 年龄 , 但 他 看起来 很多 老 ,

班纳廷先生大约五十岁，但他看起来比实际年龄要老得多。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] ['leɪbəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli]
owing to his continuous and exhausting labors as a lawyer , during the early
欠款 到 他的 连续的 和 精疲力竭 劳动 作为 一个 律师 , 期间 这 早期的
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
part of his life .
部分 的 他的 生活 .

由于他早年作为律师的持续而繁重的工作。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]
Having made a large fortune by successful practice and judicious investments
拥有 制成 一个 大的 财富 经过 成功的 实践 和 明智的 投资
,
,
,

通过成功的执业和明智的投资积累了大量财富，

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æktɪv] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
he had retired from the active pursuit of his profession ,
他 有 退休 从 这 积极的 追逐 的 他的 职业 ,

他已从职业一线退休。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['sevrəl] [oʊld] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ['bɪznəs] .
and had joined several old friends in the banking business .
和 有 加入 一些 老的 朋友们 在 这 银行业 商业 .

他与几位老朋友一起进入了银行业。

['mɪstər] . ['ɡɔːrdn] [wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .
Mr . Gordon was , also , about fifty years old .
先生 . 戈登 曾是 , 还 , 关于 五十 年 老的 .

戈登先生当时也大约五十岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['welθi] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,
He had become wealthy by inheritance ,
他 有 变得 富裕 经过 遗产 ,

他继承了遗产，变得富有。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and had increased his fortune by twenty years of careful attention to
和 有 增加 他的 财富 经过 二十 年 的 小心 注意力 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

二十年来，他通过精心经营，积累了巨额财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] , [ðə; ði] ['məːdəd] [bæŋk] - ['telər] ,
He was unmarried , and George Gordon , the murdered bank - teller ,
他 曾是 未婚 , 和 乔治 戈登 , 这 被谋杀 银行 - 出纳员 ,

他未婚，而乔治·戈登，那位被谋杀的银行出纳员，

[hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ; [hens] ,
had stood in the relation of a son to his uncle ; hence ,
有 站立 在 这 关系 的 一个 儿子 到 他的 叔叔 ; 因此 ,

他曾是叔父的儿子；因此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was an additional reason for the capture and conviction of the
那里 曾是 一个 额外的 原因 为了 这 捕获 和 定罪 的 这
['mɜːdəəz] .
murderers .
杀人犯 .

抓捕和定罪凶手还有另一个原因。

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['stoʊlən] , [wʊd] , [ə'loʊn] , [hæv; həv] [bɪn]
The recovery of the large sum of money stolen , would , alone , have been
这 恢复 的 这 大的 和 的 钱 被盗 , 会 , 独自的 , 有 到过
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
an important consideration ,
一个 重要的 考虑 ,

单就追回被盗的大笔钱款而言，就已是一项重要的考量因素。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði]
but Mr . Gordon was willing to spend a very extravagant amount in the
但 先生 . 戈登 曾是 愿意的 到 花费 一个 非常 靡 数量 在 这
[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,
detection of the criminals ,
检测 的 这 罪犯 ,

但戈登先生愿意在侦破案件上花费巨资。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
even though the money might never be discovered .
甚至 尽管 这 钱 可能 绝不 是 发现 .

即使这笔钱可能永远不会被发现。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [ruːm] ,
We seated ourselves at a table in the cashier's room ,
我们 坐着 我们自己 在 一个 桌子 在 这 收银员 房间 ,

我们在收银台附近的一张桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] [ðen] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
and I prepared to take notes of all the facts then known by the gentlemen
和 我 准备 到 拿 笔记 的 全部 这 事实 然后 已知 经过 这 先生们
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

于是我准备记下在场各位先生当时所知道的所有事实。

" [naʊ] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [sed] , " [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Now , Mr . Bannatine , " I said , " please tell me everything connected with the
" 现在 , 先生 . - , " 我 说 , " 请 告诉 我 一切 连接 和 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“班纳廷先生,”我说，“请把与此案有关的所有情况都告诉我。”

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
which may be of service to me . "
哪个 可能 是 的 服务 到 我 . "

这或许对我有用。

" [wel] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][soʊ] [lɔːŋ] ,
" Well , Mr . Pinkerton , I have not been connected with the bank so long ,
" 出色地 , 先生 . 平克顿 , 我 有 不是 到过 连接 和 这 银行 所以 长的 ,

“嗯，平克顿先生，我与银行的联系并不长久。”

[ɔːr][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz]['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] , " [sed]
or so closely as Mr . McGregor , " said
或者 所以 密切 作为 先生 . 麦格雷戈 , " 说

或者说，和麦格雷戈先生的情况差不多,”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mɪstər] . - ,
Mr . Bannatine ,
先生 . - ,

班纳廷先生

" [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɔrdənz]
" and perhaps he had better give a short sketch of young Gordon's
" 和 也许 他 有 更好的 给 一个 短的 草图 的 年轻的 戈登的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][fɜːrst] . "
connection with the bank first . "
联系 和 这 银行 第一的 . "

“或许他最好先简要介绍一下小戈登与银行的联系。”

" [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['mɪstər] .
" George Gordon was taken into our employ about five years ago , " said Mr .
" 乔治 戈登 曾是 已采取 进入 我们的 采用 关于 五 年 前 , " 说 先生 .
[mə'grɛgɝ] .
McGregor .
麦格雷戈 .

麦格雷戈先生说：“乔治·戈登大约五年前被我们公司聘用。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['æktɪd][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [taʊnz] ,
" He had previously acted as our agent in one of the interior towns ,
" 他 有 之前 行动 作为 我们的 代理人 在 一 的 这 内部的 城镇 ,

“他之前曾担任我们在内陆某个城镇的代理人，

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːfərd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['peɪɪŋ]	-	['telər]	.
and	when	he	became	of	age	he	was	offered	the	place	of	paying	-	teller	.
和	什么时候	他	成为	的	年龄	他	曾是	提供	这	地方	的	付费	-	出纳员	.

当他成年后，就被安排担任出纳员。

[sɪns]	[ðen]	[hɪz; ɪz]	[ə'blaɪdʒɪŋ]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	,	['kɜːrtiəs]	['mænərz]	,	[ænd; ənd]	['feɪθf(ə)l]	[pər'fɔːrməns]	[ʌv; əv]	['duːti]	,
Since	then	his	obliging	disposition	,	courteous	manners	,	and	faithful	performance	of	duty	,
自从	然后	他的	乐于助人	处置	,	有礼貌	礼仪	,	和	忠实	表现	的	责任	,

从那时起，他一直保持着乐于助人的性格、彬彬有礼的举止和忠实履行职责的态度。

[hæv; həv]	[en'dɪəd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	,
have	endeared	him	to	all	his	associates	,
有	可爱的	他	到	全部	他的	同事	,

他赢得了所有同事的喜爱。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['kɑːnfɪdəns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['pɝːsənz]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	['kɑːntækt]	.
and	have	given	him	the	confidence	of	all	persons	with	whom	he	came	in	contact	.
和	有	给定	他	这	信心	的	全部	人	和	谁	他	来了	在	接触	.

并赢得了所有与他接触过的人的信任。

[hɪz; ɪz]	['kærəktər]	[wʌz; wəz]	['spɑːtləs]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['duːti]	[wʌz; wəz]	[suː'pɪriər]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'lʊrmənts]	;
His	character	was	spotless	,	and	his	devotion	to	duty	was	superior	to	all	allurements	;
他的	特点	曾是	一尘不染	,	和	他的	虔诚	到	责任	曾是	优越的	到	全部	诱惑	;

他品行端正，对职责的忠诚胜过一切诱惑；

[hiː; hi]	[wʊd]	['nevər]	['sækrɪfaɪs]	[wʌn]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	['pleʒər]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	['bɪznəs]	.	"
he	would	never	sacrifice	one	moment	to	pleasure	which	should	have	been	given	to	business	.	"
他	会	绝不	牺牲	一	片刻	到	乐趣	哪个	应该	有	到过	给定	到	商业	.	"

他绝不会把本该用于事业的时间浪费在享乐上。

"	[hæd; həd]	[hiː; hi]	['eni]	[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[fæst]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	?
"	Had	he	any	associates	among	the	fast	men	and	women	of	the	place	?
"	有	他	任何	同事	之中	这	快速地	男人	和	女性	的	这	地方	?

“他在当地那些放荡不羁的男男女女中是否有同伙？ ”

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

"	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[nɑːt]	[wʌn]	,	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[prɑːmpt]	[rɪ'plaɪ]	;
"	No	,	sir	,	not	one	,	"	was	the	prompt	reply	;
"	不	,	先生	,	不是	一	,	"	曾是	这	迅速的	回复	;

“不，先生，一个也没有。”对方立即回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ə'kweɪntəns] ['iːv(ə)n] ,

" we have not been able to learn that he had any acquaintances even ,

" 我们 有 不是 到过 有能力的 到 学习 那 他 有 任何 熟人 甚至 ,

[ə'mʌŋ] [ðæt] [klæs] . "

among that class . "

之中 那 班级 . "

“我们甚至无法得知他在那个班级里有任何熟人。”

" [wel] , [pliːz] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , "

" Well , please proceed to state all the circumstances connected with the murder , "

" 出色地 , 请 继续 到 状态 全部 这 情况 连接 和 这 谋杀 , "

[aɪ] [sə'dʒestɪd] .

I suggested .

我 建议 .

“那么，请你把与这起谋杀案有关的所有情况都陈述出来，”我建议道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] ,

" I was not at home at the time , " said Mr . McGregor ,

" 我 曾是 不是 在 家 在 这 时间 , " 说 先生 . 麦格雷戈 ,

麦格雷戈先生说：“当时我不在家。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [fækts] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [ˌðer'tuː] .

" but I can give you many facts , and Mr . Gordon can add thereto .

" 但 我 能 给 你 许多 事实 , 和 先生 . 戈登 能 添加 到 .

但我可以提供许多事实，戈登先生还可以补充一些事实。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

George was in the habit of remaining in the bank after office hours for the

乔治 曾是 在 这 习惯 的 其余的 在 这 银行 后 办公室 小时 为了 这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

purpose of writing up his books ,

目的 的 写作 向上 他的 图书 ,

乔治习惯在下班后留在银行，以便整理账目。

[æz; əz][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [bʊk] - ['kiːpər] ['ɔːlsoʊ] .

as he acted as book - keeper also .

作为 他 行动 作为 书 - 守门员 还 .

他还兼任簿记员。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['bɪzi] ['siːznz] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ]

During the very busy seasons , he would sometimes be kept at work until long

期间 这 非常 忙碌的 季节 , 他 会 有时 是 保留 在 工作 直到 长的

['æftər][dɑːrk] ,

after dark ,

后 黑暗的 ,

在旺季，他有时会一直工作到天黑很久以后。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

though this was unusual .

尽管 这 曾是 异常 .

但这很不寻常。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kʌstəmərz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]['æftər][ðə; ði]['regjələr] ['aʊərz] , [ænd; ənd]

Occasionally customers would come to the bank after the regular hours , and

偶尔 顾客 会 来 到 这 银行 后 这 常规的 小时 , 和

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] ,

George would accommodate them ,

乔治 会 容纳 他们 ,

偶尔会有顾客在正常营业时间之外来银行，乔治会接待他们。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

or I would do so , when I was present .

或者 我 会 做 所以 , 什么时候 我 曾是 展示 .

或者，如果我在场的话，我会这样做。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['aʊt'saɪdər] ['æftər][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd]

We were both very careful about admitting outsiders after the bank had

我们 是 两个都 非常 小心 关于 承认 局外人 后 这 银行 有

[kloʊzd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

closed , and we

关闭 , 和 我们

银行关门后，我们都非常谨慎地对待外人进入，而且我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

['nevər] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['entər] [ɪk'sept] [wel] - [noʊn] ['bɪznəs] [men] [ænd; ənd][oʊld] ['kʌstəmərz]

never allowed any one to enter except well - known business men and old customers

绝不 允许 任何 一 到 进入 除了 出色地 - 已知 商业 男人 和 老的 顾客

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

of the bank .

的 这 银行 .

除了知名商人和银行的老客户外，从未允许任何人进入。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɑːn][hænd][æt; ət] [taɪmz] ,

We had large sums on hand at times ,

我们 有 大的 总和 在 手 在 时代 ,

我们有时手头会有大笔资金，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['friːkwəntli] [sed] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['eksərsaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ]

and George frequently said that we could not exercise too much care in managing

和 乔治 频繁地 说 那 我们 可以 不是 锻炼 也 很多 关心 在 管理

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

our business .

我们的 商业 .

乔治经常说，我们在经营业务时再怎么谨慎也不为过。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kerləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

I mention this to show that he was not careless in his habits , but that ,

我 提到 这 到 展示 那 他 曾是 不是 粗心 在 他的 习惯 , 但 那 ,

我提到这一点是为了说明他并非生活习惯邋遢，而是……

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] [frɔːd] [ɔːr] ['vaɪələns] . "

on the contrary , he always took the greatest precautions against fraud or violence . "

在 这 相反 , 他 总是 采取 这 最 防范措施 反对 欺诈罪 或者 暴力 . "

相反，他总是采取最严格的预防措施来防范欺诈或暴力行为。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] ?

" Were there any customers who were in the habit of coming in late ?

" 是 那里 任何 顾客 WHO 是 在 这 习惯 的 未来 在 晚的 ?

“有没有经常迟到的顾客？”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] ; " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] .
" Yes , there were several , " replied Mr . McGregor ; " for instance , Mr .
" 是的 , 那里 是 一些 , " 回复 先生 . 麦格雷戈 ; " 为了 实例 , 先生 .
['flændərz] , [ðə; ði]['dʒuːələr] ,
Flanders , the jeweler ,
弗兰德斯 , 这 珠宝商 ,

“是的，有好几个，”麦格雷戈先生回答说；“例如，珠宝商弗兰德斯先生，

[juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəlri] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
used to bring over his more valuable jewelry every afternoon to put into our
用过的 到 带来 超过 他的 更多的 有价值的 珠宝 每一个 下午 到 放 进入 我们的
[vɔːlt] ;
vault ;
金库 ;

他过去常常每天下午把比较贵重的珠宝带过来，放到我们的保险库里；

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
he would put it into a small box and leave it here about five o'clock .
他 会 放 它 进入 一个 小的 盒子 和 离开 它 这里 关于 五 点钟 .

他会把它放进一个小盒子里，大约五点钟的时候把它放在这里。

[ðen] , ['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] [klɜːrk] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ,
Then , our county clerk , Mr . Drysdale ,
然后 , 我们的 县 职员 , 先生 . 德赖斯代尔 ,

然后，我们的县书记员德赖斯代尔先生

[juːst] [tuː; tə][stɑːp] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [meɪk] [di'pɒzits] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [peɪd]
used to stop frequently to make deposits in cases where other parties had paid
用过的 到 停止 频繁地 到 制作 存款 在 案例 在哪里 其他 各方 有 有薪酬的
['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] ['bæŋkɪŋ] ['aʊərz] .
money to him after banking hours .
钱 到 他 后 银行业 小时 .

过去，当其他人在银行营业时间之外向他支付款项时，他经常会去银行存款。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ,
He was very intimate with George ,
他 曾是 非常 亲密的 和 乔治 ,

他和乔治关系非常亲密。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stɑːp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and he used to stop to see him sometimes and walk out with him
和 他 用过的 到 停止 到 看 他 有时 和 走 出去 和 他
['æftər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
after his work was finished .
后 他的 工作 曾是 完成的 .

他有时会停下来看望他，并在他工作结束后和他一起走出去。

['wɔːltər] ['pætɚsən] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,
Walter Patterson , also , was one of George's particular friends ,
沃尔特 帕特森 , 还 , 曾是 一 的 乔治的 特别的 朋友们 ,

沃尔特·帕特森也是乔治的挚友之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
and he has often stayed with George until nine or ten o'clock in the
和 他 有 经常 入住 和 乔治 直到 九 或者 十 点钟 在 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他经常陪着乔治待到晚上九点或十点。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['plæntəz] [huː] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
Besides these there were several of our leading planters who would come in
除了 这些 那里 是 一些 的 我们的 领导 花盆 WHO 会 来 在
[æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [fʌndz] ,
as late as eight o'clock to deposit funds ,
作为 晚的 作为 八 点钟 到 订金 资金 ,

除此之外，还有几位主要种植园主经常到晚上八点才来存款。

[ɔːr][tuː; tə] [əb'teɪn] [kæʃ] [fɔːr; fər] [juːz] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] . "
or to obtain cash for use early the next day . "
或者 到 获得 现金 为了 使用 早期的 这 下一个 天 . "

或者为了获取现金，以便第二天一早就能用上。”

" [dɪd] [jʌŋ] ['gɔːrdn] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlt] ? " [aɪ] [æskt] .
" Did young Gordon have the keys to the vault ? " I asked .
" 做过 年轻的 戈登 有 这 钥匙 到 这 金库 ? " 我 问 .

“小戈登有金库的钥匙吗？”我问道。

" [oʊ] ! [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] ; " [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]
" Oh ! yes , " replied Mr . McGregor ; " I was often called away on business for
" 哦 ! 是的 , " 回复 先生 . 麦格雷戈 ; " 我 曾是 经常 称为 离开 在 商业 为了
['sevrəl] [deɪz] ,
several days ,
一些 天 ,

“哦！是的，”麦格雷戈先生回答说，“我经常被叫出去出差好几天。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [kæ'ʃɪr] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
and he used to act as cashier in my absence .
和 他 用过的 到 行为 作为 出纳员 在 我的 缺席 .

我不在的时候，他经常担任收银员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;
He was in the habit of carrying the keys with him at all times ;
他 曾是 在 这 习惯 的 携带 这 钥匙 和 他 在 全部 时代 ;

他习惯随时把钥匙带在身上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]
but his uncle advised him not to do so , as they might be taken from
但 他的 叔叔 建议 他 不是 到 做 所以 , 作为 他们 可能 是 已采取 从

但他叔叔劝他不要这样做，因为他们可能会被人夺走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['despərət] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [rɔbd] .
him by a gang of desperate characters , and the bank robbed .
他 经过 一个 帮派 的 绝望的 人物 , 和 这 银行 被抢劫 .

他被一群走投无路的人袭击，银行也被抢劫了。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
He had , therefore , given up the practice of taking the keys home with
他 有 , 所以 , 给定 向上 这 实践 的 采取 这 钥匙 家 和
[hɪm; ɪm]['æftər] [naɪt] - [fɔːl] .
him after night - fall .
他 后 夜晚 - 落下 .

因此，他放弃了天黑后把钥匙带回家的习惯。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪziːst] ['siːznz] ['evər]
Just about the time of the murder , we had one of the busiest seasons ever
只是 关于 这 时间 的 这 谋杀 ， 我们 有 一 的 这 最繁忙 季节 曾经
[noʊn] ;
known ;
已知 ；

就在谋杀案发生前后，我们迎来了有史以来最繁忙的季节之一；

[ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [krɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd] ['seɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ræpɪd] ,
the cotton crop had been enormous , and sales had been very rapid ,
这 棉布 庄稼 有 到过 巨大的 ， 和 销售量 有 到过 非常 迅速的 ，

棉花大丰收，销售也非常迅速。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [di'pɒzits] [wɜːr; wər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɑːrdʒ] .
so that our deposits were unusually large .
所以 那 我们的 存款 是 异常地 大的 .

因此，我们的存款异常庞大。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['griːnvɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
One morning I found that I must go to Greenville for several days ,
一 早晨 我 成立 那 我 必须 去 到 格林维尔 为了 一些 天 ，

一天早上，我发现自己必须去格林维尔待几天。

[ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
on business of great importance .
在 商业 的 伟大的 重要性 .

处理非常重要的事务。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [geɪv] [dʒɔːrdʒ] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [ɔːl] ['mætərz] [wɪtʃ] [maɪt] [niːd] [ə'tenʃ(ə)n]
Before going , I gave George full instructions upon all matters which might need attention
前 去 ， 我 给予 乔治 满的 指示 之上 全部 事情 哪个 可能 需要 注意力
['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ;
during my absence ;
期间 我的 缺席 ；

临行前，我已将我不在期间可能需要注意的所有事项详细交代给了乔治；

[jet] [aɪ] [felt] , [waɪl] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] ,
yet I felt , while on my way to the depot ,
然而 我 毛毡 ， 尽管 在 我的 方式 到 这 仓库 ，

然而，在前往车站的路上，我却感到……

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
that there was something which I had forgotten .
那 那里 曾是 某物 哪个 我 有 被遗忘的 .

我意识到自己忘记了某件事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I could not define what it was ,
我 可以 不是 定义 什么 它 曾是 ，

我无法定义它到底是什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn]
but I hurried back to ask whether he could think of any thing further upon
但 我 慌忙 后退 到 问 无论 他 可以 思考 的 任何 事物 更远 之上
[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [maɪ] [əd'vaɪs] .
which he might wish my advice .
哪个 他 可能 希望 我的 建议 .

但我赶紧回去问他是否还有其他事情需要我的建议。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] .
I found him chatting with his friend , Mr . Drysdale .
我 成立 他 聊天 和 他的 朋友 ， 先生 . 德赖斯代尔 .

我发现他正在和他的朋友德赖斯代尔先生聊天。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [sed] :
Calling him to one side , I said :
呼叫 他 到 一 边 , 我 说 :

我把他拉到一边，说道：

" - [dʒɔːrdʒ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ? -
" ' George , is there anything more upon which I can advise you ? '
" - 乔治 , 是 那里 任何事物 更多的 之上 哪个 我 能 建议 你 ? -

“乔治，还有什么我可以给你的建议吗？”

" - [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" ' No , I guess not , ' he replied ;
" - 不 , 我 猜测 不是 , - 他 回复 ;

“不，我想不是，”他回答道；

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [nuː] [tɜːrn] [ʌp] ,
' you will be back so soon that if there should anything new turn up ,
- 你 将要 是 后退 所以 很快 那 如果 那里 应该 任何事物 新的 转动 向上 ,

你很快就会回来，如果有什么新情况出现的话，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] . -
it can wait until you return . '
它 能 等待 直到 你 返回 . -

可以等你回来再说。

" - [wel] , [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" ' Well , be very careful , ' I continued ,
" - 出色地 , 是 非常 小心 , - 我 持续 ,

“嗯，一定要非常小心，”我继续说道。

- [ænd; ənd][dəunt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ['æftər][dɑːrk] .
' and don't allow any one to come in here after dark .
- 和 不 允许 任何 一 到 来 在 这里 后 黑暗的 .

“天黑以后，不许任何人进来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] ,
It may be an unnecessary precaution ,
它 可能 是 一个 不必要 预防 ,

这或许是一种不必要的预防措施。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['iziə] [ɪf] [aɪ] [nuː] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
but I should feel easier if I knew no one was admitted to the bank during my
但 我 应该 感觉 更轻松 如果 我 知道 不 一 曾是 承认 到 这 银行 期间 我的
['æbsəns] . -
absence . '
缺席 . -

但如果我知道在我不在期间没有人进入银行，我会安心得多。

" - ['veri] [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" ' Very well , ' he replied ,
" - 非常 出色地 , - 他 回复 ,

“很好，”他回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
' I shall allow only one or two of my personal friends to come in .
- 我 将 允许 仅有的 一 或者 二 的 我的 个人的 朋友们 到 来 在 .

“我只会允许一两个私人朋友进来。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm] ,
There will be no harm in admitting them ,
那里 将要 是 不 伤害 在 承认 他们 ,

接纳他们并无害处。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'tekʃn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] . -
for they will be an additional protection in case of any attempt on the bank . '
为了 他们 将要 是 一个 额外的 保护 在 案件 的 任何 试图 在 这 银行 . -

因为一旦银行遭到任何袭击，它们将起到额外的保护作用。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .
" I could offer no objection , and so we parted .
" 我 可以 提供 不 异议 , 和 所以 我们 分手了 .

“我无话可说，于是我们分道扬镳了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] , ['hævɪŋ] ['setld] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn]
I was gone about a week , when , having settled my business in
我 曾是 已消失 关于 一个 星期 , 什么时候 , 拥有 定居 我的 商业 在

我离开大约一周，期间我安顿好了生意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['griːnvɪl] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] .
Greenville , I returned here .
格林维尔 , 我 返回 这里 .

格林维尔，我又回到了这里。

[ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] ,
The first news I received was ,
这 第一的 消息 我 已收到 曾是 ,

我收到的第一条消息是：

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
that George Gordon had been found murdered in the bank that morning ,
那 乔治 戈登 有 到过 成立 被谋杀 在 这 银行 那 早晨 ,

那天早上，乔治·戈登被发现死于银行内，

[ðə; ði] [kraɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the crime having been committed the night before .
这 犯罪 拥有 到过 坚定的 这 夜晚 前 .

犯罪行为发生在前一天晚上。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [let]['mɪstər] . ['piːtər] ['gɔːrdn] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ʌŋk(ə)l] , [tel] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
I will now let Mr . Peter Gordon , George's uncle , tell the circumstances ,
我 将要 现在 让 先生 . 彼得 戈登 , 乔治的 叔叔 , 告诉 这 情况 ,

现在我将请乔治的叔叔彼得·戈登先生来讲述事情经过。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] .
so far as he knows them .
所以 远的 作为 他 知道 他们 .

就他所知。

" ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , [mə'θɑːdɪkl] [mæn] , [ə'baʊt] ['sɪksti] [jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" Mr . McGregor was a careful , methodical man , about sixty years of age .
" 先生 . 麦格雷戈 曾是 一个 小心 , 有条不紊 男人 , 关于 六十 年 的 年龄 .

麦格雷戈先生是一位谨慎、做事有条不紊的人，大约六十岁。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
He always spoke directly to the point , and in his story ,
他 总是 辐 直接地 到 这 观点 , 和 在 他的 故事 ,

他总是直奔主题，在他的故事里，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[meɪd]	[noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[drɔː]	[kən'kluʒənz]	,	[ɔːr]	[tuː; tə]	['baɪəs]	[maɪ]
he	**had**	**evidently**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**draw**	**conclusions**	**,**	**or**	**to**	**bias**	**my**
他	有	显然	制成	不	试图	到	画	结论	,	或者	到	偏见	我的

['dʒʌdʒmənt]	[ɪn]	['eni]	[weɪ]	.
judgment	**in**	**any**	**way**	**.**
判断	在	任何	方式	.

他显然没有试图得出结论，也没有以任何方式影响我的判断。

[ˌnevərðə'les]	,	[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['riːəli]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[jʌŋ]	['gɔrdənz]	['mɜːrdər]	,
Nevertheless	**,**	**he**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**really**	**affected**	**by**	**young**	**Gordon's**	**murder**	**,**
尽管如此	,	他	显示	那	他	曾是	真的	做作的	经过	年轻的	戈登的	谋杀	,

然而，他表现出戈登小儿子的谋杀案确实深深触动了他。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[get]	[mɔːr]	['riːəli]	['væljuəb(ə)l]	[ə'sɪstəns]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
and	**I**	**saw**	**that**	**I**	**should**	**get**	**more**	**really**	**valuable**	**assistance**	**from**	**him**	**,**
和	我	锯	那	我	应该	得到	更多的	真的	有价值的	协助	从	他	,

我意识到我应该从他那里得到更多真正有价值的帮助。

[ðæn; ðən]	[frʌm; frəm]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tuː]	.
than	**from**	**both**	**of**	**the**	**other**	**two**	**.**
比	从	两个都	的	这	其他	二	.

比其他两种都好。

['mɪstər]	.	['gɔːrdn]	[wʌz; wəz]	['greɪtli]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[spiːk]	[æt; ət]	[taɪmz]	,
Mr	**.**	**Gordon**	**was**	**greatly**	**excited**	**,**	**and**	**he**	**could**	**hardly**	**speak**	**at**	**times**	**,**
先生	.	戈登	曾是	非常	兴奋的	,	和	他	可以	几乎	说话	在	时代	,

戈登先生非常激动，有时甚至说不出话来。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['məːdəd]	['nefjuː]	.
as	**he**	**thought**	**of**	**his**	**murdered**	**nephew**	**.**
作为	他	想法	的	他的	被谋杀	侄子	.

他想起了他被谋杀的侄子。

[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['peɪnfəli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	[tuː]
His	**story**	**was**	**told**	**slowly**	**and**	**painfully**	**,**	**as**	**if**	**the**	**details**	**were**	**almost**	**too**
他的	故事	曾是	讲述	缓慢地	和	痛苦地	,	作为	如果	这	细节	是	几乎	也

[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
much	**for**	**him**	**.**
很多	为了	他	.

他讲述自己的故事时缓慢而痛苦，仿佛那些细节对他来说几乎难以承受。

[stɪl]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nɪ'glektɪd]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[ə'sɪst]	[ˌem 'iː]	,
Still	**,**	**he**	**felt**	**that**	**nothing**	**ought**	**to**	**be**	**neglected**	**which**	**would**	**assist**	**me**	**,**
仍然	,	他	毛毡	那	没有什么	应该	到	是	被忽视的	哪个	会	协助	我	,

不过，他觉得任何能帮到我的事情都不应该被忽略。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[nɜːrvd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[tel]	['evri]	['lɪt(ə)l]	['ɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[kraɪm]	.
and	**so**	**he**	**nerved**	**himself**	**to**	**tell**	**every**	**little**	**incident**	**of**	**the**	**dreadful**	**crime**	**.**
和	所以	他	神经质	他自己	到	告诉	每一个	小的	事件	的	这	可怕	犯罪	.

于是他鼓起勇气，把这起可怕罪行的每一个细节都讲了出来。

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	['veri]	[dɪ'stɪŋktli]	,	['mɪstər]	.	['piŋkətən]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**remember**	**the**	**day**	**of**	**the**	**murder**	**very**	**distinctly**	**,**	**Mr**	**.**	**Pinkerton**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	记住	这	天	的	这	谋杀	非常	明显地	,	先生	.	平克顿	,	"	他	说	.

“平克顿先生，我对谋杀案发生的那天记忆犹新，”他说。

"	['mɪstər]	.	-	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɪz; ɪz]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]
"	**Mr**	**.**	**Bannatine**	**was**	**obliged**	**to**	**visit**	**his**	**plantation**	**that**	**morning**	**,**	**and**	**Mr**
"	先生	.	-	曾是	有义务	到	访问	他的	种植园	那	早晨	,	和	先生

.	[mə'grɛgɚ]	['biːɪŋ]	[ə'weɪ]	,
.	**McGregor**	**being**	**away**	**,**
.	麦格雷戈	存在	离开	,

“那天早上，班纳廷先生不得不去他的种植园视察，而麦格雷戈先生又不在家，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .
as he has already told you , I spent most of the day at the bank with George .
作为 他 有 已经 讲述 你 ， 我 花费 最多 的 这 天 在 这 银行 和 乔治 .

正如他之前告诉你的那样，我今天大部分时间都和乔治一起待在银行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hɪmˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] ,
He was perfectly competent to manage all the business himself , Mr . Pinkerton ,
他 曾是 完美 胜任的 到 管理 全部 这 商业 他自己 ， 先生 . 平克顿 ，

平克顿先生完全有能力亲自管理所有业务。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɑːrt][ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːrði] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] ,
for he was a very smart and trustworthy young man , the very image of my dear brother ,
为了 他 曾是 一个 非常 聪明的 和 值得信赖的 年轻的 男人 ， 这 非常 图像 的 我的 亲爱的 兄弟 ，

因为他是一位非常聪明、值得信赖的年轻人，简直就是我亲爱的哥哥的翻版。

[huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [dʒɔːrdʒ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ;
who was drowned twenty years ago , leaving me to bring up George like my own son ;
WHO 曾是 溺水 二十 年 前 ， 离开 我 到 带来 向上 乔治 喜欢 我的 自己的 儿子 ；

二十年前他溺水身亡，留下我像对待亲生儿子一样抚养乔治；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [kept] [dʒɔːrdʒ] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [deɪ] ,
but , as I was saying , I kept George company in the bank that day ,
但 ， 作为 我 曾是 说 ， 我 保留 乔治 公司 在 这 银行 那 天 ，

但是，正如我刚才所说，那天我在银行陪着乔治。

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] , [ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] .
more as a measure of safety , than because he needed me .
更多的 作为 一个 措施 的 安全 ， 比 因为 他 需要 我 .

更多的是出于安全考虑，而不是因为他需要我。

[wel] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
Well we received a large amount of
出色地 我们 已收到 一个 大的 数量 的

我们收到了大量的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˈmʌni] [ðæt] [deɪ] [ɪn][bæŋk] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈspiːʃiː] ,
money that day in bank notes and specie ,
钱 那 天 在 银行 笔记 和 物种 ，

当日流通的现金，包括纸币和硬币。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [dʒɔːrdʒ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .
and I helped George put the money into the vault .
和 我 帮助 乔治 放 这 钱 进入 这 金库 .

我帮乔治把钱放进了金库。

[wen] [ðə; ði][bæŋk] [kloʊzd] ,

When the bank closed ,

什么时候 这 银行 关闭 ,

银行倒闭时，

[dʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

George said that he should work until five o'clock and then go home to dinner .

乔治 说 那 他 应该 工作 直到 五 点钟 和 然后 去 家 到 晚餐 .

乔治说他应该工作到五点钟，然后回家吃晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [stɔːr] , [æz; əz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hevi] [ðæt] [deɪ] ,

I was anxious to go to my store , as business had been very heavy that day ,

我 曾是 焦虑的 到 去 到 我的 店铺 , 作为 商业 有 到过 非常 重的 那 天 ,

我急着去店里，因为那天生意特别好。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ;

and I had had no opportunity to attend to my own affairs ;

和 我 有 有 不 机会 到 出席 到 我的 自己的 事务 ;

我没有机会处理自己的事务；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [left] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

I therefore left the bank at four o'clock .

我 所以 左边 这 银行 在 四 点钟 .

因此，我四点钟离开了银行。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] ['bɔːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [leɪt] ,

George and I boarded at the hotel , and at dinner time , he came late ,

乔治 和 我 登机 在 这 酒店 , 和 在 晚餐 时间 , 他 来了 晚的 ,

我和乔治入住酒店，到了晚餐时间，他却迟到了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] .

so that I finished before he did .

所以 那 我 完成的 前 他 做过 .

所以我比他先完成。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['æftər] ['dɪnər] .

About seven o'clock , George came down to the store , where I had gone after dinner .

关于 七 点钟 , 乔治 来了 向下 到 这 店铺 , 在哪里 我 有 已消失 后 晚餐 .

大约七点钟，乔治来到了商店，我晚饭后去了那里。

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

He sat a little while and smoked a cigar with me ,

他 卫星 一个 小的 尽管 和 熏制 一个 雪茄 和 我 ,

他坐了一会儿，和我一起抽了根雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

and then said that he must return to the bank ,

和 然后 说 那 他 必须 返回 到 这 银行 ,

然后他说他必须返回银行。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] ; [hiː; hi][toʊld] [ˌem 'iː] ,

as he had a great deal of work to finish up on the books ; he told me ,

作为 他 有 一个 伟大的 交易 的 工作 到 结束 向上 在 这 图书 ; 他 讲述 我 ,

因为他还有很多账目工作要完成；他告诉我，

[ˈɔːlsoʊ] , [nɑːt][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [leɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm]
also , not to sit up for him , as it might be quite late before he came
还 , 不是 到 坐 向上 为了 他 , 作为 它 可能 是 相当 晚的 前 他 来了
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

另外，不要等他回家，因为他可能很晚才会回家。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [ˈprez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] ?
" Were there any other persons present when he said this , Mr . Gordon ?
" 是 那里 任何 其他 人 展示 什么时候 他 说 这 , 先生 . 戈登 ?

戈登先生，他说这番话的时候，还有其他人在场吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] , [neɪmd] [ˈstoʊlz] , [huːm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [peɪd]
" Yes ; there was a shoemaker , named Stolz , whom George had just paid
" 是的 ; 那里 曾是 一个 鞋匠 , 命名 斯托尔茨 , 谁 乔治 有 只是 有薪酬的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] .
for a pair of boots .
为了 一个 一对 的 靴子 .

“是的；有个鞋匠名叫斯托尔茨，乔治刚刚付钱给他买了一双靴子。”

[ˈmɪstər] . [ˈflændərz] , [ðə; ði][ˈdʒuːələr] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] ,
Mr . Flanders , the jeweler , was there also ,
先生 . 弗兰德斯 , 这 珠宝商 , 曾是 那里 还 ,

珠宝商弗兰德斯先生当时也在场。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
and he had his box of jewelry for George to lock up in the safe .
和 他 有 他的 盒子 的 珠宝 为了 乔治 到 锁 向上 在 这 安全的 .

他把装有珠宝的盒子交给乔治，让他锁进保险箱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkʌstəmərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
There had been so many customers in his store that afternoon that he had
那里 有 到过 所以 许多 顾客 在 他的 店铺 那 下午 那 他 有
[nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks][ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] .
not been able to take the box over before .
不是 到过 有能力的 到 拿 这 盒子 超过 前 .

那天下午他店里顾客太多，之前一直没能把箱子搬过去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]
There were several other persons present , I recollect now that you ask me about
那里 是 一些 其他 人 展示 , 我 追忆 现在 那 你 问 我 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

你这么一问，我才想起来当时还有其他几个人在场。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðer; ðər]
but I had not thought of the matter before , and I cannot recall their
但 我 有 不是 想法 的 这 事情 前 , 和 我 不能 记起 他们的
[neɪmz] . "
names . "
姓名 . "

但我之前从未想过这件事，也记不起他们的名字了。

" [wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [pliːz] [goʊ][ɑːn] .
" Well , I guess we can find out , " I replied ; " please go on .
" 出色地 , 我 猜测 我们 能 寻找 出去 , " 我 回复 ; " 请 去 在 .

“好吧，我想我们可以查清楚，”我回答说；“请继续。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌn] ['kwestʃən] : [hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [dræŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ? "
By the way , one question : had George drank anything at all during the day ? "
经过 这 方式 , 一 问题 : 有 乔治 喝 任何事物 在 全部 期间 这 天 ? "

对了，还有一个问题：乔治今天喝过水吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
" No , sir , nothing whatever .
" 不 , 先生 , 没有什么 任何 .

“不，先生，什么都没有。”

[dʒɔːrdʒ] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
George used to smoke a great deal , but he never drank at a bar in his life ;
乔治 用过的 到 抽烟 一个 伟大的 交易 , 但 他 绝不 喝 在 一个 酒吧 在 他的 生活 ;

乔治以前抽烟很多，但他一生中从未在酒吧喝过酒；

[ɔːl][hɪz; ɪz]
all his
全部 他的

他的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[jʌŋ] [frendz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .
young friends will tell you the same .
年轻的 朋友们 将要 告诉 你 这 相同的 .

年轻的朋友也会这么说。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dræŋk] [waɪn] [æt; ət] [miːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['frɛndz] ['teɪbl] ,
He sometimes drank wine at meals at his own or a friend's table ,
他 有时 喝 葡萄酒 在 餐 在 他的 自己的 或者 一个 朋友们 桌子 ,

他有时会在自己家或朋友家的餐桌上喝酒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .
but he never drank at any other place .
但 他 绝不 喝 在 任何 其他 地方 .

但他从不在其他地方喝酒。

[hiː; hi] [left] [maɪ] [stɔːr] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['flændərz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] .
He left my store about half - past seven o'clock , and Flanders went with him to leave his jewelry .
他 左边 我的 店铺 关于 一半 - 过去的 七 点钟 , 和 弗兰德斯 去 和 他 到 离开 他的 珠宝 .

他大约在七点半离开我的店，弗兰德斯和他一起去留下他的珠宝。

['flændərz] - [stɔːr] [ɪz] [nɪr] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Flanders ' store is near mine , and he soon came back and chatted with me a short time .
弗兰德斯 - 店铺 是 靠近 矿 , 和 他 很快 来了 后退 和 聊天 和 我 一个 短的 时间 .

弗兰德斯的店离我的店很近，他很快就回来和我聊了一会儿。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['entər] [ðə; ði][bæŋk] ,
He has since told me that he did not enter the bank ,
他 有 自从 讲述 我 那 他 做过 不是 进入 这 银行 ,
他后来告诉我，他并没有进入银行。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['hændɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
but that he simply handed the case of jewelry to George on the steps of
但 那 他 简单地 递交 这 案件 的 珠宝 到 乔治 在 这 步骤 的
[ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] ,
the private entrance ,
这 私人的 入口 ,
但他只是在私人入口的台阶上把那箱珠宝递给了乔治。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [aɪ][woʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['flændərz] ,
and George said to him : ' I won't ask you to come in , Flanders ,
和 乔治 说 到 他 : - 我 惯于 问 你 到 来 在 , 弗兰德斯 ,
乔治对他说：“我不会请你进来，弗兰德斯。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] . -
for I have too much work to attend to , and I can't entertain you . '
为了 我 有 也 很多 工作 到 出席 到 , 和 我 不能 招待 你 . -
因为我工作太多，没空招待你。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] .
These are the last words that George is known to have spoken .
这些 是 这 最后的 字 那 乔治 是 已知 到 有 说 .
这是人们所知的乔治说的最后一句话。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['gɔrdənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər]
" Here Mr . Gordon's agitation was so great that he could not speak for
" 这里 先生 . 戈登的 搅动 曾是 所以 伟大的 那 他 可以 不是 说话 为了
['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
several minutes ,
一些 分钟 ,
“戈登先生当时情绪非常激动，好几分钟都说不出话来。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
but at length , he continued :
但 在 长度 , 他 持续 :
但他最后还是继续说道：

" [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [leɪt] [tuː; tə]
" I went to bed about ten o'clock that evening , and came down late to
" 我 去 到 床 关于 十 点钟 那 晚上 , 和 来了 向下 晚的 到
['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
breakfast next morning .
早餐 下一个 早晨 .
“那天晚上我大约十点钟就上床睡觉了，第二天早上很晚才下来吃早餐。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['eniwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I did not see George anywhere around the hotel , but I thought nothing of that ,
我 做过 不是 看 乔治 任何地方 大约 这 酒店 , 但 我 想法 没有什么 的 那 ,
我在酒店附近没看到乔治，但我当时也没在意。

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
as I supposed that he had gone to the bank .
作为 我 据称 那 他 有 已消失 到 这 银行 .
我以为他去银行了。

['æftər] ['brekfəst] , [aɪ][gɑːt] [ʃeɪvd] , [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][maɪ] [stɔːr] .
After breakfast , I got shaved , smoked a cigar , and then went to my store .
后 早餐 , 我 得到 剃光 , 熏制 一个 雪茄 , 和 然后 去 到 我的 店铺 .
早餐后，我刮了胡子，抽了根雪茄，然后去了我的店里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['rɔləu] , [huː] [hæz; həz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
In a few minutes , a man named Rollo , who has an account at the bank ,
在 一个 很少 分钟 , 一个 男人 命名 罗洛 , WHO 有 一个 帐户 在 这 银行 ,

几分钟后，一个名叫罗洛的男人，他在这家银行有一个账户，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] :
came in and said :
来了 在 和 说 :

进来后说：

" - ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" ' Mr . Gordon , what is the matter at the bank this morning ?
" - 先生 . 戈登 , 什么 是 这 事情 在 这 银行 这 早晨 ?

“戈登先生，今天早上银行那边出了什么事？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ʃʌt] [ʌp] . -
It is now after ten o'clock , and everything is still shut up . '
它 是 现在 后 十 点钟 , 和 一切 是 仍然 关闭 向上 . -

现在已经过了十点，所有店铺都还关着门。

" - [wʌt] ! -
" ' What ! '
" - 什么 ! -

“‘什么！ ’

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði][bæŋk][nɑːt] ['oʊpənd] [jet] !
I exclaimed , ' the bank not opened yet !
我 惊呼 , - 这 银行 不是 打开 然而 !

我惊呼道：“银行还没开门呢！”

[maɪ] ['nefjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
My nephew must be sick , though he was quite well yesterday evening .
我的 侄子 必须 是 生病的 , 尽管 他 曾是 相当 出色地 昨天 晚上 .

我侄子一定是生病了，尽管他昨晚还好好的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , ['mɪstər] . ['rɔləu] . -
I will go to the bank with you at once , Mr . Rollo . '
我 将要 去 到 这 银行 和 你 在 一次 , 先生 . 罗洛 . -

“我这就陪您去银行，罗洛先生。”

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [klɑːks] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
" One of my clerks accompanied us , and on arriving at the bank ,
" 一 的 我的 职员 伴随 我们 , 和 在 抵达 在 这 银行 ,

“我的一名职员陪同我们前往银行，到达银行后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] [neɪmd] [briːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
we found a cabinet - maker named Breed , trying to get in .
我们 成立 一个 内阁 - 制造商 命名 品种 , 尝试 到 得到 在 .

我们发现一个名叫布里德的橱柜工匠，他正试图闯入。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['sevrəl]
I went and pounded on the front door several
我 去 和 猛击 在 这 正面 门 一些

我走过去，用力敲了好几下前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[taɪmz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
times , but no one came .
时代 , 但 不 一 来了 .

多次，但无人前来。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [baɪ] ['ræpɪŋ] ,
I then went to the private entrance and gave the signal by rapping ,
我 然后 去 到 这 私人的 入口 和 给予 这 信号 经过 说唱 ,

然后我走到私人入口，通过敲击发出信号。

[tuː; tə] [let] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
to let those inside know that one of the bank officers was at the door .
到 让 那些 里面 知道 那 一 的 这 银行 警官 曾是 在 这 门 .

通知里面的人，银行的一名工作人员正在门口。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪgnəl] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
We had a private signal known only to the officers ,
我们 有 一个 私人的 信号 已知 仅有的 到 这 警官 ,

我们有一套只有警员才知道的秘密信号。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
so that I was sure there must be something wrong when I found it
所以 那 我 曾是 当然 那里 必须 是 某物 错误的 什么时候 我 成立 它
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

所以当我发现这个问题没有得到解答时，我确信一定出了什么问题。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] ,
I had a dreadful feeling in my heart that something horrible had happened ,
我 有 一个 可怕 感觉 在 我的 心 那 某物 可怕 有 发生 ,

我心中涌起一种不祥的预感，觉得发生了可怕的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]
and I was about to hurry away to the hotel , to see if George was
和 我 曾是 关于 到 匆忙 离开 到 这 酒店 , 到 看 如果 乔治 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我正准备匆匆赶往酒店，看看乔治是否在那里。

[wen] [aɪ] ['kæʒuəli] [let] [maɪ][hænd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
when I casually let my hand fall upon the knob and turned it ; to my surprise ,
什么时候 我 随意地 让 我的 手 落下 之上 这 旋钮 和 转向 它 ; 到 我的 惊喜 ,

当我随意地把手放在门把手上并转动它时，令我惊讶的是，

[ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] .
the door yielded .
这 门 产生 .

门开了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd] ,
" By this time , quite a crowd had gathered outside ,
" 经过 这 时间 , 相当 一个 人群 有 聚集 外部 ,

这时，外面已经聚集了不少人。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [æt; ət]
attracted by the unusual spectacle of the closed bank , and the knocking at
吸引 经过 这 异常 奇观 的 这 关闭 银行 , 和 这 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːz] .
the doors .
这 门 .

被银行关门的奇特景象和敲门声所吸引。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [left] ['mɪstər] . ['rɔləu][ænd; ənd]['mɪstər] . [briːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm]
I therefore left Mr . Rollo and Mr . Breed to keep the crowd from
我 所以 左边 先生 . 罗洛 和 先生 . 品种 到 保持 这 人群 从
['entərɪŋ] [ðə; ði][saɪd] ['entrəns] ,
entering the side entrance ,
进入 这 边 入口 ,

因此，我留下罗洛先生和布里德先生阻止人群从侧门进入。

[waɪl] [maɪ][klɜːrk][ænd; ənd][aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wer] [wiː; wi]
while my clerk and I threw open the heavy shutters of this room where we
尽管 我的 职员 和 我 扔 打开 这 重的 百叶窗 的 这 房间 在哪里 我们
[ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
are now sitting .
是 现在 坐着 .

我和我的职员猛地推开了我们现在所坐的这间房间的厚重百叶窗。

[wiː; wi] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [meɪn] [bæŋk] [θruː] ['jɑːndər] [dɔːr] ,
We then entered the main bank through yonder door ,
我们 然后 进入 这 主要的 银行 通过 远处 门 ,

然后我们从那边的门进入了银行主楼。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [blaɪndz] , [wɪtʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri]
and while I went to open the outside blinds , which excluded every
和 尽管 我 去 到 打开 这 外部 百叶窗 , 哪个 排除 每一个
['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ,
particle of light ,
粒子 的 光 ,

当我去打开外面遮挡住所有光线的百叶窗时，

[maɪ][klɜːrk] [wɔːkt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk] ['kaʊntər] .
my clerk walked down behind the bank counter .
我的 职员 步行 向下 在后面 这 银行 柜台 .

我的职员走到银行柜台后面。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ,
He suddenly stumbled over something and fell , and as he got up ,
他 突然 踉跄 超过 某物 和 跌倒 , 和 作为 他 得到 向上 ,

他突然被什么东西绊倒了，摔倒在地，当他爬起来时，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [wet] .
he said that the floor was wet .
他 说 那 这 地面 曾是 湿的 .

他说地板是湿的。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
At this instant , I flung open one of the shutters ,
在 这 立即的 , 我 扔 打开 一 的 这 百叶窗 ,

就在这时，我猛地拉开了一扇百叶窗。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][maɪ][klɜːrk] .
and simultaneously I heard a cry of horror from my clerk .
和 同时地 我 听到 一个 哭 的 恐怖 从 我的 职员 .

与此同时，我听到我的职员发出了一声惊恐的尖叫。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] , [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] .
Running to the counter , I looked over and saw a terrible sight .
跑步 到 这 柜台 , 我 看起来 超过 和 锯 一个 糟糕的 视线 .

我跑到柜台前，转头一看，看到了可怕的一幕。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] —
My poor boy —
我的 贫穷的 男生 —

我可怜的孩子——

" [ə'gen] ['mɪstər] . ['gɔrdənz] ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]
" Again Mr . Gordon's feelings overcame him , and it was some time
" 再次 先生 . 戈登的 情怀 克服 他 , 和 它 曾是 一些 时间
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .
before he could go on .
前 他 可以 去 在 .

“戈登先生的情绪再次占据了他的内心，过了好一会儿他才能继续下去。”

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
Finally he was able to resume his story ,
最后 他 曾是 有能力的 到 恢复 他的 故事 ,

他终于能够继续讲述他的故事了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] .
though he was frequently obliged to pause to wipe away his tears .
尽管 他 曾是 频繁地 有义务 到 暂停 到 擦拭 离开 他的 眼泪 .

尽管他经常不得不停下来擦掉眼泪。

" [maɪ] ['nɛfjuːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] [dɔːr] ;
" My nephew's body was lying midway between his desk and the vault door ;
" 我的 侄子的 身体 曾是 说谎 中途 之间 他的 桌子 和 这 金库 门 ;

“我侄子的尸体躺在他的办公桌和金库门之间；

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['stændɪŋ]
he had evidently been standing
他 有 显然 到过 常设

他显然一直站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ,
at his desk when he was struck ,
在 他的 桌子 什么时候 他 曾是 击 ,

他被击中时正在办公桌前，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [spɜːt] .
as was shown by the direction in which the blood had spirted .
作为 曾是 所示 经过 这 方向 在 哪个 这 血 有 有活力的 .

从血液喷溅的方向就能看出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdəd] [baɪ] [θriː] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
He had been murdered by three blows on the back of the head ,
他 有 到过 被谋杀 经过 三 打击 在 这 后退 的 这 头 ,

他被人用重拳击中后脑勺三次致死。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [juːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kænslɪŋ] ['hæmər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [kloʊz] [baɪ] ,
the instrument used being a heavy canceling hammer , which we found close by ,
这 乐器 用过的 存在 一个 重的 取消 锤 , 哪个 我们 成立 关闭 经过 ,

使用的乐器是一把重型消音锤，我们是在附近找到的。

['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [her] .
clotted with blood and hair .
凝块 和 血 和 头发 .

被血液和毛发凝结而成。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[bloʊ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[delt]	[dʒʌst]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[left]	[ɪr]	[waɪl]	[dʒɔːrdʒ]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	;
The	**first**	**blow**	**had**	**been**	**dealt**	**just**	**back**	**of**	**the**	**left**	**ear**	**while**	**George**	**was**	**standing**	**at**	**his**	**desk**	**;**
这	第一的	吹	有	到过	已处理	只是	后退	的	这	左边	耳朵	尽管	乔治	曾是	常设	在	他的	桌子	;

第一击是在乔治站在办公桌前时，击中了他左耳后方；

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðen]	['stægərd]	['bækwərd]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[steps]	[bɪ'fɔːr]	['fɔːlɪŋ]	,
he	**had**	**then**	**staggered**	**backward**	**two**	**or**	**three**	**steps**	**before**	**falling**	**,**
他	有	然后	交错	落后	二	或者	三	步骤	前	坠落	,

他踉跄后退了两三步，然后摔倒了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ænd; ənd]	[θɜːrd]	[bloʊz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[strʌk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
and	**the**	**second**	**and**	**third**	**blows**	**had**	**been**	**struck**	**as**	**he**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	这	第二	和	第三	打击	有	到过	击	作为	他	躺	在	这	地面	.

第二拳和第三拳是在他倒地后打的。

[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[bloʊ]	[ə'loʊn]	[wʌz; wəz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[kɔːz]	[deθ]	,
Although	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**first**	**blow**	**alone**	**was**	**sufficient**	**to**	**cause**	**death**	**,**
虽然	它	曾是	明显	那	这	第一的	吹	独自的	曾是	充足的	到	原因	死亡	,

虽然很明显，仅仅第一击就足以致命，

[ðə; ði]	['mɜːrdərər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[bɪ'jɑːnd]	['eni]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['feɪljər]	.
the	**murderer**	**had**	**been**	**anxious**	**to**	**complete**	**his**	**work**	**beyond**	**any**	**possibility**	**of**	**failure**	**.**
这	凶手	有	到过	焦虑的	到	完全的	他的	工作	超过	任何	可能性	的	失败	.

凶手急于完成他的工作，不惜一切代价。

"	[ðə; ði]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['gæstli]	;	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	['bɑːdi]	[leɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[puːl]	[ʌv; əv]	[blʌd]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[desks]	,
"	**The**	**scene**	**was**	**most**	**ghastly**	**;**	**George's**	**body**	**lay**	**in**	**a**	**pool**	**of**	**blood**	**,**	**while**	**the**	**desks**	**,**
"	这	场景	曾是	最多	阴森	;	乔治的	身体	躺	在	一个	水池	的	血	,	尽管	这	桌子	,

“现场惨不忍睹；乔治的尸体躺在血泊中，而桌子……”

[tʃerz]	,	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[wɔːl]	,
chairs	**,**	**table**	**and**	**wall**	**,**
椅子	,	桌子	和	墙	,

椅子、桌子和墙壁

[wɜːr; wər]	['spætəd]	[wɪð; wɪθ]	[lɑːrdʒ]	[drɑːps]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[spɜːt]	[aʊt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bloʊz]	[wɜːr; wər]	[strʌk]	.
were	**spattered**	**with**	**large**	**drops**	**which**	**had**	**spirted**	**out**	**as**	**the**	**blows**	**were**	**struck**	**.**
是	溅射	和	大的	滴	哪个	有	有活力的	出去	作为	这	打击	是	击	.

击打时溅出的大水滴四处飞溅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I shall never forget that terrible morning , and sometimes I awake with a
我 将 绝不 忘记 那 糟糕的 早晨 , 和 有时 我 醒 和 一个
['hɔːrəb(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
horrible choking sensation ,
可怕 窒息 感觉 ,

我永远不会忘记那个可怕的早晨，有时我会在睡梦中感到一阵强烈的窒息感。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
and think that I have just renewed the sickening experience of that day .
和 思考 那 我 有 只是 更新 这 令人作呕 经验 的 那 天 .

我觉得我刚刚又重温了那天令人作呕的经历。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðə; ði]
I immediately suspected that the murder had been committed to enable the
我 立即地 怀疑 那 这 谋杀 有 到过 坚定的 到 使能够 这
['mɜːrdərər] [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] [bæŋk] .
murderer to rob the bank .
凶手 到 抢 这 银行 .

我立即怀疑这起谋杀是为了方便凶手抢劫银行。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [noʊ] ['enəmi] [huː] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
I knew that George had no enemies who would seek his life ,
我 知道 那 乔治 有 不 敌人 WHO 会 寻找 他的 生活 ,

我知道乔治没有会谋害他的仇人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bæŋk] .
and there could be no other object in killing him inside the bank .
和 那里 可以 是 不 其他 目的 在 杀 他 里面 这 银行 .

在银行里杀他，不可能有其他目的。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [stʊd] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,
The outer door of the vault stood slightly ajar ,
这 外 门 的 这 金库 站立 轻微地 半开 ,

金库的外门微微敞开着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [ded] — [æz; əz]
and as soon as I had satisfied myself that my nephew was dead — as
和 作为 很快 作为 我 有 使满意 我 那 我的 侄子 曾是 死的 — 作为
[ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
indeed was evident ,
的确 曾是 明显 ,

当我确信我的侄子已经去世后——而事实也的确如此——

[ðə; ði] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [koʊld] — [aɪ] [sent] [maɪ] [klɜːrk] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɪstər] . ['rɔləu] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
the body being quite cold — I sent my clerk to call Mr . Rollo and Mr .
这 身体 存在 相当 寒冷的 — 我 发送 我的 职员 到 称呼 先生 . 罗洛 和 先生 .
[briːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Breed into the bank ,
品种 进入 这 银行 ,

尸体已经很冷了——我派我的职员去叫罗洛先生和布里德先生到银行来。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
while he remained at the door .
尽管 他 剩余 在 这 门 .

而他则一直守在门口。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf]
I told him to send any person whom he might see outside for the sheriff
我 讲述 他 到 发送 任何 人 谁 他 可能 看 外部 为了 这 警长
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər] .
and the coroner .
和 这 验尸官 .

我告诉他，如果看到外面有人，就把他们交给警长和验尸官。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [vɔːlt] [dɔːr] [stʊd] ['slaɪtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər]
As I was saying , the vault door stood slightly open , and when the other
作为 我 曾是 说 ， 这 金库 门 站立 轻微地 打开 ， 和 什么时候 这 其他

正如我刚才所说，金库的门微微敞开着，而当另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['dʒent(ə)lmən] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr]
gentleman joined me I called their attention to the position of everything before
绅士 加入 我 我 称为 他们的 注意力 到 这 位置 的 一切 前
[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
I entered the vault .
我 进入 这 金库 .

一位先生和我一起进入金库，我提醒他们注意所有物品的位置，然后才进入金库。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ,
I found the keys in the lock of the inner door ,
我 成立 这 钥匙 在 这 锁 的 这 内 门 ，

我在内门的锁里找到了钥匙。

[ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n]
and on opening the latter we saw that everything inside was in great confusion
和 在 开幕 这 后者 我们 锯 那 一切 里面 曾是 在 伟大的 困惑
.
.
.

打开后，我们发现里面一片混乱。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [bəʊθ] [dɔːz] ,
Without making any examination , I closed and locked both doors ,
没有 制作 任何 考试 ， 我 关闭 和 已锁定 两个都 门 ，

我没有进行任何检查，就把两扇门都关上并锁好了。

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
and sealed the key - holes with tape and sealing - wax .
和 密封 这 钥匙 - 孔 和 磁带 和 密封 - 蜡 .

并用胶带和封蜡封住了钥匙孔。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I determined to leave everything just as it was until the inquest should be
我 决定 到 离开 一切 只是 作为 它 曾是 直到 这 死因调查 应该 是
[held] .
held .
握住 .

我决定在举行死因调查之前，一切都保持原样。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['kɔːrənər] [suːn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [wʌz; wəz] [im'pænld] [ɪ'miːdiətli]
The sheriff and coroner soon arrived , and a jury was impaneled immediately
这 警长 和 验尸官 很快 到达的 ， 和 一个 陪审团 曾是 入围 立即地
, [æz; əz] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
, as , by that time ,
， 作为 ， 经过 那 时间 ，

警长和验尸官很快赶到，陪审团立即组成，因为到那时，

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [ɔːl] ['oʊvər] [taʊn] ,
the news had spread all over town ,
这 消息 有 传播 全部 超过 镇 ，

消息已经传遍了全城。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋk] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
and the bank was surrounded by nearly all the best men in the place .
和 这 银行 曾是 包围 经过 几乎 全部 这 最好的 男人 在 这 地方 .

银行周围几乎聚集了当地所有最优秀的人才。

[ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [ðə; ði] ['kɔːrənər] [pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fɔːrmən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
In summoning the jury , the coroner put down for foreman the name of Mr .
在 召唤 这 陪审团 ， 这 验尸官 放 向下 为了 领班 这 姓名 的 先生 .
['draɪzˌdeɪl] ,
Drysdale ,
德赖斯代尔 ，

在召集陪审团时，验尸官将德赖斯代尔先生的名字登记为陪审团主席。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn]
George's most intimate friend , but it was found that he was not in
乔治的 最多 亲密的 朋友 ， 但 它 曾是 成立 那 他 曾是 不是 在
[ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,
the crowd outside ,
这 人群 外部 ，

乔治最亲密的朋友，但人们发现他并不在外面的人群中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [ðæt] [hiː; hi]
and when they sent for him he begged so hard to be excused that he
和 什么时候 他们 发送 为了 他 他 乞求 所以 难的 到 是 已原谅 那 他
[wʌz; wəz] [let] [ɔːf] .
was let off .
曾是 让 离开 .

当他们派人去抓他时，他苦苦哀求，最终被释放了。

" [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
" The inquest was held in this room ,
" 这 死因调查 曾是 握住 在 这 房间 ，

“死因调查就是在这个房间里进行的。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænslɪŋ]
but nothing was moved from the bank except the body and the canceling
但 没有什么 曾是 已搬 从 这 银行 除了 这 身体 和 这 取消
['hæmər] .
hammer .
锤 .

但除了尸体和注销锤之外，银行里没有任何东西被移动。

[ðə; ði] ['dʒʊri] [i'lisitid] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ,
The jury elicited nothing more than what I have told you ,
这 陪审团 引发的 没有什么 更多的 比 什么 我 有 讲述 你 ，

陪审团除了我告诉你们的那些之外，什么也没问出来。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	['ðerfɔːr]	[ə'dʒɝːnd]	[tuː; tə]	[ə'weɪt]	[ðə; ði]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[vɔːlt]	[wen]	['mɪstər]	.	[mə'ɡrɛɡɝ]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[rɪ'tɜːrnd]
and	**they**	**therefore**	**adjourned**	**to**	**await**	**the**	**examination**	**of**	**our**	**vault**	**when**	**Mr**	**.**	**McGregor**	**and**	**Mr**	**.**	**Bannatine**	**returned**
和	他们	所以	休会	到	等待	这	考试	的	我们的	金库	什么时候	先生	.	麦格雷戈	和	先生	.	-	返回

,
,
,

因此，他们休庭等待麦格雷戈先生和班纳廷先生回来后检查我们的金库。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[kluː]	[maɪt]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ˌðer'ɪn]	.
in	**the**	**hope**	**that**	**some**	**clue**	**might**	**be**	**found**	**therein**	**.**
在	这	希望	那	一些	线索	可能	是	成立	其中	.

希望能从中找到一些线索。

[aɪ]	[fər'ɡɑːt]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ðæt]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ɪn]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	[hænd]	[ə; eɪ]	[bɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plæntərz]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	['dʒɔːrdʒə]
I	**forgot**	**to**	**mention**	**that**	**we**	**found**	**in**	**George's**	**hand**	**a**	**bill**	**of**	**the**	**Planter's**	**Bank**	**of**	**Georgia**
我	忘了	到	提到	那	我们	成立	在	乔治的	手	一个	账单	的	这	种植者的	银行	的	乔治亚州

,
,
,

我忘了提，我们在乔治手里发现了一张佐治亚州种植园银行的钞票。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌn]	['hʌndrəd]	['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]	.
of	**the**	**denomination**	**of**	**one**	**hundred**	**dollars**	**.**
的	这	面值	的	一	百	美元	.

面额为一百美元。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[klʌtʃt]	['taɪtli]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɑːn]	[ðæt]	[saɪd]
It	**was**	**clutched**	**tightly**	**,**	**and**	**he**	**had**	**fallen**	**on**	**that**	**side**
它	曾是	紧握	紧紧	,	和	他	有	倒下	在	那	边

,
,
,

他紧紧地抓着它，然后向那边倒了下去。

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɜːrdərər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['noʊtɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	.
so	**that**	**the**	**murderer**	**had**	**not**	**noticed**	**it**	**.**
所以	那	这	凶手	有	不是	注意到	它	.

所以凶手没有注意到这一点。

[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	['pɑːrtli]	[steɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[blʌd]	,	"	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	['ɡɔːrdn]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[noʊt]
Here	**it**	**is**	**,**	**partly**	**stained**	**with**	**blood**	**,**	**"**	**and**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**handed**	**me**	**a**	**bank**	**note**
这里	它	是	,	部分	染色	和	血	,	"	和	先生	.	戈登	递交	我	一个	银行	笔记

.
.
.

“喏，就是这个，上面沾了些血迹，”戈登先生递给我一张钞票。

[hiː; hi]	[ðen]	[kən'tɪnjuːd]	:
He	**then**	**continued**	**:**
他	然后	持续	:

然后他继续说道：

"	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'spætʃt]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	['mɪstər]	.	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'zæstər]
"	**A**	**messenger**	**had**	**been**	**dispatched**	**to**	**inform**	**Mr**	**.**	**Bannatine**	**of**	**the**	**disaster**
"	一个	信使	有	到过	已派出	到	通知	先生	.	-	的	这	灾难

,
,
,

“已派信使去通知班纳廷先生这场灾难。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[taʊn]	['ɔːlmoʊst]
and	**he**	**arrived**	**in**	**town**	**almost**
和	他	到达的	在	镇	几乎

他几乎就到了镇上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [məˈɡrɛɡɚ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wen]
simultaneously with Mr . McGregor , who was already on his way home when
同时地 和 先生 . 麦格雷戈 , WHO 曾是 已经 在 他的 方式 家 什么时候
[ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [əˈkɜːrd] .
the murder occurred .
这 谋杀 发生 .

与此同时，麦格雷戈先生也已在回家的路上，谋杀案就此发生。

[æz; əz] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] ,
As Mr . Bannatine is well acquainted with all the subsequent events ,
作为 先生 . - 是 出色地 熟人 和 全部 这 随后的 活动 ,

由于班纳廷先生对之后发生的一切都非常了解，

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃ(ə)n] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
I prefer that he should give the account of our action since that time .
我 更喜欢 那 他 应该 给 这 帐户 的 我们的 行动 自从 那 时间 .

我更希望由他来解释我们从那时起所采取的行动。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv]
" It was clearly very painful to Mr . Gordon to talk upon the subject of
" 它 曾是 清楚地 非常 痛苦 到 先生 . 戈登 到 讲话 之上 这 主题 的
[hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [ˈmɜːrdər] ,
his nephew's murder ,
他的 侄子的 谋杀 ,

“戈登先生显然对谈论他侄子被谋杀一事感到非常痛苦。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - [ˈwɪlɪŋli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
and Mr . Bannatine willingly took up the thread of the story .
和 先生 . - 心甘情愿 采取 向上 这 线 的 这 故事 .

班纳廷先生欣然接过了这个故事的线索。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpræktɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He had practiced at the bar so long that his style resembled that of a
他 有 练习 在 这 酒吧 所以 长的 那 他的 风格 类似 那 的 一个
[ˈwɪtnəs] [ˈʌndər] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
witness under examination ,
证人 在下面 考试 ,

他从事律师职业多年，以至于他的风格就像一个正在接受询问的证人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [fækts]
and he was always careful to give his authority whenever he stated facts
和 他 曾是 总是 小心 到 给 他的 权威 每当 他 声明 事实
[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
outside of his own observation .
外部 的 他的 自己的 观察 .

而且，每当他陈述自己观察之外的事实时，他总是小心翼翼地表明自己的权威。

[hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
His testimony was of the greatest importance to me ,
他的 见证 曾是 的 这 最 重要性 到 我 ,

他的证词对我至关重要。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˈveri] [fʊl] [noʊts] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] .
and I took very full notes as he went along .
和 我 采取 非常 满的 笔记 作为 他 去 沿着 .

我全程做了详细的笔记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈɡɔrdənz] [ˈmɜːrdər] [əˈbaʊt] [nuːn] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər]
I received the intelligence of George Gordon's murder about noon , by a messenger
我 已收到 这 智力 的 乔治 戈登的 谋杀 关于 中午 , 经过 一个 信使
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] .
from Mr . Gordon .
从 先生 . 戈登 .

我大约在中午时分通过戈登先生派来的信使得知了乔治·戈登被谋杀的消息。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [roʊd] [ˈɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [aɪ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [tuː]
I immediately rode into town and went to the bank , where I arrived about two
我 立即地 骑 进入 镇 和 去 到 这 银行 , 在哪里 我 到达的 关于 二
[əˈklɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

我立即骑马进城，去了银行，大约两点钟到达。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəmˈpliːtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈʃɛrəfs, ˈʃɛrɪfs][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ðə; ði]
The inquest was not completed , but at the sheriff's suggestion the
这 死因调查 曾是 不是 完全的 , 但 在 这 警长的 建议 这
[ˈdʒʊri] [əˈdʒɜːnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
jury adjourned until the next morning .
陪审团 休会 直到 这 下一个 早晨 .

调查尚未完成，但在警长的建议下，陪审团休庭至第二天早上。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɑːrtmən] [ænd; ənd]
The cause of death , according to the testimony of Dr . Hartman and
这 原因 的 死亡 , 根据 到 这 见证 的 博士 . 哈特曼 和
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [lɑːˈriːmɔr] ,
Dr . Larimore ,
博士 . 拉里莫尔 ,

根据哈特曼医生和拉里莫尔医生的证词，死因是：

[wʌz; wəz] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [prəˈduːst] [baɪ] [θriː] [ˈseprət] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
was concussion of the brain , produced by three separate blows on the back of
曾是 脑震荡 的 这 脑 , 生产 经过 三 分离 打击 在 这 后退 的
[ðə; ði] [hed] ;
the head ;
这 头 ;

是脑震荡，由头部后方三次遭受重击造成；

[ðə; ði] [bloʊz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkænslɪŋ] [ˈhæmər] , [wɪtʃ] , [ˈmɪstər] .
the blows might have been dealt with the canceling hammer , which , Mr .
这 打击 可能 有 到过 已处理 和 这 取消 锤 , 哪个 , 先生 .
[ˈɡɔːrdn] [sed] ,
Gordon said ,
戈登 说 ,

戈登先生说，这些打击或许可以用取消权来应对。

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
had been found close by the body .
有 到过 成立 关闭 经过 这 身体 .

在尸体附近被发现。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
The latter was removed to the hotel preparatory to the funeral .
这 后者 曾是 已移除 到 这 酒店 预备 到 这 葬礼 .

后者被送往酒店，为葬礼做准备。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd][maɪ'self] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bæŋk]
" Mr . Gordon , Mr . McGregor , and myself then proceeded to open the bank
" 先生 . 戈登 , 先生 . 麦格雷戈 , 和 我 然后 继续 到 打开 这 银行
,
,
,

“戈登先生、麦格雷戈先生和我随后开始打开银行大门。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [kluːz] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n]
taking the sheriff to assist us in searching for clues to aid in the detection
采取 这 警长 到 协助 我们 在 搜索 为了 线索 到 援助 在 这 检测
[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmənəlz] .
of the criminals .
的 这 罪犯 .

带警长来协助我们寻找线索，以帮助抓捕罪犯。

[wiː; wi][fɜːrst] ['oʊpənd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
We first opened all the shutters to give as much light as possible .
我们 第一的 打开 全部 这 百叶窗 到 给 作为 很多 光 作为 可能的 .

我们首先打开了所有的百叶窗，以便尽可能多地引入光线。

[wiː; wi] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ; [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ['nʌθɪŋ]
We then examined the interior of the bank ; outside of the counter nothing
我们 然后 检查 这 内部的 的 这 银行 ; 外部 的 这 柜台 没有什么
[wət'evər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
whatever was found ,
任何 曾是 成立 ,

然后我们检查了银行内部；柜台外面什么也没发现。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
but inside we discovered several important traces of the murderer .
但 里面 我们 发现 一些 重要的 痕迹 的 这 凶手 .

但我们在里面发现了凶手的几条重要线索。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ʃoʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [bəːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The fireplace showed that something had recently been burned in it .
这 壁炉 显示 那 某物 有 最近 到过 烧伤 在 它 .

壁炉上的痕迹表明最近里面烧过什么东西。

[ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [ɔːl] ['sʌmər] ,
The grate had been perfectly clean all summer ,
这 格特 有 到过 完美 干净的 全部 夏天 ,

整个夏天，炉篦都干净得一尘不染。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [telz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət]
and Mr . Gordon tells me such was the case when he left the bank at
和 先生 . 戈登 讲述 我 这样的 曾是 这 案件 什么时候 他 左边 这 银行 在
[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
four o'clock .
四 点钟 .

戈登先生告诉我，他四点钟离开银行时，情况就是这样。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [baɪ]['ekspɜːrt]
The character of the ashes — as I am assured by expert
这 特点 的 这 灰烬 — 作为 我 是 保证 经过 专家

专家向我保证，这些骨灰的性质是这样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第2/12页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['kemɪsts] — [di'nəutid] [ðæt] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['bʌtnz] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
chemists — denoted that clothing had been burned , and while examining them I found several buttons ; here they are ,
化学家 — 表示 那 衣服 有 到过 烧伤 , 和 尽管 检查 他们 我 成立 一些 按钮 ; 这里 他们 是 ,

化学家们表示，这些衣物曾被烧过，我在检查时发现了几颗纽扣；它们就在这里。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [prə'djʊsɪŋ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aɪərn] ['bʌtnz] ,
" he added , producing four or five iron buttons ,
" 他 额外 , 生产 四 或者 五 铁 按钮 ,

他一边说着，一边掏出四五个铁扣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɔːrn] ['bʌtnz] .
and the charred remains of two or three horn buttons .
和 这 烧焦的 遗迹 的 二 或者 三 喇叭 按钮 .

还有两三个烧焦的牛角纽扣残骸。

" [waɪl] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['æʃɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - ,
" While feeling around in the light ashes beneath the grate , " continued Mr . Bannatine ,
" 尽管 感觉 大约 在 这 光 灰烬 下面 这 格特 , " 持续 先生 . - ,

“我一边在炉栅下的浅灰烬中摸索，”班纳廷先生继续说道，“

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['twɪstɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [æt; ət][wʌn] [end] ;
" I found a piece of paper twisted up and charred at one end ;
" 我 成立 一个 片 的 纸 扭曲 向上 和 烧焦的 在 一 结尾 ;

“我发现一张纸，它被卷成一团，一端烧焦了；

[ɪts] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
its appearance indicated that it had been used to light the fire in the grate .
它是 外貌 表明的 那 它 有 到过 用过的 到 光 这 火 在 这 格特 .

它的外观表明它曾被用来点燃炉篦中的火。

[ɑːn] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] $927 . - ;
On unrolling it carefully , it proved to be a fragment of a note for $927 . 78 ;
在 展开 它 小心 , 它 已证实 到 是 一个 分段 的 一个 笔记 为了 $927 . - ;

小心翼翼地展开后，发现这是一张面值 927.78 美元的钞票碎片；

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌn'tʃɑːrd] ,
the signature , part of the date , and the amount of the note were left uncharred ,
这 签名 , 部分 的 这 日期 , 和 这 数量 的 这 笔记 是 左边 未烧焦的 ,

签名、部分日期和钞票金额没有被烧焦。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [bəːnd] .
but most of the upper portion was wholly burned .
但 最多 的 这 上 部分 曾是 完全 烧伤 .

但上部大部分已被完全烧毁。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌælɪɡˈzændər][piː] . [ˈdraɪzˌdeɪl] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstiːmd] [ˈkaʊnti] [klɜːrk] .
The signature was that of Alexander P . Drysdale , our esteemed county clerk .
这 签名 曾是 那 的 亚历山大 P . 德赖斯代尔 , 我们的 尊敬的 县 职员 .

签名者是我们尊敬的县书记员亚历山大·P·德赖斯代尔。

" [ˈmɪstər] . - [hɪr] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfræɡmənt] [prest] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈpiːsɪz]
" Mr . Bannatine here showed me this fragment pressed out between two oblong pieces
" 先生 . - 这里 显示 我 这 分段 按下 出去 之间 二 长方形 件
[ʌv; əv] [ˈhevi] [pleɪt] [ɡlæs] .
of heavy plate glass .
的 重的 盘子 玻璃 .

“班纳廷先生向我展示了这块被挤压在两块长方形厚玻璃板之间的碎片。”

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [fɔːr; fər]
I glanced at it a few minutes , and then placed it beside the buttons for
我 瞥了一眼 在 它 一个 很少 分钟 , 和 然后 放置 它 旁 这 按钮 为了
[ˈfjuːtʃər] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
future examination .
未来 考试 .

我匆匆瞥了一眼，然后把它放在按钮旁边，以便日后查看。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [faʊnd] , " [riˈzjuːmd] [ˈmɪstər] . - , " [wʌz; wəz]
" Among the few scraps of paper found , " resumed Mr . Bannatine , " was
" 之中 这 很少 碎屑 的 纸 成立 , " 恢复 先生 . - , " 曾是
[əˈnʌðər] [wʌn] ,
another one ,
其他 一 ,

“在找到的几张纸片中,”班纳廷先生继续说道，“还有另一张。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈʌndər] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈbɑːdi] , [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] .
which we found under George's body , saturated with blood .
哪个 我们 成立 在下面 乔治的 身体 , 饱和 和 血 .

我们在乔治的尸体下发现了它，上面浸满了血。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dɪˈstrɔɪd] [ˈevri] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ;
The murderer had evidently destroyed every piece of paper that he could find ;
这 凶手 有 显然 损毁 每一个 片 的 纸 那 他 可以 寻找 ;

凶手显然销毁了他能找到的所有纸张；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] [fel] ,
but this one had probably been lying on the floor , and when George fell ,
但 这 一 有 大概 到过 说谎 在 这 地面 , 和 什么时候 乔治 跌倒 ,

但这只纸可能一直放在地板上，乔治摔倒时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
it was hidden by his body .
它 曾是 隐 经过 他的 身体 .

它被他的身体遮住了。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] ,
This , and the note ,
这 , 和 这 笔记 ,

这一点，以及这张纸条，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pepərz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [desks] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ]
were the only papers found on the desks or about the floor of the bank which
是 这 仅有的 文件 成立 在 这 桌子 或者 关于 这 地面 的 这 银行 哪个
[hæd; həd] ['eni] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
had any writing upon them ;
有 任何 写作 之上 他们 ;

在银行的办公桌上或地板上，只发现了这些有字迹的文件；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [weɪst] ['peɪpər] ['bæskəts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːntents] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] .
even the waste paper baskets and their contents had been burned .
甚至 这 浪费 纸 篮子 和 他们的 内容 有 到过 烧伤 .

就连废纸篓和里面的东西都被烧掉了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] ; [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
Here is the paper , Mr . Pinkerton ; we have preserved it carefully ,
这里 是 这 纸 , 先生 . 平克顿 ; 我们 有 保存完好 它 小心 ,

平克顿先生，文件在这里；我们已妥善保存。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
because we thought that it might suggest something to a detective ,
因为 我们 想法 那 它 可能 建议 某物 到 一个 侦探 ,

因为我们认为这可能会给侦探提供一些线索。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
though it had no special significance to us .
尽管 它 有 不 特别的 意义 到 我们 .

虽然它对我们来说并没有什么特别的意义。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
He handed me the paper , as he spoke .
他 递交 我 这 纸 , 作为 他 辐 .

他一边说话一边把纸递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər] , [ə'baʊt] [θriː] [baɪ][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn] [saɪz] .
It was a fragment of letter paper , about three by six inches in size .
它 曾是 一个 分段 的 信 纸 , 关于 三 经过 六 英寸 在 尺寸 .

那是一张信纸碎片，大约三英寸乘六英寸大小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [red] [baɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['gɔrdənz] ['laɪfblʌd] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ]
It was stained a brownish red by poor young Gordon's lifeblood ; but beneath
它 曾是 染色 一个 棕褐色 红色的 经过 贫穷的 年轻的 戈登的 命脉 ; 但 下面
[ðə; ði] [steɪn] ,
the stain ,
这 弄脏 ,

它被可怜的年轻戈登的鲜血染成了棕红色；但在血迹之下，

[wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [pen] [ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .
were plainly visible the pen marks of the murdered man .
是 显然 可见的 这 笔 标记 的 这 被谋杀 男人 .

可以清晰地看到被害人留下的笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ɪg'zæmpəlz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
It had a number of figures on one side , arranged like examples in addition ,
它 有 一个 数字 的 数据 在 一 边 , 安排 喜欢 示例 在 添加 ,

它的一侧印有许多数字，排列方式类似于示例。

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['skætərd]	['kerləsli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tʃekɪŋ]	[ɔːf]	['bælənsiz]
though	**they**	**were**	**scattered**	**carelessly**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**checking**	**off**	**balances**
尽管	他们	是	疏散	粗心大意	，	作为	如果	他	有	到过	检查	离开	余额

,
,
,

虽然它们散落一地，仿佛他一直在核对账目一样，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[juːst]	[ðɪs]	['frægmənt]	[tuː; tə]	['verɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'dɪʃənz]	.
and	**had**	**used**	**this**	**fragment**	**to**	**verify**	**his**	**additions**	**.**
和	有	用过的	这	分段	到	核实	他的	新增内容	.

他曾利用这一片段来验证他的补充内容。

[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	[saɪd]	[wʌz; wəz]	[blæŋk]	.
The	**reverse**	**side**	**was**	**blank**	**.**
这	撤销	边	曾是	空白的	.

背面空白。

[aɪ]	[leɪd]	[ðɪs]	['peɪpər]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[noʊt]	,	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	-	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	:
I	**laid**	**this**	**paper**	**beside**	**the**	**note**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Bannatine**	**continued**	**his**	**story**	**:**
我	铺设	这	纸	旁	这	笔记	，	和	先生	.	-	持续	他的	故事	：

我把这张纸放在纸条旁边，班纳廷先生继续讲述他的故事：

"	[wiː; wi]	[ðen]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[seɪf]	,	[ænd; ənd]	['kaʊntɪd]	[ðə; ði]	['mʌni]	;	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['iːzəli]	[dʌn]	,
"	**We**	**then**	**opened**	**the**	**safe**	**,**	**and**	**counted**	**the**	**money**	**;**	**this**	**was**	**easily**	**done**	**,**
"	我们	然后	打开	这	安全的	，	和	计数	这	钱	；	这	曾是	容易地	完毕	，

“然后我们打开保险箱，清点了里面的钱；这很容易做到。”

[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[luːs]	['mʌni]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,
for	**we**	**found**	**that**	**all**	**the**	**loose**	**money**	**was**	**gone**	**,**
为了	我们	成立	那	全部	这	松动的	钱	曾是	已消失	，

因为我们发现所有零钱都不见了。

['liːvɪŋ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	[kɔɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]	[ʌv; əv]
leaving	**only**	**a**	**small**	**quantity**	**of**	**coin**	**and**	**a**	**number**	**of**	**packages**	**of**
离开	仅有的	一个	小的	数量	的	硬币	和	一个	数字	的	包裹	的

[bɪlz]	.
bills	**.**
账单	.

只剩下少量硬币和几包纸币。

[ðiːz]	['lætər]	[wɜːr; wər]	[pʊt]	[ʌp]	[ɪn]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[iːtʃ]	,
These	**latter**	**were**	**put**	**up**	**in**	**lots**	**of**	**five**	**thousand**	**dollars**	**each**	**,**
这些	后者	是	放	向上	在	很多	的	五	千	美元	每个	，

这些房产以每件五千美元的价格成批出售。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[red]	['tɪʃuː]	['peɪpər]	.
and	**were**	**wrapped**	**in**	**a**	**bright**	**red**	**tissue**	**paper**	**.**
和	是	包装	在	一个	明亮的	红色的	组织	纸	.

它们被包裹在鲜红色的薄纸里。

[dʒɔːrdʒ]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ʌp]	['oʊvər]	[wʌn]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	,	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]
George	**had**	**put**	**up**	**over**	**one**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**in**	**this**	**way**	**,**	**about**	**a**
乔治	有	放	向上	超过	一	百	千	美元	在	这	方式	，	关于	一个

[wiːk]	[bɪ'fɔːr]	,
week	**before**	**,**
星期	前	，

大约一周前，乔治以这种方式投入了超过十万美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðiːz] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][æt; ət][ɔːl] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]
and the murderer had not touched these packages at all ; we were
和 这 凶手 有 不是 感动 这些 包裹 在 全部 ; 我们 是
[ðʌs] [sperd] [ə; eɪ] [lɔːs] ,
thus spared a loss ,
因此 幸存 一个 损失 ,

凶手根本没有碰过这些包裹；因此我们避免了损失。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌt] [ˈkrɪpld] [ˌjuː ˈes] .
which would have somewhat crippled us .
哪个 会 有 有些 残疾的 我们 .

那将使我们遭受一定程度的重创。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪn] [bɪlz] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv]
As it was , the loss in bills amounted to about one hundred and five
作为 它 曾是 , 这 损失 在 账单 金额 到 关于 一 百 和 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

事实上，账单上的损失大约为10.5万美元。

[waɪl] [ɪgˈzæktli] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][goʊld] [ˈiːgəlz] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈiːgəlz] ,
while exactly twenty - eight thousand dollars in gold eagles and double eagles ,
尽管 确切地 二十 - 八 千 美元 在 金子 老鹰 和 双倍的 老鹰 ,
[wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈmɪsɪŋ] .
were also missing .
是 还 丢失的 .

同时，价值两万八千美元的金鹰币和双鹰币也下落不明。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,
A few days after the murder ,
一个 很少 天 后 这 谋杀 ,

谋杀案发生几天后，

[wʌn][ʌv; əv][kɑːl] . [ˈgɑːrnɪts] [sleɪvz] [faʊnd] [tuː] [ˈtwenti] - [ˈdɑːlər][goʊld] [ˈpiːsɪz] [æt; ət][æn; ən][oʊld]
one of Col . Garnett's slaves found two twenty - dollar gold pieces at an old
一 的 上校 . 石榴石的 奴隶 成立 二 二十 - 美元 金子 件 在 一个 老的
[fɔːdiŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ˈrɑːki] [kriːk] ,
fording place on Rocky Creek ,
涉水 地方 在 洛基 溪 ,

加内特上校的一名奴隶在洛基溪一处古老的渡口发现了两枚价值二十美元的金币。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [hæd; həd]
just outside the city , and we came to the conclusion that the robber had
只是 外部 这 城市 , 和 我们 来了 到 这 结论 那 这 强盗 有
[drɑːpt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ;
dropped them there ;
掉落 他们 那里 ;

就在城外，我们得出结论，劫匪把他们丢在那里了；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ][goʊld] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]
but of course , we could not identify gold pieces , and so we could not
但 的 课程 , 我们 可以 不是 确认 金子 件 , 和 所以 我们 可以 不是
[biː; bi] [ʃʊr] .
be sure .
是 当然 .

当然，我们无法辨认金币，所以我们无法确定。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
The coroner closed the inquest the following day ,
这 验尸官 关闭 这 死因调查 这 下列的 天 ,

验尸官于次日结束了调查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

and the jury found a verdict of death at the hands of a person or

和 这 陪审团 成立 一个 判决 的 死亡 在 这 双手 的 一个 人 或者

['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] .

persons unknown .

人 未知 .

陪审团裁定死者系不明身份的人所为。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] ['piːp(ə)l]

The funeral was attended by people

这 葬礼 曾是 参加 经过 人们

许多人参加了葬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

from miles around ,

从 英里 大约 ,

来自方圆数英里之外的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [tuː; tə] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ]

and there was a general determination shown to spare no pains to bring

和 那里 曾是 一个 一般的 决心 所示 到 空闲的 不 疼痛 到 带来

[ðə; ði] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ;

the murderers to justice ;

这 杀人犯 到 正义 ;

人们普遍下定决心，不惜一切代价将凶手绳之以法；

[lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti]

large rewards were offered by the Governor , by the bank , and by the county

大的 奖励 是 提供 经过 这 州长 , 经过 这 银行 , 和 经过 这 县

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials ,

官员 ,

州长、银行和县政府官员都提供了高额悬赏。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət][ɔːl]

and some of the best detectives in the country were employed , but all

和 一些 的 这 最好的 侦探 在 这 国家 是 受雇 , 但 全部

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

to no purpose .

到 不 目的 .

全国一些最优秀的侦探都被聘用了，但一切都无济于事。

[wen] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

When the gold pieces were found ,

什么时候 这 金子 件 是 成立 ,

当这些金片被发现时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

a number of George's intimate friends organized a party to search the

一个 数字 的 乔治的 亲密的 朋友们 组织 一个 派对 到 搜索 这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊdz] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,

adjoining woods for traces of the criminals ,

相邻的 树林 为了 痕迹 的 这 罪犯 ,

乔治的一些密友组织了一次搜寻邻近树林、寻找罪犯踪迹的行动。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kæmpt]	[aʊt]	[ɪn]	[ðæt]	[və'sɪnəti]	,	[bɪ'fɔːr]	[ɔːr]	['æftər]	[ðə; ði]	[diːd]	.
as	**it**	**was**	**thought**	**they**	**might**	**have**	**camped**	**out**	**in**	**that**	**vicinity**	**,**	**before**	**or**	**after**	**the**	**deed**	**.**
作为	它	曾是	想法	他们	可能	有	露营	出去	在	那	附近	，	前	或者	后	这	契据	.

人们认为他们可能在案发前后在那附近露营过。

[ɔːl]	[ʌv; əv]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	['ɪntɪmət]	[frendz]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	,	[ɪk'sept]	['mɪstər]	.	['draɪzˌdeɪl]	,
All	**of**	**George's**	**intimate**	**friends**	**joined**	**in**	**the**	**search**	**,**	**except**	**Mr**	**.**	**Drysdale**	**,**
全部	的	乔治的	亲密的	朋友们	加入	在	这	搜索	，	除了	先生	.	德赖斯代尔	，

除了德赖斯代尔先生之外，乔治所有的密友都加入了搜寻队伍。

[huː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ˌoʊvər'kʌm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[ə'kɜːrəns]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['prɔsˌtreɪtid]	.
who	**was**	**so**	**much**	**overcome**	**at**	**the**	**terrible**	**occurrence**	**,**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**prostrated**	**.**
WHO	曾是	所以	很多	克服	在	这	糟糕的	发生	，	那	他	曾是	相当	俯卧	.

他因这可怕的事件而悲痛欲绝，以至于瘫倒在地。

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[baɪ]	[ðɪs]	['pɑːrti]	,	[haʊ'evər]	;	['niːðər]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['veriəs]	[dɪ'tektɪv]	,	[prə'feʃən(ə)l]	[ænd; ənd]	['æmətər]	,
Nothing	**was**	**found**	**by**	**this**	**party**	**,**	**however**	**;**	**neither**	**have**	**the**	**various**	**detectives**	**,**	**professional**	**and**	**amateur**	**,**
没有什么	曾是	成立	经过	这	派对	，	然而	；	两者都不	有	这	各种各样的	侦探	，	专业的	和	业余	，

然而，这一方一无所获；各路专业和业余侦探也同样如此。

[huː]	[hæv; həv]	[ɪn'vestɪgeɪtɪd]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[meɪd]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['prɑːgres]	[tɔːrd]	[ə; eɪ]	[sə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	.
who	**have**	**investigated**	**the**	**case**	**,**	**made**	**the**	**slightest**	**progress**	**toward**	**a**	**solution**	**of**	**the**	**mystery**	**.**
WHO	有	调查	这	案件	，	制成	这	丝毫	进步	朝向	一个	解决方案	的	这	神秘	.

调查此案的人在解开谜团方面取得了丝毫进展。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[mɔːr]	['efərt]	,	['mɪstər]	.	['piŋkətən]	,
We	**have**	**determined**	**to**	**make**	**one**	**more**	**effort**	**,**	**Mr**	**.**	**Pinkerton**	**,**
我们	有	决定	到	制作	一	更多的	努力	，	先生	.	平克顿	，

平克顿先生，我们决定再做最后一次努力。

[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[sent]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ˌjuː 'es]	.
and	**therefore**	**we**	**have**	**sent**	**for**	**you**	**to**	**aid**	**us**	**.**
和	所以	我们	有	发送	为了	你	到	援助	我们	.

因此我们派你来协助我们。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[sʌm; səm]	[treɪs]	[wɪtʃ]	['ʌðər]	[hæv; həv]	[ˌoʊvər'lʊkt]	;
It	**may**	**be**	**that**	**you**	**will**	**see**	**some**	**trace**	**which**	**others**	**have**	**overlooked**	**;**
它	可能	是	那	你	将要	看	一些	痕迹	哪个	其他的	有	被忽视的	；

或许你会发现一些别人忽略的痕迹；

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[teɪk]	[wət'evər]	[steps]	[juː; jʊ]	[tʃuːz]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[niːd]	[sper]	[noʊ]	[ɪk'spens]	.
you	**can**	**take**	**whatever**	**steps**	**you**	**choose**	**,**	**and**	**you**	**need**	**spare**	**no**	**expense**	**.**
你	能	拿	任何	步骤	你	选择	，	和	你	需要	空闲的	不	费用	.

你可以采取任何你选择的步骤，而且无需花费任何费用。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[sək'sesf(ə)l]	,	[wiː; wi]	[wɪl]	[peɪ]	[juː; jʊ]	['lɪbərəli]	,	[bɪ'saɪdz]	[ðə; ði]	[rɪ'wɔːrdz]	['ɔːfərd]	.	"
If	**you**	**are**	**successful**	**,**	**we**	**will**	**pay**	**you**	**liberally**	**,**	**besides**	**the**	**rewards**	**offered**	**.**	**"**
如果	你	是	成功的	，	我们	将要	支付	你	慷慨地	，	除了	这	奖励	提供	.	"

如果你成功了，除了之前承诺的奖励之外，我们还会支付丰厚的报酬。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][maɪ]['eɪdʒənsi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [fə'bidz] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]
" One of the rules of my Agency , " I replied , " forbids the acceptance of
" 一 的 这 规则 的 我的 机构 , " 我 回复 , " 禁止 这 验收 的
[rɪ'wɔːrdz] ;
rewards ;
奖励 ;

“我所在机构的一条规定，”我回答说，“禁止接受奖励；

[hens] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [æd'væns] ,
hence , I wish it understood in advance ,
因此 , 我 希望 它 理解 在 进步 ,

因此，我希望这一点能事先得到理解。

[ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['regjələr] ['skedʒuːl] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ,
that my only charges will be according to my regular schedule of prices ,
那 我的 仅有的 收费 将要 是 根据 到 我的 常规的 日程 的 价格 ,

我的收费将仅按照我的常规价格表执行。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
and that I expect nothing more .
和 那 我 预计 没有什么 更多的 .

我别无所求。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] , ['weðər] [ðə; ði] [keɪs] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['ɑːrs(ə)n] , ['bɜːrgləri]
This is my invariable custom , whether the case be one of murder , arson , burglary
这 是 我的 不变的 风俗 , 无论 这 案件 是 一 的 谋杀 , 纵火 , 入室盗窃
, [ɔːr]['sɪmp(ə)l] [θeft] ;
, or simple theft ;
, 或者 简单的 盗窃 ;

这是我一贯的惯例，无论是谋杀、纵火、入室盗窃还是简单的盗窃案件；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] , [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]
the number of detectives , and the time they are employed , will determine the
这 数字 的 侦探 , 和 这 时间 他们 是 受雇 , 将要 决定 这
[ə'maʊnt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] .
amount I shall charge .
数量 我 将 收费 .

侦探的数量和他们的工作时间将决定我的收费金额。

" [wiː; wi] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" We then arranged the financial portion of our
" 我们 然后 安排 这 金融的 部分 的 我们的

然后我们安排了财务部分事宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'griːmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
agreement to our mutual satisfaction , and I began my investigations .
协议 到 我们的 相互的 满意 , 和 我 开始 我的 调查 .

我们双方都对此感到满意，于是我开始了调查。

" [wʌt] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'plɔɪd] , ['mɪstər] . - ?
" What detectives have you hitherto employed , Mr . Bannatine ?
" 什么 侦探 有 你 迄今为止 受雇 , 先生 . - ?

班纳廷先生，您迄今为止雇佣过哪些侦探？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][fɜːrst][leɪd][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [tuː] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli]
" I first laid the matter before two New York detectives , who had been highly
" 我 第一的 铺设 这 事情 前 二 新的 约克 侦探 , WHO 有 到过 高度
[ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
recommended to me ,
受到推崇的 到 我 ,

“我首先将此事委托给了两位纽约侦探，他们是别人强烈推荐给我的。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['θiːəri] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] ,
" he replied ; " but they could offer no satisfactory theory to work upon ,
" 他 回复 ; " 但 他们 可以 提供 不 令人满意的 理论 到 工作 之上 ,

他回答说：“但是他们无法提供令人满意的理论供我们研究。”

[ænd; ənd]['æftər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ,
and after staying here three or four weeks ,
和 后 入住 这里 三 或者 四 周 ,

在这里待了三四个星期后，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
they said that the murder must have been committed by some member of a
他们 说 那 这 谋杀 必须 有 到过 坚定的 经过 一些 成员 的 一个
[gæŋ] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] ;
gang of gamblers ;
帮派 的 赌徒 ;

他们说，这起谋杀案一定是某个赌徒团伙的成员所为；

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
they thought the murderer would probably go to New Orleans to exchange his
他们 想法 这 凶手 会 大概 去 到 新的 奥尔良 到 交换 他的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

他们认为凶手很可能会去新奥尔良兑换钱财。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ,
and that it would be easy to learn by going to that city ,
和 那 它 会 是 简单的 到 学习 经过 去 到 那 城市 ,

而且去那个城市学习就很容易了。

['weðər] ['eni] ['gæmblər] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
whether any gambler had had an unusual amount of money about that time .
无论 任何 赌徒 有 有 一个 异常 数量 的 钱 关于 那 时间 .

当时是否有赌徒拥有异常多的钱?

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θiːəri] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
We were not very well satisfied with this theory , and so the detectives
我们 是 不是 非常 出色地 使满意 和 这 理论 , 和 所以 这 侦探
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
returned to New York .
返回 到 新的 约克 .

我们对这个理论不太满意，所以侦探们返回了纽约。

[wiː; wi][nekst] [ɪn'geɪdʒd] [tuː] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli]
We next engaged two detectives from New Orleans , but they were equally
我们 下一个 已订婚的 二 侦探 从 新的 奥尔良 , 但 他们 是 同样地
[ˌʌnsək'sesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

接下来我们聘请了两名来自新奥尔良的侦探，但他们也同样一无所获。

[wiː; wi] [ðen] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [rest] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,
We then allowed the matter to rest until about a month ago ,
我们 然后 允许 这 事情 到 休息 直到 关于 一个 月 前 ,

之后我们便搁置了此事，直到大约一个月前。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd]
when we heard such a favorable account of the manner in which you had
什么时候 我们 听到 这样的 一个 有利 帐户 的 这 方式 在 哪个 你 有
[kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
conducted a case of great difficulty ,
实施 一个 案件 的 伟大的 困难 ,

当我们听到您处理一起疑难案件的出色表现时，

[ðæt] [wiː; wi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌɪnˈvɛstəˌɡeɪtɪŋ] [ðɪs] [əˈfer]
that we began to discuss the propriety of engaging you in investigating this affair
那 我们 开始 到 讨论 这 礼 的 引人入胜 你 在 调查 这 事务
.
.
.

于是我们开始讨论是否应该聘请你来调查此事。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈbetər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
The more we heard of you , the better we were satisfied , and finally ,
这 更多的 我们 听到 的 你 , 这 更好的 我们 是 使满意 , 和 最后 ,

我们越了解你，就越感到满意，最后，

[wiː; wi] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈmɪstər] . [məˈɡrɛɡɚ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . "
we authorized Mr . McGregor to write to you on the subject . "
我们 授权 先生 . 麦格雷戈 到 写 到 你 在 这 主题 . "

我们已授权麦格雷戈先生就此事致函于您。

" [wel] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] [best] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" Well , Mr . Bannatine , I shall do my best , " I replied ,
" 出色地 , 先生 . - , 我 将 做 我的 最好的 , " 我 回复 ,

“好的，班纳廷先生，我会尽力而为。”我回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈmɪrəklz] .
" but you must not expect me to work miracles .
" 但 你 必须 不是 预计 我 到 工作 奇迹 .

但你们不要指望我创造奇迹。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ,
Now , I am going to ask you a number of questions ,
现在 , 我 是 去 到 问 你 一个 数字 的 问题 ,

现在，我要问你几个问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [əˈpærənt] [drɪft] .
and I wish you to answer them without regard to their apparent drift .
和 我 希望 你 到 回答 他们 没有 看待 到 他们的 明显 漂移 .

我希望你们回答这些问题时，不要在意它们表面上的偏离方向。

[huː] [wɜːr; wər] [dʒɔːrdʒ] [ˈɡɔrdənz] [ˈɪntɪmət] [frendz] ? "
Who were George Gordon's intimate friends ? "
WHO 是 乔治 戈登的 亲密的 朋友们 ? "

乔治·戈登的密友有哪些?

" [ˈmɪstər] . [ˈflændərz] , [ˈmɪstər] . [ˈdraɪzˌdeɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈpætɚsən] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] .
" Mr . Flanders , Mr . Drysdale , Mr . Patterson , and Mr .
" 先生 . 弗兰德斯 , 先生 . 德赖斯代尔 , 先生 . 帕特森 , 和 先生 .

“弗兰德斯先生、德赖斯代尔先生、帕特森先生和先生

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈhenri] [kɝˈʌðɝz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ;
Henry Caruthers ; I think they were the only ones he was really very intimate with ;
亨利 卡鲁瑟斯 ; 我 思考 他们 是 这 仅有的 一个 他 曾是 真的 非常 亲密的 和 ;

亨利·卡鲁瑟斯；我认为他们是他唯一真正非常亲密的人；

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] ? "
isn't it so , Mr . Gordon ? "
不是 它 所以 , 先生 . 戈登 ? "

戈登先生，难道不是吗?

" [jes] ; [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ˈveri] [fjuː] [ˈkrəʊniːz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] .
" Yes ; George had very few cronies , " replied Mr . Gordon .
" 是的 ; 乔治 有 非常 很少 亲信 , " 回复 先生 . 戈登 .

“是的，乔治几乎没有亲信，”戈登先生回答说。

" [huː] [ɪz][ˈmɪstər] . [kɝˈʌðɝz] ?
" Who is Mr . Caruthers ?
" WHO 是 先生 . 卡鲁瑟斯 ?

卡鲁瑟斯先生是谁?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈplæntər] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
" He is the son of a wealthy planter living a few miles from town ,
" 他 是 这 儿子 的 一个 富裕 播种机 活的 一个 很少 英里 从 镇 ,

“他是住在离镇子几英里远的一位富裕种植园主的儿子，

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - .
" replied Mr . Bannatine .
" 回复 先生 . - .

班纳廷先生回答道。

" [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ? "
" Where was he the afternoon previous to the murder ? "
" 在哪里 曾是 他 这 下午 以前的 到 这 谋杀 ? "

“谋杀案发生前一天下午他在哪里？”

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] ,
" He came into the bank for a few minutes , " said Mr . Gordon ,
" 他 来了 进入 这 银行 为了 一个 很少 分钟 , " 说 先生 . 戈登 ,

戈登先生说：“他进银行待了几分钟。”

" [ænd; ənd] [æskt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [spend] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hiː; hi] [roʊd] [hoʊm] . "
" and asked George to spend Sunday with him on the plantation ; then he rode home . "
" 和 问 乔治 到 花费 星期日 和 他 在 这 种植园 ; 然后 他 骑 家 . "

“他邀请乔治星期天和他一起去种植园；然后他就骑马回家了。”

"	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	['eni]	[streɪndʒ]	[men]	[ɪn]	[ɔːr]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ðæt]	[deɪ]	?	"
"	**Were**	**there**	**any**	**strange**	**men**	**in**	**or**	**about**	**the**	**bank**	**that**	**day**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	奇怪的	男人	在	或者	关于	这	银行	那	天	?	"

“那天银行里或附近有没有出现过陌生男子？”

"	[nʌn]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[lɜːrn]	;
"	**None**	**,**	**so**	**far**	**as**	**we**	**could**	**learn**	**;**
"	没有任何	,	所以	远的	作为	我们	可以	学习	;

据我们所知，没有；

['nɪrli]	['evri]	['pɜːrs(ə)n]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ˌrekə'lekt]	['hævɪŋ]	[siːn]	[ðæt]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌstəmər]	,
nearly	**every**	**person**	**that**	**I**	**can**	**recollect**	**having**	**seen**	**that**	**day**	**was**	**a**	**customer**	**,**
几乎	每一个	人	那	我	能	追忆	拥有	已见	那	天	曾是	一个	顾客	,

那天我几乎见到的每个人都是顾客，我能回忆起来的就是这样。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['taʊnzmən]	[huːm]	[aɪ]	[nuː]	.	"
or	**a**	**townsman**	**whom**	**I**	**knew**	**.**	**"**
或者	一个	镇民	谁	我	知道	.	"

或者我认识的某个镇民。

"	[wen]	[dʒɔːrdʒ]	[geɪv]	[ʌp]	['kæriɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪf]	[kiːz]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[wer]	[dɪd]	[hiː; hi]	[liːv]	[ðem; ðəm]	?	"
"	**When**	**George**	**gave**	**up**	**carrying**	**the**	**safe**	**keys**	**home**	**with**	**him**	**,**	**where**	**did**	**he**	**leave**	**them**	**?**	**"**
"	什么时候	乔治	给予	向上	携带	这	安全的	钥匙	家	和	他	,	在哪里	做过	他	离开	他们	?	"

“乔治不再随身携带保险箱钥匙回家后，他把钥匙放在哪里了？”

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[drɔːr]	[ɪn]	[ðæt]	[desk]	,	[wɪtʃ]	['əupənz]	[baɪ]	['presɪŋ]	[ðɪs]	[nɑːb]	,	[ðʌs]	,
"	**There**	**is**	**a**	**secret**	**drawer**	**in**	**that**	**desk**	**,**	**which**	**opens**	**by**	**pressing**	**this**	**knob**	**,**	**thus**	**,**
"	那里	是	一个	秘密	抽屉	在	那	桌子	,	哪个	打开	经过	紧迫	这	旋钮	,	因此	,

“那张桌子里有一个暗格抽屉，按下这个旋钮就能打开，就这样。”

"	[sed]	['mɪstər]	.	[mə'grɛgɚ]	,	['suːtɪŋ]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	;	"	[wiː; wi]	[juːst]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[kiːz]	[ðer; ðər]	.	"
"	**said**	**Mr**	**.**	**McGregor**	**,**	**suiting**	**the**	**action**	**to**	**the**	**word**	**;**	**"**	**we**	**used**	**to**	**keep**	**the**	**keys**	**there**	**.**	**"**
"	说	先生	.	麦格雷戈	,	适合	这	行动	到	这	单词	;	"	我们	用过的	到	保持	这	钥匙	那里	.	"

麦格雷戈先生言行一致地说：“我们以前把钥匙放在那里。”

"	[dɪd]	['eni]	[wʌn]	[bɪ'saɪd]	[juː; jʊ]	[fɔːr]	['dʒent(ə)lmən]	[noʊ]	[ðɪs]	['haɪdɪŋ]	[pleɪs]	?	"
"	**Did**	**any**	**one**	**beside**	**you**	**four**	**gentlemen**	**know**	**this**	**hiding**	**place**	**?**	**"**
"	做过	任何	一	旁	你	四	先生们	知道	这	隐藏	地方	?	"

“除了你们四位先生之外，还有谁知道这个藏身之处吗？”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	[mə'grɛgɚ]	.
"	**I**	**am**	**sure**	**that**	**no**	**one**	**else**	**knew**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**McGregor**	**.**
"	我	是	当然	那	不	一	别的	知道	它	,	"	说	先生	.	麦格雷戈	.

“我确信其他人都不知道这件事，”麦格雷戈先生说。

"	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəseri]	[fɔːr; fər]	[dʒɔːrdʒ]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[seɪf]	[ðæt]	[naɪt]	,
"	**Was**	**it**	**necessary**	**for**	**George**	**to**	**open**	**the**	**safe**	**that**	**night**	**,**
"	曾是	它	必要的	为了	乔治	到	打开	这	安全的	那	夜晚	,

“乔治那天晚上有必要打开保险箱吗？”

[ɔːr]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[dʌn]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	[wɪ'ðaʊt]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	[æt; ət]	[ɔːl]	?	"
or	**could**	**he**	**have**	**done**	**his**	**work**	**without**	**going**	**into**	**the**	**vault**	**at**	**all**	**?**	**"**
或者	可以	他	有	完毕	他的	工作	没有	去	进入	这	金库	在	全部	?	"

或者他完全可以在不进入金库的情况下完成工作？

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['ledʒər] ,
" He had work to do on the journal and ledger ,
" 他 有 工作 到 做 在 这 杂志 和 账簿 ,
他需要处理日记账和分类账，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .
and he would have to use the keys to get them out of the vault .
和 他 会 有 到 使用 这 钥匙 到 得到 他们 出去 的 这 金库 .
他必须用钥匙才能把它们从金库里取出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ɪnər] [seɪf] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] . "
He did not need to open the inner safe where the money was , however . "
他 做过 不是 需要 到 打开 这 内 安全的 在哪里 这 钱 曾是 , 然而 . "
但他并不需要打开存放钱的内层保险箱。

" [dʌz] [ðə; ði] ['aʊtər] [vɔːlt] [kiː] ['oʊpən][bəʊθ] [dɔːz] ? "
" Does the outer vault key open both doors ? "
" 做 这 外 金库 钥匙 打开 两个都 门 ? "
“外侧金库的钥匙能打开两扇门吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪn] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] . "
" No ; but they were kept on the same chain for convenience . "
" 不 ; 但 他们 是 保留 在 这 相同的 链 为了 方便 . "
“不，但为了方便起见，它们被拴在同一条链子上。”

" [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ledʒər] [ænd; ənd]['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [desk] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði]
" Were the ledger and journal on George's desk when you entered the
" 是 这 账簿 和 杂志 在 乔治的 桌子 什么时候 你 进入 这
[bæŋk] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ? "
bank , Mr . Gordon ? "
银行 , 先生 . 戈登 ? "
戈登先生，您进入银行时，乔治的桌子上是否放着账簿和日记账？

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] . "
" No , sir ; they were put away in their usual places in the vault . "
" 不 , 先生 ; 他们 是 放 离开 在 他们的 通常 地方 在 这 金库 . "
“不，先生；它们都放回了金库里通常的位置。”

" [dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['eni] [maːrks][ʌv; əv] [blʌd] ? "
" Did they show any marks of blood ? "
" 做过 他们 展示 任何 标记 的 血 ? "
“他们身上有血迹吗？”

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] . "
" None at all ; they were perfectly clean . "
" 没有任何 在 全部 ; 他们 是 完美 干净的 . "
“完全没有；它们非常干净。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['weðər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [wɜːrk]
" Could you tell from their appearance whether George had done any work
" 可以 你 告诉 从 他们的 外貌 无论 乔治 有 完毕 任何 工作
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ? "
upon them that night ? "
之上 他们 那 夜晚 ? "
“从他们的外表，你能判断出乔治当晚是否对他们做过什么吗？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
" Yes ; I am sure he had done a great deal ;
" 是的 ; 我 是 当然 他 有 完毕 一个 伟大的 交易 ;

“是的；我相信他做了很多事；

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɔːl] ['entriz] [tuː; tə] [deɪt] . "
in fact he had finished up all entries to date . "
在 事实 他 有 完成的 向上 全部 条目 到 日期 . "

事实上，他已经完成了迄今为止的所有条目。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['pepərz] ['mɪsɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
" Were there any papers missing besides the money ? "
" 是 那里 任何 文件 丢失的 除了 这 钱 ? "

除了钱以外，还有其他文件丢失吗?

" [jes] ; [wʌn][ɔːr] [tuː] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld] [tʃeks] , [dræft] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" Yes ; one or two bundles of old checks , drafts , etc . ,
" 是的 ; 一 或者 二 捆绑 的 老的 检查 , 草稿 , ETC . ,

“是的；一两捆旧支票、汇票等等。”

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɝːdɚɚz] [kloʊðz] .
were used to assist in burning the murderer's clothes .
是 用过的 到 协助 在 燃烧 这 凶手的 衣服 .

被用来协助焚烧凶手的衣物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['waɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]
They were fastened in packages with fine wire , and we found the
他们 是 系紧 在 包裹 和 美好的 金属丝 , 和 我们 成立 这
['waɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] . "
wire in the grate . "
金属丝 在 这 格特 . "

它们被用细铁丝捆成一捆一捆的，我们在格栅里发现了铁丝。

" [ðen] [ðɪs] [noʊt] , [saɪnd] - [ˌælɪg'zændər][piː] . ['draɪzˌdeɪl] ,
" Then this note , signed ' Alexander P . Drysdale ,
" 然后 这 笔记 , 签名 - 亚历山大 P . 德赖斯代尔 ,

“然后是这张署名为‘Alexander P. Drysdale’的便条，

- [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ? "
' might have been pulled out of one of these packages ? "
- 可能 有 到过 拉 出去 的 一 的 这些 包裹 ? "

“可能是从这些包裹里拿出来的? ”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [els] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ; [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
" I suppose so ; I don't know where else it came from ; do you , Mr .
" 我 认为 所以 ; 我 不 知道 在哪里 别的 它 来了 从 ; 做 你 , 先生 .
[mə'grɛgɚ] ?
McGregor ?
麦格雷戈 ?

“我想是的；我不知道它还能从哪里来；你知道吗，麦格雷戈先生? ”

" [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .
" said Mr . Gordon , rather bewildered .
" 说 先生 . 戈登 , 相当 困惑 .

戈登先生有些困惑地说。

" [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [sed] ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] .
" No ; I never thought about where it came from , " said Mr . McGregor .
" 不 ; 我 绝不 想法 关于 在哪里 它 来了 从 , " 说 先生 . 麦格雷戈 .

“不，我从来没想过它来自哪里,”麦格雷戈先生说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][mæn] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][oʊld] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I suppose the man built a fire of old papers and the fragments of the
" 我 认为 这 男人 建造 一个 火 的 老的 文件 和 这 片段 的 这
[weɪst] ['peɪpər]['bæskəts] ,
waste paper baskets ,
浪费 纸 篮子 ,

“我猜想那人是用旧报纸和废纸篓里的碎片生火的。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [ðæt] [noʊt] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm][ɑːn]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] . "
and then used that note to set them on fire from the lamp . "
和 然后 用过的 那 笔记 到 放 他们 在 火 从 这 灯 . "

然后利用那张纸条点燃了油灯。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pepərz] [ʌv; əv] ['eni] ['væljuː] [juːst] , [ðen] ?
" There were no papers of any value used , then ?
" 那里 是 不 文件 的 任何 价值 用过的 , 然后 ?

那么，就没有使用任何有价值的文件吗?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər][oʊld] ['bʌndlz] , ['mɪrli] [kept] [æz; əz] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
" Oh , no ; the papers were old bundles , merely kept as archives of the bank .
" 哦 , 不 ; 这 文件 是 老的 捆绑 , 仅仅 保留 作为 档案 的 这 银行 .

“哦，不；这些文件是旧捆，只是作为银行的档案保存下来的。”

" [aɪ] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
" I then picked up the note and glanced at it ; as I did so ,
" 我 然后 挑选 向上 这 笔记 和 瞥了一眼 在 它 ; 作为 我 做过 所以 ,

“然后我拿起那张纸条，瞥了一眼；就在这时，

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [æt; ət][ə; eɪ]
something caught my eye which sent the blood throbbing through my veins at a
某物 捕捉 我的 眼睛 哪个 发送 这 血 悸动 通过 我的 静脉 在 一个
['fiːvərɪʃ] [spiːd] .
feverish speed .
发烧 速度 .

我的目光被某样东西吸引住了，一股热流瞬间涌遍全身。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ]
Enough of the date remained to show that it was drawn some time during
足够的 的 这 日期 剩余 到 展示 那 它 曾是 绘制 一些 时间 期间
[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
the year of the murder ,
这 年 的 这 谋杀 ,

日期部分保留得足够多，可以表明这幅画是谋杀案发生当年的某个时间绘制的。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz] .
hence it could hardly be one of the archives .
因此 它 可以 几乎 是 一 的 这 档案 .

因此，它不太可能是档案馆之一。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [noʊt] , [ɪf] [peɪd] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪkər] , ['kænsəld] ; [ɪf]
Besides , a note , if paid , would be returned to the maker , canceled ; if
除了 ， 一个 笔记 ，如果有薪酬的 ， 会 是 返回 到 这 制造商 ， 取消 ；如果
[ˌʌn'peɪd] ,
unpaid ,
未付 ，

此外，如果票据已支付，则会退还给出票人并作废；如果未支付，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪlz] [rɪ'siːvəbl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [seɪf] ;
it would be kept among the bills receivable , in the inner safe ;
它 会 是 保留 之中 这 账单 应收账款 ， 在 这 内 安全的 ；

它将与应收账款一起存放在内层保险箱中；

[ɪn] ['niːðər] [keɪs] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [stoʊd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [tʃeks] [ænd; ənd]
in neither case could it have been stowed away among the old checks and
在 两者都不 案件 可以 它 有 到过 已存放 离开 之中 这 老的 检查 和
[dræft] .
drafts .
草稿 .

无论哪种情况，它都不可能藏在旧支票和汇票中。

[ðɪs] ['riːzənɪŋ] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ['kwɪkli] ,
This reasoning passed through my mind quickly ,
这 推理 通过了 通过 我的 头脑 迅速地 ，

这个念头迅速在我脑海中闪过。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [maɪt] [pleɪ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn]
and I realized that that little piece of paper might play an important part in
和 我 已实现 那 那 小的 片 的 纸 可能 玩 一个 重要的 部分 在
[ðə; ði]['trædʒədi]['æftər][ɔːl] .
the tragedy after all .
这 悲剧 后 全部 .

我这才意识到，那张小纸片或许在悲剧中扮演了重要的角色。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːrm] ['eni] ['defɪnət] ['θiːəri] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
I did not form any definite theory on the instant ,
我 做过 不是 形式 任何 定 理论 在 这 立即的 ，

我当时并没有形成任何明确的理论。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ]
but still I had a sort of presentiment that I had touched a spring which
但 仍然 我 有 一个 种类 的 预感 那 我 有 感动 一个 春天 哪个
[maɪt] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
might open the windows of this dark mystery and let in the light of day .
可能 打开 这 视窗 的 这 黑暗的 神秘 和 让 在 这 光 的 天 .

但我仍然有一种预感，觉得我触碰到了一个泉眼，它可能会打开这个黑暗谜团的窗户，让白昼的光芒照进来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][æsk]
I did not show what I thought to my companions , but continued to ask
我 做过 不是 展示 什么 我 想法 到 我的 同伴 ， 但 持续 到 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

我没有向同伴们表达我的想法，而是继续提问。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['pætɚsən] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ? "
" Was Mr . Patterson in the bank the day of the murder , Mr . Gordon ? "
" 曾是 先生 . 帕特森 在 这 银行 这 天 的 这 谋杀 ， 先生 . 戈登 ？ "

戈登先生，帕特森先生案发当天在银行吗？

" [oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
" Oh , no ; he was not in this part of the country at that time ;
" 哦 , 不 ; 他 曾是 不是 在 这 部分 的 这 国家 在 那 时间 ;

“哦，不；他当时不在这个地区；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['moʊbəl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] . "
he had been in Mobile for some weeks . "
他 有 到过 在 移动的 为了 一些 周 . "

他已经在莫比尔待了几个星期了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['flændərz] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['praɪvət]
" I understood you to say that Mr . Flanders went no further than the private
" 我 理解 你 到 说 那 先生 . 弗兰德斯 去 不 更远 比 这 私人的
[dɔːr] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ;
door with George ;
门 和 乔治 ;

“我理解你的意思是，弗兰德斯先生和乔治之间只隔着私人门而已；

[dɪd][hiː; hi]['noʊtɪs] ['eni] [wʌn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] ? "
did he notice any one standing about when he came away ? "
做过 他 注意 任何 一 常设 关于 什么时候 他 来了 离开 ? "

他离开的时候有没有注意到周围有人站着?

" [noʊ] ; [hiː; hi] [stɑːpt] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" No ; he stopped only an instant , while George unlocked the door ,
" 不 ; 他 停止 仅有的 一个 立即的 , 尽管 乔治 已解锁 这 门 ,

“不，他只停顿了一瞬间，乔治就打开了门。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['dʒuːəl][bɑːks][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] .
and then gave the jewel box to him to put away .
和 然后 给予 这 宝石 盒子 到 他 到 放 离开 .

然后把首饰盒交给他收起来。

[dʒɔːrdʒ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][ɪn]
George wished him good night , with the remark that he could not ask him in
乔治 希望 他 好的 夜晚 , 和 这 评论 那 他 可以 不是 问 他 在
,
,
,

乔治祝他晚安，并表示自己不能邀请他进来。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː]
as he would be too
作为 他 会 是 也

因为他也会如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['bɪzi] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .
busy to entertain him .
忙碌的 到 招待 他 .

忙着招待他。

['mɪstər] . ['flændərz] [ðen] [keɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [stɔːr] ;
Mr . Flanders then came straight back to my store ;
先生 . 弗兰德斯 然后 来了 直的 后退 到 我的 店铺 ;

弗兰德斯先生随后直接回到了我的店里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
but he said at the inquest that he heard George lock the door behind him ,
但 他 说 在 这 死因调查 那 他 听到 乔治 锁 这 门 在后面 他 ,
但他在死因研讯中说，他听到乔治在他身后锁上了门。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . "
and that he saw no one around the building . "
和 那 他 锯 不 一 大约 这 建筑 . "
他看到建筑物周围没有人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
" Do you know anything about his circumstances at that time ?
" 做 你 知道 任何事物 关于 他的 情况 在 那 时间 ?
你知道他当时的处境吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] ? "
Was he in need of money ? "
曾是 他 在 需要 的 钱 ? "
他缺钱吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .
" No , indeed ; he had a large balance to his credit .
" 不 , 的确 ; 他 有 一个 大的 平衡 到 他的 信用 .
“不，的确如此；他的账户里有很多存款。”

[waɪ] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['mɪstər] . ['flændərz] ? " [sed] ['mɪstər] .
Why , surely , you do not see any reason to suspect Mr . Flanders ? " said Mr .
为什么 , 一定 , 你 做 不是 看 任何 原因 到 怀疑 先生 . 弗兰德斯 ? " 说 先生 .
[mə'grɛgɚ] .
McGregor .
麦格雷戈 .
“您难道真的看不出有什么理由怀疑弗兰德斯先生吗? ”麦格雷戈先生问道。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] ['enibɑːdi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I don't say that I suspect anybody , " I replied ,
" 我 不 说 那 我 怀疑 任何人 , " 我 回复 ,
“我并没有说我怀疑任何人,”我回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] .
" but I wish to gather all the information possible .
" 但 我 希望 到 收集 全部 这 信息 可能的 .
但我希望收集所有可能的信息。

[naʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['bæləns] ['mɪstər] . ['flændərz] [hæd; həd][ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] .
Now , please tell me how large a balance Mr . Flanders had on deposit .
现在 , 请 告诉 我 如何 大的 一个 平衡 先生 . 弗兰德斯 有 在 订金 .
现在，请告诉我弗兰德斯先生的存款余额是多少。

" ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] [ɪ'miːdiətli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ledʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ,
" Mr . McGregor immediately examined the ledger for the previous year ,
" 先生 . 麦格雷戈 立即地 检查 这 账簿 为了 这 以前的 年 ,
麦格雷戈先生立即查看了上一年的账簿,

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [duː] ['mɪstər] . ['flændərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]
and reported that the balance due Mr . Flanders at the time of the murder
和 据报道 那 这 平衡 到期的 先生 . 弗兰德斯 在 这 时间 的 这 谋杀
,
,
,
并报告称，谋杀案发生时，弗兰德斯先生尚欠款项余额为:

[wʌz; wəz]['oʊvər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
was over twelve thousand dollars .
曾是 超过 十二 千 美元 .

超过一万两千美元。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" You see , Mr . Pinkerton , " he went on to say ,
" 你 看 , 先生 . 平克顿 , " 他 去 在 到 说 ,

“你看，平克顿先生，”他接着说，

" [wiː; wi] ['bælənst] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [deɪt] ,
" we balanced our books up to that date ,
" 我们 均衡 我们的 图书 向上 到 那 日期 ,

“截至当时，我们的账目已经平衡。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [iːtʃ] ['pɝːsənz] [ə'kaʊnt] [stʊd] [ðæt] [deɪ] . "
and thus we know just how each person's account stood that day . "
和 因此 我们 知道 只是 如何 每个 人的 帐户 站立 那 天 . "

因此，我们就能清楚地知道每个人当天的账目究竟如何。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Well , did you find that any of those gentlemen ,
" 出色地 , 做过 你 寻找 那 任何 的 那些 先生们 ,

“那么，你有没有发现那些先生中有人……”

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bæŋk]['æftər] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,
who were in the habit of entering the bank after business hours ,
WHO 是 在 这 习惯 的 进入 这 银行 后 商业 小时 ,

那些习惯于在银行营业时间之外进入银行的人，

[wɜːr; wər][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kræmpt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt]
were in debt to the bank , or that they were cramped for money at that
是 在 债务 到 这 银行 ,或者 那 他们 是 狭窄 为了 钱 在 那
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

当时他们是不是欠银行债，或者手头拮据?

" [aɪ] [æskt] , ['kerləsli] .
" I asked , carelessly .
" 我 问 , 粗心大意 .

我漫不经心地问道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
" None of them were in debt to the bank , I know , " replied Mr .
" 没有任何 的 他们 是 在 债务 到 这 银行 , 我 知道 , " 回复 先生 .
[mə'grɛgɚ] ;
McGregor ;
麦格雷戈 ;

“我知道他们中没有人欠银行的债，”麦格雷戈先生回答说；

" ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [pər'tɪkjələrli] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ]
" whether there were any of them in need of money particularly , I cannot say
" 无论 那里 是 任何 的 他们 在 需要 的 钱 特别 , 我 不能 说
. "
. "
. "

“至于他们当中是否有人特别需要钱，我就不得而知了。”

" [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['riːs(ə)ntli] ? "
" Had any of them tried to borrow from the bank recently ? "
" 有 任何 的 他们 尝试 到 借 从 这 银行 最近 ? "

“他们当中有人最近向银行贷款过吗？ ”

" [noʊ] ; [ɪn][fækt] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] ['bælənsiz] [duː] [ðem; ðəm] .

" No ; in fact , none of them had drawn out the balances due them .

" 不 ; 在 事实 , 没有任何 的 他们 有 绘制 出去 这 余额 到期的 他们 .

“不，事实上，他们中没有一个人提取了应得的余额。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 32]

" [页 -]

[第32页]

" [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bælənsiz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , " [aɪ] [sed] ;

" Please give me a list of their balances on that day , " I said ;

" 请 给 我 一个 列表 的 他们的 余额 在 那 天 , " 我 说 ;

“请给我一份他们当天的余额清单，”我说；

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmaʊnts] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌnz] ['kredɪt] . "

" just give me a memorandum of the amounts standing to each one's credit . "

" 只是 给 我 一个 备忘录 的 这 金额 常设 到 每个 一个人的 信用 . "

“请给我一份备忘录，列明每个人的账户余额。”

" [huːz] [əˈkaʊnts] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [məˈgrɛgɚ] ,

" Whose accounts shall we give you ? " asked Mr . McGregor ,

" 谁 账户 将 我们 给 你 ? " 问 先生 . 麦格雷戈 ,

“我们应该向你们提供谁的账目？”麦格雷戈先生问道。

['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

evidently wondering what object I had in view .

显然 好奇 什么 目的 我 有 在 看法 .

显然它在好奇我眼前的东西是什么。

" [wel] , [let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['flændərz] , ['mɪstər] . ['pætɚsən] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ,

" Well , let me have those of Mr . Flanders , Mr . Patterson , Mr . Drysdale ,

" 出色地 , 让 我 有 那些 的 先生 . 弗兰德斯 , 先生 . 帕特森 , 先生 . 德赖斯代尔 ,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kɚ'ʌðɚz] ; ['ɔːlsoʊ] ,

and Mr . Caruthers ; also ,

和 先生 . 卡鲁瑟斯 ; 还 ,

“好吧，请把弗兰德斯先生、帕特森先生、德赖斯代尔先生和卡鲁瑟斯先生的也给我；还有，

[let][ˌem ˈiː] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [loʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

let me know whether any of those gentlemen had made any loan from the

让 我 知道 无论 任何 的 那些 先生们 有 制成 任何 贷款 从 这

[bæŋk] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] ,

bank during that year ,

银行 期间 那 年 ,

请告诉我，那几位先生中是否有人在那一年从银行贷款过。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] , [deɪt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz]

and if so , the amount , date , etc . , and whether a note was

和 如果 所以 , 这 数量 , 日期 , ETC . , 和 无论 一个 笔记 曾是

['gɪv(ə)n] ,

given ,

给定 ,

如果属实，则需提供金额、日期等信息，以及是否附有票据。

[ɔːr] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

or security of any kind .

或者 安全 的 任何 种类 .

或任何类型的安全保障。

" ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] [æt; ət]
" Mr . McGregor , and the other two gentlemen , were completely mystified at
" 先生 . 麦格雷戈 , 和 这 其他 二 先生们 , 是 完全地 困惑 在
[maɪ] [rɪ'kwest] ,
my request ,
我的 要求 ,

“麦格雷戈先生和其他两位先生对我的请求感到非常困惑。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'maʊnts] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
but they complied with my wishes , and I noted down the amounts given me
但 他们 遵命 和 我的 愿望 , 和 我 著名的 向下 这 金额 给定 我
[ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] .
in my note - book .
在 我的 笔记 - 书 .

但他们还是遵照我的意愿行事，我把给我的金额记在了笔记本上。

[ðə; ði] ['bælənsiz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : ['pætɚsən] , $2 , - . - ; ['draɪzˌdeɪl] , $324 . - ;
The balances were as follows : Patterson , $2 , 472 . 27 ; Drysdale , $324 . 22 ;
这 余额 是 作为 跟随 : 帕特森 , $2 , - . - ; 德赖斯代尔 , $324 . - ;
[kɚ'ʌðɚz] , $817 . - ; [ænd; ənd] ['flændərz] , $12 , - . - .
Caruthers , $817 . 48 ; and Flanders , $12 , 263 . 03 .
卡鲁瑟斯 , $817 . - ; 和 弗兰德斯 , $12 , - . - .

余额如下：帕特森，2472.27 美元；德赖斯代尔，324.22 美元；卡鲁瑟斯，817.48 美元；弗兰德斯，12263.03 美元。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [loʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ɪk'sept] [kɚ'ʌðɚz] ,
None of them had made loans from the bank , except Caruthers ,
没有任何 的 他们 有 制成 贷款 从 这 银行 , 除了 卡鲁瑟斯 ,

除了卡鲁瑟斯之外，他们中没有一个人从银行贷款过。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [ˌoʊvər'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
who had once overdrawn his account nearly three hundred dollars , but he
WHO 有 一次 透支 他的 帐户 几乎 三 百 美元 , 但 他
[geɪv] [noʊ] [noʊt] ,
gave no note ,
给予 不 笔记 ,

他曾透支账户近三百美元，但没有留下任何说明。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'maʊnt] .
as he was good for any amount .
作为 他 曾是 好的 为了 任何 数量 .

他无论多少钱都愿意接。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,
None of the others had given a note to the bank , or to any one else ,
没有任何 的 这 其他的 有 给定 一个 笔记 到 这 银行 , 或者 到 任何 一 别的 ,

其他人都没有向银行或任何其他人递交过票据。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
so far as was known , for several years .
所以 远的 作为 曾是 已知 , 为了 一些 年 .

据目前所知，这种情况已经持续了好几年。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] ,
" Now , gentlemen , " I said ,
" 现在 , 先生们 , " 我 说 ,

“好了，先生们，”我说。

" [pliːz] [teɪk] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɪrd]
" please take me into the bank and show me exactly how the place appeared
" 请 拿 我 进入 这 银行 和 展示 我 确切地 如何 这 地方 出现
[wen] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] .
when Mr . Gordon first discovered that George had been murdered .
什么时候 先生 . 戈登 第一的 发现 那 乔治 有 到过 被谋杀 .

“请带我到银行里，让我看看戈登先生第一次发现乔治被谋杀时，银行究竟是什么样子。”

" [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði]
" Mr . Gordon rose with great effort and opened the door connecting the
" 先生 . 戈登 玫瑰 和 伟大的 努力 和 打开 这 门 连接 这
[ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [bæŋk] .
private office with the main bank .
私人的 办公室 和 这 主要的 银行 .

戈登先生费力地站起身，打开了连接私人办公室和银行总行的门。

[ˌaɪ ˈtiː]
It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] .
was evidently very painful to him , but he did not shrink .
曾是 显然 非常 痛苦 到 他 , 但 他 做过 不是 收缩 .

显然这让他非常痛苦，但他并没有退缩。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [sed] :
Turning to me , he said :
转弯 到 我 , 他 说 :

他转向我，说道：

" [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] , [let] [ˈmɪstər] . [məˈɡrɛɡɚ] [ɡoʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ;
" Mr . Pinkerton , let Mr . McGregor go first , and light the lamp ;
" 先生 . 平克顿 , 让 先生 . 麦格雷戈 去 第一的 , 和 光 这 灯 ;

“平克顿先生，让麦格雷戈先生先去点灯；

[aɪ] [wɪl] [ðen] [proʊˈsiːd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I will then proceed just as I did that morning ,
我 将要 然后 继续 只是 作为 我 做过 那 早晨 ,

然后我将按照早上一样的方式继续进行。

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
and will point out the exact position of everything in the bank .
和 将要 观点 出去 这 精确的 位置 的 一切 在 这 银行 .

并会指出银行内所有物品的确切位置。

" [ˈmɪstər] . [məˈɡrɛɡɚ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp] , [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈreɪdiəns] [ˈoʊvər]
" Mr . McGregor accordingly lighted a large lamp , which threw a soft radiance over
" 先生 . 麦格雷戈 因此 照明 一个 大的 灯 , 哪个 扔 一个 柔软的 辐射 超过
[ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈtɪriər] ,
the whole interior ,
这 所有的 内部的 ,

于是，麦格雷戈先生点亮了一盏大灯，柔和的光芒洒满了整个室内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
and the two moved the furniture into the position in which it had been
和 这 二 已搬 这 家具 进入 这 位置 在 哪个 它 有 到过
[faʊnd] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
found on that fatal morning .
成立 在 那 致命的 早晨 .

两人将家具搬回了那天早晨发现它们时的位置。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ðen] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði][spɑːt] [wer]
Mr . Gordon then showed me the exact position of the body , the spot where
先生 . 戈登 然后 显示 我 这 精确的 位置 的 这 身体 , 这 点 在哪里
[ðə; ði]['peɪpər] [leɪ] ,
the paper lay ,
这 纸 躺 ,

戈登先生随后向我指出了尸体的确切位置，也就是纸张所在的地方。

[ðə; ði] ['kænslɪŋ] ['hæmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [maːrks] .
the canceling hammer , and the blood - marks .
这 取消 锤 , 和 这 血 - 标记 .

取消之锤和血迹。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['evriθɪŋ] ,
After I had been shown everything ,
后 我 有 到过 所示 一切 ,

在向我展示了所有的一切之后，

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,
I stood and thought over the matter in connection with the surroundings ,
我 站立 和 想法 超过 这 事情 在 联系 和 这 周围环境 ,

我站着，仔细思考这件事以及周围的环境。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
and endeavored to re - enact the scene of the murder in my own mind .
和 努力 到 关于 - 制定 这 场景 的 这 谋杀 在 我的 自己的 头脑 .

我努力在脑海中重现谋杀现场。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Bit by bit , I brought out some of the surroundings to my own satisfaction ,
少量 经过 少量 , 我 带来 出去 一些 的 这 周围环境 到 我的 自己的 满意 ,

我一点一点地把周围的环境改造得令自己满意。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['θiːəri]
and when I went back to the private office , I had a well - defined theory
和 什么时候 我 去 后退 到 这 私人的 办公室 , 我 有 一个 出色地 - 定义 理论
[ɪn][maɪ][maɪnd] .
in my mind .
在 我的 头脑 .

当我回到私人办公室时，我的脑海中已经有了一个清晰的理论。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['nærəud] [daʊn] [maɪ] [səs'piʃənz] ,
Not that I had so narrowed down my suspicions ,
不是 那 我 有 所以 范围缩小 向下 我的 怀疑 ,

并非说我的怀疑范围已经缩小到如此程度，

[æz; əz][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [soʊ][fɑːr]
as to fix them upon any particular individual — I had not yet gone so far
作为 到 使固定 他们 之上 任何 特别的 个人 — 我 有 不是 然而 已消失 所以 远的
— [bʌt; bət][maɪ] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
— but my theory was fully established ,
— 但 我的 理论 曾是 完全 已确立的 ,

至于是否要将这些结论指向任何特定的人——我还没有深入研究——但我的理论已经完全确立了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kerfəli] ,
and I felt sure that by working it up carefully ,
和 我 毛毡 当然 那 经过 在职的 它 向上 小心 ，

我确信，只要仔细研究，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] .
I should soon discover some traces of the guilty party .
我 应该 很快 发现 一些 痕迹 的 这 有罪的 派对 .

我应该很快就能找到罪魁祸首的线索。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɑːn] [ri'zjuːmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [siːts] ,
The officers of the bank followed me in silence , and on resuming our seats ,
这 警官 的 这 银行 随后 我 在 沉默 ， 和 在 恢复 我们的 座位 ，
[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

银行职员们默默地跟着我，我们回到座位上后，我说：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
" Gentlemen , I wish to take a day to weigh the testimony in this case ,
" 先生们 , 我 希望 到 拿 一个 天 到 称重 这 见证 在 这 案件 ,

“各位先生，我希望花一天时间来权衡本案的证词。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
before I can give you any opinion about it .
前 我 能 给 你 任何 观点 关于 它 .

在我能够就此发表任何意见之前。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] , [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [tuː; tə][maɪ]
I would like to take this note , the memorandum , and the buttons to my
我 会 喜欢 到 拿 这 笔记 , 这 备忘录 , 和 这 按钮 到 我的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我想把这张纸条、备忘录和纽扣带回我的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kən'klʊʒənz] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] .
and to - morrow evening I will tell you what conclusions I have reached .
和 到 - 明天 晚上 我 将要 告诉 你 什么 结论 我 有 达到 .

明天晚上我会告诉你们我得出的结论。

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ?
Is that satisfactory ?
是 那 令人满意的 ?

这样可以吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [heɪst] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , " [sed] ['mɪstər] .
" Certainly ; we do not wish to proceed in haste , Mr . Pinkerton , " said Mr .
" 当然 ; 我们 做 不是 希望 到 继续 在 匆忙 , 先生 . 平克顿 , " 说 先生 .
- ;
Bannatine ;
- ;

“当然，我们不想操之过急，平克顿先生，”班纳廷先生说；

" [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" we will meet you then at the same hour to - morrow . "
" 我们 将要 见面 你 然后 在 这 相同的 小时 到 - 明天 . "

“我们明天同一时间再见。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɡɔːrdn] ,

" I do not wish to seem impatient , " said Mr . Gordon ,

" 我 做 不是 希望 到 似乎 不耐烦 , " 说 先生 . 戈登 ,

“我不想显得不耐烦，”戈登先生说。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['eni] [kluː] [frʌm; frəm]

" but can you not tell me now whether you have obtained any clue from

" 但 能 你 不是 告诉 我 现在 无论 你 有 获得 任何 线索 从

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

what we have told you ,

什么 我们 有 讲述 你 ,

但是，你现在能否告诉我，你是否从我们告诉你的内容中获得了任何线索?

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] ?

which will enable you to learn more ?

哪个 将要 使能够 你 到 学习 更多的 ?

这将使您能够了解更多信息?

" ['mɪstər] . ['ɡɔrdənz] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd]

" Mr . Gordon's anxiety was so keen that I wished to relieve his mind

" 先生 . 戈登的 焦虑 曾是 所以 敏锐的 那 我 希望 到 缓解 他的 头脑

['sʌmwʌt] ; [bʌt; bət] ,

somewhat ; but ,

有些 ; 但 ,

“戈登先生的焦虑如此强烈，我很想让他稍微放松一下；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,

on the other hand , I did not wish to raise his hopes unnecessarily ,

在 这 其他 手 , 我 做过 不是 希望 到 增加 他的 希望 不必要的 ,

另一方面，我也不想让他抱有过高的期望。

[lest] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [θɪŋ] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [maɪ] ['θiːəri] [ɪn'taɪərli] .

lest some unforeseen thing might occur to overthrow my theory entirely .

免得 一些 意外 事物 可能 发生 到 推翻 我的 理论 完全 .

以免发生一些意想不到的事情，彻底推翻我的理论。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ðerfɔːr] :

I replied , therefore :

我 回复 , 所以 :

因此，我回复道：

" ['mɪstər] . ['ɡɔːrdn] , [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [naʊ] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

" Mr . Gordon , I may think I have a clue now , which , on mature reflection ,

" 先生 . 戈登 , 我 可能 思考 我 有 一个 线索 现在 , 哪个 , 在 成熟 反射 ,

[meɪ] [pruːv] ['wɜːrθləs] ;

may prove worthless ;

可能 证明 毫无价值 ;

“戈登先生，我现在可能觉得我找到了一些线索，但经过深思熟虑，这些线索可能毫无价值；

[hens] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] . "

hence , I should prefer to take a day , before giving my opinion . "

因此 , 我 应该 更喜欢 到 拿 一个 天 , 前 给予 我的 观点 . "

因此，我宁愿花一天时间再发表意见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv]

" You are right , Mr . Pinkerton , " he said ; " I should feel worse to have

" 你 是 正确的 , 先生 . 平克顿 , " 他 说 ; " 我 应该 感觉 更糟 到 有

[maɪ] [hoʊps] [reɪzd] ,

my hopes raised ,

我的 希望 提高 ,

“您说得对，平克顿先生，”他说，“如果我的希望落空，我会感觉更糟。”

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [daʊn] [ə'gen] , [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] .

only to be dashed down again , than if I had never expected anything .

仅有的 到 是 虚线 向下 再次 , 比 如果 我 有 绝不 预期的 任何事物 .

结果却再次跌落谷底，还不如我从未抱有任何期望。

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "

Take your own time , and then let us know the result . "

拿 你的 自己的 时间 , 和 然后 让 我们 知道 这 结果 . "

请您自行斟酌，然后告诉我们结果。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kwestʃənz] [mɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['ænsər] , " [aɪ] [sed] .

" There are two questions more , which I would like answered , " I said .

" 那里 是 二 问题 更多的 , 哪个 我 会 喜欢 回答 , " 我 说 .

“还有两个问题想请教大家，”我说。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk][baɪ] [fɔːrs] ?

" Was it possible for any person to have entered the bank by force ?

" 曾是 它 可能的 为了 任何 人 到 有 进入 这 银行 经过 力量 ?

“是否有人能够强行进入银行？”

[ðæt] [ɪz] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [wət'evər] ,

That is , were there any indications whatever ,

那 是 , 是 那里 任何 症状 任何 ,

也就是说，是否有任何迹象表明这一点？

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑːsəbli] [geɪnd] ['entrəns] ['dʊrɪŋ]

to show that the murderer might have possibly gained entrance during

到 展示 那 这 凶手 可能 有 可能 获得 入口 期间

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['æbsəns] [æt; ət] ['dɪnər] ? "

George's absence at dinner ? "

乔治的 缺席 在 晚餐 ? "

是为了证明凶手有可能在乔治不在餐厅用餐期间潜入吗？

" [noʊ] ; [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

" No ; none at all .

" 不 ; 没有任何 在 全部 .

“不，一个也没有。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][bəuθ] [dɔːz]

The sheriff made a very careful examination of all the windows , and both doors

这 警长 制成 一个 非常 小心 考试 的 全部 这 视窗 , 和 两个都 门

,

,

,

警长非常仔细地检查了所有的窗户和两扇门。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] .

" replied Mr . McGregor .

" 回复 先生 . 麦格雷戈 .

麦格雷戈先生回答道。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] , [huː] [stɑːpt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

" He thought that a gang of gamblers , who stopped here a few weeks ,

" 他 想法 那 一个 帮派 的 赌徒 , WHO 停止 这里 一个 很少 周 ,

“他认为，一群赌徒在这里停留了几个星期，

[maɪt] [hæv; həv] [juːst] ['nipəz] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [lɔkt]

might have used nippers on the key of the side door after George had locked

可能 有 用过的 钳子 在 这 钥匙 的 这 边 门 后 乔治 有 已锁定

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

乔治锁上侧门后，他可能用钳子剪断了侧门的钥匙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] ['stoʊlən][ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
and that they had then stolen upon George , at his desk ,
和 那 他们 有 然后 被盗 之上 乔治 , 在 他的 桌子 ,

然后他们偷偷潜入乔治的办公桌前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['evidənsiz] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] . "
and killed him ; but , there were no evidences that such was the case . "
和 被杀 他 ; 但 , 那里 是 不 证据 那 这样的 曾是 这 案件 . "

然后杀了他；但是，没有证据表明情况确实如此。

" [wel] , [dɪd] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Well , did any one , except you three gentlemen ,
" 出色地 , 做过 任何 一 , 除了 你 三 先生们 ,

“除了你们三位先生，还有谁这么做过吗？”

[noʊ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪgnəl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bæŋk][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
know the private signal by which those inside the bank could tell that the person
知道 这 私人的 信号 经过 哪个 那些 里面 这 银行 可以 告诉 那 这 人
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

知道银行内部人员可以通过哪个私人信号来判断门口的人是谁。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]['ɑːfəsərz] ? "
was one of the bank officers ? "
曾是 一 的 这 银行 警官 ? "

是银行职员之一吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ;
" I am not sure about that , " said Mr . Gordon ;
" 我 是 不是 当然 关于 那 , " 说 先生 . 戈登 ;

“我对此并不确定，”戈登先生说；

" ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wel] - [noʊn] [frendz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen]
" possibly some of our well - known friends might have been with us when
" 可能 一些 的 我们的 出色地 - 已知 朋友们 可能 有 到过 和 我们 什么时候
[wiː; wi] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
we gained admittance to the bank ,
我们 获得 准入 到 这 银行 ,

“或许我们的一些知名朋友当时也和我们一起进入了银行。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] . "
but I cannot say that I think they ever learned the signal . "
但 我 不能 说 那 我 思考 他们 曾经 学习 这 信号 . "

但我不能说我认为他们最终学会了这个信号。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['pætɚsən] , ['draɪzˌdeɪl] , ['flændərz] , [ɔːr] [kɚ'ʌðɚz] , [maɪt] [hæv; həv]
" You think , however , that Patterson , Drysdale , Flanders , or Caruthers , might have
" 你 思考 , 然而 , 那 帕特森 , 德赖斯代尔 , 弗兰德斯 , 或者 卡鲁瑟斯 , 可能 有
[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
known it ? "
已知 它 ? "

“但是，你认为帕特森、德赖斯代尔、弗兰德斯或卡鲁瑟斯有可能知道这件事吗？”

" [jes] ; [ɪn][fækt] , [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
" Yes ; in fact , on thinking it over ,
" 是的 ; 在 事实 , 在 思维 它 超过 ,

“是的；事实上，仔细想想，

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['pætɝsən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I feel quite sure that Mr . Patterson and Mr . Drysdale did know it . "
我 感觉 相当 当然 那 先生 . 帕特森 和 先生 . 德赖斯代尔 做过 知道 它 . "

我非常肯定帕特森先生和德赖斯代尔先生知道这件事。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , " [aɪ] [sed] .
" Well , I don't think I have any more questions to ask , " I said .
" 出色地 , 我 不 思考 我 有 任何 更多的 问题 到 问 , " 我 说 .

“嗯，我想我没有什么问题要问了。”我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] ['prɑːmptli] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,
" I shall be here promptly at eight o'clock to - morrow evening ,
" 我 将 是 这里 及时 在 八 点钟 到 - 明天 晚上 ,

“我将于明天晚上八点准时到达。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [send] [ˌem 'iː]
and if you should wish to communicate with me before that time , send me
和 如果 你 应该 希望 到 交流 和 我 前 那 时间 , 发送 我
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
a message ,
一个 信息 ,

如果你想在此之前与我联系，请给我发消息。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
and I will call at the bank .
和 我 将要 称呼 在 这 银行 .

我会去银行看看。

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːt(ə)n]
This will not attract attention , as my business is supposed to be cotton
这 将要 不是 吸引 注意力 , 作为 我的 商业 是 据称 到 是 棉布
['baɪɪŋ] ,
buying ,
购买 ,

这不会引起注意，因为我的业务是收购棉花。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ʌn'juːʒuəl] .
and a visit at the bank will not be considered unusual .
和 一个 访问 在 这 银行 将要 不是 是 经过考虑的 异常 .

去银行办理业务并不罕见。

" [aɪ] [ðen] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm]
" I then took charge of the papers , etc . , and went to my room
" 我 然后 采取 收费 的 这 文件 , ETC . , 和 去 到 我的 房间
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
at the hotel .
在 这 酒店 .

然后我接手了文件等物品，回到了酒店房间。

[aɪ] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][bæŋk] [noʊt] , ['heɪstɪli] ,
I merely glanced at the buttons , and bank note , hastily ,
我 仅仅 瞥了一眼 在 这 按钮 , 和 银行 笔记 , 草草 ,

我只是匆匆瞥了一眼按钮和钞票，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɜːrv] ['oʊnli][æz; əz] [kə'rɑːbərətəri] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]
as I knew they could serve only as corroboratory evidence in the event of
作为 我 知道 他们 可以 服务 仅有的 作为 佐证 证据 在 这 事件 的
[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [pruːf] .
obtaining a weak chain of proof .
获得 一个 虚弱的 链 的 证明 .

我知道，在证据链薄弱的情况下，它们只能作为佐证。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['stʌdid] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

I then turned to the note , which I studied long and carefully .

我 然后 转向 到 这 笔记 , 哪个 我 研究 长的 和 小心 .

然后我翻开那张纸条，仔细地研究了很久。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

I was convinced that it was of recent date , at the time of the murder

我 曾是 确信 那 它 曾是 的 最近的 日期 , 在 这 时间 的 这 谋杀

,

,

,

我确信它是近期的，也就是谋杀案发生时的日期。

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [læst] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

although only the last figure of the date was visible .

虽然 仅有的 这 最后的 数字 的 这 日期 曾是 可见的 .

虽然只能看到日期的最后一位数字。

[aɪ] ['faɪnəli] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nɪrli]

I finally looked over the blood - stained piece of paper , which George had nearly

我 最后 看起来 超过 这 血 - 染色 片 的 纸 , 哪个 乔治 有 几乎

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] .

covered with figures .

涵盖 和 数据 .

我终于仔细查看了那张沾满血迹的纸，乔治几乎在上面画满了数字。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [ðer; ðər]

I saw at a glance , that there

我 锯 在 一个 瞥一眼 , 那 那里

我一眼就看到了，那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[wʌz; wəz][noʊ] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [hæf]

was no reading matter on it , but I began to go over his figures half

曾是 不 阅读 事情 在 它 , 但 我 开始 到 去 超过 他的 数据 一半

[mə'kænɪkli] ,

mechanically ,

机械地 ,

上面没有相关的阅读材料，但我还是开始机械地浏览他的数据。

['mentəli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

mentally following his addition , to verify it .

精神上 下列的 他的 添加 , 到 核实 它 .

在脑海中默默地跟着他加的内容，以验证其真实性。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [kɔːt] [tuː] ['nʌmbərz] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

Suddenly my eyes caught two numbers near the bottom of the paper .

突然 我的 眼睛 捕捉 二 数字 靠近 这 底部 的 这 纸 .

突然，我的目光落在了纸张底部附近的两个数字上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'loʊ] ; [ðeɪ]

They were placed together , and their difference was written below ; they

他们 是 放置 一起 , 和 他们的 不同之处 曾是 书面 以下 ; 他们

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['feɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

were much fainter than the rest ,

是 很多 较暗 比 这 休息 ,

它们被放在一起，它们的区别写在下面；它们比其他颜色暗淡得多。

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪn]['pens(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ɪŋk] .

having been made in pencil , instead of in ink .

拥有 到过 制成 在 铅笔 , 反而 的 在 墨水 .

是用铅笔而不是墨水画的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

It was probably due to this fact , that they had never been noticed before ,

它 曾是 大概 到期的 到 这 事实 , 那 他们 有 绝不 到过 注意到 前 ,

可能正因为如此，他们之前从未被人注意到。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] [steɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm] ['klɪrli] , [wɪ'ðaʊt] [kloʊz]

as the deep stain made it difficult to distinguish them clearly , without close

作为 这 深的 弄脏 制成 它 难的 到 区分 他们 清楚地 , 没有 关闭

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation .

观察 .

由于污渍很深，不仔细观察很难将它们区分开来。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] ['æktɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ,

However that may be , they acted upon me like an electric shock ,

然而 那 可能 是 , 他们 行动 之上 我 喜欢 一个 电的 震惊 ,

不管怎样，他们的反应对我来说就像触电一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tuː; tə] [kəm'poʊz]

and I was obliged to walk about the room a few minutes , to compose

和 我 曾是 有义务 到 走 关于 这 房间 一个 很少 分钟 , 到 撰写

[maɪ] [nəːvs] .

my nerves .

我的 神经 .

于是我不得不在房间里走动几分钟，平复一下紧张的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðoʊz] [feɪnt] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It was strange that those faint lines should have told so much , but it

它 曾是 奇怪的 那 那些 头晕的 线条 应该 有 讲述 所以 很多 , 但 它

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] ,

seemed almost ,

似乎 几乎 ,

那些淡淡的线条竟然能说明这么多问题，这很奇怪，但似乎几乎如此。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][hæd; həd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['mɝːdɚɚz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as if the murdered man had whispered his murderer's name to me .

作为 如果 这 被谋杀 男人 有 低声说道 他的 凶手的 姓名 到 我 .

仿佛被谋杀的人曾悄悄告诉我凶手的名字。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][set] [daʊn] [wɜːr; wər] $927 . - , [ænd; ənd] $324 . - .

The numbers which were there set down were $927 . 78 , and $324 . 22 .

这 数字 哪个 是 那里 放 向下 是 $927 . - , 和 $324 . - .

那里列出的数字是 927.78 美元和 324.22 美元。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [bəːnd] [noʊt] [ʌv; əv] ['draɪzˌdeɪl] ; [ðə; ði]

One of them was the amount of the half burned note of Drysdale ; the

一 的 他们 曾是 这 数量 的 这 一半 烧伤 笔记 的 德赖斯代尔 ; 这

['ʌðər] ,

other ,

其他 ,

其中之一是德赖斯代尔烧了一半的钞票的金额；另一个，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

was the amount of his balance in the bank .

曾是 这 数量 的 他的 平衡 在 这 银行 .

那是他银行账户里的余额。

[aɪ][sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]
I sat up until a very late hour , thinking over the possible solution of the mystery
我 卫星 向上 直到 一个 非常 晚的 小时 , 思维 超过 这 可能的 解决方案 的 这 神秘
,
,
,

我熬夜到很晚，思考这个谜团可能的答案。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [bed] ,
and when I finally went to bed ,
和 什么时候 我 最后 去 到 床 ,

最后我上床睡觉的时候，

[aɪ][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər] .
I had satisfied myself as to the identity of the murderer .
我 有 使满意 我 作为 到 这 身份 的 这 凶手 .

我已经确定了凶手的身份。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [roʊz] [leɪt] ,
The next day , I rose late ,
这 下一个 天 , 我 玫瑰 晚的 ,

第二天，我起得很晚。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn] [kən'sekjətɪv] ['ɔːrdər] ,
and spent the afternoon in arranging the points of evidence in consecutive order ,
和 花费 这 下午 在 安排 这 积分 的 证据 在 连续的 命令 ,

然后花了整个下午将证据要点按顺序整理好。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
so as to be able to present them to the bank officials in the most
所以 作为 到 是 有能力的 到 展示 他们 到 这 银行 官员 在 这 最多
[kən'vɪnsɪŋ] ['mænər] .
convincing manner .
令人信服的 方式 .

以便能够以最令人信服的方式向银行官员陈述这些情况。

[aɪ] [ðen] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [taʊn] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .
I then walked around town for exercise .
我 然后 步行 大约 镇 为了 锻炼 .

然后我步行在镇上散步锻炼。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [wɔːk] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['flændərz] - ['dʒuːəlri] [stɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['klɝːks]
During my walk , I visited Mr . Flanders ' jewelry store and the county clerk's
期间 我的 走 , 我 到访 先生 . 弗兰德斯 - 珠宝 店铺 和 这 县 职员的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

散步期间，我参观了弗兰德斯先生的珠宝店和县书记官办公室。

['mɪstər] . ['flændərz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs]
Mr . Flanders was an elderly gentlemen of very mild and courteous
先生 . 弗兰德斯 曾是 一个 老年 先生们 的 非常 温和的 和 有礼貌
['mænərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʊd]
manners , and his whole appearance would
礼仪 , 和 他的 所有的 外貌 会

弗兰德斯先生是一位举止温和有礼的老绅士，他的整个形象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[liːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd]
lead any one to regard it as impossible , that he should have committed
带领 任何 一 到 看待 它 作为 不可能的 , 那 他 应该 有 坚定的
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

任何人都会认为他不可能犯下谋杀罪。

['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [klɜːrk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz]
Mr . Drysdale , the county clerk , was a fine looking man , of about forty years
先生 . 德赖斯代尔 , 这 县 职员 , 曾是 一个 美好的 寻找 男人 , 的 关于 四十 年
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

县书记官德赖斯代尔先生相貌英俊，大约四十岁左右。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] , ['sæŋgwɪn] [taɪp] ; [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət]
He was of the nervous , sanguine type ; was quiet and courteous , but
他 曾是 的 这 紧张的 , 乐观 类型 ; 曾是 安静的 和 有礼貌 , 但
['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ;
haughty and reserved to strangers ;
傲慢 和 预订的 到 陌生人 ;

他性格神经质，乐观开朗；安静有礼，但对陌生人傲慢矜持；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɪri] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] ,
he was looking thin and weary , as if he worked too hard ,
他 曾是 寻找 薄的 和 厌倦 , 作为 如果 他 工作 也 难的 ,

他看起来很瘦削，也很疲惫，好像工作太辛苦了。

[ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and streaks of gray were just visible in his hair and mustache .
和 连胜 的 灰色的 是 只是 可见的 在 他的 头发 和 胡子 .

他的头发和胡须中隐约可见几缕灰白。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I talked with him for about half an hour , representing that I was a
我 谈话 和 他 为了 关于 一半 一个 小时 , 代表 那 我 曾是 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

我假装不认识他，和他聊了大约半个小时。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
desirous of gaining information about the plantations of the county .
渴望 的 获得 信息 关于 这 种植园 的 这 县 .

渴望了解该县种植园的情况。

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
He answered my questions politely , but as briefly as possible , and I saw
他 回答 我的 问题 礼貌地 , 但 作为 简要地 作为 可能的 , 和 我 锯
[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
that my presence ,
那 我的 在场 ,

他礼貌地回答了我的问题，但尽量言简意赅，我感觉到我的存在，

[ə'pærəntli] , [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
apparently , bored him , and interfered with his duties .
显然 , 无聊的 他 , 和 干扰 和 他的 职责 .

显然，这让他感到厌烦，并妨碍了他的工作。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ,

As I was about to go ,

作为 我 曾是 关于 到 去 ，

正当我准备离开时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][rɪ'laɪəb(ə)l]['kɑːt(ə)n]['fæktər]

I asked him to write the name and address of some reliable cotton factor

我 问 他 到 写 这 姓名 和 地址 的 一些 可靠的 棉布 因素

[ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] ,

in my note - book ,

在 我的 笔记 - 书 ，

我请他把一家可靠的棉花供应商的名称和地址写在我的笔记本上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'plaɪd] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

and he complied very willingly .

和 他 遵命 非常 心甘情愿 .

他非常乐意地照做了。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

I then returned to the hotel , and patiently waited until eight o'clock .

我 然后 返回 到 这 酒店 ， 和 耐心 等待 直到 八 点钟 .

然后我返回酒店，耐心等到八点钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][moʊst] ['æŋkʃəsli] .

On going to the bank I found the three gentlemen awaiting me most anxiously .

在 去 到 这 银行 我 成立 这 三 先生们 等待中 我 最多 焦虑地 .

去银行的时候，我发现那三位先生正焦急地等着我。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

After the usual greeting we seated ourselves at the table .

后 这 通常 问候 我们 坐着 我们自己 在 这 桌子 .

寒暄过后，我们入座了。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [noʊts] [fɔːr; fər] [kən'viːniənt] ['refrəns] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ]

I arranged my notes for convenient reference , and began to state my

我 安排 我的 笔记 为了 方便的 参考 ， 和 开始 到 状态 我的

[kən'kluʒənz] :

conclusions :

结论 :

我整理好笔记以便查阅，然后开始陈述我的结论：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] ,

" Gentlemen , I have approached this case with a great deal of care ,

" 先生们 ， 我 有 接近 这 案件 和 一个 伟大的 交易 的 关心 ，

各位先生，我非常谨慎地处理了这个案件，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] .

and have given it much thought .

和 有 给定 它 很多 想法 .

我对此深思熟虑过。

[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪntrəsts]	[ɪn'vɑːlvd]	,
Aside	**from**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**interests**	**involved**	**,**
旁边	从	这	重要性	的	这	兴趣	涉及	,

撇开所涉利益的重要性不谈，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['ʌðər]	['riːz(ə)nz]	[wɪtʃ]	['rendər]	[ˌem 'iː]	['kɔːʃəs]	[ɪn]	['fɔːmiŋ]	[ænd; ənd]	['steɪtɪŋ]	[æn; ən]
there	**are**	**other**	**reasons**	**which**	**render**	**me**	**cautious**	**in**	**forming**	**and**	**stating**	**an**
那里	是	其他	原因	哪个	使成为	我	谨慎	在	成型	和	声明	一个

[ə'pɪnjən]	;
opinion	**;**
观点	;

还有其他一些原因让我对形成和表达观点持谨慎态度；

['ʌðər]	[dɪ'tektɪv]	[ʌv; əv]	[ə'bɪləti]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪriəns]	[hæv; həv]	[bɪn]	['bæfəld]	;
other	**detectives**	**of**	**ability**	**and**	**experience**	**have**	**been**	**baffled**	**;**
其他	侦探	的	能力	和	经验	有	到过	困惑	;

其他一些能力强、经验丰富的侦探也束手无策；

['sevrəl]	[mʌnθs]	[hæv; həv]	[ɪ'læpst]	[sɪns]	[ðə; ði]	[kraɪmz]	[wɜːr; wər]	[kə'mɪtɪd]	;	[ænd; ənd]	,	['læstli]	,
several	**months**	**have**	**elapsed**	**since**	**the**	**crimes**	**were**	**committed**	**;**	**and**	**,**	**lastly**	**,**
一些	几个月	有	过去	自从	这	犯罪	是	坚定的	;	和	,	最后	,

犯罪行为发生至今已过去数月；最后，

[ðə; ði]	['θiːəri]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['riːzənd]	[hæz; həz]	[led]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
the	**theory**	**upon**	**which**	**I**	**have**	**reasoned**	**has**	**led**	**me**	**in**	**such**	**a**	**direction**
这	理论	之上	哪个	我	有	有理智的	有	引领	我	在	这样的	一个	方向

[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	[kən'vɪkʃn]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[maɪnd]	[wʊd]	['wɔːrənt]	[ˌem 'iː]
that	**nothing**	**but**	**the**	**strongest**	**conviction**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**would**	**warrant**	**me**
那	没有什么	但	这	最强	定罪	在	我的	自己的	头脑	会	保证	我

[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['steɪtmənt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[naʊ]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[juː; jʊ]	.
in	**making**	**the**	**statement**	**which**	**I**	**am**	**now**	**about**	**to**	**give**	**you**	**.**
在	制作	这	陈述	哪个	我	是	现在	关于	到	给	你	.

我所依据的理论已经引导我得出这样的结论：除非我内心有最强烈的信念，否则我不会做出我现在要向你们陈述的声明。

[let]	[ˌem 'iː]	[fɜːrst]	,	[ðen]	,	[rɪ'vjuː]	[ðə; ði]	[keɪs]	,
Let	**me**	**first**	**,**	**then**	**,**	**review**	**the**	**case**	**,**
让	我	第一的	,	然后	,	审查	这	案件	,

那么，首先让我回顾一下这个案子。

[ænd; ənd]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	:
and	**show**	**the**	**chain**	**of**	**evidence**	**as**	**it**	**appears**	**to**	**me**	**:**
和	展示	这	链	的	证据	作为	它	出现	到	我	:

并展示在我看来确凿的证据链：

"	[dʒɔːrdʒ]	['gɔːrdn]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['ævərɪdʒ]
"	**George**	**Gordon**	**appears**	**to**	**have**	**been**	**a**	**young**	**man**	**of**	**more**	**than**	**average**
"	乔治	戈登	出现	到	有	到过	一个	年轻的	男人	的	更多的	比	平均的

[ə'bɪləti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	['ɑːfɪsər]	;
ability	**as**	**a**	**bank**	**officer**	**;**
能力	作为	一个	银行	官	;

“乔治·戈登似乎是一位能力高于平均水平的银行职员；

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɔːʃəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪts]	,
he	**was**	**cautious**	**in**	**his**	**habits**	**,**
他	曾是	谨慎	在	他的	习惯	,

他生活习惯谨慎。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['speʃəli] ['kɔːʃənd] [baɪ]['mɪstər] .
and at this particular time he had recently been specially cautioned by Mr .
和 在 这 特别的 时间 他 有 最近 到过 特别 警告 经过 先生 .
[mə'grɛgɚ] ;
McGregor ;
麦格雷戈 ;

而就在此时，他刚刚受到麦格雷戈先生的特别告诫；

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][əd'mɪt]
consequently it is likely that he would have been unusually careful to admit
最后 它 是 可能 那 他 会 有 到过 异常地 小心 到 承认
['oʊnli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
only those with whom he was very well acquainted .
仅有的 那些 和 谁 他 曾是 非常 出色地 熟人 .

因此，他很可能会格外谨慎，只允许那些与他非常熟悉的人进入。

[ə'gen] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [maːrks]
Again , the position of the furniture and the appearance of the blood - marks
再次 , 这 位置 的 这 家具 和 这 外貌 的 这 血 - 标记
, [ʃoʊ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]
, show that George
, 展示 那 乔治

再次，家具的摆放位置和血迹的出现表明，乔治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
was standing at his desk , and that he was struck from behind .
曾是 常设 在 他的 桌子 , 和 那 他 曾是 击 从 在后面 .

他当时正站在办公桌前，突然被人从背后袭击。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Now , he had finished his work on the books and put them away .
现在 , 他 有 完成的 他的 工作 在 这 图书 和 放 他们 离开 .

现在，他已经完成了账务工作，把书收了起来。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
What , then , was he doing ?
什么 , 然后 , 曾是 他 正在做 ?

那么，他当时在做什么?

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [θroʊz] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — [ðə; ði][bæŋk] [bɪl] [wɪtʃ]
There is but one thing which throws any light upon this subject — the bank bill which
那里 是 但 一 事物 哪个 投掷 任何 光 之上 这 主题 — 这 银行 账单 哪个
[juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
you found in his hand .
你 成立 在 他的 手 .

只有一件事能为此事提供一些线索——那就是你在他手里发现的那张银行票据。

[frʌm; frəm][ɪts] ['prez(ə)ns] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hændlɪŋ] ['mʌni] ; [ɪn'diːd] ,
From its presence I infer that he was engaged in handling money ; indeed ,
从 它是 在场 我 推断 那 他 曾是 已订婚的 在 处理 钱 ; 的确 ,

从它的存在我推断他从事金钱交易；事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I may say that he must have been either receiving it or paying it out .
我 可能 说 那 他 必须 有 到过 任何一个 接收 它 或者 付费 它 出去 .

我可以说，他要么是收款人，要么是付款人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ʃɔːrt]
That he was receiving it is not likely , for the murderer was probably short
那 他 曾是 接收 它 是 不是 可能 ， 为了 这 凶手 曾是 大概 短的
[ʌv; əv] [fʌndz] ;
of funds ;
的 资金 ;

他不太可能收到了这笔钱，因为凶手可能缺钱；

[hens] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
hence I conclude that he was paying it out .
因此 我 结束 那 他 曾是 付费 它 出去 .

因此，我认为他是在偿还这笔款项。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɑːrdʒ] ,
It is also clear that the amount must have been large ,
它 是 还 清除 那 这 数量 必须 有 到过 大的 ，

显然，金额一定非常巨大。

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] — [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
as shown by the denomination of the bill — one hundred dollars .
作为 所示 经过 这 面值 的 这 账单 — 一 百 美元 .

从钞票面额可以看出——一百美元。

" [ðiːz] [fækts][ænd; ənd] ['ɪnfərənsiz] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" These facts and inferences lead me to believe that the murderer was a
" 这些 事实 和 推断 带领 我 到 相信 那 这 凶手 曾是 一个
['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ,
personal friend of George ,
个人的 朋友 的 乔治 ，

“这些事实和推断让我相信，凶手是乔治的私人朋友。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ;
and a customer of the bank ;
和 一个 顾客 的 这 银行 ;

以及该银行的客户；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
and I may say that I had reached this conclusion yesterday evening ,
和 我 可能 说 那 我 有 达到 这 结论 昨天 晚上 ，

我可以说，我昨晚已经得出这个结论了。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]
while listening to the testimony of you three gentlemen , before I had
尽管 聆听 到 这 见证 的 你 三 先生们 ， 前 我 有
[dɪ'skʌvərd] ['eni] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['evɪdəns] .
discovered any corroborative evidence .
发现 任何 佐证 证据 .

在听取你们三位先生的证词后，我还没有发现任何佐证。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [sɪns] [ðen]
I will now give some of the additional points which I have brought out since then
我 将要 现在 给 一些 的 这 额外的 积分 哪个 我 有 带来 出去 自从 然后
;
;
;

现在我将提出我此后提出的一些补充观点；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] [ɪz]['dʒenjuɪn] , " [aɪ] [sed] ,
but I wish that you would first tell me whether this signature is genuine , " I said ,
但 我 希望 那 你 会 第一的 告诉 我 无论 这 签名 是 真的 ， " 我 说 ，

但我希望您先告诉我这个签名是否真实，”我说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌælɪɡ'zændər][piː] . ['draɪzˌdeɪlz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] .
pointing to Alexander P . Drysdale's name on the note .
指向 到 亚历山大 P . 德赖斯代尔的 姓名 在 这 笔记 .

指着纸条上亚历山大·P·德赖斯代尔的名字。

" [oʊ] , [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [mə'ɡrɛɡɝ] ;
" Oh , yes ; there is no doubt of that , " said Mr . McGregor ;
" 哦 , 是的 ; 那里 是 不 怀疑 的 那 , " 说 先生 . 麦格雷戈 ;

“哦，是的；这一点毋庸置疑，”麦格雷戈先生说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪɡnətʃər] ,
" I am perfectly familiar with his signature ,
" 我 是 完美 熟悉的 和 他的 签名 ,

“我对他的签名非常熟悉。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [saɪnd] [ðæt] [hɪm'self] . "
and there is no question in my mind but that he signed that himself . "
和 那里 是 不 问题 在 我的 头脑 但 那 他 签名 那 他自己 . "

我确信无疑，那份文件是他本人签的。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [keɪs] ,
" Well , gentlemen , I will now make up a possible case ,
" 出色地 , 先生们 , 我 将要 现在 制作 向上 一个 可能的 案件 ,

“好了，先生们，我现在要编造一个可能的案例。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['nɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɛəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mætər] .
and you can see how nearly it compares with the present matter .
和 你 能 看 如何 几乎 它 比较 和 这 展示 事情 .

你可以看出它与当前的情况有多么相似。

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] , [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
I will suppose that a man of wealth , refinement , and position ,
我 将要 认为 那 一个 男人 的 财富 , 精炼 , 和 位置 ,

我假设一位有财富、有教养、有地位的男士，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kræmpt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['prez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmət]
should become cramped for money to supply present necessities ; he is intimate
应该 变得 狭窄 为了 钱 到 供应 展示 必需品 ; 他 是 亲密的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ə; eɪ]
with the officers of a
和 这 警官 的 一个

他应该会因为缺钱而难以满足眼前的必需品；他与某机构的官员关系密切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['welθi] [bæŋk] ; [hiː; hi] [ɡoʊz] [ðer; ðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]
wealthy bank ; he goes there one evening and is admitted by his friend , the
富裕 银行 ; 他 去 那里 一 晚上 和 是 承认 经过 他的 朋友 , 这
['æktɪŋ] [kæ'ʃɪr] .
acting cashier .
表演 出纳员 .

一家富有的银行；一天晚上，他去那里，他的朋友，也就是代理出纳员，接待了他。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ə'ɡriːz] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
He explains his embarrassment , and his friend agrees to lend him the
他 解释 他的 尴尬 , 和 他的 朋友 同意 到 借 他 这
[ə'maʊnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] .
amount which he requires .
数量 哪个 他 需要 .

他解释了自己的尴尬处境，他的朋友同意借给他所需的金额。

[ðə; ði] [frend] [kəm'pliːts] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['niːdɪd] .
The friend completes his work , puts away his books , and figures up the amount needed .
这 朋友 完成 他的 工作 , 放置 离开 他的 图书 , 和 数据 向上 这 数量 需要 .

朋友做完工作，收好书本，然后计算出所需的金额。

[ðə; ði] ['bɔːroʊər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
The borrower has a small balance to his credit , and he gives a note for the difference .
这 借款人 有 一个 小的 平衡 到 他的 信用 , 和 他 给予 一个 笔记 为了 这 不同之处 .

借款人信用额度较低，他开具了一张票据来弥补差额。

[ðen] [ðə; ði] ['telər] ['əupənz] [ðə; ði] [seɪf] , [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] ,
Then the teller opens the safe , brings out a roll of bills ,
然后 这 出纳员 打开 这 安全的 , 带来 出去 一个 卷 的 账单 ,

然后柜员打开保险箱，拿出一卷钞票。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .
and begins to count out the amount .
和 开始 到 数数 出去 这 数量 .

然后开始数数。

[ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] [ɪz] [left] ['oʊpən] ,
The safe door is left open ,
这 安全的 门 是 左边 打开 ,

保险箱门敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [siːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [bæŋk] - [noʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruː'loʊz] [ʌv; əv] [goʊld] .
and the visitor sees within the piles of bank - notes and the rouleaux of gold .
和 这 游客 看到 之内 这 堆 的 银行 - 笔记 和 这 缢缩 的 金子 .

参观者可以看到成堆的钞票和成捆的金条。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [kæʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;
A fortune in cash is within his grasp with only a human life standing in his way ;
一个 财富 在 现金 是 之内 他的 抓牢 和 仅有的 一个 人类 生活 常设 在 他的 方式 ;

他只需夺取一大笔现金，唯一阻碍他的只有一条人命；

[hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [em'bærəsmənts] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [fɔːrs] [æz; əz] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [miːnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .
his perplexities and embarrassments come upon him with added force as he sees the means before him by which he may escape their power to annoy him :
他的 困惑 和 尴尬 来 之上 他 和 额外 力量 作为 他 看到 这 方法 前 他 经过 哪个 他 可能 逃脱 他们的 力量 到 烦人 他 .

当他看到自己可以摆脱这些烦扰的方法时，他的困惑和尴尬就更加强烈地袭来。

[laɪk] ['tæntləs] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] ,
Like Tantalus , dying of thirst with the water at his very lips ,
喜欢 坦塔罗斯 , 垂死 的 口渴 和 这 水 在 他的 非常 嘴唇 ,

就像坦塔罗斯一样，水就在唇边，却渴死了。

[ðɪs] [mæn] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði] [welθ] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [seɪf] .
this man gazes on the wealth piled up in that safe .
这 男人 凝视 在 这 财富 堆积 向上 在 那 安全的 .

这个人凝视着保险箱里堆积如山的财富。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [frend] ['sloʊli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['hʌndrədz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;
Glancing around , he sees his friend slowly counting the paltry hundreds he is to receive ;
瞥了一眼 大约 , 他 看到 他的 朋友 缓慢地 计数 这 微不足道 数百 他 是 到 收到 ;

他环顾四周，看到他的朋友正在慢慢数着他将要得到的区区几百块钱；

[kloʊz] [baɪ] [laɪz] [ə; eɪ] ['hevi] ['wepən] , [ˌhɪrtu'fɔːr] [juːst] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
close by lies a heavy weapon , heretofore used for innocent business purposes ;
关闭 经过 谎言 一个 重的 武器 , 此前 用过的 为了 清白的 商业 目的 ;

附近存放着一件重型武器，此前一直用于无害的商业用途；

[ə'nʌðər] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn'sænəti][ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
another glance into the safe and insanity is upon him ;
其他 瞥一眼 进入 这 安全的 和 疯狂 是 之上 他 ;

他又瞥了一眼保险箱，疯狂已然降临；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hel] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] ;
his brain is a perfect hell of contending passions ;
他的 脑 是 一个 完美的 地狱 的 争吵 激情 ;

他的大脑简直就是各种相互冲突的激情的地狱；

[ə'gen] [ðə; ði] [θɔːt] ['flæʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — - ['oʊnli][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] . -
again the thought flashes into his mind — ' Only a life between me and that money . '
再次 这 想法 闪光灯 进入 他的 头脑 — - 仅有的 一个 生活 之间 我 和 那 钱 . -

这个念头再次闪现在他的脑海中——“我和那笔钱之间只隔着一条命。”

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['hevi] ['hæmər] [ænd; ənd] [diːlz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] ;
He seizes the heavy hammer and deals his victim a terrible blow behind the ear ;
他 逮捕 这 重的 锤 和 交易 他的 受害者 一个 糟糕的 吹 在后面 这 耳朵 ;

他抓起重锤，狠狠地击打受害者的耳后；

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [fɔːlz] ['laɪfləs] ,
as the latter falls lifeless ,
作为 这 后者 瀑布 无生命 ,

后者倒地身亡。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [straɪks] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['witnisiz] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
the murderer strikes him twice more to make sure that there shall be no witnesses to testify in the case .
这 凶手 罢工 他 两次 更多的 到 制作 当然 那 那里 将 是 不 证人 到 作证 在 这 案件 .

为了确保没有证人出庭作证，凶手又打了他两下。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] ,
The deed is done ,
这 契据 是 完毕 ,

事情已经办成了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]
and there remains nothing to prevent him from seizing the contents of
和 那里 遗迹 没有什么 到 防止 他 从 抓住 这 内容 的
[ðə; ði] [seɪf] .
the safe .
这 安全的 .

现在没有任何力量能够阻止他夺取保险箱里的东西。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [hiː; hi][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ;
But first , he must protect himself from the danger of discovery ;
但 第一的 , 他 必须 保护 他自己 从 这 危险 的 发现 ;

但首先，他必须保护自己免受被发现的危险；

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['kloʊðɪŋ] , ['gæðərz] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]
to this end he carefully removes his bloody clothing , gathers every vestige of
到 这 结尾 他 小心 移除 他的 血腥 衣服 , 聚集 每一个 痕迹 的
['peɪpər] [wɪ'ðɪn]
paper within
纸 之内

为此，他小心翼翼地脱下沾满鲜血的衣服，收集起所有散落在衣服里的纸片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[saɪt] , [ænd; ənd] [breɪks] [ʌp] [ðə; ði] [weɪst] ['peɪpər] ['bæskəts] [fɔːr; fər] ['fjuːəl] .
sight , and breaks up the waste paper baskets for fuel .
视线 , 和 休息 向上 这 浪费 纸 篮子 为了 燃料 .

视线受阻，并将废纸篓里的废纸拆解成燃料。

[hiː; hi] [niːdz] [mɔːr] [fleɪm] , [haʊ'evər] ,
He needs more flame , however ,
他 需求 更多的 火焰 , 然而 ,

但他还需要更有激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['sevrəl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][oʊld] ['pepərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] ['fɪrsər] ;
and he takes several packages of old papers to make the fire fiercer ;
和 他 需要 一些 包裹 的 老的 文件 到 制作 这 火 更凶猛 ;

他还拿了几包旧报纸，让火烧得更旺；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
then his eye falls on a slip of paper lying on the desk ,
然后 他的 眼睛 瀑布 在 一个 滑 的 纸 说谎 在 这 桌子 ,

然后他的目光落在了桌上的一张纸条上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [twɪsts] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪtər] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp]
and he twists it nervously into a lighter to convey fire from the lamp
和 他 曲折 它 紧张地 进入 一个 打火机 到 传达 火 从 这 灯
[tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
to the mass of material in the fire - place .
到 这 大量的 的 材料 在 这 火 - 地方 .

他紧张地把它拧成打火机，把灯里的火点燃到壁炉里的一堆东西上。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
The flame is started , and soon the clothes are reduced to ashes .
这 火焰 是 开始 , 和 很快 这 衣服 是 减少 到 灰烬 .

火焰燃起，很快衣服就化为灰烬。

['stelθɪli] [hiː; hi] [pæks] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [kɔɪn] ,
Stealthily he packs the packages of bills and the rolls of coin ,
悄悄地 他 包装 这 包裹 的 账单 和 这 卷 的 硬币 ,

他悄悄地把成捆的钞票和成卷的硬币打包好。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] , [hiː; hi][slɪps]

and when he has taken as much as he can carry , he slips

和 什么时候 他 有 已采取 作为 很多 作为 他 能 携带 , 他 滑倒

['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] ,

noiselessly away ,

无声 离开 ,

当他拿走他能拿走的所有东西后，便悄无声息地溜走了。

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

leaving no trace of his identity .

离开 不 痕迹 的 他的 身份 .

他没有留下任何身份痕迹。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm]['entər][ɔːr][dɪ'pɑːrt] ; [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

No one has seen him enter or depart ; his position is far above the reach of

不 一 有 已见 他 进入 或者 离开 ; 他的 位置 是 远的 多于 这 抵达 的

[sə'spɪʃ(ə)n] ;

suspicion ;

怀疑 ;

没有人见过他进出；他的地位远远超出了怀疑的范围；

['evri] [kluː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

every clue has been destroyed in the fire - place ,

每一个 线索 有 到过 损毁 在 这 火 - 地方 ,

所有线索都在壁炉里被毁掉了。

[ænd; ənd][noʊ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] .

and no witness to his guilt can possibly be raised up .

和 不 证人 到 他的 有罪 能 可能 是 提高 向上 .

而且不可能找到任何证人证明他的罪行。

[soʊ][hiː; hi] [θɪŋks] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] ['pa:siz] ,

So he thinks ; and as month after month passes ,

所以 他 思考 ; 和 作为 月 后 月 通过 ,

他如此想；随着月复一月地过去，

[æz; əz] [dɪ'tektɪv] ['æftər] [dɪ'tektɪv] [ə'bændənz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [dɪ'sper] ,

as detective after detective abandons the case in despair ,

作为 侦探 后 侦探 放弃 这 案件 在 绝望 ,

随着一位又一位侦探因绝望而放弃案件，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪnd] ,

as the excitement dies out in the public mind ,

作为 这 激动 死亡 出去 在 这 民众 头脑 ,

随着公众热情消退，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ə'pærəntli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['hoʊpləs] [tæsk][ʌv; əv]

and as the friends of the deceased apparently give up the hopeless task of

和 作为 这 朋友们 的 这 死者 显然 给 向上 这 绝望 任务 的

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

seeking for the murderer ,

寻求 为了 这 凶手 ,

而随着死者的朋友们似乎放弃了寻找凶手的徒劳努力，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'kʌmz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrz] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

his confidence becomes complete , and he no longer fears detection .

他的 信心 变成 完全的 , 和 他 不 更长 恐惧 检测 .

他的自信心完全增强，不再害怕被发现。

" [bʌt; bət][stɑːp] !

" But stop !

" 但 停止 !

“但是停！”

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [fel] [ə; eɪ] ['blʌdi] [kɔːrps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wʌz; wəz] ['evri] ['wɪtnəs] [dɪ'strɔɪd] ?
when his victim fell a bloody corpse at his feet , was every witness destroyed ?
什么时候 他的 受害者 跌倒 一个 血腥 尸体 在 他的 脚 , 曾是 每一个 证人 损毁 ?

当他的受害者血淋淋地倒在他脚下时，所有目击者都被消灭了吗?

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; ['helpləs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [æz; əz] [ðæt] ['bɑːdi] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [jet] [hæd; həd][ðə; ði]
No , gentlemen ; helpless and lifeless as that body fell , it yet had the
不 , 先生们 ; 无助 和 无生命 作为 那 身体 跌倒 , 它 然而 有 这
['paʊər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɪt'self] .
power to avenge itself .
力量 到 报仇 本身 .

不，先生们；尽管那具尸体无力地倒下，毫无生气，但它仍然有能力为自己复仇。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] [grɑːsps][ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] ,
The right hand convulsively grasps a bank note ,
这 正确的 手 痉挛地 抓住 一个 银行 笔记 ,

右手猛地抓住一张钞票，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'suːmd] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ;
and it is hidden from sight by the position assumed in falling ;
和 它 是 隐 从 视线 经过 这 位置 假定 在 坠落 ;

坠落时，由于身体姿势的原因，它被遮挡住了；

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [æt; ət]['rændəm] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['kʌvərd] ,
a slip of white paper dotted with figures at random , is also covered ,
一个 滑 的 白色的 纸 虚线 和 数据 在 随机的 , 是 还 涵盖 ,

一张上面随意点缀着数字的白纸条也被盖住了。

[ænd; ənd][ɪz] ['kwɪkli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪz] [faʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
and is quickly saturated with blood ; a fragment of paper is found below the
和 是 迅速地 饱和 和 血 ; 一个 分段 的 纸 是 成立 以下 这
[greɪt] ,
grate ,
格特 ,

很快就被血浸透了；在格栅下方发现了一块纸片。

['twɪstɪd] [soʊ] ['taɪtli] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɜːnd] ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] ; ['læstli] ,
twisted so tightly as to have burned only in part ; lastly ,
扭曲 所以 紧紧 作为 到 有 烧伤 仅有的 在 部分 ; 最后 ,

拧得如此紧，以至于只有一部分被烧焦；最后，

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [spɜːt] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɑːn]
the direction of the blood - spirts show that the first blow was struck on
这 方向 的 这 血 - 烈酒 展示 那 这 第一的 吹 曾是 击 在
[ðə; ði] [left] [saɪd] .
the left side .
这 左边 边 .

血灵的方向表明，第一击打在了左侧。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [duː]
Now , gentlemen , do
现在 , 先生们 , 做

现在，先生们，请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʌm] ['wɪtnisiz] ? "
you think you can read the testimony of these dumb witnesses ? "
你 思考 你 能 读 这 见证 的 这些 哑的 证人 ? "

你以为你能看懂这些愚蠢证人的证词吗?

"	[maɪ]	[gɑːd]	!
"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	['gɔːrdn]	.
I	**do**	**not**	**know**	**what**	**to**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**.**
我	做	不是	知道	什么	到	思考	,	"	说	先生	.	戈登	.

“我不知道该怎么想,”戈登先生说。

"	[aɪ]	[siː]	[wer]	[jʊr; jər]	[səs'piʃənz]	[liːd]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	-	,
"	**I**	**see**	**where**	**your**	**suspicions**	**lead**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Bannatine**	**,**
"	我	看	在哪里	你的	怀疑	带领	,	"	说	先生	.	-	,

“我明白你的怀疑指向何方了,”班纳廷先生说道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[jet]	['fʊli]	[noʊ]	['weðər]	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[ðə; ði]	['evɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[laɪt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[duː]	.
"	**but**	**I**	**do**	**not**	**yet**	**fully**	**know**	**whether**	**I**	**can**	**see**	**the**	**evidence**	**in**	**the**	**same**	**light**	**that**	**you**	**do**	**.**
"	但	我	做	不是	然而	完全	知道	无论	我	能	看	这	证据	在	这	相同的	光	那	你	做	.

“但我还不完全确定我是否能像你一样看待这些证据。”

[pliːz]	[goʊ]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[tel]	[juː 'es]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[sə'spekt]	,	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['riːz(ə)nz]	.	"
Please	**go**	**on**	**and**	**tell**	**us**	**all**	**you**	**suspect**	**,**	**and**	**your**	**reasons**	**.**	**"**
请	去	在	和	告诉	我们	全部	你	怀疑	,	和	你的	原因	.	"

请继续告诉我们你所有的怀疑以及你的理由。

"	[jes]	,	['mɪstər]	.	['piŋkətən]	,	"	[sed]	['mɪstər]	.	[mə'grɛgɚ]	,	"	[huːm]	[duː]	[juː; jʊ]	[sə'spekt]	?	"
"	**Yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Pinkerton**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**McGregor**	**,**	**"**	**whom**	**do**	**you**	**suspect**	**?**	**"**
"	是的	,	先生	.	平克顿	,	"	说	先生	.	麦格雷戈	,	"	谁	做	你	怀疑	?	"

“是的，平克顿先生,”麦格雷戈先生说，“你怀疑谁？”

"	['dʒent(ə)lmən]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	,	['sɑːləmli]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[fɔːrmd]	[noʊ]	['heɪsti]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ɪn]	[ðɪs]	['mætər]	,
"	**Gentlemen**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**solemnly**	**,**	**"**	**I**	**have**	**formed**	**no**	**hasty**	**conclusion**	**in**	**this**	**matter**	**,**
"	先生们	,	"	我	回复	,	庄严地	,	"	我	有	形成	不	仓促	结论	在	这	事情	,

“先生们,”我郑重地回答道，“我在这件事上并没有仓促下结论。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[ə'kjuːz]	['eni]	[mæn]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]	['riːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[bɪ'liːvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['gɪlti]	;
and	**I**	**should**	**not**	**accuse**	**any**	**man**	**without**	**the**	**strongest**	**reasons**	**for**	**believing**	**him**	**guilty**	**;**
和	我	应该	不是	控	任何	男人	没有	这	最强	原因	为了	相信	他	有罪的	;

如果没有最充分的理由相信某人有罪，我不应该指控他；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kə'nektɪd]	[tə'geðər]	[ðə; ði]	[lɪŋks]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['gæðərd]	,
but	**I**	**think**	**that**	**when**	**I**	**have**	**connected**	**together**	**the**	**links**	**which**	**I**	**have**	**gathered**	**,**
但	我	思考	那	什么时候	我	有	连接	一起	这	链接	哪个	我	有	聚集	,

但我认为，当我把收集到的线索串联起来之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] ['məːdəd]
you will agree with me in the moral certainty that George Gordon was murdered
你 将要 同意 和 我 在 这 道德 肯定 那 乔治 戈登 曾是 被谋杀
[baɪ][ˌælɪg'zændər][piː] . ['draɪzˌdeɪl] ,
by Alexander P . Drysdale ,
经过 亚历山大 P . 德赖斯代尔 ,

你会同意我的观点，即乔治·戈登是被亚历山大·P·德赖斯代尔谋杀的。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] . "
and no other . "
和 不 其他 . "

别无其他。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
" Go on , go on , Mr . Pinkerton , " said Mr . Gordon , in great excitement .
" 去 在 , 去 在 , 先生 . 平克顿 , " 说 先生 . 戈登 , 在 伟大的 激动 .

“请继续，请继续，平克顿先生，”戈登先生激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" It seems impossible ,
" 它 似乎 不可能的 ,

这似乎不可能，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [slaɪt] ['fænsis][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðæt] ['θiːəri] .
yet there are some slight fancies in my mind which seem to confirm that theory .
然而 那里 是 一些 轻微 幻想 在 我的 头脑 哪个 似乎 到 确认 那 理论 .

但我脑海中有一些细微的想法似乎证实了这一理论。

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][jʊr; jər] [kən'kluʒənz] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm] . "
Tell us all your conclusions , and how you have arrived at them . "
告诉 我们 全部 你的 结论 , 和 如何 你 有 到达的 在 他们 . "

请告诉我们你所有的结论，以及你是如何得出这些结论的。

" [wel] , [fɜːrst] ,
" Well , first ,
" 出色地 , 第一的 ,

“嗯，首先，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
I am satisfied that only a particular friend would have been admitted to the
我 是 使满意 那 仅有的 一个 特别的 朋友 会 有 到过 承认 到 这
[bæŋk][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [naɪt] ;
bank by George that night ;
银行 经过 乔治 那 夜晚 ;

我确信，当晚乔治只会允许他的一个特定朋友进入银行；

['sekənd] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] ,
second , the blow was struck from behind , on the left side ,
第二 , 这 吹 曾是 击 从 在后面 , 在 这 左边 边 ,

其次，这一击来自左侧后方。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [left] - ['hændɪd] .
showing that the murderer was probably left - handed .
显示 那 这 凶手 曾是 大概 左边 - 递交 .

这表明凶手很可能是左撇子。

['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ['sætɪsfaɪz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
Mr . Drysdale satisfies both of these conditions ;
先生 . 德赖斯代尔 满足 两个都 的 这些 状况 ;

德赖斯代尔先生符合这两个条件；

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪt] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk]
I visited him to - day and saw him write an address in my note - book
我 到访 他 到 - 天 和 锯 他 写 一个 地址 在 我的 笔记 - 书
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
with his left hand .
和 他的 左边 手 .

我今天去看望他，看到他用左手在我的笔记本上写了个地址。

[θɜːrd] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] $927 . - , [saɪnd] - [ˌælɪg'zændər][piː] . ['draɪzˌdeɪl] ; - [ðə; ði]
Third , I have here a note for $927 . 78 , signed ' Alexander P . Drysdale ; ' the
第三 , 我 有 这里 一个 笔记 为了 $927 . - , 签名 - 亚历山大 P . 德赖斯代尔 ; - 这
['sɪgnətʃər] ,
signature ,
签名 ,

第三，我这里有一张金额为 927.78 美元的票据，署名为“Alexander P. Drysdale”；签名是：

[juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]
you say , is genuine , and further , you told me
你 说 , 是 真的 , 和 更远 , 你 讲述 我

你说，这是真的，而且，你还告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪlz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]
yesterday that you had not held a note of Mr . Drysdale's for some years
昨天 那 你 有 不是 握住 一个 笔记 的 先生 . 德赖斯代尔的 为了 一些 年
.
:
.

昨天您说您已经好几年没有持有德赖斯代尔先生的票据了。

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [noʊt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
On reflection you will see that this note could not have been taken from the
在 反射 你 将要 看 那 这 笔记 可以 不是 有 到过 已采取 从 这
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][bæŋk] ['a:kaivz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bə:nd] ,
packages of bank archives which were burned ,
包裹 的 银行 档案 哪个 是 烧伤 ,

仔细想想，你会发现这张纸条不可能是从被烧毁的银行档案包里找到的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ðer; ðər] ; [mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪtɪd] - - ,
for it never could have been put there ; moreover it is dated ' 1856 ,
为了 它 绝不 可以 有 到过 放 那里 ; 而且 它 是 日期 - - ,

因为它根本不可能被放在那里；而且它的日期是“1856年”。

- [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [læst] [jɪr] .
' and must have been made some time last year .
- 和 必须 有 到过 制成 一些 时间 最后的 年 .

应该是去年某个时候制作的。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] ,
As you have no record of such a note ,
作为 你 有 不 记录 的 这样的 一个 笔记 ,

由于您没有此类记录，

[aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .
I infer that it was drawn the night of the murder .
我 推断 那 它 曾是 绘制 这 夜晚 的 这 谋杀 .

我推断这幅画是谋杀案当晚画的。

['fɔːrθli] , [aɪ][hæv; həv] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][ɪn] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv] [blʌd] - [steɪnd]
Fourthly , I have conclusive evidence of that fact in this slip of blood - stained
第四 , 我 有 确凿 证据 的 那 事实 在 这 滑 的 血 - 染色
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

第四，我有确凿的证据可以证明这一点，那就是这张沾满血迹的纸条。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði][slɪp][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['figəriŋ]
" and so saying , I produced the slip upon which George had done his figuring
" 和 所以 说 , 我 生产 这 滑 之上 哪个 乔治 有 完毕 他的 计算
.
:
.

说着，我拿出了乔治用来计算的那张纸条。

" [haʊ] ! [wer] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
" How ! where ! " exclaimed my listeners .
" 如何 ! 在哪里 ! " 惊呼 我的 听众 .

“怎么可能！在哪儿！”听众们惊呼道。

" [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [laɪt] ['pens(ə)l][ma:rks] [θriː] ['nʌmbərz]
" Near the bottom of that paper you will find in light pencil marks three numbers
" 靠近 这 底部 的 那 纸 你 将要 寻找 在 光 铅笔 标记 三 数字
[ə'reɪndʒd] [laɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [səb'trækʃ(ə)n] ,
arranged like an example in subtraction ,
安排 喜欢 一个 例子 在 减法 ,

“在那张纸的底部附近，你会发现用铅笔轻轻地画着三个数字，它们的排列方式就像减法的例子一样。”

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'dɪʃənz] [ɪn] [ɪŋk] .
while the rest are all additions in ink .
尽管 这 休息 是 全部 新增内容 在 墨水 .

其余部分都是用墨水添加的。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] : [fɜːrst] , [wʌn] , - . - ; [ðen] , - . - ; [ænd; ənd] - . - [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laɪn]
The figures are : first , 1 , 252 . 00 ; then , 324 . 22 ; and 927 . 78 below the line
这 数据 是 : 第一的 , 1 , - . - ; 然后 , - . - ; 和 - . - 以下 这 线
.
:
.

这些数字分别是：首先是 1, 252.00；然后是 324.22；以及线下的 927.78。

['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪlz] ['bæləns] [wʌz; wəz] $324 . - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] ['berɪŋ]
Mr . Drysdale's balance was $324 . 22 , and the amount of this note bearing
先生 . 德赖斯代尔的 平衡 曾是 $324 . - , 和 这 数量 的 这 笔记 轴承
[hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪz] $927 . - .
his signature is $927 . 78 .
他的 签名 是 $927 . - .

德赖斯代尔先生的余额为 324.22 美元，而这张有他签名的票据金额为 927.78 美元。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] $1 , - . - ,
It looks to me as if he wanted to draw $1 , 252 . 00 ,
它 看起来 到 我 作为 如果 他 通缉 到 画 $1 , - . - ,

在我看来，他似乎想画1252美元。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [səb'træktɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn][bæŋk] , $324 . - ,
and that George subtracted the amount of his balance in bank , $324 . 22 ,
和 那 乔治 减去 这 数量 的 他的 平衡 在 银行 , $324 . - ,

乔治从中减去了他在银行的余额，即 324.22 美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] , $1 , - . - ,

from the amount he wished to draw , $1 , 252 . 00 ,

从 这 数量 他 希望 到 画 , $1 , - . - ,

他希望提取的金额为 1,252.00 美元。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns] , $927 . - .

and that Mr . Drysdale then gave his note for the difference , $927 . 78 .

和 那 先生 . 德赖斯代尔 然后 给予 他的 笔记 为了 这 不同之处 , $927 . - .

然后，德赖斯代尔先生用他的票据支付了差额，即 927.78 美元。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪtnəs] , ['dʒent(ə)lmən] ?

What do you think of my witness , gentlemen ?

什么 做 你 思考 的 我的 证人 , 先生们 ?

各位先生，你们觉得我的证人如何?

" [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

" The three gentlemen put their heads together over the paper long enough to

" 这 三 先生们 放 他们的 头部 一起 超过 这 纸 长的 足够的 到

[kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər] ,

convince themselves that the figures were really there ,

说服 他们自己 那 这 数据 是 真的 那里 ,

“这三位先生凑在一起仔细研究了很久，直到确信这些数字确实存在为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] ['saɪləns] .

and then they resumed their seats in silence .

和 然后 他们 恢复 他们的 座位 在 沉默 .

然后，他们默默地回到座位上。

[aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['kerfəli] [æz; əz][aɪ] [druː] [maɪ] [kən'kluʒənz] ,

I had watched their faces carefully as I drew my conclusions ,

我 有 观看 他们的 面孔 小心 作为 我 画 我的 结论 ,

我仔细观察了他们的表情，然后得出结论。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˌɪnkrə'duːləti] [tuː; tə] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

and had seen their expressions change from incredulity to uncertainty ,

和 有 已见 他们的 表达式 改变 从 怀疑 到 不确定 ,

[ðen] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] ,

then to amazement ,

然后 到 惊愕 ,

我看到他们的表情从难以置信变为不确定，然后变为惊叹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

['faɪnəli] ['tɜːrnɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [hæf] [bɪ'liːf] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

finally turning gradually to half belief ; but when they sat down ,

最后 转弯 逐步地 到 一半 信仰 ; 但 什么时候 他们 卫星 向下 ,

最后他们逐渐变得半信半疑；但当他们坐下时，

['pɑːzətɪv] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn] ['evri] [feɪs] .

positive conviction was evident in every face .

积极的 定罪 曾是 明显 在 每一个 脸 .

每个人脸上都洋溢着自信。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [fækts][wɜːr; wər] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]

" How is it possible that these facts were never discovered before ? " ejaculated

" 如何 是 它 可能的 那 这些 事实 是 绝不 发现 前 ? " 射精

['mɪstər] . - .

Mr . Bannatine .

先生 . - .

“这些事实怎么可能以前从未被发现？”班纳廷先生惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
" It is very simple , " I replied ; " the search has hitherto been conducted on a
" 它 是 非常 简单的 , " 我 回复 ; " 这 搜索 有 迄今为止 到过 实施 在 一个
[rɔːŋ] [ˈbeɪsɪs] .
wrong basis .
错误的 基础 .

“很简单，”我回答说，“迄今为止的搜寻工作都是在错误的基础上进行的。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈdevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ges] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
The whole endeavor seems to have been to guess who might have done the
这 所有的 努力 似乎 到 有 到过 到 猜测 WHO 可能 有 完毕 这
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

整个调查似乎都是为了猜测谁可能是凶手。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm] .
and then to find evidence to convict him .
和 然后 到 寻找 证据 到 定罪 他 .

然后寻找证据定他的罪。

[maɪ][plæn][ɪn][ɔːl] [ˈsɪmələr][ˈkeɪsɪz][ɪz] , [tuː; tə][fɜːrst] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
My plan in all similar cases is , to first examine the evidence before me ,
我的 计划 在 全部 相似的 案例 是 , 到 第一的 检查 这 证据 前 我 ,

我处理类似案件的计划是，首先审查摆在我面前的证据，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈbaɪəst] [maɪnd] ; [ðen] , [ˈhævɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [baɪ] [ˈriːzənɪŋ] [ɑːn]
with a perfectly unbiased mind ; then , having formed a theory by reasoning on
和 一个 完美 公正的 头脑 ; 然后 , 拥有 形成 一个 理论 经过 推理 在
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
general principles ,
一般的 原则 ,

以完全客观公正的心态；然后，通过对一般原则的推理形成理论，

[æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] ,
as applied to the facts in my possession ,
作为 应用 到 这 事实 在 我的 拥有 ,

就我所掌握的事实而言，

[aɪ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [ˈænsər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
I proceed to look about for some person who will answer the conditions of
我 继续 到 看 关于 为了 一些 人 WHO 将要 回答 这 状况 的
[maɪ] [ˈθiːəri] .
my theory .
我的 理论 .

我继续寻找能够验证我理论条件的人。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,
I may find more than one ,
我 可能 寻找 更多的 比 一 ,

我可能会找到不止一个，

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]
and I then am obliged to make each such person the object of my
和 我 然后 是 有义务 到 制作 每个 这样的 人 这 目的 的 我的
[əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [əbˈteɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ɔːr] [ɡɪlt] .
attention until I obtain convincing proof of his innocence or guilt .
注意力 直到 我 获得 令人信服的 证明 的 他的 无辜 或者 有罪 .

然后，我有义务对每个这样的人进行调查，直到我获得令人信服的证据证明其清白或有罪。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn] [huːm] [maɪ] ['θiːəri] ['kɔːzɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] ,
The person upon whom my theory causes suspicion to fall ,
这 人 之上 谁 我的 理论 原因 怀疑 到 落下 ,

我的理论使人怀疑的对象，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
may have been hitherto regarded as above suspicion ; but ,
可能 有 到过 迄今为止 认为 作为 多于 怀疑 ; 但 ,

或许此前一直被认为不会受到怀疑；但是，

[ðæt] [fækt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['pɝːsənz]
that fact does not deter me in the least degree from placing that person's
那 事实 做 不是 阻止 我 在 这 至少 程度 从 放置 那 人的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

即便如此，也丝毫不会阻止我将那个人的情况考虑在内。

['məutivz] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns]
motives , and actions under the microscope , so to speak ; for experience
动机 , 和 行动 在下面 这 显微镜 , 所以 到 说话 ; 为了 经验
[ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
and observation ,
和 观察 ,

动机和行为，可以说是在显微镜下审视；为了积累经验和观察，

[hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [kraɪmz] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
have taught me that the most difficult crimes to fix upon the criminal ,
有 教授 我 那 这 最多 难的 犯罪 到 使固定 之上 这 刑事 ,

这教会了我，最难确定罪犯身份的罪行是……

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][men] [huːz] ['priːviəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
are those which have been committed by men whose previous reputation had been
是 那些 哪个 有 到过 坚定的 经过 男人 谁 以前的 名声 有 到过
[ˌʌn'spɑːtɪd] .
unspotted .
未发现的 .

指的是那些先前名誉清白的人所犯下的罪行。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [kə'nektɪd] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] ,
Now , you have never connected Mr . Drysdale with this affair ,
现在 , 你 有 绝不 连接 先生 . 德赖斯代尔 和 这 事务 ,

你从未将德赖斯代尔先生与此事联系起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] ['entərd] [jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
because it has never entered your minds to suspect him ; but ,
因为 它 有 绝不 进入 你的 思想 到 怀疑 他 ; 但 ,

因为你们从未想过要怀疑他；但是，

[hæd; həd][juː; jʊ] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
had you gone over the ground in the same manner that I have done ,
有 你 已消失 超过 这 地面 在 这 相同的 方式 那 我 有 完毕 ,

如果你像我一样走过这片地面，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .
you would have been led to the same conclusion .
你 会 有 到过 引领 到 这 相同的 结论 .

你也会得出同样的结论。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈriːəl]	[pɔɪnt]	,	[wer]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvɪsɪz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪkˈspɪriənst]	[dɪˈtektɪv]	,	[ɑːr; ər]	[moʊst]
This	**is**	**the**	**real**	**point**	**,**	**where**	**the**	**services**	**of**	**an**	**experienced**	**detective**	**,**	**are**	**most**
这	是	这	真实的	观点	,	在哪里	这	服务	的	一个	经验丰富的	侦探	,	是	最多

[ˈvæljuəb(ə)l]	.
valuable	**.**
有价值的	.

这才是真正体现经验丰富的侦探服务价值的地方。

[ðə; ði]	[plæn]	[baɪ]	[wɪtʃ]
The	**plan**	**by**	**which**
这	计划	经过	哪个

该计划

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第3/12页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] , [ɪz] [æz; əz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmeθəd]
a detective operation is to be conducted , is as important as the method
一个 侦探 手术 是 到 是 实施 , 是 作为 重要的 作为 这 方法
[ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] .
of procedure .
的 程序 .

侦查行动的开展方式与行动方法同样重要。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz] [ˌkrɪmɪˈnæləti] [ˈbiːɪŋ] [wel] [noʊn] ,
To find a man who is hiding from justice , his criminality being well known ,
到 寻找 一个 男人 WHO 是 隐藏 从 正义 , 他的 犯罪 存在 出色地 已知 ,

找到一个躲避法律制裁、犯罪行为众所周知的男子，

[ɪz] [ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [mɪˈstɪriəs] [ˈkeɪsɪz] ,
is a task of little difficulty , compared with the labor involved in mysterious cases ,
是 一个 任务 的 小的 困难 , 比较的 和 这 劳动 涉及 在 神秘 案例 ,

与侦破神秘案件所需的工作量相比，这项任务难度不大。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈpærəntli] , [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
where there is apparently , nothing left to identify the criminal .
在哪里 那里 是 显然 , 没有什么 左边 到 确认 这 刑事 .

显然，现场没有任何证据可以识别罪犯。

[aɪ] [kleɪm] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkredɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
I claim no special credit in this case ,
我 宣称 不 特别的 信用 在 这 案件 ,

我并不在此案中寻求任何特殊功劳。

[sɪns] [ðə; ði] [kluːz] [hæv; həv] [ˈpruːvn] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
since the clues have proven more numerous than had been supposed ,
自从 这 线索 有 已证实 更多的 很多的 比 有 到过 据称 ,

因为线索比预想的要多得多，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [æn; ən]
but I have given you my idea of the proper way to conduct an
但 我 有 给定 你 我的 主意 的 这 恰当的 方式 到 执行 一个
[ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] ,
investigation ,
调查 ,

但我已经向你阐述了我认为进行调查的正确方法。

[ˈsɪmpli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːrk] .
simply to show you how I am accustomed to work .
简单地 到 展示 你 如何 我 是 习惯 到 工作 .

只是想向你展示一下我习惯的工作方式。

[let] [ˌem ˈiː] [naʊ] [æsk] , [ˈweðər] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [daʊts] ,
Let me now ask , whether any of you have doubts ,
让 我 现在 问 , 无论 任何 的 你 有 疑虑 ,

现在请允许我问一下，你们当中是否有人有疑问？

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [dɪ'tektɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl]
as to the propriety of putting my detectives upon the trail of Mr . Drysdale
作为 到 这 礼 的 推杆 我的 侦探 之上 这 踪迹 的 先生 . 德赖斯代尔
,
,
,

至于是否应该派我的侦探去追踪德赖斯代尔先生，

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] , [ɪf] ['eni] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
to determine the extent of his connection , if any , in the murder of George
到 决定 这 程度 的 他的 联系 , 如果 任何 , 在 这 谋杀 的 乔治
['gɔːrdn] ? "
Gordon ? "
戈登 ? "

查明他是否与乔治·戈登谋杀案有关，以及涉案程度如何?

" [nʌn] [wət'evər] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɪm'fætɪkli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
" None whatever , " said Mr . Bannatine , emphatically ; " it seems almost impossible
" 没有任何 任何 , " 说 先生 . - , 强调地 ; " 它 似乎 几乎 不可能的
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪlti] ;
that he should be guilty ;
那 他 应该 是 有罪的 ;

“绝对没有,”班纳廷先生强调说；“他有罪的可能性似乎微乎其微；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['saɪtɪd][baɪ][juː; jʊ] ,
but , in the face of the strong array of accusing circumstances cited by you ,
但 , 在 这 脸 的 这 强的 大批 的 指控 情况 引用 经过 你 ,
['mɪstər] . ['piŋkətən] ,
Mr . Pinkerton ,
先生 . 平克顿 ,

但是，面对您列举的诸多强有力的指控情况，平克顿先生，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] : - [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] . -
I can only say : ' Go on with your work in your own way . '
我 能 仅有的 说 : - 去 在 和 你的 工作 在 你的 自己的 方式 . -

我只能说：“按你自己的方式继续你的工作吧。”

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['mɜːrsi] . "
The innocent have nothing to fear , and the guilty deserve no mercy . "
这 清白的 有 没有什么 到 害怕 , 和 这 有罪的 应得 不 怜悯 . "

无辜者无需恐惧，有罪者不应得到任何怜悯。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
" Amen , " said both the other gentlemen .
" 阿门 , " 说 两个都 这 其他 先生们 .

“阿门,”另外两位先生齐声说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][plæn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
" What is your plan ? " asked Mr . Gordon .
" 什么 是 你的 计划 ? " 问 先生 . 戈登 .

“你的计划是什么？”戈登先生问道。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Well , gentlemen , " I replied ,
" 出色地 , 先生们 , " 我 回复 ,

“好的，先生们,”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['draɪzˌdeɪl]
" I have been struck with some strong points of resemblance between Drysdale
" 我 有 到过 击 和 一些 强的 积分 的 相似 之间 德赖斯代尔
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - ['kærəktərz] ,
and one of Bulwer's characters ,
和 一 的 - 人物 ，

“我发现德赖斯代尔和布尔沃笔下的某个人物有一些非常相似的地方。”

['jʊdʒin] ['erəm] .
Eugene Aram .
尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'genst] ['draɪzˌdeɪl] , [ɪz]
You are aware , that the only evidence we can bring against Drysdale , is
你 是 意识到的 ， 那 这 仅有的 证据 我们 能 带来 反对 德赖斯代尔 ， 是
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,
circumstantial ,
间接的 ，

你应该清楚，我们能用来指控德赖斯代尔的唯一证据是间接证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and that we could hardly obtain an indictment on the strength of it ;
和 那 我们 可以 几乎 获得 一个 起诉书 在 这 力量 的 它 ;

而且我们几乎不可能仅凭此获得起诉书；

[stɪl] [les] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
still less a conviction for murder .
仍然 较少的 一个 定罪 为了 谋杀 .

更遑论被判谋杀罪了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət] [steɪk] ,
Besides , there is a large amount of money at stake ,
除了 ， 那里 是 一个 大的 数量 的 钱 在 赌注 ，

此外，还牵涉到巨额资金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæt] ['mʌni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði]
and it is desirable to recover that money , as well as to convict the
和 它 是 理想 到 恢复 那 钱 ， 作为 出色地 作为 到 定罪 这
['mɜːrdərər] .
murderer .
凶手 .

因此，追回这笔钱以及将凶手绳之以法都是可取的。

[wiː; wi][mʌst; məst]
We must
我们 必须

我们必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[proʊ'siːd] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , [lest] [wiː; wi] [dɪ'fiːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [plænz][baɪ]
proceed , therefore , with great caution , lest we defeat our own plans by
继续 ， 所以 ， 和 伟大的 警告 ， 免得 我们 击败 我们的 自己的 计划 经过
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['ækʃ(ə)n] .
premature action .
过早 行动 .

因此，务必谨慎行事，以免因行动过早而使自己的计划功亏一篑。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][də'rekt] [pruːf] [ʌv; əv] ['draɪzˌdeɪlz] [gɪlt] , [ænd; ənd]
I have arranged a scheme to obtain a direct proof of Drysdale's guilt , and
我 有 安排 一个 方案 到 获得 一个 直接的 证明 的 德赖斯代尔的 有罪 ， 和
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] ,
with your consent ,
和 你的 同意 ，

我已经安排好了一个方案，以获取德赖斯代尔有罪的直接证据，并且征得你的同意后，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .
I will put it in operation immediately .
我 将要 放 它 在 手术 立即地 .

我将立即投入使用。

" [aɪ] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ][plæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
" I then gave the details of my plan , and the gentlemen ,
" 我 然后 给予 这 细节 的 我的 计划 ， 和 这 先生们 ，

然后我详细说明了我的计划，先生们……”

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['faɪnəli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
though somewhat nervous as to the result , finally acquiesced in it .
尽管 有些 紧张的 作为 到 这 结果 ， 最后 默许 在 它 .

虽然对结果有些忐忑，但最终还是接受了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [left] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [aɪ]['duːli] [ə'raɪvd] ,
The next morning , I left Atkinson , for Chicago , where I duly arrived ,
这 下一个 早晨 ， 我 左边 阿特金森 ， 为了 芝加哥 ， 在哪里 我 正式地 到达的 ，
['sʌmwʌt] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] ,
somewhat improved in health ,
有些 改进 在 健康 ，

第二天早上，我离开阿特金森前往芝加哥，并顺利抵达，身体状况有所好转。

[baɪ][maɪ] ['sʌðərn] [trɪp] .
by my Southern trip .
经过 我的 南方 旅行 .

我的南方之旅。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] ['tɪməθi] ['webstər] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['ekspɜːrt] [dɪ'tektɪv] ,
I immediately sent for Timothy Webster , one of my most expert detectives ,
我 立即地 发送 为了 蒂莫西 韦伯斯特 ， 一 的 我的 最多 专家 侦探 ，

我立即派人去请蒂莫西·韦伯斯特，他是我手下最优秀的侦探之一。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .
to whom I gave full charge of the case in Atkinson .
到 谁 我 给予 满的 收费 的 这 案件 在 阿特金森 .

我把阿特金森案的全部责任都交给了他。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
I explained to him all the circumstances connected with it ,
我 解释 到 他 全部 这 情况 连接 和 它 ，

我向他解释了所有相关情况。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .
and instructed him in the plan I had arranged .
和 指示 他 在 这 计划 我 有 安排 .

并向他说明了我制定的计划。

['mɪsɪz] . [keɪt] ['wɔrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [griːn] , [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst]
Mrs . Kate Warne , and a young man named Green , were assigned to assist
太太 . 凯特 沃恩 ， 和 一个 年轻的 男人 命名 绿色的 ， 是 分配 到 协助
['webstər] ,
Webster ,
韦伯斯特 ，

凯特·沃恩夫人和一位名叫格林的年轻人被指派协助韦伯斯特。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪs'ɡaɪzɪz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
and all the necessary disguises and clothing , were prepared at short notice .
和 全部 这 必要的 伪装 和 衣服 , 是 准备 在 短的 注意 .

所有必要的伪装和服装都在短时间内准备妥当。

['mɪsɪz] . ['wɔrn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪm'plɔɪd] ,
Mrs . Warne was the first lady whom I had ever employed ,
太太 . 沃恩 曾是 这 第一的 女士 谁 我 有 曾经 受雇 ,

沃恩夫人是我雇佣的第一位女性员工。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] .
and this was one of the earliest operations in which she was engaged .
和 这 曾是 一 的 这 最早 运营 在 哪个 她 曾是 已订婚的 .

这是她参与的最早的行动之一。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'faɪnmənt] ,
As a detective , she had no superior , and she was a lady of such refinement ,
作为 一个 侦探 , 她 有 不 优越的 , 和 她 曾是 一个 女士 的 这样的 精炼 ,

作为一名侦探，她无人能及，而且她是一位举止优雅的女士。

[tækt] , [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
tact , and discretion , that I never hesitated to entrust to her some of my most difficult undertakings .
策略 , 和 审慎 , 那 我 绝不 犹豫了一下 到 委托 到 她 一些 的 我的 最多 难的 事业 .

她为人处事圆滑谨慎，所以我从不犹豫地将我最棘手的一些任务委托给她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] , [ðæt] [iːtʃ] [dɪ'tektɪv] [meɪd] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
It will be understood by the reader , that each detective made daily reports to me ,
它 将要 是 理解 经过 这 读者 , 那 每个 侦探 制成 日常的 报告 到 我 ,

读者应该能够理解，每位侦探每天都会向我汇报工作进展。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [meɪl] [ɔːr] ['telɪɡræf] .
and that I constantly directed the operation by mail or telegraph .
和 那 我 不断地 指导 这 手术 经过 邮件 或者 电报 .

我经常通过邮件或电报指挥行动。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steps] [ɑːr; ər]['evər] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ɔːrdər] ,
This has always been my invariable custom , and no important steps are ever taken without my order ,
这 有 总是 到过 我的 不变的 风俗 , 和 不 重要的 步骤 是 曾经 已采取 没有 我的 命令 ,

这向来是我的惯例，任何重要步骤都不能没有我的指示。

[ən'les] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
unless circumstances should occur which would not admit the delay .
除非 情况 应该 发生 哪个 会 不是 承认 这 延迟 .

除非出现不允许延期的特殊情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd]
About a week after my departure from Atkinson , a gentleman arrived
关于 一个 星期 后 我的 离开 从 阿特金森 , 一个 绅士 到达的
[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,
there by the evening train ,
那里 经过 这 晚上 火车 ,

我离开阿特金森大约一周后，一位先生乘坐晚班火车抵达那里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and went to the hotel .
和 去 到 这 酒店 .

然后去了酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃruːd] , [ə'griːəb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz]
He was an intelligent , shrewd , agreeable business man , about thirty - five years
他 曾是 一个 聪明的 , 精明 , 同意 商业 男人 , 关于 三十 - 五 年
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

他是一位聪明、精明、和蔼的商人，大约三十五岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'prest] [ɔːl] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'bɪləti]
and he impressed all who made his acquaintance , as a gentleman of ability
和 他 印象深刻 全部 WHO 制成 他的 熟人 , 作为 一个 绅士 的 能力
[ænd; ənd] ['enərdʒi] .
and energy .
和 活力 .

他给所有认识他的人都留下了深刻的印象，是一位才华横溢、精力充沛的绅士。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði]['redʒɪstər] , [æz; əz] - [dʒɑːn][em] . ['ændruːz] , ['bɔːltɪmɔːr] ,
He signed the register , as ' John M . Andrews , Baltimore ,
他 签名 这 登记 , 作为 - 约翰 M . 安德鲁斯 , 巴尔的摩 ,

他在登记簿上签名，署名为“约翰·M·安德鲁斯，巴尔的摩”。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
' and the landlord soon learned from him that he had come to
- 和 这 房东 很快 学习 从 他 那 他 有 来 到
['ætkənsən, 'ætkɪnsən][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['pɜːrmənəntli] ,
Atkinson to reside permanently ,
阿特金森 到 居住 永久的 ,

房东很快从他口中得知，他来阿特金森是打算永久居住的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
if he could get into business there .
如果 他 可以 得到 进入 商业 那里 .

如果他能在那里开展业务的话。

['mɪstər] . ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd]
Mr . Andrews was evidently a man of considerable wealth , though he made
先生 . 安德鲁斯 曾是 显然 一个 男人 的 大量 财富 , 尽管 他 制成
[noʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] ,
no ostentatious display ,
不 炫耀的 展示 ,

安德鲁斯先生显然是一位相当富有的人，但他并不炫耀财富。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn] ['ʌðər]
nor did he talk about his property as though he cared to impress upon other
也不 做过 他 讲话 关于 他的 财产 作为 尽管 他 关心 到 令人印象深刻 之上 其他
['piːp(ə)l] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
people the idea that he was rich .
人们 这 主意 那 他 曾是 富有的 .

他谈论自己的财产时，也丝毫没有流露出想要向别人炫耀自己富有的迹象。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Still , it came to be generally understood , in a few days ,
仍然 , 它 来了 到 是 一般来说 理解 , 在 一个 很少 天 ,

然而，几天之内，这件事就普遍被人们理解了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n]['broʊkər] , [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] ,
that he had made quite a fortune , as a cotton broker , in Baltimore ,
那 他 有 制成 相当 一个 财富 , 作为 一个 棉布 经纪人 , 在 巴尔的摩 ,

他在巴尔的摩做棉花经纪人，赚了不少钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] [tuː; tə] [ɪn'vest] , [wen] [ə; eɪ]
and that he had a considerable sum in cash to invest , when a
和 那 他 有 一个 大量 和 在 现金 到 投资 , 什么时候 一个
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] .
desirable opportunity should offer .
理想 机会 应该 提供 .

而且他手头还有相当多的现金，可以在合适的投资机会出现时进行投资。

[ðɪs] [fækt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['mænərz] , [meɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [kwaɪt] [æn; ən]
This fact , together with his agreeable manners , made his society quite an
这 事实 , 一起 和 他的 同意 礼仪 , 制成 他的 社会 相当 一个
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
acquisition to the town ,
获得 到 这 镇 ,

这一事实，再加上他令人愉悦的举止，使他的到来成为小镇的一大亮点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði]['regjələr] ['bɔːdəz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]
and he was soon on familiar terms with all the regular boarders in the hotel
和 他 曾是 很快 在 熟悉的 条款 和 全部 这 常规的 寄宿生 在 这 酒店
,
,
,

他很快就和酒店里的所有常客都成了熟人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɑːmɪnənt] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and with many prominent residents of the place .
和 和 许多 著名的 居民 的 这 地方 .

而且当地还有许多知名人士居住于此。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər]['mɪstər] . ['ændruːz] [ə'raɪvd] [ðə; ði][hoʊ'tel] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['iːkwəli] ['pɑːpjələr]
Some days after Mr . Andrews arrived the hotel received another equally popular
一些 天 后 先生 . 安德鲁斯 到达的 这 酒店 已收到 其他 同样地 受欢迎的
[gest] .
guest .
客人 .

安德鲁斯先生抵达几天后，酒店迎来了另一位同样受欢迎的客人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɑːr] . [siː] . ['pɑːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]
She gave her name , as Mrs . R . C . Potter , and her object in visiting
她 给予 她 姓名 , 作为 太太 . 拉 . C . 波特 , 和 她 目的 在 访问
['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
Atkinson ,
阿特金森 ,

她自称是RC Potter夫人，并说明了她拜访阿特金森的目的。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] [helθ] .
was to improve her health .
曾是 到 提升 她 健康 .

是为了改善她的健康状况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . [siː] . [biː] . ['roʊwəl] , [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd]
accompanied by her father , Mr . C . B . Rowell , a fine looking , white - haired
伴随 经过 她 父亲 , 先生 . C . B . 罗威尔 , 一个 美好的 寻找 , 白色的 - 头发
[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
old gentleman ,
老的 绅士 ,

她的父亲CB Rowell先生陪同她前来，他是一位相貌英俊、头发花白的老绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] ,
but he remained only long enough to see her comfortably settled ,
但 他 剩余 仅有的 长的 足够的 到 看 她 舒适地 定居 ,

但他只待了一会儿，就为了看着她安顿下来。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn] ['dʒæksənˌvɪl] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
and then returned to their home in Jacksonville , Florida , as his
和 然后 返回 到 他们的 家 在 杰克逊维尔 , 佛罗里达 , 作为 他的
['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
business required his immediate presence there .
商业 必需的 他的 即时 在场 那里 .

然后他返回了位于佛罗里达州杰克逊维尔的家中，因为他的事业需要他立即在那里处理。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] [bruː'net] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ]
Mrs . Potter was a distinguished looking brunette ; she was a widow with no
太太 . 波特 曾是 一个 杰出的 寻找 棕发 ; 她 曾是 一个 寡妇 和 不
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

波特太太是一位仪态优雅的棕发女郎；她是一位寡妇，没有子女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and she might have passed for thirty years of age .
和 她 可能 有 通过了 为了 三十 年 的 年龄 .

她看起来可能只有三十岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
She was tall and graceful ,
她 曾是 高的 和 优美 ,

她身材高挑，姿态优雅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and her entertaining conversation made her a general favorite among the
和 她 娱乐 对话 制成 她 一个 一般的 最喜欢的 之中 这
['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .
ladies in the hotel .
女士们 在 这 酒店 .

她风趣幽默的谈吐使她成为酒店里女士们普遍喜爱的对象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪn'vælɪd] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

She was not an invalid , strictly speaking ,

她 曾是 不是 一个 无效的 , 严格 请讲 ,

严格来说，她并非残疾人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [er]

but the family physician had recommended that she should go to the dry air

但 这 家庭 医生 有 受到推崇的 那 她 应该 去 到 这 干燥 空气

[ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

of northern Mississippi for a few months ,

的 北方 密西西比州 为了 一个 很少 几个月 ,

但家庭医生建议她去密西西比州北部干燥的空气中待几个月。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['reɪni] , ['fɑːgi] ['weðər] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

to escape the rainy , foggy weather of Florida at that season .

到 逃脱 这 下雨 , 雾蒙蒙的 天气 的 佛罗里达 在 那 季节 .

为了躲避佛罗里达州那个季节多雨多雾的天气。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

About a week after her arrival , she went out with two other ladies ,

关于 一个 星期 后 她 到达 , 她 去 出去 和 二 其他 女士们 ,

她抵达大约一周后，就和另外两位女士出去了。

['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['riktə] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['rɑːki] [kriːk] .

Mrs . Townsend and Mrs . Richter , to explore the beauties of Rocky Creek .

太太 . 汤森德 和 太太 . 里希特 , 到 探索 这 美女 的 洛基 溪 .

汤森夫人和里希特夫人，去探索洛基溪的美丽风光。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [rə'viːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [faɪv]

They spent a pleasant afternoon in the wooded ravines , and it was after five

他们 花费 一个 令人愉快的 下午 在 这 树木繁茂的 峡谷 , 和 它 曾是 后 五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock ,

点钟 ,

他们在林木葱郁的峡谷中度过了一个愉快的下午，当时已经过了五点钟。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

before they returned .

前 他们 返回 .

在他们返回之前。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

As they sauntered down one of the pleasantest streets of the town ,

作为 他们 漫步 向下 一 的 这 最令人愉悦的 街道 的 这 镇 ,

他们沿着镇上最宜人的街道之一悠闲漫步，

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['rezɪdəns] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

they noticed a lady standing at the gate of an elegant residence , with large

他们 注意到 一个 女士 常设 在 这 门 的 一个 优雅的 住宅 , 和 大的

[graʊndz] .

grounds .

理由 .

他们注意到一位女士站在一座拥有大片土地的优雅住宅的门口。

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] .

" Oh ! there is Mrs . Drysdale , " said Mrs . Townsend .

" 哦 ! 那里 是 太太 . 德赖斯代尔 , " 说 太太 . 汤森德 .

“哦！那是德赖斯代尔太太，”汤森太太说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][met] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ? "

" Have you met her , Mrs . Potter ? "

" 有 你 遇见 她 , 太太 . 波特 ? "

“波特夫人，您见过她吗？”

" [nɑːt] [jet] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] ['friːkwəntli] ,
" Not yet , though I have heard of her so frequently ,
" 不是 然而 , 尽管 我 有 听到 的 她 所以 频繁地 ,

“虽然我经常听到她的消息，但还没有。”

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] . "
that I feel almost as if I knew her . "
那 我 感觉 几乎 作为 如果 我 知道 她 . "

我感觉自己好像认识她一样。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['riktə] ,
" Well , I think you will like each other very much , " said Mrs . Richter ,
" 出色地 , 我 思考 你 将要 喜欢 每个 其他 非常 很多 , " 说 太太 . 里希特 ,

“我想你们会非常喜欢彼此的,”里希特夫人说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" and we will introduce you to her .
" 和 我们 将要 介绍 你 到 她 .

“我们会把你介绍给她。”

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [prɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ɪn] [duː] [fɔːrm] .
" On reaching the gate , therefore , the ladies presented Mrs . Potter in due form .
" 在 到达 这 门 , 所以 , 这 女士们 呈现 太太 . 波特 在 到期的 形式 .

“因此，到达大门后，女士们按照礼仪将波特夫人呈上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
" I have been intending to call on you , Mrs . Potter ,
" 我 有 到过 意图 到 称呼 在 你 , 太太 . 波特 ,

“我一直打算来拜访您，波特夫人,”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[sed] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] , " [bʌt; bət][maɪ] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] ,
said Mrs . Drysdale , " but my youngest child has not been well ,
说 太太 . 德赖斯代尔 , " 但 我的 最小的 孩子 有 不是 到过 出色地 ,

德赖斯代尔太太说：“但是我最小的孩子身体不好。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .
and I have not gone anywhere for several weeks .
和 我 有 不是 已消失 任何地方 为了 一些 周 .

我已经好几个星期没出门了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hoʊm] ['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
In fact , I am quite a home body at all times ,
在 事实 , 我 是 相当 一个 家 身体 在 全部 时代 ,

事实上，我一直都很喜欢宅在家里。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [weɪv] ['serəmoʊni] ,
and I always expect my friends to waive ceremony ,
和 我 总是 预计 我的 朋友们 到 放弃 仪式 ,

我总是希望我的朋友们能够摒弃繁文缛节。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
and visit me a great deal more than I visit them .
和 访问 我 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 访问 他们 .

他们来看我的次数比我去看他们的次数多得多。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
I hope you will not wait for me , Mrs . Potter ,
我 希望 你 将要 不是 等待 为了 我 , 太太 . 波特 ,

波特夫人，我希望您不要等我。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[də'mestɪk]	[ə'ferz]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	['veri]	['bɪzi]	[dʒʌst]	[naʊ]	;
for	**my**	**domestic**	**affairs**	**keep**	**me**	**very**	**busy**	**just**	**now**	**;**
为了	我的	国内的	事务	保持	我	非常	忙碌的	只是	现在	;

目前我的家务事让我非常忙碌;

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['eni]	[taɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[laɪk]	['drɑːpɪŋ]	[ɪn]	.	"
I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**any**	**time**	**that**	**you**	**feel**	**like**	**dropping**	**in**	**.**	**"**
我	将	是	高兴的	到	看	你	任何	时间	那	你	感觉	喜欢	下降	在	.	"

你想什么时候过来我都非常欢迎。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[dɪ'spens]	[wɪð; wɪθ]	[fɔːr'mælətiz]	,	"	['ænsər]	['mɪsɪz]	.	['pɑːtər]	,
"	**I**	**shall**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**dispense**	**with**	**formalities**	**,**	**"**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Potter**	**,**
"	我	将	是	非常	高兴的	到	分配	和	手续	,	"	回答	太太	.	波特	,

“我非常乐意省略这些繁文缛节,”波特太太回答道。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[dɪ'pend]	[ə'pɑːn]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	[suːn]	.
"	**and**	**you**	**can**	**depend**	**upon**	**seeing**	**me**	**soon**	**.**
"	和	你	能	依赖	之上	看到	我	很快	.

“你们很快就能见到我了。”

"	['æftər]	[sʌm; səm]	['fɜːrðər]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[θriː]	['leɪdiz]	[ri'zjuːmd]	[ðer; ðər]	['hoʊmwərd]	[wɔːk]	,
"	**After**	**some**	**further**	**conversation**	**,**	**the**	**three**	**ladies**	**resumed**	**their**	**homeward**	**walk**	**,**
"	后	一些	更远	对话	,	这	三	女士们	恢复	他们的	回家	走	,

“经过一番交谈，三位女士继续往家走去。”

['liːvɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['draɪzˌdeɪl]	[stɪl]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
leaving	**Mrs**	**.**	**Drysdale**	**still**	**waiting**	**for**	**her**	**husband**	**.**
离开	太太	.	德赖斯代尔	仍然	等待	为了	她	丈夫	.

德赖斯代尔太太还在等她的丈夫。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[siːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,	['ræpɪdli]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːt]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	.
He	**was**	**soon**	**seen**	**by**	**the**	**ladies**	**,**	**rapidly**	**walking**	**up**	**the**	**street**	**toward**	**his**	**home**	**.**
他	曾是	很快	已见	经过	这	女士们	,	快速	步行	向上	这	街道	朝向	他的	家	.

女士们很快就看到了他，他正快步沿着街道朝家走去。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[saɪd]	,	[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['mɪrli]	[boʊd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]
He	**was**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**so**	**that**	**he**	**merely**	**bowed**	**to**	**them**	**,**	**and**
他	曾是	在	这	对面的	边	,	所以	那	他	仅仅	鞠躬	到	他们	,	和

['heɪsnd]	[ɑːn]	.
hastened	**on**	**.**
加快	在	.

他站在对面，所以只是向他们鞠了一躬，然后加快脚步继续赶路。

"	[ðer; ðər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	['mɪstər]	.	['draɪzˌdeɪl]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]
"	**There**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**quite**	**a**	**change**	**in**	**Mr**	**.**	**Drysdale**	**during**	**the**	**last**
"	那里	似乎	到	有	到过	相当	一个	改变	在	先生	.	德赖斯代尔	期间	这	最后的

[jɪr]	,
year	**,**
年	,

“过去一年里，德赖斯代尔先生似乎发生了很大的变化。”

"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['riktə]	.
"	**said**	**Mrs**	**.**	**Richter**	**.**
"	说	太太	.	里希特	.

里希特夫人说道。

"	[maɪ]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	.
"	**My**	**husband**	**was**	**speaking**	**of**	**it**	**the**	**other**	**day**	**.**
"	我的	丈夫	曾是	请讲	的	它	这	其他	天	.

“我丈夫前几天还在谈论这件事。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['riːəli] [ʌn'soʊʃəbl] .
He said that Drysdale was becoming really unsociable .
他 说 那 德赖斯代尔 曾是 成为 真的 不善交际 .

他说德赖斯代尔变得越来越不合群。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['groʊɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I hope he is not growing dissipated , for the sake of his wife ,
我 希望 他 是 不是 生长 消散 , 为了 这 清酒 的 他的 妻子 ,

为了他的妻子，我希望他不要变得放荡不羁。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] . "
who is a lovely woman . "
WHO 是 一个 迷人的 女士 . "

她是一位可爱的女士。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] .
" Yes ; she seems to be a most devoted wife and mother , " said Mrs . Potter .
" 是的 ; 她 似乎 到 是 一个 最多 奉献 妻子 和 母亲 , " 说 太太 . 波特 .

“是的，她看起来是一位非常尽职的妻子和母亲，”波特太太说。

" ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['trʌblz] . "
" Possibly , the change in Mr . Drysdale , is due to business troubles . "
" 可能 , 这 改变 在 先生 . 德赖斯代尔 , 是 到期的 到 商业 麻烦 . "

“或许，德赖斯代尔先生的改变是由于生意上的困难造成的。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] ; " [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['welθi] [ɪn'diːd] ,
" Oh , no ; that is impossible , " said Mrs . Townsend ; " he is very wealthy indeed ,
" 哦 , 不 ; 那 是 不可能的 , " 说 太太 . 汤森德 ; " 他 是 非常 富裕 的确 ,

“哦，不，那不可能，”汤森太太说，“他确实非常富有。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['regjələr] ['bɪznəs] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi]
and as he is not engaged in any regular business , he cannot be
和 作为 他 是 不是 已订婚的 在 任何 常规的 商业 , 他 不能 是
[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [ɪm'bærəst] .
financially embarrassed .
财务方面 尴尬的 .

由于他没有从事任何正规的商业活动，所以他不会面临经济困境。

[noʊ] , [aɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [dauts] ;
No , I attribute his recent peculiarities , to religious doubts ;
不 , 我 属性 他的 最近的 特殊性 , 到 宗教 疑虑 ;

不，我认为他近期的古怪行为是由于宗教信仰的动摇造成的；

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [læst] [fɔːl] .
he has not been to church since last fall .
他 有 不是 到过 到 教会 自从 最后的 落下 .

他从去年秋天起就没去过教堂了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['riktə] .
" Is it as long as that ? " asked Mrs . Richter .
" 是 它 作为 长的 作为 那 ? " 问 太太 . 里希特 .

“有那么长吗？”里希特太太问道。

"	[jes]	;	[aɪ]	[ˌrekə'lekt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	[ʌv; əv]	[pʊr]	[dʒɔːrdʒ]	['gɔːrdn]	,
"	**Yes**	**;**	**I**	**recollect**	**it**	**,**	**because**	**he**	**did**	**not**	**go**	**to**	**the**	**funeral**	**of**	**poor**	**George**	**Gordon**	**,**
"	是的	;	我	追忆	它	,	因为	他	做过	不是	去	到	这	葬礼	的	贫穷的	乔治	戈登	,

“是的，我记得这件事，因为他没有去参加可怜的乔治·戈登的葬礼。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ə'tendid]	['sɜːrvɪs]	[sɪns]	[ðen]	.	"
and	**he**	**has**	**not**	**attended**	**service**	**since**	**then**	**.**	**"**
和	他	有	不是	参加	服务	自从	然后	.	"

从那以后，他就再也没有参加过教会活动。

"	[wel]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	['riːəli]	[ɪz]	[ɪn]	[rɪ'lɪdʒəs]	['trʌb(ə)l]	,
"	**Well**	**,**	**if**	**he**	**really**	**is**	**in**	**religious**	**trouble**	**,**
"	出色地	,	如果	他	真的	是	在	宗教	麻烦	,

“嗯，如果他真的遇到了宗教方面的麻烦，

[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[əd'vaɪs]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['riktə]	.
the	**minister**	**ought**	**to**	**visit**	**him**	**and**	**give**	**him**	**advice**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Richter**	**.**
这	部长	应该	到	访问	他	和	给	他	建议	,	"	说	太太	.	里希特	.

“部长应该去拜访他，给他一些建议，”里希特夫人说。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɔːkt]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,
As	**they**	**walked**	**toward**	**the**	**hotel**	**,**
作为	他们	步行	朝向	这	酒店	,

他们朝酒店走去时，

[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['tʃæn(ə)l]	[wɪ'ðaʊt]	[riːtʃɪŋ]	['eni]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['draɪzˌdeɪlz]	[ˌeksen'trɪsɪtiːz]	.
they	**turned**	**the**	**conversation**	**into**	**a**	**different**	**channel**	**without**	**reaching**	**any**	**conclusion**	**as**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**Mr**	**.**	**Drysdale's**	**eccentricities**	**.**
他们	转向	这	对话	进入	一个	不同的	渠道	没有	到达	任何	结论	作为	到	这	原因	的	先生	.	德赖斯代尔的	怪癖	.

他们把谈话引向了另一个方向，但并没有得出关于德赖斯代尔先生古怪行为的原因的任何结论。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ˌðer'æftər]	['mɪsɪz]	.	['pɑːtər]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	['mɪsɪz]	.	['draɪzˌdeɪl]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	['veri]	['plezntli]	.
A	**few**	**days**	**thereafter**	**Mrs**	**.**	**Potter**	**called**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Drysdale**	**and**	**passed**	**the**	**afternoon**	**very**	**pleasantly**	**.**
一个	很少	天	此后	太太	.	波特	称为	之上	太太	.	德赖斯代尔	和	通过了	这	下午	非常	愉快	.

几天后，波特太太拜访了德赖斯代尔太太，两人愉快地度过了一个下午。

[wen]	['mɪstər]	.	['draɪzˌdeɪl]	[keɪm]	[hoʊm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[pə'laɪt]	[ænd; ənd]	[ə'griːəb(ə)l]	;
When	**Mr**	**.**	**Drysdale**	**came**	**home**	**he**	**was**	**very**	**polite**	**and**	**agreeable**	**;**
什么时候	先生	.	德赖斯代尔	来了	家	他	曾是	非常	有礼貌的	和	同意	;

德赖斯代尔先生回家时非常有礼貌，也很和蔼可亲；

[hiː; hi]	[siːmd]	[glæd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[hɜːr'self]	,	[ænd; ənd]	[wen]	['mɪsɪz]	.	['pɑːtər]	[roʊz]	[tuː; tə]	[goʊ]	,
he	**seemed**	**glad**	**to**	**find**	**his**	**wife**	**enjoying**	**herself**	**,**	**and**	**when**	**Mrs**	**.**	**Potter**	**rose**	**to**	**go**	**,**
他	似乎	高兴的	到	寻找	他的	妻子	享受	她自己	,	和	什么时候	太太	.	波特	玫瑰	到	去	,

他似乎很高兴看到妻子玩得开心，当波特太太起身要走时，

[bəuθ]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	['ɜːdʒd]	[hɜːr; hər]	['wɔːrmli]	[tuː; tə]	[kʌm]	['friːkwəntli]	.
both	**husband**	**and**	**wife**	**urged**	**her**	**warmly**	**to**	**come**	**frequently**	**.**
两个都	丈夫	和	妻子	敦促	她	热情地	到	来	频繁地	.

夫妻俩都热情地邀请她常来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " [sed] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ,
" I am going out to my plantation in a day or two , " said Mr . Drysdale ,
" 我 是 去 出去 到 我的 种植园 在 一个 天 或者 二 , " 说 先生 . 德赖斯代尔 ,

“我过一两天就要去我的种植园了，”德赖斯代尔先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][maɪ] [waɪf] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɡɔːn] ,
" and I hope you will visit my wife while I am gone ,
" 和 我 希望 你 将要 访问 我的 妻子 尽管 我 是 已消失 ,

“我希望在我离开期间，你能去看看我的妻子。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['loʊnsəm] . "
as I am afraid she may be lonesome . "
作为 我 是 害怕的 她 可能 是 寂寞 . "

我担心她会感到孤独。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] .
" Who are you going with ? " asked Mrs . Drysdale .
" WHO 是 你 去 和 ? " 问 太太 . 德赖斯代尔 .

“你和谁一起去？”德赖斯代尔太太问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ,
" There is a gentleman from Baltimore , staying at the hotel , " replied Mr . Drysdale ,
" 那里 是 一个 绅士 从 巴尔的摩 , 入住 在 这 酒店 , " 回复 先生 . 德赖斯代尔 ,

“有一位来自巴尔的摩的先生住在酒店里，”德赖斯代尔先生回答说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [investiŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][lænd] ,
" and he talks of investing some money in land ,
" 和 他 会谈 的 投资 一些 钱 在 土地 ,

他还谈到要投资一些钱买土地，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] - [oʊld] [pleɪs] [nekst][tuː; tə] [maɪn] .
so I thought I would take him out to see Bristed's old place next to mine .
所以 我 想法 我 会 拿 他 出去 到 看 - 老的 地方 下一个 到 矿 .

所以我决定带他去看看布里斯特德以前住的地方，就在我家隔壁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]['ruːɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['ændruːz] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is going to ruin now , but if a man like Mr . Andrews would take it ,
它 是 去 到 废墟 现在 , 但 如果 一个 男人 喜欢 先生 . 安德鲁斯 会 拿 它 ,

它现在肯定会毁了，但如果像安德鲁斯先生这样的人愿意接手，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] .
he could make it pay .
他 可以 制作 它 支付 .

他能让这件事变得有利可图。

[hiː; hi] [siːmz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'ɡriːəb(ə)l] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ? "
He seems very intelligent and agreeable ; I suppose you have met him , Mrs . Potter ? "
他 似乎 非常 聪明的 和 同意 ; 我 认为 你 有 遇见 他 , 太太 . 波特 ? "

他看起来非常聪明，也很和善；我想您应该见过他吧，波特太太？

" [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] .
" Oh , yes ; he was introduced to me the first week I was here , " replied Mrs . Potter .
" 哦 , 是的 ; 他 曾是 介绍 到 我 这 第一的 星期 我 曾是 这里 , " 回复 太太 . 波特 .

“哦，是的；我来这里的第一周就有人介绍他给我认识了，”波特太太回答道。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
" He seems to me to be a Southern gentleman with a good deal of
" 他 似乎 到 我 到 是 一个 南方 绅士 和 一个 好的 交易 的
[riːəl] [ˈjæŋki] [ˈʃruːdnəs] .
real Yankee shrewdness .
真实的 扬基 城府 .

“在我看来，他是一位具有相当程度北方人精明的南方绅士。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈɔːlsoʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdraɪzˌdeɪl] , " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [baɪz] -
" That is my opinion , also , " said Mr . Drysdale , " and if he buys Bristed's
" 那 是 我的 观点 , 还 , " 说 先生 . 德赖斯代尔 , " 和 如果 他 购买 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“我也是这么想的，”德赖斯代尔先生说，“如果他买下布里斯特德的房产，

[hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][sʌm; səm] [ɪmpˈruːvmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] . "
he will join me in some improvements which are much needed . "
他 将要 加入 我 在 一些 改进 哪个 是 很多 需要 . "

他将和我一起进行一些亟需的改进工作。

" [wel] , [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdraɪzˌdeɪl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] ;
" Well , good afternoon , Mrs . Drysdale , " said Mrs . Potter ;
" 出色地 , 好的 下午 , 太太 . 德赖斯代尔 , " 说 太太 . 波特 ;

“下午好，德赖斯代尔夫人，”波特夫人说；

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈhɔːrsbæk] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
" I am going out horseback riding in a day or two ,
" 我 是 去 出去 马背 骑术 在 一个 天 或者 二 ,

“我打算过一两天去骑马。”

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [wɪl] [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] . "
and perhaps I will stop here a few minutes on my way back . "
和 也许 我 将要 停止 这里 一个 很少 分钟 在 我的 方式 后退 . "

或许我回来的路上会在这里停留几分钟。

" [duː][soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Do so , Mrs . Potter ; we shall be delighted to see you .
" 做 所以 , 太太 . 波特 ; 我们 将 是 高兴极了 到 看 你 .

“那就请便吧，波特夫人；我们非常期待见到您。”

[gʊd] [ˌæftərˈnuːn] .
Good afternoon .
好的 下午 .

下午好。

" [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtɝz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
" On Mrs . Potter's return to the hotel , she stayed in the parlor for some time
" 在 太太 . 陶工的 返回 到 这 酒店 , 她 入住 在 这 客厅 为了 一些 时间
,
,
,

“波特太太回到旅馆后，在客厅里待了一会儿，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['ændruːz] [keɪm] [ɪn] [suːn] ['æftər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɛt] - [ə; eɪ] -
and as Mr . Andrews came in soon after , they had a pleasant tete - a -
和 作为 先生 . 安德鲁斯 来了 在 很快 后 , 他们 有 一个 令人愉快的 头像 - 一个 -
['tɛt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] .
tete before going to dinner .
头像 前 去 到 晚餐 .

安德鲁斯先生随后也进来了，他们在去吃晚饭前愉快地交谈了一会儿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ændruːz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
The next morning Mr . Andrews went out to get a cabinet - maker to make a
这 下一个 早晨 先生 . 安德鲁斯 去 出去 到 得到 一个 内阁 - 制造商 到 制作 一个
[smɔːl] [bʊk] - [keɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
small book - case for his room ,
小的 书 - 案件 为了 他的 房间 ,

第二天早上，安德鲁斯先生出门去找了一位木匠，请他为自己的房间做一个小书柜。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [briːd] .
and the hotel clerk directed him to the shop of Mr . Breed .
和 这 酒店 职员 指导 他 到 这 店铺 的 先生 . 品种 .

酒店服务员指引他去了布里德先生的商店。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [ɪn'diːd] ,
The latter said that he was very busy , indeed ,
这 后者 说 那 他 曾是 非常 忙碌的 , 的确 ,

后者表示他确实非常忙。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
but that he could get a young man who was boarding with him to do
但 那 他 可以 得到 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 登机 和 他 到 做
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the job .
这 工作 .

但他可以找一个寄宿在他家的年轻人来做这项工作。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
" Is he a good workman ? " asked Mr . Andrews .
" 是 他 一个 好的 工人 ? " 问 先生 . 安德鲁斯 .

“他手艺好吗？”安德鲁斯先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [briːd] , " [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ,
" I think he is , " replied Breed , " though I am not sure ,
" 我 思考 他 是 , " 回复 品种 , " 尽管 我 是 不是 当然 ,

“我想他是，”布里德回答说，“虽然我不确定。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ['oʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['memfɪs] .
as he came here only day before yesterday from Memphis .
作为 他 来了 这里 仅有的 天 前 昨天 从 孟菲斯 .

他前天才从孟菲斯来到这里。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] , [haʊ'evər] ,
He has served his time at the trade , however ,
他 有 服务 他的 时间 在 这 贸易 , 然而 ,

然而，他已经在这个行业待够了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ['niːtli] . "
and he ought to be able to make a book - case neatly . "
和 他 应该 到 是 有能力的 到 制作 一个 书 - 案件 整齐地 . "

他应该能把书柜做得整齐美观。

" [wel] , [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['mɪstər] . [briːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪəl] .
" Well , send him over , Mr . Breed , and I will give him a trial .
" 出色地 , 发送 他 超过 , 先生 . 品种 , 和 我 将要 给 他 一个 审判 .

“好吧，布里德先生，把他送过来，我会给他一次审判。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [dʒʌst] [pæst] ?
By the way , who was that gentleman that just passed ?
经过 这 方式 , WHO 曾是 那 绅士 那 只是 通过了 ?

对了，刚才去世的那位先生是谁?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] . "
I have seen him several times , but have never met him in society . "
我 有 已见 他 一些 时代 , 但 有 绝不 遇见 他 在 社会 . "

我见过他好几次，但从未在社交场合遇到过他。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['piːtər] [ə; eɪ] . ['gɔːrdn] , " [sed] [briːd] .
" That was Mr . Peter A . Gordon , " said Breed .
" 那 曾是 先生 . 彼得 一个 . 戈登 , " 说 品种 .

“那是彼得·A·戈登先生，”布里德说道。

" [hiː; hi] ['bɔrdz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] ['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men]
" He boards at the hotel , also , but he rarely mingles with other men
" 他 板 在 这 酒店 , 还 , 但 他 很少 混合 和 其他 男人
[ɪk'sept] [ɪn] ['bɪznəs] . "
except in business . "
除了 在 商业 . "

“他也住在酒店，但除了公事之外，他很少与其他男人来往。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['ændruːz] [ri'mɑːkt] , " [fɔːr; fər]
" I am surprised at that , " Mr . Andrews remarked , " for
" 我 是 惊讶 在 那 , " 先生 . 安德鲁斯 评论 , " 为了

“我对此感到惊讶，”安德鲁斯先生评论道，“因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [laɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]['dʒiːniəl][mæn] ; [jet] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [lʊk] . "
he appears like a naturally genial man ; yet he has a very sad look . "
他 出现 喜欢 一个 自然 和蔼可亲 男人 ; 然而 他 有 一个 非常 伤心 看 . "

他看上去像个和蔼可亲的人，但眼神却十分忧郁。

" [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['mɜːrdər] [læst]
" Yes ; he has never recovered from the shock of his nephew's murder last
" 是的 ; 他 有 绝不 恢复 从 这 震惊 的 他的 侄子的 谋杀 最后的
[fɔːl] ;
fall ;
落下 ;

“是的；他至今仍未从去年秋天侄子被谋杀的打击中恢复过来；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
he always used to be very sociable and hospitable ,
他 总是 用过的 到 是 非常 善于交际的 和 好客 ,

他以前一直都很善于交际，也很热情好客。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .
but now he seems too much cast down to care for society .
但 现在 他 似乎 也 很多 投掷 向下 到 关心 为了 社会 .

但现在他似乎太过沮丧，对社会漠不关心。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]
You may have heard of the dreadful manner in which young George Gordon was
你 可能 有 听到 的 这 可怕 方式 在 哪个 年轻的 乔治 戈登 曾是
['məːdəd] ? "
murdered ? "
被谋杀 ? "

你或许听说过年轻的乔治·戈登被残忍杀害的惨案吧?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [ˌrekəˈlekt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
" Oh , yes ; I recollect , " said Mr . Andrews ,
" 哦 , 是的 ; 我 追忆 , " 说 先生 . 安德鲁斯 ,

“哦，是的，我记得，”安德鲁斯先生说。

" [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [suːn] [ˈæftər][aɪ] [əˈraɪvd] [hɪr] .
" the circumstances were related to me soon after I arrived here .
" 这 情况 是 有关的 到 我 很快 后 我 到达的 这里 .

“我刚到这里不久，就听说了这些情况。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈɡɔːrdn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,
George Gordon seems to have been a fine young fellow ,
乔治 戈登 似乎 到 有 到过 一个 美好的 年轻的 同伴 ,

乔治·戈登似乎是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ˈwʌndər] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [mɔːnz] [hɪz; ɪz] [lɔːs] . "
and I don't wonder the old gentleman mourns his loss . "
和 我 不 想知道 这 老的 绅士 哀悼 他的 损失 . "

我一点也不奇怪这位老先生会为失去亲人而悲痛。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] [aɪ] [ˈevər] [nuː] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" He was one of the most promising young men I ever knew , " said Mr .
" 他 曾是 一 的 这 最多 有前途 年轻的 男人 我 曾经 知道 , " 说 先生 .
[briːd] [ˈwɔːrmli] :
Breed warmly :
品种 热情地 :

“他是我认识的最有前途的年轻人之一，”布里德先生热情地说：

" [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] ,
" and speaking of poor George ,
" 和 请讲 的 贫穷的 乔治 ,

“说到可怜的乔治，

[riˈmaindz][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwɜːrkmən]
reminds me that I noticed a strong resemblance to him in this young workman
提醒 我 那 我 注意到 一个 强的 相似 到 他 在 这 年轻的 工人
[ˈbɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
boarding with me .
登机 和 我 .

这让我想起，我注意到和我合住的这位年轻工人长得和他非常相像。

[ˌɔːrdnˈerəli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pərˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ][koʊt]
Ordinarily I would not have perceived it , but yesterday he slipped on a coat
按说 我 会 不是 有 感知 它 , 但 昨天 他 滑倒了 在 一个 外套
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

平时我可能不会注意到，但昨天他穿上了我的外套。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [dʒɔːrdʒ] [juːst] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz]
which was just like the one George used to wear , and the likeness was
哪个 曾是 只是 喜欢 这 一 乔治 用过的 到 穿 , 和 这 相似 曾是
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] . "
remarkable . "
卓越 . "

那件衣服和乔治以前穿的那件一模一样，相似度惊人。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] , [wɜːr; wər]
" You were one of the first at the bank the day after the murder , were
" 你 是 一 的 这 第一的 在 这 银行 这 天 后 这 谋杀 , 是
[juː; jʊ][nɑːt] ,
you not ,
你 不是 ,

“谋杀案发生后的第二天，你是最早到达银行的人之一，对吗？”

['mɪstər] . [briːd] ? "
Mr . Breed ? "
先生 . 品种 ? "

布里德先生?

" [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] .
" Yes ; and it was a dreadful sight .
" 是的 ; 和 它 曾是 一个 可怕 视线 .

“是的；那景象太可怕了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['mɪstər] . ['piːtər] ['gɔːrdn] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ;
It was wonderful how Mr . Peter Gordon retained his presence of mind ;
它 曾是 精彩的 如何 先生 . 彼得 戈登 保留 他的 在场 的 头脑 ;

彼得·戈登先生能够保持冷静沉着，真是令人惊叹；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [breɪk] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]
he did not break down until he found that there was no hope of discovering
他 做过 不是 休息 向下 直到 他 成立 那 那里 曾是 不 希望 的 发现
[ðə; ði] ['mɜːrdərər] . "
the murderer . "
这 凶手 . "

直到他发现根本没有希望找到凶手，他才彻底崩溃。

" [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['evər] [sə'spektɪd] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ændruːz] .
" Was no one ever suspected ? " asked Mr . Andrews .
" 曾是 不 一 曾经 怀疑 ? " 问 先生 . 安德鲁斯 .

安德鲁斯先生问道：“难道没有人被怀疑过吗？”

" [oʊ] , [jes] ; ['sevrəl] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] — ['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['ləʊfəz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl]
" Oh , yes ; several persons were arrested — gamblers and loafers — but they all
" 哦 , 是的 ; 一些 人 是 被捕 — 赌徒 和 乐福鞋 — 但 他们 全部
[pruːvd] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] [kən'kluːsɪvli] .
proved their innocence conclusively .
已证实 他们的 无辜 最终 .

“哦，是的；有好几个人被捕了——赌徒和游手好闲的人——但他们都彻底证明了自己的清白。”

" ['mɪstər] . ['ændruːz] [ʃoʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
" Mr . Andrews showed considerable interest in the
" 先生 . 安德鲁斯 显示 大量 兴趣 在 这

安德鲁斯先生对……表现出了浓厚的兴趣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mɜːrdər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [briːd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
murder , and Mr . Breed related all that was known about it .
谋杀 , 和 先生 . 品种 有关的 全部 那 曾是 已知 关于 它 .

谋杀案，布里德先生讲述了所有已知的有关此案的情况。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [sed] :
When he was about to go , Mr . Andrews said :
什么时候 他 曾是 关于 到 去 , 先生 . 安德鲁斯 说 :

安德鲁斯先生正要离开时说道：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ,
" Well , it is a very mysterious affair ,
" 出色地 , 它 是 一个 非常 神秘 事务 ,

“嗯，这真是一件非常神秘的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ɪz][soʊ][dɪ'dʒektɪd] ;
and I am not surprised that Mr . Gordon is so dejected ;
和 我 是 不是 惊讶 那 先生 . 戈登 是 所以 垂头丧气 ;

戈登先生如此沮丧，我一点也不感到惊讶；

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [siːn] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
that horrible scene must be always before him .
那 可怕 场景 必须 是 总是 前 他 .

那可怕的一幕一定一直萦绕在他的脑海中。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dəunt] [let] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] [dres] [ɪn] [greɪ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ;
By the way , don't let your young man dress in gray , when he comes to my room ;
经过 这 方式 , 不 让 你的 年轻的 男人 裙子 在 灰色的 , 什么时候 他 来 到 我的 房间 ;

对了，别让你的年轻人穿灰色衣服来我房间；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] . "
I should be continually haunted with a suspicion that it was a ghost . "
我 应该 是 持续 闹鬼的 和 一个 怀疑 那 它 曾是 一个 鬼 . "

我应该始终怀疑那是个鬼魂。

" [pliːz] [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . [briːd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ;
" Please don't speak of that to any one , " said Mr . Breed , confidentially ;
" 请 不 说话 的 那 到 任何 一 , " 说 先生 . 品种 , 保密 ;

“请不要把这件事告诉任何人，”布里德先生悄悄地说；

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
" I ought not to have mentioned it myself ,
" 我 应该 不是 到 有 提及 它 我 ,

“我本不该主动提起这件事。”

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [griːn] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
for young Green was frightened nearly out of his wits about it .
为了 年轻的 绿色的 曾是 害怕 几乎 出去 的 他的 智慧 关于 它 .

年轻的格林被吓得魂飞魄散。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [kloʊðz] , [noʊ][wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] ['eni]
As I said before , when he wears his every - day clothes , no one would notice any
作为 我 说 前 , 什么时候 他 穿着 他的 每一个 - 天 衣服 , 不 一 会 注意 任何
['speʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] ,
special resemblance ,
特别的 相似 ,

正如我之前所说，当他穿着日常服装时，没有人会注意到他有什么特别的相似之处。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːrmɪŋ] .
but in that particular style of dress , the likeness was really alarming .
但 在 那 特别的 风格 的 裙子 , 这 相似 曾是 真的 令人担忧 .

但是，在那种特定的服装风格下，相似度真的令人震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] , [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,
He was so scared , that in future ,
他 曾是 所以 害怕的 , 那 在 未来 ,

他非常害怕，以至于将来……

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [kloʊðz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] . "
he will take great care not to be seen in any clothes like those of poor George . "
他 将要 拿 伟大的 关心 不是 到 是 已见 在 任何 衣服 喜欢 那些 的 贫穷的 乔治 . "

他会非常小心，绝不会穿得像可怜的乔治那样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['mɪstər] . ['ændruːz] ; " [send] [hɪm; ɪm]
" Of course , I shall not mention the matter , " said Mr . Andrews ; " send him
" 的 课程 , 我 将 不是 提到 这 事情 , " 说 先生 . 安德鲁斯 ; " 发送 他
['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
over this afternoon .
超过 这 下午 .

“当然，我不会提及此事，”安德鲁斯先生说；“今天下午就把他送过来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [briːd] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , [æt; ət]
On leaving Mr . Breed , Mr . Andrews paid a visit to Mr . Drysdale , at
在 离开 先生 . 品种 , 先生 . 安德鲁斯 有薪酬的 一个 访问 到 先生 . 德赖斯代尔 , 在
[ðə; ði] ['lætɚz] ['ɑːfɪs] .
the latter's office .
这 后者的 办公室 .

离开布里德先生后，安德鲁斯先生前往德赖斯代尔先生的办公室拜访了他。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hope I shall not interfere with your work , Mr . Drysdale , " he said .
" 我 希望 我 将 不是 干扰 和 你的 工作 , 先生 . 德赖斯代尔 , " 他 说 .

“我希望不会打扰到您的工作，德赖斯代尔先生，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aɪdlər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['aʊərz]
" I am an idler for the present , but I try to respect the business hours
" 我 是 一个 惰轮 为了 这 展示 , 但 我 尝试 到 尊重 这 商业 小时
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

“我现在处于闲散状态，但我会尽量尊重他人的营业时间。”

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and so , if I disturb you , let me know it . "
和 所以 , 如果 我 打扰 你 , 让 我 知道 它 . "

所以，如果我打扰到你了，请告诉我。

" [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , ['wɔːrmli] .
" Oh ! not at all , I assure you , " said Mr . Drysdale , warmly .
" 哦 ! 不是 在 全部 , 我 保证 你 , " 说 先生 . 德赖斯代尔 , 热情地 .

“哦！完全不会，我向你保证，”德赖斯代尔先生热情地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː] .
" I am never very busy , and just now , there is nothing whatever to do .
" 我 是 绝不 非常 忙碌的 , 和 只是 现在 , 那里 是 没有什么 任何 到 做 .

“我平时都不怎么忙，现在更是无事可做。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː] — [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] ['stedi] [wɜːrk] [werz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Indeed , I wish I had more to do — this lack of steady work wears upon me .
的确 , 我 希望 我 有 更多的 到 做 — 这 缺少 的 稳定的 工作 穿着 之上 我 .

的确，我希望自己能有更多的事情可做——这种缺乏稳定工作的状态让我感到很疲惫。

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] . "
I need something to keep my mind constantly occupied . "
我 需要 某物 到 保持 我的 头脑 不断地 占领 . "

我需要找点事情来让我的大脑时刻保持运转。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['dɪfər] , " [sed] ['ændruːz] ;
" That is where you and I differ , " said Andrews ;
" 那 是 在哪里 你 和 我 不同 , " 说 安德鲁斯 ;

“这就是你我之间的分歧所在，”安德鲁斯说；

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] ['prɪti] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
" I have worked pretty hard for twenty years , and now I am willing to
" 我 有 工作 漂亮的 难的 为了 二十 年 , 和 现在 我 是 愿意的 到
[teɪk] [ə; eɪ] [rest] .
take a rest .
拿 一个 休息 .

“我辛勤工作了二十年，现在我想休息一下了。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] ['aɪd(ə)l] ,
I don't wish to be wholly idle ,
我 不 希望 到 是 完全 闲置的 ,

我不想完全无所事事，

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . "
but I like to give up a good part of my time to recreation . "
但 我 喜欢 到 给 向上 一个 好的 部分 的 我的 时间 到 娱乐 . "

但我喜欢把大部分时间花在休闲娱乐上。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] , [tuː] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] ;
" I used to feel so , too , " said Drysdale , as if his thoughts were far away ;
" 我 用过的 到 感觉 所以 , 也 , " 说 德赖斯代尔 , 作为 如果 他的 想法 是 远的 离开 ;

“我以前也有过这种感觉，”德赖斯代尔说道，仿佛他的思绪飘到了遥远的地方；

[ðen] , [hiː; hi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] : " [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt]
then , he added , hastily , as if recollecting himself : " I mean that I have felt
然后 , 他 额外 , 草草 , 作为 如果 回忆 他自己 : " 我 意思是 那 我 有 毛毡
[soʊ][æt; ət] [taɪmz] ,
so at times ,
所以 在 时代 ,

然后，他似乎意识到自己说错了话，急忙补充道：“我的意思是，我有时确实有这种感觉。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɑːrd] [wɜːrk] [ə'ɡen] .
but I always need to come back to hard work again .
但 我 总是 需要 到 来 后退 到 难的 工作 再次 .

但我总是需要重新投入到努力工作中。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
Will you be ready to go out to my plantation next Monday ? "
将要 你 是 准备好 到 去 出去 到 我的 种植园 下一个 周一 ? "

你下周一准备好去我的种植园了吗？

" [jes] ; ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] .
" Yes ; Monday will suit me as well as any other day , " replied Andrews .
" 是的 ; 周一 将要 套装 我 作为 出色地 作为 任何 其他 天 , " 回复 安德鲁斯 .

“是的，星期一对我来说和其他任何一天一样合适，”安德鲁斯回答道。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] ? "
" When shall we return ? "
" 什么时候 将 我们 返回 ? "

我们何时才能返回？

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
" I had not intended to remain there more than three
" 我 有 不是 故意的 到 保持 那里 更多的 比 三

我原本没打算在那里待超过三天。

[ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .
or four days , unless you should wish to stay longer .
或者 四 天 , 除非 你 应该 希望 到 停留 更长 .

或者四天，除非您想待更长时间。

[ɪf] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
If agreeable to you , we will return Thursday afternoon . "
如果 同意 到 你 , 我们 将要 返回 周四 下午 . "

如果您同意，我们周四下午会回来。

" [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['raɪdɪŋ]['pɑːrti][ðə; ði][nekst][deɪ] , " [sed] ['ændruːz] .
" That will enable me to join our riding party the next day , " said Andrews .
" 那 将要 使能够 我 到 加入 我们的 骑术 派对 这 下一个 天 , " 说 安德鲁斯 .

“这样我第二天就能加入我们的骑行队伍了,”安德鲁斯说。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
" All right ; I will be ready to start Monday morning .
" 全部 正确的 ; 我 将要 是 准备好 到 开始 周一 早晨 .

“好的，我周一早上就可以开始工作了。”

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ;
Now , I must be going ;
现在 , 我 必须 是 去 ;

我现在必须走了；

[aɪ]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] . "
I only stopped to find out when you would be ready to go . "
我 仅有的 停止 到 寻找 出去 什么时候 你 会 是 准备好 到 去 . "

我只是停下来问问你什么时候准备好了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] .
" I am sorry you cannot stay longer , " said Drysdale .
" 我 是 对不起 你 不能 停留 更长 , " 说 德赖斯代尔 .

“很遗憾你不能多待一会儿,”德赖斯代尔说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [wen'evər] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I hope that you will drop in without ceremony , whenever you feel like it .
" 我 希望 那 你 将要 降低 在 没有 仪式 , 每当 你 感觉 喜欢 它 .

“我希望你随时都可以不拘礼节地过来串门。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [jʌŋ] [griːn] , [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['ændruːz] ,
" In the afternoon , young Green , the cabinet - maker , called upon Mr . Andrews ,
" 在 这 下午 , 年轻的 绿色的 , 这 内阁 - 制造商 , 称为 之上 先生 . 安德鲁斯 ,

“下午，年轻的木匠格林拜访了安德鲁斯先生，

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɚz] [ruːm] .
and went up to the latter's room .
和 去 向上 到 这 后者的 房间 .

然后上楼去了后者的房间。

[ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
The work to be done , must have required a great deal of explanation ,
这 工作 到 是 完毕 , 必须 有 必需的 一个 伟大的 交易 的 解释 ,

这项工作想必需要大量的解释说明。

[æz; əz] [griːn] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
as Green remained nearly an hour .
作为 绿色的 剩余 几乎 一个 小时 .

格林停留了将近一个小时。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
As he went out , Mr . Andrews said to him :
作为 他 去 出去 , 先生 . 安德鲁斯 说 到 他 :

安德鲁斯先生出门时对他说：

" [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['θɜːrzdeɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər]['fraɪdeɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" If we fail to return Thursday , you must be there Friday at the same
" 如果 我们 失败 到 返回 周四 , 你 必须 是 那里 星期五 在 这 相同的
['aʊər] .
hour .
小时 .

“如果我们周四没能回来，你们周五同一时间必须到场。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
You had better take a look at the place before then .
你 有 更好的 拿 一个 看 在 这 地方 前 然后 .

你最好在那之前先去看看那地方。

" [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ,
" On Monday , Mr . Drysdale called at the hotel immediately after breakfast ,
" 在 周一 , 先生 . 德赖斯代尔 称为 在 这 酒店 立即地 后 早餐 ,

“星期一，德赖斯代尔先生早餐后立即来到酒店。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['ændruːz] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .
and found Mr . Andrews all ready for the ride to the plantation .
和 成立 先生 . 安德鲁斯 全部 准备好 为了 这 骑 到 这 种植园 .

发现安德鲁斯先生已经做好了前往种植园的准备。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪlz] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ['ræpɪdli] ,
As they rode out of town , Mr . Drysdale's spirits seemed to rise rapidly ,
作为 他们 骑 出去 的 镇 , 先生 . 德赖斯代尔的 烈酒 似乎 到 上升 快速 ,

他们骑马离开小镇时，德赖斯代尔先生的心情似乎迅速好转起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [soʊ] [sək'sesfəli] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
and he entertained his companion so successfully , that when they reached the
和 他 娱乐 他的 伴侣 所以 成功地 , 那 什么时候 他们 达到 这
[plæn'teɪʃ(ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,

他成功地款待了他的同伴，以至于当他们到达种植园时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
they had become quite well acquainted with each other .
他们 有 变得 相当 出色地 熟人 和 每个 其他 .

他们彼此已经相当熟悉了。

['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] ; [hiː; hi] ['riːəli]
Drysdale was a man of fine education , and fascinating manners ; he really
德赖斯代尔 曾是 一个 男人 的 美好的 教育 , 和 迷人 礼仪 ; 他 真的
[hæd; həd] [greɪt] ['eləkwəns] ,
had great eloquence ,
有 伟大的 口才 ,

德赖斯代尔受过良好的教育，举止优雅迷人；他确实很有口才。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,
and his abilities were far above the average ,
和 他的 能力 是 远的 多于 这 平均的 ,

他的能力远超常人，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[dɪˈveləp]	[hɪz; ɪz]
but	**the**	**circumstances**	**of**	**his**	**life**	**had**	**not**	**been**	**such**	**as**	**to**	**develop**	**his**
但	这	情况	的	他的	生活	有	不是	到过	这样的	作为	到	发展	他的

[ˈpaʊɚz]	,
powers	**,**
权力	,

但他的生活环境并不允许他发挥自己的才能。

[ænd; ənd]	[gɪv]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	;	[hens]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈpærəntli]	[bɪˈkʌmɪŋ]
and	**give**	**play**	**to**	**his**	**ambition**	**;**	**hence**	**,**	**he**	**was**	**apparently**	**becoming**
和	给	玩	到	他的	志向	;	因此	,	他	曾是	显然	成为

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	,	[ˈsaʊər]	,	[ænd; ənd]	[məˈroʊs]	.
disappointed	**,**	**sour**	**,**	**and**	**morose**	**.**
失望的	,	酸的	,	和	忧郁	.

并助长了他的野心；因此，他显然变得失望、愤懑、忧郁。

[æt; ət]	[liːst]	,	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[hæd; həd]	[geɪnd]	,
At	**least**	**,**	**this**	**was**	**the**	**impression**	**which**	**many**	**of**	**his**	**friends**	**had**	**gained**	**,**
在	至少	,	这	曾是	这	印象	哪个	许多	的	他的	朋友们	有	获得	,

[ænd; ənd]	[ðeɪ]
and	**they**
和	他们

至少，他的许多朋友都对他有这样的印象，而且他们

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[əˈkaʊntid]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈgrædʒuəl]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[əˈbʌv]	[ˈθiːəri]	;	[ˈneɪmli]	,
accounted	**for**	**the**	**gradual**	**change**	**in**	**his**	**manners**	**on**	**the**	**above**	**theory**	**;**	**namely**	**,**
已记录	为了	这	逐渐地	改变	在	他的	礼仪	在	这	多于	理论	;	即	,

上述理论解释了他举止的逐渐变化；也就是说，

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈvɪktɪm]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	.
that	**he**	**was**	**the**	**victim**	**of**	**disappointed**	**ambition**	**.**
那	他	曾是	这	受害者	的	失望的	志向	.

他是雄心壮志落空的受害者。

[ˈdʊrɪŋ]	[ðer; ðər]	[steɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[plænˈteɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[spent]	[ðer; ðər]
During	**their**	**stay**	**at**	**the**	**plantation**	**,**	**the**	**gentlemen**	**usually**	**spent**	**their**
期间	他们的	停留	在	这	种植园	,	这	先生们	通常	花费	他们的

[ˈiːvnɪŋz]	[təˈgeðər]	,
evenings	**together**	**,**
晚上	一起	,

在庄园居住期间，这些绅士们通常会一起度过晚上。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ˈgɪv(ə)n]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˈbɪznəs]	[baɪ]	[ˈdraɪzˌdeɪl]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˈhʌntɪŋ]
while	**the**	**mornings**	**were**	**given**	**up**	**to**	**business**	**by**	**Drysdale**	**,**	**and**	**to**	**hunting**
尽管	这	早晨	是	给定	向上	到	商业	经过	德赖斯代尔	,	和	到	打猎

[baɪ]	[ˈændruːz]	.
by	**Andrews**	**.**
经过	安德鲁斯	.

而德赖斯代尔则利用上午时间处理公务，安德鲁斯则利用上午时间打猎。

[ðə; ði]	[plænˈteɪʃ(ə)n]	[rɪˈkwaɪərd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[əˈtenʃ(ə)n]	[dʒʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	,
The	**plantation**	**required**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**attention**	**just**	**in**	**the**	**spring**	**,**
这	种植园	必需的	一个	伟大的	交易	的	注意力	只是	在	这	春天	,

种植园在春天就需要大量的照料。

[ænd; ənd] ['draɪzˌdeɪlz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['ɑːkjupaɪd] .
and Drysdale's time was pretty well occupied .
和 德赖斯代尔的 时间 曾是 漂亮的 出色地 占领 .

德赖斯代尔的时间安排得满满当当。

['ændruːz] ['iːzəli] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['plæntəz] ,
Andrews easily formed the acquaintance of the neighboring planters ,
安德鲁斯 容易地 形成 这 熟人 的 这 邻接 花盆 ,

安德鲁斯很容易就和邻近的种植园主们熟识起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and he spent much of his time in paying visits around the country .
和 他 花费 很多 的 他的 时间 在 付费 访问 大约 这 国家 .

他把大部分时间都花在了走访全国各地。

[hiː; hi] [θɔːt] [kwaɪt] ['feivərəbli][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [brɪstəd] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd]
He thought quite favorably of buying the Bristed plantation , as Drysdale had
他 想法 相当 有利 的 购买 这 布里斯特德 种植园 , 作为 德赖斯代尔 有
[hoʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

他非常乐意买下布里斯特德种植园，正如德赖斯代尔所希望的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ə'nʌðər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
but the owner wished to sell another place with it ,
但 这 所有者 希望 到 卖 其他 地方 和 它 ,

但业主希望将另一处房产连同它一起出售。

[ænd; ənd] ['ændruːz] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [bai] [bəuθ] .
and Andrews did not care to buy both .
和 安德鲁斯 做过 不是 关心 到 买 两个都 .

安德鲁斯并不打算买下这两样东西。

['draɪzˌdeɪl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [baɪ] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː]
Drysdale suggested that by autumn , the owner would be willing to sell it
德赖斯代尔 建议 那 经过 秋天 , 这 所有者 会 是 愿意的 到 卖 它
['seprətli] ,
separately ,
分别地 ,

德赖斯代尔认为，到了秋季，房主可能愿意将其单独出售。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['ændruːz] [tuː; tə][hoʊld][ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðen] .
and he advised Andrews to hold off until then .
和 他 建议 安德鲁斯 到 抓住 离开 直到 然后 .

他建议安德鲁斯等到那时再行动。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['ændruːz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] ['ɜːrli] , [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] [nuːn] ,
On Thursday , Andrews started out shooting early , agreeing to be back at noon ,
在 周四 , 安德鲁斯 开始 出去 射击 早期的 , 同意 到 是 后退 在 中午 ,

周四，安德鲁斯一大早就开始拍摄，并同意中午返回。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][fɔːr; fər]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [raɪd]
to make an early start for Atkinson , as the time required to ride
到 制作 一个 早期的 开始 为了 阿特金森 , 作为 这 时间 必需的 到 骑
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

阿特金森需要早点出发，因为骑马到那里需要时间。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] .
was about four hours .
曾是 关于 四 小时 .

大约花了四个小时。

[hiː; hi]	[streɪd]	[soʊ]	[fɑːr]	[əˈweɪ]	,	[haʊˈevər]	,	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[əˈklɔk, əu-]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːrnd]	,
He	**strayed**	**so**	**far**	**away**	**,**	**however**	**,**	**that**	**it**	**was**	**two**	**o'clock**	**before**	**he**	**returned**	**,**
他	迷路了	所以	远的	离开	,	然而	,	那	它	曾是	二	点钟	前	他	返回	,

然而，他走得太远了，以至于两点钟才回来。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[maʊnt]	[ðer; ðər]	[ˈhɔːrsɪz]	[ʌnˈtɪl]	[θriː]	[əˈklɔk, əu-]	.
and	**they**	**did**	**not**	**mount**	**their**	**horses**	**until**	**three**	**o'clock**	**.**
和	他们	做过	不是	山	他们的	马匹	直到	三	点钟	.

直到三点钟，他们才骑马出发。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,
By	**this**	**time**	**,**
经过	这	时间	,

到这时，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ˈɪntɪmət]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪkˈspektɪd]	[ɑːn]	[soʊ]	[ʃɔːrt]	[əˈkweɪntəns]	,
they	**had**	**become**	**much**	**more**	**intimate**	**than**	**one**	**would**	**have**	**expected**	**on**	**so**	**short**	**acquaintance**	**,**
他们	有	变得	很多	更多的	亲密的	比	一	会	有	预期的	在	所以	短的	熟人	,

他们相识时间虽短，但关系却比人们预想的要亲密得多。

[ænd; ənd]	[ˈdraɪzˌdeɪl]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[mɑːrkt]	[ˈpleʒər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[frend]	.
and	**Drysdale**	**showed**	**a**	**marked**	**pleasure**	**in**	**the**	**company**	**of**	**his**	**new**	**friend**	**.**
和	德赖斯代尔	显示	一个	标记	乐趣	在	这	公司	的	他的	新的	朋友	.

德赖斯代尔与新朋友相处时表现出明显的愉悦之情。

[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[raɪd]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ˈbrɪliənt]	[ænd; ənd]	[ˌentərˈteɪnɪŋ]	[æz; əz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	,
During	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**ride**	**,**	**he**	**was**	**as**	**brilliant**	**and**	**entertaining**	**as**	**possible**	**,**
期间	这	第一的	部分	的	这	骑	,	他	曾是	作为	杰出的	和	娱乐	作为	可能的	,

在旅程的前半段，他表现得非常出色，也极具娱乐性。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[əˈproʊtʃt]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[hiː; hi]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[ˈtʃɪrflnəs]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bɪˈkʌm]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈgluːmi]
but	**,**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**town**	**,**	**he**	**began**	**to**	**lose**	**his**	**cheerfulness**	**,**	**and**	**to**	**become**	**almost**	**gloomy**
但	,	作为	他们	接近	这	镇	,	他	开始	到	失去	他的	愉悦	,	和	到	变得	几乎	阴沉

.
.
.

但是，当他们接近城镇时，他开始失去快乐，变得几乎忧郁起来。

[bəuθ]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[wɜːr; wər]
Both	**gentlemen**	**were**
两个都	先生们	是

这两位先生都是

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[ˈræðər]	[ˈtaɪərd]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[suːn]	[əˈlaʊd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[drɑːp]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈhoʊlli]	.
rather	**tired**	**,**	**and**	**they**	**soon**	**allowed**	**the**	**conversation**	**to**	**drop**	**almost**	**wholly**	**.**
相当	疲劳的	,	和	他们	很快	允许	这	对话	到	降低	几乎	完全	.

他们相当疲惫，很快就几乎完全停止了谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['rɑːki] [kriːk] ,
It was early dusk when they reached the banks of Rocky Creek ,
它 曾是 早期的 黄昏 什么时候 他们 达到 这 银行 的 洛基 溪 ,

他们到达洛基溪岸边时，天色已近黄昏。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] ['draɪzˌdeɪlz] [haʊs] .
about a mile from Drysdale's house .
关于 一个 英里 从 德赖斯代尔的 房子 .

距离德赖斯代尔家大约一英里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ;
From this point , the scenery was bold and picturesque ;
从 这 观点 , 这 风景 曾是 大胆的 和 如画 ;

从这里开始，景色壮丽而如诗如画；

[ðə; ði] [roʊd] [pæst] [θruː] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [krɔːst] ['meni]
the road passed through heavy masses of timber at times , and crossed many
这 路 通过了 通过 重的 群众 的 木材 在 时代 , 和 交叉 许多
[rə'viːnz] [ænd; ənd] ['rɑːki] [gɔːdʒz] ,
ravines and rocky gorges ,
峡谷 和 岩石 峡谷 ,

道路有时穿过茂密的森林，跨越许多沟壑和岩石峡谷。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] .
as it followed the general direction of the winding stream .
作为 它 随后 这 一般的 方向 的 这 绕线 溪流 .

因为它大致沿着蜿蜒溪流的方向移动。

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
Daylight was rapidly fading into the night ,
日光 曾是 快速 褪色 进入 这 夜晚 ,

天色迅速暗落，夜幕降临。

[ðoʊ] ['ɑːbdʒekts][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kwaɪt] [wel] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn]
though objects could still be distinguished quite well at a distance of one
尽管 对象 可以 仍然 是 杰出的 相当 出色地 在 一个 距离 的 一
['hʌndrəd] [jaːdz] .
hundred yards .
百 码 .

即使在一百码的距离外，物体仍然可以被很好地分辨出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪlək] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [pæst] ,
As they arrived at one of the wooded hillocks , over which the road passed ,
作为 他们 到达的 在 一 的 这 树木繁茂的 小山丘 , 超过 哪个 这 路 通过了 ,

当他们到达公路穿过的一座树木繁茂的小山丘时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['eni] ['veri] [ɪk'stendɪd] [vjuː] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
they were shut out from any very extended view , except in one direction .
他们 是 关闭 出去 从 任何 非常 扩展 看法 , 除了 在 一 方向 .

除了一个方向之外，他们与外界的视野完全隔绝。

[hɪr] , ['ændruːz] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Here , Andrews reined in his horse a moment ,
这里 , 安德鲁斯 勒住 在 他的 马 一个 片刻 ,

安德鲁斯这时勒住了马缰，稍稍控制了一下马的步伐。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
to take a last look at the beauty of the scene ,
到 拿 一个 最后的 看 在 这 美丽 的 这 场景 ,

最后再看一眼这美丽的景色，

[waɪl]	['draɪzˌdeɪl]	[pæst]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[ɪn]	[æd'væns]	.
while	**Drysdale**	**passed**	**on**	**a**	**few**	**yards**	**in**	**advance**	**.**
尽管	德赖斯代尔	通过了	在	一个	很少	码	在	进步	.

而德赖斯代尔则提前几码跑过。

[ðə; ði]	[spɑːt]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wɪrd]	;	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]
The	**spot**	**was**	**rather**	**wild**	**and**	**perhaps**	**a**	**little**	**weird**	**;**	**on**	**the**	**right**	**was**	**a**
这	点	曾是	相当	荒野	和	也许	一个	小的	诡异的	;	在	这	正确的	曾是	一个

[dens]	['fɔːrɪst]	,
dense	**forest**	**,**
稠密	森林	,

这个地方相当荒凉，甚至有点怪异；右边是一片茂密的森林。

['raɪzɪŋ]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[wɪtʃ]	[kɜːrvd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[saɪd]	[ə'baʊt]	[mɪd]	-
rising	**some**	**distance**	**above**	**the**	**road**	**,**	**which**	**curved**	**around**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**about**	**mid**	**-**
上升	一些	距离	多于	这	路	,	哪个	弯曲	大约	这	爬坡道	-	边	关于	中	-

[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[krest]	;
way	**to**	**the**	**crest**	**;**
方式	到	这	波峰	;

比道路高出一段距离，道路绕着山坡弯曲，大约在到达山顶的中途；

[ɑːn]	[ðə; ði]	[left]	[ðə; ði]	[hɪl]	[dɪ'sendɪd]	['ræpɪdli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kriːk]	,
on	**the**	**left**	**the**	**hill**	**descended**	**rapidly**	**to**	**the**	**creek**	**,**
在	这	左边	这	爬坡道	下降	快速	到	这	溪	,

左侧山坡迅速下降到小溪边，

[ə'lɔːŋ]	[wɪtʃ]	[ræn]	[ə; eɪ]	['hevi]	[belt]	[ʌv; əv]	['tɪmbər]	,
along	**which**	**ran**	**a**	**heavy**	**belt**	**of**	**timber**	**,**
沿着	哪个	跑	一个	重的	腰带	的	木材	,

那里有一条茂密的林带，

[wɪtʃ]	[pər'mɪtɪd]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	;
which	**permitted**	**only**	**an**	**occasional**	**gleam**	**of**	**water**	**to**	**be**	**seen**	**;**
哪个	允许	仅有的	一个	偶然	闪耀	的	水	到	是	已见	;

只能偶尔看到一丝水光；

[ðə; ði]	[ə'brʌpt]	[hɪl]	-	[saɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɪmbər]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[klɪrd]	[ʌv; əv]
the	**abrupt**	**hill**	**-**	**side**	**between**	**the**	**road**	**and**	**the**	**timber**	**was**	**nearly**	**cleared**	**of**
这	突然	爬坡道	-	边	之间	这	路	和	这	木材	曾是	几乎	已清除	的

['ʌndərgroʊθ]	,
undergrowth	**,**
灌木丛	,

道路和林地之间陡峭的山坡上，灌木丛几乎都被清理干净了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[lɑːrdʒ]	['boʊldərz]	[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	[vaɪnz]	;
but	**it**	**was**	**filled**	**with**	**large**	**boulders**	**and**	**creeping**	**vines**	**;**
但	它	曾是	已填	和	大的	巨石	和	爬行	藤蔓	;

但里面却布满了巨石和蔓生的藤蔓；

['oʊvər]	[ðə; ði]	[tɑːps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɪmbər]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[stretʃt]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[di'zɔlviŋ]	[vjuːz]	[æz; əz]
over	**the**	**tops**	**of**	**the**	**timber**	**the**	**country**	**stretched**	**away**	**in**	**dissolving**	**views**	**as**
超过	这	最高额	的	这	木材	这	国家	拉伸	离开	在	溶解	浏览	作为

[ðə; ði]	[mɪsts]	[ʌv; əv]	[naɪt]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	[spred]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	.
the	**mists**	**of**	**night**	**began**	**to**	**form**	**and**	**spread**	**over**	**the**	**landscape**	**.**
这	薄雾	的	夜晚	开始	到	形式	和	传播	超过	这	景观	.

越过林木顶端，乡村景色在夜幕降临、薄雾弥漫的大地上无限延伸，视野也逐渐模糊。

['hævɪŋ] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ændruːz] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] [dʒʌst][æz; əz] ['draɪzˌdeɪl]
Having paused an instant , Andrews spurred his horse forward just as Drysdale
拥有 暂停 一个 立即的 ， 安德鲁斯 受到刺激 他的 马 向前 只是 作为 德赖斯代尔
['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
uttered an exclamation of horror .
说出 一个 感叹 的 恐怖 .

安德鲁斯停顿了一下，随即策马向前，就在这时，德赖斯代尔发出了一声惊恐的惊呼。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
As he came up , he saw that Drysdale had stopped and was holding his
作为 他 来了 向上 ， 他 锯 那 德赖斯代尔 有 停止 和 曾是 保持 他的
[reɪnz]
reins
缰绳

他走上前去，看到德赖斯代尔已经停了下来，正握着缰绳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [græsp] ; [ɔːl] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
in a convulsive grasp ; all color was gone from his face , and he was
在 一个 痉挛 抓牢 ；全部 颜色 曾是 已消失 从 他的 脸 ， 和 他 曾是
['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
trembling violently .
发抖 暴力 .

他双手痉挛，脸色苍白，浑身剧烈颤抖。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['draɪzˌdeɪl] ? " [sed] ['ændruːz] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" What is the matter , Drysdale ? " said Andrews , drawing up beside him .
" 什么 是 这 事情 ， 德赖斯代尔 ？ " 说 安德鲁斯 ， 绘画 向上 旁 他 .

“怎么了，德赖斯代尔？”安德鲁斯说着，走到他身边。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[lʊk] [ðer; ðər] !
look there !
看 那里 ！

看那里！

" [broʊk] [frʌm; frəm] ['draɪzˌdeɪlz] ['æʃi] [lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
" broke from Drysdale's ashy lips , as he pointed down the hill - side .
" 打破 从 德赖斯代尔的 灰烬 嘴唇 ， 作为 他 尖 向下 这 爬坡道 - 边 .

“从德赖斯代尔沙哑的嘴唇里蹦出来，他指着山坡下方。”

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]
At the distance of about fifty yards the figure of a young man was moving
在 这 距离 的 关于 五十 码 这 数字 的 一个 年轻的 男人 曾是 移动
[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɪmbər] .
down the slope toward the timber .
向下 这 坡 朝向 这 木材 .

大约五十码远的地方，一个年轻男子的身影正沿着斜坡向树林方向移动。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [peɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði]
He walked slowly on , with a measured pace , turning his eyes neither to the
他 步行 缓慢地 在 , 和 一个 测量 步伐 , 转弯 他的 眼睛 两者都不 到 这
[raɪt] [nɔːr] [left] .
right nor left .
正确的 也不 左边 .

他迈着稳健的步伐，缓缓向前走去，眼睛既不向左也不向右看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was apparently about twenty - five or twenty - six years of age , and his
他 曾是 显然 关于 二十 - 五 或者 二十 - 六 年 的 年龄 , 和 他的
[feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
face was indicative of intelligence ,
脸 曾是 指示性的 的 智力 ,

他看起来大约二十五六岁，面容显得很有智慧。

[ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['enərdʒi] .
ability and energy .
能力 和 活力 .

能力和精力。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt]
His course was nearly parallel to the direction of the road at that point
他的 课程 曾是 几乎 平行线 到 这 方向 的 这 路 在 那 观点
,
,
,

当时他的行进路线几乎与道路方向平行。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
and only his profile could be seen .
和 仅有的 他的 轮廓 可以 是 已见 .

只能看到他的侧脸。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [suːt][ʌv; əv] [laɪt] [greɪ] [kloʊðz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz]
He wore a business suit of light gray clothes , but he had no hat on his
他 穿着 一个 商业 套装 的 光 灰色的 衣服 , 但 他 有 不 帽子 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他身穿浅灰色西装，但头上没戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
and his curly hair was tossed lightly by the evening breeze .
和 他的 卷曲 头发 曾是 抛掷 轻轻 经过 这 晚上 微风 .

晚风轻轻吹拂着他卷曲的头发。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr]
As he moved further from the road , the back of his head was more
作为 他 已搬 更远 从 这 路 , 这 后退 的 他的 头 曾是 更多的
[də'rektli; daɪ'rektli][ɪk'spoʊzd] ,
directly exposed ,
直接地 裸露 ,

他离马路越远，后脑勺就越直接暴露在外。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [saɪt] .
presenting a most ghastly sight .
呈现 一个 最多 阴森 视线 .

呈现出极其可怕的景象。

[ðə; ði] [θɪk] [braʊn] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['mætɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [gɔːr] ,
The thick brown locks were matted together in a mass of gore ,
这 厚的 棕色的 锁 是 哑光 一起 在 一个 大量的 的 血块 ,

浓密的棕色头发纠缠在一起，变成了一团血肉模糊的黏液。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] ['sloʊli] ['trɪkld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ;
and large drops of blood slowly trickled down upon his coat ;
和 大的 滴 的 血 缓慢地 涓涓细流 向下 之上 他的 外套 ;

大滴的鲜血缓缓地滴落在他的外套上；

[ðə; ði] [hoʊl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ɪn] ,
the whole back of the skull seemed to be crushed in ,
这 所有的 后退 的 这 颅骨 似乎 到 是 碎 在 ,

整个后脑勺似乎都被压扁了。

[waɪl] [ðə; ði] ['dedli] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
while the deadly pallor of his face gave him the appearance of a corpse .
尽管 这 致命 苍白 的 他的 脸 给予 他 这 外貌 的 一个 尸体 .

他脸色惨白，如同死人一般。

['draɪz,deɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['paʊərf(ə)l] [bʌt; bət]
Drysdale seemed to rally his faculties a moment and shouted in powerful but
德赖斯代尔 似乎 到 集会 他的 学院 一个 片刻 和 喊叫 在 强大的 但
[hɔːrs] [toʊnz] :
hoarse tones :
嘶哑 音调 :

德赖斯代尔似乎稍稍恢复了神智，用洪亮但沙哑的声音喊道：

" [seɪ] ! [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Say ! you , sir !
" 说 ! 你 , 先生 !

“说！你，先生！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Who are you , and where are you going ?
WHO 是 你 , 和 在哪里 是 你 去 ?

你是谁？你要去哪里？

" [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,
" Although his voice might have been heard at a long distance ,
" 虽然 他的 嗓音 可能 有 到过 听到 在 一个 长的 距离 ,

“虽然他的声音可能传得很远，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][saɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
the figure continued its course without indicating , even by a sign , that he had
这 数字 持续 它是 课程 没有 表明 , 甚至 经过 一个 符号 , 那 他 有
[hɜːrd] [ðə; ði][heɪl] .
heard the hail .
听到 这 冰雹 .

那人影继续往前走，连一个手势都没有，似乎没有表现出他听到了冰雹。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] , ['draɪz,deɪl] ?
" Why , what in the devil has got into you , Drysdale ?
" 为什么 , 什么 在 这 魔鬼 有 得到 进入 你 , 德赖斯代尔 ?

“你到底是怎么了，德赖斯代尔？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[æskt] ['ændruːz] .
asked Andrews .
问 安德鲁斯 .

安德鲁斯问道。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wei] ? "
" Whom are you shouting at in such a savage way ? "
" 谁 是 你 喊叫 在 在 这样的 一个 野蛮的 方式 ? "

你用如此凶狠的语气对谁大喊大叫?

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?
" Don't you see that man down the hill ?
" 不 你 看 那 男人 向下 这 爬坡道 ?

“你没看到山坡下那个人吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
" he asked , in a perfect agony of fear and excitement .
" 他 问 , 在 一个 完美的 痛苦 的 害怕 和 激动 .

“他问道，语气中充满了恐惧和兴奋。”

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

[raɪt] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [rɑːk] ; [waɪ] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] .
right in line with that pointed rock ; why , he is only a few yards off .
正确的 在 线 和 那 尖 岩石 ; 为什么 , 他 是 仅有的 一个 很少 码 离开 .

他正好与那块尖石呈一条直线；瞧，他只差几码远。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ! "
it can't be possible that you don't see him ! "
它 不能 是 可能的 那 你 不 看 他 ! "

你不可能没看见他!

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['draɪzˌdeɪl] , " [sed] ['ændruːz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ,
" Upon my word , Drysdale , " said Andrews , " if you keep on ,
" 之上 我的 单词 , 德赖斯代尔 , " 说 安德鲁斯 , " 如果 你 保持 在 ,

“我以我的话担保，德赖斯代尔，”安德鲁斯说，“如果你继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .
I shall think you are going crazy .
我 将 思考 你 是 去 疯狂的 .

我会觉得你疯了。

[wʌt] [mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What man are you talking about ?
什么 男人 是 你 说 关于 ?

你在说哪个人?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['iːðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ˌem 'iː] ,
There is no one in sight , and either you are trying to play a joke on me ,
那里 是 不 一 在 视线 , 和 任何一个 你 是 尝试 到 玩 一个 开玩笑 在 我 ,

周围一个人也没有，要么你是在跟我开玩笑，要么……

[ɔːr] [els] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] [ʌn'plezntli] ['æktɪv] . "
or else your imagination is most unpleasantly active . "
或者 别的 你的 想像力 是 最多 令人不快的 积极的 . "

否则，你的想象力就太活跃了，令人不快。

" ['ændruːz] , [lʊk] [wer] [aɪ] [pɔɪnt] , [les] [ðæn; ðən] [ten] [rɑːdz] [ɔːf] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs]
" Andrews , look where I point , less than ten rods off , " said Drysdale , in a hoarse
" 安德鲁斯 , 看 在哪里 我 观点 , 较少的 比 十 杆 离开 , " 说 德赖斯代尔 , 在 一个 嘶哑
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“安德鲁斯，看我指的地方，偏差不到十杆，”德赖斯代尔用沙哑的低语说道。

['klʌtʃɪŋ] ['ændruːz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] ;
clutching Andrews by the arm ;
紧握 安德鲁斯 经过 这 手臂 ;

紧紧抓住安德鲁斯的手臂；

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ə; eɪ] [mæn] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] ?
" do you mean to say that you don't see a man slowly walking toward the creek ?
" 做 你 意思是 到 说 那 你 不 看 一个 男人 缓慢地 步行 朝向 这 溪 ?
"
"
"

“你是说你没看到有人慢慢地朝小溪走去吗？”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] , [dɪ'lɪbərətli] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [ɪn] [saɪt]
" I mean to say , " replied Andrews , deliberately , " that there is no man in sight
" 我 意思是 到 说 , " 回复 安德鲁斯 , 故意地 , " 那 那里 是 不 男人 在 视线
[frʌm; frəm] [hɪr] ,
from here ,
从 这里 ,

“我的意思是，”安德鲁斯故意回答说，“从这里看不到一个人。”

['iːðər] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] [ɔːr] ['eni] [wer] [els] . "
either on that hill - side or any where else . "
任何一个 在 那 爬坡道 - 边 或者 任何 在哪里 别的 . "

无论是在那座山坡上，还是其他任何地方。

" [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] ['draɪzˌdeɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
" God help me , " muttered Drysdale , as the figure disappeared in the woods ,
" 上帝 帮助 我 , " 低声说道 德赖斯代尔 , 作为 这 数字 消失 在 这 树林 ,

“上帝保佑我，”德赖斯代尔低声说道，只见那人影消失在树林中。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] . "
" then it must have been a ghost . "
" 然后 它 必须 有 到过 一个 鬼 . "

“那一定是鬼魂。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] ['ændruːz] , ['simpəθaiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [raɪd] ,
" My dear fellow , " said Andrews , sympathizingly , as they continued their ride ,
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 安德鲁斯 , 同情地 , 作为 他们 持续 他们的 骑 ,

“我亲爱的伙计，”安德鲁斯同情地说，他们继续骑行。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] ; [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ,
" I am afraid you are feverish ; you probably imagined you saw something ,
" 我 是 害怕的 你 是 发烧 ; 你 大概 想象 你 锯 某物 ,

“恐怕你发烧了；你可能看到了幻觉，看到了什么。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and you are superstitious about the matter because I did not see it .
和 你 是 迷信的 关于 这 事情 因为 我 做过 不是 看 它 .

你因为我没看到就迷信。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
Tell me what it was .
告诉 我 什么 它 曾是 .

告诉我那是什么。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['draɪzˌdeɪl]
" By this time they had passed some distance beyond the spot where Drysdale
" 经过 这 时间 他们 有 通过了 一些 距离 超过 这 点 在哪里 德赖斯代尔
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
had seen the apparition ,
有 已见 这 幻影 ,

“这时，他们已经走过了德赖斯代尔看到幻影的地点一段距离。”

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['sʌmwʌt] .
and he began to recover his strength somewhat .
和 他 开始 到 恢复 他的 力量 有些 .

他开始逐渐恢复体力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,
It was evident that he was still very much distressed ,
它 曾是 明显 那 他 曾是 仍然 非常 很多 苦恼 ,

很明显，他仍然非常痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
but he endeavored to pass the matter over .
但 他 努力 到 经过 这 事情 超过 .

但他试图将此事搁置一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh ! it was nothing of any consequence , " he said ,
" 哦 ! 它 曾是 没有什么 的 任何 结果 , " 他 说 ,

“哦！这没什么大不了的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] ['klɪrɪŋ] . "
" but I thought I saw a man crossing that clearing . "
" 但 我 想法 我 锯 一个 男人 过境 那 清理 . "

“但我好像看到一个人穿过那片空地。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ændruːz] .
" Well , what of it ? " asked Andrews .
" 出色地 , 什么 的 它 ? " 问 安德鲁斯 .

“那又怎样呢？”安德鲁斯问道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ? "
" Was he a dangerous looking fellow ? "
" 曾是 他 一个 危险的 寻找 同伴 ? "

他看上去很危险吗？

" [jes] ; ['veri] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] , [ɪn'diːd] ; " [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]
" Yes ; very dangerous looking , indeed ; " then , suddenly , as if struck by a
" 是的 ; 非常 危险的 寻找 , 的确 ; " 然后 , 突然 , 作为 如果 击 经过 一个
['plɔːzəb(ə)l][aɪ'diːə] ,
plausible idea ,
合情合理 主意 ,

“是的，看起来确实很危险；”然后，突然间，仿佛想到了一个合理的想法，

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ;
he added : " I thought it was a negro with a gun ;
他 额外 : " 我 想法 它 曾是 一个 黑人 和 一个 枪 ;

他补充说：“我以为那是个拿着枪的黑人；

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪər] - [ɑːrmz] ,
you know what my opinions are about allowing the slaves to have fire - arms ,
你 知道 什么 我的 意见 是 关于 允许 这 奴隶 到 有 火 - 武器 ,

你知道我对允许奴隶拥有枪支的看法，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [lʊkt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] .
and this fellow looked like such a villain that I was really alarmed .
和 这 同伴 看起来 喜欢 这样的 一个 恶棍 那 我 曾是 真的 惊慌 .

这家伙看上去像个恶棍，我当时真的很害怕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [noʊ][wʌn] ? "
You are sure you saw no one ? "
你 是 当然 你 锯 不 一 ? "

你确定你没看到任何人吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] .
" Quite sure , " replied Andrews .
" 相当 当然 , " 回复 安德鲁斯 .

“当然,”安德鲁斯回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
" I am afraid you have worked too hard , and that you are going to be
" 我 是 害怕的 你 有 工作 也 难的 , 和 那 你 是 去 到 是
[ɪl] .
ill .
患病的 .

“恐怕你工作太辛苦了，会生病的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv]
I shall tell your wife to nurse you well for a few days to cure you of
我 将 告诉 你的 妻子 到 护士 你 出色地 为了 一个 很少 天 到 治愈 你 的
['siːɪŋ] [spuːks] [ænd; ənd][waɪld] ['nɪgər] ['roʊmɪŋ] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] . "
seeing spooks and wild niggers roaming ' round with guns . "
看到 幽灵 和 荒野 黑鬼 漫游 - 圆形的 和 枪支 . "

我会告诉你的妻子好好照顾你几天，让你不再看到鬼魂和拿着枪四处游荡的野蛮黑鬼。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] , ['heɪstɪli] ; " [pliːz] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ;
" No , indeed , " said Drysdale , hastily ; " please say nothing to my wife ;
" 不 , 的确 , " 说 德赖斯代尔 , 草草 ; " 请 说 没有什么 到 我的 妻子 ;

“不，真的吗？”德赖斯代尔急忙说道，“请不要告诉我妻子；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] [ˌʌnˌnesə'serəli] . "
it would only alarm her unnecessarily . "
它 会 仅有的 警报 她 不必要的 . "

那样只会让她白白担心。

" [wel] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] , " [sed] ['ændruːz] .
" Well , take my advice and rest awhile , " said Andrews .
" 出色地 , 拿 我的 建议 和 休息 一会儿 , " 说 安德鲁斯 .

“好吧，听我的劝告，休息一会儿吧。”安德鲁斯说道。

" [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] ,
" Your nerves are a little shaken ,
" 你的 神经 是 一个 小的 摇晃 ,

你似乎有点紧张，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] ['stedəli] .
and you will certainly be ill if you keep on working so steadily .
和 你 将要 当然 是 患病的 如果 你 保持 在 在职的 所以 稳步 .

如果你继续这样高强度地工作，肯定会生病的。

" ['draɪzˌdeɪl] [suːn] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['muːdi] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
" Drysdale soon relapsed into moody silence , and when they reached his gate ,
" 德赖斯代尔 很快 复发 进入 情绪化 沉默 , 和 什么时候 他们 达到 他的 门 ,

“德赖斯代尔很快又陷入了阴郁的沉默中，当他们到达他家门口时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt] .
he was a really pitiable object .
他 曾是 一个 真的 可怜的 目的 .

他真是个可怜的人。

[hiː; hi] [æskt] ['ændruːz] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He asked Andrews to take supper with him ,
他 问 安德鲁斯 到 拿 晚餐 和 他 ,

他邀请安德鲁斯和他一起吃晚饭。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ðə; ði] ['lætər]
but as the invitation was given only as a matter of form , the latter
但 作为 这 邀请 曾是 给定 仅有的 作为 一个 事情 的 形式 , 这 后者
[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ,
excused himself ,
已原谅 他自己 ,

但由于邀请只是走个形式，后者便婉拒了邀请。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and rode immediately to the hotel .
和 骑 立即地 到 这 酒店 .

然后立即乘车前往酒店。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
He happened to meet Mrs . Potter in the parlor ,
他 发生 到 见面 太太 . 波特 在 这 客厅 ,

他在客厅里碰巧遇到了波特太太。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but he stopped only a few minutes to talk to her ,
但 他 停止 仅有的 一个 很少 分钟 到 讲话 到 她 ,

但他只停下来和她聊了几分钟。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]
as he was too hungry and tired to feel like entertaining the fascinating
作为 他 曾是 也 饥饿的 和 疲劳的 到 感觉 喜欢 娱乐 这 迷人
['wɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .

因为他又饿又累，实在没有心情招待这位迷人的寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtər]
It was then only about seven o'clock , and Mrs . Potter
它 曾是 然后 仅有的 关于 七 点钟 , 和 太太 . 波特

当时才七点左右，波特太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[prə'poʊzd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['taʊnzənd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt]
proposed to Mrs . Townsend , and several other ladies and gentlemen , that
建议的 到 太太 . 汤森德 , 和 一些 其他 女士们 和 先生们 , 那
[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
they take a walk .
他们 拿 一个 走 .

他向汤森夫人以及其他几位女士和先生提议一起散步。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [striːts] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [sprɪŋ] [er] ,

Accordingly , they strolled through the pleasant streets , enjoying the balmy spring air ,

因此 , 他们 漫步 通过 这 令人愉快的 街道 , 享受 这 芳香 春天 空气 ,

于是，他们漫步在宜人的街道上，享受着温暖的春日空气。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [tuː; tə] [tʃæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and often stopping at the gates of their friends , to chat a few minutes .

和 经常 停止 在 这 大门 的 他们的 朋友们 , 到 聊天 一个 很少 分钟 .

他们经常在朋友家门口停下来，聊上几分钟。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['draɪzˌdeɪl] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [sed] :

As they passed the Drysdale place , Mrs . Potter said :

作为 他们 通过了 这 德赖斯代尔 地方 , 太太 . 波特 说 :

当他们经过德赖斯代尔家时，波特太太说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

" I want to run in to speak to Mrs . Drysdale a minute ;

" 我 想 到 跑步 在 到 说话 到 太太 . 德赖斯代尔 一个 分钟 ;

“我想进去和德赖斯代尔太太说几句话；

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['raɪdɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I promised to stop here on our riding excursion to - morrow , but as it

我 承诺 到 停止 这里 在 我们的 骑术 短途旅行 到 - 明天 , 但 作为 它

[ɪz] [poʊ'spoʊnd] ,

is postponed ,

是 推迟 ,

我答应明天骑马旅行时会在这里停留，但由于旅行延期了，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .

I want to tell her not to expect me .

我 想 到 告诉 她 不是 到 预计 我 .

我想告诉她不要指望我会来。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [went] [ɪn] .

" The rest of the party stayed at the gate , while Mrs . Potter went in .

" 这 休息 的 这 派对 入住 在 这 门 , 尽管 太太 . 波特 去 在 .

“其余的人都留在门口，而波特太太则进去了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

She was ushered into the library , and Mrs . Drysdale came down at once .

她 曾是 引导 进入 这 图书馆 , 和 太太 . 德赖斯代尔 来了 向下 在 一次 .

她被领进了图书馆，德赖斯代尔太太立刻走了下来。

['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kɔːlɪŋ] ,

Having explained her object in calling ,

拥有 解释 她 目的 在 呼叫 ,

在解释了她打电话的目的之后，

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [æskt] ['weðər] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti]

Mrs . Potter asked whether Mr . and Mrs . Drysdale would not join the party

太太 . 波特 问 无论 先生 . 和 太太 . 德赖斯代尔 会 不是 加入 这 派对

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside ,

外部 ,

波特太太问德赖斯代尔夫妇是否愿意到外面参加聚会。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .

for a short walk .

为了 一个 短的 走 .

短途散步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] .
" I am sorry to say , that my husband is quite unwell , " said Mrs . Drysdale .
" 我 是 对不起 到 说 , 那 我的 丈夫 是 相当 不适 , " 说 太太 . 德赖斯代尔 .

“很遗憾地告诉大家，我丈夫身体很不好，”德赖斯代尔太太说。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
" He returned from the plantation to - day , quite feverish , and excited ,
" 他 返回 从 这 种植园 到 - 天 , 相当 发烧 , 和 兴奋的 ,

“他今天从种植园回来，发烧很厉害，而且很激动。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪ'lɪriəm] .
and now he is in a sort of nervous delirium .
和 现在 他 是 在 一个 种类 的 紧张的 谵妄 .

现在他处于一种神经性谵妄状态。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'tæks] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] . "
He has had one or two attacks before , but none so serious as this . "
他 有 有 一 或者 二 攻击 前 , 但 没有任何 所以 严肃的 作为 这 . "

他以前也发过一两次脾气，但都没有这次这么严重。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] .
" I sincerely hope he is not going to be ill , " said Mrs . Potter .
" 我 真挚地 希望 他 是 不是 去 到 是 患病的 , " 说 太太 . 波特 .

“我衷心希望他不会生病，”波特太太说。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋk] ? "
" What does the doctor think ? "
" 什么 做 这 医生 思考 ? "

“医生怎么看？ ”

" [oʊ] ! [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] ;
" Oh ! he won't have a doctor , " replied Mrs . Drysdale ;
" 哦 ! 他 惯于 有 一个 医生 , " 回复 太太 . 德赖斯代尔 ;

“哦！他不会去看医生的，”德赖斯代尔太太回答道；

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] ['dɑːktər][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən]
" he says that I am the best doctor he can have , because I can
" 他 说道 那 我 是 这 最好的 医生 他 能 有 , 因为 我 能
[suːð] [hɪm; ɪm] .
soothe him .
舒缓 他 .

他说我是他能遇到的最好的医生，因为我能安抚他。

" [dʒʌst] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd]
" Just then , Mrs . Potter heard a heavy footstep , beginning to pace up and
" 只是 然后 , 太太 . 波特 听到 一个 重的 脚步 , 开始 到 步伐 向上 和
[daʊn] [ˌoʊvər'hed] .
down overhead .
向下 开销 .

就在这时，波特太太听到一阵沉重的脚步声，开始在她头顶上来回踱步。

" [ðer; ðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'rɪzn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm]
" There , he has arisen , " said Mrs . Drysdale , " and I shall find him
" 那里 , 他 有 出现 , " 说 太太 . 德赖斯代尔 , " 和 我 将 寻找 他
['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
pacing the room ,
踱步 这 房间 ,

“他已经起来了，”德赖斯代尔太太说，“我很快就会发现他在房间里踱步。”

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
and muttering to himself
和 喃喃自语 到 他自己

他喃喃自语

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [mæn] .
like a crazy man .
喜欢 一个 疯狂的 男人 .

像个疯子一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] . "
You must excuse me , as I must go to quiet him . "
你 必须 原谅 我 , 作为 我 必须 去 到 安静的 他 . "

请原谅，我必须去让他安静下来。

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .
" Oh , certainly ; I am sorry I called you away .
" 哦 , 当然 ; 我 是 对不起 我 称为 你 离开 .

“哦，当然；很抱歉把你叫走了。”

[pliːz] [let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Please let me know if I can do anything for you .
请 让 我 知道 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 .

如果您需要我帮忙，请告诉我。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdraɪzˌdeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ɪl] , [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
If Mr . Drysdale should be seriously ill , don't be afraid to call upon me .
如果 先生 . 德赖斯代尔 应该 是 严重地 患病的 , 不 是 害怕的 到 称呼 之上 我 .

如果德赖斯代尔先生病得很重，请不要害怕来找我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈeksələnt] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɡreɪtər] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən]
I am an excellent nurse , and nothing would give me greater pleasure than
我 是 一个 出色的 护士 , 和 没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 比
[tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] ;
to assist you ;
到 协助 你 ;

我是一名优秀的护士，没有什么比帮助您更让我感到高兴的了；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] . "
or , at least , I could look after the children . "
或者 , 在 至少 , 我 可以 看 后 这 孩子们 . "

或者，至少我可以照顾孩子们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər]
" You are very kind , Mrs . Potter , and I shall be glad to accept your
" 你 是 非常 种类 , 太太 . 波特 , 和 我 将 是 高兴的 到 接受 你的
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

“波特夫人，您真是太好了，我将非常乐意接受您的帮助。”

[ɪˈspeʃəli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [haʊˈevər] ,
especially , as the children are so fond of you ; however ,
尤其 , 作为 这 孩子们 是 所以 喜爱 的 你 ; 然而 ,

尤其是孩子们都很喜欢你；然而，

[aɪ] [hoʊp] - [ˈɪlnəs] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈtempəreri] .
I hope Aleck's illness will be only temporary .
我 希望 - 疾病 将要 是 仅有的 暂时的 .

我希望亚历克的病只是暂时的。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ðen] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['sloʊli] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" Mrs . Potter then withdrew , and the party slowly strolled back to the hotel .
" 太太 . 波特 然后 退出 , 和 这 派对 缓慢地 漫步 后退 到 这 酒店 .

“波特夫人随后退了出去，一行人缓缓地走回了酒店。”

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [sər'maɪzd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː]
As Mrs . Drysdale surmised , her husband's illness was very brief , and in two
作为 太太 . 德赖斯代尔 推测 , 她 丈夫的 疾病 曾是 非常 简短的 , 和 在 二
[ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
or three days ,
或者 三 天 ,

正如德赖斯代尔太太所料，她丈夫的病很短暂，两三天后就痊愈了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .
he returned to his duties at the court house .
他 返回 到 他的 职责 在 这 法庭 房子 .

他返回法院继续工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [lʊks] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːɪŋ] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər]
He was somewhat changed in looks , however , his face being haggard , his figure
他 曾是 有些 已更改 在 看起来 , 然而 , 他的 脸 存在 枯槁 , 他的 数字
['slaɪtli] [boʊd] ,
slightly bowed ,
轻微地 鞠躬 ,

然而，他的容貌有些变化，面容憔悴，身形略微佝偻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['tremjələs] .
and his hand tremulous .
和 他的 手 颤抖的 .

他的手在颤抖。

[hiː; hi] [siːmd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
He seemed , more than ever before , to avoid society , and on his way to
他 似乎 , 更多的 比 曾经 前 , 到 避免 社会 , 和 在 他的 方式 到
[ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,
the court house ,
这 法庭 房子 ,

他似乎比以往任何时候都更加回避社交，在前往法院的路上，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] [striːts] .
he always chose the least frequented streets .
他 总是 选择 这 至少 经常光顾 街道 .

他总是选择人迹罕至的街道。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænərz] ,
The change in his looks and manners ,
这 改变 在 他的 看起来 和 礼仪 ,

他的外貌和举止都发生了变化，

[wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn]
was noticed only by a few who had formerly been intimate with him ; in
曾是 注意到 仅有的 经过 一个 很少 WHO 有 以前 到过 亲密的 和 他 ; 在
[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,
this little circle ,
这 小的 圆圈 ,

只有少数以前与他关系密切的人注意到了这一点；在这个小圈子里，

[hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
his eccentricities were accounted for by significant gestures of drinking ,
他的 怪癖 是 已记录 为了 经过 重要的 手势 的 喝 ,

他的古怪行为可以用明显的饮酒举动来解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] ,
and it was understood among those who knew him best ,
和 它 曾是 理解 之中 那些 WHO 知道 他 最好的 ,

这一点，在他最熟悉的人当中都心知肚明。

[ðæt] ['lɪkər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [faɪn] ['feloʊ] .
that liquor was responsible for the ruin of another fine fellow .
那 酒 曾是 负责任的 为了 这 废墟 的 其他 美好的 同伴 .

那瓶酒毁了另一个好人。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]
One peculiarity that he evinced was , a great partiality for the society of
一 特点 那 他 表现出 曾是 , 一个 伟大的 偏袒 为了 这 社会 的
['mɪstər] . ['ændruːz] ,
Mr . Andrews ,
先生 . 安德鲁斯 ,

他表现出的一个特点是，他非常喜欢与安德鲁斯先生交往。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ['evri] [deɪ] .
and for the next week , they were together every day .
和 为了 这 下一个 星期 , 他们 是 一起 每一个 天 .

接下来的一个星期，他们每天都形影不离。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ændruːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [friːk] [hɪz; ɪz]
He frequently referred , in conversation with Andrews , to the freak his
他 频繁地 指 , 在 对话 和 安德鲁斯 , 到 这 怪物 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
imagination
想像力

在与安德鲁斯的谈话中，他经常提到他想象中的怪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hæd; həd] [pleɪd] , [waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['ændruːz]
had played , while returning from the plantation , and , though Andrews
有 玩 , 尽管 返回 从 这 种植园 , 和 , 尽管 安德鲁斯
['ɔːlweɪz] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
always made light of it ,
总是 制成 光 的 它 ,

在从种植园返回的途中，他曾演奏过这首歌，尽管安德鲁斯总是对此轻描淡写，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and laughed at him , he evidently thought about it a great deal .
和 笑了 在 他 , 他 显然 想法 关于 它 一个 伟大的 交易 .

他嘲笑他，显然他对此思考了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ændruːz]
It seemed to be a kind of relief to him to discuss it with Andrews
它 似乎 到 是 一个 种类 的 宽慰 到 他 到 讨论 它 和 安德鲁斯
,
,
,

与安德鲁斯讨论此事似乎让他如释重负。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['lætər] [juːst] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and so the latter used to humor him in it .
和 所以 这 后者 用过的 到 幽默 他 在 它 .

所以后者就经常迁就他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər] [ˈdraɪzˌdeɪlz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plænˈteɪʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] ,
Several days after Drysdale's return from the plantation , Mrs . Potter and several others ,
一些 天 后 德赖斯代尔的 返回 从 这 种植园 , 太太 . 波特 和 一些 其他的 ,

德赖斯代尔从种植园回来几天后，波特夫人和其他几个人，

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsbæk] [raɪd] .
set out for a horseback ride .
放 出去 为了 一个 马背 骑 .

出发去骑马。

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
They enjoyed the afternoon exceedingly ,
他们 享受 这 下午 非常 ,

他们非常享受这个下午。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .
and it was growing dark before they reached the town on their return .
和 它 曾是 生长 黑暗的 前 他们 达到 这 镇 在 他们的 返回 .

返回途中，他们到达镇上时天色已晚。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈdraɪzˌdeɪl] [lɪvd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] ,
As the party passed down the street upon which Drysdale lived , Mrs . Potter , and another lady ,
作为 这 派对 通过了 向下 这 街道 之上 哪个 德赖斯代尔 居住地 , 太太 . 波特 , 和 其他 女士 ,

当一行人经过德赖斯代尔居住的街道时，波特太太和另一位女士

[læɡd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ædˈvæns] .
lagged behind the others , and the main body were quite a distance in advance .
滞后 在后面 这 其他的 , 和 这 主要的 身体 是 相当 一个 距离 在 进步 .

他们落后于其他人，主力部队远远领先。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðer; ðər] [frendz] .
Mrs . Potter suggested that they put their horses at full speed , in order to overtake their friends .
太太 . 波特 建议 那 他们 放 他们的 马匹 在 满的 速度 , 在 命令 到 超过 他们的 朋友们 .

波特太太建议他们让马全速奔跑，以便超过他们的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːbɪnz] , [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [əˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] [ɔːf] [təˈɡeðər] .
Mrs . Robbins , her companion , assented , and they dashed off together .
太太 . 罗宾斯 , 她 伴侣 , 同意 , 和 他们 虚线 离开 一起 .

她的同伴罗宾斯太太同意了，两人一起飞奔而去。

[ðə; ði] ['lætɚz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [haʊ'evər] ,
The latter's horse was the faster of the two , however ,
这 后者的 马 曾是 这 快点 的 这 二 , 然而 ,

然而，后者的马跑得更快。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [jaːdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
and Mrs . Potter was about fifty or sixty yards in the rear ,
和 太太 . 波特 曾是 关于 五十 或者 六十 码 在 这 后部 ,

波特太太当时在后方大约五六十码处。

[wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['draɪz,deɪl] [pleɪs] .
when they approached the Drysdale place .
什么时候 他们 接近 这 德赖斯代尔 地方 .

当他们接近德赖斯代尔家时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
There was no one in sight on the street ,
那里 曾是 不 一 在 视线 在 这 街道 ,

街上一个人影也没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['foʊliɪdʒ][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
and there was so much foliage on each side ,
和 那里 曾是 所以 很多 叶子 在 每个 边 ,

两旁都是茂密的树叶，

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['haʊzɪz] .
that the road was quite hidden from the view of the scattered houses .
那 这 路 曾是 相当 隐 从 这 看法 的 这 疏散 房屋 .

这条路从散落的房屋中完全看不到。

['sʌd(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; ['kwɪkli] ['reɪnɪŋ]
Suddenly , Mrs . Robbins heard a shriek and a fall behind her ; quickly reining
突然 , 太太 . 罗宾斯 听到 一个 尖叫 和 一个 落下 在后面 她 ; 迅速地 缰绳
[ɪn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
in her horse ,
在 她 马 ,

突然，罗宾斯太太听到身后传来一声尖叫和倒地声；她赶紧勒住马缰，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , ['pæsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːtɚz] ['raɪdərləs] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
she turned back , passing Mrs . Potter's riderless horse on the way .
她 转向 后退 , 通过 太太 . 陶工的 无骑手 马 在 这 方式 .

她转身往回走，途中经过了波特太太那匹无人骑乘的马。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn]
She soon discovered Mrs . Potter lying by the roadside , groaning , and in great pain
她 很快 发现 太太 . 波特 说谎 经过 这 路边 , 呻吟 , 和 在 伟大的 疼痛
.
.
.

她很快发现波特太太躺在路边，呻吟着，非常痛苦。

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz]
Mrs . Robbins did not stop to ask any questions ; she saw that Mrs . Potter was
太太 . 罗宾斯 做过 不是 停止 到 问 任何 问题 ; 她 锯 那 太太 . 波特 曾是
['bædli] [hɜːrt] ,
badly hurt ,
糟糕 伤害 ,

罗宾斯太太没有停下来问任何问题；她看到波特太太伤得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə'sɪstəns] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ['ɪnstəntli] .
and she knew that assistance must be brought instantly .
和 她 知道 那 协助 必须 是 带来 即刻 .

她知道必须立即提供援助。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] , ['gæləpt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]
She therefore , galloped up the drive to the
她 所以 , 疾驰 向上 这 驾驶 到 这

于是，她策马飞奔上山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['draɪzˌdeɪl] [haʊs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Drysdale house , and hastily told them what had happened .
德赖斯代尔 房子 , 和 草草 讲述 他们 什么 有 发生 .

他来到德赖斯代尔家，匆匆地把发生的事情告诉了他们。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ,
In less than three minutes ,
在 较少的 比 三 分钟 ,

不到三分钟，

['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['stretʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪkər] [se'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,
Mr . Drysdale had improvised a stretcher out of a wicker settee and a mattress ,
先生 . 德赖斯代尔 有 即兴发挥 一个 担架 出去 的 一个 柳条 沙发 和 一个 床垫 ,

德赖斯代尔先生用一张柳条沙发和一张床垫临时制作了一个担架。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmənd] [fɔːr] [staʊt] ['niːgrəuz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
and had summoned four stout negroes to bring it after him ,
和 有 被召唤 四 肥硕 黑人 到 带来 它 后 他 ,

他召集了四个壮硕的黑人来把它抬出来。

[waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .
while he and his wife hurried out to the road .
尽管 他 和 他的 妻子 慌忙 出去 到 这 路 .

他和妻子匆匆跑到路上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .
There they found Mrs . Potter and Mrs . Robbins supporting her .
那里 他们 成立 太太 . 波特 和 太太 . 罗宾斯 支持 她 .

她们在那里发现波特太太和罗宾斯太太正在支持她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] [kən'tuːʒn] ,
She said that she was in great pain , from severe contusion ,
她 说 那 她 曾是 在 伟大的 疼痛 , 从 严重 挫伤 ,

她说她疼痛难忍，是严重挫伤造成的。

[ænd; ənd] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niː] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [sə'steɪnd] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪndʒəriz] .
and possible dislocation of the knee joint , and that she had also sustained some internal injuries .
和 可能的 错位 的 这 膝盖 联合的 , 和 那 她 有 还 持续 一些 内部的 受伤 .

可能膝关节脱位，并且她还遭受了一些内伤。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['tendərli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [se'tiː] ,
In a very few minutes , they had tenderly placed her on the settee ,
在 一个 非常 很少 分钟 , 他们 有 温柔地 放置 她 在 这 沙发 ,

短短几分钟，他们就小心翼翼地把她放在了沙发上。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and carried her up to the house .
和 携带 她 向上 到 这 房子 .

然后把她抱回了房子里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] ['riː'mauntid] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tuː; tə]
She was carefully put to bed , and Mrs . Robbins remounted her horse to
她 曾是 小心 放 到 床 , 和 太太 . 罗宾斯 重新安装 她 马 到
[goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
go for a physician .
去 为了 一个 医生 .

她被小心翼翼地扶上床，罗宾斯太太重新骑上马去找医生。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,
The latter , on his arrival ,
这 后者 , 在 他的 到达 ,

后者抵达后，

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pɑːtɝz] ['ɪndʒəriz] [æt; ət] [wʌns] ,
said that he could hardly tell the extent of Mrs . Potter's injuries at once ,
说 那 他 可以 几乎 告诉 这 程度 的 太太 . 陶工的 受伤 在 一次 ,

他说他一时半会儿很难判断波特太太的伤势有多严重。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but he thought they would not confine her to her bed for more than
但 他 想法 他们 会 不是 局限 她 到 她 床 为了 更多的 比
[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
a week or two .
一个 星期 或者 二 .

但他认为他们不会让她卧床超过一两周。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
She asked if she might be removed to the hotel ,
她 问 如果 她 可能 是 已移除 到 这 酒店 ,

她问是否可以被安排到酒店。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trespæs] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪlz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
as she did not wish to trespass on Mrs . Drysdale's hospitality .
作为 她 做过 不是 希望 到 侵入 在 太太 . 德赖斯代尔的 热情好客 .

因为她不想辜负德赖斯代尔太太的热情好客。

['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] , [haʊ'evər] ,
Mrs . Drysdale , however ,
太太 . 德赖斯代尔 , 然而 ,

然而，德赖斯代尔夫人

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n]
refused to hear of such a thing as the removal of a sick person
拒绝 到 听到 的 这样的 一个 事物 作为 这 移动 的 一个 生病的 人
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] ,
from her house ,
从 她 房子 ,

她拒绝接受将病人从她家带走这种事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['mɪsɪz] . ['pɑːtɝz] [sə'saɪəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]
and she said that she should enjoy Mrs . Potter's society enough to compensate
和 她 说 那 她 应该 享受 太太 . 陶工的 社会 足够的 到 补偿
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [slaɪt] ['trʌb(ə)l] .
for the slight trouble .
为了 这 轻微 麻烦 .

她说，她应该足够享受与波特太太的相处，以弥补这点小麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
It was decided , therefore , that Mrs . Potter should remain until she was able
它 曾是 决定 ， 所以 ， 那 太太 . 波特 应该 保持 直到 她 曾是 有能力的
[tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .
to go without assistance .
到 去 没有 协助 .

因此，决定让波特夫人留院观察，直到她能够独立行走为止。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] ['veri] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [niː] [siːmd] [tuː; tə] [peɪn] [hɜːr; hər] [kən'sɪdərəbli] ,
She improved very rapidly , but her knee seemed to pain her considerably ,
她 改进 非常 快速 ， 但 她 膝盖 似乎 到 疼痛 她 相当 ，

她的病情恢复得很快，但膝盖似乎仍然很疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ['ʌndər] [ðə; ði]
and she spent most of her time in her room , or on a sofa under the
和 她 花费 最多 的 她 时间 在 她 房间 ，或者 在 一个 沙发 在下面 这
[və'rændə] ,
veranda ,
阳台 ，

她大部分时间都待在房间里，或者坐在阳台下的沙发上。

['wɪðər] [hɜːr; hər] [staʊt] ['niːgroʊ] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] .
whither her stout negro nurse used to carry her .
往哪里去 她 肥硕 黑人 护士 用过的 到 携带 她 .

她那身材魁梧的黑人保姆以前常常背着她去那里。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt]
" She soon discovered Mrs . Potter lying by the road - side , groaning and in great
" 她 很快 发现 太太 . 波特 说谎 经过 这 路 - 边 ， 呻吟 和 在 伟大的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“她很快发现波特太太躺在路边，呻吟着，非常痛苦。”

" — [peɪdʒ] - .
" — Page 64 .
" — 页 - .

“——第 64 页。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,
A few days afterwards ,
一个 很少 天 然后 ，

几天后，

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
Mrs . Potter was lying awake in her room at about seven o'clock in the
太太 . 波特 曾是 说谎 醒 在 她 房间 在 关于 七 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

早上七点左右，波特太太躺在房间里，一动不动。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪlz] [ruːm] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Drysdale's room was next to hers , and the
先生 . 和 太太 . 德赖斯代尔的 房间 曾是 下一个 到 她的 ， 和 这

德赖斯代尔夫妇的房间就在她隔壁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['trænsəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

transom over the connecting door was open ,

横梁 超过 这 连接 门 曾是 打开 ,

连接门上方的横梁是开着的，

[soʊ] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzəli] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

so that whatever was said in one room could be easily heard in the other .

所以 那 任何 曾是 说 在 一 房间 可以 是 容易地 听到 在 这 其他 .

这样一来，一个房间里说的话就能轻易地在另一个房间里听到。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [hɜːrd] ['draɪzˌdeɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [blaɪndz] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

Mrs . Potter heard Drysdale get up and open the blinds to let in the morning sun .

太太 . 波特 听到 德赖斯代尔 得到 向上 和 打开 这 百叶窗 到 让 在 这 早晨 太阳 .

波特太太听到德赖斯代尔起床，打开百叶窗让晨光照进来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ]

He had hardly done so

他 有 几乎 完毕 所以

他几乎没这样做。

[er] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

ere he gave a sharp cry and sank into a chair .

埃雷 他 给予 一个 锋利的 哭 和 沉没 进入 一个 椅子 .

然后他发出一声尖叫，瘫倒在椅子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)
第4/12页

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] .
" What is the matter ? " asked Mrs . Drysdale , in great alarm .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 太太 . 德赖斯代尔 , 在 伟大的 警报 .

“出了什么事？”德赖斯代尔太太惊慌地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][dəunt] [fiːl] [wel] . "
" Oh , nothing , " he replied ; " I don't feel well . "
" 哦 , 没有什么 , " 他 回复 ; " 我 不 感觉 出色地 . "

“哦，没什么，”他回答说，“我感觉不太舒服。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
" I should think you wouldn't , " said Mrs . Drysdale , " for you have had
" 我 应该 思考 你 不会 , " 说 太太 . 德赖斯代尔 , " 为了 你 有 有
[ðə; ði] [noʊz] - [bliːd] ['terəbli] .
the nose - bleed terribly .
这 鼻子 - 流血 可怕 .

“我想你不会的，”德赖斯代尔太太说，“因为你流鼻血流得很厉害。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [liːdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Why , it is all over the pillow and floor , and leads out of the door .
为什么 , 它 是 全部 超过 这 枕头 和 地面 , 和 线索 出去 的 这 门 .

为什么？枕头上、地板上到处都是，甚至连门外都是。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [sterz] . "
You must have gone down stairs . "
你 必须 有 已消失 向下 楼梯 . "

你一定是下楼了。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['heɪstɪli] , " [aɪ][dɪd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" Yes , yes , " he exclaimed , hastily , " I did get up in the night .
" 是的 , 是的 , " 他 惊呼 , 草草 , " 我 做过 得到 向上 在 这 夜晚 .

“是的，是的，”他急忙说道，“我半夜起来了。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] — [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] . "
I — I don't feel very well — I guess I will lie down again . "
我 — 我 不 感觉 非常 出色地 — 我 猜测 我 将要 说谎 向下 再次 . "

我……我感觉不太舒服……我想我还是躺下休息吧。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æŋkʃəsli] .
" Is there anything I can do for you ? " asked his wife , anxiously .
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ? " 问 他的 妻子 , 焦虑地 .

“我能为你做些什么吗？”他的妻子焦急地问道。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" No , nothing at present .
" 不 , 没有什么 在 展示 .

“不，目前还没有任何消息。”

[dʒʌst][goʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ;
Just go right along with your household affairs , as usual ;
只是 去 正确的 沿着 和 你的 家庭 事务 , 作为 通常 ;

照常处理家务就好；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
I shall be all right in a short time .
我 将 是 全部 正确的 在 一个 短的 时间 .

我很快就会好起来的。

" ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,
" Mrs . Drysdale saw that her husband was nervous and irritable ,
" 太太 . 德赖斯代尔 锯 那 她 丈夫 曾是 紧张的 和 易怒的 ,

德赖斯代尔太太看出她丈夫神经紧张、易怒。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɜːr; hər] [də'mestɪk]
and so she dressed quickly and went down to superintend her domestic
和 所以 她 穿着 迅速地 和 去 向下 到 督 她 国内的
['duːtiz] .
duties .
职责 .

于是她迅速穿好衣服，下楼去处理家务。

[wen] ['mɪsɪz] . ['pɑːtɝz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,
When Mrs . Potter's breakfast was ready ,
什么时候 太太 . 陶工的 早餐 曾是 准备好 ,

当波特太太的早餐准备好时，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tɔːk] .
she brought it up herself and stopped a few minutes to talk .
她 带来 它 向上 她自己 和 停止 一个 很少 分钟 到 讲话 .

她主动提起这件事，停下来谈了几分钟。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['remədi] [fɔːr; fər] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊz] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ?
" Do you know of any remedy for bleeding at the nose , Mrs . Potter ?
" 做 你 知道 的 任何 补救 为了 出血 在 这 鼻子 , 太太 . 波特 ?

波特太太，您知道有什么办法可以治疗鼻出血吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn]
" My husband had quite a severe attack last night , and he went down on
" 我的 丈夫 有 相当 一个 严重 攻击 最后的 夜晚 , 和 他 去 向下 在
[ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] ,
the front veranda ,
这 正面 阳台 ,

“我丈夫昨晚突发重病，倒在了前廊上。”

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] ['eksərsaɪz] [wʊd] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː]
and then down the gravel walk , thinking , I suppose , that exercise would stop it
和 然后 向下 这 碎石 走 , 思维 , 我 认为 , 那 锻炼 会 停止 它
.
.
.

然后沿着碎石小路走下去，我想，他当时的想法是，运动可以阻止这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bled]
It must have bled
它 必须 有 出血

它一定流血了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['fraɪtfəli] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][pæθ][tuː; tə][ðə; ði]
frightfully , for I could see marks of blood all the way down the path to the
可怕地 , 为了 我 可以 看 标记 的 血 全部 这 方式 向下 这 小路 到 这
[geɪt] . "
gate . "
门 . "

令人毛骨悚然的是，我能看到通往大门的路上到处都是血迹。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" I suppose he let it run instead of trying to stop the flow , " replied Mrs .
" 我 认为 他 让 它 跑步 反而 的 尝试 到 停止 这 流动 , " 回复 太太 .
['pɑːtər] .
Potter .
波特 .

“我想他是任由水流淌，而不是试图阻止它，”波特太太回答说。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
" Some people think it is good for the health occasionally ,
" 一些 人们 思考 它 是 好的 为了 这 健康 偶尔 ,

有些人认为偶尔这样做对健康有益，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə] [bliːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] .
and so they allow the nose to bleed as long as it wants to .
和 所以 他们 允许 这 鼻子 到 流血 作为 长的 作为 它 想要 到 .

所以他们就任由鼻子流血，想流多久就流多久。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ri'maːks] , ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [went] [daʊn] [sterz] [ə'gen] .
" After a few more remarks , Mrs . Drysdale went down stairs again .
" 后 一个 很少 更多的 评论 , 太太 . 德赖斯代尔 去 向下 楼梯 再次 .

“又说了几句之后，德赖斯代尔夫人再次下楼了。”

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
Mrs . Potter could hear Mr . Drysdale tossing about on the bed in the next room ,
太太 . 波特 可以 听到 先生 . 德赖斯代尔 抛掷 关于 在 这 床 在 这 下一个 房间 ,

波特太太能听到隔壁房间德莱斯代尔先生在床上翻来覆去的声音。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] — " [oʊ]
muttering to himself , and occasionally speaking aloud such expressions as — " Oh
喃喃自语 到 他自己 , 和 偶尔 请讲 大声 这样的 表达式 作为 — " 哦
!
!
!

他喃喃自语，偶尔还会大声说出诸如“哦！

[ðɪs] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ! " — " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " — " [maɪ][gɑːd] !
this is horrible ! " — " What does this mean ? " — " My God !
这 是 可怕 ! " — " 什么 做 这 意思是 ? " — " 我的 上帝 !

这太可怕了！“——“这是什么意思？””——“我的天哪！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
what could have done it ?
什么 可以 有 完毕 它 ?

究竟是什么原因造成的？

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" After a time he became quieter , but he did not leave his room until the
" 后 一个 时间 他 成为 更安静 , 但 他 做过 不是 离开 他的 房间 直到 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

过了一段时间，他变得安静了下来，但直到下午才离开房间。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Soon after he got up , Mr . Andrews called to see him ,

很快 后 他 得到 向上 , 先生 . 安德鲁斯 称为 到 看 他 ,

他起床后不久，安德鲁斯先生就打电话来看他了。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

having failed to find him at his office .

拥有 失败的 到 寻找 他 在 他的 办公室 .

在他的办公室没能找到他。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" I thought you might be sick and so I dropped in to see you , " he said .

" 我 想法 你 可能 是 生病的 和 所以 我 掉落 在 到 看 你 , " 他 说 .

“我以为你可能生病了，所以过来看看你，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪzˌdeɪl] .

" I am very glad you came , " replied Drysdale .

" 我 是 非常 高兴的 你 来了 , " 回复 德赖斯代尔 .

“我很高兴你来了，”德赖斯代尔回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp] . "

" I have been a little unwell , and I need some one to cheer me up . "

" 我 有 到过 一个 小的 不适 , 和 我 需要 一些 一 到 欢呼 我 向上 . "

“我身体有点不舒服，需要有人让我开心起来。”

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , " [sed] ['ændruːz] ; " [ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

" Let us take a short walk , " said Andrews ; " the exercise will do you good .

" 让 我们 拿 一个 短的 走 , " 说 安德鲁斯 ; " 这 锻炼 将要 做 你 好的 .

“我们出去散散步吧，”安德鲁斯说；“锻炼对你有好处。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [aʊt] , ['ændruːz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [blʌd] [ænd; ənd] [sed] :

" As they strolled out , Andrews pointed to some blood and said :

" 作为 他们 漫步 出去 , 安德鲁斯 尖 到 一些 血 和 说 :

“他们漫步走出去时，安德鲁斯指着一些血迹说：

" ['eni] [wʌn] [hɜːrt] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ? "

" Any one hurt in your house ? "

" 任何 一 伤害 在 你的 房子 ? "

你家有人受伤吗？

" [noʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['niːgrəuz] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

" No — yes — that is , nothing serious ; one of my negroes cut his hand this morning

" 不 — 是的 — 那 是 , 没有什么 严肃的 ; 一 的 我的 黑人 切 他的 手 这 早晨

, " [rɪ'plaɪd] ['draɪzˌdeɪl] , ['ʃʌdəriŋ] .

, " replied Drysdale , shuddering .

, " 回复 德赖斯代尔 , 颤抖 .

“不——是的——也就是说，没什么大碍；我的一个黑奴今天早上割伤了手，”德赖斯代尔颤抖着回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət] [blʌd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [sɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

" I can't look at blood without feeling sick , " he explained ,

" 我 不能 看 在 血 没有 感觉 生病的 , " 他 解释 ,

“我一看到血就觉得恶心，”他解释说。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

as he saw that Andrews was wondering at his agitation .

作为 他 锯 那 安德鲁斯 曾是 好奇 在 他的 搅动 .

他看到安德鲁斯对他的激动感到疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] , ['ændruːz] ['noʊtɪst] [ðæt]

As they continued their walk , Andrews noticed that

作为 他们 持续 他们的 走 , 安德鲁斯 注意到 那

他们继续往前走，安德鲁斯注意到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈdraɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [self] - [əbˈzɔːrbd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt]
Drysdale was very self - absorbed , and so they strolled down the street without
德赖斯代尔 曾是 非常 自己 - 吸收 , 和 所以 他们 漫步 向下 这 街道 没有
[kənˈvəːsɪŋ] .
conversing .
对话 .

德赖斯代尔非常自我中心，所以他们一路走一路没说话。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [tʊk] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði][bæŋk] ,
Their course took them past the bank ,
他们的 课程 采取 他们 过去的 这 银行 ,

他们的路线经过了银行，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [məˈgrɛgɚ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns] ,
and as Mr . McGregor was standing on the steps of the side entrance ,
和 作为 先生 . 麦格雷戈 曾是 常设 在 这 步骤 的 这 边 入口 ,
[hiː; hi] [əˈkɔst] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrtɪli] .
he accosted them heartily .
他 被骚扰 他们 衷心地 .

当麦格雷戈先生站在侧门台阶上时，他热情地迎了上去。

" [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" Why , how do you do , gentlemen ?
" 为什么 , 如何 做 你 做 , 先生们 ?

“嗨，各位先生，你们好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
" Won't you walk in for a few minutes ?
" 惯于 你 走 在 为了 一个 很少 分钟 ?

“您能进来一会儿吗？”

[aɪ] [hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈɪlnəs] , [ˈmɪstər] . [ˈdraɪzˌdeɪl] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest]
I havn't seen you since your illness , Mr . Drysdale ; won't you come in and rest
我 还没有 已见 你 自从 你的 疾病 , 先生 . 德赖斯代尔 ; 惯于 你 来 在 和 休息
[ə; eɪ] [waɪl] ?
a while ?
一个 尽管 ?

德赖斯代尔先生，自从您生病以来，我就没见过您了；您能不能进来休息一会儿?

" [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [məˈgrɛgərz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ˈdraɪzˌdeɪl] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈtrembld]
" On hearing McGregor's salutation , Drysdale started as if stung , and trembled
" 在 听力 麦格雷戈的 问候 , 德赖斯代尔 开始 作为 如果 被蜇了 , 和 颤抖
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

听到麦格雷戈的问候，德赖斯代尔仿佛被刺痛了一般，猛地一颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] ,
He had been walking along with his eyes down ,
他 有 到过 步行 沿着 和 他的 眼睛 向下 ,

他一直低着头走路。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] [ʌn'tɪl] ['spoʊkən][tuː; tə] .
so that he had not seen Mr . McGregor until spoken to .
所以 那 他 有 不是 已见 先生 . 麦格雷戈 直到 说 到 .

所以，直到有人和他说话之前，他都没见过麦格雷戈先生。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][woʊnt][hæv; həv] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
" No , thank you , " he replied ; " I think I won't have time — that is ,
" 不 , 感谢 你 , " 他 回复 ; " 我 思考 我 惯于 有 时间 — 那 是 ,

“不，谢谢，”他回答说；“我想我没有时间——也就是说，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] .
I promised my wife to come back soon .
我 承诺 我的 妻子 到 来 后退 很快 .

我答应妻子会尽快回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
You must excuse me this time .
你 必须 原谅 我 这 时间 .

请原谅我这次的失陪。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
" He hurried on with a nervous gesture of courtesy ,
" 他 慌忙 在 和 一个 紧张的 手势 的 礼貌 ,

他带着一丝紧张的礼貌性动作，匆匆继续前行。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] .
and he did not recover his calmness until some minutes afterward .
和 他 做过 不是 恢复 他的 平静 直到 一些 分钟 之后 .

过了好几分钟，他才恢复平静。

['ændruːz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Andrews accompanied him to his home ,
安德鲁斯 伴随 他 到 他的 家 ,

安德鲁斯陪同他回家了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz] [plæn'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt]
and on the way they agreed to go to Drysdale's plantation for a short visit
和 在 这 方式 他们 同意 到 去 到 德赖斯代尔的 种植园 为了 一个 短的 访问
[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
on the following Monday .
在 这 下列的 周一 .

途中，他们约定下周一去德赖斯代尔的种植园进行短暂的访问。

['hævɪŋ] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Having settled upon the time for starting and returning ,
拥有 定居 之上 这 时间 为了 开始 和 返回 ,

确定好出发和返回时间后，

['ændruːz] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['draɪzˌdeɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Andrews declined an invitation to dine with Drysdale that evening , and they
安德鲁斯 拒绝 一个 邀请 到 用餐 和 德赖斯代尔 那 晚上 , 和 他们
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

当晚，安德鲁斯拒绝了德赖斯代尔的共进晚餐邀请，两人就此分手。

['ændruːz] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['briːdz] [ʃɑːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
Andrews dropped into Breed's shop on his way back to the hotel ,
安德鲁斯 掉落 进入 品种的 店铺 在 他的 方式 后退 到 这 酒店 ,

安德鲁斯在返回酒店的途中顺道去了布里德的店里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [jʌŋ] [griːn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [keɪs] .
and there he found young Green , the man who had made his book - case .
和 那里 他 成立 年轻的 绿色的 ， 这 男人 WHO 有 制成 他的 书 - 案件 .

在那里，他遇到了年轻的格林，就是那个为他制作书柜的人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['ændruːz] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
They talked together only a few minutes , and Andrews then went to his room ,
他们 谈话 一起 仅有的 一个 很少 分钟 ， 和 安德鲁斯 然后 去 到 他的 房间 ，

他们只聊了几分钟，安德鲁斯就回房间了。

[wer] [hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
where he stayed the remainder of the day .
在哪里 他 入住 这 余 的 这 天 .

他当天余下的时间都待在那里。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ændruːz] [ænd; ənd] ['draɪzˌdeɪl] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['deɪlaɪt] ,
On Monday , Andrews and Drysdale rode off to the plantation at daylight ,
在 周一 ， 安德鲁斯 和 德赖斯代尔 骑 离开 到 这 种植园 在 日光 ，

星期一，安德鲁斯和德赖斯代尔天一亮就骑马前往种植园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɝz] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə]
and the latter's spirits seemed to
和 这 后者的 烈酒 似乎 到

后者的灵魂似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['laɪtn] ['ræpɪdli] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .
lighten rapidly after leaving the immediate vicinity of Atkinson .
减轻 快速 后 离开 这 即时 附近 的 阿特金森 .

离开阿特金森附近后，光线迅速变亮。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ændruːz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
In the afternoon , Andrews took his gun and wandered off into the woods ,
在 这 下午 ， 安德鲁斯 采取 他的 枪 和 漫步 离开 进入 这 树林 ，

下午，安德鲁斯带着枪走进了树林。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
but he did not seem very desirous of shooting anything ,
但 他 做过 不是 似乎 非常 渴望 的 射击 任何事物 ，

但他似乎对射击没什么兴趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
for he soon took a position whence he commanded a full view of the house
为了 他 很快 采取 一个 位置 何处 他 命令 一个 满的 看法 的 这 房子
.
:
.

因为他很快占据了一个可以俯瞰整栋房子的绝佳位置。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , ['draɪzˌdeɪl] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl]
In about half an hour , Drysdale came out and walked slowly toward a small
在 关于 一半 一个 小时 ， 德赖斯代尔 来了 出去 和 步行 缓慢地 朝向 一个 小的
['klʌstər] [ʌv; əv] [triːz] ,
cluster of trees ,
簇 的 树木 ，

大约半小时后，德赖斯代尔走了出来，缓缓走向一小片树林。

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
about five hundred yards from the house .
关于 五 百 码 从 这 房子 .

离房子大约五百码远。

[hɪr] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri]
Here , he leaned against a tree , and paused to look around in every
这里 , 他 倾斜 反对 一个 树 , 和 暂停 到 看 大约 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;

他靠在一棵树上，停下来环顾四周；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [step] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
then he began to stride with a measured step in a straight line .
然后 他 开始 到 步幅 和 一个 测量 步 在 一个 直的 线 .

然后他开始迈着稳健的步伐，沿着直线前进。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['kerfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
When he stopped , he began to examine the ground carefully for some
什么时候 他 停止 , 他 开始 到 检查 这 地面 小心 为了 一些
['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
minutes , and finally ,
分钟 , 和 最后 ,

他停下来后，仔细观察了地面几分钟，最后，

[hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he seemed satisfied with his inspection , and returned to the house .
他 似乎 使满意 和 他的 检查 , 和 返回 到 这 房子 .

他对检查结果似乎很满意，然后返回了房子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , ['ændruːz] [ænd; ənd] ['draɪzˌdeɪl]
During the remainder of their stay at the plantation , Andrews and Drysdale
期间 这 余 的 他们的 停留 在 这 种植园 , 安德鲁斯 和 德赖斯代尔
[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] ,
were constantly together ,
是 不断地 一起 ,

在他们待在种植园的剩余时间里，安德鲁斯和德赖斯代尔形影不离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [sə'saɪəti] .
and the latter seemed to find the greatest pleasure in the former's society .
和 这 后者 似乎 到 寻找 这 最 乐趣 在 这 前任的 社会 .

后者似乎从与前者的交往中获得了最大的乐趣。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd] [spuːks] ,
He frequently recurred to the subject of ghosts and spooks ,
他 频繁地 复发 到 这 主题 的 鬼魂 和 幽灵 ,

他经常谈到鬼魂和幽灵的话题，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
and always closed by discussing the character of the apparition he had seen
和 总是 关闭 经过 讨论 这 特点 的 这 幻影 他 有 已见
[ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
on the roadside .
在 这 路边 .

最后，他总是会谈论他在路边看到的幽灵的特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
There was no doubt that it had made a deep impression upon him ,
那里 曾是 不 怀疑 那 它 有 制成 一个 深的 印象 之上 他 ,

毫无疑问，这件事给他留下了深刻的印象。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
for he never tired of talking about it .
为了 他 绝不 疲劳的 的 说 关于 它 .

因为他总是乐此不疲地谈论这件事。

['ændruːz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['rɪdɪˌkjuːld] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [krɔːs] - ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm]
Andrews laughed at him , ridiculed his vivid imagination , cross - questioned him
安德鲁斯 笑了 在 他 , 嘲笑 他的 生动 想像力 , 叉 - 被质问 他
,
,
,

安德鲁斯嘲笑他，讥讽他丰富的想象力，并对他进行了盘问。

[ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔːl]
and reasoned with him upon the absurdity of his hallucination , but all
和 有理智的 和 他 之上 这 荒谬 的 他的 幻觉 , 但 全部
[tuː; tə][noʊ] [ɪ'fekt] ;
to no effect ;
到 不 影响 ;

他与他讲道理，指出他幻觉的荒谬之处，但毫无效果；

['draɪzˌdeɪl] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɔːgɪd] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
Drysdale maintained in the most dogged manner , that he had seen a ghost .
德赖斯代尔 维持 在 这 最多 顽强 方式 , 那 他 有 已见 一个 鬼 .

德赖斯代尔始终坚持说他看到了鬼魂。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
On Friday , they were to return to Atkinson ,
在 星期五 , 他们 是 到 返回 到 阿特金森 ,

周五，他们本应返回阿特金森。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ændruːz] [roʊd]['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] .
and in the morning Andrews rode over to make a short visit to a neighbor .
和 在 这 早晨 安德鲁斯 骑 超过 到 制作 一个 短的 访问 到 一个 邻居 .

早上，安德鲁斯骑马去拜访了一位邻居。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl]
He was so hospitably entertained , however , that he did not get away until
他 曾是 所以 热情好客 娱乐 , 然而 , 那 他 做过 不是 得到 离开 直到
['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
after two o'clock ,
后 二 点钟 ,

然而，他受到了非常热情的款待，以至于直到两点多才离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd]
and it was nearly three before they started on their homeward
和 它 曾是 几乎 三 前 他们 开始 在 他们的 回家

将近三点的时候，他们才开始返程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[raɪd] .
ride .
骑 .

骑。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌski] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] ['rɑːki] [kriːk] ,
As before , it was growing dusky , when they reached the banks of Rocky Creek ,
作为 前 , 它 曾是 生长 昏暗 , 什么时候 他们 达到 这 银行 的 洛基 溪 ,

和之前一样，当他们到达洛基溪岸边时，天色已经渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] ['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
and Drysdale was in a state of high nervous excitement .
和 德赖斯代尔 曾是 在 一个 状态 的 高的 紧张的 激动 .

德赖斯代尔当时处于高度紧张兴奋的状态。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [æt; ət] ['ændruːz] - [saɪd] ,
On reaching the spot where Drysdale had seen the ghost before , he kept close at Andrews ' side ,
在 到达 这 点 在哪里 德赖斯代尔 有 已见 这 鬼 前 , 他 保留 关闭 在 安德鲁斯 - 边 ,

到达德赖斯代尔之前看到鬼魂的地方后，他紧紧跟在安德鲁斯身边。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
and endeavored to appear unconcerned .
和 努力 到 出现 漠不关心 .

并努力表现得毫不在意。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [grɑːspt] ['ændruːz] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
Suddenly , he grasped Andrews by the arm with a faint groan , and said :
突然 , 他 抓住 安德鲁斯 经过 这 手臂 和 一个 头晕的 呻吟 , 和 说 :

突然，他低声呻吟着，一把抓住安德鲁斯的胳膊，说道：

" ['ændruːz] , [lʊk] !
" Andrews , look !
" 安德鲁斯 , 看 !

“安德鲁斯，快看！”

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
for God's sake , tell me , don't you see it ?
为了 神的 清酒 , 告诉 我 , 不 你 看 它 ?

看在上帝的份上，告诉我，你难道看不出来吗?

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
" As he spoke , he pointed toward the same ghastly object which he had seen before .
" 作为 他 辐 , 他 尖 朝向 这 相同的 阴森 目的 哪个 他 有 已见 前 .

“说话间，他指着之前见过的那个可怕的物体。

[ðer; ðər] , [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pæst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məːdəd] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] .
There , right under his eyes , passed the image of the murdered George Gordon .
那里 , 正确的 在下面 他的 眼睛 , 通过了 这 图像 的 这 被谋杀 乔治 戈登 .

就在那里，在他的眼前，被谋杀的乔治·戈登的影像掠过。

" [ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːli] [ə'gen] , " [sed] ['ændruːz] , ['suːðɪŋli] ,

" There , I was afraid you would have the same folly again , " said Andrews , soothingly ,

" 那里 , 我 曾是 害怕的 你 会 有 这 相同的 蠢事 再次 , " 说 安德鲁斯 , 舒缓地 ,

“哎，我还真怕你又犯同样的错误呢，”安德鲁斯安慰道。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['goʊstli] [frend] .

as if anxious to attract his attention away from his ghostly friend .

作为 如果 焦虑的 到 吸引 他的 注意力 离开 从 他的 幽灵般的 朋友 .

仿佛急于将他的注意力从他那幽灵般的朋友身上转移开来。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

" What the devil is the matter with you ? "

" 什么 这 魔鬼 是 这 事情 和 你 ? "

你到底怎么了?

" [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , ['ændruːz] , " [gɑːspt] ['draɪzˌdeɪl] ,

" Tell me , tell me , Andrews , " gasped Drysdale ,

" 告诉 我 , 告诉 我 , 安德鲁斯 , " 倒吸一口气 德赖斯代尔 ,

“告诉我，告诉我，安德鲁斯，”德赖斯代尔喘着气说。

[ɪn] [sʌtʃ] ['terər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrdz] ;

in such terror that his parched throat and quivering lips could hardly pronounce the words ;

在 这样的 恐怖 那 他的 干渴 喉 和 颤抖 嘴唇 可以 几乎 发音 这 字 ;

他吓得喉咙干裂，嘴唇颤抖，几乎说不出话来；

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l][mæn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] ? "

" can't you see that horrible man close to the fence , walking toward the creek ? "

" 不能 你 看 那 可怕的 男人 关闭 到 这 栅栏 , 步行 朝向 这 溪 ? "

“你没看到那个可怕的男人就在栅栏附近，正朝着小溪走去吗？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] , ['ɜːrnɪstli] ,

" I tell you , my dear fellow , " replied Andrews , earnestly ,

" 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 同伴 , " 回复 安德鲁斯 , 切实 ,

“我告诉你，我亲爱的朋友，”安德鲁斯认真地回答道，

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

" that you are laboring under a most unpleasant hallucination .

" 那 你 是 劳动 在下面 一个 最多 令人不快的 幻觉 .

“你正遭受一种非常不愉快的幻觉的折磨。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['eni] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [saɪt] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

There is absolutely no person , or any moving object in sight , except you and me .

那里 是 绝对地 不 人 , 或者 任何 移动 目的 在 视线 , 除了 你 和 我 .

除了你和我之外，周围绝对没有其他人，也没有任何移动的物体。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [huːf] - [biːts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] ,

" At this moment , the sound of approaching hoof - beats could be plainly heard ,

" 在 这 片刻 , 这 声音 的 接近 蹄 - 节拍 可以 是 显然 听到 ,

这时，可以清晰地听到越来越近的蹄声。

[ænd; ənd] ['draɪzˌdeɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
and Drysdale turned his head to look back in the direction whence they came .
和 德赖斯代尔 转向 他的 头 到 看 后退 在 这 方向 何处 他们 来了 .

德赖斯代尔转过头，望向他们来的方向。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡoʊst] [ə'ɡen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
On looking for the ghost again , it was nowhere to be seen .
在 寻找 为了 这 鬼 再次 , 它 曾是 无处 到 是 已见 .

再次寻找鬼魂时，却发现它已经消失得无影无踪。

" ['ændruːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɡɔːn] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Andrews , it is gone — the earth has swallowed it up , " he said .
" 安德鲁斯 , 它 是 已消失 — 这 地球 有 吞咽 它 向上 , " 他 说 .

“安德鲁斯，它没了——大地把它吞噬了，”他说。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɪf] ['ændruːz] [hæd; həd]
He would have fallen from his horse , if Andrews had
他 会 有 倒下 从 他的 马 , 如果 安德鲁斯 有

如果安德鲁斯当时在场，他就会从马上摔下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['mɪstər] . [briːd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'fælən] ,
not caught him around the waist , and just as he did so , Mr . Breed and Mr . O'Fallon ,
不是 捕捉 他 大约 这 腰部 , 和 只是 作为 他 做过 所以 , 先生 . 品种 和 先生 . 奥法伦 ,

没有搂住他的腰，就在这时，布里德先生和奥法伦先生

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] , [roʊd] [ʌp] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the station agent , rode up , one on each side of them .
这 车站 代理人 , 骑 向上 , 一 在 每个 边 的 他们 .

车站工作人员骑马过来，一左一右地坐在他们旁边。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ? " [æskt] [oʊ'fælən] .
" What's the matter with Mr . Drysdale ? " asked O'Fallon .
" 是什么 这 事情 和 先生 . 德赖斯代尔 ? " 问 奥法伦 .

奥法伦问道：“德赖斯代尔先生怎么了？”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Didn't you see it ?
" 没有 你 看 它 ?

你没看到吗?

[tel] [ˌem 'iː] — [dɪd][ðə; ði] [ɡoʊst] [pæs] [juː; jʊ] ?
Tell me — did the ghost pass you ?
告诉 我 — 做过 这 鬼 经过 你 ?

告诉我——那个鬼魂从你身边经过了吗?

" ['draɪzˌdeɪl] ['kwiərid] ['iːɡərli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .
" Drysdale queried eagerly , turning toward the new comers .
" 德赖斯代尔 查询 急切地 , 转弯 朝向 这 新的 来者 .

“德赖斯代尔急切地问道，同时转向新来者。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ðə; ði] [goʊst] ? - " [æskt] ['mɪstər] . [briːd] , [ɪn] [greɪt] ['wʌndərmənt] .
What do you mean by ' the ghost ? ' " asked Mr . Breed , in great wonderment .
什么 做 你 意思是 经过 - 这 鬼 ? - " 问 先生 . 品种 , 在 伟大的 惊奇 .

“你说的‘鬼魂’是什么意思？”布里德先生惊奇地问道。

" [ðə; ði] [goʊst] , [aɪ] [seɪ] — [dɪd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fɪgjər] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
" The ghost , I say — did neither of you see a horrible figure pass out of sight
" 这 鬼 , 我 说 — 做过 两者都不 的 你 看 一个 可怕 数字 经过 出去 的 视线
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“我说，那个鬼魂——你们俩难道都没看到一个可怕的身影突然消失在视线中吗？”

[tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] ['jɑːndər] ? "
toward the creek yonder ? "
朝向 这 溪 远处 ? "

往那边的小溪方向走？

" [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , " [sed] [oʊ'fælən] ; " [dɪd][juː; jʊ] , [briːd] ? "
" I saw nothing , Mr . Drysdale , " said O'Fallon ; " did you , Breed ? "
" 我 锯 没有什么 , 先生 . 德赖斯代尔 , " 说 奥法伦 ; " 做过 你 , 品种 ? "

“我什么也没看见，德赖斯代尔先生,”奥法伦说，“你看见了吗，布里德？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [miːnz] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] , " [sed] [briːd] ,
" Well , I don't know what Mr . Drysdale means by a ghost , " said Breed ,
" 出色地 , 我 不 知道 什么 先生 . 德赖斯代尔 方法 经过 一个 鬼 , " 说 品种 ,
[dɪ'lɪbərətli] ;
deliberately ;
故意地 ;

“嗯，我不知道德赖斯代尔先生说的鬼魂是什么意思,”布里德故意说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .
" but I think I did see something down there .
" 但 我 思考 我 做过 看 某物 向下 那里 .

但我认为我确实在下面看到了什么东西。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] .
I couldn't say what it looked like .
我 不能 说 什么 它 看起来 喜欢 .

我无法描述它的样子。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊst] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ? "
Why do you call it a ghost , Mr . Drysdale ? "
为什么 做 你 称呼 它 一个 鬼 , 先生 . 德赖斯代尔 ? "

德赖斯代尔先生，您为什么称它为鬼魂呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Because I have seen it twice close to me ,
" 因为 我 有 已见 它 两次 关闭 到 我 ,

因为我曾两次近距离亲眼见过它，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruːz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
and Mr . Andrews has not been able to see it at all ,
和 先生 . 安德鲁斯 有 不是 到过 有能力的 到 看 它 在 全部 ,

安德鲁斯先生根本没能看到它。

" [rɪ'plaɪd] ['draɪzˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
" replied Drysdale with great difficulty .
" 回复 德赖斯代尔 和 伟大的 困难 .

德赖斯代尔艰难地回答道。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
" I began to think it must have been imagination on my part , but now ,
" 我 开始 到 思考 它 必须 有 到过 想像力 在 我的 部分 , 但 现在 ,

“我一开始以为那一定是我的错觉，但现在，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] .
that you have seen it , I know that it was a ghost .
那 你 有 已见 它 , 我 知道 那 它 曾是 一个 鬼 .

既然你看到了，我知道那是鬼魂。

" ['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] ,
" Drysdale was so helpless ,
" 德赖斯代尔 曾是 所以 无助 ,

“德赖斯代尔当时非常无助，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][wʌn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][raɪd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]
that it was necessary for one gentleman to ride on each side of him to
那 它 曾是 必要的 为了 一 绅士 到 骑 在 每个 边 的 他 到
[hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
hold him in his saddle .
抓住 他 在 他的 鞍 .

因此，需要一位绅士分别骑在他两侧，扶住他，让他坐在马鞍上。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
On arriving at his place , they helped him into the house ,
在 抵达 在 他的 地方 , 他们 帮助 他 进入 这 房子 ,

到达他家后，他们扶他进了屋。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and left him in charge of his wife .
和 左边 他 在 收费 的 他的 妻子 .

并把妻子留给了他。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
He immediately went to bed , and during the night , he suffered a great deal
他 立即地 去 到 床 , 和 期间 这 夜晚 , 他 遭受 一个 伟大的 交易
.
.
.

他立即上床睡觉，夜里他非常痛苦。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['groʊnɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] .
Mrs . Potter heard him groaning , tossing , and muttering until nearly daylight .
太太 . 波特 听到 他 呻吟 , 抛掷 , 和 喃喃自语 直到 几乎 日光 .

波特太太听到他呻吟、翻来覆去、喃喃自语，直到天快亮了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [suːn] ['friːli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ]
The story of the ghost was soon freely circulated by
这 故事 的 这 鬼 曾是 很快 自由 流通 经过

关于鬼魂的故事很快就广为流传了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[oʊ'fælən] [ænd; ənd] [briːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
O'Fallon and Breed , though they could not describe the apparition at all .
奥法伦 和 品种 , 尽管 他们 可以 不是 描述 这 幻影 在 全部 .

奥法伦和布里德，尽管他们完全无法描述这个幻象。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
Still , it created quite an excitement , and the results were not very beneficial
仍然 , 它 创建 相当 一个 激动 , 和 这 结果 是 不是 非常 有利
[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
to the neighborhood ,
到 这 邻里 ,

不过，这件事确实引起了不小的轰动，但对周边社区却并没有带来多少好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ]['niːgroʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]
for the reason that no negro could be induced to pass along that part of
为了 这 原因 那 不 黑人 可以 是 诱导 到 经过 沿着 那 部分 的
[ðə; ði] [roʊd] ['æftər][dɑːrk] ;
the road after dark ;
这 路 后 黑暗的 ;

因为天黑以后，任何黑人都不愿意走那段路；

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['edʒukeɪtɪd] [waɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [nɑːt] [raɪd] [pæst][ðə; ði][spɑːt]
there were a great many educated white people who would not ride past the spot
那里 是 一个 伟大的 许多 受过教育 白色的 人们 WHO 会 不是 骑 过去的 这 点
[ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .
alone on a dark night .
独自的 在 一个 黑暗的 夜晚 .

有很多受过良好教育的白人，他们不会在漆黑的夜晚独自骑马经过那里。

['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
Drysdale was confined to his room for several days ,
德赖斯代尔 曾是 受限 到 他的 房间 为了 一些 天 ,

德赖斯代尔被限制在房间里数日。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['vɪzɪtər] [ɪk'sept] ['ændruːz] .
during which time he received no visitors except Andrews .
期间 哪个 时间 他 已收到 不 访客 除了 安德鲁斯 .

在此期间，除了安德鲁斯之外，他没有接待任何访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prefrəns] [hiː; hi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
It was curious to observe what a strong preference he showed for his
它 曾是 好奇的 到 观察 什么 一个 强的 偏爱 他 显示 为了 他的
[nuː] - [faʊnd] [frend] .
new - found friend .
新的 - 成立 朋友 .

令人惊讶的是，他对这位新朋友表现出了如此强烈的偏爱。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən][maɪ'self] ,
Just at this time I decided to re - visit Atkinson myself ,
只是 在 这 时间 我 决定 到 关于 - 访问 阿特金森 我 ,

就在这时，我决定亲自重访阿特金森。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mesərz] . ['bælənˌtaɪn] ,
and on my arrival there I had a long interview with Messrs . Ballantine ,
和 在 我的 到达 那里 我 有 一个 长的 面试 和 先生们 . 百龄坛 ,
[mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] .
McGregor , and Gordon .
麦格雷戈 , 和 戈登 .

我到达那里后，与巴兰坦先生、麦格雷戈先生和戈登先生进行了长时间的面谈。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [steps] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,
I explained to them all the steps I had taken ,
我 解释 到 他们 全部 这 步骤 我 有 已采取 ,

我向他们解释了我采取的所有步骤，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruːz] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
and they learned to their great astonishment that Mr . Andrews , Mrs . Potter ,
和 他们 学习 到 他们的 伟大的 惊讶 那 先生 . 安德鲁斯 , 太太 . 波特 ,

他们惊讶地得知，安德鲁斯先生、波特夫人

[ænd; ənd]['mɪstər] . [griːn] [wɜːr; wər][maɪ] [dɪ'tektɪv] .
and Mr . Green were my detectives .
和 先生 . 绿色的 是 我的 侦探 .

格林先生是我的侦探。

[ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [griːn] ,
The ghost was Green ,
这 鬼 曾是 绿色的 ,

鬼魂是绿色的，

[huːz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [jʌŋ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] .
whose resemblance to young Gordon was a great aid in carrying out the scheme .
谁 相似 到 年轻的 戈登 曾是 一个 伟大的 援助 在 携带 出去 这 方案 .

他与年轻的戈登长相酷似，这对实施该计划大有帮助。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [get] [hɜːr'self]
Mrs . Potter had voluntarily fallen from her horse in order to get herself
太太 . 波特 有 自愿 倒下 从 她 马 在 命令 到 得到 她自己
['kærid] ['ɪntuː] ['draɪzˌdeɪlz] [haʊs] ,
carried into Drysdale's house ,
携带 进入 德赖斯代尔的 房子 ,

波特太太是自愿从马上摔下来，以便让人把她抬进德赖斯代尔的房子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [blʌd] ['oʊvər] ['draɪzˌdeɪlz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn]
and it was she who sprinkled the blood over Drysdale's clothing and down
和 它 曾是 她 WHO 撒上 这 血 超过 德赖斯代尔的 衣服 和 向下
[ðə; ði] [wɔːk] .
the walk .
这 走 .

是她把血洒在了德赖斯代尔的衣服上和人行道上。

['æftər] ['setlɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
After settling all our plans , I returned to the hotel ,
后 安顿 全部 我们的 计划 , 我 返回 到 这 酒店 ,

安排好所有计划后，我回到了酒店。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ændruːz]
where I was easily able to obtain a private interview with Mr . Andrews
在哪里 我 曾是 容易地 有能力的 到 获得 一个 私人的 面试 和 先生 . 安德鲁斯
[ænd; ənd]['mɪstər] . [griːn] .
and Mr . Green .
和 先生 . 绿色的 .

在那里，我很容易就获得了与安德鲁斯先生和格林先生的私人面谈机会。

[aɪ] [ɡeɪv] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['ændruːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ʌv; əv][maɪ]
I gave full instructions to Andrews , and he informed Mrs . Potter of my
我 给予 满的 指示 到 安德鲁斯 , 和 他 知情的 太太 . 波特 的 我的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

我已向安德鲁斯详细交代了所有事宜，他也将我的意愿告知了波特夫人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [blʌd] .
at the same time conveying to her another large bottle of blood .
在 这 相同的 时间 传递 到 她 其他 大的 瓶子 的 血 .

与此同时，又给她送来了一大瓶血。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'baʊt] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [roʊz] , ['kwaɪətli] [drest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]
About one o'clock that night Mrs . Potter rose , quietly dressed herself , and
关于 一 点钟 那 夜晚 太太 . 波特 玫瑰 , 悄悄 穿着 她自己 , 和
['stelθɪli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
stealthily left the house .
悄悄地 左边 这 房子 .

当晚大约一点钟，波特太太起床，悄悄地穿好衣服，悄悄地离开了家。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][bɪ'ɡæn][tuː; tə][drɑːp] [blʌd]
She walked to the nearest point on the creek and began to drop blood
她 步行 到 这 最近的 观点 在 这 溪 和 开始 到 降低 血
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] .
from her bottle .
从 她 瓶子 .

她走到小溪边最近的一处，开始从瓶子里滴血。

[ʃiː; ʃi] [spɪld] [smɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʌp][ðə; ði] [frʌnt]
She spilled small portions of it all the way back to the house , up the front
她 洒了 小的 部分 的 它 全部 这 方式 后退 到 这 房子 , 向上 这 正面
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

她一路往回走，沿着前院小路，不时地洒出一些液体。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['draɪzˌdeɪlz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['skætərd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]
in the hall , and finally , slipping into Drysdale's room , she scattered the crimson
在 这 大厅 , 和 最后 , 滑倒 进入 德赖斯代尔的 房间 , 她 疏散 这 赤红
[drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
drops on his pillow .
滴 在 他的 枕头 .

在走廊里，最后，她溜进了德赖斯代尔的房间，将鲜红的液体洒在他的枕头上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] .
She then retired to bed .
她 然后 退休 到 床 .

随后她便回房休息了。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'woʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	['mɪsɪz]	.	['draɪzˌdeɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ʌn'iːzi]	[steɪt]
When	**she**	**awoke**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**she**	**found**	**Mrs**	**.**	**Drysdale**	**in**	**a**	**very**	**uneasy**	**state**
什么时候	她	醒来	在	这	早晨	,	她	成立	太太	.	德赖斯代尔	在	一个	非常	不安	状态

[ʌv; əv]	[maɪnd]	.
of	**mind**	**.**
的	头脑	.

早上醒来时，她发现德赖斯代尔太太心神不宁。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[ə'gen]	[bɪn]	[ə'tækt]	[baɪ]	['bliːdɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[noʊz]	,
She	**said**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**again**	**been**	**attacked**	**by**	**bleeding**	**at**	**the**	**nose**	**,**
她	说	那	她	丈夫	有	再次	到过	遭到攻击	经过	出血	在	这	鼻子	,

她说她丈夫再次遭到袭击，鼻子出血。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[wiːk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
and	**that**	**he**	**was**	**quite**	**weak**	**from**	**the**	**loss**	**of**	**blood**	**.**
和	那	他	曾是	相当	虚弱的	从	这	损失	的	血	.

他因失血过多而身体非常虚弱。

['mɪsɪz]	.	['pɑːtər]	['diːpli]	['simpəθaizd]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['draɪzˌdeɪl]	,
Mrs	**.**	**Potter**	**deeply**	**sympathized**	**with**	**Mrs**	**.**	**Drysdale**	**,**
太太	.	波特	深	同情	和	太太	.	德赖斯代尔	,

波特夫人对德赖斯代尔夫人深表同情。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ə'sɪst]	[hɜːr; hər]	['oʊnli]	[baɪ]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[kən'səuliŋ]	[wɜːrdz]	.
but	**she**	**could**	**assist**	**her**	**only**	**by**	**kind**	**and**	**consoling**	**words**	**.**
但	她	可以	协助	她	仅有的	经过	种类	和	安慰	字	.

但她只能用温柔安慰的话语来帮助她。

[ðə; ði]	['fæməli]	[hæd; həd]	['hɑːrdli]	['fɪnɪʃt]	[ðer; ðər]	['brekfəst]	[wen]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nebəz]
The	**family**	**had**	**hardly**	**finished**	**their**	**breakfast**	**when**	**a**	**number**	**of**	**the**	**neighbors**
这	家庭	有	几乎	完成的	他们的	早餐	什么时候	一个	数字	的	这	邻居

[keɪm]	[ɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	.
came	**in**	**in**	**a**	**high**	**state**	**of**	**excitement**	**.**
来了	在	在	一个	高的	状态	的	激动	.

一家人刚吃完早饭，就有许多邻居兴奋地跑了进来。

[ðeɪ]	[sed]	[ðæt]	[blʌd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'skʌvərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	[nɪr]	[wer]	[ðə; ði]	[goʊst]	[hæd; həd]
They	**said**	**that**	**blood**	**had**	**been**	**discovered**	**on**	**the**	**grass**	**near**	**where**	**the**	**ghost**	**had**
他们	说	那	血	有	到过	发现	在	这	草	靠近	在哪里	这	鬼	有

[bɪn]	[siːn]	,
been	**seen**	**,**
到过	已见	,

他们说在目击鬼魂的地方附近的草地上发现了血迹。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[hæd; həd]	['gæðərd]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**that**	**quite**	**a**	**crowd**	**had**	**gathered**	**around**	**it**	**.**
和	那	相当	一个	人群	有	聚集	大约	它	.

周围聚集了不少人。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['ʌðər]	[blʌd]	-	[ma:rks]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
They	**had**	**found**	**other**	**blood**	**-**	**marks**	**at**	**intervals**	**along**	**the**	**road**	**,**
他们	有	成立	其他	血	-	标记	在	间隔	沿着	这	路	,

他们在道路沿线还发现了其他一些血迹。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	['fɑːloʊɪŋ]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['trævld]	,
and	**on**	**following**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**they**	**traveled**	**,**
和	在	下列的	这	方向	在	哪个	他们	旅行	,

然后，他们顺着他们行进的方向走去，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[led]	[streɪt]	[tuː; tə]	['draɪzˌdeɪlz]	[haʊs]	.
it	**was**	**found**	**that**	**they**	**led**	**straight**	**to**	**Drysdale's**	**house**	**.**
它	曾是	成立	那	他们	引领	直的	到	德赖斯代尔的	房子	.

经查明，这些线索直通德赖斯代尔的家。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'roʊz] , [dɪd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['pɜːrs(ə)n][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
The question now arose , did the wounded person go from the house to the
这 问题 现在 出现 , 做过 这 受伤 人 去 从 这 房子 到 这
[kriːk] ,
creek ,
溪 ,

现在的问题是，伤者是否从房子里走到了小溪边?

[ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] .
or vice versa .
或者 副 反之亦然 .

反之亦然。

['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Drysdale was terribly excited on learning of the discovery , and he was
德赖斯代尔 曾是 可怕 兴奋的 在 学习 的 这 发现 , 和 他 曾是
[suːn] [ɪn]
soon in
很快 在

得知这一发现后，德赖斯代尔欣喜若狂，他很快就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
a species of delirium .
一个 物种 的 谵妄 .

一种谵妄症。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [suːn] [wɪð'druː] .
It was known that he was quite sick , so that the neighbors soon withdrew .
它 曾是 已知 那 他 曾是 相当 生病的 , 所以 那 这 邻居 很快 退出 .

大家都知道他病得很重，所以邻居们很快就搬走了。

['meni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɔːr]['niːgroʊ] [sniːk] - [θiːf] ,
Many thought that the blood was that of a burglar or negro sneak - thief ,
许多 想法 那 这 血 曾是 那 的 一个 窃贼 或者 黑人 潜行 - 贼 ,

许多人认为血迹是窃贼或黑人小偷的。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz] [haʊs] [tuː; tə] [stiːl] ,
who might have gone to Drysdale's house to steal ,
WHO 可能 有 已消失 到 德赖斯代尔的 房子 到 偷 ,

谁可能去了德赖斯代尔家行窃?

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['eni] ['plʌndər] .
but who had been frightened off before he had secured any plunder .
但 WHO 有 到过 害怕 离开 前 他 有 安全 任何 掠夺 .

但他还没来得及掠夺任何东西就被吓跑了。

[ðə; ði] [blʌd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][hɜːrt] .
The blood might have been from an old hurt .
这 血 可能 有 到过 从 一个 老的 伤害 .

血迹可能是旧伤造成的。

['ʌðər] , [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] , [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei]
Others , more superstitiously inclined , believed that the ghost was in some way
其他的 , 更多的 迷信地 倾斜 , 相信 那 这 鬼 曾是 在 一些 方式
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] .
responsible for the blood .
负责任的 为了 这 血 .

另一些人则比较迷信，认为血迹与鬼魂有关。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [haʊ'evər] ,
No one was able to solve the mystery , however ,
不 一 曾是 有能力的 到 解决 这 神秘 , 然而 ,

然而，这个谜团始终无人能够解开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊst] ['stɔːri] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]
and it added to the terror with which the ghost story had inspired the
和 它 额外 到 这 恐怖 和 哪个 这 鬼 故事 有 灵感 这
['niːgrəuz] .
negroes .
黑人 .

这更加剧了鬼故事给黑人带来的恐惧。

['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
Drysdale was now confined to his bed ,
德赖斯代尔 曾是 现在 受限 到 他的 床 ,

德赖斯代尔现在只能卧床不起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['ændruːz] .
and he would see no one except his wife and Andrews .
和 他 会 看 不 一 除了 他的 妻子 和 安德鲁斯 .

除了妻子和安德鲁斯，他谁也不见。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk] ,
He insisted that he was not sick , but only run down by overwork ,
他 坚持 那 他 曾是 不是 生病的 , 但 仅有的 跑步 向下 经过 过度劳累 ,

他坚称自己没生病，只是过度劳累。

[ænd; ənd][soʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] .
and so refused to have a doctor .
和 所以 拒绝 到 有 一个 医生 .

因此拒绝就医。

['ændruːz] - ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,
Andrews ' influence over him was greater than that of any one else ,
安德鲁斯 - 影响 超过 他 曾是 更大的 比 那 的 任何 一 别的 ,

安德鲁斯对他的影响比任何人都大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
and it was plain that the latter had completely secured his confidence .
和 它 曾是 清楚的 那 这 后者 有 完全地 安全 他的 信心 .

很明显，后者已经完全赢得了他的信任。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [wʊd] ['ʃʊrli] [kən'fes] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
As I now felt convinced that Drysdale would surely confess in a short time ,
作为 我 现在 毛毡 确信 那 德赖斯代尔 会 一定 承认 在 一个 短的 时间 ,

因为我确信德赖斯代尔很快就会认罪，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ændruːz]
I returned to Chicago , leaving the whole charge of the operation with Andrews
我 返回 到 芝加哥 , 离开 这 所有的 收费 的 这 手术 和 安德鲁斯
.
.
.

我返回芝加哥，把整个行动的指挥权都交给了安德鲁斯。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːθ] - [eɪk] ,
A few nights later Mrs . Potter was troubled with the tooth - ache ,
一个 很少 夜晚 之后 太太 . 波特 曾是 麻烦 和 这 齿 - 疼痛 ,

几天后的一个晚上，波特太太牙疼得厉害。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and she lay awake most of the night .
和 她 躺 醒 最多 的 这 夜晚 .

她整夜辗转难眠。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn] ['draɪzˌdeɪlz] [ruːm] ,
Suddenly she heard footsteps in Drysdale's room ,
突然 她 听到 脚步声 在 德赖斯代尔的 房间 ,

她突然听到德赖斯代尔房间里传来脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['draɪzˌdeɪl] [pæs] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .
and then she saw Drysdale pass her window on the veranda .
和 然后 她 锯 德赖斯代尔 经过 她 窗户 在 这 阳台 .

然后她看到德赖斯代尔从她阳台的窗户经过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [naɪt] - [dres] ,
He was dressed in slippers and night - dress ,
他 曾是 穿着 在 拖鞋 和 夜晚 - 裙子 ,

他穿着拖鞋和睡衣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and his actions were so strange that she determined to follow him .
和 他的 行动 是 所以 奇怪的 那 她 决定 到 跟随 他 .

他的行为如此古怪，以至于她决定跟踪他。

['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][dɑːrk] [kloʊðz] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['kɔːʃəsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Hastily putting on some dark clothes , she hurried cautiously after him .
草草 推杆 在 一些 黑暗的 衣服 , 她 慌忙 谨慎地 后 他 .

她匆匆穿上深色衣服，小心翼翼地跟在他身后。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [muːn] ,
The night was clear with no moon ,
这 夜晚 曾是 清除 和 不 月亮 ,

夜空晴朗，没有月亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
and she was able to distinguish his white figure at a considerable
和 她 曾是 有能力的 到 区分 他的 白色的 数字 在 一个 大量
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

她从相当远的距离就能辨认出他白色的身影。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ;
He walked rapidly to the creek and followed its windings a short distance ;
他 步行 快速 到 这 溪 和 随后 它是 绕组 一个 短的 距离 ;

他快步走到小溪边，沿着蜿蜒的小溪走了一小段路；

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː]
then he paused a few
然后 他 暂停 一个 很少

然后他停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['mɪnɪts] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] .
minutes , as if reflecting .
分钟 , 作为 如果 反思 .

几分钟后，仿佛在沉思。

[ðɪs] [ɪneɪbld] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [nɪr] [baɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌndərgroʊθ] ,
This enabled Mrs . Potter to hide herself near by in some undergrowth ,
这 已启用 太太 . 波特 到 隐藏 她自己 靠近 经过 在 一些 灌木丛 ,
这使得波特太太能够藏身于附近的灌木丛中。

[wens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kerfəli] .
whence she could watch him more carefully .
何处 她 可以 手表 他 更多的 小心 .
这样她就能更仔细地观察他了。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [spɑːt] ,
To her great astonishment , she saw him walk into the creek at a shallow spot ,
到 她 伟大的 惊讶 , 她 锯 他 走 进入 这 溪 在 一个 浅的 点 ,
令她大吃一惊的是，她看到他走到小溪的浅水区。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['weɪdɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .
and begin wading up against the current .
和 开始 涉水 向上 反对 这 当前的 .
然后开始逆流而上。

['veri] [suːn] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
Very soon he stopped and leaned over with his hands in the water ,
非常 很快 他 停止 和 倾斜 超过 和 他的 双手 在 这 水 ,
很快他就停了下来，双手伸进水里，俯身向前。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
as if he were feeling for something .
作为 如果 他 是 感觉 为了 某物 .
仿佛他在感受着什么。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
In a few minutes he came out of the stream ,
在 一个 很少 分钟 他 来了 出去 的 这 溪流 ,
几分钟后，他从溪流中走了出来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ,
on the opposite side from that on which he had entered ,
在 这 对面的 边 从 那 在 哪个 他 有 进入 ,
在与他进入的那一侧相反的一侧，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kriːk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and took a path to a footbridge leading across the creek toward his house .
和 采取 一个 小路 到 一个 人行天桥 领导 穿过 这 溪 朝向 他的 房子 .
然后沿着小路走到一座横跨小溪、通往他家的步行桥上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ,
As soon as she saw that he was on his way back ,
作为 很快 作为 她 锯 那 他 曾是 在 他的 方式 后退 ,
她一看到他正在返回的路上，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hoʊm] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
she hastened home as rapidly as possible , arriving there only a few seconds before him .
她 加快 家 作为 快速 作为 可能的 , 抵达 那里 仅有的 一个 很少 秒 前 他 .
她以最快的速度赶回家，比他早几秒钟到达。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['draɪzˌdeɪl] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn]
The next morning , Drysdale appeared at the breakfast table for the first time , in
这 下一个 早晨 ， 德赖斯代尔 出现 在 这 早餐 桌子 为了 这 第一的 时间 ， 在
['sevrəl] [deɪz] .
several days .
一些 天 .

第二天早上，德赖斯代尔几天来第一次出现在餐桌旁。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt]
He remarked that he felt much better , but he said nothing of his midnight
他 评论 那 他 毛毡 很多 更好的 ， 但 他 说 没有什么 的 他的 午夜
[wɔːk] ,
walk ,
走 ，

他说他感觉好多了，但对午夜散步的事只字未提。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] ; [haʊ'evər] ,
nor did his wife , as she had slept in a separate room ; however ,
也不 做过 他的 妻子 ， 作为 她 有 睡着了 在 一个 分离 房间 ； 然而 ，

他的妻子也没有，因为她睡在另一个房间；然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she was probably ignorant of it .
她 曾是 大概 无知 的 它 .

她可能对此一无所知。

['niːðər] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
Neither Mrs . Potter ,
两者都不 太太 . 波特 ，

波特夫人也不是，

[nɔːr]['mɪstər] . ['ændruːz] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['draɪzˌdeɪlz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
nor Mr . Andrews could imagine what Drysdale's object was in making his
也不 先生 . 安德鲁斯 可以 想象 什么 德赖斯代尔的 目的 曾是 在 制作 他的
['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
pilgrimage to the creek at that time of night ,
朝圣 到 这 溪 在 那 时间 的 夜晚 ，

安德鲁斯先生也无法想象德赖斯代尔在那个深夜前往小溪的目的是什么。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ðæt] [və'sɪnəti] ,
especially as he had always shown the greatest aversion to that vicinity ,
尤其 作为 他 有 总是 所示 这 最 厌恶 到 那 附近 ，

尤其是因为他一直以来都对那个地方极其厌恶。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] .
ever since he had first seen the ghost .
曾经 自从 他 有 第一的 已见 这 鬼 .

自从他第一次见到那个鬼魂之后，就一直如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['pʌz(ə)ld] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friːk] ,
I was equally puzzled when I was informed of his freak ,
我 曾是 同样地 困惑 什么时候 我 曾是 知情的 的 他的 怪物 ，

得知他的怪癖后，我也同样感到困惑。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
but I determined to make use of the incident ,
但 我 决定 到 制作 使用 的 这 事件 ，

但我决定利用这次事件，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] .
in case he should do the same thing again .
在 案件 他 应该 做 这 相同的 事物 再次 .

以防他再次做出同样的事情。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪn'strʌktɪd] ['ændruːz] [tuː; tə][hæv; həv] [griːn] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [naɪt] , [drest]
I therefore instructed Andrews to have Green watch the house every night , dressed
我 所以 指示 安德鲁斯 到 有 绿色的 手表 这 房子 每一个 夜晚 , 穿着
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [suːt] .
in his apparition suit .
在 他的 幻影 套装 .

因此，我指示安德鲁斯让格林每晚穿上他的幽灵服看守房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] " ['ʃædoʊ] " ['draɪzˌdeɪl] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]
He was then to " shadow " Drysdale , when the latter went out , and if a
他 曾是 然后 到 " 阴影 " 德赖斯代尔 , 什么时候 这 后者 去 出去 , 和 如果 一个
['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd]
favorable opportunity should
有利 机会 应该

然后，当德赖斯代尔外出时，他要“跟踪”他，如果出现有利的机会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['prez(ə)nt] [ɪt'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
present itself , he was to appear before him in full view in the role of the
展示 本身 , 他 曾是 到 出现 前 他 在 满的 看法 在 这 角色 的 这
[goʊst] .
ghost .
鬼 .

当他出现时，他将以鬼魂的身份完全出现在他面前。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['duːtiz]
By this time , Drysdale had recovered sufficiently , to attend to his office duties
经过 这 时间 , 德赖斯代尔 有 恢复 足够 , 到 出席 到 他的 办公室 职责
,
,
,

此时，德赖斯代尔的身体已经恢复到足以处理公务的程度。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['ændruːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but he always seemed anxious to have Andrews with him .
但 他 总是 似乎 焦虑的 到 有 安德鲁斯 和 他 .

但他似乎总是很想让安德鲁斯待在他身边。

['ændruːz] [hæd; həd] [tɔːkt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
Andrews had talked very encouragingly to him , showed a good deal of
安德鲁斯 有 谈话 非常 令人鼓舞的是 到 他 , 显示 一个 好的 交易 的
['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,
sympathy , and thus ,
同情 , 和 因此 ,

安德鲁斯曾对他进行过非常鼓励的谈话，表现出了极大的同情，因此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] .
they had became quite confidential friends .
他们 有 成为 相当 机密的 朋友们 .

他们成了非常亲密的朋友。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ə'ʃʊrd] ['draɪzˌdeɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz]
He , therefore , assured Drysdale that he should be happy to give him as
他 , 所以 , 保证 德赖斯代尔 那 他 应该 是 快乐的 到 给 他 作为
[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
much of his company ,
很多 的 他的 公司 ,

因此，他向德赖斯代尔保证，他很乐意尽可能多地与他共事。

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['draɪzˌdeɪl] ['eni] ['pleʒər] .
as possible , if it would afford Drysdale any pleasure .
作为 可能的 , 如果 它 会 买得起 德赖斯代尔 任何 乐趣 .
如果能给德赖斯代尔带来任何乐趣，那就尽可能地去做。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] . ['ændruːz] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,
" You are very kind , Mr . Andrews , " said Drysdale ; " you may think it strange ,
" 你 是 非常 种类 , 先生 . 安德鲁斯 , " 说 德赖斯代尔 ; " 你 可能 思考 它 奇怪的 ,
“安德鲁斯先生，您真是太好了，”德赖斯代尔说；“您或许觉得这很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] ['leɪtli] .
but I feel a sense of relief , when I am with you , especially lately .
但 我 感觉 一个 感觉 的 宽慰 , 什么时候 我 是 和 你 , 尤其 最近 .
但和你在一起时，我感到如释重负，尤其是最近这段时间。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] ['betər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ['pleɪntɪvli] .
I wonder if I shall ever be better , " he mused plaintively .
我 想知道 如果 我 将 曾经 是 更好的 , " 他 沉思 哀怨地 .
“我不知道我是否还能好起来，”他哀怨地沉思道。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] , " [sed] ['ændruːz] , ['tʃɪrfəli] .
" Why , certainly ; we hope for your speedy recovery , " said Andrews , cheerfully .
" 为什么 , 当然 ; 我们 希望 为了 你的 迅速 恢复 , " 说 安德鲁斯 , 愉快地 .
“当然，我们希望您早日康复，”安德鲁斯高兴地说。

" [juː; jʊ][let] ['trɪviəl] ['mætərz] [preɪ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
" You let trivial matters prey on your mind , and you must stop it ,
" 你 让 琐碎的 事情 猎物 在 你的 头脑 , 和 你 必须 停止 它 ,
你让琐事占据你的心神，你必须停止这种行为。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "
for your health will not stand it . "
为了 你的 健康 将要 不是 站立 它 . "
你的健康会承受不住的。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] , " [ri'spɔndid] ['draɪzˌdeɪl] ['fiːbli] .
" Well , I shall try , " responded Drysdale feebly .
" 出色地 , 我 将 尝试 , " 回应 德赖斯代尔 虚弱地 .
“好吧，我会试试的。”德赖斯代尔无力地回答道。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɑːtɚz] [saɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
One evening , Mrs . Drysdale was sitting at Mrs . Potter's side , waiting for
一 晚上 , 太太 . 德赖斯代尔 曾是 坐着 在 太太 . 陶工的 边 , 等待 为了
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .
her husband's return .
她 丈夫的 返回 .
一天晚上，德赖斯代尔太太坐在波特太太身边，等着丈夫回来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
By this time , Mrs . Potter was able to sit up ,
经过 这 时间 , 太太 . 波特 曾是 有能力的 到 坐 向上 ,
这时，波特太太已经能够坐起来了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌmwʌt] .
and even to move about the room somewhat .
和 甚至 到 移动 关于 这 房间 有些 .
甚至可以稍微在房间里走动。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] .
" My husband is failing in health , I fear , " said Mrs . Drysdale .
" 我的 丈夫 是 失败 在 健康 , 我 害怕 , " 说 太太 . 德赖斯代尔 .
“我担心我丈夫的健康状况正在恶化，”德赖斯代尔太太说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
" I am afraid so , too , " replied Mrs . Potter ,
" 我 是 害怕的 所以 , 也 , " 回复 太太 . 波特 ,

“恐怕也是如此，”波特太太回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" and I feel sorry to think that I am a burden upon you at the same
" 和 我 感觉 对不起 到 思考 那 我 是 一个 负担 之上 你 在 这 相同的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“同时，想到我可能成为你的负担，我感到很抱歉；

[bʌt; bət] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
but , I hope to be well soon , and then I will help you take care of him
但 , 我 希望 到 是 出色地 很快 , 和 然后 我 将要 帮助 你 拿 关心 的 他
. "
. "
. "

但我希望自己能尽快康复，到那时我会帮你们照顾他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['bɜːrd(ə)n] , [wət'evər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" You have been no burden , whatever , Mrs . Potter ; on the contrary ,
" 你 有 到过 不 负担 , 任何 , 太太 . 波特 ; 在 这 相反 ,

“波特太太，您一点也不给我添麻烦；恰恰相反，

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə]
your company has been a great comfort to
你的 公司 有 到过 一个 伟大的 舒适 到

贵公司一直以来都给予我极大的安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

[bʌt; bət] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]
But , I was thinking , that if my husband would try a change of air and
但 , 我 曾是 思维 , 那 如果 我的 丈夫 会 尝试 一个 改变 的 空气 和
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但是，我在想，如果我丈夫愿意尝试换个环境和生活方式，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it would be a great help to him .
它 会 是 一个 伟大的 帮助 到 他 .

这将对他大有帮助。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['sædli] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
I should miss him sadly , but I would make any sacrifice to see him
我 应该 错过 他 令人遗憾的是 , 但 我 会 制作 任何 牺牲 到 看 他
[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] .
restored to health .
恢复 到 健康 .

我会非常想念他，但我愿意付出任何代价，只为让他恢复健康。

" [æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [sed] :
" At the tea table Mrs . Drysdale said :
" 在 这 茶 桌子 太太 . 德赖斯代尔 说 :

在茶桌旁，德赖斯代尔太太说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [helθ] , ['ælɪk] ,
" I was just speaking to Mrs . Potter about your health , Aleck ,
" 我 曾是 只是 请讲 到 太太 . 波特 关于 你的 健康 , 阿莱克 ,

“我刚才还在和波特太太谈你的健康状况呢，亚历克。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːnəri] ,
and I thought that if you would go away for a time , the change of scenery ,
和 我 想法 那 如果 你 会 去 离开 为了 一个 时间 , 这 改变 的 风景 ,

我想，如果你离开一段时间，换换环境，

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [laɪf] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
and habits of life , would be very advantageous .
和 习惯 的 生活 , 会 是 非常 有利 .

养成良好的生活习惯将非常有利。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ændruːz] ?
Why don't you go down to New Orleans with Mr . Andrews ?
为什么 不 你 去 向下 到 新的 奥尔良 和 先生 . 安德鲁斯 ?

你为什么不和安德鲁斯先生一起去新奥尔良呢?

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][stɑːrt] .
He is always talking of going there , but he is too lazy to start .
他 是 总是 说 的 去 那里 , 但 他 是 也 懒惰的 到 开始 .

他总是说要去那里，但他太懒了，迟迟不肯行动。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][bəuθ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
You could both enjoy yourselves very much , and I know it would do you good .
你 可以 两个都 享受 你们自己 非常 很多 , 和 我 知道 它 会 做 你 好的 .

你们俩都会玩得很开心，我知道这对你们有好处。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
You would return as healthy and happy as you always used to be . "
你 会 返回 作为 健康 和 快乐的 作为 你 总是 用过的 到 是 . "

你会像以前一样健康快乐地回来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] ,
" I have been thinking of going there , or to some other place , " said Drysdale ,
" 我 有 到过 思维 的 去 那里 , 或者 到 一些 其他 地方 , " 说 德赖斯代尔 ,

“我一直在考虑去那里，或者去其他地方，”德赖斯代尔说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [liːv] [dʒʌst] [naʊ] .
" but I can't leave just now .
" 但 我 不能 离开 只是 现在 .

但我现在不能离开。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [trɪp] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,
I think a trip would do me good ,
我 思考 一个 旅行 会 做 我 好的 ,

我觉得出去走走对我有好处。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and as soon as I feel able to do so ,
和 作为 很快 作为 我 感觉 有能力的 到 做 所以 ,

一旦我觉得可以这么做了，

[aɪ] [wɪl] [get] ['ændruːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I will get Andrews to go with me .
我 将要 得到 安德鲁斯 到 去 和 我 .

我会让安德鲁斯跟我一起去。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
" Nothing of interest occurred for several days .
" 没有什么 的 兴趣 发生 为了 一些 天 .

“接下来的几天里什么有趣的事情都没发生。”

[griːn] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət] ['draɪzˌdeɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
Green kept a close watch every night , but Drysdale did not appear .
绿色的 保留 一个 关闭 手表 每一个 夜晚 , 但 德赖斯代尔 做过 不是 出现 .

格林每晚都密切监视，但德赖斯代尔始终没有出现。

['ændruːz] [gɑːt] ['draɪzˌdeɪl] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [twaɪs] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ,
Andrews got Drysdale to go out hunting with him twice , but each time ,
安德鲁斯 得到 德赖斯代尔 到 去 出去 打猎 和 他 两次 , 但 每个 时间 ,

安德鲁斯两次邀请德赖斯代尔和他一起去打猎，但每次都……

['draɪzˌdeɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
Drysdale succeeded in arriving at home before dark .
德赖斯代尔 成功了 在 抵达 在 家 前 黑暗的 .

德赖斯代尔在天黑前成功到家。

[griːn] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vɪdʒəlz][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ,
Green had kept up his vigils for over a week ,
绿色的 有 保留 向上 他的 守夜 为了 超过 一个 星期 ,

格林已经连续守候了一个多星期。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][ðem; ðəm] .
and he began to think there was no use in them .
和 他 开始 到 思考 那里 曾是 不 使用 在 他们 .

他开始觉得这些东西毫无用处。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
One night , however , as he lay behind a bush , watching the house ,
一 夜晚 , 然而 , 作为 他 躺 在后面 一个 衬套 , 观看 这 房子 ,

然而，一天晚上，当他躲在灌木丛后，注视着那栋房子时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [baɪ][hɪm; ɪm] .
he was suddenly aware of a white figure gliding noiselessly by him .
他 曾是 突然 意识到的 的 一个 白色的 数字 滑翔 无声 经过 他 .

他突然意识到一个白色身影无声地从他身边滑过。

[fɔː'wɔːnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['goʊstli] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [geɪv]
Forewarned , though he was , the ghostly stillness with which it moved , gave
事先警告 , 尽管 他 曾是 , 这 幽灵般的 寂静 和 哪个 它 已搬 , 给予
[hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fraɪt] ,
him quite a severe fright ,
他 相当 一个 严重 惊吓 ,

尽管他事先有所警觉，但那东西移动时如鬼魅般静止不动，还是让他大吃一惊。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['draɪzˌdeɪl] .
before he recollected that it was Drysdale .
前 他 回忆 那 它 曾是 德赖斯代尔 .

他这才想起那是德赖斯代尔。

[hiː; hi]	[ɪ'miːdiətli]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['fɪɡjər]	[ænd; ənd]	['noʊtɪd]	[hɪz; ɪz]	['evri]	['muːvmənt]	.
He	**immediately**	**followed**	**the**	**figure**	**and**	**noted**	**his**	**every**	**movement**	**.**
他	立即地	随后	这	数字	和	著名的	他的	每一个	移动	.

他立即跟了上去，并注意着那个人的一举一动。

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
In	**the**	**same**	**way**	**,**	**as**	**he**	**had**
在	这	相同的	方式	,	作为	他	有

同样地，就像他曾经那样

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[dʌn]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,	[hiː; hi]	[naʊ]	[prə'siːdid]	,	[ænd; ənd]	['æftər]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːm]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['dɪstəns]	,
done	**at**	**first**	**,**	**he**	**now**	**proceeded**	**,**	**and**	**after**	**walking**	**up**	**the**	**stream**	**a**	**short**	**distance**	**,**
完毕	在	第一的	,	他	现在	继续	,	和	后	步行	向上	这	溪流	一个	短的	距离	,

他先是完成了一部分，然后继续前进，沿着溪流走了一小段距离后，

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[daʊn]	,	[felt]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[keɪm]	[aʊt]	.
he	**reached**	**down**	**,**	**felt**	**for**	**something**	**at**	**the**	**bottom**	**,**	**and**	**then**	**came**	**out**	**.**
他	达到	向下	,	毛毡	为了	某物	在	这	底部	,	和	然后	来了	出去	.

他伸手摸到底部，摸到了什么东西，然后就出来了。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['sloʊli]	[wɔːkt]	[hoʊm]	,	[hiː; hi]	[pæst]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ɡriːn]	,
As	**he**	**slowly**	**walked**	**home**	**,**	**he**	**passed**	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**Green**	**,**
作为	他	缓慢地	步行	家	,	他	通过了	之内	一个	很少	脚	的	绿色的	,

他缓缓走回家，与格林擦肩而过，距离只有几英尺远。

[huː]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[nɔɪz]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	,	['draɪzˌdeɪl]	[pæst]	[streɪt]	[ɑːn]	,
who	**made**	**a**	**considerable**	**noise**	**to**	**attract**	**his**	**attention**	**;**	**but**	**,**	**Drysdale**	**passed**	**straight**	**on**	**,**
WHO	制成	一个	大量	噪音	到	吸引	他的	注意力	;	但	,	德赖斯代尔	通过了	直的	在	,

他大声喧哗，试图引起他的注意；但是，德赖斯代尔径直走开了。

['lʊkɪŋ]	['niːðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[nɔːr]	[left]	,
looking	**neither**	**to**	**the**	**right**	**nor**	**left**	**,**
寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	左边	,

既不向左也不向右看，

[ænd; ənd]	[ɡriːn]	[wʌz; wəz]	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ɡoʊst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	.
and	**Green**	**was**	**unable**	**to**	**play**	**ghost**	**for**	**the**	**lack**	**of**	**an**	**audience**	**.**
和	绿色的	曾是	无法	到	玩	鬼	为了	这	缺少	的	一个	观众	.

由于没有观众，格林无法扮演鬼魂。

['ɡriːnz]	[ə'kaʊnt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪɡ'zækt]	['kaʊntərpɑːrt]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['pɑːtɚz]	,
Green's	**account**	**was**	**the**	**exact**	**counterpart**	**of**	**Mrs**	**.**	**Potter's**	**,**
青菜	帐户	曾是	这	精确的	对应物	的	太太	.	陶工的	,

格林的说法与波特太太的说法完全一致。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['pʌz(ə)ld]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[nuː]	[muːv]	.
and	**I**	**was**	**puzzled**	**to**	**account**	**for**	**this**	**new**	**move**	**.**
和	我	曾是	困惑	到	帐户	为了	这	新的	移动	.

我对此举感到困惑不解。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['griːnz] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
As I sat in my office , in Chicago , with Green's report before me ,
作为 我 卫星 在 我的 办公室 , 在 芝加哥 , 和 青菜 报告 前 我 ,

我坐在芝加哥的办公室里，面前摆着格林的报告，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
the idea flashed into my mind ,
这 主意 闪光灯 进入 我的 头脑 ,

这个想法突然闪现在我的脑海中。

[ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
that possibly some of the stolen money was hidden at the bottom of the
那 可能 一些 的 这 被盗 钱 曾是 隐 在 这 底部 的 这
[kriːk] .
creek .
溪 .

有可能部分赃款藏在了小溪底。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
Recollecting the gold pieces , which had been found on the banks of the creek ,
回忆 这 金子 件 , 哪个 有 到过 成立 在 这 银行 的 这 溪 ,

回想起在小溪岸边发现的那些金块，

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['berid] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][bed]
I surmised that the remainder of the gold was buried somewhere in the bed
我 推测 那 这 余 的 这 金子 曾是 埋葬 某处 在 这 床
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
of the stream .
的 这 溪流 .

我推测剩下的黄金埋在溪床的某个地方。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,
I had no doubt of the eventual recovery of all the money ,
我 有 不 怀疑 的 这 最终 恢复 的 全部 这 钱 ,

我毫不怀疑最终所有款项都能追回。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let] [ðæt] ['mætər] [rest] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
and so I decided to let that matter rest until I had complete evidence of
和 所以 我 决定 到 让 那 事情 休息 直到 我 有 完全的 证据 的
['draɪzˌdeɪlz] [gɪlt] .
Drysdale's guilt .
德赖斯代尔的 有罪 .

因此，我决定暂时搁置此事，直到我掌握了德赖斯代尔有罪的全部证据。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɔːk] , ['draɪzˌdeɪl] [ɪn'vaɪtɪd] ['ændruːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt]
A few days after the midnight walk , Drysdale invited Andrews to make another visit
一个 很少 天 后 这 午夜 走 , 德赖斯代尔 受邀 安德鲁斯 到 制作 其他 访问
[tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
to the plantation ,
到 这 种植园 ,

午夜漫步几天后，德赖斯代尔邀请安德鲁斯再次参观种植园。

['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

说，

" [maɪ] ['oʊvərsɪr] [sendz] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,
" My overseer sends me word that he needs a great many things ,
" 我的 监工 发送 我 单词 那 他 需求 一个 伟大的 许多 事物 ,

我的主管捎信告诉我，他需要很多东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [maɪ'self] .
and I think I had better go out to see what is wanted , myself .
和 我 思考 我 有 更好的 去 出去 到 看 什么 是 通缉 , 我 .

我觉得我最好亲自出去看看大家想要什么。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I would like to have you go with me , for , to tell the truth ,
我 会 喜欢 到 有 你 去 和 我 , 为了 , 到 告诉 这 真相 ,

我希望你能跟我一起去，因为，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] . "
I am almost afraid to go alone . "
我 是 几乎 害怕的 到 去 独自的 . "

我几乎不敢独自前往。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][goʊ] ; [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? "
" I shall be very glad , indeed , to go ; when shall we start ? "
" 我 将 是 非常 高兴的 , 的确 , 到 去 ; 什么时候 将 我们 开始 ? "

“我非常乐意前往；我们什么时候出发？”

" [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['fraɪdeɪ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪzˌdeɪl] .
" Let us start Monday , and return Friday , as before , " replied Drysdale .
" 让 我们 开始 周一 , 和 返回 星期五 , 作为 前 , " 回复 德赖斯代尔 .

“我们照常周一开始，周五返回，”德赖斯代尔回答道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ændruːz] .
" Very well , " said Andrews .
" 非常 出色地 , " 说 安德鲁斯 .

“很好，”安德鲁斯说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɑːn] [taɪm] .
" I shall be ready on time .
" 我 将 是 准备好 在 时间 .

我会准时做好准备。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['ændruːz] [ɪn'fɔːrmd] [griːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ,
At the first opportunity , Andrews informed Green of their intended visit ,
在 这 第一的 机会 , 安德鲁斯 知情的 绿色的 的 他们的 故意的 访问 ,

安德鲁斯一有机会就通知了格林他们的访问计划。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] ,
and told him that in order to insure the success of their plan ,
和 讲述 他 那 在 命令 到 保证 这 成功 的 他们的 计划 ,

并告诉他，为了确保计划成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn]
it would be best for him to ride out to the plantation , also , on
它 会 是 最好的 为了 他 到 骑 出去 到 这 种植园 , 还 , 在
['wenzdeɪ] [ɔːr] ['θɜːrzdeɪ] .
Wednesday or Thursday .
周三 或者 周四 .

他最好也在周三或周四骑马去种植园。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [biː; bi][ɑːn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['goʊstli] [kə'pæsəti] [wen'evər] ['wɑːntɪd] .
He could thus be on hand in his ghostly capacity whenever wanted .
他 可以 因此 是 在 手 在 他的 幽灵般的 容量 每当 通缉 .

因此，他可以随时以幽灵的身份出现。

[griːn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][spɑːt] , [nɪr] [ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [ˈwenzdeɪ]
Green promised to be at a certain spot , near the plantation , on Wednesday
绿色的 承诺 到 是 在 一个 肯定 点 , 靠近 这 种植园 , 在 周三
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

格林承诺周三下午会在种植园附近的某个地点出现。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˈændruːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ðen]
to receive instructions from Andrews , and all their arrangements were then
到 收到 指示 从 安德鲁斯 , 和 全部 他们的 安排 是 然后
[kəmˈpliːtɪd] .
completed .
完全的 .

接受安德鲁斯的指示后，他们的所有安排就完成了。

[ˈændruːz] [tʊk] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪzˌdeɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
Andrews took breakfast with Drysdale before starting , Monday morning , and
安德鲁斯 采取 早餐 和 德赖斯代尔 前 开始 , 周一 早晨 , 和
[æt; ət] [ˈteɪbl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdraɪzˌdeɪl] [sed] :
at table , Mrs . Drysdale said :
在 桌子 , 太太 . 德赖斯代尔 说 :

星期一早上，安德鲁斯和德赖斯代尔一起吃了早餐，之后才开始工作。在餐桌上，德赖斯代尔夫人说：

" [ˈælɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪˈkʌvərd] ,
" Aleck , Mrs . Potter is so far recovered ,
" 阿莱克 , 太太 . 波特 是 所以 远的 恢复 ,

“阿莱克，波特夫人目前已经康复了。”

[ðæt] [aɪ] [ges] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ɔːr] [ˈθɜːrzdeɪ] ,
that I guess we shall drive out to the plantation on Wednesday or Thursday ,
那 我 猜测 我们 将 驾驶 出去 到 这 种植园 在 周三 或者 周四 ,

我想我们应该会在周三或周四开车去种植园。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
and spend a day or two with you . "
和 花费 一个 天 或者 二 和 你 . "

和你待上一两天。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪzˌdeɪl] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" That will be delightful , " replied Drysdale , " and we shall look for you
" 那 将要 是 愉快 , " 回复 德赖斯代尔 , " 和 我们 将 看 为了 你
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] . "
with great pleasure . "
和 伟大的 乐趣 . "

“那真是太好了，”德赖斯代尔回答说，“我们非常期待您的到来。”

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [meɪl] ,
" Well , if the ladies are coming at that time , I hope they will bring our mail ,
" 出色地 , 如果 这 女士们 是 未来 在 那 时间 , 我 希望 他们 将要 带来 我们的 邮件 ,

“嗯，如果女士们那时过来，我希望她们能把我们的邮件也带来。”

[fɔːr; fər][aɪ][ɪkˈspekt][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletər] , " [sed] [ˈændruːz] .
for I expect an important letter , " said Andrews .
为了 我 预计 一个 重要的 信 , " 说 安德鲁斯 .

“因为我预计会收到一封重要的信，”安德鲁斯说。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es]
" Oh , certainly , " said Mrs . Drysdale ; " and , if anything should prevent us
" 哦 , 当然 , " 说 太太 . 德赖斯代尔 ; " 和 , 如果 任何事物 应该 防止 我们
[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ,
from coming ,
从 未来 ,

“哦，当然，”德赖斯代尔太太说；“而且，如果有什么事阻止我们来，

[aɪ] [wɪl] [send] [jʊr; jər] ['letərz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
I will send your letters by a servant .
我 将要 发送 你的 信件 经过 一个 仆人 .

我会派仆人送你的信。

" ['ændruːz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,
" Andrews had written to me of the intended visit to the plantation ,
" 安德鲁斯 有 书面 到 我 的 这 故意的 访问 到 这 种植园 ,

安德鲁斯曾写信告诉我他打算去种植园参观，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [maɪt] [send] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and he was anxious to receive any instructions I might send , before he
和 他 曾是 焦虑的 到 收到 任何 指示 我 可能 发送 , 前 他
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .
returned to town .
返回 到 镇 .

他急于收到我可能发出的任何指示，然后再返回镇上。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ɔːf] .
The two gentlemen mounted their horses and cantered off .
这 二 先生们 安装 他们的 马匹 和 慢跑 离开 .

两位先生翻身上马，小跑离去。

['draɪzˌdeɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
Drysdale appeared in better spirits than at any time for several weeks ,
德赖斯代尔 出现 在 更好的 烈酒 比 在 任何 时间 为了 一些 周 ,

德赖斯代尔看起来比几周以来任何时候都精神得多。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [geɪ] [ænd; ənd]
and by the time they reached the plantation , he was quite gay and
和 经过 这 时间 他们 达到 这 种植园 , 他 曾是 相当 同性恋 和
['tʃɪrf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

当他们到达种植园时，他已经非常高兴和开心了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ændruːz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veri]
He had a great deal to attend to , and Andrews gave him very
他 有 一个 伟大的 交易 到 出席 到 , 和 安德鲁斯 给予 他 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .
considerable assistance .
大量 协助 .

他有很多事情要处理，安德鲁斯给了他很大的帮助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [kwaɪt] ['kɑːnstəntli] ['bɪzi]
They were kept quite constantly busy
他们 是 保留 相当 不断地 忙碌的

他们一直都很忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] [nuːn] , [wen] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
until Wednesday noon , when Mrs . Drysdale and Mrs . Potter arrived in a carriage
直到 周三 中午 , 什么时候 太太 . 德赖斯代尔 和 太太 . 波特 到达的 在 一个 运输
, ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] .
, bringing the mail .
, 带来 这 邮件 .

直到星期三中午，德赖斯代尔太太和波特太太乘马车送来了邮件。

[æz; əz] ['ændruːz] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
As Andrews had expected , there was a letter for him ,
作为 安德鲁斯 有 预期的 , 那里 曾是 一个 信 为了 他 ,

正如安德鲁斯所料，他收到了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [griːn] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]
in which I instructed him to have Green appear to Drysdale , in the small
在 哪个 我 指示 他 到 有 绿色的 出现 到 德赖斯代尔 , 在 这 小的
[groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ,
grove of trees ,
树林 的 树木 ,

我指示他让格林出现在德赖斯代尔面前，就在那片小树林里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][soʊ] ['kwɪrli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][læst] ['vɪzɪt] .
where he had acted so queerly during their last visit .
在哪里 他 有 行动 所以 奇怪地 期间 他们的 最后的 访问 .

上次他们来访时，他的举止非常古怪。

[frʌm; frəm] ['draɪzˌdeɪlz] ['mænər] [ɪn] [ðɪs] [groʊv] , [aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
From Drysdale's manner in this grove , I had concluded that some of the
从 德赖斯代尔的 方式 在 这 树林 , 我 有 结束 那 一些 的 这
['mʌni] [wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər] ,
money was buried there ,
钱 曾是 埋葬 那里 ,

从德赖斯代尔在这片树林里的举止来看，我断定他的一部分钱埋在那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] , [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
and I therefore , considered it a good place for the ghost to appear .
和 我 所以 , 经过考虑的 它 一个 好的 地方 为了 这 鬼 到 出现 .

因此，我认为这里是鬼魂出没的好地方。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['letər] , ['ændruːz] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
On reading my letter , Andrews remarked that he should be obliged to go to
在 阅读 我的 信 , 安德鲁斯 评论 那 他 应该 是 有义务 到 去 到
['ætkənsən, 'ætkɪnsən] ,
Atkinson ,
阿特金森 ,

安德鲁斯读了我的信后表示，他应该去阿特金森那里。

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['letər] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] ,
to send a telegram , as his letter required an immediate answer ,
到 发送 一个 电报 , 作为 他的 信 必需的 一个 即时 回答 ,

由于他的信需要立即回复，所以他决定发个电报。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
but that he should return the same evening .
但 那 他 应该 返回 这 相同的 晚上 .

但他当晚就应该返回。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [griːn] ,
This , of course , was only an excuse to get away to meet Green ,
这 , 的 课程 , 曾是 仅有的 一个 原谅 到 得到 离开 到 见面 绿色的 ,

当然，这只是我溜出去见格林的借口。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] .
and so his horse was brought up at once , and he rode away .
和 所以 他的 马 曾是 带来 向上 在 一次 , 和 他 骑 离开 .

于是，他的马立刻被牵了过来，他骑马离开了。

[griːn] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ænd; ənd] ['ændruːz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl]
Green was punctual at the rendezvous , and Andrews gave him full
绿色的 曾是 准时 在 这 会合 , 和 安德鲁斯 给予 他 满的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
instructions ;
指示 ;

格林准时到达了约定地点，安德鲁斯给了他完整的指示；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
he was to remain in sight of the house ,
他 曾是 到 保持 在 视线 的 这 房子 ,

他必须始终待在房子附近，

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] ,
on the side near the little grove of trees ,
在 这 边 靠近 这 小的 树林 的 树木 ,

在靠近小树林的那一侧，

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['draɪzˌdeɪl] .
until an opportunity should occur to appear before Drysdale .
直到 一个 机会 应该 发生 到 出现 前 德赖斯代尔 .

直到有机会在德赖斯代尔面前出庭为止。

['ændruːz] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Andrews then took a long ride over the country ,
安德鲁斯 然后 采取 一个 长的 骑 超过 这 国家 ,

安德鲁斯随后进行了一次长途旅行，穿越了整个国家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] .
so as to delay his return to the plantation until after dark .
所以 作为 到 延迟 他的 返回 到 这 种植园 直到 后 黑暗的 .

这样就能推迟他返回种植园的时间，直到天黑以后。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
During the evening , Mrs . Potter told him that Drysdale had visited the little
期间 这 晚上 , 太太 . 波特 讲述 他 那 德赖斯代尔 有 到访 这 小的
[groʊv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
grove that afternoon ,
树林 那 下午 ,

当晚，波特太太告诉他，德赖斯代尔下午去过那片小树林。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
but she was , of course , unable to follow him .
但 她 曾是 , 的 课程 , 无法 到 跟随 他 .

但她当然无法跟随他。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sʌpər] , ['ændruːz] [prə'poʊzd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The next evening , after supper , Andrews proposed taking a short walk , and they
这 下一个 晚上 , 后 晚餐 , 安德鲁斯 建议的 采取 一个 短的 走 , 和 他们
[ɔːl] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tə'geðər] .
all started out together .
全部 开始 出去 一起 .

第二天晚上，晚饭后，安德鲁斯提议散散步，于是他们一起出发了。

[baɪ] [tʃæns] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [groʊv] , ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] ,
By chance , they took the direction of the little grove , previously mentioned ,
经过 机会 , 他们 采取 这 方向 的 这 小的 树林 , 之前 提及 ,

他们碰巧朝着之前提到的那片小树林的方向走去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [faɪn] ['spɪrɪts] .
and they were all in fine spirits .
和 他们 是 全部 在 美好的 烈酒 .

他们精神状态都很好。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['sloʊli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Mrs . Potter , however , was obliged to walk very slowly , owing to her
太太 . 波特 , 然而 , 曾是 有义务 到 走 非常 缓慢地 , 欠款 到 她
['ɪndʒərd] [niː] ,
injured knee ,
受伤 膝盖 ,

然而，由于膝盖受伤，波特太太不得不走得很慢。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] [kept] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ; [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] ,
and Mrs . Drysdale kept her company ; the two gentlemen were , therefore ,
和 太太 . 德赖斯代尔 保留 她 公司 ; 这 二 先生们 是 , 所以 ,
[sʌm; səm]
some
一些

德赖斯代尔太太陪着她；因此，这两位先生就成了......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [æd'væns] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .
distance in the advance , when they reached the edge of the grove .
距离 在 这 进步 , 什么时候 他们 达到 这 边缘 的 这 树林 .

当他们到达树林边缘时，前进的距离。

['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðen] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]
Drysdale had been unusually cheerful until then , but as they entered the
德赖斯代尔 有 到过 异常地 快乐 直到 然后 , 但 作为 他们 进入 这
['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

德赖斯代尔此前一直异常开朗，但当他们进入阴影中时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['^eiəti] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]
he began to lose his gayety , as if something disagreeable had been
他 开始 到 失去 他的 同性恋 , 作为 如果 某物 令人不快的 有 到过
[sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
suggested to him .
建议 到 他 .

他开始失去快乐，仿佛有人向他暗示了什么不愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['ændruːz] [hæf] ['petɪʃli] ,
It was now approaching twilight , and he turned toward Andrews half pettishly ,
它 曾是 现在 接近 暮 , 和 他 转向 朝向 安德鲁斯 一半 斤斤计较 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

天色渐暗，他半是恼怒地转向安德鲁斯，说道：

" [dəunt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪzməl] [pleɪs] ; [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [wɔːk] .
" Don't go into that dismal place ; let us stay out in the open walk .
" 不 去 进入 那 惨淡 地方 ; 让 我们 停留 出去 在 这 打开 走 .

“别去那个阴暗的地方；让我们待在开阔的步道上吧。”

[aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] — —
I never like to go into such — —
我 绝不 喜欢 到 去 进入 这样的 — —

我从来不喜欢涉足那种领域——

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm] [fraɪt] .
" The words died on his tongue , and he nearly fell down from fright .
" 这 字 死亡 在 他的 舌头 , 和 他 几乎 跌倒 向下 从 惊吓 .

“话到嘴边却说不出口，他吓得差点摔倒在地。”

[ðer; ðər] , ['krɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [pæθ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
There , crossing their path in the sombre shades of the grove ,
那里 , 过境 他们的 小路 在 这 阴沉 色调 的 这 树林 ,

在那里，他们在树林阴暗的角落里相遇了，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['spektər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæstli] [feɪs] , ['meʒərd] [step] , [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [her] .
was that terrible spectre with its ghastly face , measured step , and clotted hair .
曾是 那 糟糕的 幽灵 和 它是 阴森 脸 , 测量 步 , 和 凝块 头发 .

那是可怕的幽灵，有着骇人的面容、沉稳的步伐和浓密的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [waɪl] ['draɪzˌdeɪl] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ]
It passed into the deep recesses of the grove , while Drysdale watched it like a
它 通过了 进入 这 深的 凹陷处 的 这 树林 , 尽管 德赖斯代尔 观看 它 喜欢 一个
[kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] .
condemned criminal .
谴责 刑事 .

它消失在树林深处，而德赖斯代尔则像看一个被判死刑的罪犯一样盯着它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
As it moved out of sight , he fell to the ground like a dead man ,
作为 它 已搬 出去 的 视线 , 他 跌倒 到 这 地面 喜欢 一个 死的 男人 ,

当它消失在视线之外时，他像死人一样倒在了地上。

[ænd; ənd] ['ændruːz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] .
and Andrews called for help .
和 安德鲁斯 称为 为了 帮助 .

于是安德鲁斯打电话求助。

['mɪsɪz] . ['draɪzˌdeɪl] ['hɜːrid] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər]
Mrs . Drysdale hurried up in great alarm , and took her husband's head in her
太太 . 德赖斯代尔 慌忙 向上 在 伟大的 警报 , 和 采取 她 丈夫的 头 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

德赖斯代尔太太惊慌失措地跑过来，把丈夫的头抱在膝上。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [ˌvɪnɪ'gret] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
while Mrs . Potter chafed his hands and held her vinaigrette to his nostrils .
尽管 太太 . 波特 擦伤 他的 双手 和 握住 她 油醋汁 到 他的 鼻孔 .

波特太太一边揉搓着他的手，一边把油醋汁抹到他的鼻孔上。

['mɪstər] . ['ændruːz] ['kwɪkli] [kɔːld] [sʌm; səm] ['niːgrəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr . Andrews quickly called some negroes from the house ,
先生 . 安德鲁斯 迅速地 称为 一些 黑人 从 这 房子 ,

安德鲁斯先生迅速从屋里叫来几个黑人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and they carried their unconscious master to his room .
和 他们 携带 他们的 无意识 掌握 到 他的 房间 .

他们把昏迷不醒的主人抬回了他的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n]
He was soon restored to his senses , but he was in a pitiable condition
他 曾是 很快 恢复 到 他的 感官 ， 但 他 曾是 在 一个 可怜的 状况
.
:
.

他很快恢复了意识，但情况十分糟糕。

[ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ,
The least sound made him start like a person in the delirium tremens ,
这 至少 声音 制成 他 开始 喜欢 一个 人 在 这 谵妄 震颤 ，

哪怕最轻微的声音都会让他像患了震颤性谵妄症的人一样惊醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['kɑːnstəntli] .
and he muttered to himself constantly .
和 他 低声说道 到 他自己 不断地 .

他不停地自言自语。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kɔːt] ['ændruːz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] :
Finally he caught Andrews by the hand and said :
最后 他 捕捉 安德鲁斯 经过 这 手 和 说 :

最后他抓住安德鲁斯的手说：

" ['ændruːz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [goʊst] ? "
" Andrews , didn't you see that horrible ghost ? "
" 安德鲁斯 ， 没有 你 看 那 可怕 鬼 ？ "

“安德鲁斯，你没看到那个可怕的鬼魂吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ] [goʊst] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] .
" No , indeed ; I saw no ghost , " replied Andrews .
" 不 ， 的确 ； 我 锯 不 鬼 ， " 回复 安德鲁斯 .

“不，的确没有；我没有看到鬼魂,”安德鲁斯回答说。

" [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did either of you see it ?
" 做过 任何一个 的 你 看 它 ?

你们俩谁看到了吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" he continued , turning to the ladies .
" 他 持续 ， 转弯 到 这 女士们 .

他转过身对女士们继续说道。

[ðeɪ] [boʊθ] ['ænsər] ['negətɪvli] .
They both answered negatively .
他们 两个都 回答 负面 .

他们的回答都是否定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If there really had been such a thing we certainly should have seen it ,
" 如果 那里 真的 有 到过 这样的 一个 事物 我们 当然 应该 有 已见 它 ，

“如果真有这种东西，我们肯定早就看到了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] .
" said Mrs . Potter .
" 说 太太 . 波特 .

波特太太说道。

"	[wel]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
"	**Well**	**,**	**I**	**know**	**that**	**I**	**saw**	**it**	**,**
"	出色地	,	我	知道	那	我	锯	它	,

“嗯，我知道我亲眼看到了。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈterəb(ə)l]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[wʌn]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[əˈpɪrz]	,
and	**it**	**is**	**terrible**	**to**	**think**	**that**	**I**	**should**	**be**	**the**	**only**	**one**	**to**	**whom**	**this**	**thing**	**appears**	**,**
和	它	是	糟糕的	到	思考	那	我	应该	是	这	仅有的	一	到	谁	这	事物	出现	,

想到可能只有我一个人能看到这东西，真是太可怕了。

"	[sed]	[ˈdraɪzˌdeɪl]	.
"	**said**	**Drysdale**	**.**
"	说	德赖斯代尔	.

德赖斯代尔说道。

[ˈændruːz]	[ˈhændɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˈbrændi]	,	[wɪtʃ]	[ri'vaivd]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	,
Andrews	**handed**	**him**	**a**	**drink**	**of**	**brandy**	**,**	**which**	**revived**	**his**	**strength**	**a**	**great**	**deal**	**,**
安德鲁斯	递交	他	一个	喝	的	白兰地	,	哪个	复活	他的	力量	一个	伟大的	交易	,

安德鲁斯递给他一杯白兰地，这使他恢复了不少体力。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[əˈgen]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[goʊst]	.
and	**he**	**again**	**began**	**to**	**talk**	**about**	**the**	**ghost**	**.**
和	他	再次	开始	到	讲话	关于	这	鬼	.

于是他又开始谈论那个鬼魂了。

"	[aɪ]	[kɑːnt]	[ˌʌndərˈstænd]	,	[ˈændruːz]	,	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ˈdɪdnt]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;
"	**I**	**can't**	**understand**	**,**	**Andrews**	**,**	**why**	**you**	**didn't**	**see**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	我	不能	理解	,	安德鲁斯	,	为什么	你	没有	看	它	,	"	他	说	;

“安德鲁斯，我不明白你为什么没看到，”他说；

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[pæst]	[wɪˈðɪn]	[ˈfɪfti]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[juː ˈes]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈtruːli]	[ˈterəb(ə)l]	.	"
"	**it**	**passed**	**within**	**fifty**	**feet**	**of**	**us**	**,**	**and**	**it**	**was**	**truly**	**terrible**	**.**	**"**
"	它	通过了	之内	五十	脚	的	我们	,	和	它	曾是	真的	糟糕的	.	"

“它从离我们不到五十英尺的地方经过，真是太可怕了。”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈsɜːrt(ə)nli]	[ˈveri]	[streɪndʒ]	,	"	[rɪˈplaɪd]	[ˈændruːz]	.
"	**It**	**is**	**certainly**	**very**	**strange**	**,**	**"**	**replied**	**Andrews**	**.**
"	它	是	当然	非常	奇怪的	,	"	回复	安德鲁斯	.

“这确实很奇怪，”安德鲁斯回答说。

"	[hɪr]	[ɑːr; ər]	[θriː]	[ˈpɝːsənz]	[ðæt]	[dɪd]	[nɑːt]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[jet]	[juː; jʊ]	[ɪnˈsɪst]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	.
"	**Here**	**are**	**three**	**persons**	**that**	**did**	**not**	**see**	**it**	**,**	**yet**	**you**	**insist**	**that**	**you**	**did**	**.**
"	这里	是	三	人	那	做过	不是	看	它	,	然而	你	坚持	那	你	做过	.

“有三个人都没看到，但你却坚持说你看到了。”

[wʌt]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[lʊk]	[laɪk]	?
What	**did**	**it**	**look**	**like**	**?**
什么	做过	它	看	喜欢	?

它看起来像什么？

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈnevər]	[jet]	[dɪˈskraɪbd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
You	**have**	**never**	**yet**	**described**	**it**	**to**	**me**	**.**
你	有	绝不	然而	描述	它	到	我	.

你从未向我描述过它。

" ['draɪˌdeɪl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [dred] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Drysdale made no reply , but a look of renewed dread came over his face ,
" 德赖斯代尔 制成 不 回复 ， 但 一个 看 的 更新 恐惧 来了 超过 他的 脸 ，

德赖斯代尔没有回答，但他的脸上再次浮现出恐惧的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['brændi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
and he reached for more brandy , which was given him .
和 他 达到 为了 更多的 白兰地 ， 哪个 曾是 给定 他 .

他伸手去拿别人递给他的更多白兰地。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪˌdeɪl] ,
" It surely must be some disease of the brain , " said Mrs . Drysdale ,
" 它 一定 必须 是 一些 疾病 的 这 脑 ， " 说 太太 . 德赖斯代尔 ，
['tɪrfəli] ,
tearfully ,
泪流满面 ，

“这肯定是某种脑部疾病，”德赖斯代尔太太含泪说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [streɪndʒ] [saɪts] ,
" for he frequently imagines that he sees strange sights ,
" 为了 他 频繁地 想象 那 他 看到 奇怪的 景点 ，

因为他经常幻想自己看到奇怪的景象，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
and I am afraid to think what will happen .
和 我 是 害怕的 到 思考 什么 将要 发生 .

我不敢想象将会发生什么。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
If he would only go to some watering - place ,
如果 他 会 仅有的 去 到 一些 浇水 - 地方 ，

如果他能去某个水潭就好了，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get]
and put himself under the care of a reliable physician , he would soon get
和 放 他自己 在下面 这 关心 的 一个 可靠的 医生 ， 他 会 很快 得到
['betər] . "
better . "
更好的 . "

如果他接受一位可靠医生的治疗，很快就会康复。

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kæn; kən][duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] ,
" The doctors can do me no good , my dear ,
" 这 医生 能 做 我 不 好的 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，医生们也帮不了我。

" [hiː; hi] [sed] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; " [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,
" he said controlling himself by a great effort ; " do not be alarmed ,
" 他 说 控制 他自己 经过 一个 伟大的 努力 ； " 做 不是 是 惊慌 ，

“他努力控制住自己的情绪，说道：‘不要惊慌，’”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
but let me go to sleep for a while
但 让 我 去 到 睡觉 为了 一个 尽管

但让我睡一会儿吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] .
and I shall be better .
和 我 将 是 更好的 .

我会好起来的。

" ['mɪstər] . ['ændruːz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

" Mr . Andrews and Mrs . Potter left the room in a few minutes ,

" 先生 . 安德鲁斯 和 太太 . 波特 左边 这 房间 在 一个 很少 分钟 ,

安德鲁斯先生和波特太太几分钟后就离开了房间。

[æz; əz]['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

as Mr . Drysdale evidently wished to be left alone .

作为 先生 . 德赖斯代尔 显然 希望 到 是 左边 独自的 .

德赖斯代尔先生显然希望一个人待着。

[ðeɪ] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

They had ample opportunity for consultation ,

他们 有 充足 机会 为了 咨询 ,

他们有充足的机会进行磋商，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [griːn] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] [nɪr] [baɪ][ɔːl] [naɪt] ,

and they decided that Green had better stay near by all night ,

和 他们 决定 那 绿色的 有 更好的 停留 靠近 经过 全部 夜晚 ,

于是他们决定让格林整晚都待在附近。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊv] .

to watch the house and the grove .

到 手表 这 房子 和 这 树林 .

监视房子和树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 83]

[页 -]

[第 83 页]

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,

" If that is to be done , " said Mrs . Potter ,

" 如果 那 是 到 是 完毕 , " 说 太太 . 波特 ,

“如果一定要这样做的话，”波特太太说，

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

" I will go and put up a lunch which you can take to him ,

" 我 将要 去 和 放 向上 一个 午餐 哪个 你 能 拿 到 他 ,

“我会去准备午餐，你可以带给他。”

[sɪns] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ,

since if he is to remain out there all night ,

自从 如果 他 是 到 保持 出去 那里 全部 夜晚 ,

因为如果他要在那里待上一整夜，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

he will not be able to get anything to eat ,

他 将要 不是 是 有能力的 到 得到 任何事物 到 吃 ,

他将什么都吃不到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [goʊst] ['kænɑːt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [wel]

and you know that a hungry ghost cannot do as well as one which is well

和 你 知道 那 一个 饥饿的 鬼 不能 做 作为 出色地 作为 一 哪个 是 出色地

[fed] .

fed .

美联储 .

你知道，饥饿的鬼魂不如吃饱的鬼魂能干。

" [ʃiː; ʃi] [suːn] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] ,
" She soon prepared a large lunch , and added to it a small bottle of wine ,
" 她 很快 准备 一个 大的 午餐 , 和 额外 到 它 一个 小的 瓶子 的 葡萄酒 ,

她很快准备了一顿丰盛的午餐，还配了一小瓶葡萄酒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] ['ændruːz] .
which she gave to Andrews .
哪个 她 给予 到 安德鲁斯 .

她把那份给了安德鲁斯。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['heɪsnd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊv] ,
He immediately hastened out to the grove ,
他 立即地 加快 出去 到 这 树林 ,

他立刻匆匆赶往树林，

[ænd; ənd] [faʊnd] [griːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [miːt] .
and found Green at a point where they had agreed to meet .
和 成立 绿色的 在 一个 观点 在哪里 他们 有 同意 到 见面 .

他们在约定的地点找到了格林。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [griːn] ,
He gave the food to Green ,
他 给予 这 食物 到 绿色的 ,

他把食物给了格林。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] ;
and told him to keep a close watch on the house all night ;
和 讲述 他 到 保持 一个 关闭 手表 在 这 房子 全部 夜晚 ;

并嘱咐他整夜严密监视房子；

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['ændruːz] - [ruːm] ,
in case of anything occurring he was to tap on the window of Andrews ' room ,
在 案件 的 任何事物 发生 他 曾是 到 轻敲 在 这 窗户 的 安德鲁斯 - 房间 ,

如果发生任何情况，他要敲安德鲁房间的窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
which was on the ground floor .
哪个 曾是 在 这 地面 地面 .

它在一楼。

['ændruːz] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [griːn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
Andrews then returned to the house , leaving Green to eat his lunch ,
安德鲁斯 然后 返回 到 这 房子 , 离开 绿色的 到 吃 他的 午餐 ,

随后安德鲁斯返回屋内，留下格林吃午饭。

[drɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] .
drink his wine and keep watch .
喝 他的 葡萄酒 和 保持 手表 .

喝他的酒，然后守夜。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['æktɪv] ,
The night was damp and warm , and the insects were particularly active ,
这 夜晚 曾是 潮湿 和 温暖的 , 和 这 昆虫 是 特别 积极的 ,

夜里潮湿温暖，昆虫格外活跃。

[soʊ] [ðæt] ['griːnz] ['duːti] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] .
so that Green's duty was none of the pleasantest .
所以 那 青菜 责任 曾是 没有任何 的 这 最令人愉悦的 .

所以格林的任务并不轻松愉快。

[ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] ['wɪrəli] [baɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
The hours slipped wearily by until after midnight ,
这 小时 滑倒了 疲劳 经过 直到 后 午夜 ,

时间就这样疲惫地流逝，直到午夜过后。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
when he saw a white figure emerge from the house and approach the little
什么时候 他 锯 一个 白色的 数字 出现 从 这 房子 和 方法 这 小的
[groʊv] .
grove .
树林 .

当他看到一个白色身影从房子里出来，走向小树林时。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [geɪnd] [æn; ən] ['oʊpən] [spɑːt] [wer] , [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['stɑːrlaɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]
He hastily gained an open spot where , in the bright starlight , he could be
他 草草 获得 一个 打开 点 在哪里 , 在 这 明亮的 星光 , 他 可以 是
['pleɪnli] [siːn] ,
plainly seen ,
显然 已见 ,

他迅速找到一个空地，在明亮的星光下，人们可以清楚地看到他。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['draɪz,deɪl] [əd'vænst] , [hiː; hi] ['sloʊli] [peɪst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and , as Drysdale advanced , he slowly paced toward him .
和 , 作为 德赖斯代尔 先进的 , 他 缓慢地 踱步 朝向 他 .

随着德赖斯代尔的逼近，他缓缓地向他走去。

[tuː; tə] ['griːnz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['draɪz,deɪl] [pæst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ]
To Green's astonishment , Drysdale passed within two feet of him without noticing
到 青菜 惊讶 , 德赖斯代尔 通过了 之内 二 脚 的 他 没有 注意到
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['eni] [wei] ;
his presence in any way ;
他的 在场 在 任何 方式 ;

令格林惊讶的是，德赖斯代尔从离他不到两英尺的地方经过，却丝毫没有注意到他的存在；

[ðeɪ] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [griːn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [step] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
they passed so close to each other that Green was forced to step to one side ,
他们 通过了 所以 关闭 到 每个 其他 那 绿色的 曾是 强制 到 步 到 一 边 ,

他们擦肩而过，距离如此之近，以至于格林不得不侧身让开。

[jet] ['draɪz,deɪl] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [groʊv] .
yet Drysdale walked slowly on until he reached the grove .
然而 德赖斯代尔 步行 缓慢地 在 直到 他 达到 这 树林 .

然而，德赖斯代尔却缓缓地走着，直到他到达了小树林。

[hɪr] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
Here he walked around a moment or two and then returned to the house .
这里 他 步行 大约 一个 片刻 或者 二 和 然后 返回 到 这 房子 .

他在这里走了一两分钟，然后返回了房子。

[griːn] [ɪ'miːdiətli] [tæpt] [ɑːn] ['ændruːz] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
Green immediately tapped on Andrews ' window and related what had occurred .
绿色的 立即地 轻敲 在 安德鲁斯 - 窗户 和 有关的 什么 有 发生 .

格林立即敲了敲安德鲁斯的窗户，把发生的事情告诉了他。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [nuː] [diˈveləpmənts] , [griːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
There being no new developments , Green returned to the wood where he had
那里 存在 不 新的 发展 , 绿色的 返回 到 这 木头 在哪里 他 有
[ˈpɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
picketed his horse ,
纠察队 他的 马 ,

由于没有新的进展，格林回到了他之前停放马匹的树林里。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] .
and then rode back to Atkinson .
和 然后 骑 后退 到 阿特金森 .

然后骑马返回阿特金森。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdraɪzˌdeɪl] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈnætʃ(ə)rəl]
Friday morning Drysdale appeared at breakfast and tried to appear natural
星期五 早晨 德赖斯代尔 出现 在 早餐 和 尝试 到 出现 自然的
[ænd; ənd][æt; ət] [iːz] .
and at ease .
和 在 舒适 .

星期五早上，德赖斯代尔出现在早餐桌上，努力表现得自然放松。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliər] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
He spoke of his peculiar hallucination ,
他 辐 的 他的 奇特 幻觉 ,

他谈到了他那奇特的幻觉，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [repɪˈtɪʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [meɪd]
but his remarks were simply repetitions of those he had frequently made
但 他的 评论 是 简单地 重复 的 那些 他 有 频繁地 制成
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

但他的言论只不过是重复了他以前经常说过的话。

[ˈændruːz] [əˈgen] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektər] ,
Andrews again requested him to describe the appearance of the spectre ,
安德鲁斯 再次 请求 他 到 描述 这 外貌 的 这 幽灵 ,

安德鲁斯再次要求他描述幽灵的外貌，

[bʌt; bət] [ˈdraɪzˌdeɪl] [siːmd] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd]
but Drysdale seemed averse to continuing the conversation on that subject , and
但 德赖斯代尔 似乎 反 到 继续 这 对话 在 那 主题 , 和
[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
so it was dropped .
所以 它 曾是 掉落 .

但德赖斯代尔似乎不愿继续讨论这个话题，所以这个话题就此结束了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn]
Immediately after dinner they started for Atkinson , the gentlemen on
立即地 后 晚餐 他们 开始 为了 阿特金森 , 这 先生们 在
['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
horseback , and the ladies in the carriage .
马背 , 和 这 女士们 在 这 运输 .

晚饭后，他们立即启程前往阿特金森，男士们骑马，女士们乘坐马车。

[æz; əz] ['ændruːz] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [di'teinɪŋ] [ðem; ðəm] ,
As Andrews could offer no plausible excuse for detaining them ,
作为 安德鲁斯 可以 提供 不 合情合理 原谅 为了 拘留 他们 ,

由于安德鲁斯无法为拘留他们提供任何合理的理由，

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
Mrs . Potter was obliged to try what she could do .
太太 . 波特 曾是 有义务 到 尝试 什么 她 可以 做 .

波特太太只能尽力而为。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [tuː] [kɔːlz] [ɑːn] [ə'kweɪntəns] ['lɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
By making two calls on acquaintances living along the road ,
经过 制作 二 呼叫 在 熟人 活的 沿着 这 路 ,

通过给住在路边的两位熟人打两个电话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['draɪzˌdeɪl] [laɪkt] ,
she was enabled to keep back their arrival much later than Drysdale liked ,
她 曾是 已启用 到 保持 后退 他们的 到达 很多 之后 比 德赖斯代尔 喜欢 ,

她得以让他们比德赖斯代尔预想的晚得多才到达。

[ðoʊ] [nɑːt] [leɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
though not late enough for her purpose .
尽管 不是 晚的 足够的 为了 她 目的 .

虽然对她来说还不够晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][hæv; həv] [griːn] [ə'pɪr] ,
It was too early to have Green appear ,
它 曾是 也 早期的 到 有 绿色的 出现 ,

格林出场还为时过早。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ]
as there were so many people traveling on the road that he might be seen by
作为 那里 是 所以 许多 人们 旅行 在 这 路 那 他 可能 是 已见 经过
['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ɪk'spoʊzd] .
others and the trick exposed .
其他的 和 这 诡计 裸露 .

由于路上行人众多，他可能会被其他人看到，从而暴露自己的伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
It was quite evident that Drysdale was in a miserable condition .
它 曾是 相当 明显 那 德赖斯代尔 曾是 在 一个 悲惨的 状况 .

很明显，德赖斯代尔的处境非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] ,
He was sure that he had seen the ghost of George Gordon ,
他 曾是 当然 那 他 有 已见 这 鬼 的 乔治 戈登 ,

他确信自己看到了乔治·戈登的鬼魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [dred] [ænd; ənd] [sə'spens] .
and he was in a state of momentary dread and suspense .
和 他 曾是 在 一个 状态 的 瞬间 恐惧 和 悬念 .

他当时处于一种短暂的恐惧和紧张状态。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌentər'teɪnd]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	.
He	**had**	**entertained**	**thoughts**	**of**	**leaving**	**the**	**place**	**,**	**but**	**he**	**dared**	**not**	**.**
他	有	娱乐	想法	的	离开	这	地方	,	但	他	敢于	不是	.

他曾想过离开这个地方，但他不敢。

[laɪk]	['jʊdʒin]	['erəm]	,	[hiː; hi]	['pɪktʃəd]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[kən'tɪnjuəli]	['hɔːntɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]
Like	**Eugene**	**Aram**	**,**	**he**	**pictured**	**himself**	**as**	**continually**	**haunted**	**by**	**the**	**spirit**	**of**
喜欢	尤金	阿拉姆	,	他	如图所示	他自己	作为	持续	闹鬼的	经过	这	精神	的

[hɪz; ɪz]	['vɪktɪm]	,
his	**victim**	**,**
他的	受害者	,

和尤金·阿拉姆一样，他觉得自己一直被受害者的亡灵所困扰。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fɪrd]	[lest]	['ʌðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]
and	**he**	**feared**	**lest**	**others**	**should**	**see**	**it**	**,**	**and**
和	他	害怕	免得	其他的	应该	看	它	,	和

他害怕别人看到这件事，而且

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'kjuːz]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːrdər]	.
accuse	**him**	**of**	**the**	**murder**	**.**
控	他	的	这	谋杀	.

指控他犯有谋杀罪。

[hɪz; ɪz]	[helθ]	[feɪld]	['ræpɪdli]	;	[hɪz; ɪz]	[fɔːrm]	[wʌz; wəz]	[ɪ'meɪsieɪtɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	['hɑːloʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]
His	**health**	**failed**	**rapidly**	**;**	**his**	**form**	**was**	**emaciated**	**,**	**his**	**cheeks**	**hollow**	**,**	**his**	**eyes**
他的	健康	失败的	快速	;	他的	形式	曾是	瘦弱	,	他的	脸颊	空洞的	,	他的	眼睛

['hægərd]	[ænd; ənd]	['sʌŋkən]	.
haggard	**and**	**sunken**	**.**
枯槁	和	凹陷	.

他的健康状况迅速恶化；他骨瘦如柴，双颊凹陷，双眼憔悴下陷。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['klɪrli]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[haʊ]	[suːn]	[hiː; hi]	[kən'fest]	[ɔːr]	[went]	[ɪn'seɪn]	.
It	**was**	**clearly**	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**	**how**	**soon**	**he**	**confessed**	**or**	**went**	**insane**	**.**
它	曾是	清楚地	仅有的	一个	问题	的	时间	如何	很快	他	坦白	或者	去	疯狂的	.

他迟早会坦白，或者会精神崩溃，这只是时间问题。

[griːn]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[naɪt]	['wɑːtʃɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Green	**continued**	**his**	**night**	**watches**	**about**	**the**	**house**	**,**
绿色的	持续	他的	夜晚	手表	关于	这	房子	,

格林继续夜间在房子周围巡逻。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[wʌn]	[naɪt]	['draɪzˌdeɪl]	[pæst]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kriːk]	[ænd; ənd]	['æktɪd]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	.
and	**again**	**one**	**night**	**Drysdale**	**passed**	**out**	**to**	**the**	**creek**	**and**	**acted**	**as**	**before**	**.**
和	再次	一	夜晚	德赖斯代尔	通过了	出去	到	这	溪	和	行动	作为	前	.

一天晚上，德赖斯代尔再次昏倒在小溪里，行为举止和以前一样。

[ðɪs]	[taɪm]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	[ɑːn]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[griːn]
This	**time**	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**his**	**clothes**	**on**	**,**	**and**	**as**	**he**	**passed**	**Green**
这	时间	,	然而	,	他	有	他的	衣服	在	,	和	作为	他	通过了	绿色的

[æt; ət]	[ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	,
at	**arms**	**length**	**,**
在	武器	长度	,

然而这一次，他穿好了衣服，当他与格林保持一定距离擦肩而过时，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[feɪld]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	.
it	**seemed**	**almost**	**incredible**	**that**	**he**	**should**	**have**	**failed**	**to**	**see**	**him**	**.**
它	似乎	几乎	极好的	那	他	应该	有	失败的	到	看	他	.

他竟然没看到他，这简直令人难以置信。

[ɡriːn] [tʊk] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt] [wer] [ˈdraɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [səːtʃt]
Green took particular pains to identify the exact spot where Drysdale had searched
绿色的 采取 特别的 疼痛 到 确认 这 精确的 点 在哪里 德赖斯代尔 有 搜索
[ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
in the water ,
在 这 水 ,

格林特别仔细地确定了德赖斯代尔在水中搜索的确切地点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːrkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]
and he marked it carefully by placing a stone on each side of the bank
和 他 标记 它 小心 经过 放置 一个 石头 在 每个 边 的 这 银行
[ˈɑːpəzɪt] [wer] [ˈdraɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [stɑːpt] .
opposite where Drysdale had stopped .
对面的 在哪里 德赖斯代尔 有 停止 .

他在德赖斯代尔停车位置对面的河岸两侧各放了一块石头，仔细地做了标记。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ˈdraɪzˌdeɪlz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi]
The following night Mrs . Potter got up and went into Drysdale's room , where he
这 下列的 夜晚 太太 . 波特 得到 向上 和 去 进入 德赖斯代尔的 房间 , 在哪里 他
[wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [əˈloʊn] .
was sleeping alone .
曾是 睡眠 独自的 .

第二天晚上，波特太太起床后去了德赖斯代尔的房间，他当时独自一人睡在那里。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [drɑːpt] [sʌm; səm] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bed]
She then dropped some blood on his pillow , on the floor , and around the bed
她 然后 掉落 一些 血 在 他的 枕头 , 在 这 地面 , 和 大约 这 床
.
.
.

然后，她把一些血滴在他的枕头上、地板上和床边。

[ðen] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tɔːrd] [ˈrɑːki] [kriːk]
Then passing out , she left the trail as before from the house toward Rocky Creek
然后 通过 出去 , 她 左边 这 踪迹 作为 前 从 这 房子 朝向 洛基 溪
.
.
.

然后她昏了过去，像以前一样从房子出发，沿着小路朝洛基溪方向走去。

[ˈdraɪzˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] .
Drysdale was horrified early next morning when he saw the blood - stains .
德赖斯代尔 曾是 惊恐万分 早期的 下一个 早晨 什么时候 他 锯 这 血 - 污渍 .

第二天清晨，德赖斯代尔看到血迹时，吓坏了。

[hiː; hi] [ɡroʊn] [ˈpɪtiəsli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
He groaned piteously as he walked about the room ,
他 呻吟 可怜地 作为 他 步行 关于 这 房间 ,

他一边在房间里走来走去，一边发出凄惨的呻吟声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][spɑːts] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɡeɪt] .
and then followed the spots out to the front gate .
和 然后 随后 这 地点 出去 到 这 正面 门 .

然后循着斑点走到了前门。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][dɪˈdʒektɪd]
On seeing that they continued beyond this , he came back with a most dejected
在 看到 那 他们 持续 超过 这 , 他 来了 后退 和 一个 最多 垂头丧气
[ænd; ənd] [ˈhelpləs] [lʊk] .
and helpless look .
和 无助 看 .

看到他们继续这样做，他回来时一脸沮丧和无助。

['mɪsɪz]	.	['pɑːtər]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	,
Mrs	**.**	**Potter**	**saw**	**him**	**go**	**into**	**his**	**room**	**,**	**and**	**,**
太太	.	波特	锯	他	去	进入	他的	房间	,	和	,

波特太太看见他进了房间，然后

[baɪ]	['lʊkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['kiːhoʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'nektɪŋ]	[dɔːr]	,
by	**looking**	**through**	**the**	**keyhole**	**of**	**the**	**connecting**	**door**	**,**
经过	寻找	通过	这	锁孔	的	这	连接	门	,

通过连接门的钥匙孔往里看，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[spɑːts]	[ɑːn]	[ðə; ði]
she	**was**	**enabled**	**to**	**see**	**that**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**washing**	**out**	**the**	**spots**	**on**	**the**
她	曾是	已启用	到	看	那	他	曾是	已订婚的	在	洗涤	出去	这	地点	在	这

[flɔːr]	[ænd; ənd]	[bed]	[kloʊðz]	.
floor	**and**	**bed**	**clothes**	**.**
地面	和	床	衣服	.

她看到他正在清洗地板和床单上的污渍。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'pɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['brekfəst]	['teɪbl]	,
He	**did**	**not**	**appear**	**at**	**the**	**breakfast**	**table**	**,**
他	做过	不是	出现	在	这	早餐	桌子	,

他没有出现在餐桌旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第5/12页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]
but his wife told Mrs . Potter that he had had another severe attack of
但 他的 妻子 讲述 太太 . 波特 那 他 有 有 其他 严重 攻击 的
['bliːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
bleeding during the night ,
出血 期间 这 夜晚 ,

但他的妻子告诉波特太太，他夜里又一次严重出血。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and that he was very weak in consequence .
和 那 他 曾是 非常 虚弱的 在 结果 .

因此，他的身体非常虚弱。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .
During the forenoon Mrs . Potter went in to see Mr .
期间 这 午前 太太 . 波特 去 在 到 看 先生 .

上午，波特太太进去看望波特先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['draɪzˌdeɪl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .
Drysdale , whom she found in great distress physically and mentally .
德赖斯代尔 , 谁 她 成立 在 伟大的 痛苦 身体 和 精神上 .

她发现德赖斯代尔身心都非常痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['ændruːz] ,
He was anxious to see Mr . Andrews ,
他 曾是 焦虑的 到 看 先生 . 安德鲁斯 ,

他很想见到安德鲁斯先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][wʌns] .
and his wife sent a message to the hotel at once .
和 他的 妻子 发送 一个 信息 到 这 酒店 在 一次 .

他的妻子立即向酒店发了信息。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['ændruːz] [keɪm] [ɪn] .
In about an hour Andrews came in .
在 关于 一个 小时 安德鲁斯 来了 在 .

大约一个小时后，安德鲁斯进来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [soʊ][bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am sorry to find you feeling so bad this morning , " he said .
" 我 是 对不起 到 寻找 你 感觉 所以 坏的 这 早晨 , " 他 说 .

“很抱歉今天早上看到你身体这么不舒服，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [wel] [læst] ['iːvnɪŋ] .
" You were looking quite well last evening .
" 你 是 寻找 相当 出色地 最后的 晚上 .

你昨晚看起来气色不错。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
What is the trouble ?
什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ? "
Wouldn't you like me to go for a doctor ? "
不会 你 喜欢 我 到 去 为了 一个 医生 ? "

你不想让我去看医生吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['fɪzɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪzˌdeɪl] .
" No , thank you ; I shall get along better without physic , " replied Drysdale .
" 不 , 感谢 你 ; 我 将 得到 沿着 更好的 没有 物理学 , " 回复 德赖斯代尔 .

“不，谢谢；没有药物我会过得更好,”德赖斯代尔回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [wel] [læst] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk]
" I was feeling unusually well last evening , but I had a severe attack
" 我 曾是 感觉 异常地 出色地 最后的 晚上 , 但 我 有 一个 严重 攻击
[ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [læst] [naɪt] ,
of bleeding last night ,
的 出血 最后的 夜晚 ,

“我昨晚感觉异常好，但昨晚却突然严重出血。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wiːk] . "
and I am very weak . "
和 我 是 非常 虚弱的 . "

我身体很虚弱。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['ændruːz] .
" Is there anything I can do for you ? " asked Andrews .
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ? " 问 安德鲁斯 .

安德鲁斯问道：“我能为你做些什么吗？”

" [wel] , [jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pepərz][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə] ['kæptɪn]
" Well , yes ; there are some papers in my office that should be sent to Captain
" 出色地 , 是的 ; 那里 是 一些 文件 在 我的 办公室 那 应该 是 发送 到 队长
['rəulənd] ,
Rowland ,
罗兰 ,

“嗯，是的；我办公室里有一些文件应该寄给罗兰上尉。”

[ə; eɪ]['plæntər][ɪn][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
a planter in the west end of the county ,
一个 播种机 在 这 西方 结尾 的 这 县 ,

县西端的一位种植园主，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [suːn] ,
and as it is important that they should be delivered soon ,
和 作为 它 是 重要的 那 他们 应该 是 发表 很快 ,

而且由于尽快交付至关重要，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ðem; ðəm][ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɔːf] . "
I should be greatly obliged if you would get them and send them off . "
我 应该 是 非常 有义务 如果 你 会 得到 他们 和 发送 他们 离开 . "

如果您能帮忙找到并寄出，我将不胜感激。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['ændruːz] ; " [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ? "
" Certainly , certainly , " said Andrews ; " where shall I find them ? "
" 当然 , 当然 , " 说 安德鲁斯 ; " 在哪里 将 我 寻找 他们 ? "

“当然，当然,”安德鲁斯说,“我去哪里找他们呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][left] - [hænd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ʌv; əv][maɪ] ['ʌpraɪt] [desk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
" They are in the left - hand pigeon - hole of my upright desk , in the office ,
" 他们 是 在 这 左边 - 手 鸽子 - 洞 的 我的 直立 桌子 , 在 这 办公室 ,

“它们在我办公室里那张立式办公桌左侧的隔间里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ðem; ðəm][baɪ][dæn] .
and you can send them by Dan .
和 你 能 发送 他们 经过 担 .

你可以通过丹发送它们。

['mɑːrstən] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .
Marston , who lives near the court - house ; he is very faithful and trustworthy .
马斯顿 , WHO 生活 靠近 这 法庭 - 房子 ; 他 是 非常 忠实 和 值得信赖的 .

马斯顿住在法院附近；他非常忠诚可靠。

['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
Any one can tell you where to find him . "
任何 一 能 告诉 你 在哪里 到 寻找 他 . "

任何人都能告诉你他在哪里。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [dæn] . , " [sed] ['ændruːz] , " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sevrəl] ['erəndz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Oh , I know Dan . , " said Andrews , " he has done several errands for me .
" 哦 , 我 知道 担 . , " 说 安德鲁斯 , " 他 有 完毕 一些 跑腿 为了 我 .

“哦，我认识丹，”安德鲁斯说，“他帮我跑过好几趟腿。”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kiːz] ? "
Where are your keys ? "
在哪里 是 你的 钥匙 ? "

你的钥匙在哪儿？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['jɑːndər] ; [bʌt; bət] , ['ændruːz] ,
" They are on the bureau , yonder ; but , Andrews ,
" 他们 是 在 这 局 , 远处 ; 但 , 安德鲁斯 ,

“他们就在那边的办公室里；但是，安德鲁斯，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['pepərz] .
I wish you would come back after you have sent the papers .
我 希望 你 会 来 后退 后 你 有 发送 这 文件 .

希望你寄完文件后能回来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['betər] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ;
I always feel better when I hear you talking ;
我 总是 感觉 更好的 什么时候 我 听到 你 说 ;

每次听到你说话，我都会感觉好一些；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l]
when I am alone I keep thinking about that spirit , and I tell you it is terrible
什么时候 我 是 独自的 我 保持 思维 关于 那 精神 , 和 我 告诉 你 它 是 糟糕的
.
.
.

当我独自一人时，我总是想起那个鬼魂，我告诉你，它太可怕了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You will come back , won't you ? "
你 将要 来 后退 , 惯于 你 ? "

你会回来的，对吗？

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] .
" Oh , certainly , I shall be glad to keep you company while you are under the weather .
" 哦 , 当然 , 我 将 是 高兴的 到 保持 你 公司 尽管 你 是 在下面 这 天气 .

“哦，当然，我很乐意在你生病期间陪伴你。”

" [wen] ['ændruːz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" When Andrews started off with the keys , a sudden thought flashed into his mind ,
" 什么时候 安德鲁斯 开始 离开 和 这 钥匙 , 一个 突然 想法 闪光灯 进入 他的 头脑 ,

“当安德鲁斯开始用钥匙启动时，他脑海中突然闪过一个念头，

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [blʌd] ,
and he first went to his room , where he obtained some blood ,
和 他 第一的 去 到 他的 房间 , 在哪里 他 获得 一些 血 ,

他先回到自己的房间，在那里取了一些血。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] .
of which he had quite a supply .
的 哪个 他 有 相当 一个 供应 .

他有很多这种东西。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌm; səm] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [tʃerz] [ænd; ənd] [flɔːr] ,
He then went to Drysdale's private office and dropped some blood on the desk , chairs and floor ,
他 然后 去 到 德赖斯代尔的 私人的 办公室 和 掉落 一些 血 在 这 桌子 , 椅子 和 地面 ,

然后他去了德赖斯代尔的私人办公室，把一些血滴在了桌子、椅子和地板上。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['roʊləndz] ['pepərz] .
and also on the wrapper of Captain Rowland's papers .
和 还 在 这 包装纸 的 队长 罗兰的 文件 .

罗兰上尉的文件封皮上也有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['depjuti] [klɜːrk] ,
He was well known to the deputy clerk ,
他 曾是 出色地 已知 到 这 副 职员 ,

他与副书记员很熟。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz] [desk] .
and so no one questioned his right to go to Drysdale's desk .
和 所以 不 一 被质问 他的 正确的 到 去 到 德赖斯代尔的 桌子 .

因此，没有人质疑他去德赖斯代尔办公桌前的权利。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
On leaving the private office , he locked the door ,
在 离开 这 私人的 办公室 , 他 已锁定 这 门 ,

离开私人办公室时，他锁上了门。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] .
and hurried back to Drysdale's house with the papers .
和 慌忙 后退 到 德赖斯代尔的 房子 和 这 文件 .

然后带着文件匆匆赶回了德赖斯代尔的家。

[hiː; hi] ['entərd] ['draɪzˌdeɪlz] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] [sed] :
He entered Drysdale's room in an excited manner , and said :
他 进入 德赖斯代尔的 房间 在 一个 兴奋的 方式 , 和 说 :

他激动地走进德赖斯代尔的房间，说道：

" [waɪ] , ['draɪzˌdeɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]
" Why , Drysdale , you must have been bleeding at the office , for there is
" 为什么 , 德赖斯代尔 , 你 必须 有 到过 出血 在 这 办公室 , 为了 那里 是
[blʌd] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃerz] ,
blood on your chairs ,
血 在 你的 椅子 ,

"德赖斯代尔，你一定是在办公室里流血了，因为你的椅子上有血迹。"

[desk] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['pepərz] ; [lʊk] [ðer; ðər] !
desk , and on these papers ; look there !
桌子 , 和 在 这些 文件 ; 看 那里 !

桌子上，还有这些文件；看看那里！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] .
" As he spoke , he held out the package with its dull crimson stain .
" 作为 他 辐 , 他 握住 出去 这 包裹 和 它是 乏味的 赤红 弄脏 .

"他一边说着，一边举起那个沾着暗红色污渍的包裹。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['draɪzˌdeɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] .
The shock was too much for Drysdale , and he fainted away instantly .
这 震惊 曾是 也 很多 为了 德赖斯代尔 , 和 他 昏厥 离开 即刻 .

德赖斯代尔受到的冲击太大，当场昏了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'vaivd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk]
It was sometime before he revived , but finally , he was able to talk
它 曾是 有时 前 他 复活 , 但 最后 , 他 曾是 有能力的 到 讲话
[ə'gen] .
again .
再次 .

他过了一会儿才苏醒过来，但最终，他又能说话了。

" [pliːz] [teɪk] [ðə; ði] ['ræpər] [ɔːf] [ðoʊz] ['pepərz] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , " [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]
" Please take the wrapper off those papers , " he said feebly , " and put them
" 请 拿 这 包装纸 离开 那些 文件 , " 他 说 虚弱地 , " 和 放 他们
['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
into another .
进入 其他 .

"请把这些纸的包装纸拿掉,"他虚弱地说，"然后把它们放到另一个盒子里。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] [keɪs] [naʊ] [ɪn] [kɔːrt] ,
They are copies of papers in a law case now in court ,
他们 是 副本 的 文件 在 一个 法律 案件 现在 在 法庭 ,

这些是目前正在法庭审理的一起案件的案卷副本。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and I would not like them to go out in that condition .
和 我 会 不是 喜欢 他们 到 去 出去 在 那 状况 .

我不希望他们以那种状态外出。

" ['ændruːz] [ə'griːd] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" Andrews agreed to fix them all neat and clean before sending them ,
" 安德鲁斯 同意 到 使固定 他们 全部 整洁的 和 干净的 前 发送 他们 ,

安德鲁斯同意在寄出前把它们全部整理得干净整洁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and he then went out to attend to it .
和 他 然后 去 出去 到 出席 到 它 .

然后他就出去处理这件事了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [taʊn] , [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi]
On his way down town , he met Mr . McGregor , to whom he related what he
在 他的 方式 向下 镇 , 他 遇见 先生 . 麦格雷戈 , 到 谁 他 有关的 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

在进城的路上，他遇到了麦格雷戈先生，并向他讲述了自己的所作所为。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] .
and its effect .
和 它是 影响 .

及其影响。

" ['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
" Mr . McGregor , " he continued , " I think it would be
" 先生 . 麦格雷戈 , " 他 持续 , " 我 思考 它 会 是

“麦格雷戈先生,”他继续说道，“我认为会是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][sʌm; səm] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
a good idea to sprinkle some blood in the bank , on the floor , and on the
一个 好的 主意 到 撒 一些 血 在 这 银行 , 在 这 地面 , 和 在 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

在银行、地板和桌子上洒些血是个好主意。

[wer] [jʌŋ] ['gɔːrdn] [juːst] [tuː; tə][stænd] ; ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [blʌd] [ænd; ənd] [her] [ɑːn]
where young Gordon used to stand ; also , to put some blood and hair on
在哪里 年轻的 戈登 用过的 到 站立 ; 还 , 到 放 一些 血 和 头发 在
[ðə; ði] ['kænslɪŋ] ['hæmər] .
the canceling hammer .
这 取消 锤 .

年轻的戈登以前站过的地方；另外，还要在取消锤上放些血和头发。

[duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Do this in the evening ,
做 这 在 这 晚上 ,

晚上做这件事。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['entər] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
and arrange to have some one enter the bank with you in the morning ;
和 安排 到 有 一些 一 进入 这 银行 和 你 在 这 早晨 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

并安排一个人早上陪你一起进入银行；然后，

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['draɪzˌdeɪl] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
the story will be circulated until Drysdale will hear it ,
这 故事 将要 是 流通 直到 德赖斯代尔 将要 听到 它 ,

这个故事将会流传下去，直到德赖斯代尔听到为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and it may have a powerful effect upon him .
和 它 可能 有 一个 强大的 影响 之上 他 .

这可能会对他产生强大的影响。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['piŋkətən] [wʊd] [ə'pruːv] [ðə; ði][plæn] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .
I think Mr . Pinkerton would approve the plan , if he were here .
我 思考 先生 . 平克顿 会 批准 这 计划 , 如果 他 是 这里 .

如果平克顿先生在这里，我想他会批准这个计划的。

" ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] [θɔːt] ['feivərəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd]
" Mr . McGregor thought favorably of the suggestion , and he agreed
" 先生 . 麦格雷戈 想法 有利 的 这 建议 , 和 他 同意
[tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
to act upon it ,
到 行为 之上 它 ,

麦格雷戈先生对这个建议表示赞同，并同意付诸行动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .

尽快地。

['ændruːz] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz] ['ɑːfɪs] , [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [blʌd] [spɑːts] ,
Andrews then went back to Drysdale's office , wiped up the blood spots ,
安德鲁斯 然后 去 后退 到 德赖斯代尔的 办公室 , 擦拭 向上 这 血 地点 ,

然后安德鲁斯回到德赖斯代尔的办公室，擦掉了血迹。

[ænd; ənd] [pʊt] ['kæptɪn] ['roʊləndz] ['pepərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ræpər] .
and put Captain Rowland's papers into a new wrapper .
和 放 队长 罗兰的 文件 进入 一个 新的 包装纸 .

并将罗兰船长的文件装进一个新的包装纸里。

['hævɪŋ] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] ['draɪzˌdeɪl] .
Having sent them off , he returned and passed the afternoon with Drysdale .
拥有 发送 他们 离开 , 他 返回 和 通过了 这 下午 和 德赖斯代尔 .

送走他们之后，他回来和德赖斯代尔一起度过了下午时光。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
The latter was in a terrible condition ; he seemed like a man suffering from
这 后者 曾是 在 一个 糟糕的 状况 ; 他 似乎 喜欢 一个 男人 痛苦 从
[ˌhaɪdrə'foʊbiə] ,
hydrophobia ,
恐水症 ,

后者状况非常糟糕；他看起来像是患有狂犬病。

[soʊ] ['sensətɪv] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'prest] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] .
so sensitive were his nerves , and so depressed was his mind .
所以 敏感的 是 他的 神经 , 和 所以 郁闷 曾是 他的 头脑 .

他神经非常敏感，精神非常低落。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ɪn] ['oʊnli] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːrd]
His thoughts could turn in only one direction , and that was toward
他的 想法 可以 转动 在 仅有的 一 方向 , 和 那 曾是 朝向
[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [fɪr] .
remorse and fear .
悔恨 和 害怕 .

他的思绪只能朝着一个方向发展，那就是悔恨和恐惧。

" - [tɪz] [gɪlt] [ə'loʊn] ,
" ' Tis guilt alone ,
" - 的 有罪 独自的 ,

“仅仅是罪责，

[laɪk] [breɪn] [sɪk] ['frenzi] [ɪn][ɪts] ['fiːvərɪʃ] [muːd] .
Like brain sick frenzy in its feverish mood .
喜欢 脑 生病的 狂热 在 它是 发烧 情绪 .

就像大脑在发烧时陷入疯狂一样。

[fɪlz] [ðə; ði] [laɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] ['tɛrərz]
Fills the light air with visionary terrors
填充 这 光 空气 和 有远见的 恐怖

明亮的空气中弥漫着令人恐惧的幻象

[ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [fɪr] .
And shapeless forms of fear .
和 无形 表格 的 害怕 .

以及无形的恐惧。

" [θruː] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ['ændruːz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]
" Through advices from Andrews , I was aware that things were approaching a
" 通过 建议 从 安德鲁斯 , 我 曾是 意识到的 那 事物 是 接近 一个
['kraɪsɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ðerfɔːr] ,
crisis , and I therefore ,
危机 , 和 我 所以 ,

“通过安德鲁斯的建议，我意识到事态正接近危机，因此，

[went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
went immediately to Atkinson , in order to be ready for any emergency .
去 立即地 到 阿特金森 , 在 命令 到 是 准备好 为了 任何 紧急情况 .

为了应对任何紧急情况，立即前往阿特金森。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] ,
I arrived there the very morning chosen by Mr . McGregor ,
我 到达的 那里 这 非常 早晨 选定 经过 先生 . 麦格雷戈 ,

我按照麦格雷戈先生选定的日期，在当天早上抵达了那里。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [blʌd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
to carry out his project of sprinkling blood at the bank .
到 携带 出去 他的 项目 的 洒 血 在 这 银行 .

执行他在银行洒血的计划。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [baɪ] [ə'pærənt] ['æksɪdənt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['plæntəz] ['entər] [ðə; ði] [bæŋk]
He had arranged , by apparent accident , to have two planters enter the bank
他 有 安排 , 经过 明显 事故 , 到 有 二 花盆 进入 这 银行
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他似乎是偶然地安排了两名种植园主和他一起进入银行。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-]
and in fact , it happened that four gentlemen were present at ten o'clock
和 在 事实 , 它 发生 那 四 先生们 是 展示 在 十 点钟

事实上，十点钟的时候正好有四位先生在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæŋk] .
when he opened the bank .
什么时候 他 打开 这 银行 .

他开办银行的时候。

[ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] [hæd; həd] ['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪndz]
They all entered together , and when Mr . McGregor had taken down the blinds
他们 全部 进入 一起 , 和 什么时候 先生 . 麦格雷戈 有 已采取 向下 这 百叶窗
,
,
,

他们一同走了进去，麦格雷戈先生把百叶窗取下来后，

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bæŋk] ['reɪlɪŋ] .
he went inside the bank railing .
他 去 里面 这 银行 栏杆 .

他走进了银行的栏杆内。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
As he did so , he uttered a sudden exclamation , which caused the others to follow .
作为 他 做过 所以 , 他 说出 一个 突然 感叹 , 哪个 导致 这 其他的 到 跟随 .

他这样做的时候，突然发出了一声惊叹，引得其他人也跟着惊叹起来。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] !
" What can this mean !
" 什么 能 这 意思是 !

“这到底是什么意思！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] .
" he said , in an excited tone .
" 他 说 , 在 一个 兴奋的 语气 .

“他激动地说。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gæstli] [siːn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [blʌd] ,
The other gentlemen gathered around the ghastly scene and examined the blood ,
这 其他 先生们 聚集 大约 这 阴森 场景 和 检查 这 血 ,

其他几位先生围拢过来，仔细查看了这可怕的场景和血迹。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [wɔːl] .
which lay in a pool on the floor , and in spots on the furniture and wall .
哪个 躺 在 一个 水池 在 这 地面 , 和 在 地点 在 这 家具 和 墙 .

地板上积了一层水，家具和墙壁上也沾满了水渍。

[ðə; ði] ['kænslɪŋ] ['hæmər] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [her] , [leɪ] [kloʊz] [baɪ] ,
The canceling hammer , stained with blood , and clotted with hair , lay close by ,
这 取消 锤 , 染色 和 血 , 和 凝块 和 头发 , 躺 关闭 经过 ,

那把沾满血迹、粘满毛发的取消锤就放在旁边。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] ['gɔrdənz] ['mɜːrdər] .
and every one was reminded of the appearance of the place , the morning after George Gordon's murder .
和 每一个 一 曾是 提醒 的 这 外貌 的 这 地方 , 这 早晨 后 乔治 戈登的 谋杀 .

每个人都想起了乔治·戈登被谋杀后的第二天早上，这个地方的景象。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ? " [æskt] [oʊld]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .
" What can have happened ? " asked old Mr . Gordon , who had just entered .
" 什么 能 有 发生 ? " 问 老的 先生 . 戈登 , WHO 有 只是 进入 .

“到底发生了什么事？”刚进来的老戈登先生问道。

" ['ʃʊrli] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [hɪr] [læst] [naɪt] . "
" Surely , no one was murdered here last night . "
" 一定 , 不 一 曾是 被谋杀 这里 最后的 夜晚 . "

“昨晚这里肯定没有人被谋杀。”

" [ɑː] ! [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] [pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['spɪrɪt] !
" Ah ! I fear it is done by poor George's spirit !
" 啊 ! 我 害怕 它 是 完毕 经过 贫穷的 乔治的 精神 !

“啊！我担心这是可怜的乔治的亡灵所为！”

" [ɪk'skleɪmd] [oʊ'fælən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mæn] .
" exclaimed O'Fallon , who was a very superstitious man .
" 惊呼 奥法伦 , WHO 曾是 一个 非常 迷信的 男人 .

“奥法伦惊呼道，他是一个非常迷信的人。”

" [ðɪs] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
" This looks just as it did that fatal morning , except that the body is not here .
" 这 看起来 只是 作为 它 做过 那 致命的 早晨 , 除了 那 这 身体 是 不是 这里 .

“这里看起来和那个致命的早晨一模一样，只是尸体不在这里。”

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .
His spirit must be uneasy at the failure to discover his murderer .
他的 精神 必须 是 不安 在 这 失败 到 发现 他的 凶手 .

未能找到凶手，他一定内心充满不安。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['flændərz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] , [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" By this time , Flanders and several others , had entered the bank , and the
" 经过 这 时间 , 弗兰德斯 和 一些 其他的 , 有 进入 这 银行 , 和 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər] ,
appearance of things there ,
外貌 的 事物 那里 ,

“这时，弗兰德斯和其他几个人已经进入了银行，银行里的景象也随之显现出来。”

[wʌz; wəz] [suːn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
was soon circulated throughout the town .
曾是 很快 流通 自始至终 这 镇 .

消息很快在全镇传开。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [wʌz; wəz][ri'vaivd][ɪn][ɔːl][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
The excitement about the murder , was revived in all its original importance ,
这 激动 关于 这 谋杀 , 曾是 复活 在 全部 它是 原来的 重要性 ,

谋杀案引发的轰动效应，再次凸显了其最初的重要性。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] .
and many were the speculations about the mysterious affair .
和 许多 是 这 猜测 关于 这 神秘 事务 .

关于这起神秘事件，人们有很多猜测。

['draɪzˌdeɪl] [felt] ['ræðər] [strɔːŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə]
Drysdale felt rather strong that morning , and about noon , he walked down to
德赖斯代尔 毛毡 相当 强的 那 早晨 , 和 关于 中午 , 他 步行 向下 到
[hɪz; ɪz] [geɪt] .
his gate .
他的 门 .

那天早上，德赖斯代尔感觉身体相当强壮，大约中午时分，他走到了家门口。

[waɪl] [ðer; ðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
While there , some of his neighbors passed on their way to their homes ,
尽管 那里 , 一些 的 他的 邻居 通过了 在 他们的 方式 到 他们的 房屋 ,

他在那里的时候，一些邻居正好路过，正要回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk]
and they were all anxious to tell him about the new sensation at the bank
和 他们 是 全部 焦虑的 到 告诉 他 关于 这 新的 感觉 在 这 银行
.
.
.

他们都急切地想把银行里发生的新情况告诉他。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , ['draɪzˌdeɪl] ['drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
On hearing the news , Drysdale dragged himself into the house and went to bed .
在 听力 这 消息 , 德赖斯代尔 拖拽 他自己 进入 这 房子 和 去 到 床 .

听到这个消息后，德赖斯代尔拖着疲惫的身体回到屋里，上床睡觉了。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [wen] ['ændruːz] [kɔːld]
There he lay , groaning and sobbing piteously , and when Andrews called
那里 他 躺 , 呻吟 和 啜泣 可怜地 , 和 什么时候 安德鲁斯 称为

他躺在那里，痛苦地呻吟和啜泣，这时安德鲁斯打电话来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] [ðæt] ['ændruːz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
in the afternoon , he was so helpless that Andrews insisted on calling a physician
在 这 下午 , 他 曾是 所以 无助 那 安德鲁斯 坚持 在 呼叫 一个 医生
.
:
.

下午，他虚弱得几乎无法动弹，安德鲁斯坚持要叫医生来。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔrt] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] , [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
In a short time he returned with Dr . Sprague , who examined the patient ,
在 一个 短的 时间 他 返回 和 博士 . 斯普拉格 , WHO 检查 这 病人 ,
[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and prescribed for him .
和 规定 为了 他 .

不久后，他带着斯普拉格医生回来了，斯普拉格医生检查了病人，并给他开了药。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spreɪg] [sed] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [wʊd] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'maʊnt]
Dr . Sprague said that Drysdale would speedily recover with a proper amount
博士 . 斯普拉格 说 那 德赖斯代尔 会 迅速地 恢复 和 一个 恰当的 数量
[ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .
of rest and sleep .
的 休息 和 睡觉 .

斯普拉格医生说，只要得到充足的休息和睡眠，德赖斯代尔就会很快康复。

['weɪkflnəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Wakefulness and nervous irritation seemed to be the trouble with him ,
清醒 和 紧张的 刺激 似乎 到 是 这 麻烦 和 他 ,

他似乎总是睡不着觉，而且容易紧张烦躁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][toʊld] ['ændruːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] ['mɔːrfiːn] .
and the doctor told Andrews that he had prescribed morphine .
和 这 医生 讲述 安德鲁斯 那 他 有 规定 吗啡 .

医生告诉安德鲁斯，他给他开了吗啡。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [tuː; tə] [fɪr] [ən'les] ['fiːvər] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] ,
He said that there was nothing serious to fear unless fever should set in ,
他 说 那 那里 曾是 没有什么 严肃的 到 害怕 除非 发烧 应该 放 在 ,

他说，除非发烧，否则没什么大碍。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɔːl]
and if any symptoms should show themselves it would be necessary to call
和 如果 任何 症状 应该 展示 他们自己 它 会 是 必要的 到 称呼
[hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .
him immediately .
他 立即地 .

如果出现任何症状，必须立即打电话给他。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] ['draɪzˌdeɪl] , ['ændruːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
Upon leaving Drysdale , Andrews came to me to report .
之上 离开 德赖斯代尔 , 安德鲁斯 来了 到 我 到 报告 .

离开德赖斯代尔后，安德鲁斯来向我汇报情况。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ðæt]
I had arranged with Mr . McGregor , to pay a visit to the creek that
我 有 安排 和 先生 . 麦格雷戈 , 到 支付 一个 访问 到 这 溪 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我已与麦格雷戈先生约定，当晚去小溪边走走。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][baɪ] ['draɪzˌdeɪl] .
to search the spot which had been visited so often by Drysdale .
到 搜索 这 点 哪个 有 到过 到访 所以 经常 经过 德赖斯代尔 .

去寻找德赖斯代尔曾多次到访的地方。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sent] ['ændruːz] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['draɪzˌdeɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
I therefore sent Andrews back to offer to remain with Drysdale during the night .
我 所以 发送 安德鲁斯 后退 到 提供 到 保持 和 德赖斯代尔 期间 这 夜晚 .

因此，我派安德鲁斯回去，让他当晚留在德赖斯代尔家。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [pliːzd] ['draɪzˌdeɪl] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ]
This arrangement pleased Drysdale very much , and he was quite touched by
这 安排 高兴 德赖斯代尔 非常 很多 , 和 他 曾是 相当 感动 经过
['ændruːz] - ['kaɪndnəs] .
Andrews ' kindness .
安德鲁斯 - 仁慈 .

德赖斯代尔对这个安排非常满意，安德鲁斯的善意也让他十分感动。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪn'strʌktɪd] [griːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['draɪzˌdeɪlz] [haʊs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]
I also instructed Green to watch Drysdale's house , so as to be ready to
我 还 指示 绿色的 到 手表 德赖斯代尔的 房子 , 所以 作为 到 是 准备好 到
[ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['draɪzˌdeɪl] ,
appear before Drysdale ,
出现 前 德赖斯代尔 ,

我还指示格林监视德莱斯代尔的房子，以便随时准备出现在德莱斯代尔面前。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['lætər] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
in case the latter left his house .
在 案件 这 后者 左边 他的 房子 .

万一后者离开了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːs] ['draɪzˌdeɪlz] [pæθ] , [ʌn'tɪl] ['draɪzˌdeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
He was to cross and re - cross Drysdale's path , until Drysdale should take
他 曾是 到 叉 和 关于 - 叉 德赖斯代尔的 小路 , 直到 德赖斯代尔 应该 拿
['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
notice of him ,
注意 的 他 ,

他要反复与德赖斯代尔擦肩而过，直到德赖斯代尔注意到他为止。

[waɪl] ['ændruːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] [ɪ'miːdiətli] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
while Andrews was to be at hand immediately , pretending that he had
尽管 安德鲁斯 曾是 到 是 在 手 立即地 , 假装 那 他 有
['fɔːlən] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
fallen asleep during his watch ,
倒下 睡着了 期间 他的 手表 ,

安德鲁斯则要立即赶到现场，假装自己值班时睡着了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['draɪzˌdeɪl] [gɔːn] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ]
and on waking up suddenly and finding Drysdale gone , had come out in search
和 在 醒来 向上 突然 和 寻找 德赖斯代尔 已消失 , 有 来 出去 在 搜索
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他突然醒来，发现德赖斯代尔不见了，于是出来寻找他。

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'grɛgɚ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] , [pɪk] -
I told Mr . Bannatine and Mr . McGregor , to bring a wheelbarrow , pick -
我 讲述 先生 . - 和 先生 . 麦格雷戈 , 到 带来 一个 独轮车 , 挑选 -
[æks] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
axe , and large shovel with them ,
斧头 , 和 大的 铲 和 他们 ,

我告诉班纳廷先生和麦格雷戈先生，让他们带上手推车、镐和大铲子。

[sɪns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [niːd] [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ðə; ði][goʊld] ,
since we should probably need the two latter to dig up the gold ,
自从 我们 应该 大概 需要 这 二 后者 到 挖 向上 这 金子 ,

因为我们可能需要后两者才能挖出黄金，

[waɪl] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [wʊd] [biː; bi]['hændi][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
while the wheelbarrow would be handy to carry it home .
尽管 这 独轮车 会 是 便利 到 携带 它 家 .

用手推车把它运回家就方便多了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses]
Everything was provided for in advance , and I felt confident of the success
一切 曾是 假如 为了 在 进步 , 和 我 毛毡 自信的 的 这 成功
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
of our expedition .
的 我们的 远征 .

一切都已提前安排妥当，我对我们探险的成功充满信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
The night was clear and bright , and everything was favorable for our
这 夜晚 曾是 清除 和 明亮的 , 和 一切 曾是 有利 为了 我们的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

夜空晴朗明亮，一切都有利于我们的工作。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi] [met] [æz; əz] ['priːviəsli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
At twelve o'clock , we met as previously agreed , and hastened to the
在 十二 点钟 , 我们 遇见 作为 之前 同意 , 和 加快 到 这
[bæŋks][ʌv; əv] ['rɑːki] [kriːk] ,
banks of Rocky Creek ,
银行 的 洛基 溪 ,

十二点钟，我们按约定时间见面，然后匆匆赶往洛基溪岸边。

[æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [griːn] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .
at the spot which Green had pointed out to me that day .
在 这 点 哪个 绿色的 有 尖 出去 到 我 那 天 .

就在格林那天给我指出的那个地方。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [pleɪs] , [aɪ] [θruː] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] .
On reaching the designated place , I threw off my coat and waded into the creek .
在 到达 这 指定的 地方 , 我 扔 离开 我的 外套 和 涉水 进入 这 溪 .

到达指定地点后，我脱下外套，涉水进入小溪。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
I soon found a large flat stone , which I removed to one side .
我 很快 成立 一个 大的 平坦的 石头 , 哪个 我 已移除 到 一 边 .

我很快找到了一块又大又平的石头，我把它搬到了一边。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪg] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was just beginning to dig under it ,
我 曾是 只是 开始 到 挖 在下面 它 ,

我才刚开始挖掘它下面，

[wen] [griːn] ['hɜːrid] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
when Green hurried up and told me that Drysdale had left the house ,
什么时候 绿色的 慌忙 向上 和 讲述 我 那 德赖斯代尔 有 左边 这 房子 ,

格林匆匆走过来告诉我，德赖斯代尔已经离开了家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
and that he was only a short distance behind .
和 那 他 曾是 仅有的 一个 短的 距离 在后面 .

他只落后不远。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [hɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['draɪzˌdeɪl]
We quickly hid ourselves in the underbrush , and in a few moments Drysdale
我们 迅速地 隐藏 我们自己 在 这 草丛 , 和 在 一个 很少 时刻 德赖斯代尔
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

我们迅速躲进了灌木丛中，过了一会儿，德赖斯代尔出现了。

[griːn] [pæst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['draɪzˌdeɪl] [peɪd] [noʊ]
Green passed him back and forth , several times , but Drysdale paid no
绿色的 通过了 他 后退 和 前进 , 一些 时代 , 但 德赖斯代尔 有薪酬的 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wət'evər] .
attention to him whatever .
注意力 到 他 任何 .

格林多次将球传给他，但德赖斯代尔却丝毫没有理会他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Suddenly the thought flashed upon me , that he was walking in his sleep ,
突然 这 想法 闪光灯 之上 我 , 那 他 曾是 步行 在 他的 睡觉 ,

我突然想到，他是在梦游。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
and I soon saw that such was the case .
和 我 很快 锯 那 这样的 曾是 这 案件 .

我很快就发现情况确实如此。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [ˌprɔmə'neɪdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,
All of his midnight promenades were now accounted for ,
全部 的 他的 午夜 长廊 是 现在 已记录 为了 ,

他所有的午夜漫步现在都已记录在案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [griːn] .
and it was not strange that he had not noticed Green .
和 它 曾是 不是 奇怪的 那 他 有 不是 注意到 绿色的 .

他没有注意到格林，这并不奇怪。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
So great was the man's anxiety and nervous dread of discovery ,
所以 伟大的 曾是 这 男人的 焦虑 和 紧张的 恐惧 的 发现 ,

那人极度焦虑，极度害怕被发现，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ɪn]['kwaɪət] ,
that he could not rest in quiet ,
那 他 可以 不是 休息 在 安静的 ,

他无法安宁地休息，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] ['treʒər]
and he was forced to visit the spot where his blood - stained treasure
和 他 曾是 强制 到 访问 这 点 在哪里 他的 血 - 染色 宝藏
[wʌz; wəz] [kən'siːld] ,
was concealed ,
曾是 暗 ,

他被迫前往藏匿他沾满鲜血的宝藏的地方。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
even in his hours of repose .
甚至 在 他的 小时 的 休息 .

即使在他休息的时候。

[hiː; hi] [naʊ] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]
He now waded into the creek , as before , but he remained a much longer
他 现在 涉水 进入 这 溪 , 作为 前 , 但 他 剩余 一个 很多 更长
[taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
time than usual ,
时间 比 通常 ,

他像之前一样涉水进入小溪，但这次停留的时间比平时长得多。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
as he was unable
作为 他 曾是 无法

因为他无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊn] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [spɑːt] .
to find the large flat stone in its accustomed spot .
到 寻找 这 大的 平坦的 石头 在 它是 习惯 点 .

找到那块位于老地方的大扁平石头。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Finally , he discovered where I had thrown it ,
最后 , 他 发现 在哪里 我 有 抛掷 它 ,

最后，他终于找到了我扔东西的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hoʊl] [wens] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
and he immediately replaced it in the very hole whence I had taken it .
和 他 立即地 替换 它 在 这 非常 洞 何处 我 有 已采取 它 .

他立即把它放回了我取出它的那个洞里。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
He then returned to the house , and went to bed .
他 然后 返回 到 这 房子 , 和 去 到 床 .

然后他回到屋里，上床睡觉了。

[aɪ] [ə'gen] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] ['hændəld][ðə; ði] [pɪk] - [æks] , [aɪ]
I again removed the stone , and while Mr . McGregor handled the pick - axe , I
我 再次 已移除 这 石头 , 和 尽管 先生 . 麦格雷戈 处理 这 挑选 - 斧头 , 我
[plaɪ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['vɪgərəsli] .
plied the shovel vigorously .
合拢 这 铲 大力 .

我再次移开了石头，麦格雷戈先生拿着镐，我用力地挥动着铲子。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ]
In a very few minutes , we struck a piece of wood which gave back a hollow
在 一个 非常 很少 分钟 , 我们 击 一个 片 的 木头 哪个 给予 后退 一个 空洞的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

没过几分钟，我们就敲击了一块木头，木头发出了一声空洞的声音。

[ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'nuːd] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [ri'wɔːdid] [baɪ]
This encouraged us to renewed activity , and we were richly rewarded by
这 鼓励 我们 到 更新 活动 , 和 我们 是 丰富 奖励 经过
[ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃiːz] - [bɑːks] ,
unearthing a large cheese - box ,
发现 一个 大的 奶酪 - 盒子 ,

这激励我们重新投入挖掘工作，最终我们挖出了一个大奶酪盒，收获颇丰。

[huːz] [weɪt] [geɪv] ['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .
whose weight gave ample proof of the value of its contents .
谁 重量 给予 充足 证明 的 这 价值 的 它是 内容 .

其重量充分证明了其内容物的价值。

['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði]
Having replaced the flat stone where we first found it , we put the box on the
拥有 替换 这 平坦的 石头 在哪里 我们 第一的 成立 它 , 我们 放 这 盒子 在 这
['wiːlbæroʊ] ,
wheelbarrow ,
独轮车 ,

我们将那块扁平的石头放回原处后，把箱子放在了独轮车上。

[ænd; ənd] [tʊk] [tɜːrnz] [ɪn] ['wiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [wer] [wiː; wi] [suːn] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]
and took turns in wheeling it to the bank , where we soon broke it open
和 采取 转弯 在 惠灵 它 到 这 银行 , 在哪里 我们 很快 打破 它 打开
[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,
and discovered ,
和 发现 ,

我们轮流把它推到银行，很快就把它撬开，发现：

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] [kɔɪn] [ɪn] [ruː'loʊz] .
as we had expected , that it was full of gold coin in rouleaux .
作为 我们 有 预期的 , 那 它 曾是 满的 的 金子 硬币 在 缢缩 .

正如我们所料，里面装满了成卷的金币。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['tiːdiəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The counting of this large sum of money was rather tedious , but it
这 计数 的 这 大的 和 的 钱 曾是 相当 乏味 , 但 它
[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
was finally accomplished satisfactorily ,
曾是 最后 完成 令人满意地 ,

清点这笔巨款的过程相当繁琐，但最终还是圆满完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃoʊd] [ðæt] ['oʊnli] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .
and the result showed that only eighty dollars were missing .
和 这 结果 显示 那 仅有的 八十 美元 是 丢失的 .

结果显示，只丢失了八十美元。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [gliː] ,
The officers of the bank were in high glee ,
这 警官 的 这 银行 是 在 高的 高兴 ,

银行职员们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] .
and they asked me whether I had any hope of recovering the paper money .
和 他们 问 我 无论 我 有 任何 希望 的 恢复中 这 纸 钱 .

他们问我是否有希望追回这些纸币。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] [ˈɔːlsoʊ] ,
" If I am not mistaken , " I replied , " I shall find the paper money also ,
" 如果 我 是 不是 错误 , " 我 回复 , " 我 将 寻找 这 纸 钱 还 ,

“如果我没弄错的话，”我回答说，“我也会找到那些纸币。”

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
within twenty - four hours .
之内 二十 - 四 小时 .

二十四小时内。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ˈdraɪzˌdeɪlz] [plænˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ,
I shall go to Drysdale's plantation to - morrow night ,
我 将 去 到 德赖斯代尔的 种植园 到 - 明天 夜晚 ,

我明天晚上要去德赖斯代尔的种植园。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi]
and shall search the ground in that group of trees of which you have already
和 将 搜索 这 地面 在 那 团体 的 树木 的 哪个 你 有 已经
[hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
heard so much .
听到 所以 很多 .

并要在你们已经听说过很多次的那片树林里搜寻地面。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] .
I think we shall find there all the paper money .
我 思考 我们 将 寻找 那里 全部 这 纸 钱 .

我想我们会在那里找到所有的纸币。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈdraɪzˌdeɪl] [ænd; ənd] [ˈændruːz] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] [ˈkɑːnstəntli] ; [ɪnˈdiːd] ,
" The next day , Drysdale and Andrews remained together constantly ; indeed ,
" 这 下一个 天 , 德赖斯代尔 和 安德鲁斯 剩余 一起 不断地 ; 的确 ,

第二天，德赖斯代尔和安德鲁斯一直形影不离；事实上，

[ˈdraɪzˌdeɪl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ˈændruːz] [liːv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Drysdale did not seem willing to let Andrews leave his sight for a moment .
德赖斯代尔 做过 不是 似乎 愿意的 到 让 安德鲁斯 离开 他的 视线 为了 一个 片刻 .

德赖斯代尔似乎一刻也不愿让安德鲁斯离开自己的视线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ɪˈnɜːrt] .
He was perfectly helpless and inert .
他 曾是 完美 无助 和 惰性 .

他完全无助，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [met]
In the evening , I met
在 这 晚上 , 我 遇见

晚上，我遇到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪlz]
my companions of the night previous , and we drove out to Drysdale's
我的 同伴 的 这 夜晚 以前的 , 和 我们 驾驶 出去 到 德赖斯代尔的
[plæn'teɪʃ(ə)n] ,
plantation ,
种植园 ,

我和前一晚的同伴们一起驱车前往德赖斯代尔的种植园。

['teɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [tuːlz] .
taking along the necessary tools .
采取 沿着 这 必要的 工具 .

带上必要的工具。

[wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ,
We secured our horses in the grove ,
我们 安全 我们的 马匹 在 这 树林 ,

我们把马匹拴在了小树林里。

[ænd; ənd] [ðen] [griːn] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['draɪzˌdeɪl] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
and then Green led the way toward the spot where Drysdale had examined the
和 然后 绿色的 引领 这 方式 朝向 这 点 在哪里 德赖斯代尔 有 检查 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后格林带头走向德赖斯代尔勘察地面的地方。

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dɑːrk] ['læntərnz] ,
On making a close examination with our dark lanterns ,
在 制作 一个 关闭 考试 和 我们的 黑暗的 灯笼 ,

用我们的暗灯仔细观察后，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['teɪkən][ʌp] ,
we discovered a piece of sod which had evidently been taken up ,
我们 发现 一个 片 的 草皮 哪个 有 显然 到过 已采取 向上 ,

我们发现了一块显然被人挖掉的草皮。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [tɜːrf] .
for the edges had not yet joined with the surrounding turf .
为了 这 边缘 有 不是 然而 加入 和 这 周围 草皮 .

因为边缘部分还没有与周围的草皮连接起来。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
We quickly pulled it up and began to dig beneath it ; as before ,
我们 迅速地 拉 它 向上 和 开始 到 挖 下面 它 ; 作为 前 ,

我们迅速把它拔出来，然后开始在下面挖掘；和以前一样，

['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['leɪbər] .
our search was rewarded after a few minutes of labor .
我们的 搜索 曾是 奖励 后 一个 很少 分钟 的 劳动 .

几分钟的努力之后，我们的搜索终于有了结果。

[æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] , [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænd(ə)l] - [bɑːks] ,
At the depth of two feet , we came upon a large candle - box ,
在 这 深度 的 二 脚 , 我们 来了 之上 一个 大的 蜡烛 - 盒子 ,

在两英尺深的水下，我们发现了一个大蜡烛盒。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kerfəli] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bʌgiz] .
which we carefully dug up and placed in one of our buggies .
哪个 我们 小心 挖 向上 和 放置 在 一 的 我们的 婴儿车 .

我们小心翼翼地把它们挖出来，放在我们的一辆婴儿车里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rɪ'pleɪst]
There was apparently , nothing more concealed in this spot , and so we replaced
那里 曾是 显然 , 没有什么 更多的 暗 在 这 点 , 和 所以 我们 替换
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

显然，这个地方再也没有隐藏任何东西了，所以我们就把土填回去了。

[pækt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][sɑːd] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
packed it down , and put the piece of sod back into its place .
包装 它 向下 , 和 放 这 片 的 草皮 后退 进入 它是 地方 .

把它压实，然后把草皮放回原处。

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [wer] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .
We then returned to Atkinson , where we arrived just before daylight .
我们 然后 返回 到 阿特金森 , 在哪里 我们 到达的 只是 前 日光 .

然后我们返回了阿特金森，到达时天还没亮。

[ðə; ði][bæŋk]['ɑːfəsərz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['peɪpər] ['mʌni]
The bank officers immediately opened the box , and counted the paper money
这 银行 警官 立即地 打开 这 盒子 , 和 计数 这 纸 钱
[kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] ;
contained therein ;
包含 其中 ;

银行职员立即打开箱子，清点里面的纸币；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'griː] [ɪg'zæktli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
it was found to agree exactly , with the sum stolen from the bank .
它 曾是 成立 到 同意 确切地 , 和 这 和 被盗 从 这 银行 .

经查，金额与从银行被盗的金额完全吻合。

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɪlz] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [lɔkt]
The packages of bills were replaced in the box , which was then locked
这 包裹 的 账单 是 替换 在 这 盒子 , 哪个 曾是 然后 已锁定
[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] .
up in the vault .
向上 在 这 金库 .

钞票被放回箱子里，然后箱子被锁进了金库。

[aɪ] [sent] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['ændruːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [tuː; tə] [ə'gen] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
I sent instructions by Andrews to Mrs . Potter to again make use of the blood
我 发送 指示 经过 安德鲁斯 到 太太 . 波特 到 再次 制作 使用 的 这 血
[ə'baʊt] ['draɪzˌdeɪlz] [haʊs] ,
about Drysdale's house ,
关于 德赖斯代尔的 房子 ,

我奉安德鲁斯之命指示波特太太再次利用德赖斯代尔家附近的血迹。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [griːn] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and I also ordered Green to keep watch during the night .
和 我 还 订购 绿色的 到 保持 手表 期间 这 夜晚 .

我还命令格林夜间守夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ændruːz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['draɪzˌdeɪlz] ['terər] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [blʌd]
The next morning Andrews reported that Drysdale's terror on discovering the blood
这 下一个 早晨 安德鲁斯 据报道 那 德赖斯代尔的 恐怖 在 发现 这 血
[hæd; həd] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] ,
had been greater than he had ever shown before ,
有 到过 更大的 比 他 有 曾经 所示 前 ,

第二天早上，安德鲁斯报告说，德赖斯代尔发现血迹时的恐惧程度比以往任何时候都要大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
and that he was fast breaking down .
和 那 他 曾是 快速地 打破 向下 .

他当时精神状态很差，很快就要崩溃了。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [held] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk]['ɑːfəsərz] .
I therefore held a consultation with the bank officers .
我 所以 握住 一个 咨询 和 这 银行 警官 .

因此，我与银行工作人员进行了磋商。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" Now , gentlemen , " I said , " we have recovered the money ,
" 现在 , 先生们 , " 我 说 , " 我们 有 恢复 这 钱 ,

“现在，先生们,”我说，“我们已经追回了这笔钱。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
and we have sufficient evidence to convict the murderer .
和 我们 有 充足的 证据 到 定罪 这 凶手 .

我们有足够的证据判定凶手有罪。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ; [dəunt][juː; jʊ] ?
I think it is time to arrest him ; don't you ?
我 思考 它 是 时间 到 逮捕 他 ; 不 你 ?

我认为应该逮捕他了，你觉得呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['iːzi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][maɪ'self] .
To tell the truth , I was in no easy frame of mind myself .
到 告诉 这 真相 , 我 曾是 在 不 简单的 框架 的 头脑 我 .

说实话，我当时的心情也并不轻松。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['draɪzˌdeɪlz] [gɪlt] ,
I was morally sure of Drysdale's guilt ,
我 曾是 道德上 当然 的 德赖斯代尔的 有罪 ,

我从道德上确信德赖斯代尔有罪。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs]
but I had no legal evidence which was sufficient to convict him in case
但 我 有 不 合法的 证据 哪个 曾是 充足的 到 定罪 他 在 案件
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
he should maintain his innocence .
他 应该 维持 他的 无辜 .

但如果他坚持自己无罪，我就没有足够的法律证据来定他的罪。

[mɔːr'oʊvər] [aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒərz]
Moreover I had assumed a terrible responsibility in taking such extreme measures
而且 我 有 假定 一个 糟糕的 责任 在 采取 这样的 极端 措施
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

此外，我对他采取如此极端的措施，也承担了极其沉重的责任。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ɪn'seɪn] [wɪ'ðaʊt] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
for there was danger that he might go insane without confessing his guilt ,
为了 那里 曾是 危险 那 他 可能 去 疯狂的 没有 坦白 他的 有罪 ,

因为如果他不承认自己的罪行，就有可能精神失常。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] .
and in that case my position would have been really dangerous .
和 在 那 案件 我的 位置 会 有 到过 真的 危险的 .

那样的话，我的处境就非常危险了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['prɑːpər] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
I should have been accused of driving him crazy with no proper justification
我 应该 有 到过 被告 的 驾驶 他 疯狂的 和 不 恰当的 理由
[fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] ,
for my actions ,
为了 我的 行动 ,

我本应被指控在没有任何正当理由的情况下把他逼疯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the result might have been most disastrous to me .
和 这 结果 可能 有 到过 最多 灾难性的 到 我 .

结果对我来说可能是灾难性的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] [haɪ] -
The fact that I , an unknown man from the North , had driven a high -
这 事实 那 我 , 一个 未知 男人 从 这 北 , 有 驱动 一个 高的 -
[toʊnd] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'seɪn] ,
toned Southern gentleman insane ,
色调 南方 绅士 疯狂的 ,

我，一个来自北方的无名小卒，竟然把一位出身高贵的南方绅士逼疯了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɪntʃ] [lɔː] .
would have been sufficient to hang me by the summary process of lynch law .
会 有 到过 充足的 到 悬挂 我 经过 这 概括 过程 的 私刑 法律 .

按照私刑的简易程序，我本应被处以绞刑。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
The fact that part of the money had been found on his plantation ,
这 事实 那 部分 的 这 钱 有 到过 成立 在 他的 种植园 ,

部分赃款是在他的种植园里发现的这一事实，

[wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [sɪns] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['berid] [ˌaɪ 'tiː]
would be only circumstantial evidence , since another man might have buried it
会 是 仅有的 间接的 证据 , 自从 其他 男人 可能 有 埋葬 它
[ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['draɪzˌdeɪl] .
there as well as Drysdale .
那里 作为 出色地 作为 德赖斯代尔 .

这只能算是间接证据，因为除了德赖斯代尔之外，也可能是另一个人把尸体埋在那里的。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][spɑːts] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'siːld] , [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'kluːsɪv]
His visits to the spots where the money was concealed , were not conclusive
他的 访问 到 这 地点 在哪里 这 钱 曾是 暗 , 是 不是 确凿
[ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
of guilt ,
的 有罪 ,

他前往藏匿赃款地点的几次经历，并不能作为他有罪的决定性证据。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
since he was a somnambulist , and in his sleep - walking he was not
自从 他 曾是 一个 梦游者 , 和 在 他的 睡觉 - 步行 他 曾是 不是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
responsible for his actions .
负责任的 为了 他的 行动 .

因为他患有梦游症，在梦游时他无法对自己的行为负责。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
Mrs . Potter suggested to me that he might have been sleep - walking the night
太太 . 波特 建议 到 我 那 他 可能 有 到过 睡觉 - 步行 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,
of the murder ,
的 这 谋杀 ,

波特太太向我暗示，他可能在谋杀案发生的当晚处于梦游状态。

[ænd; ənd] ([waɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and (while in that condition ,
和 (尽管 在 那 状况 ,

并且（在这种状态下），

) [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz]
) he might have followed the murderer to the spot where the gold was
) 他 可能 有 随后 这 凶手 到 这 点 在哪里 这 金子 曾是
['hɪd(ə)n] ;
hidden ;
隐 ;

他可能跟踪凶手找到了藏金的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]
it would then be nothing strange that he should go to the same spot in his
它 会 然后 是 没有什么 奇怪的 那 他 应该 去 到 这 相同的 点 在 他的
['sʌbsɪkwənt] [naɪt] - ['wɑːndərɪŋz] .
subsequent night - wanderings .
随后的 夜晚 - 漫游 .

那么，他在之后的夜间游荡中再次来到同一个地方也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n]
It will thus be easily understood that during the remainder of my connection
它 将要 因此 是 容易地 理解 那 期间 这 余 的 我的 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,
with the case ,
和 这 案件 ,

因此不难理解，在我继续参与此案的这段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɔːt] [ʌp] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
I was in a highly wrought up frame of mind .
我 曾是 在 一个 高度 锻 向上 框架 的 头脑 .

我当时情绪非常激动。

[ɪn'diːd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] ,
Indeed , when I came to make the arrest ,
的确 , 什么时候 我 来了 到 制作 这 逮捕 ,

事实上，当我前来实施逮捕时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] ['draɪzˌdeɪl] [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
it would have been hard to tell whether Drysdale or I was the more excited .
它 会 有 到过 难的 到 告诉 无论 德赖斯代尔 或者 我 曾是 这 更多的 兴奋的 .

很难说德赖斯代尔和我谁更兴奋。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
In reply to
在 回复 到

回复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[maɪ] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . - [ɪn'strʌktɪd] [,em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wət'evər] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [fɪt] ,
my question , Mr . Bannatine instructed me to take whatever course I saw fit ,
我的 问题 , 先生 . - 指示 我 到 拿 任何 课程 我 锯 合身 ,

我的问题，班纳廷先生指示我采取我认为合适的任何方式，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
as they were all perfectly satisfied with my management of the affair .
作为 他们 是 全部 完美 使满意 和 我的 管理 的 这 事务 .

他们对我的处理方式都非常满意。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['ændruːz] [ðæt] ['draɪz,deɪl] [wʊd] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [,æftər'nuːn] ,
I learned from Andrews that Drysdale would visit his office that afternoon ,
我 学习 从 安德鲁斯 那 德赖斯代尔 会 访问 他的 办公室 那 下午 ,

我从安德鲁斯那里得知，德赖斯代尔当天下午会来他的办公室。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [ri'kwaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
as there were some important matters requiring his attention .
作为 那里 是 一些 重要的 事情 需要 他的 注意力 .

因为有一些重要的事情需要他处理。

['draɪz,deɪl] [hæd; həd][toʊld] ['ændruːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
Drysdale had told Andrews that he intended to put the office in the charge of
德赖斯代尔 有 讲述 安德鲁斯 那 他 故意的 到 放 这 办公室 在 这 收费 的
[ə; eɪ] ['depjuti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
a deputy for a time ,
一个 副 为了 一个 时间 ,

德赖斯代尔曾告诉安德鲁斯，他打算暂时将办公室交给一名副手管理。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['sevrəl]
so as to enable him to go off to New Orleans on a visit of several
所以 作为 到 使能够 他 到 去 离开 到 新的 奥尔良 在 一个 访问 的 一些
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

以便他能够前往新奥尔良进行为期数周的访问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['ændruːz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
and he desired that Andrews should accompany him .
和 他 想要的 那 安德鲁斯 应该 陪伴 他 .

他希望安德鲁斯能陪同他一起去。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪlz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ræpɪdli] ,
He little thought that the toils were closing around him so rapidly ,
他 小的 想法 那 这 辛勤劳作 是 结束 大约 他 所以 快速 ,

他丝毫没有想到，苦难正以如此迅猛的速度向他逼近。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [stɑːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz][prə'dʒektid][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
and that he should never start on his projected excursion .
和 那 他 应该 绝不 开始 在 他的 预计 短途旅行 .

他绝对不应该开始他计划中的旅行。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ,
Having decided to arrest him immediately ,
拥有 决定 到 逮捕 他 立即地 ,

决定立即逮捕他后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
I went to the office of an old friend of Mr . Bannatine , a lawyer ,
我 去 到 这 办公室 的 一个 老的 朋友 的 先生 . - , 一个 律师 ,

我去了班纳廷先生一位老朋友的办公室，他是一位律师。

[huː] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌæfə'deɪvɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
who drew up the necessary affidavit upon which I proposed to apply for a
WHO 画 向上 这 必要的 宣誓书 之上 哪个 我 建议的 到 申请 为了 一个
['wɔːrənt] .
warrant .
保证 .

他起草了必要的宣誓书，我打算据此申请搜查令。

[aɪ] [ðen] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
I then called upon the sheriff ,
我 然后 称为 之上 这 警长 ,

然后我叫来了警长。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
and asked him to go before a justice of the peace with me ,
和 问 他 到 去 前 一个 正义 的 这 和平 和 我 ,

我请他陪我一起去见治安法官。

[waɪl] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæfə'deɪvɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]
while I swore to an affidavit for a warrant which I wished him to execute
尽管 我 发誓 到 一个 宣誓书 为了 一个 保证 哪个 我 希望 他 到 执行
.
.
.

我曾宣誓签署一份搜查令申请书，希望他能执行该搜查令。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
" What is the warrant for ? " asked the sheriff , as he walked along with me
" 什么 是 这 保证 为了 ? " 问 这 警长 , 作为 他 步行 沿着 和 我
.
.
.

“逮捕令是关于什么的？”警长一边和我并肩走着，一边问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" It is quite an important case , " I replied ,
" 它 是 相当 一个 重要的 案件 , " 我 回复 ,

“这的确是一个相当重要的案子，”我回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌæfə'deɪvɪts] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] ['mɪstər] . [wʊd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" and I have had the affidavits drawn up by Mr . Wood , the lawyer ,
" 和 我 有 有 这 宣誓书 绘制 向上 经过 先生 . 木头 , 这 律师 ,

“我已经请律师伍德先生起草了宣誓书，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
and you will see the charge in a few minutes . "
和 你 将要 看 这 收费 在 一个 很少 分钟 . "

几分钟后你就能看到充电情况了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ; " [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] ['skwaɪər] ['beɪkɚz] .
" All right , " said the sheriff ; " let us go to Squire Baker's .
" 全部 正确的 , " 说 这 警长 ; " 让 我们 去 到 乡绅 面包师的 .

“好吧，”警长说，“我们去贝克乡绅家吧。”

" ['fɔːrtʃənətli] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
" Fortunately we found the justice alone , and having stated that I wished to
" 幸运的是 我们 成立 这 正义 独自的 , 和 拥有 声明 那 我 希望 到
[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ,
obtain a warrant ,
获得 一个 保证 ,

“幸运的是，我们单独找到了法官，并且我已经表明我希望获得搜查令，

[aɪ]	['hændɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[ˌæfə'deɪvɪt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[prɪ'perd]	.
I	**handed**	**him**	**the**	**affidavit**	**which**	**I**	**had**	**had**	**prepared**	**.**
我	递交	他	这	宣誓书	哪个	我	有	有	准备	.

我把事先准备好的宣誓书交给了他。

[hiː; hi]	['kerfəli]	[ə'dʒʌstɪd]	[hɪz; ɪz]	['glæsɪz]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	,
He	**carefully**	**adjusted**	**his**	**glasses**	**and**	**began**	**to**	**read**	**the**	**paper**	**,**
他	小心	调整	他的	眼镜	和	开始	到	读	这	纸	,

他仔细地扶了扶眼镜，开始阅读报纸。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[stɑːrt]	[ænd; ənd]	[drɑːpt]	[ðə; ði]
but	**in**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**he**	**gave**	**a**	**sudden**	**start**	**and**	**dropped**	**the**
但	在	一个	片刻	或者	二	他	给予	一个	突然	开始	和	掉落	这

但过了一会儿，他突然一惊，丢下了……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

['dɑːkjumənt]	,	[ɪn]	['ʌtər]	[ə'meɪzmənt]	.
document	**,**	**in**	**utter**	**amazement**	**.**
文档	,	在	说出	惊愕	.

文件，令人无比震惊。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	['kiːnli]	[ænd; ənd]	[sed]	:
He	**looked**	**at**	**me**	**keenly**	**and**	**said**	**:**
他	看起来	在	我	敏锐地	和	说	:

他锐利地看着我，说道：

"	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[ə'kjuːz]	['mɪstər]	.	['draɪzˌdeɪl]	[ʌv; əv]	['mɑːdərɪŋ]	[dʒɔːrdʒ]	['gɔːrdn]	?
"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**accuse**	**Mr**	**.**	**Drysdale**	**of**	**murdering**	**George**	**Gordon**	**?**
"	做	你	意思是	到	控	先生	.	德赖斯代尔	的	谋杀	乔治	戈登	?

“你是要指控德赖斯代尔先生谋杀了乔治·戈登吗？”

"	[æt; ət]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[wʌz; wəz]	['iːkwəli]	[ə'stɑːnɪʃt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	:
"	**At**	**this**	**the**	**sheriff**	**was**	**equally**	**astonished**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**
"	在	这	这	警长	曾是	同样地	惊讶	,	和	他	说	:

对此，警长同样感到惊讶，他说：

"	[oʊ]	!	['nɑːnsens]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[kɑːnt]	[biː; bi]	['pɑːsəb(ə)l]	.
"	**Oh**	**!**	**nonsense**	**;**	**it**	**can't**	**be**	**possible**	**.**
"	哦	!	废话	;	它	不能	是	可能的	.

“哦！胡说八道；这不可能。”

[waɪ]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[maɪ]	[dɪr]	[sɜːr]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	['dʒent(ə)lmən]	,
Why	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**that**	**he**	**is**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**gentlemen**	**,**
为什么	,	做	你	知道	,	我的	亲爱的	先生	,	那	他	是	一	的	这	最好的	先生们	,

先生，您知道吗，他可是最优秀的绅士之一？

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɑːnərəb(ə)l]	[men]	[ɪn]	['ætkənsən, 'ætkɪnsən]	?
and	**one**	**of**	**the**	**most**	**honorable**	**men**	**in**	**Atkinson**	**?**
和	一	的	这	最多	光荣的	男人	在	阿特金森	?

他是阿特金森最正直的人之一吗？

['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['dʒoʊkɪŋ]	.	"
Surely	**you**	**are**	**joking**	**.**	**"**
一定	你	是	开玩笑	.	"

你肯定是在开玩笑吧？

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	['dʒoʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**joking**	**at**	**all**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	不	,	我	是	不是	开玩笑	在	全部	,	"	我	回复	.

“不，我一点也没开玩笑，”我回答道。

" [aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] ,
" I knew , of course , that you would be greatly surprised and shocked ,
" 我 知道 , 的 课程 , 那 你 会 是 非常 惊讶 和 震惊 ,

“我当然知道你会感到非常惊讶和震惊。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] [tuː] [klɪr] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['eni] [daʊt] .
but the proofs are too clear to admit of any doubt .
但 这 证明 是 也 清除 到 承认 的 任何 怀疑 .

但证据确凿，不容置疑。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstər] . - , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ,
The matter has been carefully examined by Mr . Bannatine , Mr . Gordon ,
这 事情 有 到过 小心 检查 经过 先生 . - , 先生 . 戈登 ,
[ænd; ənd] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] ,
and Mr . McGregor ,
和 先生 . 麦格雷戈 ,

此事已由班纳廷先生、戈登先生和麦格雷戈先生仔细审查过。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] .
and it is at their request that I have come to get a warrant .
和 它 是 在 他们的 要求 那 我 有 来 到 得到 一个 保证 .

正是他们的要求，我才来办理搜查令。

[haʊ'evər] , [aɪ] [kæn; kən] [suːn] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] . "
However , I can soon convince you of his guilt . "
然而 , 我 能 很快 说服 你 的 他的 有罪 . "

然而，我很快就能让你相信他有罪。

" [wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] , " [sed] ['skwaɪər] ['beɪkər] ,
" Well , well , it is almost incredible , " said Squire Baker ,
" 出色地 , 出色地 , 它 是 几乎 极好的 , " 说 乡绅 贝克 ,

“哎呀，真是难以置信,”贝克先生说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . [mə'grɛgɝ] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] ,
" but if Mr . Bannatine and Mr . McGregor are convinced ,
" 但 如果 先生 . - 和 先生 . 麦格雷戈 是 确信 ,

“但如果班纳廷先生和麦格雷戈先生确信的话，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɔːŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ]
I presume there must be strong grounds for suspicion , for they are both
我 估 那里 必须 是 强的 理由 为了 怀疑 , 为了 他们 是 两个都
['veri] ['kerf(ə)l] [men] .
very careful men .
非常 小心 男人 .

我认为这其中必定有充分的理由产生怀疑，因为他们都是非常谨慎的人。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
I certainly hope , however , that it may prove to have been a mistake ,
我 当然 希望 , 然而 , 那 它 可能 证明 到 有 到过 一个 错误 ,

但我真心希望，这最终会被证明是一个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
and that Mr . Drysdale will be able to show his innocence .
和 那 先生 . 德赖斯代尔 将要 是 有能力的 到 展示 他的 无辜 .

德赖斯代尔先生将能够证明自己的清白。

" [aɪ] [ðen] [meɪd] [oʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] .
" I then made oath to the facts , and the warrant was issued .
" 我 然后 制成 誓言 到 这 事实 , 和 这 保证 曾是 发布 .

“我随后宣誓作证，陈述了事实，逮捕令也随之签发。”

[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[æskt]	[ˌem 'iː]	[wen]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[ə'rest]	,
The	**sheriff**	**asked**	**me**	**when**	**he**	**should**	**make**	**the**	**arrest**	**,**
这	警长	问	我	什么时候	他	应该	制作	这	逮捕	,

警长问我什么时候应该实施逮捕，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	['draɪzˌdeɪl]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,
and	**I**	**told**	**him**	**that**	**Drysdale**	**was**	**then**	**at**	**his**	**office**	**,**
和	我	讲述	他	那	德赖斯代尔	曾是	然后	在	他的	办公室	,

我告诉他，德赖斯代尔当时正在办公室。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['teɪkən]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**he**	**must**	**be**	**taken**	**at**	**once**	**.**
和	他	必须	是	已采取	在	一次	.

必须立即将他带走。

[wiː; wi]	[ə'kɔːrdɪŋli]	,	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,	[wer]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ændruːz]	.
We	**accordingly**	**,**	**went**	**straight**	**to**	**his**	**office**	**,**	**where**	**we**	**found**	**him**	**with**	**Andrews**	**.**
我们	因此	,	去	直的	到	他的	办公室	,	在哪里	我们	成立	他	和	安德鲁斯	.

于是，我们直接去了他的办公室，发现他和安德鲁斯在一起。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	['entərd]	,	['draɪzˌdeɪl]	[sed]	:
As	**the**	**sheriff**	**entered**	**,**	**Drysdale**	**said**	**:**
作为	这	警长	进入	,	德赖斯代尔	说	:

警长进来时，德赖斯代尔说道：

"	[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[duː]	,	['mɪstər]	.	['rɪŋˌwʊd]	?
"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Ringwood**	**?**
"	如何	做	你	做	,	先生	.	林伍德	?

“您好，林伍德先生？”

[teɪk]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.	"
Take	**a**	**chair**	**.**	**"**
拿	一个	椅子	.	"

请坐。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	['draɪzˌdeɪl]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[toʊn]	;	"	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,
"	**No**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Drysdale**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sheriff**	**in**	**a**	**sympathetic**	**tone**	**;**	**"**	**the**	**fact**	**is**	**,**
"	不	,	我	感谢	你	,	先生	.	德赖斯代尔	,	"	说	这	警长	在	一个	交感神经	语气	;	"	这	事实	是	,

“不，应该是我谢谢你，德赖斯代尔先生，”警长用同情的语气说道；“事实上，

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['veri]
I	**am**	**here**	**on**	**a**	**very**
我	是	这里	在	一个	非常

我来到这里非常

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[ʌn'plez(ə)nt]	['duːti]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['kænɑːt]	[steɪ]	[lɔːŋ]	.
unpleasant	**duty**	**,**	**and**	**I**	**cannot**	**stay**	**long**	**.**
令人不快的	责任	,	和	我	不能	停留	长的	.

这是一项令人不快的任务，我不能久留。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'rest] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] . "
I have a warrant for your arrest , Mr . Drysdale . "
我 有 一个 保证 为了 你的 逮捕 , 先生 . 德赖斯代尔 . "

“我这里有逮捕令，德赖斯代尔先生。”

" ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" Warrant for me !
" 保证 为了 我 !

“给我签发逮捕令！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['draɪzˌdeɪl] , ['hʌskɪli] .
what for ? " exclaimed Drysdale , huskily .
什么 为了 ? " 惊呼 德赖斯代尔 , 沙哑地 .

“为什么？”德赖斯代尔沙哑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" It is for the murder of George Gordon , " replied the sheriff .
" 它 是 为了 这 谋杀 的 乔治 戈登 , " 回复 这 警长 .

“是因为乔治·戈登被谋杀，”警长回答说。

" [huː] ['tʃɑːrdʒɪz] [ˌem 'iː] ?
" Who charges me ?
" WHO 收费 我 ?

谁向我收费?

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" ['draɪzˌdeɪl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃriːk] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [er] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] .
" Drysdale could only shriek the above , ere he fell back into a chair almost lifeless .
" 德赖斯代尔 可以 仅有的 尖叫 这 多于 , 埃雷 他 跌倒 后退 进入 一个 椅子 几乎 无生命 .

“德赖斯代尔只能发出上述惨叫，然后便瘫倒在椅子上，几乎失去了生命迹象。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] :
In a few minutes , he recovered somewhat , and the sheriff said :
在 一个 很少 分钟 , 他 恢复 有些 , 和 这 警长 说 :

几分钟后，他稍稍恢复了一些，警长说道：

" ['mɪstər] . ['piŋkətən] [hɪr] , [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
" Mr . Pinkerton here , has made an affidavit to the charge ,
" 先生 . 平克顿 这里 , 有 制成 一个 宣誓书 到 这 收费 ,

“平克顿先生已就指控提交了宣誓书，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ;
and he seems to be acquainted with the grounds for accusing you ;
和 他 似乎 到 是 熟人 和 这 理由 为了 指控 你 ;

他似乎很清楚指控你的理由；

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
suppose you walk down to the bank with us .
认为 你 走 向下 到 这 银行 和 我们 .

假设你和我们一起走到银行。

" ['draɪzˌdeɪl] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Drysdale gazed at me steadily for a moment , and then said :
" 德赖斯代尔 凝视 在 我 稳步 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 :

德赖斯代尔凝视了我一会儿，然后说道：

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrənt] .
" Let me look at the warrant .
" 让 我 看 在 这 保证 .

让我看看搜查令。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
" He was trembling like an aspen leaf , while he was reading it , and
" 他 曾是 发抖 喜欢 一个 白杨 叶子 , 尽管 他 曾是 阅读 它 , 和
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when he had finished ,
什么时候 他 有 完成的 ,

“他读的时候像一片白杨树叶一样颤抖，读完之后，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪf] ['ændruːz] [wʊd] [goʊ] [tuː] .
he expressed a willingness to go with us , if Andrews would go too .
他 表达 一个 意愿 到 去 和 我们 , 如果 安德鲁斯 会 去 也 .

他表示愿意和我们一起去，如果安德鲁斯也去的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər] ['bæŋkɪŋ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
It was now after banking hours , and the bank was closed , but the
它 曾是 现在 后 银行业 小时 , 和 这 银行 曾是 关闭 , 但 这
['ɑːfəsərz] [əd'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] .
officers admitted us .
警官 承认 我们 .

当时已过银行营业时间，银行也已关门，但工作人员还是让我们进去了。

['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪl] [ænd; ənd] [sed] :
After the door had been closed , I turned to Drysdale and said :
后 这 门 有 到过 关闭 , 我 转向 到 德赖斯代尔 和 说 :

门关上后，我转向德赖斯代尔说道：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒiŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I have the unpleasant duty , Mr . Drysdale , of charging you with the
" 我 有 这 令人不快的 责任 , 先生 . 德赖斯代尔 , 的 收费 你 和 这
['mɜːrdər][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] ,
murder of George Gordon ,
谋杀 的 乔治 戈登 ,

“德赖斯代尔先生，我不得不承担起这项令人不快的职责，指控你谋杀了乔治·戈登。”

[ɪn] [ðɪs] [bæŋk] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [dɪ'naɪəl][tuː; tə] [meɪk] ?
in this bank ; have you any denial to make ?
在 这 银行 ; 有 你 任何 拒绝 到 制作 ?

在这家银行，你有什么要否认的吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [griːn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [pæst]
" This was the signal to Green , and as I finished speaking , he passed
" 这 曾是 这 信号 到 绿色的 , 和 作为 我 完成的 请讲 , 他 通过了
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] ,
from behind the desk ,
从 在后面 这 桌子 ,

“这是给格林的信号，我话音刚落，他就从桌子后面走了过去。”

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['gɔrdənz] ['bɑːdi][hæd; həd] ['fɔːlən] .
where he had been seated , across the spot where Gordon's body had fallen .
在哪里 他 有 到过 坐着 , 穿过 这 点 在哪里 戈登的 身体 有 倒下 .

他之前坐的地方，就在戈登尸体倒下的地方对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['gɔːrdn] , [æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] ,
He was made up exactly like Gordon , as on previous occasions ,
他 曾是 制成 向上 确切地 喜欢 戈登 , 作为 在 以前的 场合 ,

他的妆容和戈登一模一样，和之前几次一样。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[saɪt]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['sekənd]	,	[ˌaɪ 'tiː]
and	**though**	**he**	**was**	**in**	**sight**	**only**	**a**	**second**	**,**	**it**
和	尽管	他	曾是	在	视线	仅有的	一个	第二	,	它

虽然他只出现在视线中一秒钟，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	.
was	**enough**	**.**
曾是	足够的	.

这就足够了。

['draɪzˌdeɪl]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,	[ænd; ənd]	[fel]	['laɪfləs]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ə'pærənt]	[goʊst]	['dɪsə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	.
Drysdale	**gave**	**a**	**shriek**	**,**	**and**	**fell**	**lifeless**	**,**	**as**	**the**	**apparent**	**ghost**	**disappeared**	**in**	**the**	**vault**	**.**
德赖斯代尔	给予	一个	尖叫	,	和	跌倒	无生命	,	作为	这	明显	鬼	消失	在	这	金库	.

德赖斯代尔发出一声尖叫，随即倒地身亡，而那鬼魂则消失在了地窖中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[soʊ]	['kwɪkli]	,	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[wʌz; wəz]	['pʌz(ə)ld]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[wʌt]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	.
It	**was**	**done**	**so**	**quickly**	**,**	**that**	**even**	**the**	**sheriff**	**was**	**puzzled**	**to**	**determine**	**what**	**the**	**apparition**	**was**	**.**
它	曾是	完毕	所以	迅速地	,	那	甚至	这	警长	曾是	困惑	到	决定	什么	这	幻影	曾是	.

事情发生得如此之快，以至于连警长都难以确定那究竟是什么幻影。

[rɪ'stɔːrətɪvz]	[wɜːr; wər]	[ə'plaɪd]	,	[ænd; ənd]	['draɪzˌdeɪl]	[suːn]	[ri'vaivd]	.
Restoratives	**were**	**applied**	**,**	**and**	**Drysdale**	**soon**	**revived**	**.**
修复剂	是	应用	,	和	德赖斯代尔	很快	复活	.

使用修复剂后，德赖斯代尔很快恢复了活力。

"	[greɪt]	[gɑːd]	!
"	**Great**	**God**	**!**
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[wer]	[ɪz]	[dʒɔːrdʒ]	['gɔːrdn]	?
"	**Where**	**is**	**George**	**Gordon**	**?**
"	在哪里	是	乔治	戈登	?

乔治·戈登在哪里?

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	.
I	**am**	**sure**	**he**	**was**	**here**	**.**
我	是	当然	他	曾是	这里	.

我确信他来过这里。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,	['ændruːz]	?
Did	**you**	**see**	**him**	**,**	**Andrews**	**?**
做过	你	看	他	,	安德鲁斯	?

安德鲁斯，你看到他了吗?

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" No one answered , and seeing that we were all looking at him in amazement ,
" 不 一 回答 , 和 看到 那 我们 是 全部 寻找 在 他 在 惊愕 ,
“没有人回答，看到我们都惊讶地看着他，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [iks'kleimɪŋ] :
he sprang to his feet , exclaiming :
他 弹簧 到 他的 脚 , 惊呼 :
他猛地站起身，喊道：

" [aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] . "
" I deny the charge you have made against me ; it is false in every particular . "
" 我 否定 这 收费 你 有 制成 反对 我 ; 它 是 错误的 在 每一个 特别的 . "
“我否认你对我的指控；这些指控完全是捏造的。”

" [ðen] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['berid] [ðə; ði][goʊld] ,
" Then , Mr . Drysdale , " said I , " you will probably deny that you buried the gold ,
" 然后 , 先生 . 德赖斯代尔 , " 说 我 , " 你 将要 大概 否定 那 你 埋葬 这 金子 ,
“那么，德赖斯代尔先生，”我说，“你大概会否认你埋藏了黄金。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [bæŋk] , [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['rɑːki] [kriːk] .
which was taken from this bank , in the bed of Rocky Creek .
哪个 曾是 已采取 从 这 银行 , 在 这 床 的 洛基 溪 .
这是从洛基溪河床的这个河岸上取下来的。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nɪr] [baɪ] .
Here it is , " I added , uncovering the box , which had been placed near by .
这里 它 是 , " 我 额外 , 揭开 这 盒子 , 哪个 有 到过 放置 靠近 经过 .
“找到了，”我一边说着，一边揭开了放在附近的盒子。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
He said nothing , but hung his head , and drew a long breath .
他 说 没有什么 , 但 悬挂 他的 头 , 和 画 一个 长的 气息 .
他一言不发，只是低着头，长长地叹了口气。

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['berid] [ðə; ði]['peɪpər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][groʊv] [nɪr] [jʊr; jər] [haʊs] ,
" Will you also deny that you buried the paper money in a grove near your house ,
" 将要 你 还 否定 那 你 埋葬 这 纸 钱 在 一个 树林 靠近 你的 房子 ,
“你是否也否认你把纸币埋在你家附近的树林里？”

[ɑːn][jʊr; jər][plæn'teɪʃ(ə)n] ?
on your plantation ?
在 你的 种植园 ?
在你的种植园里？

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kænd(ə)l][bɑːks] .
" I continued , showing him the candle box .
" 我 持续 , 显示 他 这 蜡烛 盒子 .
我继续说道，并向他展示了蜡烛盒。

[hiː; hi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He still said nothing ,
他 仍然 说 没有什么 ,
他仍然一言不发。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ændruːz] [tuː; tə][hæv; həv] [griːn] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] -
and I made a motion to Andrews to have Green ready for a re -
和 我 制成 一个 运动 到 安德鲁斯 到 有 绿色的 准备好 为了 一个 关于 -
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

我向安德鲁斯提议，让格林做好再次出庭的准备。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .
Then I went on speaking .
然后 我 去 在 请讲 .

然后我继续说了下去。

" [ðɪs] ['mʌni] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk]
" This money has all been identified as that which was stolen from the bank
" 这 钱 有 全部 到过 已识别 作为 那 哪个 曾是 被盗 从 这 银行
;
;
;

“这些钱都已被确认为从银行被盗的赃款；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] .
it was found as I have stated .
它 曾是 成立 作为 我 有 声明 .

正如我之前所说，它已被找到。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['pɑːrtli] [bəːnd] [noʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
I also have here a partly burned note of yours ,
我 还 有 这里 一个 部分 烧伤 笔记 的 你的 ,

我这里还有你一张烧毁了一部分的纸条，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
which you used to light the fire in the grate .
哪个 你 用过的 到 光 这 火 在 这 格特 .

你以前用它来点燃炉篦里的火。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ,
I have examined these fragments of buttons ,
我 有 检查 这些 片段 的 按钮 ,

我仔细检查了这些纽扣碎片，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm]
and I find that they are exactly like those on the coat which you brought home
和 我 寻找 那 他们 是 确切地 喜欢 那些 在 这 外套 哪个 你 带来 家
[frʌm; frəm] [nuː]
from New
从 新的

我发现它们和你从新奥尔良带回来的那件外套上的图案一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɔː'liənz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['jɑːndər] , [wer] [juː; jʊ]
Orleans just before the murder ; they were found in the grate yonder , where you
奥尔良 只是 前 这 谋杀 ; 他们 是 成立 在 这 格特 远处 , 在哪里 你
[bəːnd] [jʊr; jər] [koʊt] ,
burned your coat ,
烧伤 你的 外套 ,

就在谋杀案发生前不久，奥尔良的人们发现了它们；它们在远处的壁炉里被发现，就是你烧掉外套的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] .
but there is enough left of them to identify them .
但 那里 是 足够的 左边 的 他们 到 确认 他们 .

但它们剩余的碎片足以辨认出它们。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['evɪdəns] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [juː; jʊ]
But if you are not satisfied with this evidence , that we can prove you
但 如果 你 是 不是 使满意 和 这 证据 , 那 我们 能 证明 你
[ɑːr; ər] ['gɪlti] ,
are guilty ,
是 有罪的 ,

但如果您仍然不满意我们能够证明您有罪的证据，

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] [hɪm'self] , [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
I will even call upon the murdered man himself , to testify against you .
我 将要 甚至 称呼 之上 这 被谋杀 男人 他自己 , 到 作证 反对 你 .

我甚至会传唤被杀者本人来指证你。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [griːn] ['sloʊli] [glaidid] [aʊt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] , [set] [feɪs] ,
" As I spoke , Green slowly glided out toward us , with his white , set face ,
" 作为 我 辐 , 绿色的 缓慢地 滑翔 出去 朝向 我们 , 和 他的 白色的 , 放 脸 ,
[ænd; ənd] ['blʌdi] [her] .
and bloody hair .
和 血腥 头发 .

“我说话的时候，格林缓缓地朝我们滑了过来，他脸色苍白僵硬，头发沾满了血迹。

['draɪzˌdeɪl] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃriːkt] :
Drysdale covered his face with his hands , dropped into a chair and shrieked :
德赖斯代尔 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 掉落 进入 一个 椅子 和 尖叫 :

德赖斯代尔双手捂住脸，跌坐在椅子上，发出尖叫：

" [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
" Oh ! my God !
" 哦 ! 我的 上帝 !

“我的天啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] !
I am guilty !
我 是 有罪的 !

我认罪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] !
I am guilty !
我 是 有罪的 !

我认罪！

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [feɪnt] .
" and he sank back , but did not faint .
" 和 他 沉没 后退 , 但 做过 不是 头晕的 .

他向后倒去，但没有昏倒。

[griːn] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪərd] , [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['draɪzˌdeɪl] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] ,
Green instantly retired , whence he came , and Drysdale continued speaking ,
绿色的 即刻 退休 , 何处 他 来了 , 和 德赖斯代尔 持续 请讲 ,

格林立刻退到他来的地方，德赖斯代尔继续讲话。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [rɪ'liːf] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
as if he obtained relief by confessing his crime .
作为 如果 他 获得 宽慰 经过 坦白 他的 犯罪 .

仿佛他通过坦白罪行获得了解脱。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɡɪlti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [sɪns]
" Yes , I am guilty , and I have suffered the tortures of the damned since
" 是的 , 我 是 有罪的 , 和 我 有 遭受 这 酷刑 的 这 该死的 自从
[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] .
that frightful night .
那 可怕 夜晚 .

“是的，我有罪，从那个可怕的夜晚起，我就遭受了地狱般的折磨。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I do not know what made me do it ,
我 做 不是 知道 什么 制成 我 做 它 ,

我不知道是什么驱使我这么做的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] [sɪns] [ðen] .
but I have never known a moment's peace since then .
但 我 有 绝不 已知 一个 瞬间 和平 自从 然后 .

但从那以后，我再也没有过一刻安宁。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] ['kɑːnstəntli] ,
My mind has been occupied with that money constantly ,
我的 头脑 有 到过 占领 和 那 钱 不断地 ,

我的脑子里一直想着那笔钱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [wʊd] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and even in my sleep I would dream about it .
和 甚至 在 我的 睡觉 我 会 梦 关于 它 .

甚至在睡梦中我都会梦到它。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] ! "
Oh ! it is terrible ! "
哦 ! 它 是 糟糕的 ! "

哦！太糟糕了！

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ɡɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , ['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] ?
" Have you ever gone to look for it at night , Mr . Drysdale ?
" 有 你 曾经 已消失 到 看 为了 它 在 夜晚 , 先生 . 德赖斯代尔 ?

德赖斯代尔先生，您晚上有没有去找过它?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" I asked , as I wished to know whether he was aware of his
" 我 问 , 作为 我 希望 到 知道 无论 他 曾是 意识到的 的 他的
[sɑːm'næmbjəlɪzəm] .
somnambulism .
梦游症 .

“我问他，是因为我想知道他是否知道自己有梦游症。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]
" Oh , no ; I would not dare to go near it , but it has haunted me
" 哦 , 不 ; 我 会 不是 敢 到 去 靠近 它 , 但 它 有 闹鬼的 我
['ɔːlweɪz] . "
always . "
总是 . "

“哦，不；我不敢靠近它，但它一直萦绕在我心头。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['mɜːrdər] [dʒɔːrdʒ] ?
" How did you come to murder George ?
" 如何 做过 你 来 到 谋杀 乔治 ?

你是怎么想到要杀害乔治的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'kɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] . "
" I can't tell , " he replied , in a choking voice ; " it all occurred like a dream . "
" 我 不能 告诉 , " 他 回复 , 在 一个 窒息 嗓音 ; " 它 全部 发生 喜欢 一个 梦 . "

“我说不出来,”他哽咽着回答,“这一切都像一场梦。”

" [wʌt] ['moʊtɪv] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
" What motive did you have ?
" 什么 动机 做过 你 有 ?

你的动机是什么?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
You surely could have
你 一定 可以 有

你当然可以拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[gɑːt] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['rɑːbəri] , [mʌtʃ] [les] ['mɜːrdər] . "
got money without resorting to robbery , much less murder . "
得到 钱 没有 复原 到 抢劫 , 很多 较少的 谋杀 . "

“没靠抢劫,更没靠杀人就弄到了钱。”

" [noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
" No , I could not .
" 不 , 我 可以 不是 .

不,我不能。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['welθi] ,
People think I am wealthy ,
人们 思考 我 是 富裕 ,

人们认为我很有钱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['spekjuleitɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ,
but the fact is I lost a great deal of money in speculating when I went to New Orleans ,
但 这 事实 是 我 丢失的 一个 伟大的 交易 的 钱 在 推测 什么时候 我 去 到 新的 奥尔良 ,

但事实是,我去新奥尔良投机的时候赔了很多钱。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,
a few months before the murder , and although I have a good deal of property ,
一个 很少 几个月 前 这 谋杀 , 和 虽然 我 有 一个 好的 交易 的 财产 ,

谋杀案发生前几个月,虽然我拥有不少财产,

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['redi] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɜːrk] [maɪ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I had no ready money , and I could not work my plantation properly for want of it .
我 有 不 准备好 钱 , 和 我 可以 不是 工作 我的 种植园 适当地 为了 想 的 它 .

我没有现钱,也正因为缺钱,我无法好好经营我的种植园。

[aɪ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['sev(ə)n] [sleɪvz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,
I had purchased seven slaves from a man in New Orleans ,
我 有 购买 七 奴隶 从 一个 男人 在 新的 奥尔良 ,

我从新奥尔良的一个男人那里购买了七个奴隶。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and I could not pay for them .
和 我 可以 不是 支付 为了 他们 .

我付不起钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
He was pressing me for the money , about twelve hundred dollars ,
他 曾是 紧迫 我 为了 这 钱 , 关于 十二 百 美元 ,

他一直催我交钱，大概一千二百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .
and I came down to the bank to get the money from George .
和 我 来了 向下 到 这 银行 到 得到 这 钱 从 乔治 .

于是我下楼去银行找乔治取钱。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][bæŋk] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [maɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]
I had only three hundred dollars in bank , and so I gave my note for
我 有 仅有的 三 百 美元 在 银行 , 和 所以 我 给予 我的 笔记 为了
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
the remainder .
这 余 .

我银行账户里只有三百美元，所以我用借据支付了剩下的钱。

[waɪl] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
While George was counting out the money , I was taken with a sort of
尽管 乔治 曾是 计数 出去 这 钱 , 我 曾是 已采取 和 一个 种类 的
[ɪn'sænəti] ,
insanity ,
疯狂 ,

当乔治在数钱的时候，我却陷入了一种近乎疯狂的状态。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæmər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .
and I struck him with a large hammer which happened to be at hand .
和 我 击 他 和 一个 大的 锤 哪个 发生 到 是 在 手 .

于是我用手边碰巧有的一把大锤打了他。

[ðen] [aɪ] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]
Then I carried off the money and buried it , since which time I have never
然后 我 携带 离开 这 钱 和 埋葬 它 , 自从 哪个 时间 我 有 绝不
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
touched it .
感动 它 .

然后我把钱带走埋了起来，从那以后我就再也没碰过它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It has been a curse to me .
它 有 到过 一个 诅咒 到 我 .

它对我来说一直是个诅咒。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
This is all I have to say now .
这 是 全部 我 有 到 说 现在 .

这就是我现在要说的全部内容。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ænd; ənd] [sed] :
" I turned to Mr . Bannatine and said :
" 我 转向 到 先生 . - 和 说 :

我转向班纳廷先生说：

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" I have now done all that I can do in this matter , I think . "
" 我 有 现在 完毕 全部 那 我 能 做 在 这 事情 , 我 思考 . "

“我想，我在这件事上已经尽力了。”

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs]
" Yes , you have completed your task , and the law must now take its course
" 是的 , 你 有 完全的 你的 任务 , 和 这 法律 必须 现在 拿 它是 课程
, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
, " he replied .
, " 他 回复 .

“是的，你已经完成了你的任务，现在必须依法行事了。”他回答说。

" ['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['draɪzˌdeɪl] .
" Mr . Ringwood , you had better take charge of Mr . Drysdale .
" 先生 . 林伍德 , 你 有 更好的 拿 收费 的 先生 . 德赖斯代尔 .

“林伍德先生，你最好管好德赖斯代尔先生。”

" ['draɪzˌdeɪl] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [sed] :
" Drysdale rose from his chair , wearily , and said :
" 德赖斯代尔 玫瑰 从 他的 椅子 , 疲劳 , 和 说 :

德赖斯代尔疲惫地从椅子上站起来，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [end] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
" I am glad the end has come at last .
" 我 是 高兴的 这 结尾 有 来 在 最后的 .

“我很高兴这一切终于结束了。”

[ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪn] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [kən'fest] .
This affair has been killing me by inches , and I am glad I have confessed .
这 事务 有 到过 杀 我 经过 英寸 , 和 我 是 高兴的 我 有 坦白 .

这段婚外情一点点地折磨着我，我很庆幸自己坦白了。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
" The sheriff then touched him on the shoulder and said that he must go .
" 这 警长 然后 感动 他 在 这 肩膀 和 说 那 他 必须 去 .

“警长拍了拍他的肩膀，说他必须走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
" Yes , I am ready , " he replied , " but please let me speak a few words
" 是的 , 我 是 准备好 , " 他 回复 , " 但 请 让 我 说话 一个 很少 字
['praɪvətli] ,
privately ,
私下 ,

“是的，我准备好了，”他回答说，“但请允许我私下说几句话。”

[tuː; tə]['mɪstər] . ['ændruːz] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
to Mr . Andrews ; I want to send a message to my wife , " he added ,
到 先生 . 安德鲁斯 ; 我 想 到 发送 一个 信息 到 我的 妻子 , " 他 额外 ,

“我想对安德鲁斯先生说句话，也想转告我的妻子，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
with a sob .
和 一个 哭泣 .

带着抽泣声。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ændruːz] [ðen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['ændruːz] [kloʊzd]
He and Andrews then stepped into the small private office , and Andrews closed
他 和 安德鲁斯 然后 步 进入 这 小的 私人的 办公室 , 和 安德鲁斯 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the door behind him .
这 门 在后面 他 .

然后他和安德鲁斯走进那间小小的私人办公室，安德鲁斯随手关上了门。

" ['ændruːz] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['draɪzˌdeɪl] , [kən'vʌlsɪvli] ,
" Andrews , my friend , " said Drysdale , convulsively ,
" 安德鲁斯 , 我的 朋友 , " 说 德赖斯代尔 , 痉挛地 ,

“安德鲁斯，我的朋友，”德赖斯代尔抽搐着说道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [waɪf] .
" I beg you to break this news to my poor wife .
" 我 求 你 到 休息 这 消息 到 我的 贫穷的 妻子 .

“求求你把这个消息告诉我可怜的妻子。”

[gɑːd] [help] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
God help her and the children .
上帝 帮助 她 和 这 孩子们 .

愿上帝保佑她和孩子们。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'fest] ,
Tell her that I feel better for having confessed ,
告诉 她 那 我 感觉 更好的 为了 拥有 坦白 ,

告诉她，我坦白之后感觉好多了。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
and whatever happens she must keep up her courage .
和 任何 发生 她 必须 保持 向上 她 勇气 .

无论发生什么，她都必须保持勇气。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [gʊd] [baɪ] .
Now , my dear friend , good bye .
现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 好的 再见 .

亲爱的朋友，再见。

[tel] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] .
Tell the sheriff to come here and take me to jail .
告诉 这 警长 到 来 这里 和 拿 我 到 监狱 .

叫警长过来把我抓进监狱。

" [hiː; hi] [rʌŋ] ['ændruːz] - [hænd] ['wɔːrmli] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" He wrung Andrews ' hand warmly as the latter stepped to the door ,
" 他 拧干 安德鲁斯 - 手 热情地 作为 这 后者 步 到 这 门 ,

“安德鲁斯走向门口时，他热情地握了握他的手。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but before the latter had reached us , we heard the ringing report of a
但 前 这 后者 有 达到 我们 , 我们 听到 这 铃声 报告 的 一个
['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .
pistol shot .
手枪 射击 .

但还没等后者到达我们这里，我们就听到了一声响亮的枪声。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
We made a simultaneous rush for the little room , but we were too late .
我们 制成 一个 同时 匆忙 为了 这 小的 房间 , 但 我们 是 也 晚的 .

我们同时冲向那间小房间，但为时已晚。

[ðer; ðər] , ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [leɪ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]
There , quivering on the floor , with a bullet in his brain , lay the murderer of
那里 , 颤抖 在 这 地面 , 和 一个 子弹 在 他的 脑 , 躺 这 凶手 的
[dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] .
George Gordon .
乔治 戈登 .

乔治·戈登的凶手，浑身颤抖地躺在地板上，头部中弹。

[ðə; ði]	[kraɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'vendʒmənt]	[hæd; həd]	[ə'kɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['bɪldɪŋ]	,
The	**crime**	**and**	**the**	**avengement**	**had**	**occurred**	**in**	**the**	**same**	**building**	**,**
这	犯罪	和	这	复仇	有	发生	在	这	相同的	建筑	,

犯罪和复仇都发生在同一栋楼里。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	['sepəreitiŋ]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[ðə; ði]	[tuː]	['bɑːdɪz]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	.
only	**a**	**few**	**feet**	**separating**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**two**	**bodies**	**had**	**fallen**	**.**
仅有的	一个	很少	脚	分离	这	点	在哪里	这	二	身体	有	倒下	.

两具尸体倒下的地方相距仅几英尺。

[ðə; ði]	[sɑːm'næmbjəlɪst]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	.
The	**somnambulist**	**had**	**walked**	**on**	**earth**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
这	梦游者	有	步行	在	地球	为了	这	最后的	时间	.

梦游者最后一次行走在了人世间。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði]	['mɜːrdərər]
THE	**MURDERER**
这	凶手

凶手

[ænd; ənd]	[ðə; ði]
AND	**THE**
和	这

以及

['fɔːrtʃən]	['telər]	.
FORTUNE	**TELLER**	**.**
财富	出纳员	.

算命先生。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði]	['mɜːrdərər]
THE	**MURDERER**
这	凶手

凶手

[ænd; ənd]	[ðə; ði]
AND	**THE**
和	这

以及

['fɔːrtʃən]	['telər]	.
FORTUNE	**TELLER**	**.**
财富	出纳员	.

算命先生。

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[wʌn] ['sʌltri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
One sultry day in the summer of 185 - , I arrived in Chicago ,
一 闷热 天 在 这 夏天 的 - - , 我 到达的 在 芝加哥 ,

185 年夏天一个闷热的日子，我抵达了芝加哥。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .
from a tour I had been making through the Southern States .
从 一个 旅游 我 有 到过 制作 通过 这 南方 各州 .

这是我在美国南部各州旅行期间拍摄的。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]
I had attended to a portion of the accumulated business which I found
我 有 参加 到 一个 部分 的 这 积累 商业 哪个 我 成立
[ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
awaiting me ,
等待中 我 ,

我处理了一部分积压的工作，这些工作一直等着我去做。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klɑːks] ['weðər]
when a gentleman entered the outer office and asked one of my clerks whether
什么时候 一个 绅士 进入 这 外 办公室 和 问 一 的 我的 职员 无论
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
he could see me immediately on some very important business .
他 可以 看 我 立即地 在 一些 非常 重要的 商业 .

这时，一位先生走进外面的办公室，问我的一位职员，他是否可以立即见我，处理一些非常重要的事情。

['mɪstər] . ['haʊərd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst]
Mr . Howard saw by the gentleman's appearance , that the matter must
先生 . 霍华德 锯 经过 这 绅士的 外貌 , 那 这 事情 必须
[biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] ,
be one of great consequence ,
是 一 的 伟大的 结果 ,

霍华德先生从这位先生的神态中看出，这件事必定非同小可。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['ʌʃəd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni]
and , therefore , ushered the visitor into my private office , without asking any
和 , 所以 , 引导 这 游客 进入 我的 私人的 办公室 , 没有 问 任何
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

因此，我没有问任何问题，就把访客领进了我的私人办公室。

" ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ˌem 'iː]
" Mr . Pinkerton , I believe ? " said the gentleman , as he advanced toward me
" 先生 . 平克顿 , 我 相信 ? " 说 这 绅士 , 作为 他 先进的 朝向 我
.
.
.

“我想，您是平克顿先生吧? ”那位先生一边说着，一边朝我走来。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Yes , sir , " I replied ; " what can I do for you ?
" 是的 , 先生 , " 我 回复 ; " 什么 能 我 做 为了 你 ?

“是的，先生,”我回答说，“我能为您做些什么? ”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He took a letter from his pocket and handed it to me .
" 他 采取 一个 信 从 他的 口袋 和 递交 它 到 我 .

他从口袋里掏出一封信递给我。

[aɪ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
I motioned him to be seated , while I read the letter .
我 示意 他 到 是 坐着 , 尽管 我 读 这 信 .

我示意他坐下，然后开始读信。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] ['tʃæpmən] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn]
I found it to be from my old friend Chapman , a lawyer in
我 成立 它 到 是 从 我的 老的 朋友 查普曼 , 一个 律师 在

我发现这封信是我老朋友查普曼寄来的，他是一位律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kə'netɪkət] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['berər] , ['kæptɪn] [dʒeɪ] . [en] . ['sʌmnə] .
New Haven , Connecticut , introducing the bearer , Captain J . N . Sumner .
新的 避风港 , 康涅狄格州 , 介绍 这 持有人 , 队长 J . N . 萨姆纳 .

康涅狄格州纽黑文，介绍送信人，JN Sumner 上尉。

[ðə; ði] ['letər] ['steɪtɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['sʌmnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
The letter stated that Captain Sumner was a resident of Springfield , Massachusetts
这 信 声明 那 队长 萨姆纳 曾是 一个 居民 的 斯普林菲尔德 , 马萨诸塞州
,
,
,

信中提到萨姆纳上尉是马萨诸塞州斯普林菲尔德的居民。

[nɪr] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ][fɑːrm] .
near which place he owned a farm .
靠近 哪个 地方 他 拥有 一个 农场 .

他在附近拥有一座农场。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l][mæn] .
He had a moderate fortune , and he was a most estimable man .
他 有 一个 缓和 财富 , 和 他 曾是 一个 最多 可估量的 男人 .

他家境殷实，而且为人非常值得尊敬。

['mɪstər] . ['tʃæpmən] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
Mr . Chapman had known him for many years ,
先生 . 查普曼 有 已知 他 为了 许多 年 ,

查普曼先生认识他很多年了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd]
during which time he had always borne himself in an upright , straightforward
期间 哪个 时间 他 有 总是 出生 他自己 在 一个 直立 , 直截了当
['mænər] , [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'proʊtʃ] .
manner , free from all reproach .
方式 , 自由的 从 全部 责备 .

在此期间，他一直为人正直坦率，没有任何过错。

['leɪtli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] ['sɪriəs] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]
Lately , however , he had become involved in some very serious difficulties in the
最近 , 然而 , 他 有 变得 涉及 在 一些 非常 严肃的 困难 在 这
[west] ,
West ,
西方 ,

然而，最近他在西方遇到了一些非常严重的麻烦。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃæpmən] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
and Mr . Chapman had advised him to see me ,
和 先生 . 查普曼 有 建议 他 到 看 我 ,

查普曼先生建议他来见我。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [maɪ] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
and obtain my assistance in extricating himself from his troubles .
和 获得 我的 协助 在 脱困 他自己 从 他的 麻烦 .

并请求我帮助他摆脱困境。

['mɪstər] . ['tʃæpmən] [kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] , [ðæt] , [ɪf] ['eni] [wʌn]
Mr . Chapman concluded by saying , that he was confident , that , if any one
先生 . 查普曼 结束 经过 说 , 那 他 曾是 自信的 , 那 , 如果 任何 一
[kʊd; kəd][eɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
could aid the Captain ,
可以 援助 这 队长 ,

查普曼先生最后总结道，他相信，如果有人能够帮助船长，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] .
I was the best person to consult .
我 曾是 这 最好的 人 到 咨询 .

我是最合适的咨询对象。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪstər] . ['tʃæpmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
I had not seen Mr . Chapman for some years ,
我 有 不是 已见 先生 . 查普曼 为了 一些 年 ,

我已经好几年没见过查普曼先生了。

[ðə; ði][læst] [taɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the last time having been while I was attending to some business in which he
这 最后的 时间 拥有 到过 尽管 我 曾是 参加 到 一些 商业 在 哪个 他
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
was interested .
曾是 感兴趣的 .

上次去的时候，我正在处理一些他感兴趣的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n]
He was especially noted as a criminal lawyer being employed quite as often
他 曾是 尤其 著名的 作为 一个 刑事 律师 存在 受雇 相当 作为 经常
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
for the prosecution ,
为了 这 起诉 ,

他尤其以刑事律师的身份而闻名，经常受雇于控方。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
as for the defense .
作为 为了 这 防御 .

至于辩方。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krækt] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət] [iːtʃ]
We were the best of friends , and had cracked many a joke at each
我们 是 这 最好的 的 朋友们 , 和 有 裂纹 许多 一个 开玩笑 在 每个
['ʌðɝz] [ɪk'spens] .
other's expense .
其他的 费用 .

我们曾是最好的朋友，经常互相开玩笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
He did not mention the nature of the Captain's troubles in his letters ,
他 做过 不是 提到 这 自然 的 这 船长的 麻烦 在 他的 信件 ,

他在信中没有提及船长遇到的具体困难。

['liːvɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][duː] [hɪm'self] .
leaving that for the Captain to do himself .
离开 那 为了 这 队长 到 做 他自己 .

把这件事留给船长自己处理。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-]
While I was reading the letter , I was aware that the Captain was observing
尽管 我 曾是 阅读 这 信 , 我 曾是 意识到的 那 这 队长 曾是 观察
[ˌem 'iː] ['kloʊsli] ,
me closely ,
我 密切 ,

我读信的时候，感觉上尉正在密切地观察我。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['veri] [θɔːts] .
as if desirous of reading my very thoughts .
作为 如果 渴望 的 阅读 我的 非常 想法 .

仿佛渴望看穿我的心思。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [sed] :
When I had finished , I said :
什么时候 我 有 完成的 , 我 说 :

说完之后，我说：

" ['kæptɪn] ['sʌmnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" Captain Sumner , I am glad to meet you .
" 队长 萨姆纳 , 我 是 高兴的 到 见面 你 .

“萨姆纳上尉，很高兴见到您。”

['eni] [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] ['tʃæpmən] , [ɪz] ['welkəm] .
Any one bearing a letter from my old friend Chapman , is welcome .
任何 一 轴承 一个 信 从 我的 老的 朋友 查普曼 , 是 欢迎 .

任何携带我老朋友查普曼来信的人都欢迎。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] .
" As I spoke , I looked straight at him , and took in his whole appearance .
" 作为 我 辐 , 我 看起来 直的 在 他 , 和 采取 在 他的 所有的 外貌 .

“我说话的时候，直直地看着他，打量着他的整个外貌。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [prɪ'zɜːrv] ,
He was apparently , about fifty years of age , but was very well preserved ,
他 曾是 显然 , 关于 五十 年 的 年龄 , 但 曾是 非常 出色地 保存完好 ,

他看起来大约五十岁，但保存得非常好。

[nɑːt][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [greɪ] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['kɜːrli] [her] .
not a streak of gray being visible in his dark , curly hair .
不是 一个 条纹 的 灰色的 存在 可见的 在 他的 黑暗的 , 卷曲 头发 .

他乌黑的卷发里没有一丝灰白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənli]
He was slightly above the middle height , and his frame was proportionally
他 曾是 轻微地 多于 这 中间 高度 , 和 他的 框架 曾是 按比例
['paʊərf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,

他的身高略高于平均水平，体格匀称强壮。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['biːɪŋ] [wel] [nɪt] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr] .
his limbs being well knit , and muscular .
他的 四肢 存在 出色地 针织 , 和 肌肉发达的 .

他四肢结实，肌肉发达。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['fræŋkli] [aʊt] [bɪ'niːθ] ['hevi] , [streɪt] ['aɪˌbraʊz] ,
His clear , hazel eyes looked frankly out beneath heavy , straight eyebrows ,
他的 清除 , 榛 眼睛 看起来 坦率地说 出去 下面 重的 , 直的 眉毛 ,

他那双清澈的淡褐色眼睛，在浓密笔直的眉毛下，坦率地望着前方。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['roʊmən][noʊz][ænd; ənd] ['mæsɪv] [tʃɪn] , [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡreɪt] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd]
while his large Roman nose and massive chin , gave his face great firmness and
尽管 他的 大的 罗马 鼻子 和 大量的 下巴 , 给予 他的 脸 伟大的 硬度 和
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他高挺的罗马鼻和宽阔的下巴，使他的脸显得非常坚定和果敢。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['reɡjələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]
His teeth were white and regular , and his smile was unusually
他的 牙齿 是 白色的 和 常规的 , 和 他的 微笑 曾是 异常地
[swiːt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .
sweet and expressive .
甜的 和 富有表现力的 .

他的牙齿洁白整齐，笑容格外甜美灿烂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tænd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ,
His face was much tanned from long exposure to the weather ,
他的 脸 曾是 很多 晒黑的 从 长的 接触 到 这 天气 ,

由于长时间暴露在户外，他的脸晒成了黝黑的肤色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɑːrd] .
and his hands were large and hard .
和 他的 双手 是 大的 和 难的 .

他的双手又大又硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [niːt] [suːt][ʌv; əv] [ɡreɪ] [klɔːθ] , [wel] ['fɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['iːzi] ,
He was dressed in a quiet , neat suit of gray cloth , well fitting but easy ,
他 曾是 穿着 在 一个 安静的 , 整洁的 套装 的 灰色的 布 , 出色地 配件 但 简单的 ,

他身穿一套简洁利落的灰色西装，合身又不失舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laʊd] [ɔːr][ɪn][bæd] [teɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and there was nothing loud or in bad taste about him .
和 那里 曾是 没有什么 大声 或者 在 坏的 品尝 关于 他 .

他这个人既不张扬，也没有不得体之处。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ɡoʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
His only articles of jewelry were a gold watch and chain ,
他的 仅有的 文章 的 珠宝 是 一个 金子 手表 和 链 ,

他仅有的首饰是一块金表和一条金链。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [pleɪn] [stoʊn] ,
and a seal ring with a peculiar , plain stone ,
和 一个 海豹 戒指 和 一个 奇特 , 清楚的 石头 ,

还有一枚镶嵌着奇特素面宝石的印章戒指。

[wɔːrn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
worn on the little finger of his left hand .
磨损 在 这 小的 手指 的 他的 左边 手 .

戴在他左手小指上。

[aɪ] [ɡeɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ,
I gazed steadily at him for about two minutes ,
我 凝视 稳步 在 他 为了 关于 二 分钟 ,

我直视着他大约两分钟，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which is about as long a time as I need to obtain a correct opinion of a
哪个 是 关于 作为 长的 一个 时间 作为 我 需要 到 获得 一个 正确的 观点 的 一个
['mænz] ['kærəktər] .
man's character .
男人的 特点 .

我花在观察一个人的性格上所需的时间差不多就这么多了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
I was very favorably impressed by his appearance ,
我 曾是 非常 有利 印象深刻 经过 他的 外貌 ,

他的外表给我留下了非常好的印象。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and I prepared to hear his story with more interest than I should have
和 我 准备 到 听到 他的 故事 和 更多的 兴趣 比 我 应该 有
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

我本不该如此，却满怀兴趣地准备聆听他的故事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [les] ['ɑːnɪst] , [rɪ'laɪəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [mæn] .
if he had been a less honest , reliable looking man .
如果 他 有 到过 一个 较少的 诚实的 , 可靠的 寻找 男人 .

如果他看起来不那么诚实可靠的话。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He opened the conversation , while I was still looking straight into his face .
他 打开 这 对话 , 尽管 我 曾是 仍然 寻找 直的 进入 他的 脸 .

当时我还直视着他的脸，他便主动开启了对话。

" ['mɪstər] . ['piŋkətən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
" Mr . Pinkerton , " he said , " I have heard a great deal about you from
" 先生 . 平克顿 , " 他 说 , " 我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 你 从
['veriəs] ['sɔːrsɪz] ,
various sources ,
各种各样的 来源 ,

“平克顿先生，”他说，“我从各种渠道听说了许多关于您的事迹。”

[ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'kwaɪər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] ; [bʌt; bət] , ['leɪtli] ,
and I little thought that I should ever require your services ; but , lately ,
和 我 小的 想法 那 我 应该 曾经 要求 你的 服务 ; 但 , 最近 ,

我从未想过自己会需要你的帮助；但是，最近，

[waɪl] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstər] . ['tʃæpmən] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ]
while consulting Mr . Chapman relative to a possible flaw in the title to my
尽管 咨询 先生 . 查普曼 相对的 到 一个 可能的 缺陷 在 这 标题 到 我的
[fɑːrm] ,
farm ,
农场 ,

在就我农场的所有权可能存在的瑕疵咨询查普曼先生时，

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɜːr; wər][soʊ]
I also laid before him some other troubles which he acknowledged were so
我 还 铺设 前 他 一些 其他 麻烦 哪个 他 已确认 是 所以
['sɪriəs] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
serious as to require the advice and assistance of some one with a
严肃的 作为 到 要求 这 建议 和 协助 的 一些 一 和 一个

我还向他提出了一些其他问题，他承认这些问题非常严重，需要有经验的人提供建议和帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
training and experience somewhat different from his .
训练 和 经验 有些 不同的 从 他的 .
与他不同的是，他的训练和经历也略有不同。

[hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [jʊr; jər][eɪd] ,
He urged me so strongly to state my case to you , and obtain your aid ,
他 敦促 我 所以 强烈 到 状态 我的 案件 到 你 , 和 获得 你的 援助 ,
他极力劝我向你陈述我的情况，并寻求你的帮助。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
that I have finally decided to follow his advice , and here I am . "
那 我 有 最后 决定 到 跟随 他的 建议 , 和 这里 我 是 . "
我最终决定听从他的建议，所以我来了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" When did you arrive ? " I inquired .
" 什么时候 做过 你 到达 ? " 我 询问 .
“你们什么时候到的？”我问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
" About a week ago .
" 关于 一个 星期 前 .
大约一周前。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
I looked around for a time to see if my difficulties had diminished ,
我 看起来 大约 为了 一个 时间 到 看 如果 我的 困难 有 减少 ,
我环顾四周，想看看我的困难是否有所减轻。

— — " ([ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
— — " (and he passed his hand nervously through his hair , drawing a long
— — " (和 他 通过了 他的 手 紧张地 通过 他的 头发 , 绘画 一个 长的
——“（他紧张地用手捋了捋头发，拉长了）

[breθ]) — " [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .
breath) — " but I found they had increased , if anything .
气息) — " 但 我 成立 他们 有 增加 , 如果 任何事物 .
呼吸）——“但我发现它们反而增加了。

['mɪstər] . ['piŋkətən] , [wen] [aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] ,
Mr . Pinkerton , when I retired from the sea and settled down on my farm ,
先生 . 平克顿 , 什么时候 我 退休 从 这 海 和 定居 向下 在 我的 农场 ,
平克顿先生，当我从海上退休，定居在我的农场时，

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
I thought my cares and vexations were over ,
我 想法 我的 关心 和 烦恼 是 超过 ,
我以为我的烦恼和忧虑都结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,
and that I could find in the peace and tranquility of country life ,
和 那 我 可以 寻找 在 这 和平 和 宁静 的 国家 生活 ,
我可以在乡村生活的宁静祥和中找到它。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [waɪl] ['ɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪər]
a rich reward for the hardships I had endured while earning enough to retire
一个 富有的 报酬 为了 这 艰辛 我 有 忍受 尽管 收入 足够的 到 退休
[ɑːn] .
on .
在 .

这是我辛勤劳作、努力工作，最终获得足以退休的丰厚回报。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ,
My father , also , was a sailor many years , and ,
我的 父亲 , 还 , 曾是 一个 水手 许多 年 , 和 ,

我的父亲也当过很多年水手，而且

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [æt; ət] [siː] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,
after passing the best part of his life at sea , in like manner ,
后 通过 这 最好的 部分 的 他的 生活 在 海 , 在 喜欢 方式 ,

同样地，他在海上度过了人生中最美好的时光之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [læst] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kɑːntent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
he was able to live his last twenty years in peace and content upon his
他 曾是 有能力的 到 居住 他的 最后的 二十 年 在 和平 和 内容 之上 他的
[fɑːrm] ;
farm ;
农场 ;

他在自己的农场里平静而满足地度过了最后的二十年；

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [riəd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .
there I was reared , until I was old enough to go to sea .
那里 我 曾是 饲养 , 直到 我 曾是 老的 足够的 到 去 到 海 .

我在那里长大，直到长大到可以出海为止。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi][dɪd] ,
I have followed his example ; but , instead of enjoying the peace he did ,
我 有 随后 他的 例子 ; 但 , 反而 的 享受 这 和平 他 做过 ,

我效仿了他的榜样；但是，我并没有像他那样享受平静，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['sɪriəs] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I find that my serious troubles are only just beginning .
我 寻找 那 我的 严肃的 麻烦 是 仅有的 只是 开始 .

我发现我的严重麻烦才刚刚开始。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət]
If I were at sea , I should have no fears , for there I am perfectly at
如果 我 是 在 海 , 我 应该 有 不 恐惧 , 为了 那里 我 是 完美 在
[hoʊm] .
home .
家 .

如果我在海上，我不会有任何恐惧，因为那里对我来说就像家一样自在。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [bloʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['siːz] [roʊl] ,
No matter how the wind might blow , or the seas roll ,
不 事情 如何 这 风 可能 吹 , 或者 这 海域 卷 ,

无论风如何吹，海浪如何翻滚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)
第6/12页

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [maɪ] [ʃɪp] [θruː] [ɪn] ['seɪfti] .
I always brought my ship through in safety .
我 总是 带来 我的 船 通过 在 安全 .

我总是能安全地驾驶我的船通过障碍。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
I could read the signs of the weather ,
我 可以 读 这 标志 的 这 天气 ,

我能读懂天气的征兆。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
and could detect the approach of danger from the elements .
和 可以 探测 这 方法 的 危险 从 这 元素 .

并且能够察觉到来自自然灾害的危险临近。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['enəmi] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
I knew my enemies were there , and that was half the battle .
我 知道 我的 敌人 是 那里 , 和 那 曾是 一半 这 战斗 .

我知道敌人就在那里，这就等于赢得了半场胜利。

[hɪr] , [ɑːn][lænd] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfrənt] ;
Here , on land , I find it so different ;
这里 , 在 土地 , 我 寻找 它 所以 不同的 ;

这里，在陆地上，我发现一切都截然不同；

[maɪ] [wɜːrst] ['enəmi] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [frendz] ;
my worst enemies come to me with the smiles and greetings of friends ;
我的 最差 敌人 来 到 我 和 这 微笑 和 问候 的 朋友们 ;

我最痛恨的敌人也会带着朋友的微笑和问候来到我面前；

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['tendə] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] , [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]
they express the tenderest wishes for my welfare , and shower upon me the
他们 表达 这 最嫩的 愿望 为了 我的 福利 , 和 淋浴 之上 我 这
['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ;
tokens of their affection ;
代币 的 他们的 感情 ;

他们表达了对我的美好祝愿，并向我送上了各种表达爱意的礼物；

[ðen] , ['hævɪŋ] ['ferli] [wʌn] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [ðeɪ] [tɜːrn][ə'pɑːn]
then , having fairly won my confidence , they turn upon
然后 , 拥有 相当 韩元 我的 信心 , 他们 转动 之上

然后，在他们相当成功地赢得了我的信任之后，他们转而……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stæb][ˌem 'iː] ['kruːəli] .
me when I least expect it , and stab me cruelly .
我 什么时候 我 至少 预计 它 , 和 刺 我 残酷地 .

在我最意想不到的时候，他残忍地刺伤了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [mæn] — ['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [aɪ] [noʊ] — [stɪl] ,
I am a plain , blunt man — often irritable and unjust , I know — still ,
我 是 一个 清楚的 , 钝 男人 — 经常 易怒的 和 不公正 , 我 知道 — 仍然 ,

我是一个直率坦诚的人——我知道我常常易怒且不公正——尽管如此，

[aɪ] ['nevər] [flɪntʃ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
I never flinch from danger when I can see it ; but ,
我 绝不 退缩 从 危险 什么时候 我 能 看 它 ; 但 ,

我明明看到危险，却从不退缩；但是，

[ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hæz; həz] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the very nature of my bringing up has rendered me unfit to cope with the
这 非常 自然 的 我的 带来 向上 有 渲染 我 不合格 到 应付 和 这
[waɪlz] [ænd; ənd] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [mæn] .
wiles and subtleties of my fellow man .
诡计 和 微妙之处 的 我的 同伴 男人 .

我的成长经历使我无法应对人类的诡计和微妙之处。

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
You , Mr . Pinkerton , it is said ,
你 , 先生 . 平克顿 , 它 是 说 ,

据说，平克顿先生，您

[hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [θruː] [ðə; ði] [ʃæmz]
have the power to see direct to the hearts of men through the shams
有 这 力量 到 看 直接的 到 这 心 的 男人 通过 这 骗局
[ænd; ənd] ['ɑːtəfɪsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [haɪd][ðer; ðər] [truː] ['kærəktərz] ,
and artifices by which they seek to hide their true characters ,
和 诡计 经过 哪个 他们 寻找 到 隐藏 他们的 真的 人物 ,

有能力看穿人们用来掩盖其真实性格的虚伪和诡计，直达人心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
and you are the only man who can assist me .
和 你 是 这 仅有的 男人 WHO 能 协助 我 .

而你是唯一能帮助我的人。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .
Oh , I wish I were back on the sea , far away from all my troubles .
哦 , 我 希望 我 是 后退 在 这 海 , 远的 离开 从 全部 我的 麻烦 .

哦，我真希望自己能回到大海上，远离所有的烦恼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
I should care but little if I never returned .
我 应该 关心 但 小的 如果 我 绝不 返回 .

如果我再也回不来了，我应该不会在意。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ,
" He spoke in a low voice , but the tone was clear until the last ,
" 他 辐 在 一个 低的 嗓音 , 但 这 语气 曾是 清除 直到 这 最后的 ,

“他说话声音很低，但语气始终清晰，直到最后。”

[wen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['veri] [pə'θetɪk] .
when his words were very pathetic .
什么时候 他的 字 是 非常 可怜的 .

他的话语非常可怜。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] ,
As he closed , his head dropped forward ,
作为 他 关闭 , 他的 头 掉落 向前 ,

他合上门时，头垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l]
and he sat gazing fixedly at his ring in an attitude of mournful
和 他 卫星 凝视 固定地 在 他的 戒指 在 一个 态度 的 悲哀
[ˌretrə'spekʃn] .
retrospection .
回顾 .

他呆呆地望着自己的戒指，神情悲伤而沉思。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['stɔːri] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Perhaps you had better wait awhile before telling me your story , " I suggested .
" 也许 你 有 更好的 等待 一会儿 前 讲述 我 你的 故事 , " 我 建议 .

“或许你最好过段时间再跟我讲你的故事，”我建议道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
" Yes , " he replied , looking at his watch , " it is now five o'clock ,
" 是的 , " 他 回复 , 寻找 在 他的 手表 , " 它 是 现在 五 点钟 ,

“是的，”他看了看手表回答道，“现在是五点钟了。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [dɪ'fɜːr] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['steɪtmənt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]
so I will defer making my statement until to - morrow ; though I should prefer to
所以 我 将要 推迟 制作 我的 陈述 直到 到 - 明天 ; 尽管 我 应该 更喜欢 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
make it now ,
制作 它 现在 ,

因此，我将推迟到明天发表声明；尽管我更希望现在就发表声明。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] .
if I had time .
如果 我 有 时间 .

如果我有时间的话。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
The story is a long one ,
这 故事 是 一个 长的 一 ,

故事很长，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɪn]
and I shall have to take a considerable portion of your valuable time in
和 我 将 有 到 拿 一个 大量 部分 的 你的 有价值的 时间 在
['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
telling it .
讲述 它 .

我将不得不占用您相当多的宝贵时间来讲述这件事。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Will you please to name the hour when I can meet you to - morrow ,
将要 你 请 到 姓名 这 小时 什么时候 我 能 见面 你 到 - 明天 ,

请问您明天几点可以和我见面?

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
to give you all the facts in the case ?
到 给 你 全部 这 事实 在 这 案件 ?

把案件的所有事实都告诉你?

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ,
" I had already become interested in the Captain , and ,
" 我 有 已经 变得 感兴趣的 在 这 队长 , 和 ,

“我当时已经对这位船长产生了兴趣，而且，

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ə'reɪndʒ] [maɪ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [soʊ][æz; əz]
after thinking for a moment how I could best arrange my other business so as
后 思维 为了 一个 片刻 如何 我 可以 最好的 安排 我的 其他 商业 所以 作为
[tuː; tə][ɡrænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] [taɪm] ,
to grant him the necessary time ,
到 授予 他 这 必要的 时间 ,

我思考了一会儿，想着怎样才能最好地安排好其他事情，以便给他留出必要的时间。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪn][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
I told him to come at nine o'clock next morning .
我 讲述 他 到 来 在 九 点钟 下一个 早晨 .

我告诉他第二天早上九点来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ðen] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
He said he would be punctual in keeping the appointment ; then stepping forward ,
他 说 他 会 是 准时 在 保持 这 预约 ; 然后 步进 向前 ,

他说他会准时赴约；然后走上前去，

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [wei] , " ['mɪstər] . ['piŋkətən] ,
he took my hand and said , in a very impressive way , " Mr . Pinkerton ,
他 采取 我的 手 和 说 , 在 一个 非常 感人的 方式 , " 先生 . 平克顿 ,

他握住我的手，用一种非常令人印象深刻的方式说道：“平克顿先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]
I shall meet you if I am
我 将 见面 你 如果 我 是

如果我是，我会与你见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə'laɪv] .
alive .
活 .

活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] ; [aɪ][hæv; həv] [met] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
I am not afraid of death ; I have met it scores of times , face to face ,
我 是 不是 害怕的 的 死亡 ; 我 有 遇见 它 得分 的 时代 , 脸 到 脸 ,

我不怕死；我已经无数次直面死亡。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
and have never flinched from it ; but now I must take care of myself .
和 有 绝不 畏缩 从 它 ; 但 现在 我 必须 拿 关心 的 我 .

我从未退缩过；但现在我必须照顾好自己。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] , [dʒʌst] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
If I don't come , just look for me at my boarding house .
如果 我 不 来 , 只是 看 为了 我 在 我的 登机 房子 .

如果我不来，就到我的寄宿公寓找我。

" [aɪ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" I glanced quickly at him , but could see nothing wrong about his mind .
" 我 瞥了一眼 迅速地 在 他 , 但 可以 看 没有什么 错误的 关于 他的 头脑 .

我迅速瞥了他一眼，但看不出他有什么精神方面的问题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] ,
His eyes were clear and natural ; his whole appearance showed him to be a plain ,
他的 眼睛 是 清除 和 自然的 ; 他的 所有的 外貌 显示 他 到 是 一个 清楚的 ,

他的眼睛清澈自然；他的整体外表显示他是一个相貌平平的人。

[blʌnt] ['siːmən] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ɪ'mædʒɪneri]['deindʒəz] .
blunt seaman , little disposed to invent imaginary dangers .
钝 水手 , 小的 处置 到 发明 假想 危险 .

性格直率的水手，不太喜欢凭空捏造危险。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
Still , there was in his manner ,
仍然 , 那里 曾是 在 他的 方式 ,

然而，他的举止中仍然带着一丝……

[ə; eɪ] [diːp] ['melənkɑːli] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'ziːz] [ðæt]
a deep melancholy which showed me that it was not any natural disease that
一个 深的 忧郁 哪个 显示 我 那 它 曾是 不是 任何 自然的 疾病 那
[hiː; hi] ['dredɪd] ,
he dreaded ,
他 令人恐惧的 ,

他脸上深深的忧郁让我明白，他所恐惧的并非某种自然疾病。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skleɪm] :
and which caused me to exclaim :
和 哪个 导致 我 到 惊叹 :

这让我不禁惊呼：

" [waɪ] , ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [fɪr] [deθ] [baɪ] ['vaɪələns] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" Why , Captain , you fear death by violence , do you not ? "
" 为什么 , 队长 , 你 害怕 死亡 经过 暴力 , 做 你 不是 ? "

“队长，您难道不害怕死于非命吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Yes , " he replied ; " but I cannot enter into details at present .
" 是的 , " 他 回复 ; " 但 我 不能 进入 进入 细节 在 展示 .

“是的，”他回答说；“但我现在不能透露细节。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː]
I shall try to save myself and meet you to - morrow morning , but if I do
我 将 尝试 到 节省 我 和 见面 你 到 - 明天 早晨 , 但 如果 我 做
[nɑːt] [kʌm] ,
not come ,
不是 来 ,

我会尽力自救，明天早上和你见面，但如果我来不了，

[pliːz] [send] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [kə'netɪkət] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [nɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli]
please send my body to Connecticut , to be interred near the rest of my family
请 发送 我的 身体 到 康涅狄格州 , 到 是 埋葬 靠近 这 休息 的 我的 家庭
.
.
.

请将我的遗体送回康涅狄格州，安葬在我家人的墓地附近。

" [hiː; hi] [ðen] [sed] [gʊd] - [deɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" He then said good - day and went out , leaving me to speculate upon his
" 他 然后 说 好的 - 天 和 去 出去 , 离开 我 到 推测 之上 他的
[pɪ'kjuːliər] [bɪ'heɪvjər] ,
peculiar behavior ,
奇特 行为 ,

“然后他说了声再见就出去了，留下我独自琢磨他这古怪的举动。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
and to wonder what were the dangers which surrounded him .
和 到 想知道 什么 是 这 危险 哪个 包围 他 .

并开始思考他周围究竟有哪些危险。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk] ,
I was so much pleased with his frank ,
我 曾是 所以 很多 高兴 和 他的 坦率 ,

我非常满意他的坦诚，

['mænli] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]
manly simplicity that I was determined to give him all the assistance in my
男子气概 简单 那 我 曾是 决定 到 给 他 全部 这 协助 在 我的
['paʊər] .
power .
力量 .

我怀着一种男子汉的朴实，决心尽我所能帮助他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] ['sʌmnə] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
At nine o'clock the next morning , Captain Sumner walked into my private office ,
在 九 点钟 这 下一个 早晨 , 队长 萨姆纳 步行 进入 我的 私人的 办公室 ,

第二天早上九点，萨姆纳上尉走进了我的私人办公室。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
and I immediately locked the door to avoid interruption .
和 我 立即地 已锁定 这 门 到 避免 中断 .

我立即锁上了门，以免被打扰。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
I noticed that he was apparently much more contented than he had been
我 注意到 那 他 曾是 显然 很多 更多的 满足 比 他 有 到过
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] ;
the evening previous ;
这 晚上 以前的 ;

我注意到他显然比前一天晚上要开心得多;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [pri'fə:iŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
but I said nothing , preferring to have him tell his story in his own way .
但 我 说 没有什么 , 偏好 到 有 他 告诉 他的 故事 在 他的 自己的 方式 .

但我什么也没说，更希望他用自己的方式讲述他的故事。

[hiː; hi][bɪ'ɡæn] [ɪ'miːdiətli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [prɪ'lɪmɪnərɪz] :
He began immediately , without wasting time in preliminaries :
他 开始 立即地 , 没有 浪费 时间 在 预备工作 :

他立即开始，没有浪费时间做任何准备工作:

" ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['mʌni]
" Mr . Pinkerton , I know that you are always busy , and that time is money
" 先生 . 平克顿 , 我 知道 那 你 是 总是 忙碌的 , 和 那 时间 是 钱
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

“平克顿先生，我知道您总是很忙，时间对您来说就是金钱;

[hens] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
hence , I shall be as brief as possible .
因此 , 我 将 是 作为 简短的 作为 可能的 .

因此，我将尽量言简意赅。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [raɪt] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ['slaɪtli] ['ɪntuː][maɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .
In order to begin right , I must go slightly into my family history .
在 命令 到 开始 正确的 , 我 必须 去 轻微地 进入 我的 家庭 历史 .

为了更好地开始，我必须先简单介绍一下我的家族史。

[maɪ]	['fɑːðər]	[oʊnd]	[ə; eɪ]	[fɑːrm]	[nɪr]	['sprɪŋfiːld]	,	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	,
My	**father**	**owned**	**a**	**farm**	**near**	**Springfield**	**,**	**Massachusetts**	**,**
我的	父亲	拥有	一个	农场	靠近	斯普林菲尔德	,	马萨诸塞州	,

我父亲在马萨诸塞州斯普林菲尔德附近拥有一座农场。

[wer]	[maɪ]	['mʌðər]	[brɔːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['fæməli]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[siː]	.
where	**my**	**mother**	**brought**	**up**	**the**	**family**	**while**	**he**	**was**	**away**	**at**	**sea**	**.**
在哪里	我的	母亲	带来	向上	这	家庭	尽管	他	曾是	离开	在	海	.

在我母亲抚养孩子长大，而他则常年在外海航行。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[faɪn]	[ə; eɪ]	['siːmən]	[æz; əz]	['evər]	[trɑːd]	[ə; eɪ]	[dek]	,
He	**was**	**as**	**fine**	**a**	**seaman**	**as**	**ever**	**trod**	**a**	**deck**	**,**
他	曾是	作为	美好的	一个	水手	作为	曾经	践踏	一个	甲板	,

他是一位技艺精湛的水手，堪称甲板上最优秀的船员之一。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	['kæptɪn]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['regjələr]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[iːst]	['ɪndiə]	['pækɪt]	['kʌmpəniz]	[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[tʃaɪld]	.
and	**became**	**Captain**	**in**	**one**	**of**	**the**	**regular**	**lines**	**of**	**East**	**India**	**packet**	**companies**	**while**	**I**	**was**	**a**	**mere**	**child**	**.**
和	成为	队长	在	一	的	这	常规的	线条	的	东方	印度	包	公司	尽管	我	曾是	一个	仅仅	孩子	.

而我还是个孩子的时候，他就成为了东印度公司某条常规航线的船长。

[aɪ]	[hæd; həd]	[wʌn]	['brʌðər]	[huː]	[daɪd]	['veri]	[jʌŋ]	,	['liːvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	.
I	**had**	**one**	**brother**	**who**	**died**	**very**	**young**	**,**	**leaving**	**me**	**the**	**only**	**boy**	**of**	**the**	**family**	**.**
我	有	一	兄弟	WHO	死亡	非常	年轻的	,	离开	我	这	仅有的	男生	的	这	家庭	.

我有一个哥哥，他很年轻就去世了，使我成为家中唯一的男孩。

[aɪ]	[hæd; həd]	[tuː]	['sɪstər]	,	[haʊ'evər]	,	['luːsi]	[ænd; ənd]	['æni]	.
I	**had**	**two**	**sisters**	**,**	**however**	**,**	**Lucy**	**and**	**Annie**	**.**
我	有	二	姐妹	,	然而	,	露西	和	安妮	.

但我有两个姐妹，露西和安妮。

[maɪ]	['fɑːðər]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
My	**father**	**took**	**me**	**to**	**sea**	**with**	**him**	**when**	**I**	**was**	**quite**	**a**	**boy**	**,**
我的	父亲	采取	我	到	海	和	他	什么时候	我	曾是	相当	一个	男生	,

我小时候，父亲就带我出海了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['siːmənʃɪp]	[ænd; ənd]	[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]	[ðæt]	,
and	**he**	**put**	**me**	**through**	**such**	**a**	**thorough**	**course**	**of**	**seamanship**	**and**	**navigation**	**that**	**,**
和	他	放	我	通过	这样的	一个	彻底	课程	的	航海术	和	导航	那	,

他让我接受了非常全面的航海和导航课程，以至于

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]	[hɪz; ɪz]	['kæptənsi]	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fɑːrm]	,
by	**the**	**time**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**resign**	**his**	**captaincy**	**and**	**retire**	**to**	**his**	**farm**	**,**
经过	这	时间	他	曾是	准备好	到	辞职	他的	队长	和	退休	到	他的	农场	,

当他准备辞去队长职务，退休回到农场时，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[prə'moʊtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[fɜːrst]	[meit]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[laɪn]	.
I	**was**	**promoted**	**to**	**the**	**position**	**of**	**first**	**mate**	**in**	**the**	**same**	**line**	**.**
我	曾是	推广	到	这	位置	的	第一的	伴侣	在	这	相同的	线	.

我被提拔为同一岗位的副手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .
This was in 1836 .
这 曾是 在 - .

那是1836年。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,
" About this time my mother died ,
" 关于 这 时间 我的 母亲 死亡 ,

“大约就在这个时候，我母亲去世了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
and my sisters took charge of the domestic affairs of the farm .
和 我的 姐妹 采取 收费 的 这 国内的 事务 的 这 农场 .

我的姐妹们则负责农场的家务。

[maɪ]['oʊldər]
My older
我的 老

我年长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['sɪstər] , ['luːsi] , [naʊ] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['luːkəs] , [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .
sister , Lucy , now Mrs . W . R . Lucas , was twenty - two years old .
姐姐 , 露西 , 现在 太太 . W . 拉 . 卢卡斯 , 曾是 二十 - 二 年 老的 .

妹妹露西（现为 WR Lucas 夫人）当时二十二岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [greɪt] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
She was a girl of great firmness of character ,
她 曾是 一个 女孩 的 伟大的 硬度 的 特点 ,

她是一个性格非常坚定的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [pruːvd] [hɜːr'self][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] ,
and she has since proved herself the best of wives ,
和 她 有 自从 已证实 她自己 这 最好的 的 妻子们 ,

而她也用实际行动证明了自己是一位优秀的妻子。

['biːɪŋ] ['veri] [də'mestɪk] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [hoʊm] ['pleʒərz] .
being very domestic and fond of home pleasures .
存在 非常 国内的 和 喜爱 的 家 快乐 .

非常恋家，喜欢享受居家生活。

['æni] , [maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Annie , my younger sister , was eighteen years of age ,
安妮 , 我的 年轻 姐姐 , 曾是 十八 年 的 年龄 ,

我的妹妹安妮当时十八岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
and she was then my special pride and delight ; as , indeed , she has
和 她 曾是 然后 我的 特别的 自豪 和 喜 ; 作为 , 的确 , 她 有
[bɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
been all her life .
到过 全部 她 生活 .

她当时是我的骄傲和快乐；事实上，她一生都是我的骄傲和快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [bʌt; bət] [wel] [prə'pɔːrʃənd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .
She was tall and slender , but well proportioned and graceful .
她 曾是 高的 和 苗条 , 但 出色地 比例匀称 和 优美 .

她身材高挑纤细，但比例匀称，姿态优雅。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Her features were regular and expressive , and her complexion was
她 特征 是 常规的 和 富有表现力的 , 和 她 肤色 曾是
['veri] ['delɪkət] ;
very delicate ;
非常 精美的 ;

她的五官端正，神态生动，肤色非常白皙；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ri'teind] [ɪts] ['freʃnəs] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ,
yet it has retained its freshness until now , instead of fading ,
然而 它 有 保留 它是 新鲜 直到 现在 , 反而 的 褪色 ,

然而，它至今仍保持着新鲜感，非但没有褪色，反而更显珍贵。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst] [klɪr] , [sɔːft] [kəm'plekʃənz] .
as is the case with most clear , soft complexions .
作为 是 这 案件 和 最多 清除 , 柔软的 肤色 .

大多数光滑柔嫩的肤色都是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
She was then , and is still , a beautiful woman .
她 曾是 然后 , 和 是 仍然 , 一个 美丽的 女士 .

她当时是一位美丽的女子，现在依然如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɪti] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
She was very vivacious and witty , was fond of society ,
她 曾是 非常 活泼 和 机智 , 曾是 喜爱 的 社会 ,

她性格活泼开朗，机智幽默，喜欢社交。

[ænd; ənd] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] [pə'sjuːts] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
and cared less for domestic pursuits than to have a gay time in a
和 关心 较少的 为了 国内的 追求 比 到 有 一个 同性恋 时间 在 一个
[lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] .
large company .
大的 公司 .

比起家庭琐事，他更喜欢在大公司里寻欢作乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][ə; eɪ]
She was petted and indulged a great deal , being the youngest and a
她 曾是 被宠爱 和 沉溺其中 一个 伟大的 交易 , 存在 这 最小的 和 一个
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她年纪最小，又长得漂亮，所以从小就备受宠爱。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] .
so that she was not often called upon to practice self - denial .
所以 那 她 曾是 不是 经常 称为 之上 到 实践 自己 - 拒绝 .

因此，她很少被要求进行自我克制。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It is probably partly due to this lack of restraint during her early years that she
它 是 大概 部分 到期的 到 这 缺少 的 克制 期间 她 早期的 年 那 她
['nevər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz]
never has had the strength of character and devotion to good principles
绝不 有 有 这 力量 的 特点 和 虔诚 到 好的 原则
[æz; əz] ['luːsi] .
as Lucy .
作为 露西 .

她早年缺乏自制力，或许正是由于这种缺乏自制力，才导致她不像露西那样拥有坚强的性格和对良好原则的坚持。

" [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" Here the Captain sighed heavily , and stopped speaking for a minute or two .
" 这里 这 队长 叹了口气 重度 , 和 停止 请讲 为了 一个 分钟 或者 二 .

“船长重重地叹了口气，沉默了一两分钟。”

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] [mə'kænɪkli] .
I handed him a glass of ice - water , which he drank mechanically .
我 递交 他 一个 玻璃 的 冰 - 水 , 哪个 他 喝 机械地 .

我递给他一杯冰水，他机械地喝了下去。

[hiː; hi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
He then continued :
他 然后 持续 :

然后他继续说道：

" [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [meɪt] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'taɪərd] .
" As I before stated , I became first mate when my father retired .
" 作为 我 前 声明 , 我 成为 第一的 伴侣 什么时候 我的 父亲 退休 .

“正如我之前所说，我父亲退休后，我成为了大副。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [wʌn] , ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,
The company was a wealthy one , owning a number of ships ,
这 公司 曾是 一个 富裕 一 , 拥有 一个 数字 的 船舶 ,

这家公司财力雄厚，拥有多艘船只。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] .
so that the chances for promotion were very good .
所以 那 这 机会 为了 晋升 是 非常 好的 .

因此，晋升机会非常好。

[maɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['henri] ['θeɪɝ] .
My most intimate friend was a young man named Henry Thayer .
我的 最多 亲密的 朋友 曾是 一个 年轻的 男人 命名 亨利 泰耶 .

我最亲密的朋友是一位名叫亨利·泰耶的年轻人。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ʃɪp] - [meɪts] [tə'geðər] ,
We had long been ship - mates together ,
我们 有 长的 到过 船 - 伙伴们 一起 ,

我们曾是多年的船友，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and had passed through a school of navigation at the same time .
和 有 通过了 通过 一个 学校 的 导航 在 这 相同的 时间 .

同时，他还接受过航海训练。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['siːmən] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] , [kən'sɪdərət] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː]
He was a thorough seaman , a careful , considerate officer , and a true
他 曾是 一个 彻底 水手 , 一个 小心 , 周到 官 , 和 一个 真的
[frend] .
friend .
朋友 .

他是一位尽职尽责的水手，一位谨慎体贴的军官，也是一位真正的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
He was a general
他 曾是 一个 一般的

他是一位将军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['feɪvərɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [bɪ'keɪm] [laɪk]
favorite on account of his cheerful disposition , and we soon became like
最喜欢的 在 帐户 的 他的 快乐 处置 , 和 我们 很快 成为 喜欢
['brʌðərz] .
brothers .
兄弟 .

他性格开朗，因此深受喜爱，我们很快就成了亲兄弟。

[wen'evər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,
Whenever we returned from a voyage ,
每当 我们 返回 从 一个 航程 ,

每当我们航行归来，

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['henri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] ,
I would bring Henry out to the farm to spend a few days , and ,
我 会 带来 亨利 出去 到 这 农场 到 花费 一个 很少 天 , 和 ,

我会带亨利去农场待几天，然后，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt]
about the time of my promotion , I found that he had become warmly attached
关于 这 时间 的 我的 晋升 , 我 成立 那 他 有 变得 热情地 随附的
[tuː; tə] ['æni] .
to Annie .
到 安妮 .

在我升职前后，我发现他已经和安妮建立了深厚的感情。

[æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['fɔːrən]
At every opportunity , he would run down to see her , and in every foreign
在 每一个 机会 , 他 会 跑步 向下 到 看 她 , 和 在 每一个 外国的
[pɔːrt][wiː; wi] ['entərd] ,
port we entered ,
港口 我们 进入 ,

只要有机会，他就会跑去看她，无论我们进入哪个外国港口，他都会这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he would be sure to buy some rare and curious present for her .
他 会 是 当然 到 买 一些 稀有的 和 好奇的 展示 为了 她 .

他一定会给她买一些稀奇古怪的礼物。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [baɪ] ['æni] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
His affection was reciprocated by Annie , and one day ,
他的 感情 曾是 互惠 经过 安妮 , 和 一 天 ,

安妮也同样爱慕他，有一天，

['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] ['vɔiidʒz] [æz; əz][fɜːrst] [meit] ,
after I had made two or three short voyages as first mate ,
后 我 有 制成 二 或者 三 短的 航程 作为 第一的 伴侣 ,

在我作为大副完成了两三次短途航行之后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [faʊnd] ['æni] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .
I returned to the farm and found Annie wearing an engagement ring .
我 返回 到 这 农场 和 成立 安妮 穿着 一个 订婚 戒指 .

我回到农场，发现安妮戴着订婚戒指。

[aɪ] ['læfɪŋli] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]
I laughingly asked her when it was to come off , and she replied , with
我 笑着 问 她 什么时候 它 曾是 到 来 离开 , 和 她 回复 , 和
['meni] [blʌʃiz] ,
many blushes ,
许多 脸红 ,

我笑着问她什么时候卸妆，她脸红着回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['hɛnriːz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] .
that they were to be married on Henry's return from his next voyage .
那 他们 是 到 是 已婚 在 亨利的 返回 从 他的 下一个 航程 .

他们计划在亨利下次航行归来后结婚。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['æni] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [sə'saɪəti] ,
I knew that Annie was very fond of gentlemen's society ,
我 知道 那 安妮 曾是 非常 喜爱 的 绅士的 社会 ,

我知道安妮非常喜欢绅士社交圈。

[soʊ] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] [dres] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ;
so I advised her to try to overcome her taste for dress and company ;
所以 我 建议 她 到 尝试 到 克服 她 品尝 为了 裙子 和 公司 ;
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

所以我建议她试着克服自己对穿着和社交场合的偏好；因为，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt]
when she was married , her husband would be away from home a great
什么时候 她 曾是 已婚 , 她 丈夫 会 是 离开 从 家 一个 伟大的
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

她结婚时，丈夫经常不在家。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and then it would not look well for her to receive much attention in his
和 然后 它 会 不是 看 出色地 为了 她 到 收到 很多 注意力 在 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

这样一来，在他不在的时候，她如果受到太多关注，对她来说就不太好。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [ri'maːks] ,
She seemed to acknowledge the force of my remarks ,
她 似乎 到 承认 这 力量 的 我的 评论 ,

她似乎意识到了我话里的分量。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['henri] ['hæpi] .
and said that she should do all in her power to make Henry happy .
和 说 那 她 应该 做 全部 在 她 力量 到 制作 亨利 快乐的 .

并表示她应该尽一切努力让亨利开心。

" [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ə'pɔɪntɪd] [fɜːrst]
" On returning to New York , I found that Henry had been just appointed first
" 在 返回 到 新的 约克 , 我 成立 那 亨利 有 到过 只是 任命 第一的
[meit] ,
mate ,
伴侣 ,

“回到纽约后，我发现亨利刚刚被任命为大副。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk]
and that I had pleased the company so well that they wished me to take
和 那 我 有 高兴 这 公司 所以 出色地 那 他们 希望 我 到 拿
[kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] .
command of a new ship which they were building .
命令 的 一个 新的 船 哪个 他们 是 建筑 .

而且我给公司留下了非常深刻的印象，他们希望我来指挥他们正在建造的一艘新船。

[aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] ,
I gladly accepted the command , and as the ship was not ready for sea ,
我 乐意 公认 这 命令 , 和 作为 这 船 曾是 不是 准备好 为了 海 ,

我欣然接受了命令，但由于船只尚未做好出海准备，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [wer] [aɪ] [spent] [tuː] [mʌnθs] .
I returned to the farm , where I spent two months .
我 返回 到 这 农场 , 在哪里 我 花费 二 几个月 .

我回到了农场，在那里待了两个月。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['æˌniːz] [kən'dʌkt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,
I was somewhat annoyed at Annie's conduct occasionally , as she received ,
我 曾是 有些 恼怒 在 安妮的 执行 偶尔 , 作为 她 已收到 ,
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] ,
and apparently enjoyed ,
和 显然 享受 ,

安妮的行为有时让我有些恼火，因为她接受，而且显然很享受，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ] [men] ,
the attention of several stylish young men ,
这 注意力 的 一些 时髦的 年轻的 男人 ,

吸引了几位时尚年轻男士的注意

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
more than was befitting a girl who was engaged to be married .
更多的 比 曾是 合适 一个 女孩 WHO 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

对于一个即将出嫁的女孩来说，这实在太过分了。

[aɪ] ['friːkwəntli] [ræn] [daʊn]
I frequently ran down
我 频繁地 跑 向下

我经常跑下去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'siː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ʃɪp] ,
to New York to oversee the rigging of the new ship ,
到 新的 约克 到 监督 这 索具 的 这 新的 船 ,

前往纽约监督新船的索具安装工作，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət] [wʌns] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
so that I did not know much about her acquaintances ; but once , on my return ,
所以 那 我 做过 不是 知道 很多 关于 她 熟人 ; 但 一次 , 在 我的 返回 ,

所以我对她的熟人了解不多；但有一次，我回来的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æməθɪst] [rɪŋ] [ɑːn] ['æˌniːz] ['fɪŋgər] .
I saw a beautiful amethyst ring on Annie's finger .
我 锯 一个 美丽的 紫晶 戒指 在 安妮的 手指 .

我看到安妮手指上戴着一枚漂亮的紫水晶戒指。

" - [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] , ['æni] ? -
" ' Where did you get that ring , Annie ? '
" - 在哪里 做过 你 得到 那 戒指 , 安妮 ? -

“安妮，你从哪儿弄来的这枚戒指？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['geɪli] [ænd; ənd] [sed] :
" She laughed gaily and said :
" 她 笑了 兴高采烈地 和 说 :

她爽朗地笑着说：

" - [oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪn] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ləund] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -
" ' Oh ! it isn't mine ; a gentleman loaned it to me to wear a few days . '
" - 哦 ! 它 不是 矿 ; 一个 绅士 借出的 它 到 我 到 穿 一个 很少 天 . -

“哦！这不是我的；是一位先生借给我穿几天的。”

" [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" My impression was , however , that it had been given to her ,
" 我的 印象 曾是 , 然而 , 那 它 有 到过 给定 到 她 ,

“但我的印象是，那是别人送给她的。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] ['henri] ; [soʊ][aɪ] [sed] :
and I feared she was forgetting Henry ; so I said :
和 我 害怕 她 曾是 遗忘 亨利 ; 所以 我 说 :

我担心她会忘记亨利，所以我说：

" - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] , ['æni] .
" ' That is a strange way of acting , Annie .
" - 那 是 一个 奇怪的 方式 的 表演 , 安妮 .

“安妮，你的这种行为方式很奇怪。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['henri] ,
You are engaged to Henry ,
你 是 已订婚的 到 亨利 ,

你和亨利订婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə]
and you ought to know that it is a wrong and an insult to
和 你 应该 到 知道 那 它 是 一个 错误的 和 一个 侮辱 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] .
him for you to receive a present from another young man .
他 为了 你 到 收到 一个 展示 从 其他 年轻的 男人 .

你应该明白，接受其他年轻人的礼物是对他的一种错误和侮辱。

[ɪf] ['henri] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] . -
If Henry knew of this , it would make trouble . '
如果 亨利 知道 的 这 , 它 会 制作 麻烦 . -

如果亨利知道这件事，就会惹出麻烦。

" [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ,
" She recognized the truth of what I had said ,
" 她 认可 这 真相 的 什么 我 有 说 ,

她认可了我所说的话的真实性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] ;
but she was determined not to acknowledge that she had done wrong ;
但 她 曾是 决定 不是 到 承认 那 她 有 完毕 错误的 ;

但她决心不承认自己做错了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] ['snɪrɪŋli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
so she flew into a passion and said , as sneeringly as possible ;
所以 她 飞翔 进入 一个 热情 和 说 , 作为 冷笑着 作为 可能的 ;

于是她勃然大怒，用尽可能嘲讽的语气说道：

" - [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" ' Oh ! so you are left here to watch me , are you ?
" - 哦 ! 所以 你 是 左边 这里 到 手表 我 , 是 你 ?

“哦！所以你是留在这里看着我的，是吗？”

[wel] , [ðen] , [dʒʌst] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Well , then , just report to him that I can get a better husband than he
出色地 , 然后 , 只是 报告 到 他 那 我 能 得到 一个 更好的 丈夫 比 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

那你就告诉他，我可以找到比他更好的丈夫。

['eni] [deɪ] .
any day .
任何 天 .

任何一天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [fɔːr; fər] ['eni]
I am not going to shut myself up , like a nun in a convent , for any
我 是 不是 去 到 关闭 我 向上 , 喜欢 一个 尼姑 在 一个 修道院 , 为了 任何
[mæn] . -
man . '
男人 . -

我不会为了任何男人把自己封闭起来，像修女一样把自己关在修道院里。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] ,
" I told her that I had no desire to act the part of a tale - bearer ,
" 我 讲述 她 那 我 有 不 欲望 到 行为 这 部分 的 一个 故事 - 持有人 ,

我告诉她，我不想扮演搬弄是非的人的角色。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] ;
but that I spoke only for her good ;
但 那 我 辐 仅有的 为了 她 好的 ;

但我说的都是为了她好;

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] .
her conscience must tell her that she was doing wrong .
她 良心 必须 告诉 她 那 她 曾是 正在做 错误的 .

她的良心会告诉她，她做错了。

[aɪ] [kən'kluːdid] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,
I concluded by asking her to stay more at home ,
我 结束 经过 问 她 到 停留 更多的 在 家 ,

最后，我请她多待在家里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [də'mestɪk] [laɪf] .
and thus prepare for a more domestic life .
和 因此 准备 为了 一个 更多的 国内的 生活 .

从而为回归家庭生活做好准备。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [rɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ,
I did not see the ring after this ,
我 做过 不是 看 这 戒指 后 这 ,

此后我再也没见过那枚戒指。

[bʌt; bət] ['æni] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪstənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;
but Annie was very distant in her manner toward me ;
但 安妮 曾是 非常 遥远 在 她 方式 朝向 我 ;

但安妮对我的态度非常冷淡;

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ʃoʊd] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ,
her actions showed as plainly as if she had spoken ,
她 行动 显示 作为 显然 作为 如果 她 有 说 ,

她的行动如同言语一般清晰地表明了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
that she considered me in the light of an
那 她 经过考虑的 我 在 这 光 的 一个

她以某种视角看待我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɡɑːrdiən] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
unreasonable guardian , who wished to deprive her of all enjoyment .
不合理 监护人 , WHO 希望 到 剥夺 她 的 全部 享受 .

不讲道理的监护人，想要剥夺她的一切乐趣。

[hɜːr; hər] ['ɡɪdinəs] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,
Her giddiness and perverseness caused me much trouble ,
她 眩晕 和 反常 导致 我 很多 麻烦 ,

她的轻浮和任性给我带来了很多麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɡreɪtli] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['rekləs] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and I greatly feared she would become reckless after my departure .
和 我 非常 害怕 她 会 变得 鲁莽 后 我的 离开 .

我非常担心我离开后她会变得鲁莽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [triːt] [ˌem 'iː] ,
She was my favorite sister , however , and no matter how she might treat me ,
她 曾是 我的 最喜欢的 姐姐 , 然而 , 和 不 事情 如何 她 可能 对待 我 ,

然而，她是我最喜欢的姐姐，无论她如何对待我，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [luːz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I could never lose my love for her .
我 可以 绝不 失去 我的 爱 为了 她 .

我永远不会失去对她的爱。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][maɪ] [nuː] [ʃɪp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
" The first voyage in my new ship , was a very long one , and , on my return ,
" 这 第一的 航程 在 我的 新的 船 , 曾是 一个 非常 长的 一 , 和 , 在 我的 返回 ,

“我驾驶新船的第一次航行非常漫长，当我返回时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
I found that there had been many changes in my absence .
我 成立 那 那里 有 到过 许多 变化 在 我的 缺席 .

我发现我不在的这段时间里发生了很多变化。

['henri] [ænd; ənd] ['æni] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] ['henri] [wʌz; wəz] [ðen]
Henry and Annie had been married for sometime , and Henry was then
亨利 和 安妮 有 到过 已婚 为了 有时 , 和 亨利 曾是 然后
[ə'weɪ] [æt; ət] [siː] .
away at sea .
离开 在 海 .

亨利和安妮结婚已经有一段时间了，当时亨利在海上服役。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['æni] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn]
As my father had died shortly after the marriage , Annie was living alone in
作为 我的 父亲 有 死亡 不久 后 这 婚姻 , 安妮 曾是 活的 独自的 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

由于父亲在婚后不久便去世了，安妮独自一人住在纽约。

[wer] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
where I called upon her .
在哪里 我 称为 之上 她 .

我在那里拜访了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
She was pleasantly situated , and seemed to have everything that could be
她 曾是 愉快 位于 , 和 似乎 到 有 一切 那 可以 是
[wɪʃt] .
wished .
希望 .

她的住处十分优越，似乎拥有一切人们想要的东西。

['luːsi] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mærid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
Lucy was also married , and was living in Morristown , New Jersey .
露西 曾是 还 已婚 , 和 曾是 活的 在 莫里斯敦 , 新的 球衣 .

露西也已婚，住在新泽西州的莫里斯敦。

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ðə; ði] ['proʊsiːdz] ['biːɪŋ]
The old homestead had been sold at my father's death , the proceeds being
这 老的 家园 有 到过 卖 在 我的 父亲的 死亡 , 这 收益 存在
[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['sɪstər] .
divided between my sisters .
分割 之间 我的 姐妹 .

父亲去世后，老宅被卖掉了，所得款项由我的姐妹们平分。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][bæŋk][wɪð; wɪθ]
A few thousand dollars were left to me , which I deposited in bank with
一个 很少 千 美元 是 左边 到 我 , 哪个 我 已存 在 银行 和
[maɪ] ['seɪvɪŋz] .
my savings .
我的 节省 .

我继承了遗产几千美元，我把这些钱和我的积蓄一起存进了银行。

" [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['henri] [æt; ət]
" On my return from another long voyage , I was delighted to find Henry at
" 在 我的 返回 从 其他 长的 航程 , 我 曾是 高兴极了 到 寻找 亨利 在
[hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['æni] ,
home with Annie ,
家 和 安妮 ,

“我结束又一次漫长的航行回来后，很高兴地发现亨利和安妮在家。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['evər] .
and they seemed more devoted to each other than ever .
和 他们 似乎 更多的 奉献 到 每个 其他 比 曾经 .

他们似乎比以往任何时候都更加深爱彼此。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [sɔː] ['henri] [bʌt; bət] [twaɪs] — [wʌns] [ɪn] ['sɪŋəpɔːr] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
After this , I saw Henry but twice — once in Singapore , and once in Calcutta .
后 这 , 我 锯 亨利 但 两次 — 一次 在 新加坡 , 和 一次 在 加尔各答 .

此后，我只见过亨利两次——一次在新加坡，一次在加尔各答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['æni] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['mærid] [hɜːr; hər]
He was then as much in love with Annie , as when he first married her
他 曾是 然后 作为 很多 在 爱 和 安妮 , 作为 什么时候 他 第一的 已婚 她
,
,
,

那时他对安妮的爱，丝毫不亚于他们初婚之时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
and he said that she made him perfectly happy .
和 他 说 那 她 制成 他 完美 快乐的 .

他说她让他非常幸福。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ,
The last time I met him ,
这 最后的 时间 我 遇见 他 ,

我上次见到他时，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['nəutifaid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
he had just been notified that he should be given the command of a fine
他 有 只是 到过 已通知 那 他 应该 是 给定 这 命令 的 一个 美好的
[ʃɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ;
ship on his return to New York ;
船 在 他的 返回 到 新的 约克 ;

他刚刚接到通知，返回纽约后将指挥一艘优秀的船只；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
consequently he was in high spirits .
最后 他 曾是 在 高的 烈酒 .

因此，他心情很好。

" [wen] [aɪ][nekst] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] ,
" When I next arrived in New York harbor ,
" 什么时候 我 下一个 到达的 在 新的 约克 港口 ,

“当我下次抵达纽约港时，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][fɜːrst]['duːti][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['æni] .
I made it my first duty to call on Annie .
我 制成 它 我的 第一的 责任 到 称呼 在 安妮 .

我把拜访安妮作为我的首要任务。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ]
Much to my surprise , I
很多 到 我的 惊喜 , 我

令我惊讶的是，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['sæləri] .
found that she was teaching music in Brooklyn , at a very high salary .
成立 那 她 曾是 教学 音乐 在 布鲁克林 , 在 一个 非常 高的 薪水 .

发现她在布鲁克林教音乐，薪水很高。

[hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['θɜːroʊ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
Her musical education had been very thorough , so that she was perfectly
她 音乐 教育 有 到过 非常 彻底 , 所以 那 她 曾是 完美
['kɑːmpɪtənt] ;
competent ;
胜任的 ;

她接受过非常全面的音乐教育，因此她完全胜任这份工作；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tiːtʃ] .
but I could not see the necessity for her to teach .
但 我 可以 不是 看 这 必要性 为了 她 到 教 .

但我认为她没有必要去教书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ˈɪnfənsi] ,
She had had one child , but it had died in infancy ,
她 有 有 一 孩子 , 但 它 有 死亡 在 婴儿期 ,

她曾有一个孩子，但孩子夭折了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] .
and she was living in a fashionable boarding house .
和 她 曾是 活的 在 一个 时髦 登机 房子 .

她当时住在一家时髦的寄宿公寓里。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I called in the evening , intending to ask her to accompany me for a
我 称为 在 这 晚上 , 意图 到 问 她 到 陪伴 我 为了 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

我晚上打电话，打算请她陪我散步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌmpəni] , [əˈmʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl]
but she was surrounded by a brilliant company , among whom were several
但 她 曾是 包围 经过 一个 杰出的 公司 , 之中 谁 是 一些
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

但她身边围绕着一群才华横溢的人，其中不乏几位绅士。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [əˈtenʃ(ə)n] .
and all were paying her great attention .
和 全部 是 付费 她 伟大的 注意力 .

所有人都非常关注她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstaɪlɪʃli] [drest] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dɪsˈɡʌst] ,
She was very stylishly dressed , and , to my great disgust ,
她 曾是 非常 时尚地 穿着 , 和 , 到 我的 伟大的 厌恶 ,

她穿着非常时髦，但令我极其厌恶的是，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəuˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] .
she seemed to be coquetting with several of her admirers .
她 似乎 到 是 卖弄风情 和 一些 的 她 仰慕者 .

她似乎在和几位仰慕者调情。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
When I was announced , she led me into the library ,
什么时候 我 曾是 宣布 , 她 引领 我 进入 这 图书馆 ,

宣布我的名字后，她领我进了图书馆。

[æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈfɪstɪd] ,
as if anxious that the company in the parlor should not know that a hard - fisted ,
作为 如果 焦虑的 那 这 公司 在 这 客厅 应该 不是 知道 那 一个 难的 - 拳交 ,

仿佛担心客厅里的人不会知道他是个铁石心肠的人，

[ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈseɪlər] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
weather - beaten sailor like me , was her brother .
天气 - 被打败 水手 喜欢 我 , 曾是 她 兄弟 .

像我一样饱经风霜的水手，是她的哥哥。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
Still , she spoke very kindly , and seemed glad to see me .
仍然 , 她 辐 非常 亲切地 , 和 似乎 高兴的 到 看 我 .

不过，她说话很和蔼，似乎也很高兴见到我。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She excused herself from going to walk with me on the ground that she

她 已原谅 她自己 从 去 到 走 和 我 在 这 地面 那 她

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] ;

had an engagement to accompany the rest of the party to the theatre ;

有 一个 订婚 到 陪伴 这 休息 的 这 派对 到 这 剧院 ;

她以要陪同其他人去剧院为由，婉拒了和我一起散步的邀请；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [goʊ] .

but she said that if I would call some other evening , she would gladly go .

但 她 说 那 如果 我 会 称呼 一些 其他 晚上 , 她 会 乐意 去 .

但她说，如果我改天晚上打电话，她很乐意去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['mænərz] ,

I was somewhat puzzled by her surroundings and manners ,

我 曾是 有些 困惑 经过 她 周围环境 和 礼仪 ,

她的举止和环境让我有些困惑。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and I determined to have a quiet talk with her as soon as

和 我 决定 到 有 一个 安静的 讲话 和 她 作为 很快 作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible .

可能的 .

我决定尽快和她单独谈谈。

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɑːn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

" The next day , I went to Boston on very important business , and , on

" 这 下一个 天 , 我 去 到 波士顿 在 非常 重要的 商业 , 和 , 在

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

my return ,

我的 返回 ,

第二天，我因非常重要的事务去了波士顿，回来后，

[aɪ] [faʊnd] ['æni] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

I found Annie plunged into all the gayety and dissipation of New York fashionable

我 成立 安妮 暴跌 进入 全部 这 同性恋 和 耗散 的 新的 约克 时髦

[laɪf] .

life .

生活 .

我发现安妮完全沉浸在纽约时尚界的享乐和放荡之中。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] [ə'pɪrəns] ; [jet] ,

She certainly presented a very elegant and stylish appearance ; yet ,

她 当然 呈现 一个 非常 优雅的 和 时髦的 外貌 ; 然而 ,

她的外表确实非常优雅时尚；然而，

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

my heart ached as I looked at her .

我的 心 疼痛 作为 我 看起来 在 她 .

看着她，我的心都碎了。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

How much joy it would have given me to have found her in a quiet

如何 很多 喜悦 它 会 有 给定 我 到 有 成立 她 在 一个 安静的

['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['hɛnriːz] [rɪ'tɜːrn] .

little home waiting anxiously for Henry's return .

小的 家 等待 焦虑地 为了 亨利的 返回 .

如果我能在一个安静的小房子里找到她，她正焦急地等待着亨利的归来，那该是多么令我高兴啊！

" [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ,
" I talked with her for sometime about her affairs ,
" 我 谈话 和 她 为了 有时 关于 她 事务 ,

我和她谈了一会儿她的事情，

[ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət][laɪf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]
and urged her to lead a more quiet life ; but she insisted that
和 敦促 她 到 带领 一个 更多的 安静的 生活 ; 但 她 坚持 那

并劝她过更平静的生活；但她坚持说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['henri] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
Henry approved of her present way of living ; of course , I could say nothing
亨利 得到正式认可的 的 她 展示 方式 的 活的 ; 的 课程 , 我 可以 说 没有什么
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

亨利很赞同她目前的生活方式；当然，我无可奉告。

" - ['henri] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] . -
" ' Henry is not as unreasonable as you are , ' she would say . '
" - 亨利 是 不是 作为 不合理 作为 你 是 , - 她 会 说 . -

“亨利不像你那么不讲理，”她会说。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
He knew how lonely I would be while he was gone , and , therefore ,
他 知道 如何 孤独 我 会 是 尽管 他 曾是 已消失 , 和 , 所以 ,

他知道他离开后我会多么孤独，因此，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [moʊp] [ænd; ənd] [paɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][get]['ɪntuː] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
he told me not to mope and pine , but to get into good society ,
他 讲述 我 不是 到 忧郁 和 松树 , 但 到 得到 进入 好的 社会 ,

他告诉我不要垂头丧气，要努力融入上流社会。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] . -
and try to be cheerful and happy . '
和 尝试 到 是 快乐 和 快乐的 . -

尽量保持乐观快乐。

" [stɪl] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['æni] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
" Still , I had an undefined feeling that Annie was in danger ,
" 仍然 , 我 有 一个 不明确的 感觉 那 安妮 曾是 在 危险 ,

“然而，我隐隐觉得安妮有危险。”

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['luːsi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and I wrote to Lucy about her ,
和 我 写道 到 露西 关于 她 ,

我给露西写信谈起她，

['æskɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
asking Lucy to induce her to break away from the gay life she was
问 露西 到 诱导 她 到 休息 离开 从 这 同性恋 生活 她 曾是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
leading .
领导 .

请求露西劝说她放弃她正在过的同性恋生活。

[suːn] ['æftərwərd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
Soon afterward , I went to sea again , and , during my absence ,
很快 之后 , 我 去 到 海 再次 , 和 , 期间 我的 缺席 ,

不久之后，我又出海了，在我离开的这段时间里，

['henri] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .
Henry was given command of one of the finest ships in the line .
亨利 曾是 给定 命令 的 一 的 这 最好的 船舶 在 这 线 .

亨利被任命为战列舰上最优秀的战舰之一的舰长。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ,
Two years passed quickly away , but ,
二 年 通过了 迅速地 离开 , 但 ,

两年时光飞逝，转瞬即逝。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːrt] ['vɔiidʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz]
as I was engaged during that time in making short voyages to the West Indies
作为 我 曾是 已订婚的 期间 那 时间 在 制作 短的 航程 到 这 西方 印第斯
[ænd; ənd] [bæk] ,
and back ,
和 后退 ,

那段时间我经常往返于西印度群岛和英国之间，

[aɪ] ['friːkwəntli] [sɔː] ['æni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
I frequently saw Annie in New York .
我 频繁地 锯 安妮 在 新的 约克 .

我经常在纽约见到安妮。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,
She seemed to grow more and more estranged from me , however ,
她 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 疏远的 从 我 , 然而 ,

然而，她似乎与我越来越疏远。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .
and her conduct caused me great anxiety .
和 她 执行 导致 我 伟大的 焦虑 .

她的行为让我感到非常焦虑。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pɔːrtmənt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ]
I had seen some things in her deportment , which , though not absolutely wrong
我 有 已见 一些 事物 在 她 仪态 , 哪个 , 尽管 不是 绝对地 错误的
, [wɜːr; wər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
, were , to my mind ,
, 是 , 到 我的 头脑 ,

我从她的举止中看出了一些端倪，虽然这些端倪并非完全错误，但在我看来，

[fɑːr][frʌm; frəm]['prɑːpər] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
far from proper ; besides , she showed a carelessness of appearances not at all
远的 从 恰当的 ; 除了 , 她 显示 一个 疏忽 的 外貌 不是 在 全部
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
becoming a married woman .
成为 一个 已婚 女士 .

非常不得体；此外，她表现得漫不经心，完全不像一个已婚妇女的样子。

" [maɪ][nekst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] ,
" My next series of voyages were very long ,
" 我的 下一个 系列 的 航程 是 非常 长的 ,

“我接下来的几次航行都非常漫长，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['æni] ['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] .
and I was able to see Annie only once or twice in several years .
和 我 曾是 有能力的 到 看 安妮 仅有的 一次 或者 两次 在 一些 年 .

在好几年时间里，我只见过安妮一两次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ænd; ənd] ['straɪkɪŋli]
She was now thirty - two years old , and was unusually and strikingly
她 曾是 现在 三十 - 二 年 老的 , 和 曾是 异常地 和 引人注目
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

她当时32岁，容貌异常出众。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['æni] [stɪl] ['tiːtʃɪŋ]
About this time , I returned from a long cruise , and found Annie still teaching
关于 这 时间 , 我 返回 从 一个 长的 巡航 , 和 成立 安妮 仍然 教学
['mjuːzɪk][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .
music in Brooklyn .
音乐 在 布鲁克林 .

大约在这个时候，我结束了一次漫长的游轮旅行，回到家后发现安妮仍然在布鲁克林教音乐。

[ʃiː; ʃi] [drest] [æz; əz] ['elɪɡəntli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [kən'tentɪd]
She dressed as elegantly as ever , and seemed very complacent and contented
她 穿着 作为 优雅地 作为 曾经 , 和 似乎 非常 自满 和 满足
.
:
.

她一如既往地穿着优雅，看起来十分自在满足。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I invited her to take a walk with me ,
我 受邀 她 到 拿 一个 走 和 我 ,

我邀请她和我一起散步。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] [tɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] ['pɑːrks] .
and we went out toward one of the small city parks .
和 我们 去 出去 朝向 一 的 这 小的 城市 公园 .

于是我们朝其中一个小型城市公园走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [fiːtʃər] [ɔːl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
As she swept along beside me , her features all animation , and her eyes
作为 她 扫荡 沿着 旁 我 , 她 特征 全部 动画片 , 和 她 眼睛
['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd]
sparkling with health and
闪闪发光 和 健康 和

她轻快地跟在我身边，神情生动，双眼闪烁着健康的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['pleʒər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
pleasure , I thought I had never before seen any one so beautiful .
乐趣 , 我 想法 我 有 绝不 前 已见 任何 一 所以 美丽的 .

真是太惊喜了，我以为我以前从未见过如此美丽的人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['henri] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I did not wonder that Henry was so proud of her ,
我 做过 不是 想知道 那 亨利 曾是 所以 自豪的 的 她 ,

我一点也不奇怪亨利为什么那么以她为荣。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
or that he should indulge her so much .
或者 那 他 应该 放纵 她 所以 很多 .

或者说，他不应该如此纵容她。

[wiː; wi] ['strəʊld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
We strolled about in the park for a time , and then seated ourselves in a
我们 漫步 关于 在 这 公园 为了 一个 时间 , 和 然后 坐着 我们自己 在 一个
['kwaɪət][spɑːt] .
quiet spot .
安静的 点 .

我们在公园里漫步了一会儿，然后找了个安静的地方坐了下来。

" - [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['henri] ? -
" ' How long is it since you have heard from Henry ? '
" - 如何 长的 是 它 自从 你 有 听到 从 亨利 ? -

“你有多久没收到亨利的消息了？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'goʊ] ? -
" ' Why , don't you know that we had a quarrel several months ago ? '
" - 为什么 , 不 你 知道 那 我们 有 一个 争吵 一些 几个月 前 ? -

“难道你不知道我们几个月前吵过架吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] .
she answered , with an effort , her face turning very red .
她 回答 , 和 一个 努力 , 她 脸 转弯 非常 红色的 .

她费力地回答，脸涨得通红。

" - ['æni] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['henri] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] ? -
" ' Annie , do you mean that you and Henry have separated ? '
" - 安妮 , 做 你 意思是 那 你 和 亨利 有 分开 ? -

“安妮，你的意思是说你和亨利分居了吗？”

[aɪ] [æskt] , ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [nuːz] .
I asked , very much shocked at such news .
我 问 , 非常 很多 震惊 在 这样的 消息 .

我听到这个消息后非常震惊，便问道。

" - [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" ' Yes ; that is what I mean .
" - 是的 ; 那 是 什么 我 意思是 .

“是的，我的意思就是这样。”

['henri] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɪkt] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Henry became so strict and unjust with me that I complained to him of
亨利 成为 所以 严格的 和 不公正 和 我 那 我 抱怨 到 他 的
[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .
his treatment .
他的 治疗 .

亨利对我非常严厉和不公正，以至于我向他投诉了他的待遇。

[wʌn] [wɜːrd] [brɔːt] [ɑːn] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
One word brought on another , until at last he flew into a violent passion and
一 单词 带来 在 其他 , 直到 在 最后的 他 飞翔 进入 一个 暴力 热情 和
[left] [ˌem 'iː] . -
left me . '
左边 我 . -

一句话引发另一句话，最后他怒不可遏，抛弃了我。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['æni] [rɪ'leɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] , [ɔːf] - [hænd] ['mænər] ,
" On hearing Annie relate , in such a cool , off - hand manner ,
" 在 听力 安妮 涉及 , 在 这样的 一个 凉爽的 , 离开 - 手 方式 ,

“听到安妮用如此冷静、漫不经心的语气讲述，

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['hʌzbəndz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [aɪ][wʌz; wəz]
how she had driven away one of the best husbands that ever lived , I was
如何 她 有 驱动 离开 一 的 这 最好的 丈夫们 那 曾经 居住地 ， 我 曾是
['pɜːrfɪktli] ['θʌndərstrʌk] .
perfectly thunderstruck .
完美 雷击 .

她竟然赶走了世上最好的丈夫之一，我简直震惊不已。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [maɪt] ['hæpən] ,
I had feared that something of the kind might happen ,
我 有 害怕 那 某物 的 这 种类 可能 发生 ，

我曾担心会发生这样的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ]
but now that it had really come to pass , I hardly knew what to do or say
但 现在 那 它 有 真的 来 到 经过 ， 我 几乎 知道 什么 到 做 或者 说
.
.
.

但现在事情真的发生了，我却几乎不知道该做什么或说什么。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['æni] ! -
" ' Is it possible , Annie ! '
" - 是 它 可能的 ， 安妮 ！ -

“安妮，这有可能吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? -
' Where did he go ? '
- 在哪里 做过 他 去 ? -

他去哪儿了?

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] . -
" ' I don't know , ' she replied ; ' he left his ship and went off . '
" - 我 不 知道 ， - 她 回复 ； - 他 左边 他的 船 和 去 离开 . -

“我不知道,”她回答说，“他离开了他的船，走了。”

" - [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [hiː; hi] [went] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? -
" ' But they know at the office where he went , don't they ? '
" - 但 他们 知道 在 这 办公室 在哪里 他 去 ， 不 他们 ? -

“但是办公室里的人都知道他去了哪里，对吧? ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [noʊ] ; [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
" ' No ; he left his ship at short notice .
" - 不 ; 他 左边 他的 船 在 短的 注意 .

“不，他是临时离开他的船的。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
The company tried to keep him , but he would not stay ; and , finally ,
这 公司 尝试 到 保持 他 ， 但 他 会 不是 停留 ； 和 ， 最后 ，

公司试图挽留他，但他不愿留下；最终，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , - ['ænsər] ['æni] ,
he went off without telling any one where he was going , ' answered Annie ,
他 去 离开 没有 讲述 任何 一 在哪里 他 曾是 去 , - 回答 安妮 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .
beginning to cry .
开始 到 哭 .

“他一声不响地就走了，没有告诉任何人他要去哪里，”安妮说着说着就哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ə'vɜːrt][maɪ] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən]
" It seemed to me that she was crying more to avert my displeasure than
" 它 似乎 到 我 那 她 曾是 哭泣 更多的 到 避免 我的 不满 比
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [mɪst] ['henri] ;
because she missed Henry ;
因为 她 错过 亨利 ;

“我觉得她哭更多是为了避免我生气，而不是因为她想念亨利；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
but she was my favorite sister , and I still loved her .
但 她 曾是 我的 最喜欢的 姐姐 , 和 我 仍然 喜爱 她 .

但她是我最喜欢的妹妹，我仍然爱她。

[hens] , [ðoʊ] [aɪ] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,
Hence , though I deeply regretted and condemned her actions ,
因此 , 尽管 我 深 后悔 和 谴责 她 行动 ,

因此，虽然我对她的行为深感遗憾和谴责，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd]
I could not find it in my heart to characterize her conduct as it deserved
我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 描述 她 执行 作为 它 应得的
.
.
.

我实在无法昧着良心去评价她的行为。

" - ['æni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
" ' Annie , are you not entirely to blame for this ?
" - 安妮 , 是 你 不是 完全 到 责备 为了 这 ?

“安妮，难道你不完全应该为此事负责吗？”

[rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['kɔːʃənd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Remember how many times I have cautioned you against the course you were
记住 如何 许多 时代 我 有 警告 你 反对 这 课程 你 是
[pər'sʊ] .
pursuing .
追求 .

还记得我曾多少次劝阻你不要走你正在走的这条路吗？

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [led][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌsepə'reɪʃn] , - [aɪ] [æskt] , ['faɪnəli] .
Tell me what led to your separation , ' I asked , finally .
告诉 我 什么 引领 到 你的 分离 , - 我 问 , 最后 .

“告诉我，是什么导致了你们的分居？”我最后问道。

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" At first she refused to say anything ; but , at length ,
" 在 第一的 她 拒绝 到 说 任何事物 ; 但 , 在 长度 ,

“起初她拒绝说话；但最终，

[aɪ]	[druː]	[aʊt]	[ðæt]	[rɪ'pɔːrts]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	['hɛnriːz]	[ɪrz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]
I	**drew**	**out**	**that**	**reports**	**had**	**reached**	**Henry's**	**ears**	**that**	**she**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**
我	画	出去	那	报告	有	达到	亨利的	耳朵	那	她	曾是	在	这	习惯	的

[ək'septɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[ə'tenʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['dʒent(ə)lmən]	,
accepting	**a**	**great**	**deal**	**of**	**attention**	**from**	**a**	**certain**	**gentleman**	**,**
接受	一个	伟大的	交易	的	注意力	从	一个	肯定	绅士	,

我透露，亨利听说她经常接受某位男士的殷勤。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ə'kʌmpənid]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θiːətər]	['veri]	['friːkwəntli]	.
and	**that**	**he**	**accompanied**	**her**	**to**	**the**	**theatre**	**very**	**frequently**	**.**
和	那	他	伴随	她	到	这	剧院	非常	频繁地	.

而且他经常陪她去剧院。

"	-	[bʌt; bət]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	-	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[rɔːŋ]	[ɪn]	[ðæt]
"	**'**	**But**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**there**	**was**	**nothing**	**wrong**	**in**	**that**
"	-	但	,	-	她	说	,	-	那里	曾是	没有什么	错误的	在	那

.	-
.	**'**
.	-

“但是，”她说，“这并没有什么错。”

"	[ðen]	,	[ɑːn]	['sevrəl]	[ə'keiʒənz]	,	['henri]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[wɪð; wɪθ]
"	**Then**	**,**	**on**	**several**	**occasions**	**,**	**Henry**	**asked**	**her**	**to**	**attend**	**the**	**theatre**	**with**
"	然后	,	在	一些	场合	,	亨利	问	她	到	出席	这	剧院	和

[hɪm; ɪm]	;
him	**;**
他	;

“后来，亨利多次邀请她和他一起去看戏；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['hæpənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɪ'vɪr]	['hedeɪk]	[iːtʃ]	[taɪm]	.
but	**it**	**so**	**happened**	**that**	**she**	**had**	**a**	**severe**	**headache**	**each**	**time**	**.**
但	它	所以	发生	那	她	有	一个	严重	头痛	每个	时间	.

但每次她都会出现严重的头痛。

[ðɪs]	[meɪd]	['henri]	['dʒeləs]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[æskt]	[hɜːr; hər]	,	['tɔːntiŋli]	,
This	**made**	**Henry**	**jealous**	**,**	**and**	**he**	**asked**	**her**	**,**	**tauntingly**	**,**
这	制成	亨利	嫉妒的	,	和	他	问	她	,	嘲讽地	,

这让亨利心生嫉妒，他嘲讽地问她：

[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hedeɪk]	[wen]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['dʒent(ə)lmən]	[kɔːld]	.
why	**she**	**never**	**had**	**a**	**headache**	**when**	**a**	**certain**	**gentleman**	**called**	**.**
为什么	她	绝不	有	一个	头痛	什么时候	一个	肯定	绅士	称为	.

为什么每当某位先生打电话来，她都不会头痛。

[ðɪs]	[snɪr]	[led]	[tuː; tə]	['mjuːtʃuəl]	[rɪˌkrɪmə'neɪʃənz]	[ænd; ənd]	['bɪtər]	['læŋgwɪdʒ]	[ɑːn]	[bəʊθ]	[saɪdz]	,
This	**sneer**	**led**	**to**	**mutual**	**recriminations**	**and**	**bitter**	**language**	**on**	**both**	**sides**	**,**
这	冷笑	引领	到	相互的	相互指责	和	苦的	语言	在	两个都	侧面	,

这种嘲讽导致双方互相指责，言语激烈。

[ʌn'tɪl]	['henri]	[went]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taʊərɪŋ]	[reɪdʒ]	.
until	**Henry**	**went**	**away**	**in**	**a**	**towering**	**rage**	**.**
直到	亨利	去	离开	在	一个	参天	愤怒	.

直到亨利怒气冲冲地离开。

"	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['trʌb(ə)l]	.
"	**I**	**could**	**see**	**the**	**whole**	**trouble**	**.**
"	我	可以	看	这	所有的	麻烦	.

“我看清了所有的问题所在。”

['henri]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	['pæʃənətli]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[kən'dʌkt]	[hæd; həd]	['drɪvn]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	[ɪn]
Henry	**loved**	**her**	**passionately**	**,**	**and**	**her**	**conduct**	**had**	**driven**	**him**	**away**	**in**
亨利	喜爱	她	热情地	,	和	她	执行	有	驱动	他	离开	在

[dɪ'sper]	.
despair	**.**
绝望	.

亨利深爱着她，但她的行为让他绝望地离开了她。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evriwer] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]
I determined to search for him everywhere , in the hope of bringing them
我 决定 到 搜索 为了 他 到处 , 在 这 希望 的 带来 他们
[ə'gen] [tə'geðər] ,
again together ,
再次 一起 ,

我决心四处寻找他，希望能让他们重聚。

[ænd; ənd][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and effecting a reconciliation .
和 产生影响 一个 和解 .

并促成和解。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪld] [ɑːn][maɪ][nekst] ['vɔɪɪdʒ] ,
" The day before I sailed on my next voyage ,
" 这 天 前 我 航行 在 我的 下一个 航程 ,

“在我启程前往下一个目的地的前一天，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn] ['æˌniːz] ['fɪŋgər] .
I saw a beautiful diamond ring on Annie's finger .
我 锯 一个 美丽的 钻石 戒指 在 安妮的 手指 .

我看到安妮手指上戴着一枚漂亮的钻戒。

" - ['æni] , - [aɪ] [æskt] , ['sɑːroʊfəli] , - [huːz] [rɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? -
" ' Annie , ' I asked , sorrowfully , ' whose ring is that ? '
" - 安妮 , - 我 问 , 悲伤地 , - 谁 戒指 是 那 ? -

“安妮,”我悲伤地问，“那是谁的戒指？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" - [waɪ] , [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? -
" ' Why , mine , of course , ' she replied ; ' have you never seen it before ? '
" - 为什么 , 矿 , 的 课程 , - 她 回复 ; - 有 你 绝不 已见 它 前 ? -

“当然是我的了,”她回答说，“你以前没见过吗？”

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l]
" ' You must have plenty of money to be able to buy such valuable
" - 你 必须 有 很多 的 钱 到 是 有能力的 到 买 这样的 有价值的
['dʒuːəlri] [æz; əz] [ðæt] ,
jewelry as that ,
珠宝 作为 那 ,

“你一定很有钱才能买到这么贵重的珠宝。”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃoʊ] ['veri] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
' I think you show very bad taste to display it at this time ,
- 我 思考 你 展示 非常 坏的 品尝 到 展示 它 在 这 时间 ,

我认为你在这个时候展示它非常没品。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːli] [hæz; həz] ['drɪvn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [aɪ] ['ædɪd] ,
when you know that your folly has driven your husband from you , ' I added ,
什么时候 你 知道 那 你的 蠢事 有 驱动 你的 丈夫 从 你 , - 我 额外 ,
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“当你意识到自己的愚蠢行为已经把丈夫赶走的时候,”我愤怒地补充道。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] ,
" She hung her head in silence , as if really ashamed ,
" 她 悬挂 她 头 在 沉默 , 作为 如果 真的 羞愧 ,

她低着头，默默无语，仿佛真的感到羞愧。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['gɪlti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][soʊ] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and I went away feeling almost guilty for having spoken so harshly to her .
和 我 去 离开 感觉 几乎 有罪的 为了 拥有 说 所以 严厉地 到 她 .

我离开时几乎感到内疚，因为我刚才对她说话太严厉了。

" [maɪ][nekst] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] ['henri]
" My next voyage was to the East Indies , and I made inquiries about Henry
" 我的 下一个 航程 曾是 到 这 东方 印第斯 , 和 我 制成 查询 关于 亨利
[æt; ət] ['evri] [pɔːrt] ,
at every port ,
在 每一个 港口 ,

“我的下一趟航行是前往东印度群岛，我在每个港口都打听亨利的消息。”

[bɪ'saɪdz] - ['spiːkɪŋ] - ['evri] ['ves(ə)l] [aɪ] [met] [æt; ət] [siː] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ]
besides ' speaking ' every vessel I met at sea , but no one could tell me anything
除了 - 请讲 - 每一个 血管 我 遇见 在 海 , 但 不 一 可以 告诉 我 任何事物
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

除了和我在海上遇到的每一艘船上的人“交谈”之外，没有人能告诉我任何关于他的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
It became evident that he had not only left the service of the company ,
它 成为 明显 那 他 有 不是 仅有的 左边 这 服务 的 这 公司 ,

很明显，他不仅离开了公司，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ləu'kælitiz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn]
but that he had disappeared from all the localities where he was known
但 那 他 有 消失 从 全部 这 地方 在哪里 他 曾是 已知
.
.
.

但他却从所有他为人所知的地方消失了。

" [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['æni] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" On my return to New York , I hurried over to see Annie early in the evening .
" 在 我的 返回 到 新的 约克 , 我 慌忙 超过 到 看 安妮 早期的 在 这 晚上 .

“我回到纽约后，傍晚时分就匆匆赶去看望安妮。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
She was dressed for the opera , and was evidently expecting some one .
她 曾是 穿着 为了 这 歌剧 , 和 曾是 显然 期待 一些 一 .

她穿着歌剧礼服，显然是在等人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
She was quite surprised to see me ,
她 曾是 相当 惊讶 到 看 我 ,

她见到我颇感意外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ['veri] [ə'fekʃənətli] ,
but she threw herself into my arms and kissed me very affectionately ,
但 她 扔 她自己 进入 我的 武器 和 亲吻 我 非常 亲切地 ,

但她扑进我的怀里，深情地吻了我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['henri] .
as she inquired whether I had heard any news of her dear Henry .
作为 她 询问 无论 我 有 听到 任何 消息 的 她 亲爱的 亨利 .

她问我是否听到了她亲爱的亨利的消息。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [sək'ses] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] ,
When I told her of my poor success , she pretended to feel very sorry ,
什么时候 我 讲述 她 的 我的 贫穷的 成功 , 她 假装 到 感觉 非常 对不起 ,

当我告诉她我经营不善时，她假装感到非常遗憾。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pærəntli] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt]
though she did not apparently allow her sorrow to interfere with her enjoyment
尽管 她 做过 不是 显然 允许 她 悲哀 到 干扰 和 她 享受
.
.
.

虽然她似乎并没有让悲伤影响到她的快乐。

" - [wel] , ['æni] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['sʌmwer] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" ' Well , Annie , ' I said , ' you are dressed to go out somewhere , aren't you ?
" - 出色地 , 安妮 , - 我 说 , - 你 是 穿着 到 去 出去 某处 , 不是 你 ?

“安妮,”我说，“你这身打扮像是要出门，对吧？ ”

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
Tell me all about it . '
告诉 我 全部 关于 它 . -

把所有细节都告诉我。

" - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɑːtmɔr] ,
" ' Yes , ' she replied , ' I intended going to the opera with Mr . Pattmore ,
" - 是的 , - 她 回复 , - 我 故意的 去 到 这 歌剧 和 先生 . 帕特莫尔 ,

“是的,”她回答说，“我打算和帕特莫先生一起去看歌剧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
but if you do not wish me to go , I will remain at home .
但 如果 你 做 不是 希望 我 到 去 , 我 将要 保持 在 家 .

但如果您不希望我去，我将留在家里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
You must stay to meet him ;
你 必须 停留 到 见面 他 ;

你必须留下来见他；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
he is one of the most perfect gentlemen I have ever met .
他 是 一 的 这 最多 完美的 先生们 我 有 曾经 遇见 .

他是我见过的最完美的绅士之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [oʊnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊ'tel][ɪn] ['griːnvɪl] ,
He belongs in Massachusetts , but he now owns a large hotel in Greenville ,
他 属于 在 马萨诸塞州 , 但 他 现在 拥有 一个 大的 酒店 在 格林维尔 ,
[oʊ'haɪoʊ] .
Ohio .
俄亥俄州 .

他原本住在马萨诸塞州，但现在在俄亥俄州格林维尔拥有一家大型酒店。

['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ðə; ði]
Mrs . Pattmore and I are such good friends , and all the children think the
太太 . 帕特莫尔 和 我 是 这样的 好的 朋友们 , 和 全部 这 孩子们 思考 这
[wɜːrld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
world of me .
世界 的 我 .

帕特莫尔太太和我都是非常好的朋友，孩子们也都非常喜欢我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['griːnvɪl] [twaɪs] ,

I have been out to visit them in Greenville twice ,

我 有 到过 出去 到 访问 他们 在 格林维尔 两次 ,

我曾两次去格林维尔拜访他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [steɪ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [æz; əz][maɪ]

and they made my stay so pleasant that I always speak of their house as my

和 他们 制成 我的 停留 所以 令人愉快的 那 我 总是 说话 的 他们的 房子 作为 我的

[hoʊm] .

home .

家 .

他们让我的住宿非常愉快，以至于我总是把他们的房子当作我的家。

['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [ɪz][ɪn] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

Mr . Pattmore is in town on business ,

先生 . 帕特莫尔 是 在 镇 在 商业 ,

帕特莫尔先生来城里出差。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and I received a note from him this morning asking me to go to the

和 我 已收到 一个 笔记 从 他 这 早晨 问 我 到 去 到 这

['ɑːprə] . -

opera . '

歌剧 . -

今天早上我收到他的一张便条，邀请我去看歌剧。

" ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

" Mr . Pattmore came in just then , and we were introduced to each other .

" 先生 . 帕特莫尔 来了 在 只是 然后 , 和 我们 是 介绍 到 每个 其他 .

“帕特莫尔先生这时走了进来，我们互相认识了一下。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['veri]

He was a well - built man of about forty - five years of age , with very

他 曾是 一个 出色地 - 建造 男人 的 关于 四十 - 五 年 的 年龄 , 和 非常

[ə'griːəb(ə)l] , ['iːzi] ['mænərz] .

agreeable , easy manners .

同意 , 简单的 礼仪 .

他身材魁梧，大约四十五岁，举止非常和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][dʒet] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['ræðər]

His hair and mustache were jet black , and his features were rather

他的 头发 和 胡子 是 喷射 黑色的 , 和 他的 特征 是 相当

['pliːzɪŋ] .

pleasing .

令人愉悦 .

他的头发和胡须乌黑亮丽，五官也相当俊美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] , [bʌt; bət] ['restləs] [ænd; ənd] ['sneɪki] ;

His eyes were large and black , but restless and snaky ;

他的 眼睛 是 大的 和 黑色的 , 但 不安 和 蛇形 ;

他的眼睛又大又黑，但却焦躁不安，目光如蛇般狡黠；

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I noticed that he never looked straight into my face when speaking to me .

我 注意到 那 他 绝不 看起来 直的 进入 我的 脸 什么时候 请讲 到 我 .

我注意到他跟我说话的时候从来没有直视过我的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

He was dressed in the height of the prevailing fashion ,

他 曾是 穿着 在 这 高度 的 这 盛行 时尚 ,

他身着当时最时髦的服饰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .
and he showed a good deal of jewelry .
和 他 显示 一个 好的 交易 的 珠宝 .

他还展示了不少珠宝。

[ðeɪ] [bəʊθ] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
They both pressed me to accompany them to the opera , but as I was
他们 两个都 按下 我 到 陪伴 他们 到 这 歌剧 , 但 作为 我 曾是
[nɑːt] [ə'proʊpriətli] [drest] ,
not appropriately dressed ,
不是 适当 穿着 ,

她们俩都极力邀请我陪她们去看歌剧，但我当时的穿着并不合适，

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
I declined politely , and they went without me .
我 拒绝 礼貌地 , 和 他们 去 没有 我 .

我礼貌地拒绝了，他们就没带我一起走了。

" [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" I had previously learned at the office of the company ,
" 我 有 之前 学习 在 这 办公室 的 这 公司 ,

我之前在公司办公室学到过，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['henri] , [soʊ][aɪ] ['sɑːroʊfəli] [rɪ'tɜːrnd] [ə'bɔːrd] [maɪ]
that they had not heard anything of Henry , so I sorrowfully returned aboard my
那 他们 有 不是 听到 任何事物 的 亨利 , 所以 我 悲伤地 返回 船上 我的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他们说没有亨利的任何消息，于是我悲伤地返回了我的船上。

['ɔːlmoʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [siː] - ['fɛriːŋ] [laɪf] .
almost decided to give up a sea - faring life .
几乎 决定 到 给 向上 一个 海 - 航道 生活 .

几乎决定放弃航海生涯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm] ,
I was then fifty years of age , and I thought of buying a farm ,
我 曾是 然后 五十 年 的 年龄 , 和 我 想法 的 购买 一个 农场 ,

当时我五十岁，想买个农场。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [iːz] .
where I could settle down at my ease .
在哪里 我 可以 定居 向下 在 我的 舒适 .

我可以安心地待在那里。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['æni] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] — [left]
I knew that Annie was in a dangerous position for a handsome woman — left
我 知道 那 安妮 曾是 在 一个 危险的 位置 为了 一个 英俊的 女士 — 左边
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][əd'vaɪz] [ɔːr] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk]
alone with no one to advise or restrain her — and I wished to take
独自的 和 不 一 到 建议 或者 抑制 她 — 和 我 希望 到 拿
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
her with me ,
她 和 我 ,

我知道安妮作为一个漂亮女人，处境很危险——她独自一人，没有人给她建议或约束她——我想带她一起走。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] .
so as to remove her from temptation .
所以 作为 到 消除 她 从 诱惑 .

以便让她远离诱惑。

[aɪ] ['ðerfɔːr] , [roʊt] [tuː; tə] ['luːsi] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
I therefore , wrote to Lucy , asking her opinion ,
我 所以 , 写道 到 露西 , 问 她 观点 ,

因此，我写信给露西，询问她的意见。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [əd'vaɪz] ['æni] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [moʊd]
and requesting her to advise Annie to give up her present mode
和 请求 她 到 建议 安妮 到 给 向上 她 展示 模式
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

并请求她劝告安妮放弃她目前的生活方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

" ['luːsi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :
" Lucy wrote a long letter in reply :
" 露西 写道 一个 长的 信 在 回复 :

露西回了一封很长的信：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['æni] [ænd; ənd]
she said that she very much feared there was something wrong between Annie and
她 说 那 她 非常 很多 害怕 那里 曾是 某物 错误的 之间 安妮 和
[pɑːtmɔr] ;
Pattmore ;
帕特莫尔 ;

她说她非常担心安妮和帕特莫尔之间出了什么问题；

[wen] ['æni] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['griːnvɪl] , ['luːsi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]
when Annie was staying at Greenville , Lucy had written twice , asking her
什么时候 安妮 曾是 入住 在 格林维尔 , 露西 有 书面 两次 , 问 她
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['mɔrəˌstaʊn] ,
to come to Morristown ,
到 来 到 莫里斯敦 ,

安妮住在格林维尔的时候，露西曾两次写信请她来莫里斯敦。

[wer] ['luːsi] [lɪvd] ; ['æni] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .
where Lucy lived ; Annie had promised to do so , but she had never come .
在哪里 露西 居住地 ; 安妮 有 承诺 到 做 所以 , 但 她 有 绝不 来 .

露西住的地方；安妮答应过要去，但她一直没来。

[pɑːtmɔr] , ['luːsi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['griːnvɪl] ,
Pattmore , Lucy said , was a prominent politician in Greenville ,
帕特莫尔 , 露西 说 , 曾是 一个 著名的 政治家 在 格林维尔 ,

露西说，帕特莫尔是格林维尔一位知名的政治人物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəsmən] .
and he was looking forward to the nomination for congressman .
和 他 曾是 寻找 向前 到 这 提名 为了 众议员 .

他一直期待着获得国会议员提名。

['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [faɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]
Mrs . Pattmore was a very good woman , of fine appearance and agreeable
太太 . 帕特莫尔 曾是 一个 非常 好的 女士 , 的 美好的 外貌 和 同意
['mænərz] ;
manners ;
礼仪 ;

帕特莫尔夫人是一位非常好的女人，容貌姣好，举止得体；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [də'mestɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
she was very domestic in her tastes and she delighted in taking care of
她 曾是 非常 国内的 在 她 口味 和 她 高兴极了 在 采取 关心 的
[hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
her home and children .
她 家 和 孩子们 .

她爱好家庭，喜欢照顾家庭和孩子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] ,
There were three children living , the eldest son being about twenty - one years old ,
那里 是 三 孩子们 活的 , 这 长子 儿子 存在 关于 二十 - 一 年 老的 ,

家中共有三个孩子，长子大约二十一岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [jʌŋ] .
and the other two being quite young .
和 这 其他 二 存在 相当 年轻的 .

另外两个孩子还很年轻。

['mɪstər] . - [hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [kept] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Mr . Pattmore's hotel was very well kept and popular , and he was
先生 . - 酒店 曾是 非常 出色地 保留 和 受欢迎的 , 和 他 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['welθi] .
supposed to be wealthy .
据称 到 是 富裕 .

帕特莫尔先生的酒店维护得很好，也很受欢迎，而且他应该很富有。

" ['luːsiːz] ['letər] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] ['æni] ,
" Lucy's letter added greatly to the anxiety which I felt about Annie ,
" 露西的 信 额外 非常 到 这 焦虑 哪个 我 毛毡 关于 安妮 ,

“露西的来信让我更加担心安妮的安危。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ] [kə'mænd] [ɪ'miːdiətli] ,
and I was very desirous of resigning my command immediately ,
和 我 曾是 非常 渴望 的 辞职 我的 命令 立即地 ,

我当时非常想立即辞去职务。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
in order to settle down on a farm with her ,
在 命令 到 定居 向下 在 一个 农场 和 她 ,

为了和她一起在农场定居，

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['sɪti] .
and thus remove her from the temptations of a gay city .
和 因此 消除 她 从 这 诱惑 的 一个 同性恋 城市 .

从而使她远离同性恋城市的诱惑。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ,
I felt sure that nothing more would be necessary than a retired ,
我 毛毡 当然 那 没有什么 更多的 会 是 必要的 比 一个 退休 ,

我确信只需要一位退休人士就足够了，

['kwaɪət] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
quiet life for a few months ,
安静的 生活 为了 一个 很少 几个月 ,

平静的生活持续了几个月，

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] ['henri] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['welkəm] [ɑːn][hɪz; ɪz]
to prepare her to give Henry a joyful and affectionate welcome on his
到 准备 她 到 给 亨利 一个 快乐 和 亲热 欢迎 在 他的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

让她做好准备，在亨利回来时给予他热情而深情的欢迎。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ] [ʃɪp] [æt; ət]
Circumstances , however , made it impossible for me to give up my ship at
情况 , 然而 , 制成 它 不可能的 为了 我 到 给 向上 我的 船 在
[ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
that time , and ,
那 时间 , 和 ,

然而，当时的形势使我无法放弃我的船，而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ˞'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ([ɪn]
at the earnest request of the directors of the company (in
在 这 认真 要求 的 这 导演 的 这 公司 (在
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz])
which I had invested a considerable portion of my savings)
哪个 我 有 投资 一个 大量 部分 的 我的 节省)

应我投资了相当一部分积蓄的公司董事们的恳切请求

[aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['kruːzɪz] .
I consented to make one or two more cruises .
我 同意 到 制作 一 或者 二 更多的 游轮 .

我同意再进行一两次邮轮旅行。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
Accordingly , I sailed for the East Indies for the last time ,
因此 , 我 航行 为了 这 东方 印第斯 为了 这 最后的 时间 ,

于是，我最后一次扬帆前往东印度群岛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] .
and made a very speedy and prosperous voyage .
和 制成 一个 非常 迅速 和 繁荣 航程 .

并进行了一次非常迅速且顺利的航行。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ][in'kwaiəriz][fɔːr; fər] ['henri] ['θeɪɝ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni]
I continued my inquiries for Henry Thayer , but was unable to obtain any
我 持续 我的 查询 为了 亨利 泰耶 , 但 曾是 无法 到 获得 任何
['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
tidings of him .
消息 的 他 .

我继续打听亨利·塞耶的消息，但始终未能得到他的任何消息。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]
On my return , I called to see
在 我的 返回 , 我 称为 到 看

我回来后，打电话去看望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['æni] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] [ɪn]
Annie , and found her occupying her old position as music teacher in
安妮 , 和 成立 她 占领 她 老的 位置 作为 音乐 老师 在
['brʊklɪn; 'brʊklən] .
Brooklyn .
布鲁克林 .

安妮回到布鲁克林，发现她仍然担任着以前的音乐教师职位。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['strɔːŋli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [ðæt]
She said that Mrs . Pattmore had urged her so strongly to visit them that
她 说 那 太太 . 帕特莫尔 有 敦促 她 所以 强烈 到 访问 他们 那
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
she had accepted the invitation twice during my absence .
她 有 公认 这 邀请 两次 期间 我的 缺席 .

她说，帕特莫尔夫人强烈要求她去拜访他们，以至于在她不在的这段时间里，她接受了两次邀请。

" [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ə'gen] ;
" I had hardly reached New York , before I was hurried away again ;
" 我 有 几乎 达到 新的 约克 , 前 我 曾是 慌忙 离开 再次 ;

“我刚到纽约不久，就又被匆匆送走了；

[maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [fɔːr; fər] ['riːəu] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] , [ænd; ənd]
my ship was hastily loaded with a cargo for Rio Janeiro , and
我的 船 曾是 草草 已加载 和 一个 货物 为了 里约热内卢 雅内罗 , 和
[aɪ] [ə'gen] [seɪld] [ɪn] [kə'mænd] .
I again sailed in command .
我 再次 航行 在 命令 .

我的船匆匆装载了一批运往里约热内卢的货物，我再次担任船长。

[ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['ventʃər] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] ['veri] ['prɑːfɪtəbli] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [maɪ]
The trip was a speculative venture , which resulted very profitably , and , on my
这 旅行 曾是 一个 推测性的 风险投资 , 哪个 结果 非常 盈利 , 和 , 在 我的
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

这次旅行是一次投机性的投资，结果非常成功，而且，在我回来之后，

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] .
I asked to be relieved from further service .
我 问 到 是 松了口气 从 更远 服务 .

我请求解除职务。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] ['fɪfti] - [θriː] [jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['niːdɪd] [rest] .
I was then fifty - three years of age , and I needed rest .
我 曾是 然后 五十 - 三 年 的 年龄 , 和 我 需要 休息 .

当时我五十三岁，需要休息。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [aɪ] [soʊld] [maɪ] ['ʃɛrz] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ]
The company treated me very handsomely , and I sold my shares at a high
这 公司 治疗 我 非常 英俊地 , 和 我 卖 我的 分享 在 一个 高的
[ˌvælju'eɪʃn] .
valuation .
估值 .

公司对我非常优厚，我以高价出售了我的股票。

['hævɪŋ] ['setld] [maɪ] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] ['æni] ;
Having settled my affairs with the company , I hurried off to see Annie ;
拥有 定居 我的 事务 和 这 公司 , 我 慌忙 离开 到 看 安妮 ;

与公司处理完事务后，我匆匆赶去看望安妮；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] ['griːnvɪl] ,
but I was surprised to find that she had moved to Greenville ,
但 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 有 已搬 到 格林维尔 ,

但令我惊讶的是，我发现她已经搬到了格林维尔。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .
where she was teaching music to Mr . Pattmore's younger children .
在哪里 她 曾是 教学 音乐 到 先生 . - 年轻 孩子们 .

她当时在那里教帕特莫先生的小孩子们音乐。

" [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːrm] [nɪr] ['sprɪŋfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['sʌmtaɪm] ['priːviəs] ,
" I had bought a farm near Springfield , Massachusetts , sometime previous ,
" 我 有 买 一个 农场 靠近 斯普林菲尔德 , 马萨诸塞州 , 有时 以前的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我之前在马萨诸塞州斯普林菲尔德附近买了一座农场，然后，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪn'ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði] [diːd] ,
learning that there was some slight inaccuracy in the deed ,
学习 那 那里 曾是 一些 轻微 不准确 在 这 契据 ,

得知契约中存在一些轻微的误差，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] ['heɪv(ə)n][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] — [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['tʃæpmən] —
I went to New Haven to consult a lawyer — your friend , Mr . Chapman —
我 去 到 新的 避风港 到 咨询 一个 律师 — 你的 朋友 , 先生 . 查普曼 —
['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
relative to the title .
相对的 到 这 标题 .

我去纽黑文咨询了一位律师——你的朋友查普曼先生——关于产权问题。

[waɪl] [ðer; ðər] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['æni] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]
While there , I wrote to Annie , asking her to come and live on the farm
尽管 那里 , 我 写道 到 安妮 , 问 她 到 来 和 居住 在 这 农场
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

在那里的时候，我写信给安妮，请她来和我一起住在农场里。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər][sɪks]
She immediately replied that she was under an engagement as teacher for six
她 立即地 回复 那 她 曾是 在下面 一个 订婚 作为 老师 为了 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

她立即回复说，她有一份为期六个月的教师合同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ['griːnvɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
and that she could not leave Greenville until the end of that time .
和 那 她 可以 不是 离开 格林维尔 直到 这 结尾 的 那 时间 .

而且她直到这段时间结束才能离开格林维尔。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɔrəˌstaʊn] ,
She said that Lucy had asked her to pay a visit to Morristown ,
她 说 那 露西 有 问 她 到 支付 一个 访问 到 莫里斯敦 ,

她说露西让她去莫里斯敦拜访一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n]
but that she had been obliged to decline the invitation for the same reason
但 那 她 有 到过 有义务 到 衰退 这 邀请 为了 这 相同的 原因
.
.
.

但她也因为同样的原因不得不拒绝了邀请。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , ['æni] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn] ['griːnvɪl] .
In conclusion , Annie begged me to visit her in Greenville .
在 结论 , 安妮 乞求 我 到 访问 她 在 格林维尔 .

最后，安妮恳求我去格林维尔看她。

"	[æz; əz]	[suːn]	,	['ðerfɔːr]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	['setld]	[maɪ]	['bɪznəs]	[ə'ferz]	,
"	**As**	**soon**	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**I**	**had**	**settled**	**my**	**business**	**affairs**	**,**
"	作为	很快	,	所以	,	作为	我	有	定居	我的	商业	事务	,

“因此，我一处理完自己的事务，

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	['griːnvɪl]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	.
I	**went**	**to**	**Greenville**	**to**	**stay**	**a**	**few**	**days**	**.**
我	去	到	格林维尔	到	停留	一个	很少	天	.

我去格林维尔待了几天。

['æni]	[siːmd]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	['eksələnt]
Annie	**seemed**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**,**	**and**	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**excellent**
安妮	似乎	非常	高兴的	到	看	我	,	和	出现	到	是	在	出色的

安妮见到我似乎非常高兴，而且看起来精神状态很好。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[helθ]	.
health	**.**
健康	.

健康。

[aɪ]	[rɪ'piːtɪd]	[maɪ]	[prə'poʊz(ə)l]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[kiːp]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[maɪ]	[fɑːrm]	,
I	**repeated**	**my**	**proposal**	**,**	**that**	**she**	**should**	**come**	**to**	**keep**	**house**	**for**	**me**	**on**	**my**	**farm**	**,**
我	重复	我的	提议	,	那	她	应该	来	到	保持	房子	为了	我	在	我的	农场	,

我再次提出我的建议，让她来我的农场帮我料理家务。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['feivərəbli]	[dɪ'spoʊzd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**she**	**seemed**	**favorably**	**disposed**	**toward**	**the**	**arrangement**	**,**	**though**	**she**	**asked**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
和	她	似乎	有利	处置	朝向	这	安排	,	尽管	她	问	时间	到	思考	关于	它	.

她似乎对这个安排持赞成态度，但她要求一些时间考虑一下。

[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[æt; ət]	[maɪ]	[deθ]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[maɪ]	['prɑːpərti]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
I	**told**	**her**	**that**	**at**	**my**	**death**	**,**	**I**	**should**	**leave**	**her**	**all**	**my**	**property**	**,**	**and**	**that**	**,**
我	讲述	她	那	在	我的	死亡	,	我	应该	离开	她	全部	我的	财产	,	和	那	,

我告诉她，我死后要把所有财产都留给她，而且，

['miːntaɪm]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['evriθɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪʃt]	.
meantime	**,**	**she**	**should**	**have**	**everything**	**she**	**wished**	**.**
与此同时	,	她	应该	有	一切	她	希望	.

与此同时，她应该能如愿以偿。

[aɪ]	['ɔːlsoʊ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	['henri]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[seɪ]	[mʌtʃ]	,
I	**also**	**tried**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**Henry**	**,**	**but**	**she**	**refused**	**to**	**say**	**much**	**,**
我	还	尝试	到	讲话	到	她	关于	亨利	,	但	她	拒绝	到	说	很多	,

我也试着和她谈起亨利，但她不愿多说。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and seemed desirous to believe that he was dead .
和 似乎 渴望 到 相信 那 他 曾是 死的 .

似乎很想相信他已经死了。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,
" I found that she had very little to do as a teacher ,
" 我 成立 那 她 有 非常 小的 到 做 作为 一个 老师 ,

我发现她作为老师几乎没什么事可做，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
the children being too young to study ; but she was much attached to
这 孩子们 存在 也 年轻的 到 学习 ; 但 她 曾是 很多 随附的 到
['griːnvɪl] , [æz; əz] ,
Greenville , as ,
格林维尔 , 作为 ,

孩子们年纪太小，无法学习；但她对格林维尔有着很深的感情，因为，

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , - [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] . -
to use her own words , ' there were so many fashionable people there . '
到 使用 她 自己的 字 , - 那里 是 所以 许多 时髦 人们 那里 . -

用她自己的话说，“那里有很多时髦人士”。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtmɔr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
She used to go out driving with Mr . and Mrs . Pattmore , and sometimes
她 用过的 到 去 出去 驾驶 和 先生 . 和 太太 . 帕特莫尔 , 和 有时
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɑːtmɔr] [ə'loʊn] ,
with Mr . Pattmore alone ,
和 先生 . 帕特莫尔 独自的 ,

她过去常和帕特莫尔夫妇一起开车外出，有时也单独和帕特莫尔先生一起。

['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
often going as far as fifteen or twenty miles into the country .
经常 去 作为 远的 作为 十五 或者 二十 英里 进入 这 国家 .

经常深入乡村十五到二十英里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,
I did not at all like the way she was acting ,
我 做过 不是 在 全部 喜欢 这 方式 她 曾是 表演 ,

我一点也不喜欢她的行为方式。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and I determined to use every effort to induce her to return to
和 我 决定 到 使用 每一个 努力 到 诱导 她 到 返回 到
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Massachusetts with me .
马萨诸塞州 和 我 .

我决心尽一切努力让她跟我一起回到马萨诸塞州。

[ðɪs] ['vɪzɪt] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
This visit , Mr . Pinkerton , took place about two months ago .
这 访问 , 先生 . 平克顿 , 采取 地方 关于 二 几个月 前 .

平克顿先生，这次来访大约发生在两个月前。

" ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['griːnvɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['luːsi] [ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] .
" After remaining in Greenville a few days , I went to visit Lucy in Morristown .
" 后 其余的 在 格林维尔 一个 很少 天 , 我 去 到 访问 露西 在 莫里斯敦 .

在格林维尔待了几天后，我去莫里斯敦看望露西。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] [ə'baʊt] ['æni] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
We had a long talk together about Annie , and finally ,
我们 有 一个 长的 讲话 一起 关于 安妮 , 和 最后 ,

我们一起长时间地谈论了安妮，最后，

['luːsi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['æni] [wʌz; wəz][ɑːn'sent; en'sænt] .
Lucy confided to me that she feared that Annie was enceinte .
露西 坦白 到 我 那 她 害怕 那 安妮 曾是 怀孕 .

露西向我吐露心声，她担心安妮怀孕了。

" - [gʊd] ['hevəns] , ['luːsi] !
" ' Good heavens , Lucy !
" - 好的 天 , 露西 !

“天哪，露西！”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
that is impossible ! '
那 是 不可能的 ! -

那不可能!

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- ['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [kæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;
' Our family has never had such a disgrace cast upon it before ;
- 我们的 家庭 有 绝不 有 这样的 一个 耻辱 投掷 之上 它 前 ;

“我们家族从未遭受过如此耻辱;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['pjʊrəti] .
it has always maintained its purity .
它 有 总是 维持 它是 纯度 .

它一直保持着纯净的状态。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] . -
No , no ; it can't be possible . '
不 , 不 ; 它 不能 是 可能的 . -

不，不，这不可能。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['luːsi] ;
" ' I am not sure of it , ' said Lucy ;
" - 我 是 不是 当然 的 它 , - 说 露西 ;

“我不太确定,”露西说;

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
' but I know there is something wrong with her ,
- 但 我 知道 那里 是 某物 错误的 和 她 ,

但我知道她肯定有什么问题。

[ænd; ənd][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['wʊmən] . -
and I greatly fear that she is a ruined woman . '
和 我 非常 害怕 那 她 是 一个 毁坏 女士 . -

我非常担心她已经毁了。

" [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] , [ðə; ði] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ]
" I hardly knew what to say or do , the mere suspicion was such a terrible blow
" 我 几乎 知道 什么 到 说 或者 做 , 这 仅仅 怀疑 曾是 这样的 一个 糟糕的 吹
.
:
.

“我几乎不知道该说什么或做什么，仅仅是怀疑就对我造成了如此沉重的打击。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ə'fektɪd] ; [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [lɑːrdʒ] [biːdz] ,
Here the Captain became greatly affected ; the perspiration started on his forehead in large beads ,
这里 这 队长 成为 非常 做作的 ; 这 汗 开始 在 他的 前额 在 大的 珠子 ,

这时，船长情绪大受影响，额头上开始渗出大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
and he often made long pauses , as he continued .
和 他 经常 制成 长的 停顿 , 作为 他 持续 .

他一边继续说下去，一边经常长时间停顿。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
His emotion would sometimes entirely overcome him , so that he could not speak .
他的 情感 会 有时 完全 克服 他 , 所以 那 他 可以 不是 说话 .

他的情绪有时会完全控制他，以至于他无法说话。

" [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['luːsi] [roʊt] [tuː; tə] ['æni] ,
" Well , " he went on , " Lucy wrote to Annie ,
" 出色地 , " 他 去 在 , " 露西 写道 到 安妮 ,

“嗯,”他继续说道，“露西给安妮写信说，

[ænd; ənd] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ['fʊli] [kən'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and back came the answer fully confirming the horrid suspicion .
和 后退 来了 这 回答 完全 确认 这 可怕的 怀疑 .

得到的答复完全证实了那可怕的怀疑。

['æni] ['friːli] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn'sent; en'sænt] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] .
Annie freely confessed that she was enceinte , and that Pattmore was the father of her unborn child .
安妮 自由 坦白 那 她 曾是 怀孕 , 和 那 帕特莫尔 曾是 这 父亲 的 她 未出生的 孩子 .

安妮坦白自己怀孕了，帕特莫尔是她未出生孩子的父亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɑːtmɔr] ['dɪrli] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
She said that she and Pattmore dearly loved each other ,
她 说 那 她 和 帕特莫尔 亲爱的 喜爱 每个 其他 ,

她说她和帕特莫尔彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and that she could not bear the thought of separating from him .
和 那 她 可以 不是 熊 这 想法 的 分离 从 他 .

她无法忍受与他分离的想法。

" [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;
" My first impulse was to curse her and never see her again ;
" 我的 第一的 冲动 曾是 到 诅咒 她 和 绝不 看 她 再次 ;

“我的第一反应是诅咒她，再也不想见到她；

[bʌt; bət][maɪ][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [set] [ə'saɪd] ,
but my old love for her could not be set aside ,
但 我的 老的 爱 为了 她 可以 不是 是 放 旁边 ,

但我对她的旧爱却无法放下。

[ænd; ənd] ['pɪti] [suːn] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['æŋgər] .
and pity soon took the place of anger .
和 遗憾 很快 采取 这 地方 的 愤怒 .

愤怒很快被怜悯所取代。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [spel] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ]
I could see that Pattmore had thrown a spell around her by his fascinating
我 可以 看 那 帕特莫尔 有 抛掷 一个 拼写 大约 她 经过 他的 迷人
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

我能看出帕特莫尔迷人的举止让她着迷了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
and she was completely under his influence .
和 她 曾是 完全地 在下面 他的 影响 .

她完全受他的影响。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]
I determined to save her from exposure and disgrace , if possible , and
我 决定 到 节省 她 从 接触 和 耻辱 , 如果 可能的 , 和
, ['ðerfɔːr] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['griːnvɪl] [ɪ'miːdiətli] .
, therefore , started for Greenville immediately .
, 所以 , 开始 为了 格林维尔 立即地 .

我决心尽可能地让她免于曝光和蒙羞，因此立即启程前往格林维尔。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['æni] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [toʊn] ,
I had intended to speak to Annie in a severe and indignant tone ,
我 有 故意的 到 说话 到 安妮 在 一个 严重 和 愤怒 语气 ,

我原本打算用严厉而愤慨的语气跟安妮说话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [maɪ]['æŋgər] [meltid]
but she rushed to meet me with such a glad little cry that my anger melted
但 她 匆忙 到 见面 我 和 这样的 一个 高兴的 小的 哭 那 我的 愤怒 融化
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但她带着喜悦的哭声奔向我，我的怒气顿时消散了。

[ænd; ənd] [terz] [spræŋ] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
and tears sprang unbidden to my eyes .
和 眼泪 弹簧 未邀请的 到 我的 眼睛 .

泪水不由自主地涌上眼眶。

" - [oʊ] ! ['æni] ! ['æni] ! -
" ' Oh ! Annie ! Annie ! '
" - 哦 ! 安妮 ! 安妮 ! -

“哦！安妮！安妮！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
I exclaimed , ' what have you done !
我 惊呼 , - 什么 有 你 完毕 !

我惊呼道：“你做了什么！”

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
How has this man acquired such a terrible power over you as to make you
如何 有 这 男人 获得 这样的 一个 糟糕的 力量 超过 你 作为 到 制作 你
[fər'get] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [laɪf][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
forget your marriage vows and live a life of infamy with him ?
忘记 你的 婚姻 誓言 和 居住 一个 生活 的 骂名 和 他 ?

这个人究竟是如何对你产生如此可怕的影响，让你忘记婚姻誓言，并与他一起过着声名狼藉的生活?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ?
Have you no stings of conscience ?
有 你 不 刺痛 的 良心 ?

你难道没有一丝良心的谴责吗?

[θɪŋk] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['æni] [ɪn][ðə; ði]
Think how our sainted mother would feel if she could see her little Annie in the
思考 如何 我们的 圣徒 母亲 会 感觉 如果 她 可以 看 她 小的 安妮 在 这
['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['lɪbərtiːn] .
power of a heartless libertine .
力量 的 一个 狠心 放荡不羁的 .

想想我们慈爱的母亲如果看到她的小安妮落入一个冷酷无情的浪荡子手中，她会作何感想。

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fər'get] ['evriθɪŋ] .
Return with me at once , and I will forget everything .
返回 和 我 在 一次 , 和 我 将要 忘记 一切 .

立刻跟我回去，我会忘记一切。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][fɑːrm] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]
In the seclusion of my farm , you need not
在 这 隔离 的 我的 农场 , 你 需要 不是

在我僻静的农场里，你无需

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[fɪr] [ðə; ði]['faɪəri] [tʌŋ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃaɪld] . -
fear the fiery tongue of scandal , and I will be a father to your child . '
害怕 这 火热 舌头 的 丑闻 , 和 我 将要 是 一个 父亲 到 你的 孩子 . -

畏惧诽谤之舌，我愿做你孩子的父亲。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
" She stood with downcast eyes while I was speaking ,
" 她 站立 和 沮丧 眼睛 尽管 我 曾是 请讲 ,

我说话的时候，她一直低着头站在那里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['viːəmənt] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,
but when I had finished she began a vehement defense of her conduct ,
但 什么时候 我 有 完成的 她 开始 一个 慷慨 防御 的 她 执行 ,

但我说完之后，她就开始极力为自己的行为辩护。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ]
in the course of which she repeated all the usual arguments of those who wish
在 这 课程 的 哪个 她 重复 全部 这 通常 论点 的 那些 WHO 希望
[tuː; tə] [iːz] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] .
to ease their consciences when on the downward path .
到 舒适 他们的 良心 什么时候 在 这 向下 小路 .

在此过程中，她重复了所有那些在堕落之路上想要减轻自己良心负担的人的惯常论点。

" ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
" Mr . Pattmore , she said , was a perfect gentleman ; he loved her , and
" 先生 . 帕特莫尔 , 她 说 , 曾是 一个 完美的 绅士 ; 他 喜爱 她 , 和
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;
she returned his affection ;
她 返回 他的 感情 ;

“她说，帕特莫先生是一位完美的绅士；他爱她，她也爱他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʌn'hæpɪli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['mærid] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd]
it was true , unhappily , that they were both married , but nature had
它 曾是 真的 , 不幸地 , 那 他们 是 两个都 已婚 , 但 自然 有
[ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
intended them for each other ,
故意的 他们 为了 每个 其他 ,

不幸的是，他们两人都已婚，但冥冥之中，他们注定要在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ;
and she preferred to obey the laws of nature to those of society ;
和 她 首选 到 服从 这 法律 的 自然 到 那些 的 社会 ;

她宁愿服从自然规律，也不愿服从社会规律；

['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]
Mrs . Pattmore was a very fine woman , but she could not make her
太太 . 帕特莫尔 曾是 一个 非常 美好的 女士 , 但 她 可以 不是 制作 她
['hʌzbənd] ['hæpi] .
husband happy .
丈夫 快乐的 .

帕特莫尔太太是一位非常优秀的女性，但她无法让她的丈夫感到幸福。

" [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [friː] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] ['æni] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" The doctrine of free - love was fully endorsed by Annie , who had learned it
" 这 教义 的 自由的 - 爱 曾是 完全 认可 经过 安妮 , WHO 有 学习 它
[ɔːl][baɪ] [hɑːrt] ,
all by heart ,
全部 经过 心 ,

“安妮完全赞同自由恋爱的教义，她把这些教义都背得滚瓜烂熟。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['θɪərɪz] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt]
and she advanced the most extraordinary theories in justification of her conduct
和 她 先进的 这 最多 非凡的 理论 在 理由 的 她 执行
.
.
.

她提出了极其离奇的理论来为自己的行为辩护。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] - [hɑːrt] ,
" For years , she said , she had held the first place in Pattmore's heart ,
" 为了 年 , 她 说 , 她 有 握住 这 第一的 地方 在 - 心 ,

“她说，多年来，她在帕特莫尔心中一直占据着最重要的位置。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['friːli] ; [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [aɪ]
and he had lavished his money upon her freely ; the diamond ring I
和 他 有 慷慨的 他的 钱 之上 她 自由 ; 这 钻石 戒指 我
[hæd; həd] [siːn] ,
had seen ,
有 已见 ,

他毫不吝啬地在她身上花钱；我曾见过那枚钻戒，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['dresɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['nekləs] ,
the rich dresses she had worn , a valuable necklace ,
这 富有的 连衣裙 她 有 磨损 , 一个 有价值的 项链 ,

她穿过的华丽服饰，还有一条名贵的项链

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃauə]
and many other articles of jewelry were among the gifts he had showered
和 许多 其他 文章 的 珠宝 是 之中 这 礼物 他 有 淋浴
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
upon her ;
之上 她 ;

他还送给她许多其他珠宝首饰；

[ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] .
they loved each other as husband and wife and as soon as Mrs .
他们 喜爱 每个 其他 作为 丈夫 和 妻子 和 作为 很快 作为 太太 .
[pɑːtmɔr] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
Pattmore should die ,
帕特莫尔 应该 死 ,

他们像夫妻一样彼此相爱，帕特莫尔太太一旦去世，

['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [wʊd] [meɪk] ['æni] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [waɪf] .
Mr . Pattmore would make Annie his legal wife .
先生 . 帕特莫尔 会 制作 安妮 他的 合法的 妻子 .

帕特莫尔先生将使安妮成为他的合法妻子。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ,
" I saw that she was completely infatuated ,
" 我 锯 那 她 曾是 完全地 迷恋 ,

“我看得出她完全被迷住了，

[bʌt; bət][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɔːls] [hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ,
but I endeavored to show her how false her reasoning was ,
但 我 努力 到 展示 她 如何 错误的 她 推理 曾是 ,

但我努力向她证明她的推理是多么错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['wɪkɪd] [kən'kluʒənz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] .
and to what wicked conclusions it would lead .
和 到 什么 邪恶 结论 它 会 带领 .

这将导致多么邪恶的后果。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['henri] , [huː] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni]
I asked if she had forgotten Henry , who was liable to return at any
我 问 如果 她 有 被遗忘的 亨利 , WHO 曾是 容易 到 返回 在 任何
['moʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

我问她是否忘记了亨利，他随时都有可能回来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
she could not marry until she obtained a
她 可以 不是 结婚 直到 她 获得 一个

她必须获得……才能结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[dɪ'vɔːrs] .
divorce .
离婚 .

离婚。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
Besides , the fact that they were looking forward to , and wishing for Mrs .
除了 , 这 事实 那 他们 是 寻找 向前 到 , 和 祝 为了 太太 .
- [deθ] ,
Pattmore's death ,
- 死亡 ,

此外，他们还盼望并希望帕特莫尔夫人死去。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər] ,
was almost equivalent to committing murder ,
曾是 几乎 相等的 到 提交 谋杀 ,

几乎等同于谋杀，

[sɪns] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['eni] ['pɝːsənz] [deθ] [wʌz; wəz] ['mɔːrəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə]['mɜːrdər] [ðæt]
since to desire any person's death was morally as bad as to murder that
自从 到 欲望 任何 人的 死亡 曾是 道德上 作为 坏的 作为 到 谋杀 那
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

因为希望任何人死亡，在道德上与谋杀该人一样罪恶。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
" We had a long conversation ,
" 我们 有 一个 长的 对话 ,

我们进行了长时间的谈话，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈæni] [əˈɡriːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈsprɪŋfiːld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
and finally Annie agreed to join me in Springfield in a short time .
和 最后 安妮 同意 到 加入 我 在 斯普林菲尔德 在 一个 短的 时间 .

最后，安妮同意不久后来斯普林菲尔德和我团聚。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] .
I therefore returned to the farm and prepared to settle down .
我 所以 返回 到 这 农场 和 准备 到 定居 向下 .

因此，我回到了农场，准备安顿下来。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈæni] ,
I received no reply to several letters which I wrote to Annie ,
我 已收到 不 回复 到 一些 信件 哪个 我 写道 到 安妮 ,

我给安妮写了好几封信，但都没有收到回复。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sent][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
but at last she sent me a short note saying that she had changed her
但 在 最后的 她 发送 我 一个 短的 笔记 说 那 她 有 已更改 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但最终她给我发了一张便条，说她改变主意了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [ˈɡriːnvɪl] .
and that she should stay in Greenville .
和 那 她 应该 停留 在 格林维尔 .

她应该留在格林维尔。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
I immediately replied that I would not permit her to remain there any longer ,
我 立即地 回复 那 我 会 不是 允许 她 到 保持 那里 任何 更长 ,

我立即回复说，我不会允许她继续待在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
and I then went to consult Mr . Chapman about the matter .
和 我 然后 去 到 咨询 先生 . 查普曼 关于 这 事情 .

然后我去向查普曼先生咨询了此事。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [ˈæni] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs]
He acknowledged that he could do nothing , as Annie was her own mistress
他 已确认 那 他 可以 做 没有什么 , 作为 安妮 曾是 她 自己的 情妇
;
;
;

他承认自己无能为力，因为安妮是她自己的主人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] , [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs]
but he advised me to see you , Mr . Pinkerton , and obtain your advice
但 他 建议 我 到 看 你 , 先生 . 平克顿 , 和 获得 你的 建议
[ænd; ənd] [əˈsɪstəns] .
and assistance .
和 协助 .

但他建议我去见您，平克顿先生，寻求您的建议和帮助。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈmætər] , [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ,
As it was a very delicate matter , affecting the honor of my family ,
作为 它 曾是 一个 非常 精美的 事情 , 影响 这 荣誉 的 我的 家庭 ,

由于此事非常敏感，关系到我家的荣誉，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɑːrti] ,
I did not like to speak about it to a third party ,
我 做过 不是 喜欢 到 说话 关于 它 到 一个 第三 派对 ,

我不喜欢跟第三方谈论这件事。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [ˈpʌblɪkli] ,
as I feared that the story might be made known publicly ,
作为 我 害怕 那 这 故事 可能 是 制成 已知 公开 ,

因为我担心这件事会被公之于众，

[ænd; ənd] [ˈæˌniːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .
and Annie's reputation would then be ruined .
和 安妮的 名声 会 然后 是 毁坏 .

安妮的名誉就此毁了。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [əˈvɔɪd] [ˈduːɪŋ]
I therefore told him that I should not consult you if I could possibly avoid doing
我 所以 讲述 他 那 我 应该 不是 咨询 你 如果 我 可以 可能 避免 正在做
[soʊ] .
so .
所以 .

因此，我告诉他，如果可以避免，我不应该向你咨询。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]
" While I was inwardly debating what was best to be done , I received a
" 尽管 我 曾是 内心 辩论 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 , 我 已收到 一个
[noʊt] [frʌm; frəm] [ˈæni] ,
note from Annie ,
笔记 从 安妮 ,

“正当我内心犹豫不决该如何抉择时，我收到了安妮的一张纸条，

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [wʌz; wəz]
asking me to come to her , as she feared that something serious was
问 我 到 来 到 她 , 作为 她 害怕 那 某物 严肃的 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
about to happen .
关于 到 发生 .

她叫我过去，因为她担心会发生严重的事情。

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈɡriːnvɪl] ,
I went at once to Greenville ,
我 去 在 一次 到 格林维尔 ,

我立刻去了格林维尔。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡɪlt] [baɪ]
and found that she had decided to remove the evidence of her guilt by
和 成立 那 她 有 决定 到 消除 这 证据 的 她 有罪 经过
[pərˈfɔːrmɪŋ] [æn; ən][əˈbɔːrʃ(ə)n] .
performing an abortion .
表演 一个 流产 .

结果发现她为了消除自己的罪行证据，决定通过堕胎来消除罪证。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
I tried hard to dissuade her from a step which might result in her own
我 尝试 难的 到 劝阻 她 从 一个 步 哪个 可能 结果 在 她 自己的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

我竭力劝阻她不要采取可能导致自己丧命的行动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but she was resolute in her determination not to wait for the
但 她 曾是 坚决 在 她 决心 不是 到 等待 为了 这

但她决心不再等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃaɪldz] ['nætʃ(ə)rəl] [bɜːrθ] .
child's natural birth .
孩子的 自然的 出生 .

孩子的自然分娩。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ,
She said that if I would stay with her until she recovered ,
她 说 那 如果 我 会 停留 和 她 直到 她 恢复 ,

她说，如果我能陪她直到她康复，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nevər] [siː] [pɑːtmɔr] [ə'gen] .
she would return to Springfield with me and never see Pattmore again .
她 会 返回 到 斯普林菲尔德 和 我 和 绝不 看 帕特莫尔 再次 .

她会和我一起回到斯普林菲尔德，再也不会见到帕特莫尔了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['fiːlɪŋli] [ə'baʊt] ['henri] ,
She spoke very feelingly about Henry ,
她 辐 非常 有感情地 关于 亨利 ,

她动情地谈起亨利，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第7/12页

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[soʊ]	['diːpli]	[ænd; ənd]	['truːli]	['penɪtənt]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['faɪnəli]	[wʌn]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wɪʃɪz]	,
and	she	seemed	so	deeply	and	truly	penitent	that	I	was	finally	won	over	to	her	wishes	,
和	她	似乎	所以	深	和	真的	忏悔者	那	我	曾是	最后	韩元	超过	到	她	愿望	,

她看起来如此真诚忏悔，最终我被她的意愿所打动。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[pər'fɔːrmd]	.
and	I	agreed	to	stay	with	her	until	she	had	an	operation	performed	.
和	我	同意	到	停留	和	她	直到	她	有	一个	手术	执行	.

我同意陪在她身边，直到她接受手术。

[aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	['luːsi]	,	[æt; ət]	['mɔrəˌstaʊn]	,	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
I	determined	to	take	her	to	stay	with	Lucy	,	at	Morristown	,	at	first	,
我	决定	到	拿	她	到	停留	和	露西	,	在	莫里斯敦	,	在	第一的	,

我决定先带她去莫里斯敦和露西住一段时间。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ə'kɔːrdɪŋli]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	[liːv]	['griːnvɪl]	.
and	she	accordingly	prepared	to	leave	Greenville	.
和	她	因此	准备	到	离开	格林维尔	.

于是，她准备离开格林维尔。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['praɪvət]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[pɑːtmɔr]	[bɪ'fɔːr]	['liːvɪŋ]	,
"	She	had	a	long	private	interview	with	Pattmore	before	leaving	,
"	她	有	一个	长的	私人的	面试	和	帕特莫尔	前	离开	,

“她离开前与帕特莫尔进行了长时间的私人谈话，

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[aʊt]	[aɪ]	[sɔː]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ʃedɪŋ]	['bɪtər]	[terz]	.
and	when	she	came	out	I	saw	she	had	been	shedding	bitter	tears	.
和	什么时候	她	来了	出去	我	锯	她	有	到过	脱落	苦的	眼泪	.

当她出来时，我看到她一直在流着苦涩的眼泪。

[æz; əz]	[aɪ]	[stept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[desk]	[tuː; tə]	[peɪ]	[maɪ]	[bɪl]	,
As	I	stepped	to	the	office	desk	to	pay	my	bill	,
作为	我	步	到	这	办公室	桌子	到	支付	我的	账单	,

当我走到办公桌前准备付款时，

[aɪ]	[sɔː]	[pɑːtmɔr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['klɝːks]	[ruːm]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,
I	saw	Pattmore	in	the	clerk's	room	back	of	the	office	,	and	he	,	too	,
我	锯	帕特莫尔	在	这	职员的	房间	后退	的	这	办公室	,	和	他	,	也	,

我在办公室后面的办事员房间里看到了帕特莫尔，他也一样。

[siːmd]	['veri]	[mʌtʃ]	[dɪ'dʒektɪd]	.
seemed	very	much	dejected	.
似乎	非常	很多	垂头丧气	.

看起来非常沮丧。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[kiːp]	[maɪ]	[hændz]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	[wen]	[aɪ]	[ˌrekə'lektɪd]	[hɪz; ɪz]	['vɪləni]	;
I	could	hardly	keep	my	hands	off	his	throat	when	I	recollected	his	villainy	;
我	可以	几乎	保持	我的	双手	离开	他的	喉	什么时候	我	回忆	他的	邪恶	;

每当我想起他的罪恶行径，我就忍不住想要掐住他的喉咙；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kəːbd]	[maɪ]	['tempər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['efərt]	,
but	I	curbed	my	temper	by	a	great	effort	,
但	我	路边	我的	脾气	经过	一个	伟大的	努力	,

但我努力克制住了自己的脾气。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wʊd] ['oʊnli] ['pʌblɪʃ] [maɪ] ['sɪstɚz]
as I knew that a personal encounter between us would only publish my sister's
作为 我 知道 那 一个 个人的 遇到 之间 我们 会 仅有的 发布 我的 姐妹
[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
shame to the world .
耻辱 到 这 世界 .

因为我知道，如果我们私下见面，只会让妹妹的丑事公之于众。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['mɔrəˌstaʊn] , ['luːsi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['æni] ,
On our arrival in Morristown , Lucy and I had a long talk with Annie ,
在 我们的 到达 在 莫里斯敦 , 露西 和 我 有 一个 长的 讲话 和 安妮 ,

抵达莫里斯敦后，露西和我与安妮进行了长时间的交谈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
which was far from satisfactory to me , as I saw that she was still
哪个 曾是 远的 从 令人满意的 到 我 , 作为 我 锯 那 她 曾是 仍然
[ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [pɑːtmɔr] .
infatuated with Pattmore .
迷恋 和 帕特莫尔 .

这让我很不满意，因为我看出她仍然对帕特莫尔念念不忘。

" [aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" I thought best to go some distance away from the places where we were
" 我 想法 最好的 到 去 一些 距离 离开 从 这 地方 在哪里 我们 是
[noʊn] ['dʊrɪŋ] ['æˌniːz] ['traɪəl] ,
known during Annie's trial ,
已知 期间 安妮的 审判 ,

“我认为最好远离我们在安妮受审期间为人所知的地方。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
and I therefore brought her to Chicago .
和 我 所以 带来 她 到 芝加哥 .

因此，我把她带到了芝加哥。

[hɪr] [aɪ] [əb'teɪnd] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
Here I obtained board in a very respectable family , where there were only a few
这里 我 获得 木板 在 一个 非常 可敬 家庭 , 在哪里 那里 是 仅有的 一个 很少
['ʌðər] ['bɔːdəz] .
other boarders .
其他 寄宿生 .

我在这里寄宿在一个非常体面的家庭，那里只有几个其他的寄宿者。

['æni] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ɔːl] ,
Annie did not show her condition in her appearance at all ,
安妮 做过 不是 展示 她 状况 在 她 外貌 在 全部 ,

安妮的外表丝毫没有显露出她的病情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] .
and no one could possibly have suspected her .
和 不 一 可以 可能 有 怀疑 她 .

谁也想不到她会怀疑她。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [neɪmd] ['enfiːld] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd]['ɑːpəreɪtər][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
I found a physician named Enfield , who was a noted operator in such cases ,
我 成立 一个 医生 命名 恩菲尔德 , WHO 曾是 一个 著名的 操作员 在 这样的 案例 ,

我找到了一位名叫恩菲尔德的医生，他是治疗这类病例的知名专家。

[ænd; ənd] ['æni] [æt; ət][wʌns] [pleɪst] [hɜːr'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .
and Annie at once placed herself under his treatment .
和 安妮 在 一次 放置 她自己 在下面 他的 治疗 .

安妮立刻自愿接受他的治疗。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ]
" I knew that I was about to assist in committing a
" 我 知道 那 我 曾是 关于 到 协助 在 提交 一个
我知道我即将协助实施一起犯罪行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[greɪt] [kraɪm] , [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ʃiːld] ['æni] [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] ,
great crime , yet I felt that I must shield Annie at all hazards ,
伟大的 犯罪 , 然而 我 毛毡 那 我 必须 盾 安妮 在 全部 危险 ,
虽然罪行滔天，但我仍然觉得我必须不惜一切代价保护安妮。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and so I yielded to her wishes in the matter .
和 所以 我 产生 到 她 愿望 在 这 事情 .
于是，我在这件事上顺从了她的意愿。

['enfiːld] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
Enfield was an expert in such matters , and , in a short time ,
恩菲尔德 曾是 一个 专家 在 这样的 事情 , 和 , 在 一个 短的 时间 ,
恩菲尔德是这方面的专家，而且在很短的时间内，

[hiː; hi] [brɔːt] ['æni] [θruː] [ɪn] ['seɪfti] .
he brought Annie through in safety .
他 带来 安妮 通过 在 安全 .
他安全地把安妮带了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fæst] , [wen] [wʌn] [deɪ] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] [pɑːtmɔr]
She was recovering fast , when one day , on entering her room , I found Pattmore
她 曾是 恢复中 快速地 , 什么时候 一 天 , 在 进入 她 房间 , 我 成立 帕特莫尔
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
她恢复得很快，有一天，我走进她的房间，发现帕特莫尔在那里。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
I went out instantly , as I was afraid to trust myself in the same room with
我 去 出去 即刻 , 作为 我 曾是 害怕的 到 相信 我 在 这 相同的 房间 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
我立刻走了出去，因为我不敢和他待在同一个房间里；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [aɪ] [bɪ'sɔːt] ['æni] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]
but , when he had gone away , I besought Annie never again to admit him
但 , 什么时候 他 有 已消失 离开 , 我 恳求 安妮 绝不 再次 到 承认 他
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
to her presence .
到 她 在场 .
但是，当他离开后，我恳求安妮永远不要再让他出现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
She would make no promises , and finally , she fell back in a swoon .
她 会 制作 不 承诺 , 和 最后 , 她 跌倒 后退 在 一个 昏厥 .
她不愿做出任何承诺，最后，她昏倒在地。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [pɑːtmɔr] ,
On recovering , she said that she would die if she could not see Pattmore ,
在 恢复中 , 她 说 那 她 会 死 如果 她 可以 不是 看 帕特莫尔 ,
康复后，她说如果见不到帕特莫尔，她就活不下去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] .

and I was obliged to drop the subject until she should become stronger .

和 我 曾是 有义务 到 降低 这 主题 直到 她 应该 变得 更强 .

我不得不暂时搁置这个话题，直到她身体好转。

[pɑːtmɔr] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [tuː] [deɪz] ,

Pattmore remained in town two days ,

帕特莫尔 剩余 在 镇 二 天 ,

帕特莫尔在镇上待了两天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and she insisted on having him with her a great deal of the time .

和 她 坚持 在 拥有 他 和 她 一个 伟大的 交易 的 这 时间 .

她坚持要他长时间待在自己身边。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [ðɪs] ;

" I fear that you will consider me very weak and foolish for permitting this ;

" 我 害怕 那 你 将要 考虑 我 非常 虚弱的 和 愚蠢 为了 允许 这 ;

“我担心你会认为我允许这件事发生是很软弱和愚蠢的;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['æni] ['eniθɪŋ] .

but I have never been able to refuse Annie anything .

但 我 有 绝不 到过 有能力的 到 拒绝 安妮 任何事物 .

但我从来没能拒绝过安妮的任何要求。

[aɪ] [nuː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [hɑːrʃ] ['meʒərz] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː]['fjuːəl]

I knew , moreover , that , in such a case , harsh measures would only add fuel

我 知道 , 而且 , 那 , 在 这样的 一个 案件 , 残酷的 措施 会 仅有的 添加 燃料

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,

to the flame ,

到 这 火焰 ,

而且我知道，在这种情况下，严厉的措施只会火上浇油。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['hjuːmər][hɜːr; hər] , ['trʌstɪŋ] , [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,

and so I continued to humor her , trusting , that in time ,

和 所以 我 持续 到 幽默 她 , 信任 , 那 在 时间 ,

于是我继续顺着她，心想总有一天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she would gradually recover her normal condition , and see the folly of her

她 会 逐步地 恢复 她 普通的 状况 , 和 看 这 蠢事 的 她

[kən'dʌkt] .

conduct .

执行 .

她会逐渐恢复正常状态，并意识到自己行为的愚蠢之处。

" [pɑːtmɔr] [toʊld][hɜːr; hər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

" Pattmore told her , during his visit ,

" 帕特莫尔 讲述 她 , 期间 他的 访问 ,

帕特莫尔在拜访她期间告诉她：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ;

that he was in great hopes of receiving the democratic nomination to Congress ;

那 他 曾是 在 伟大的 希望 的 接收 这 民主 提名 到 国会 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

他当时非常希望获得民主党对国会的提名；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

as the democratic party had a large majority in that district ,

作为 这 民主 派对 有 一个 大的 多数 在 那 区 ,

由于民主党在该选区拥有绝对多数席位，

[ðə; ði]	[ˌnɑːmɪˈneɪʃn]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪˈkwɪvələnt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	.
the	**nomination**	**would**	**be**	**equivalent**	**to**	**an**	**election**	**.**
这	提名	会	是	相等的	到	一个	选举	.

提名就相当于选举。

[hiː; hi]	[ˈɔːlsoʊ]	[sed]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ˈfeɪlɪŋ]	[helθ]	,
He	**also**	**said**	**that**	**his**	**wife**	**was**	**in**	**failing**	**health**	**,**
他	还	说	那	他的	妻子	曾是	在	失败	健康	,

他还说，他的妻子身体状况每况愈下。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[groʊ]	[ˈwikər]	[ˈevri]	[deɪ]	.
and	**that**	**she**	**seemed**	**to**	**grow**	**weaker**	**every**	**day**	**.**
和	那	她	似乎	到	生长	较弱	每一个	天	.

而且她似乎一天比一天虚弱。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[baɪ]	[ˈæˌniːz]	[ˈmænər]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[ðɪs]	,
I	**could**	**see**	**by**	**Annie's**	**manner**	**,**	**when**	**she**	**told**	**me**	**this**	**,**
我	可以	看	经过	安妮的	方式	,	什么时候	她	讲述	我	这	,

从安妮告诉我这件事时的语气，我就能看出来。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	[ˈpɑːrtnər]	[ɪn]
that	**she**	**hoped**	**to**	**be**	**Pattmore's**	**partner**	**in**
那	她	希望	到	是	-	伙伴	在

她希望成为帕特莫尔的合伙人。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[endˈʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	[geɪ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈnæʃ(ə)nəl]	[ˈkæpɪt(ə)l]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[seɪ]	[soʊ]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	.
enjoying	**the**	**gay**	**life**	**of**	**the**	**National**	**Capital**	**,**	**though**	**she**	**did**	**not**	**say**	**so**	**directly**	**.**
享受	这	同性恋	生活	的	这	国家的	首都	,	尽管	她	做过	不是	说	所以	直接地	.

虽然她没有直接说出来，但她很享受首都的同性恋生活。

"	[wʌn]	[deɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[wɪlz]	,
"	**One**	**day**	**,**	**she**	**brought**	**up**	**the**	**subject**	**of**	**wills**	**,**
"	一	天	,	她	带来	向上	这	主题	的	遗嘱	,

有一天，她提起了遗嘱的话题，

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˈevri]	[wʌn]	[ˈoʊnɪŋ]	[ˈprɑːpərti]	,	[ɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[wɪl]	.
and	**said**	**that**	**she**	**thought**	**every**	**one**	**owning**	**property**	**,**	**ought**	**to**	**make**	**a**	**will**	**.**
和	说	那	她	想法	每一个	一	拥有	财产	,	应该	到	制作	一个	将要	.

她还说，她认为每个拥有财产的人都应该立遗嘱。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	[ˈʌðərwaɪz]	[ə; eɪ]	[ˈmænz]	[ˈprɑːpərti]	,	[ɪn]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ˈsʌd(ə)n]	[deθ]	,
She	**said**	**that**	**otherwise**	**a**	**man's**	**property**	**,**	**in**	**case**	**of**	**sudden**	**death**	**,**
她	说	那	否则	一个	男人的	财产	,	在	案件	的	突然	死亡	,

她说，否则，如果一个人突然死亡，他的财产就无法得到保障。

[maɪt]	[biː; bi]	[ˈiːtn]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈlɔjɝz, ˈlɔɪɝz]	[ænd; ənd]	[kɔːrt]	[əˈfɪʃ(ə)lz]	.
might	**be**	**eaten**	**up**	**by**	**the**	**lawyers**	**and**	**court**	**officials**	**.**
可能	是	吃	向上	经过	这	律师	和	法庭	官员	.

可能会被律师和法院官员吞噬。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈmaːks] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ]
I admitted the justness of her remarks , and told her that I should follow
我 承认 这 公正 的 她 评论 , 和 讲述 她 那 我 应该 跟随
[hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
her suggestion .
她 建议 .

我承认她的话有道理，并告诉她我应该听从她的建议。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [iːst] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
I was obliged to go East on business for a few days at this time ,
我 曾是 有义务 到 去 东方 在 商业 为了 一个 很少 天 在 这 时间 ,

当时我不得不因公事前往东部几天。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [left] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [pɑːtmɔr] ,
and , on the way , I left a letter and package with Pattmore ,
和 , 在 这 方式 , 我 左边 一个 信 和 包裹 和 帕特莫尔 ,

途中，我给帕特莫尔留下了一封信和一个包裹。

[wɪtʃ] ['æni] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .
which Annie had asked me to deliver .
哪个 安妮 有 问 我 到 递送 .

这是安妮让我送去的。

[waɪl] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] ['mɪstər] . ['tʃæpmən] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [maɪ] [wɪl] .
While in New Haven , I employed Mr . Chapman to draw up my will .
尽管 在 新的 避风港 , 我 受雇 先生 . 查普曼 到 画 向上 我的 将要 .

在纽黑文期间，我聘请了查普曼先生为我起草遗嘱。

['luːsi] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [maɪ] ['prɑːpərti] [tuː; tə] ['æni] ,
Lucy had asked me to leave all my property to Annie ,
露西 有 问 我 到 离开 全部 我的 财产 到 安妮 ,

露西曾要求我把所有财产都留给安妮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
as she had enough for herself and children ,
作为 她 有 足够的 为了 她自己 和 孩子们 ,

她有足够的钱养活自己和孩子。

[waɪl] ['æni] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [sə'pɔːrt] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ;
while Annie had no one to look to for an honest support , except myself ;
尽管 安妮 有 不 一 到 看 到 为了 一个 诚实的 支持 , 除了 我 ;
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

除了我之外，安妮没有其他可以真诚依靠的人；因此，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [ðæt] [wei] .
I made my will in that way .
我 制成 我的 将要 在 那 方式 .

我就是那样立下遗嘱的。

" [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['æni] ,
" On my return to Chicago , I hurried to our boarding house to see Annie ,
" 在 我的 返回 到 芝加哥 , 我 慌忙 到 我们的 登机 房子 到 看 安妮 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我回到芝加哥后，急忙赶到我们住的寄宿公寓去看望安妮，然后，

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] , [aɪ] [faʊnd] [pɑːtmɔr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
to my intense disgust , I found Pattmore with her .
到 我的 激烈的 厌恶 , 我 成立 帕特莫尔 和 她 .

令我无比厌恶的是，我发现帕特莫尔和她在一起。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɑːndlɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] ,

The sight of him fondling my poor sister , was too much for me : and ,

这 视线 的 他 爱抚 我的 贫穷的 姐姐 , 曾是 也 很多 为了 我 : 和 ,

看到他猥亵我可怜的妹妹，我实在无法忍受；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] ,

although I succeeded in restraining myself from doing him any personal violence ,

虽然 我 成功了 在 限制 我 从 正在做 他 任何 个人的 暴力 ,

虽然我成功地克制住了自己，没有对他施加任何暴力，

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['læŋgwɪdʒ] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['kæriktəraizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,

I used the most severe language possible in characterizing his villainy ,

我 用过的 这 最多 严重 语言 可能的 在 特征 他的 邪恶 ,

我用了最严厉的措辞来描述他的罪恶行径。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and in expressing my contempt for him .

和 在 表达 我的 鄙视 为了 他 .

并表达了我对他的蔑视。

[aɪ] [kən'kluːdid] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [mʌst; məst] [end] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

I concluded , by telling him that the affair must end then and there ;

我 结束 , 经过 讲述 他 那 这 事务 必须 结尾 然后 和 那里 ;

我最后告诉他，这段关系必须就此结束；

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [ə'dres] [maɪ]['sɪstər] [ə'gen] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

that he must never address my sister again , or attempt to see her ;

那 他 必须 绝不 地址 我的 姐姐 再次 , 或者 试图 到 看 她 ;

他不得再与我妹妹说话，也不得试图见她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [maɪ] [dɪ'mænd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and that if he dared to disregard my demand , he must take the consequences .

和 那 如果 他 敢于 到 漠视 我的 要求 , 他 必须 拿 这 结果 .

如果他胆敢无视我的要求，就必须承担后果。

[ðeɪ] [bəʊθ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['gɪltɪli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kloʊzd] ,

They both hung their heads guiltily , while I was speaking , and when I closed ,

他们 两个都 悬挂 他们的 头部 内疚地 , 尽管 我 曾是 请讲 , 和 什么时候 我 关闭 ,

我说话的时候，他们俩都愧疚地低下了头；我结束讲话的时候，他们俩也都低下了头。

[pɑːtmɔr] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Pattmore quitted the room without a word .

帕特莫尔 辞职 这 房间 没有 一个 单词 .

帕特莫尔一言不发地离开了房间。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [taʊn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I found that he left town the same day .

我 成立 那 他 左边 镇 这 相同的 天 .

我发现他当天就离开了这座城市。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] , ['biːɪŋ] [tuː]

" I also went out of the house immediately , being too

" 我 还 去 出去 的 这 房子 立即地 , 存在 也

“我也立刻离开了家，因为太……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['æni] ; [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] ['sʌpər] ,
excited to talk calmly to Annie ; but I returned after supper ,
兴奋的 到 讲话 平静地 到 安妮 ; 但 我 返回 后 晚餐 ,

我很兴奋地想和安妮平静地谈谈；但我晚饭后就回去了。

[ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
and reasoned with her as gently as possible on the impropriety and wickedness of her conduct .
和 有理智的 和 她 作为 轻轻地 作为 可能的 在 这 不当行为 和 邪恶 的 她 执行 .

他尽可能温和地与她讲道理，指出她行为的不当和邪恶之处。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['penɪtənt] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She seemed to feel very sorry , and was so penitent that my hopes of saving her ,
她 似乎 到 感觉 非常 对不起 , 和 曾是 所以 忏悔者 那 我的 希望 的 保存 她 ,

她似乎感到非常懊悔，悔恨之情溢于言表，以至于我救她的希望都破灭了。

[roʊz] [kən'sɪdərəbli] .
rose considerably .
玫瑰 相当 .

大幅上涨。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [ʌn'hoʊli] [lʌv] [fɔːr; fər] [pɑːtmɔr] ,
She promised , with tears in her eyes , to overcome her unholy love for Pattmore ,
她 承诺 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 到 克服 她 不圣洁的 爱 为了 帕特莫尔 ,

她含着泪承诺，要克服自己对帕特莫尔那不正当的爱恋。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and never to see him again .
和 绝不 到 看 他 再次 .

从此再也没见过他。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['henri] ,
I noticed , however , that when I spoke of my efforts to obtain tidings of Henry ,
我 注意到 , 然而 , 那 什么时候 我 辐 的 我的 努力 到 获得 消息 的 亨利 ,

但我注意到，当我谈到我为打探亨利的消息所做的努力时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ;
she was very indifferent ;
她 曾是 非常 冷漠 ;

她非常冷漠；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,
but she promised to return to Springfield with me as soon as she was able to travel ,
但 她 承诺 到 返回 到 斯普林菲尔德 和 我 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 到 旅行 ,

但她答应我，一旦身体允许出行，就会和我一起返回斯普林菲尔德。

[ænd; ənd] ['mætərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
and matters began to look more cheerful for the future .
和 事情 开始 到 看 更多的 快乐 为了 这 未来 .

未来形势开始变得更加乐观。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [pɑːtmɔr] ,
" A day or two after , she received a letter from Pattmore ,
" 一个 天 或者 二 后 , 她 已收到 一个 信 从 帕特莫尔 ,

“一两天后，她收到了帕特莫尔的来信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kən'sɪdərd]
saying that his wife was seriously ill , and that the physicians considered
说 那 他的 妻子 曾是 严重地 患病的 , 和 那 这 医生 经过考虑的
[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] .
her life in danger .
她 生活 在 危险 .

他说他的妻子病得很重，医生认为她的生命危在旦夕。

" - [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? -
" ' What is the matter with her ? '
" - 什么 是 这 事情 和 她 ? -

“她怎么了？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [dʌz] [nɑːt] [steɪt] [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] .
" ' I don't know , ' she replied ; ' Mr . Pattmore does not state what is her disease .
" - 我 不 知道 , - 她 回复 ; - 先生 . 帕特莫尔 做 不是 状态 什么 是 她 疾病 .
-
'
-

“我不知道，”她回答说；“帕特莫尔先生没有说明她得了什么病。”

" [aɪ] [ðen] [spoʊk] ['veri] ['hɑːrʃli] [ə'baʊt] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [men]
" I then spoke very harshly about Pattmore , and said that he , above all other men
" 我 然后 辐 非常 严厉地 关于 帕特莫尔 , 和 说 那 他 , 多于 全部 其他 男人
,
,
,

“然后我严厉地批评了帕特莫尔，说他比任何人都更糟糕，

[wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] .
was hateful to me , because he had ruined her .
曾是 可恶 到 我 , 因为 他 有 毁坏 她 .

我恨他，因为他毁了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]
She replied in his defense , and , as our conversation seemed likely to
她 回复 在 他的 防御 , 和 , 作为 我们的 对话 似乎 可能 到
[bɪ'kʌm] ['bɪtər] ,
become bitter ,
变得 苦的 ,

她为他辩护，而且，眼看我们的谈话就要变得不愉快起来，

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['tempərz] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] .
I walked out to allow time for both our tempers to cool off .
我 步行 出去 到 允许 时间 为了 两个都 我们的 脾气 到 凉爽的 离开 .

我走出去，好让我们俩都冷静一下。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [sɪns] [hɜːr; hər]
On my return , I found that Annie had gone out for the first time , since her
在 我的 返回 ， 我 成立 那 安妮 有 已消失 出去 为了 这 第一的 时间 ， 自从 她
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ，

我回来后发现，安妮自生病以来第一次出门了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .
but she soon came in , saying that she had taken a short walk for exercise .
但 她 很快 来了 在 ， 说 那 她 有 已采取 一个 短的 走 为了 锻炼 .

但她很快就进来了，说她出去散步锻炼了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
She had regained her good humor , and seemed more like herself than she
她 有 恢复 她 好的 幽默 ， 和 似乎 更多的 喜欢 她自己 比 她
[hæd; həd][fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] .
had for sometime .
有 为了 有时 .

她恢复了好心情，看起来比之前一段时间更像她自己了。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪlz] ,
She again brought up the subject of wills ,
她 再次 带来 向上 这 主题 的 遗嘱 ，

她再次提起遗嘱的话题，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] .
and I told her that I had made my will while I was in New Haven .
和 我 讲述 她 那 我 有 制成 我的 将要 尽管 我 曾是 在 新的 避风港 .

我告诉她，我在纽黑文的时候已经立好了遗嘱。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [soʊl]
She asked me about it , and I told her that I had made her my sole
她 问 我 关于 它 ， 和 我 讲述 她 那 我 有 制成 她 我的 唯一
[ˌlegə'tiː] ,
legatee ,
遗赠受益人 ，

她问起这件事，我告诉她我已经指定她为我的唯一遗嘱继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and that she would
和 那 她 会

她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[biː; bi][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [aɪ] [daɪd] .
be in comfortable circumstances when I died .
是 在 舒服的 情况 什么时候 我 死亡 .

我希望去世时身处舒适的环境。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['brʌðər] ;
She seemed very much pleased at this , and said I was a dear good brother ;
她 似乎 非常 很多 高兴 在 这 ， 和 说 我 曾是 一个 亲爱的 好的 兄弟 ；

她对此似乎非常高兴，并说我是一个亲爱的好哥哥；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈerəs] [tuː; tə]
but she hoped it might be a long time before she should become heiress to
但 她 希望 它 可能 是 一个 长的 时间 前 她 应该 变得 女继承人 到
[maɪ] [ˈprɑːpərti] .
my property .
我的 财产 .

但她希望自己离成为我财产的继承人还有很长一段时间。

" - [huː] [noʊz] ? -
" ' Who knows ? '
" - WHO 知道 ? -

谁知道呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ; - [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [daɪ][fɜːrst] . -
she said , laughing ; ' perhaps I may die first . '
她 说 , 笑 ; - 也许 我 可能 死 第一的 . -

她笑着说：“也许我会先死。”

" - [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət][nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)l] .
" ' That is possible , ' I said , ' but not probable .
" - 那 是 可能的 , - 我 说 , - 但 不是 可能 .

“这有可能,”我说，“但可能性不大。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ;
In the course of nature , I ought to die many years before you ;
在 这 课程 的 自然 , 我 应该 到 死 许多 年 前 你 ;

按自然规律，我应该比你早死很多年;

[ænd; ənd] [ˈseɪləz] [ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] . -
and sailors are proverbially short - lived . '
和 水手们 是 俗语 短的 - 居住地 . -

水手的寿命向来短暂。

" - [oʊ] , [ˈnɑːnsens] ! -
" ' Oh , nonsense ! '
" - 哦 , 废话 ! -

“哦，胡说！”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈsɔːltɪd] [ænd; ənd] [tænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [læst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [jet] . -
she replied , ' you are so salted and tanned that you will last fifty years yet . '
她 回复 , - 你 是 所以 咸的 和 晒黑的 那 你 将要 最后的 五十 年 然而 . -

她回答说：“你浑身都是盐渍和晒黑的皮肤，还能再活五十年呢。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [skɪpt] [ˈɡeɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] ,
" She then skipped gaily into the next room and brought out a bottle of ale ,
" 她 然后 跳过 兴高采烈地 进入 这 下一个 房间 和 带来 出去 一个 瓶子 的 麦芽酒 ,

然后她兴高采烈地蹦进隔壁房间，拿出一瓶麦芽酒。

[tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] .
to reward me , as she said , for being good .
到 报酬 我 , 作为 她 说 , 为了 存在 好的 .

她说，这是在奖励我表现好。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [ɡlæs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]
She poured out a glass for each of us , and we drank to each other's
她 倾倒 出去 一个 玻璃 为了 每个 的 我们 , 和 我们 喝 到 每个 其他的
[ɡʊd] [helθ] .
good health .
好的 健康 .

她给我们每人倒了一杯酒，我们互相祝愿身体健康。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [sɪk] ; [aɪ] ['vɑːmɪtɪd] [ænd; ənd] [retʃ] ['terəbli] ,
In about half an hour I became very sick ; I vomited and retched terribly ,
在 关于 一半 一个 小时 我 成为 非常 生病的 ; 我 呕吐 和 令人作呕 可怕 ,

大约半小时后，我开始感到非常不舒服；我剧烈呕吐和干呕。

[waɪl] [maɪ] ['baʊəlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] .
while my bowels seemed to be on fire .
尽管 我的 肠道 似乎 到 是 在 火 .

我感觉肠胃像着了火一样。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [maɪ] ['ɪlnəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [fruːt] [aɪ]
The weather was very warm , and I attributed my illness to some fruit I
这 天气 曾是 非常 温暖的 , 和 我 归因于 我的 疾病 到 一些 水果 我
[hæd; həd] ['iːtn] ,
had eaten ,
有 吃 ,

天气很热，我把生病归咎于吃的一些水果。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪl] [hæd; həd] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] .
which the ale had disagreed with .
哪个 这 麦芽酒 有 不同意 和 .

而麦芽酒却不这么认为。

[aɪ] ['sʌfərd] ['ægəni] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn]
I suffered agony all night , but toward morning I became quieter and the pain
我 遭受 痛苦 全部 夜晚 , 但 朝向 早晨 我 成为 更安静 和 这 疼痛
['grædʒuəli] [left] [ˌem 'iː] .
gradually left me .
逐步地 左边 我 .

我整夜都饱受煎熬，但到了早上，我的疼痛渐渐减轻，也慢慢消失了。

" [æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ] ['kæʒuəli] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [rɪŋ] ,
" At daylight I casually glanced at my ring ,
" 在 日光 我 随意地 瞥了一眼 在 我的 戒指 ,

“天亮时，我随意地瞥了一眼我的戒指，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːmi]
and I was surprised to see that the stone had turned to a creamy
和 我 曾是 惊讶 到 看 那 这 石头 有 转向 到 一个 奶油状
[waɪt] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
white — a sure sign that my life was in danger .
白色的 — 一个 当然 符号 那 我的 生活 曾是 在 危险 .

我惊讶地发现石头变成了乳白色——这无疑是我生命受到威胁的征兆。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
You will call me foolish and superstitious , I know , but I cannot help it .
你 将要 称呼 我 愚蠢 和 迷信的 , 我 知道 , 但 我 不能 帮助 它 .

我知道你会说我愚蠢迷信，但我控制不住自己。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['neɪtʃər] ,
A belief in the virtues of this ring is a part of my very nature ,
一个 信仰 在 这 美德 的 这 戒指 是 一个 部分 的 我的 非常 自然 ,

我相信这枚戒指的功效，这已融入我的本性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and it has always been an unerring guide to me .
和 它 有 总是 到过 一个 毫无错误 指导 到 我 .

它一直是我可靠的指南针。

[ðɪs] [rɪŋ] [ɪn'veriəbli] [pri'dikts] [maɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] ['fɔːrtʃən] .
This ring invariably predicts my good or bad fortune .
这 戒指 总是 预测 我的 好的 或者 坏的 财富 .

这枚戒指总能预示我的好运或厄运。

" [ænd; ənd][soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [ðə; ði] [rɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" And so speaking , the Captain held the ring out for me to see it .
" 和 所以 请讲 , 这 队长 握住 这 戒指 出去 为了 我 到 看 它 .

“说着说着，船长把戒指递给我看。”

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]
I looked him straight in the face , expecting to see some
我 看起来 他 直的 在 这 脸 , 期待 到 看 一些

我直视着他的脸，期待看到一些……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌmɑːnə'meɪniə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]
signs of insanity , or at least monomania , in his eyes , but there were none
标志 的 疯狂 , 或者 在 至少 单恋 , 在 他的 眼睛 , 但 那里 是 没有任何
.
.
.

他眼中似乎有精神错乱，或者至少是偏执的迹象，但实际上并没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] ,
He was evidently perfectly rational ,
他 曾是 显然 完美 合理的 ,

他显然完全理性，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]
and this belief was apparently as natural to him as a belief in a
和 这 信仰 曾是 显然 作为 自然的 到 他 作为 一个 信仰 在 一个
[ˌhɪr'æftər] ,
hereafter ,
此后 ,

对他来说，这种信念显然就像相信来世一样自然。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑːktrɪn] , [ɪz][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
or in any other religious doctrine , is to other people .
或者 在 任何 其他 宗教 教义 , 是 到 其他 人们 .

或者在任何其他宗教教义中，是对其他人而言。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
After a short pause , as I glanced at the ring , he continued :
后 一个 短的 暂停 , 作为 我 瞥了一眼 在 这 戒指 , 他 持续 :

短暂的停顿后，我瞥了一眼戒指，他继续说道：

" [naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] , ['mɪstər] . ['pɪŋkətən] , [bʌt; bət][aɪ]
" Now , you can see nothing strange in that stone , Mr . Pinkerton , but I
" 现在 , 你 能 看 没有什么 奇怪的 在 那 石头 , 先生 . 平克顿 , 但 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

“平克顿先生，您可能看不出那块石头有什么奇怪之处，但我却能看出来。”

[frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪrəns] [aɪ][kæn; kən] [əb'teɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [gʊd] [ɔːr][bæd] ['fɔːrtʃən] .
From its appearance I can obtain warning of approaching good or bad fortune .
从 它是 外貌 我 能 获得 警告 的 接近 好的 或者 坏的 财富 .

从它的外形上，我可以预知即将到来的吉凶祸福。

[ə'weɪ] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [stoʊn] [tɜːrnz] [blæk] ;
Away out at sea , when a storm is coming , the stone turns black ;
离开 出去 在 海 , 什么时候 一个 风暴 是 未来 , 这 石头 转弯 黑色的 ;

远在海上，当暴风雨来临之际，石头会变黑；

[wen] ['enəmi] [ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] ;
when enemies are near me it turns the color of blood ;
什么时候 敌人 是 靠近 我 它 转弯 这 颜色 的 血 ;

当敌人靠近时，我的皮肤会变成血红色；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kriːmi] [waɪt] .
and when I am in danger of death , it becomes a creamy white .
和 什么时候 我 是 在 危险 的 死亡 , 它 变成 一个 奶油状 白色的 .

当我濒临死亡时，它会变成乳白色。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌns] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːpɔɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]
" My father once saved the life of a Sepoy soldier , and , as a mark of
" 我的 父亲 一次 已保存 这 生活 的 一个 士兵 士兵 , 和 , 作为 一个 标记 的
['grætɪtuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

“我父亲曾救过一名印度士兵的命，为了表示感激，

[ðə; ði] ['lætər] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊɚz] .
the latter presented my father with three rings of wonderful powers .
这 后者 呈现 我的 父亲 和 三 戒指 的 精彩的 权力 .

后者送给我父亲三枚拥有神奇力量的戒指。

[ðə; ði] ['siːpɔɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː]['hɜːrmɪt] ,
The Sepoy said that he had obtained them from a Hindoo hermit ,
这 士兵 说 那 他 有 获得 他们 从 一个 印度教 隐士 ,
[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
far out in the jungle .
远的 出去 在 这 丛林 .

这名士兵说，这些东西是他从丛林深处的一位印度教隐士那里得到的。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] [rɪŋz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət][hæv; həv]
I have long tried to find other rings possessing the same qualities , but have
我 有 长的 尝试 到 寻找 其他 戒指 拥有 这 相同的 品质 , 但 有
['nevər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
never succeeded .
绝不 成功了 .

我一直试图寻找其他具有相同品质的戒指，但始终未能成功。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪŋz] [wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
One of these rings was buried with my mother , one with my father ,
一 的 这些 戒指 曾是 埋葬 和 我的 母亲 , 一 和 我的 父亲 ,

其中一枚戒指与我母亲一同下葬，一枚与我父亲一同下葬。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][θɜːrd] .
and I have the third .
和 我 有 这 第三 .

我还有第三个。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ['kerfəli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I looked at the ring carefully , but could see nothing remarkable about it .
" 我 看起来 在 这 戒指 小心 , 但 可以 看 没有什么 卓越 关于 它 .

我仔细看了看那枚戒指，但没发现它有什么特别之处。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊp(ə)l] , [set] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [goʊld][bænd] , [pɪ'kjuːliərli] [tʃeɪst] ; [bʌt; bət] ,
The stone was an opal , set in a heavy gold band , peculiarly chased ; but ,
这 石头 曾是 一个 蛋白石 , 放 在 一个 重的 金子 乐队 , 奇特地 追逐 ; 但 ,

那块石头是蛋白石，镶嵌在一个厚重的金戒指上，戒指的雕刻工艺很独特；但是，

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [oʊplz] ,
aside from the popular superstition with regard to opals ,
旁边 从 这 受欢迎的 迷信 和 看待 到 蛋白石 ,

除了关于蛋白石的民间迷信之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ˈeni]
there was nothing which would lead me to suppose that it possessed any
那里 曾是 没有什么 哪个 会 带领 我 到 认为 那 它 拥有 任何
[ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈpaʊɚz] .
exceptional powers .
非凡的 权力 .

没有任何迹象表明它拥有任何特殊能力。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" When I saw you last , " continued the Captain ,
" 什么时候 我 锯 你 最后的 , " 持续 这 队长 ,

“我上次见到你的时候，”船长继续说道，

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [rɪŋ] [ˈberid] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɪn] [keɪs] [aɪ]
" I meant to have asked you to have this ring buried with me , in case I
" 我 意思是 到 有 问 你 到 有 这 戒指 埋葬 和 我 , 在 案件 我
[daɪd] ;
died ;
死亡 ;

“我本想请你把这枚戒指和我一起埋葬，以防我去世；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsɪdər]
but I was afraid you would consider
但 我 曾是 害怕的 你 会 考虑

但我担心你会考虑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [rɪˈkwest] [tuː] [ˈfuːlɪʃ] .
the request too foolish .
这 要求 也 愚蠢 .

这个请求太愚蠢了。

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈberid] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˈæni] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I wished it buried with me because I did not wish Annie to have it . "
我 希望 它 埋葬 和 我 因为 我 做过 不是 希望 安妮 到 有 它 . "

我希望它能和我一起埋葬，因为我不希望安妮拥有它。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈæni] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" But why do you think Annie would take it ?
" 但 为什么 做 你 思考 安妮 会 拿 它 ?

“但你认为安妮为什么会接受它呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmnə] .
" Because I know she wants it , " replied Captain Sumner .
" 因为 我 知道 她 想要 它 , " 回复 队长 萨姆纳 .

“因为我知道她想要，”萨姆纳上尉回答道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [pɑːtmɔr] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] ,
" She thinks that it would enable her to make Pattmore love her always ,
" 她 思考 那 它 会 使能够 她 到 制作 帕特莫尔 爱 她 总是 ,

她认为这样做能让她永远爱着帕特莫尔。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and so she wishes to own it .
和 所以 她 愿望 到 自己的 它 .

所以她想拥有它。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [pɑːtmɔr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
Now , I think Pattmore is a villain ,
现在 , 我 思考 帕特莫尔 是 一个 恶棍 ,

现在，我认为帕特莫尔是个反派。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈseprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər]
and I wish to separate her from him and destroy his influence over
和 我 希望 到 分离 她 从 他 和 破坏 他的 影响 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我希望让她和他分开，并消除他对她的影响。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Therefore I do not wish her to get the ring ,
所以 我 做 不是 希望 她 到 得到 这 戒指 ,

因此，我不希望她得到那枚戒指。

[sɪns] [ɪts] [pəˈzeʃn] [wɪl] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .
since its possession will induce her to continue her connection with that man .
自从 它是 拥有 将要 诱导 她 到 继续 她 联系 和 那 男人 .

因为拥有它会促使她继续与那个男人保持联系。

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" I confess that I did not know what to make of the Captain .
" 我 承认 那 我 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 这 队长 .

“我承认，我不知道该如何看待这位船长。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] ,
If he was insane ,
如果 他 曾是 疯狂的 ,

如果他疯了，

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [mæsk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪnˈsænəti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
he certainly had the most impenetrable mask over his insanity that I had
他 当然 有 这 最多 坚不可摧 面具 超过 他的 疯狂 那 我 有
[ˈevər] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

他那副掩盖疯狂的面具，绝对是我见过的最坚不可摧的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] ,
His eyes were so bright , clear and honest ,
他的 眼睛 是 所以 明亮的 , 清除 和 诚实的 ,

他的眼睛明亮、清澈、真诚，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪriənst] [fɪzɪˈɑːgnəmɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]
that the most experienced physiognomist in the world would have failed to observe
那 这 最多 经验丰富的 相面师 在 这 世界 会 有 失败的 到 观察
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
the slightest trace of cunning ,
这 丝毫 痕迹 的 狡猾 ,

即使是世界上最有经验的相面师，也未必能看出他丝毫狡诈的迹象。

[ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbælənst] [maɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
or want of a balanced mind in their expression .
或者 想 的 一个 均衡 头脑 在 他们的 表达 .

或者他们在表达时缺乏平衡的心态。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [held][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wer] [hiː; hi]
During the progress of his story he had continually held his ring where he
期间 这 进步 的 他的 故事 他 有 持续 握住 他的 戒指 在哪里 他
[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
could see it ,
可以 看 它 ，

在讲述故事的过程中，他一直把戒指举到自己能看到的地方。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv]
and several times had raised it to the light , in a contemplative sort of
和 一些 时代 有 提高 它 到 这 光 ， 在 一个 沉思的 种类 的
[wei] ,
way ,
方式 ，

而且曾多次以一种沉思的方式将它举到光下查看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪrəns] .
as if he drew some satisfaction from its appearance .
作为 如果 他 画 一些 满意 从 它是 外貌 .

仿佛他从它的外观中获得了某种满足感。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,
He bowed his head in his hands as he ceased speaking ,
他 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 作为 他 停止 请讲 ，

他停止说话，双手抱头，低下了头。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['moʊmənts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðoʊ] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi]
and some moments elapsed before he looked up , though when he did so he
和 一些 时刻 过去 前 他 看起来 向上 ， 尽管 什么时候 他 做过 所以 他
[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
was perfectly calm .
曾是 完美 冷静的 .

他过了好一会儿才抬起头，但抬起头时，他却显得十分平静。

" ['kæptɪn] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['præktɪk(ə)l]['væljuː][æt; ət] [siː] ?
" Captain , did you find the ring of any practical value at sea ?
" 队长 ， 做过 你 寻找 这 戒指 的 任何 实际的 价值 在 海 ?

“船长，你在海上找到的那枚戒指有任何实际价值吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] ; ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per]
" Yes ; often it has apprised me of a coming storm in time to prepare
" 是的 ； 经常 它 有 已获知 我 的 一个 未来 风暴 在 时间 到 准备
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“是的；它经常能及时提醒我即将到来的暴风雨，让我做好准备。”

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] [θruː] ['meni] ['sʌd(ə)n] [geɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
I have thus passed in safety through many sudden gales of the approach of which
我 有 因此 通过了 在 安全 通过 许多 突然 狂风 的 这 方法 的 哪个
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ʃɪp] .
I have been warned only just in time to save my ship .
我 有 到过 警告 仅有的 只是 在 时间 到 节省 我的 船 .

因此，我得以安全度过多次突如其来的狂风，每次都是在狂风来临前及时得到警告，才得以保全我的船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[maɪ] [men] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['hevist] [geɪl] .
My men always had perfect confidence in my ability to weather the heaviest gale .
我的 男人 总是 有 完美的 信心 在 我的 能力 到 天气 这 最重 大风 .
"
"
"

我的部下始终对我应对最猛烈风暴的能力充满信心。

" [wel] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðæt] [rɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Well , Captain , if you should give that ring to me ,
" 出色地 , 队长 , 如果 你 应该 给 那 戒指 到 我 ,

“船长，如果您愿意把那枚戒指给我的话……”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['iːkwəli] [prə'fetɪk] [ɪn] [maɪ] [hændz] ?
would it be equally prophetic in my hands ?
会 它 是 同样地 预言 在 我的 双手 ?

它在我手中是否也同样具有预言性?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ;
" But I will not give it to you nor any one else ;
" 但 我 将要 不是 给 它 到 你 也不 任何 一 别的 ;

但我不会把它给你，也不会给任何人；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
nor will I part with it , even in death if I can help it ,
也不 将要 我 部分 和 它 , 甚至 在 死亡 如果 我 能 帮助 它 ,

即使死后，只要我能做到，我也不会把它卖掉。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" replied the Captain .
" 回复 这 队长 .

“船长回答道。”

" [ðə; ði] ['siːpɔɪ] [toʊld] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" The Sepoy told my father ,
" 这 士兵 讲述 我的 父亲 ,

“那个印度兵告诉我父亲，

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['nevər] [ə'laʊ] [ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
that he must never allow the rings to go out of his family ,
那 他 必须 绝不 允许 这 戒指 到 去 出去 的 他的 家庭 ,

他绝不能允许戒指流出家族之外。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [luːz] [ðer; ðər] ['paʊɝz] .
as they would then lose their powers .
作为 他们 会 然后 失去 他们的 权力 .

因为那样他们就会失去力量。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsi] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
I know that the fancy seems strange to you , and , no doubt ,
我 知道 那 这 想要 似乎 奇怪的 到 你 , 和 , 不 怀疑 ,

我知道这种想法在你看来很奇怪，而且，毫无疑问，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪɡ'zæktli] [seɪn] ;

you think I am not exactly sane ;

你 思考 我 是 不是 确切地 理智 ;

你认为我精神不太正常；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ,

but I have proved the power of the ring so often , that I know its virtues ,

但 我 有 已证实 这 力量 的 这 戒指 所以 经常 , 那 我 知道 它是 美德 ,

但我已经多次证明了戒指的力量，所以我了解它的优点。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

and believe in them .

和 相信 在 他们 .

并相信他们。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][ɪts]['væljuː][baɪ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [jet] .

I may be able to satisfy you of its value by a practical demonstration yet .

我 可能 是 有能力的 到 满足 你 的 它是 价值 经过 一个 实际的 示范 然而 .

或许我可以通过实际演示来让您满意它的价值。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] ['terəbli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

" I saw that he was not insane , but terribly superstitious ,

" 我 锯 那 他 曾是 不是 疯狂的 , 但 可怕 迷信的 ,

“我发现他并非疯癫，而是极其迷信。”

[soʊ][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .

so I made no further remarks about the ring .

所以 我 制成 不 更远 评论 关于 这 戒指 .

所以我没有再对戒指发表任何评论。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['peɪnf(ə)l] ['wɪspər] :

He drew his chair closer toward me , and said in a low , painful whisper :

他 画 他的 椅子 更近 朝向 我 , 和 说 在 一个 低的 , 痛苦 耳语 :

他把椅子拉近我，用低沉而痛苦的耳语说道：

" ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [aɪ][hæv; həv] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['æni] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

" Mr . Pinkerton , I have positive knowledge that Annie has attempted to

" 先生 . 平克顿 , 我 有 积极的 知识 那 安妮 有 尝试过 到

['pɔɪzn] [ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] .

poison me three times .

毒 我 三 时代 .

“平克顿先生，我确切地知道安妮曾三次试图毒害我。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn] [ðæt] [eɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ;

She put poison in that ale ; she afterwards gave me some in a cup of coffee ;

她 放 毒 在 那 麦芽酒 ; 她 然后 给予 我 一些 在 一个 杯子 的 咖啡 ;

她在啤酒里下了毒；之后她又在一杯咖啡里给我下了毒；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [soʊ] ['siːkrətli] ,

and , the third time , it was administered so secretly ,

和 , 这 第三 时间 , 它 曾是 管理 所以 偷偷 ,

第三次，执行得非常秘密。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

that I do not know when I took it .

那 我 做 不是 知道 什么时候 我 采取 它 .

我不记得是什么时候拿的了。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [doʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

The first time , I recovered because the dose was too large ,

这 第一的 时间 , 我 恢复 因为 这 剂量 曾是 也 大的 ,

第一次我康复了，是因为剂量太大了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈvɑːmɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
and I vomited up the poison so soon that it had not time to act .
和 我 呕吐 向上 这 毒 所以 很快 那 它 有 不是 时间 到 行为 .

我很快就把毒药吐了出来，毒药还没来得及起作用。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [aɪ] [tʊk] [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈteɪstɪd] [ˈbɪtər] ,
The second time , I took only a sip of the coffee , and found that it tasted bitter ,
这 第二 时间 , 我 采取 仅有的 一个 啜饮 的 这 咖啡 , 和 成立 那 它 尝过 苦的 ,

第二次，我只抿了一小口咖啡，发现味道很苦。

[soʊ][aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] .
so I threw it away , though the little I had taken distressed me exceedingly .
所以 我 扔 它 离开 , 尽管 这 小的 我 有 已采取 苦恼 我 非常 .

所以我把它扔掉了，尽管我拿走的那一点点东西让我非常难过。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [aɪ] [ˈnɪrli] [daɪd] ,
The third time , I nearly died ,
这 第三 时间 , 我 几乎 死亡 ,

第三次，我差点丧命。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][prɑːmpt] [əˈtendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] .
and it was only by the prompt attendance of a physician that I was saved .
和 它 曾是 仅有的 经过 这 迅速的 出席 的 一个 医生 那 我 曾是 已保存 .

幸亏医生及时赶到，我才得救。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli] [keɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ˈket(ə)l] [ɪn]
He said it was a metal poison which probably came off from a copper kettle in
他 说 它 曾是 一个 金属 毒 哪个 大概 来了 离开 从 一个 铜 壶 在

他说那是一种金属毒物，可能是从铜壶上脱落下来的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [fruːt] [hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] .
which some fruit had been cooked .
哪个 一些 水果 有 到过 煮熟 .

其中一些水果已被煮熟。

[ˈniːðər] [hiː; hi] , [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ˈevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] [ɪnˈtenʃənəli] .
Neither he , nor any one else , ever suspected that I had been poisoned intentionally .
两者都不 他 , 也不 任何 一 别的 , 曾经 怀疑 那 我 有 到过 中毒 故意 .

他和任何人都没有怀疑我是被人故意下毒的。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [ə'kjuːzd] ['æni] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː]
When I recovered , I accused Annie of trying to poison me ; she denied it
什么时候 我 恢复 , 我 被告 安妮 的 尝试 到 毒 我 ; 她 否认 它
['viːəməntli] [æt; ət][fɜːrst] ,
vehemently at first ,
强烈地 在 第一的 ,

我康复后，指控安妮试图毒害我；她起初强烈否认，

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
but I said to her :
但 我 说 到 她 :

但我对她说：

" - ['æni] , [ðə; ði] [rɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
" ' Annie , the ring tells me that I have an enemy near me ,
" - 安妮 , 这 戒指 讲述 我 那 我 有 一个 敌人 靠近 我 ,

“安妮，戒指告诉我，我身边有敌人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['enəmi] . -
and you must be that enemy . '
和 你 必须 是 那 敌人 . -

而你一定是那个敌人。

" [aɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] , [ænd; ənd] ,
" I spoke as if positive of her guilt , and ,
" 我 辐 作为 如果 积极的 的 她 有罪 , 和 ,

“我说话的口气就好像她有罪一样，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
as she is a firm believer in the ring ,
作为 她 是 一个 公司 信徒 在 这 戒指 ,

因为她坚信拳击的力量，

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [kən'fest] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pɔɪzn] [æt; ət] [θriː]
she finally burst into tears and confessed having given me poison at three
她 最后 爆裂 进入 眼泪 和 坦白 拥有 给定 我 毒 在 三
['dɪfrənt] [taɪmz] .
different times .
不同的 时代 .

她最终嚎啕大哭，坦白说她曾三次给我下毒。

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [maɪ] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæd; həd]
On her knees , she begged my forgiveness , and thanked God that my life had
在 她 膝盖 , 她 乞求 我的 饶恕 , 和 谢谢 上帝 那 我的 生活 有
[bɪn] [sperd] .
been spared .
到过 幸存 .

她跪在地上，恳求我的原谅，并感谢上帝让我活了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]
She was so broken down by the thought of her unnatural and wicked
她 曾是 所以 破碎的 向下 经过 这 想法 的 她 不自然 和 邪恶
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

想到自己违背自然、邪恶的使命，她感到无比痛苦和绝望。

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] ['sɪknəs] .
that I feared that she would have a relapse into sickness .
那 我 害怕 那 她 会 有 一个 复发 进入 疾病 .

我担心她的病情会复发。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['hoʊlli] [kən'traɪt] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪm] [ə'gen] ,
She seemed so wholly contrite , that I thought she would never undertake such a terrible crime again ,
她 似乎 所以 完全 懊悔 , 那 我 想法 她 会 绝不 承担 这样的 一个 糟糕的 犯罪 再次 ,

她看起来如此悔恨，我以为她再也不会犯下如此可怕的罪行了。

[ænd; ənd][aɪ] ['friːli] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] .
and I freely forgave her .
和 我 自由 原谅了 她 .

我欣然原谅了她。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'meɪzmənt] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kredɪt] [maɪ] [oʊn] ['sensɪz] .
" I looked at the Captain in perfect amazement , hardly able to credit my own senses .
" 我 看起来 在 这 队长 在 完美的 惊愕 , 几乎 有能力的 到 信用 我的 自己的 感官 .

“我惊愕地看着船长，简直不敢相信自己的眼睛。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [æskt] ,
" Can it be possible , " I asked ,
" 能 它 是 可能的 , " 我 问 ,

“有可能吗？”我问道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] ? "
" that your sister admitted that she had tried to poison you ? "
" 那 你的 姐姐 承认 那 她 有 尝试 到 毒 你 ? "

你姐姐承认她曾试图毒害你?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" Yes , " replied the Captain ;
" 是的 , " 回复 这 队长 ;

“是的,”船长回答道;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['pɑːtmɔr] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" and she said that Pattmore had encouraged her to put me out of the way .
" 和 她 说 那 帕特莫尔 有 鼓励 她 到 放 我 出去 的 这 方式 .

“她说，帕特莫尔曾鼓励她把我赶走。”

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He had told her that he would marry her when his wife ,
他 有 讲述 她 那 他 会 结婚 她 什么时候 他的 妻子 ,

他曾告诉她，等他妻子去世后，他就会娶她。

([huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['daɪɪŋ]) [wʌz; wəz] [ded] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
(who was now dying) was dead ; that I was bitterly opposed to him ,
(WHO 曾是 现在 垂死) 曾是 死的 ; 那 我 曾是 苦涩地 反对 到 他 ,

（当时已奄奄一息的）他死了；我曾对他深恶痛绝，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] ,
and would never consent to their marriage ; that if she would poison me ,
和 会 绝不 同意 到 他们的 婚姻 ; 那 如果 她 会 毒 我 ,

她绝不会同意他们的婚姻；如果她毒害我，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
they would be married and go to California to live ; and , therefore ,
他们 会 是 已婚 和 去 到 加利福尼亚州 到 居住 ; 和 , 所以 ,

他们会结婚并去加利福尼亚州生活；因此，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [daɪd] .
that it would be well for her to poison me before Mrs . Pattmore died .
那 它 会 是 出色地 为了 她 到 毒 我 前 太太 . 帕特莫尔 死亡 .

她最好在帕特莫尔太太去世前毒死我。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪz][ˈmɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [ˈdaɪɪŋ] ?
" I exclaimed , " is Mrs . Pattmore dying ?
" 我 惊呼 , " 是 太太 . 帕特莫尔 垂死 ?

我惊呼道：“帕特莫尔夫人快要死了吗？”

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [dɪˈziːz] ? "
What is her disease ? "
什么 是 她 疾病 ? "

她得了什么病?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; " [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˈɔːlsoʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈpɔɪznd] . "
" I do not know , " replied the Captain ; " but I fear that she , also , has been poisoned . "
" 我 做 不是 知道 , " 回复 这 队长 ; " 但 我 害怕 那 她 , 还 , 有 到过 中毒 . "

“我不知道,”船长回答说，“但我担心她也中毒了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈæni] ? " [aɪ] [inˈkwaiəd] .
" How long is it since you had this talk with Annie ? " I inquired .
" 如何 长的 是 它 自从 你 有 这 讲话 和 安妮 ? " 我 询问 .

我问道：“你和安妮上次谈话是什么时候？”

" [əˈbaʊt] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [əˈbed][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [ˈevər] [sɪns] .
" About three days ago , and she has been sick abed with excitement and remorse ever since .
" 关于 三 天 前 , 和 她 有 到过 生病的 阿贝德 和 激动 和 悔恨 曾经 自从 .

“大约三天前，她就一直卧床不起，既兴奋又懊悔。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [iksˈpekts] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [deθ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
She says that she expects to hear of Mrs . Pattmore's death at any time ,
她 说道 那 她 预期 到 听到 的 太太 . - 死亡 在 任何 时间 ,

她说她随时都可能听到帕特莫尔夫人去世的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæz; həz] [ˈpɔɪznd] [hɜːr; hər] .
and she is sure that Pattmore has poisoned her .
和 她 是 当然 那 帕特莫尔 有 中毒 她 .

她确信帕特莫尔给她下了毒。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmən] [toʊld][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] ,
Mr . Chapman told me , when I last saw him , Mr . Pinkerton ,
先生 . 查普曼 讲述 我 , 什么时候 我 最后的 锯 他 , 先生 . 平克顿 ,

查普曼先生告诉我，我上次见到平克顿先生时，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] ;
that you were the only person who could help me ;
那 你 是 这 仅有的 人 WHO 可以 帮助 我 ;

你是唯一能帮助我的人；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] .
and so I have come to you to save Mrs . Pattmore and my sister .
和 所以 我 有 来 到 你 到 节省 太太 . 帕特莫尔 和 我的 姐姐 .

所以我才来找你，想救帕特莫尔夫人和我的妹妹。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃæpmən] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] ,
I feel that Mr . Chapman was right , Mr . Pinkerton ,
我 感觉 那 先生 . 查普曼 曾是 正确的 , 先生 . 平克顿 ,

我觉得查普曼先生是对的，平克顿先生。

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] — [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['lɪbərəli] .
and I beg you to give me your assistance — I will pay you liberally .
和 我 求 你 到 给 我 你的 协助 — 我 将要 支付 你 慷慨地 .

我恳请你帮助我——我会给予丰厚的报酬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] , [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt]
When the Captain had finished his almost incredible story , I hardly knew what
什么时候 这 队长 有 完成的 他的 几乎 极好的 故事 , 我 几乎 知道 什么
[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to make of it .
到 制作 的 它 .

船长讲完他那近乎不可思议的故事后，我简直不知道该如何理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ;
It was impossible to doubt his word ;
它 曾是 不可能的 到 怀疑 他的 单词 ;

他的话不容置疑；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [traɪd]
yet it seemed almost equally hard to believe that his sister could have tried
然而 它 似乎 几乎 同样地 难的 到 相信 那 他的 姐姐 可以 有 尝试
[tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .
to murder him .
到 谋杀 他 .

然而，他的妹妹竟然会试图谋杀他，这似乎同样令人难以置信。

- [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] ['æni] ,
Pattmore's intention of killing his wife in order to marry Annie ,
- 意图 的 杀 他的 妻子 在 命令 到 结婚 安妮 ,

帕特莫尔意图杀害妻子以迎娶安妮，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪləni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst] [bɪ'liːf] .
was another piece of cold - blooded villainy which was almost past belief .
曾是 其他 片 的 寒冷的 - 血腥 邪恶 哪个 曾是 几乎 过去的 信仰 .

这是另一桩冷血无情的罪行，简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['friːkwəntli] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz]
The question frequently came into my mind : Are all the parties in their right minds
这 问题 频繁地 来了 进入 我的 头脑 : 是 全部 这 各方 在 他们的 正确的 思想
?
?
?

我经常会想到这样一个问题：各方的神智都正常吗?

['æftər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [sed] :
After I had thought about the matter in silence a few minutes , I said :
后 我 有 想法 关于 这 事情 在 沉默 一个 很少 分钟 , 我 说 :

我沉默地思考了几分钟后，说道：

" [wel] , ['kæptɪn] ['sʌmnə] , [jɔːrz] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] ,
" Well , Captain Sumner , yours is certainly a strange case ,
" 出色地 , 队长 萨姆纳 , 你的 是 当然 一个 奇怪的 案件 ,

“嗯，萨姆纳上尉，你的案子确实很奇特。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and I cannot give you any answer until I have had time for reflection .
和 我 不能 给 你 任何 回答 直到 我 有 有 时间 为了 反射 .

我需要时间仔细思考，才能给你答复。

[rɪ'tɜːrn] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Return in three hours and I will then tell you my decision .
返回 在 三 小时 和 我 将要 然后 告诉 你 我的 决定 .

三小时后回来，我会告诉你我的决定。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][duː][soʊ] .
I will help you if I possibly can do so .
我 将要 帮助 你 如果 我 可能 能 做 所以 .

如果我能帮上忙，我一定会尽力帮助你。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
" He rose to go , but stopped a moment as he reached the door , and
" 他 玫瑰 到 去 , 但 停止 一个 片刻 作为 他 达到 这 门 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

他起身要走，但走到门口时又停了下来，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] :
with the utmost simplicity and confidence :
和 这 极致 简单 和 信心 :

以最简洁、最自信的方式：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] .
" I know you can help me if you will do so , and no one else can .
" 我 知道 你 能 帮助 我 如果 你 将要 做 所以 , 和 不 一 别的 能 .

我知道如果你愿意，你一定能帮到我，而其他人都帮不了我。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,
" After he had gone ,
" 后 他 有 已消失 ,

“他走后，

[aɪ] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi]
I sent a man to the Captain's boarding house with instructions to learn all he
我 发送 一个 男人 到 这 船长的 登机 房子 和 指示 到 学习 全部 他
[kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .
could about the boarders .
可以 关于 这 寄宿生 .

我派了一个人到船长的寄宿处，指示他尽可能多地了解寄宿者的情况。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['sʌmnə] ['bɔːrdɪŋ] [ðer; ðər]
He reported that , among others , there was a Captain Sumner boarding there
他 据报道 那 , 之中 其他的 , 那里 曾是 一个 队长 萨姆纳 登机 那里
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
with his sister ,
和 他的 姐姐 ,

他报告说，登船的乘客中包括萨姆纳船长和他的妹妹。

['mɪsɪz] . ['æni] ['θeɪɚ] .
Mrs . Annie Thayer .
太太 . 安妮 泰耶 .

安妮·泰耶夫人。

[maɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪtʃ]
My detective also learned many things about the Captain and his sister which
我的 侦探 还 学习 许多 事物 关于 这 队长 和 他的 姐姐 哪个

我的侦探还了解到许多关于船长和他妹妹的事情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .
corroborated the account given by the Captain .
证实 这 帐户 给定 经过 这 队长 .

证实了船长的说法。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] — [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] — [aɪ][sæt]
Having satisfied myself that the Captain's story was true — in part at least — I sat
拥有 使满意 我 那 这 船长的 故事 曾是 真的 — 在 部分 在 至少 — 我 卫星
[daʊn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] .
down to reflect upon the strange medley which he had told me .
向下 到 反映 之上 这 奇怪的 混合曲 哪个 他 有 讲述 我 .

我确信船长的故事至少有一部分是真实的，于是我坐下来仔细思考他告诉我的那些奇怪的故事。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [hæd; həd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kraɪm] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
Mrs . Thayer had , undoubtedly , committed a serious crime against her husband
太太 . 泰耶 有 , 无疑 , 坚定的 一个 严肃的 犯罪 反对 她 丈夫
,
,
,

毫无疑问，泰耶夫人对她的丈夫犯下了严重的罪行。

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]
besides making the attempt on her brother's life ; but I could not have her
除了 制作 这 试图 在 她 兄弟 生活 ; 但 我 可以 不是 有 她
['pʌnɪʃt] ,
punished ,
受到惩罚 ,

除了试图谋害她的哥哥之外；但我不能惩罚她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn][ɪn] [wɪtʃ]
for her brother's object was to save her from the ruin in which
为了 她 兄弟 目的 曾是 到 节省 她 从 这 废墟 在 哪个
[hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [kɔːrs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [end] .
her downward course would probably end .
她 向下 课程 会 大概 结尾 .

因为她哥哥的目的是为了拯救她，让她免于走向毁灭，否则她一路下滑的最终结局很可能就是毁灭。

[pɑːtmɔr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ,
Pattmore , however , was a dangerous man ,
帕特莫尔 , 然而 , 曾是 一个 危险的 男人 ,

然而，帕特莫尔却是一个危险人物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['hændlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and it would be necessary to proceed with caution in handling him .
和 它 会 是 必要的 到 继续 和 警告 在 处理 他 .

因此，在处理他的事情时必须谨慎行事。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [æt; ət] [hɑːrt] ,
He seemed to be a villain at heart ,
他 似乎 到 是 一个 恶棍 在 心 ,

他似乎骨子里是个恶人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [sɔːt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [sə'saɪəti][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
and it was probable that he only sought Mrs . Thayer's society in order to
和 它 曾是 可能 那 他 仅有的 寻求 太太 . 泰耶的 社会 在 命令 到
['ɡrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['senʃuəl] ['pæʃnz] .
gratify his sensual passions .
满足 他的 感性的 激情 .

他很可能只是为了满足自己的感官欲望才寻求与泰耶夫人交往。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kæptənz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['pɔɪzn]
Perhaps the Captain's suspicion , that Mrs . Pattmore's illness was caused by poison
也许 这 船长的 怀疑 , 那 太太 . - 疾病 曾是 导致 经过 毒
[əd'ministəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
administered by her husband ,
管理 经过 她 丈夫 ,

或许船长怀疑帕特莫尔夫人的病是她丈夫下毒所致。

[wʌz; wəz] [kə'rekt] ; [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ækt][æt; ət][wʌns] ,
was correct ; if so , it would be necessary to act at once ,
曾是 正确的 ; 如果 所以 , 它 会 是 必要的 到 行为 在 一次 ,

没错；如果是这样，就必须立即采取行动。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
before she should become his victim .
前 她 应该 变得 他的 受害者 .

在她成为他的受害者之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It was barely possible that he might intend to get a divorce from his
它 曾是 仅仅 可能的 那 他 可能 打算 到 得到 一个 离婚 从 他的
[waɪf] [ænd; ənd] [ðen] ['mæri] ['æni] ;
wife and then marry Annie ;
妻子 和 然后 结婚 安妮 ;

他几乎不可能打算先和妻子离婚，然后再娶安妮；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l][wʌn] .
but I did not consider this supposition a very probable one .
但 我 做过 不是 考虑 这 假设 一个 非常 可能 一 .

但我认为这种假设不太可能成立。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] ,
He wished to be elected to Congress ,
他 希望 到 是 当选 到 国会 ,

他希望当选国会议员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ˈskænd(ə)l][æz; əz] [wʊd]
and he would not dare to give such an opportunity for scandal as would
和 他 会 不是 敢 到 给 这样的 一个 机会 为了 丑闻 作为 会
[ɪnˈsuː] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ðæt] [kɔːrs] .
ensue if he attempted that course .
随之而来 如果 他 尝试过 那 课程 .

他绝不敢给自己这样的机会，因为如果他尝试那样做，势必会引发丑闻。

[noʊ] ; [ˈpɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈlaɪəns] [ɪn][wʌn] [keɪs] ,
No ; poison had been his reliance in one case ,
不 ; 毒 有 到过 他的 依赖 在 一 案件 ,

不；在某个案例中，他曾依赖毒药。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
and he would not scruple to make use of it again .
和 他 会 不是 顾忌 到 制作 使用 的 它 再次 .

而且他绝不会犹豫再次利用它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɝ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] , [bʌt; bət] , [ˈevɪdəntli] ,
Mrs . Thayer was probably well informed as to all his plans , but , evidently ,
太太 . 泰耶 曾是 大概 出色地 知情的 作为 到 全部 他的 计划 , 但 , 显然 ,

泰耶夫人可能对他的所有计划都了如指掌，但显然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [daɪˈvʌldʒ] [ˈeniθɪŋ] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
she would not willingly divulge anything prejudicial to her lover .
她 会 不是 心甘情愿 泄露 任何事物 有偏见的 到 她 情人 .

她不会轻易透露任何对情人不利的事情。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈfes] [ˈeniθɪŋ] ,
Her brother was clearly unable to compel her to confess anything ,
她 兄弟 曾是 清楚地 无法 到 迫使 她 到 承认 任何事物 ,

她哥哥显然无法逼她坦白任何事情。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
or he would not have applied to me .
或者 他 会 不是 有 应用 到 我 .

否则他就不会来找我了。

[mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] ,
Moreover he could refuse her nothing ,
而且 他 可以 拒绝 她 没有什么 ,

而且他什么都不能拒绝她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv]
and he would certainly object to any attempt to force her to give
和 他 会 当然 目的 到 任何 试图 到 力量 她 到 给
[ˈevɪdəns]
evidence
证据

他肯定会反对任何强迫她作证的企图。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
against her will .
反对 她 将要 .

违背她的意愿。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , [veɪn] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
He admitted that she was weak , vain and thoughtless ; that she had been
他 承认 那 她 曾是 虚弱的 , 徒劳 和 轻率 ; 那 她 有 到过
[fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
false to her husband ;
错误的 到 她 丈夫 ;

他承认她软弱、虚荣、轻率；承认她背叛了丈夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪtʃt] [hɜːr; hər] ; [jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['rezəluːtli]
and that Pattmore had completely bewitched her ; yet the Captain resolutely
和 那 帕特莫尔 有 完全地 着迷 她 ; 然而 这 队长 坚决地
[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɑːrm] .
stood between her and harm .
站立 之间 她 和 伤害 .

帕特莫尔完全迷惑了她；然而，船长坚决地保护她免受伤害。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl][ʌv; əv] - ['siːkrɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,
She could tell all of Pattmore's secrets if she were so disposed ,
她 可以 告诉 全部 的 - 秘密 如果 她 是 所以 处置 ,

如果她愿意，她可以把帕特莫尔的所有秘密都说出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv]
and it would be easier to get information out of her than out of
和 它 会 是 更轻松 到 得到 信息 出去 的 她 比 出去 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

而且从她那里获取信息比从他那里获取信息更容易；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
the question was — how shall I go about it ?
这 问题 曾是 — 如何 将 我 去 关于 它 ?

问题是——我该如何着手去做呢?

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]
I reflected that she was very superstitious , as shown by her belief in the
我 反映 那 她 曾是 非常 迷信的 , 作为 所示 经过 她 信仰 在 这
['kæptənz] [rɪŋ] ;
Captain's ring ;
船长的 戒指 ;

我觉得她非常迷信，从她相信船长的戒指就能看出来；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər]
it occurred to me that I might take advantage of that trait of her character
它 发生 到 我 那 我 可能 拿 优势 的 那 特征 的 她 特点
[tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [aʊt] .
to draw her secrets out .
到 画 她 秘密 出去 .

我突然想到，或许可以利用她性格中的这个特点来套取她的秘密。

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lɜːrn] [ɔːl][aɪ]
Why could I not introduce a fortune - teller to her , and thus learn all I
为什么 可以 我 不是 介绍 一个 财富 - 出纳员 到 她 , 和 因此 学习 全部 我
[wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ?
wished to know ?
希望 到 知道 ?

为什么我不能介绍一位算命先生给她算命，从而了解我所想知道的一切呢?

[ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The idea seemed to me to be admirably adapted to the necessities of the
这 主意 似乎 到 我 到 是 令人钦佩地 改编 到 这 必需品 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

在我看来，这个想法非常巧妙地契合了案件的需要。

[aɪ] ['skɛtʃt] [aʊt] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
I sketched out , in my mind , a skeleton plan of operations about as follows :
我 草图 出去 , 在 我的 头脑 , 一个 骨骼 计划 的 运营 关于 作为 跟随 :

我在脑海中勾勒出一个大致的行动计划框架，内容如下：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv] ;
I should entrust the case to one of my female detectives ;
我 应该 委托 这 案件 到 一 的 我的 女性 侦探 ;

我应该把这个案子委托给我手下的一名女侦探；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['poʊstɪd][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
she would be posted upon all the points of Mrs . Thayer's history ;
她 会 是 发布 之上 全部 这 积分 的 太太 . 泰耶的 历史 ;

她将负责泰耶夫人生平事迹的各个方面；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi] , [kler'vɔɪəns] [ænd; ənd]
she would be required to learn enough of astrology , clairvoyance and
她 会 是 必需的 到 学习 足够的 的 占星术 , 千里眼 和
['mezmərɪzəm] ,
mesmerism ,
催眠术 ,

她需要学习足够的占星术、透视术和催眠术知识。

[tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [traɪb] ;
to pass for one of the genuine tribe ;
到 经过 为了 一 的 这 真的 部落 ;

冒充部落成员；

[ðə; ði][plæn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] [kən'sʌlt] [ðɪs] ['fɔːrtʃən]
the plan would be so arranged that Mrs . Thayer would voluntarily consult this fortune
这 计划 会 是 所以 安排 那 太太 . 泰耶 会 自愿 咨询 这 财富
- ['telər] ,
- teller ,
- 出纳员 ,

计划会这样安排，让泰耶夫人自愿去咨询这位算命先生。

[huː] [wʊd] [suːn] [geɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['neɪtʃər] [baɪ]
who would soon gain a complete ascendency over her superstitious nature by
WHO 会 很快 获得 一个 完全的 优势 超过 她 迷信的 自然 经过
[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ;
revealing to her all her past life ;
揭示 到 她 全部 她 过去的 生活 ;

他很快就会通过向她揭示她过去的一切，彻底战胜她迷信的本性；

['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [pɑːtmɔr] [æz; əz][ə; eɪ]
finally Mrs . Thayer could be brought to tell all she knew of Pattmore as a
最后 太太 . 泰耶 可以 是 带来 到 告诉 全部 她 知道 的 帕特莫尔 作为 一个
[miːnz] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .
means of aiding the sibyl to read her future .
方法 的 协助 这 西比尔 到 读 她 未来 .

最后，泰耶夫人终于说出了她所知道的关于帕特莫尔的一切，以此来帮助女巫预知她的未来。

[ðɪs] [plæn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['fiːzəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] ,
This plan seemed to me the most feasible of any ,
这 计划 似乎 到 我 这 最多 可行的 的 任何 ,

在我看来，这个方案是所有方案中最可行的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [pɑːtmɔr] .
and I therefore decided to adopt it in working up the case against Pattmore .
和 我 所以 决定 到 采纳 它 在 在职的 向上 这 案件 反对 帕特莫尔 .

因此，我决定在准备对帕特莫尔的指控时采用这种方法。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [huːm] [maɪ] ['efərts] [wʊd] [biː; bi] [də'rektɪd] , ['mɪsɪz] .
After all , he would be the one against whom my efforts would be directed , Mrs .
后 全部 , 他 会 是 这 一 反对 谁 我的 努力 会 是 指导 , 太太 .
['θeɪɝ] ['biːɪŋ]
Thayer being
泰耶 存在

毕竟，我将全力以赴地对抗他，而泰耶夫人则是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['oʊnli][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
only an unconscious instrument in bringing him to justice .
仅有的 一个 无意识 乐器 在 带来 他 到 正义 .

只不过是无意识地将他绳之以法的工具罢了。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪz; ɪz]
In case it could be shown that he had actually attempted to murder his
在 案件 它 可以 是 所示 那 他 有 实际上 尝试过 到 谋杀 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

如果能够证明他确实试图谋杀他的妻子，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [swɪft] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
I was determined that he should not escape the swift vengeance of the law .
我 曾是 决定 那 他 应该 不是 逃脱 这 迅速 复仇 的 这 法律 .

我决心让他无法逃脱法律的制裁。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdid] [maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
Just as I had concluded my deliberations , the Captain hurried into my office ,
只是 作为 我 有 结束 我的 审议 , 这 队长 慌忙 进入 我的 办公室 ,

我刚结束思考，船长就匆匆走进我的办公室。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɪn] [greɪt] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
the perspiration standing in great beads on his forehead .
这 汗 常设 在 伟大的 珠子 在 他的 前额 .

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" ['mɪstər] . ['piŋkətən] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] !
" Mr . Pinkerton , I fear we are too late !
" 先生 . 平克顿 , 我 害怕 我们 是 也 晚的 !

“平克顿先生，恐怕我们来晚了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" he exclaimed in a husky voice .
" 他 惊呼 在 一个 沙哑 嗓音 .

“他用沙哑的声音喊道。”

" ['æni] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [pɑːtmɔr] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" Annie has just received a telegram from Mr . Pattmore , saying that his
" 安妮 有 只是 已收到 一个 电报 从 先生 . 帕特莫尔 , 说 那 他的
[waɪf] [ɪz] [ded] . "
wife is dead . "
妻子 是 死的 . "

“安妮刚刚收到帕特莫先生的电报，说他的妻子去世了。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
" Is it possible !
" 是 它 可能的 !

“是否可以！

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? "
When did she die ? "
什么时候 做过 她 死 ? "

她什么时候去世的?

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" To - day , " he replied .
" 到 - 天 , " 他 回复 .

“今天,”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , " [aɪ] [sed] ,
" It will be an easy matter to discover the cause of her death , " I said ,
" 它 将要 是 一个 简单的 事情 到 发现 这 原因 的 她 死亡 , " 我 说 ,

“查明她的死因并不难,”我说。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
after a moment's pause .
后 一个 瞬间 暂停 .

短暂的停顿之后。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][poʊst] ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [held] . "
" We must have a post mortem examination held . "
" 我们 必须 有 一个 邮政 死亡 考试 握住 . "

“我们必须进行尸检。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" That may be possible , " replied the Captain ;
" 那 可能 是 可能的 , " 回复 这 队长 ;

“这或许有可能,”船长回答道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] [ɪn] ['griːnvɪl]
" but you must recollect that Pattmore has a great many friends in Greenville
" 但 你 必须 追忆 那 帕特莫尔 有 一个 伟大的 许多 朋友们 在 格林维尔
; [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
; that , in fact ,
; 那 , 在 事实 ,

“但你必须记住，帕特莫尔在格林维尔有很多朋友；事实上，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdeməˈkrætɪk] [kənˈɡreʃən(ə)l] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ; [ænd; ənd]
he is a prominent candidate for the Democratic Congressional nomination ; and
他 是 一个 著名的 候选人 为了 这 民主 国会 提名 ; 和
,
,
,

他是民主党国会候选人提名的有力竞争者；而且，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɡɪlti] ,
even if he were supposed to be guilty ,
甚至 如果 他 是 据称 到 是 有罪的 ,

即使他应该有罪，

[ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [faɪt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] ,
the party would make a strong fight to protect him ,
这 派对 会 制作 一个 强的 斗争 到 保护 他 ,

党会全力保护他。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪkˈspoʊzd] . "
as they could not afford to have him exposed . "
作为 他们 可以 不是 买得起 到 有 他 裸露 . "

因为他们承担不起让他曝光的后果。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [ðæt] ?
" Is it possible that he has so much influence as that ?
" 是 它 可能的 那 他 有 所以 很多 影响 作为 那 ?

“他真的有那么大的影响力吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['spiːkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
" Oh , yes , " said the Captain ; " he is a brilliant speaker , and a very
" 哦 , 是的 , " 说 这 队长 ; " 他 是 一个 杰出的 扬声器 , 和 一个 非常
[əˈɡriːəb(ə)l] [mæn] ['soʊʃəli] ,
agreeable man socially ,
同意 男人 社会 ,

“哦，是的,”船长说，“他口才极佳，而且为人非常和善。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] ['meni] [frendz] .
so that he makes many friends .
所以 那 他 制作 许多 朋友们 .

因此他结交了很多朋友。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['waɪli] ['skaʊndrəl] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ]
He is such a wily scoundrel that I fear we shall have great difficulty in tracing
他 是 这样的 一个 狡猾的 恶棍 那 我 害怕 我们 将 有 伟大的 困难 在 追踪
['eni] [kraɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
any crime directly to him .
任何 犯罪 直接地 到 他 .

他是个极其狡猾的恶棍，恐怕我们很难直接追查到他的犯罪行为。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [kənˈvɪktɪd] [ɔːr][nɑːt] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ]
I do not care whether he is convicted or not , provided I
我 做 不是 关心 无论 他 是 已定罪 或者 不是 , 假如 我

我不在乎他是否被定罪，只要我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[kæn; kən]['reskjuː] ['æni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
can rescue Annie from his clutches .
能 救援 安妮 从 他的 离合器 .

可以把他从魔爪中救出安妮。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊlli] [kən'troʊld] [baɪ]
He has apparently cast a spell over her , and she is wholly controlled by
他 有 显然 投掷 一个 拼写 超过 她 , 和 她 是 完全 受控 经过
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

他显然对她施了魔法，她完全受他控制了。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [wiː; wi][mʌst; məst][juːz]['strætədʒi] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz][plɑːt][wɪð; wɪθ]
" If that is the fact , we must use strategy , and undermine his plot with
" 如果 那 是 这 事实 , 我们 必须 使用 战略 , 和 破坏 他的 阴谋 和
[ə; eɪ] [diːpər] [wʌn] .
a deeper one .
一个 更深 一 .

“如果情况真是如此，我们必须运用策略，用更深层次的策略来破坏他的阴谋。”

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ,
I will accept a retainer from you , Captain ,
我 将要 接受 一个 预付金 从 你 , 队长 ,

船长，我愿意接受您的预付款。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .
and then we will proceed to work up the case .
和 然后 我们 将要 继续 到 工作 向上 这 案件 .

然后我们将继续推进案件调查。

" [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] ,
" The financial part of the arrangement having been adjusted ,
" 这 金融的 部分 的 这 安排 拥有 到过 调整 ,

“该安排的财务部分已经过调整，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
I gave the Captain some advice as to what he should do .
我 给予 这 队长 一些 建议 作为 到 什么 他 应该 做 .

我给船长提了一些建议，告诉他应该怎么做。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I told him that he must place implicit confidence in me ,
我 讲述 他 那 他 必须 地方 隐式 信心 在 我 ,

我告诉他，他必须对我完全信任。

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] ['mænər] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] .
and not try to interfere in any manner with my plans .
和 不是 尝试 到 干扰 在 任何 方式 和 我的 计划 .

不要以任何方式干涉我的计划。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] .
If he could not do this , I should withdraw at once .
如果 他 可以 不是 做 这 , 我 应该 提取 在 一次 .

如果他做不到这一点，我就应该立即退出。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ;
He must come in to see me often and keep me well informed ;
他 必须 来 在 到 看 我 经常 和 保持 我 出色地 知情的 ;

他必须经常来看我，并让我及时了解情况；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[maɪ]	[plænz]	,
but	**he**	**must**	**not**	**expect**	**me**	**to**	**tell**	**him**	**about**	**my**	**plans**	**,**
但	他	必须	不是	预计	我	到	告诉	他	关于	我的	计划	,

但他不应该指望我会告诉他我的计划。

['eni]	['fɜːrðər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[fɪt]	.
any	**further**	**than**	**I**	**should**	**see**	**fit**	**.**
任何	更远	比	我	应该	看	合身	.

超出我认为合适的范围。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	-	['vɪlənəs]	['kærəktər]	[tuː; tə]	['æni]	,
I	**should**	**try**	**to**	**show**	**Pattmore's**	**villainous**	**character**	**to**	**Annie**	**,**
我	应该	尝试	到	展示	-	邪恶的	特点	到	安妮	,

我应该试着向安妮展现帕特莫尔的邪恶性格。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['gæðər]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['evɪdəns]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['pɔɪznd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
and	**if**	**I**	**could**	**gather**	**sufficient**	**evidence**	**that**	**he**	**had**	**poisoned**	**his**	**wife**	**,**
和	如果	我	可以	收集	充足的	证据	那	他	有	中毒	他的	妻子	,

如果我能收集到足够的证据证明他毒死了他的妻子，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪs]	.
I	**should**	**bring**	**him**	**to**	**justice**	**.**
我	应该	带来	他	到	正义	.

我应该将他绳之以法。

[aɪ]	[ðen]	[toʊld]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kwɑːrəl]	[wɪð; wɪθ]	['æni]	,
I	**then**	**told**	**the**	**Captain**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**quarrel**	**with**	**Annie**	**,**
我	然后	讲述	这	队长	那	他	应该	到	有	一个	争吵	和	安妮	,

然后我告诉船长，他应该和安妮吵一架。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[bɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɜːr; hər]	;
at	**the**	**end**	**of**	**which**	**he**	**should**	**burn**	**his**	**will**	**in**	**her**	**presence**	**,**	**and**	**leave**	**her**	**;**
在	这	结尾	的	哪个	他	应该	烧伤	他的	将要	在	她	在场	,	和	离开	她	;

最后，他应该当着她的面烧掉自己的遗嘱，然后离开她；

[ɑːn]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	,
on	**going**	**out**	**,**
在	去	出去	,

外出时，

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪn'tendɪd]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːzɪt]	[hɪz; ɪz]	['redi]	['mʌni]	[ɪn]	[bæŋk]	,
he	**should**	**tell**	**her**	**that**	**he**	**intended**	**immediately**	**to**	**deposit**	**his**	**ready**	**money**	**in**	**bank**	**,**
他	应该	告诉	她	那	他	故意的	立即地	到	订金	他的	准备好	钱	在	银行	,

他应该告诉她，他打算立即把手头的现金存入银行。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[wɪl]	['hoʊlli]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	['luːsi]	.
and	**make**	**a**	**will**	**wholly**	**in**	**favor**	**of**	**Lucy**	**.**
和	制作	一个	将要	完全	在	偏爱	的	露西	.

并立一份遗嘱，将全部财产留给露西。

[ðɪs]	[wʊd]	[prɪ'vent]	['æni]	[frʌm; frəm]	[ə'gen]	[ə'temptɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
This	**would**	**prevent**	**Annie**	**from**	**again**	**attempting**	**his**	**life**	**,**
这	会	防止	安妮	从	再次	尝试	他的	生活	,

这样就能阻止安妮再次试图谋害他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .
as she would have nothing to gain by his death .
作为 她 会 有 没有什么 到 获得 经过 他的 死亡 .

因为他的死对她没有任何好处。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
The Captain was satisfied to accept my conditions ,
这 队长 曾是 使满意 到 接受 我的 状况 ,

船长同意接受我的条件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ə'bɪləti] .
and he said that he had full confidence in my ability .
和 他 说 那 他 有 满的 信心 在 我的 能力 .

他说他对我的能力充满信心。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] ['æni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [pɑːtmɔr] ,
All that he desired was to save Annie from the power of Pattmore ,
全部 那 他 想要的 曾是 到 节省 安妮 从 这 力量 的 帕特莫尔 ,

他唯一的愿望就是将安妮从帕特莫尔手中救出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɜːrðər]
and from the ruin which would inevitably result from their further
和 从 这 废墟 哪个 会 不可避免地 结果 从 他们的 更远
['ɪntərkɔːrs] .
intercourse .
交往 .

以及他们进一步交往必然导致的毁灭。

[hiː; hi] [ðen] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
He then went home to have his quarrel with his sister .
他 然后 去 家 到 有 他的 争吵 和 他的 姐姐 .

然后他回家和妹妹吵架了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [neɪmd] ['mɪlər] , [tuː; tə]
I determined to send a detective named Miller , to
我 决定 到 发送 一个 侦探 命名 磨坊主 , 到

我决定派一名名叫米勒的侦探去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['griːnvɪl] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːtmɔr] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə]
Greenville , to obtain board at the Pattmore House , and , if possible , to
格林维尔 , 到 获得 木板 在 这 帕特莫尔 房子 , 和 , 如果 可能的 , 到
[bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] .
become intimate with the proprietor .
变得 亲密的 和 这 业主 .

格林维尔，在帕特莫尔旅馆获得食宿，如果可能的话，与旅馆老板建立亲密关系。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] ,
This part of my plan would require prompt action ,
这 部分 的 我的 计划 会 要求 迅速的 行动 ,

计划的这一部分需要立即采取行动。

[æz; əz] [pɑːtmɔr] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
as Pattmore might succeed in removing all evidences of his guilt .
作为 帕特莫尔 可能 成功 在 移除 全部 证据 的 他的 有罪 .

帕特莫尔或许能够成功销毁所有证明他有罪的证据。

[aɪ] ['ðerfɔːr] , [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɪlər] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
I therefore , sent for Mr . Miller , and went over all the facts of the case
我 所以 , 发送 为了 先生 . 磨坊主 , 和 去 超过 全部 这 事实 的 这 案件
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

因此，我召来了米勒先生，并与他详细讨论了案情。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
giving him full instructions as to his duties .
给予 他 满的 指示 作为 到 他的 职责 .

向他详细说明了他的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][heɪl] [frʌm; frəm]['bæŋgɔː] , [meɪn] ,
He was to hail from Bangor , Maine ,
他 曾是 到 冰雹 从 班戈 , 缅因州 ,

他来自缅因州班戈市。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] ['bɪznəs] [ɪn] ['griːnvɪl] ,
and to represent that he wished to start in the lumber business in Greenville ,
和 到 代表 那 他 希望 到 开始 在 这 木材 商业 在 格林维尔 ,
并表示他希望在格林维尔开始从事木材生意。

[ɪf] [ðə; ði]['prɑːspekts][wɜːr; wər] [gʊd] .
if the prospects were good .
如果 这 前景 是 好的 .

如果前景良好的话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][poʊst] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd]['praɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl]
I told him to post himself thoroughly upon the qualities and prices of all
我 讲述 他 到 邮政 他自己 彻底 之上 这 品质 和 价格 的 全部
[kaɪndz][ʌv; əv] ['lʌmbər] ,
kinds of lumber ,
种类 的 木材 ,

我告诉他要彻底调查各种木材的质量和价格。

[læθ] , ['ʃɪŋglz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ʌp] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
lath , shingles , etc . , and to read up the local history of
板条 , 带状疱疹 , ETC . , 和 到 读 向上 这 当地的 历史 的
['bæŋgɔː] .
Bangor .
班戈 .

木条、瓦片等，并阅读班戈当地的历史。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
To make matters easier for him ,
到 制作 事情 更轻松 为了 他 ,

为了方便他，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌmbər] ['diːlər] [ɪn] ['griːnvɪl] ,
I gave him a letter of introduction to a lumber dealer in Greenville ,
我 给予 他 一个 信 的 介绍 到 一个 木材 经销商 在 格林维尔 ,
我给他写了一封介绍信，介绍他认识格林维尔的一位木材经销商。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
with whom I was well acquainted .
和 谁 我 曾是 出色地 熟人 .

我与他非常熟悉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] [baɪ] ['stiːmər] ,
The next day , Miller was ready , and he took passage to Buffalo by steamer ,
这 下一个 天 , 磨坊主 曾是 准备好 , 和 他 采取 通道 到 水牛 经过 汽船 ,
第二天，米勒准备就绪，乘汽船前往布法罗。

['goʊɪŋ] [ðens] [tuː; tə] ['griːnvɪl] [baɪ] [reɪl] .
going thence to Greenville by rail .
去 因此 到 格林维尔 经过 轨 .

然后乘火车前往格林维尔。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːtmɔr] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]
He then took a room at the Pattmore House , and soon became acquainted
他 然后 采取 一个 房间 在 这 帕特莫尔 房子 , 和 很快 成为 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] .
with the proprietor .
和 这 业主 .

随后，他在帕特莫尔旅馆租了一间房，并很快与旅馆老板相识。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['mɪlər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [mɪs] ['siːtən] ,
The same day that I gave Miller his instructions , I sent for Miss Seaton ,
这 相同的 天 那 我 给予 磨坊主 他的 指示 , 我 发送 为了 错过 西顿 ,

我向米勒交代指示的当天，就派人去请了西顿小姐。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
one of the detectives in the female department ,
一 的 这 侦探 在 这 女性 部门 ,

女子侦探部门的一名女侦探

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs]
and ordered her to make arrangements to take board in the same house
和 订购 她 到 制作 安排 到 拿 木板 在 这 相同的 房子
[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['sʌmnə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] .
with Captain Sumner and Mrs . Thayer .
和 队长 萨姆纳 和 太太 . 泰耶 .

并命令她安排与萨姆纳船长和泰耶夫人同住一栋房子。

[mɪs] ['siːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruː'net] , [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
Miss Seaton was a brunette , about twenty - seven years of age ;
错过 西顿 曾是 一个 棕发 , 关于 二十 - 七 年 的 年龄 ;

西顿小姐是一位棕发女郎，大约二十七岁；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
she was of agreeable appearance and pleasing manners ; she had been a
她 曾是 的 同意 外貌 和 令人愉悦 礼仪 ; 她 有 到过 一个
[skuːl] ['tiːtʃər] ,
school teacher ,
学校 老师 ,

她容貌姣好，举止得体；她曾是一名教师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
and was a good judge of human nature .
和 曾是 一个 好的 法官 的 人类 自然 .

并且很擅长识人。

['mɪsɪz] . ['wɔrn] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːrtmənt] , [sed] [ðæt] [mɪs] ['siːtən]
Mrs . Warne , the superintendent of the female department , said that Miss Seaton
太太 . 沃恩 , 这 校长 的 这 女性 部门 , 说 那 错过 西顿
[wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] ,
was very sharp ,
曾是 非常 锋利的 ,

女子部主管沃恩夫人说，西顿小姐非常聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪ] .
and that nothing could escape her piercing black eye .
和 那 没有什么 可以 逃脱 她 冲孔 黑色的 眼睛 .

没有什么能逃过她那只锐利的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn]
She was to cultivate Mrs . Thayer's acquaintance , and endeavor to win
她 曾是 到 培育 太太 . 泰耶的 熟人 , 和 努力 到 赢
[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
her confidence .
她 信心 .

她的任务是与泰耶夫人建立良好的关系，并努力赢得她的信任。

[ðɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ; [bʌt; bət][aɪ][toʊld] [mɪs] ['siːtən]
This would probably be a difficult task ; but I told Miss Seaton
这 会 大概 是 一个 难的 任务 ; 但 我 讲述 错过 西顿

这或许会是一项艰巨的任务；但我告诉了西顿小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
to be patient and discreet , and not to be discouraged , if she should
到 是 病人 和 慎重 , 和 不是 到 是 灰心 , 如果 她 应该
[nɑːt][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] .
not be immediately successful .
不是 是 立即地 成功的 .

要保持耐心和谨慎，即使没有立即成功也不要气馁。

[baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pʊr] [helθ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] ['sɪmpəθi] ,
By pretending to be in poor health , she could obtain Mrs . Thayer's sympathy ,
经过 假装 到 是 在 贫穷的 健康 , 她 可以 获得 太太 . 泰耶的 同情 ,

她假装身体不好，以此博取泰耶太太的同情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑːgres] [tɔːrd] ['ɪntɪməsi] [wʊd] [biː; bi] [ək'seləreɪtɪd] .
and their progress toward intimacy would be accelerated .
和 他们的 进步 朝向 亲密关系 会 是 加速 .

他们之间亲密关系的进展将会加快。

[mɪs] ['siːtən] [ɪ'miːdiətli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hoʊ'tel] ,
Miss Seaton immediately moved to the City Hotel ,
错过 西顿 立即地 已搬 到 这 城市 酒店 ,

西顿小姐随即搬进了城市酒店。

[wens] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [pleɪs] .
whence she set out to look for a boarding place .
何处 她 放 出去 到 看 为了 一个 登机 地方 .

于是她出发去寻找寄宿的地方。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
By a curious coincidence ,
经过 一个 好奇的 巧合 ,

巧合的是，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wʌz; wəz]
she could not satisfy herself until she came to the house where Mrs . Thayer was
她 可以 不是 满足 她自己 直到 她 来了 到 这 房子 在哪里 太太 . 泰耶 曾是
['bɔːrdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] .
boarding on the North side .
登机 在 这 北 边 .

直到她来到泰勒太太寄宿的北边那所房子，她才感到满意。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]

There she found a pleasant room adjoining Mrs . Thayer's , and it suited her

那里 她 成立 一个 令人愉快的 房间 相邻的 太太 . 泰耶的 , 和 它 适合 她

[ɪg'zæktli] .

exactly .

确切地 .

她在那里找到了一间与泰耶太太房间相邻的舒适房间，这间房间非常适合她。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['bɔːdəz] ,

That evening at supper , she was introduced to her fellow boarders ,

那 晚上 在 晚餐 , 她 曾是 介绍 到 她 同伴 寄宿生 ,

当晚吃晚饭时，她被介绍给了其他寄宿生。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

of whom there were only three besides the Captain and his sister .

的 谁 那里 是 仅有的 三 除了 这 队长 和 他的 姐姐 .

除了船长和他的妹妹之外，只有三个人。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [əd'vɜːrs]

The employment of female detectives has been the subject of some adverse

这 就业 的 女性 侦探 有 到过 这 主题 的 一些 不利

['krɪtɪsɪzəm][baɪ] ['pɝːsənz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

criticism by persons who think that women should not engage in such a dangerous

批评 经过 人 WHO 思考 那 女性 应该 不是 从事 在 这样的 一个 危险的

['kɔːlɪŋ] .

calling .

呼叫 .

雇用女侦探的做法受到了一些人的负面批评，他们认为女性不应该从事如此危险的职业。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ʌn'wʊmənli] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

It has been claimed that the work is unwomanly ; that it is only performed by

它 有 到过 声称 那 这 工作 是 不像个女人 ; 那 它 是 仅有的 执行 经过

[ə'bændənd] ['wɪmɪn] ;

abandoned women ;

弃 女性 ;

有人声称这项工作不符合女性气质；只有被遗弃的妇女才会从事这项工作；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [huː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] ['vɜːrtʃuəs] .

and that no respectable woman who becomes a detective can remain virtuous .

和 那 不 可敬 女士 WHO 变成 一个 侦探 能 保持 有德行的 .

而且，任何一位体面的女性一旦成为侦探，就无法保持贞洁。

[tuː; tə] [ðiːz] ['θɪərɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['prevələnt] , [aɪ] ['entər] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]

To these theories , which I regret to say are quite prevalent , I enter a positive

到 这些 理论 , 哪个 我 后悔 到 说 是 相当 流行 , 我 进入 一个 积极的

[dɪ'naɪəl] .

denial .

拒绝 .

对于这些理论（很遗憾，这些理论相当普遍），我予以坚决否认。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['ɔpərətɪvz] [ɪz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] ,

My experience of twenty years with lady operatives is worth something ,

我的 经验 的 二十 年 和 女士 特工 是 值得 某物 ,

我二十年来与女员工打交道的经验是有价值的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

and I have no hesitation in saying that the profession of a detective ,

和 我 有 不 犹豫 在 说 那 这 职业 的 一个 侦探 ,

我毫不犹豫地说，侦探这个职业，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
for a lady possessing the requisite characteristics ,
为了 一个 女士 拥有 这 必需品 特征 ,

对于一位具备必要特质的女士来说，

[ɪz][æz; əz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [wɔːk] [ʌv; əv]
is as useful and honorable employment as can be found in any walk of
是 作为 有用 和 光荣的 就业 作为 能 是 成立 在 任何 走 的
[laɪf] .
life .
生活 .

这是各行各业中最有用、最体面的工作之一。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['regjələrli] [ɪm'plɔɪd] ['eni] ['fiːmeɪl]
Previous to the early part of 1855 , I had never regularly employed any female
以前的 到 这 早期的 部分 的 - , 我 有 绝不 经常 受雇 任何 女性
[dɪ'tektɪv] ;
detectives ;
侦探 ;

在 1855 年初之前，我从未正式雇用过任何女侦探；

[nɔːr][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
nor were women engaged in that capacity in any part of the Union .
也不 是 女性 已订婚的 在 那 容量 在 任何 部分 的 这 联盟 .

联邦的任何部门都没有女性担任过这种职务。

[maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [keit] ['wɔrn] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]
My first experience with them was due to Mrs . Kate Warne , an intelligent
我的 第一的 经验 和 他们 曾是 到期的 到 太太 . 凯特 沃恩 , 一个 聪明的
, ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['leɪdi] .
, brilliant , and accomplished lady .
, 杰出的 , 和 完成 女士 .

我第一次接触到他们，要归功于凯特·沃恩夫人，她是一位聪明、才华横溢、成就斐然的女士。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd] ,
offered her services to me in the early spring of that year , and ,
提供 她 服务 到 我 在 这 早期的 春天 的 那 年 , 和 ,

那年早春，她主动提出为我服务，并且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
in spite of the novelty of her proposition , I determined to give her a
在 尽管如此 的 这 新奇 的 她 主张 , 我 决定 到 给 她 一个
['traɪəl] .
trial .
审判 .

尽管她的提议很新颖，但我还是决定给她一次机会。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [tækt] , ['redinəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [ə'bɪləti] [tuː; tə] [riːd] ['kærəktər] , [ɪn'tuːɪtɪv]
She soon showed such tact , readiness of resource , ability to read character , intuitive
她 很快 显示 这样的 策略 , 准备就绪 的 资源 , 能力 到 读 特点 , 直觉的
[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['məutivz] ,
perception of motives ,
洞察力 的 动机 ,

她很快展现出极强的处事圆滑、足智多谋、识人能力和对动机的直觉洞察力。

[ænd; ənd] [rer] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,
and rare discretion , that I created a female department in the agency ,
和 稀有的 审慎 , 那 我 创建 一个 女性 部门 在 这 机构 ,

以及我罕见的谨慎，我在公司内部创建了一个女性部门。

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌðer'ʌv] .
and made Mrs . Warne the superintendent thereof .
和 制成 太太 . 沃恩 这 校长 其中 .

并任命沃恩夫人为该机构的负责人。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [laɪt] .
The work of my female detectives is generally light .
这 工作 的 我的 女性 侦探 是 一般来说 光 .

我的女侦探们的工作通常比较轻松。

[ziːl] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['rekwɪzɪts] , [ðoʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə]
Zeal and discretion are the principal requisites , though conscientious devotion to
热情 和 审慎 是 这 主要的 必备条件 , 尽管 尽责的 虔诚 到
['duːti] , [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːrdərz] ,
duty , and rigid obedience to orders ,
责任 , 和 死板的 服从 到 订单 ,

热忱和谨慎是主要要求，其次是认真尽职的奉献精神和严格服从命令。

[ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] .
are also essential .
是 还 基本的 .

它们也至关重要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz]
They are expected to win the confidence of those from whom information is
他们 是 预期的 到 赢 这 信心 的 那些 从 谁 信息 是
[dɪ'zaɪrd] ,
desired ,
想要的 ,

他们需要赢得那些想要获取信息的人的信任。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .
and to lose no opportunity of encouraging them to talk about themselves .
和 到 失去 不 机会 的 鼓励 他们 到 讲话 关于 他们自己 .

并且不放过任何鼓励他们谈论自己的机会。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːtiz] ,
With regard to the moral influence of their duties ,
和 看待 到 这 道德 影响 的 他们的 职责 ,

就其职责的道德影响而言，

[aɪ] [seɪ] ['boʊldli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n]
I say boldly that it is in no respect different from that of any other position
我 说 大胆地 那 它 是 在 不 尊重 不同的 从 那 的 任何 其他 位置
[wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
where women are thrown upon their own resources .
在哪里 女性 是 抛掷 之上 他们的 自己的 资源 .

我大胆地说，这与女性被置于任何其他需要依靠自身力量的境地没有任何区别。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[fækt]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['soʊʃ(ə)l]	['sɪstəm]	,	[ðæt]	[noʊ]	['sɪŋɡ(ə)l]	['wʊmən]	[ɔːr]	['wɪdoʊ]	,
It	**is**	**an**	**unfortunate**	**fact**	**in**	**our**	**social**	**system**	**,**	**that**	**no**	**single**	**woman**	**or**	**widow**	**,**
它	是	一个	不幸	事实	在	我们的	社会的	系统	，	那	不	单身的	女士	或者	寡妇	，

在我们现行的社会制度中，一个不幸的事实是，没有一个单身女性或寡妇……

[dɪ'pendənt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[sə'pɔːrt]	,
dependent	**upon**	**herself**	**for**	**support**	**,**
依赖	之上	她自己	为了	支持	，

完全依靠自己维持生计，

[kæn; kən]	[ɪ'skeɪp]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[kæst]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['wɜːrkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[fiːld]	[ʌv; əv]
can	**escape**	**a**	**loss**	**of**	**caste**	**and**	**position**	**by**	**working**	**in**	**the**	**great**	**field**	**of**
能	逃脱	一个	损失	的	种姓	和	位置	经过	在职的	在	这	伟大的	场地	的

['bɪznəs]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[ɪn]	[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[men]	;
business	**where**	**she**	**comes**	**in**	**competition**	**and**	**contact**	**with**	**men**	**;**
商业	在哪里	她	来	在	竞赛	和	接触	和	男人	；

通过在商业领域工作，她可以避免失去阶级和地位，因为她会与男性竞争和接触；

[bʌt; bət]	,	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['dʒen(ə)rəl]	['predʒədɪs]	,
but	**,**	**aside**	**from**	**this**	**general**	**prejudice**	**,**
但	，	旁边	从	这	一般的	偏见	，

但是，除了这种普遍的偏见之外，

[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'tɛktɪvz]	['duːtiz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[prə'feʃ(ə)n]	[les]	[rɪ'spektəbl]
there	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**detective's**	**duties**	**to**	**make**	**her**	**profession**	**less**	**respectable**
那里	是	没有什么	在	这	侦探的	职责	到	制作	她	职业	较少的	可敬

[ænd; ənd]	['ɑːnərəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['duːtiz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[kæ'ʃɪr]	,
and	**honorable**	**than**	**there**	**is**	**in**	**the**	**duties**	**of**	**a**	**lady**	**cashier**	**,**
和	光荣的	比	那里	是	在	这	职责	的	一个	女士	出纳员	，

侦探的职责并没有任何内容会使她的职业比女收银员的职责逊色，使其显得不体面和不光彩。

[bʊk]	-	['kiːpər]	,	['kɑːpiɪst]	,	[ɔːr]	[klɜːrk]	.
book	**-**	**keeper**	**,**	**copyist**	**,**	**or**	**clerk**	**.**
书	-	守门员	，	抄写员	，	或者	职员	.

簿记员、抄写员或办事员。

[ðə; ði]	[dɪ'tɛktɪvz]	[temp'teiʃənz]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	['ɡreɪtər]	[ðæn; ðən]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɡoʊɪŋ]
The	**detective's**	**temptations**	**are**	**no**	**greater**	**than**	**those**	**of**	**any**	**of**	**the**	**foregoing**
这	侦探的	诱惑	是	不	更大的	比	那些	的	任何	的	这	前文

[huː]	['mɪŋɡ(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[men]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['deɪli]	['bɪznəs]	;
who	**mingle**	**with**	**men**	**in**	**their**	**daily**	**business**	**;**
WHO	交融	和	男人	在	他们的	日常的	商业	；

侦探所面临的诱惑并不比前面提到的那些在日常工作中与人交往的人更大；

[waɪl]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[ðə; ði]	['seɪfˌɡɑːrdz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['vɜːrtʃuː]	[ɑːr; ər]	[mʌtʃ]	[mɔːr]
while	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**safeguards**	**of**	**their**	**virtue**	**are**	**much**	**more**
尽管	，	在	这	其他	手	，	这	保障措施	的	他们的	美德	是	很多	更多的

['nuːmərəs]	,
numerous	**,**
很多的	，

另一方面，保障他们美德的因素却要多得多。

[sɪns]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['eɪdʒənsi]	[noʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[kən'dʌkt]	[ɪz]	['ʌndər]	['kɑːnstənt]
since	**all**	**the**	**detectives**	**of**	**my**	**agency**	**know**	**that**	**their**	**conduct**	**is**	**under**	**constant**
自从	全部	这	侦探	的	我的	机构	知道	那	他们的	执行	是	在下面	持续的

[sɜːr'veɪləns]	.
surveillance	**.**
监视	.

因为我所辖部门的所有侦探都知道他们的行为一直受到监视。

[第146页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [wer] [greɪt] ['krɪmənəlz][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
There are instances of frequent occurrence where great criminals are successful in
那里 是 实例 的 频繁 发生 在哪里 伟大的 罪犯 是 成功的 在
['haɪdɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kən'vɪkʃn]
hiding all traces of their guilt so effectually as to make their conviction
隐藏 全部 痕迹 的 他们的 有罪 所以 有效地 作为 到 制作 他们的 定罪
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv] .
impossible without the aid of the female detective .
不可能的 没有 这 援助 的 这 女性 侦探 .

经常会有一些重大的犯罪分子成功地掩盖了所有犯罪痕迹，以至于如果没有女侦探的帮助，就不可能将他们定罪。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [waɪvz] [ɔːr] ['mistrisiz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
Most of these men have wives or mistresses in whom they confide to a great
最多 的 这些 男人 有 妻子们 或者 情妇们 在 谁 他们 信任 到 一个 伟大的
[ɪk'stent] .
extent .
程度 .

这些男人大多都有妻子或情妇，他们与妻子或情妇之间有很多可以倾诉的心事。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðen] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [soʊl] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'vɪkt]
The testimony of these women , then , become the sole means by which to convict
这 见证 的 这些 女性 , 然后 , 变得 这 唯一 方法 经过 哪个 到 定罪
[ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,
the criminals ,
这 罪犯 ,

因此，这些女性的证词成为定罪罪犯的唯一依据。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]['oʊnli][wʌn] [wei] — [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv]
and their testimony can be obtained in only one way — a female detective
和 他们的 见证 能 是 获得 在 仅有的 一 方式 — 一个 女性 侦探
[meɪks] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
makes their acquaintance ,
制作 他们的 熟人 ,

而获得他们的证词只能通过一种方法——一位女侦探与他们取得联系。

[wɪnz] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [drɔːz] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
wins their confidence , and draws out the story of the crime .
胜利 他们的 信心 , 和 平局 出去 这 故事 的 这 犯罪 .

赢得他们的信任，并逐步揭开犯罪真相。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] " [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [ˌhɪðər'tuː]
Such an instance is given in " The Expressman and the Detective , " hitherto
这样的 一个 实例 是 给定 在 " 这 快递员 和 这 侦探 , " 迄今为止
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

在已出版的《快递员与侦探》一书中，就有一个这样的例子。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf] ,
I have in my employ several ladies of unquestionable purity of life ,
我 有 在 我的 采用 一些 女士们 的 毋庸置疑 纯度 的 生活 ,

我雇佣了几位品行无可置疑的女士，

[huː] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːpəreɪtərz][ɑːn][maɪ] [hoʊl] [fɔːrs] .
who are also among the most successful operators on my whole force .
WHO 是 还 之中 这 最多 成功的 运营商 在 我的 所有的 力量 .

他们也是我整个部队中最成功的特工之一。

[aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɑːtləs]
I take pleasure in offering this tribute to their ability , and their spotless
我 拿 乐趣 在 提供 这 贡 到 他们的 能力 , 和 他们的 一尘不染
['kærəktərz] .
characters .
人物 .

我很荣幸能以此表达我对他们才华和完美品格的敬意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
The next day the Captain called to see me , and said that , according to my
这 下一个 天 这 队长 称为 到 看 我 , 和 说 那 , 根据 到 我的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

第二天，船长来找我，说根据我的建议，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['æni] [ə'baʊt] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː]
he had quarreled with Annie about Pattmore , and had worked himself into
他 有 争吵 和 安妮 关于 帕特莫尔 , 和 有 工作 他自己 进入
[ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .
a great rage .
一个 伟大的 愤怒 .

他因为帕特莫尔的事和安妮吵了一架，气得火冒三丈。

['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Finally , he had torn up and burned his will , saying that he should
最后 , 他 有 撕裂 向上 和 烧伤 他的 将要 , 说 那 他 应该
[ɪ'miːdiətli] [meɪk] [ə'nʌðər] ,
immediately make another ,
立即地 制作 其他 ,

最后，他撕毁并烧掉了自己的遗嘱，说他应该立刻再立一份。

['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['luːsi] .
leaving everything to Lucy .
离开 一切 到 露西 .

把一切都留给了露西。

" [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , " [sed] [aɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['pɔɪzənɪŋ] [juː; jʊ] ,
" So far , so good , " said I ; " she now will have no motive for poisoning you ,
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 说 我 ; " 她 现在 将要 有 不 动机 为了 中毒 你 ,

“目前为止一切顺利,”我说，“她现在没有理由毒害你了。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ɪn] [piːs] .
so you can rest in peace .
所以 你 能 休息 在 和平 .

所以你可以安息了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['steɪtɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][bæŋk][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]
" The Captain stated further that he had deposited in bank a few hundred
" 这 队长 声明 更远 那 他 有 已存 在 银行 一个 很少 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
dollars which he had brought with him ,
美元 哪个 他 有 带来 和 他 ,

船长还表示，他已将随身携带的几百美元存入了银行。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
so that he felt comparatively safe for the present .
所以 那 他 毛毡 比较 安全的 为了 这 展示 .

因此，他目前感到相对安全。

[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[mɪs]	['siːtən]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	['ʃɔːrtli]	['æftər]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
That	**evening**	**Miss**	**Seaton**	**reported**	**that**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**had**	**left**	**the**	**house**	**shortly**	**after**	**the**	**Captain**	**.**
那	晚上	错过	西顿	据报道	那	太太	.	泰耶	有	左边	这	房子	不久	后	这	队长	.

当晚，西顿小姐报告说，泰耶太太在船长离开后不久也离开了房子。

[mɪs]	['siːtən]	[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[poʊst]	-	['ɑːfɪs]	,	[wer]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	[hæd; həd]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ə; eɪ]	['letər]	,
Miss	**Seaton**	**had**	**followed**	**her**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**	**,**	**where**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**had**	**deposited**	**a**	**letter**	**,**
错过	西顿	有	随后	她	到	这	邮政	-	办公室	,	在哪里	太太	.	泰耶	有	已存	一个	信	,

西顿小姐跟着她来到了邮局，泰耶太太在那里寄了一封信。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ə'nʌðər]	[æt; ət]	[ðə; ði]
and	**had**	**received**	**another**	**at**	**the**
和	有	已收到	其他	在	这

并且还收到了另一份

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

['leɪdiz]	-	['wɪndoʊ]	.
ladies	**'**	**window**	**.**
女士们	-	窗户	.

女士橱窗。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪ'miːdiətli]	[tɔːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊpən]	,	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['heɪstɪli]	,	[ænd; ənd]	['krʌmpld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
She	**had**	**immediately**	**torn**	**it**	**open**	**,**	**read**	**it**	**hastily**	**,**	**and**	**crumpled**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**,**
她	有	立即地	撕裂	它	打开	,	读	它	草草	,	和	皱巴巴的	它	在	她	手	,

她立刻撕开信封，匆匆读了一遍，然后把它揉成一团攥在手里。

[waɪl]	['sloʊli]	['wɔːkɪŋ]	[hoʊm]	.
while	**slowly**	**walking**	**home**	**.**
尽管	缓慢地	步行	家	.

慢慢地走回家。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[noʊ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	,
I	**was**	**very**	**anxious**	**to**	**know**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**written**	**,**
我	曾是	非常	焦虑的	到	知道	到	谁	她	有	书面	,

我非常想知道她把信写给了谁。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[huː]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
and	**also**	**who**	**had**	**written**	**to**	**her**	**.**
和	还	WHO	有	书面	到	她	.

还有那些给她写信的人。

[aɪ]	[ɪ'miːdiətli]	[roʊt]	[tuː; tə]	['mɪlər]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	-	[meɪl]	,
I	**immediately**	**wrote**	**to**	**Miller**	**to**	**watch**	**Pattmore's**	**mail**	**,**
我	立即地	写道	到	磨坊主	到	手表	-	邮件	,

我立即写信给米勒，让他留意帕特莫尔的邮件。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	['weðər]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['eni]	['letərz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
and	**to**	**learn**	**whether**	**there**	**were**	**any**	**letters**	**in**	**it**	**from**	**Chicago**	**.**
和	到	学习	无论	那里	是	任何	信件	在	它	从	芝加哥	.

并查明其中是否有来自芝加哥的信件。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf]
If so , I wished him to obtain a view of the handwriting , and , if
如果 所以 , 我 希望 他 到 获得 一个 看法 的 这 手写 , 和 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

如果是这样，我希望他能查看一下笔迹，如果可能的话，

[tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ðəm'selvz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]
to get possession of the letters themselves long enough to take copies of
到 得到 拥有 的 这 信件 他们自己 长的 足够的 到 拿 副本 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

拿到信件本身足够长的时间，以便复印信件内容。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kæptɪn] ['sʌmnə] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
The next morning Captain Sumner came in again , but he had nothing to
这 下一个 早晨 队长 萨姆纳 来了 在 再次 , 但 他 有 没有什么 到
[rɪ'pɔːrt] .
report .
报告 .

第二天早上萨姆纳船长又来了，但他没有什么要报告的。

" [dʌz] ['æni] [raɪt] [mʌtʃ] ?
" Does Annie write much ?
" 做 安妮 写 很多 ?

安妮经常写作吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" No , very little , " he replied .
" 不 , 非常 小的 , " 他 回复 .

“不，很少，”他回答说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ? "
" Does she correspond with Lucy ? "
" 做 她 对应 和 露西 ? "

她和露西有通信吗?

" ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['regjələrli] . "
" Sometimes , but not regularly . "
" 有时 , 但 不是 经常 . "

“有时会，但不经常。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Did she not write a letter two days ago ? " I inquired .
" 做过 她 不是 写 一个 信 二 天 前 ? " 我 询问 .

“她两天前不是写过信吗? ”我问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
" No , " answered the Captain ; " but why do you ask ? "
" 不 , " 回答 这 队长 ; " 但 为什么 做 你 问 ? "

“不,”船长回答说，“但你为什么这么问? ”

" [oʊ] ! [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ;
" Oh ! for no particular reason ;
" 哦 ! 为了 不 特别的 原因 ;

“哦！没有任何特别的原因；

[haʊ'evər] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['luːsi] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd]
however I wish you would write to Lucy and inquire whether she has received
然而 我 希望 你 会 写 到 露西 和 查询 无论 她 有 已收到

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['æni] ['leɪtli] ;
a letter from Annie lately ;
一个 信 从 安妮 最近 ;

不过，我希望你能写信给露西，问问她最近是否收到过安妮的来信；

['ɔːlsoʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['æni] . "
also whether she has written to Annie . "
还 无论 她 有 书面 到 安妮 . "

还有她是否给安妮写过信。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ,
" Certainly , I will do so now , " said the Captain , and ,
" 当然 , 我 将要 做 所以 现在 , " 说 这 队长 , 和 ,

“当然，我现在就去做,”船长说道，然后，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['luːsi] .
he straightway sat down to write to Lucy .
他 立刻 卫星 向下 到 写 到 露西 .

他随即坐下来给露西写信。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
In a few days ,
在 一个 很少 天 ,

几天后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['luːsi] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['letərz] [hæd; həd] [pæst]
the Captain received a letter from Lucy stating that no letters had passed
这 队长 已收到 一个 信 从 露西 声明 那 不 信件 有 通过了

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['æni] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
between her and Annie for over a month .
之间 她 和 安妮 为了 超过 一个 月 .

船长收到露西的来信，信中说她和安妮之间已经一个多月没有通信了。

[ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æˌniːz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
This made it certain that Lucy was not Annie's correspondent .
这 制成 它 肯定 那 露西 曾是 不是 安妮的 通讯员 .

这可以确定露西不是安妮的通信对象。

['mɪlər] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Miller sent in a report about the same time ,
磨坊主 发送 在 一个 报告 关于 这 相同的 时间 ,

米勒几乎在同一时间提交了一份报告。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [pɑːtmɔr] ,
saying that he had become slightly acquainted with Pattmore ,
说 那 他 有 变得 轻微地 熟人 和 帕特莫尔 ,

他说他与帕特莫尔略有交情。

[huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
who was deeply mourning the death of his wife .
WHO 曾是 深 丧 这 死亡 的 他的 妻子 .

他正沉浸在失去妻子的悲痛之中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [drɔː] [terz]
Even the mere mention of her name was sufficient to draw tears
甚至 这 仅仅 提到 的 她 姓名 曾是 充足的 到 画 眼泪

仅仅是提到她的名字，就足以让人潸然泪下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第8/12页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to his eyes ,
到 他的 眼睛 ,

在他眼中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd][soʊ] [sɪˈvɪrli] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd]
and her loss had so severely affected him that his friends were afraid
和 她 损失 有 所以 严重 做作的 他 那 他的 朋友们 是 害怕的
[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .
he would never be the same man that he had been during her life .
他 会 绝不 是 这 相同的 男人 那 他 有 到过 期间 她 生活 .

她的离世对他打击很大，以至于他的朋友们担心他再也无法恢复到她生前那个样子了。

[ˈmɪlər] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ˈgriːnvɪl] ,
Miller had expressed an intention of opening an office in Greenville ,
磨坊主 有 表达 一个 意图 的 开幕 一个 办公室 在 格林维尔 ,

米勒曾表示有意在格林维尔开设办事处。

[ænd; ənd] [pɑːtmɔr] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
and Pattmore had given him some valuable advice and information
和 帕特莫尔 有 给定 他 一些 有价值的 建议 和 信息
[ˈrelətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [ˈmɑːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
relative to the lumber market in the interior .
相对的 到 这 木材 市场 在 这 内部的 .

帕特莫尔曾就内陆木材市场向他提供了一些宝贵的建议和信息。

[sɪns] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [ˈletər] , [ˈmɪlər] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [fɔːr] [ˈletərz]
Since getting my letter , Miller had noticed that Pattmore had received four letters
自从 获得 我的 信 , 磨坊主 有 注意到 那 帕特莫尔 有 已收到 四 信件
[frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
from Chicago .
从 芝加哥 .

自从收到我的信后，米勒注意到帕特莫尔收到了四封来自芝加哥的信。

[ˈmɪlər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əbˈteɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈletərz] ,
Miller said that he had not been able to obtain possession of these letters ,
磨坊主 说 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 获得 拥有 的 这些 信件 ,

米勒表示他一直未能获得这些信件。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]
but he should make a great effort to capture those which might come in the
但 他 应该 制作 一个 伟大的 努力 到 捕获 那些 哪个 可能 来 在 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

但他应该尽最大努力抓住未来可能出现的机会。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊˈtel] ,
He had taken pains to cultivate the friendship of the clerk of the hotel ,
他 有 已采取 疼痛 到 培育 这 友谊 的 这 职员 的 这 酒店 ,

他费尽心思与酒店前台建立友谊，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]
and he was on such good terms with him as to find it convenient
和 他 曾是 在 这样的 好的 条款 和 他 作为 到 寻找 它 方便的
[tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
to pass a great deal of time in the office .
到 经过 一个 伟大的 交易 的 时间 在 这 办公室 .

他和对方关系非常好，经常在对方办公室消磨时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [meɪl] ,
He had noticed that when the clerk received the mail ,
他 有 注意到 那 什么时候 这 职员 已收到 这 邮件 ,

他注意到，当办事员收到邮件时，

[ɔːl] [ʌv; əv] - ['letərz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bɑːks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] ,
all of Pattmore's letters were put into a particular box behind the desk ,
全部 的 - 信件 是 放 进入 一个 特别的 盒子 在后面 这 桌子 ,

帕特莫尔的所有信件都被放在办公桌后面的一个特定盒子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and he hoped to be able to secure some of them .
和 他 希望 到 是 有能力的 到 安全的 一些 的 他们 .

他希望能够获得其中一些。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [keɪs] ,
I had devoted a large amount of thought to this singular case ,
我 有 奉献 一个 大的 数量 的 想法 到 这 单数 案件 ,

我曾对这个特殊的案例进行了大量思考。

[ænd; ənd][aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə] ['ɡriːnvɪl] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
and I finally decided that I would go to Greenville in person .
和 我 最后 决定 那 我 会 去 到 格林维尔 在 人 .

我最终决定亲自去格林维尔。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi]
I determined to see the coroner and find out what kind of a man he
我 决定 到 看 这 验尸官 和 寻找 出去 什么 种类 的 一个 男人 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我决定去见验尸官，弄清楚他究竟是个什么样的人。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
If possible ,
如果 可能的 ,

如果可能的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . - ['bɑːdi] [ɪɡ'zuːmd] [ænd; ənd][æn; ən]
I should induce him to have Mrs . Pattmore's body exhumed and an
我 应该 诱导 他 到 有 太太 . - 身体 已挖掘 和 一个
['ɪŋkwest] [held] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
inquest held upon it .
死因调查 握住 之上 它 .

我应该劝他下令将帕特莫尔夫人的遗体掘出，并进行死因调查。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃæpmən] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
I had previously written to Mr . Chapman to obtain further information about
我 有 之前 书面 到 先生 . 查普曼 到 获得 更远 信息 关于
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
the Captain and his family ,
这 队长 和 他的 家庭 ,

我之前曾写信给查普曼先生，以获取有关船长及其家人的更多信息。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
and had mentioned his superstitious belief in the ring .
和 有 提及 他的 迷信的 信仰 在 这 戒指 .

他还提到了他对拳击的迷信信仰。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ,
I said that I was not afraid of losing money ,
我 说 那 我 曾是 不是 害怕的 的 输 钱 ,

我说过我不怕赔钱，

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['juːʒuəl] [skeɪl] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ;
as the Captain offered me more than my usual scale of prices ;
作为 这 队长 提供 我 更多的 比 我的 通常 规模 的 价格 ;

船长给出的价格比我通常的报价范围要高；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] ['stɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə]
but the Captain's story and his great superstition led me to
但 这 船长的 故事 和 他的 伟大的 迷信 引领 我 到

但是船长的故事和他根深蒂固的迷信让我……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [wiː] [bɪt][dæft] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði] ['fæməli] .
think that he was a " wee bit daft , " and that there was insanity in the family .
思考 那 他 曾是 一个 " 哇 少量 愚蠢 , " 和 那 那里 曾是 疯狂 在 这 家庭 .

我觉得他“有点傻”，而且家里有人精神失常。

['mɪstər] . ['tʃæpmən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɪntɪmətli] ,
Mr . Chapman replied that he had known the Captain's father and mother intimately ,
先生 . 查普曼 回复 那 他 有 已知 这 船长的 父亲 和 母亲 亲密 ,

查普曼先生回答说，他与船长的父母关系非常密切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] .
but there had been no sign of insanity in any of their actions .
但 那里 有 到过 不 符号 的 疯狂 在 任何 的 他们的 行动 .

但他们的任何行为都没有表现出任何精神错乱的迹象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [haʊ'evər] , [fɜːrm] [bɪ'liːvɚz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪŋz] ,
They had been , however , firm believers in their rings ,
他们 有 到过 , 然而 , 公司 信徒 在 他们的 戒指 ,

然而，他们一直对自己的戒指深信不疑。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and had had the rings which they had worn buried with them .
和 有 有 这 戒指 哪个 他们 有 磨损 埋葬 和 他们 .

他们生前佩戴的戒指也随他们一起下葬了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] - ['hedɪd] , [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] ,
They had been clear - headed , religious people ,
他们 有 到过 清除 - 标题 , 宗教 人们 ,

他们原本都是头脑清醒、虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs]
and it was surprising that they should have had such a superstitious
和 它 曾是 奇怪 那 他们 应该 有 有 这样的 一个 迷信的
[feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈoʊp(ə)l] [rɪŋz] .
faith in the power of those opal rings .
信仰 在 这 力量 的 那些 蛋白石 戒指 .

令人惊讶的是，他们竟然对那些蛋白石戒指的力量抱有如此迷信的信念。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [streɪt] - [ˈfɔːrwərd] [mæn] ,
The Captain had always been an honorable , straight - forward man ,
这 队长 有 总是 到过 一个 光荣的 , 直的 - 向前 男人 ,

船长一直是一位正直、坦率的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he and his sister were even more superstitious than any of the
但 他 和 他的 姐姐 是 甚至 更多的 迷信的 比 任何 的 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

但他和他的妹妹比其他人都更加迷信。

" [wel] , " [aɪ] [θɔːt] , [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmənz] [ˈletər] , " [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" Well , " I thought , on reading Mr . Chapman's letter , " the whole family are a
" 出色地 , " 我 想法 , 在 阅读 先生 . 查普曼的 信 , " 这 所有的 家庭 是 一个
[streɪndʒ] [ˈmedli] ;
strange medley ;
奇怪的 混合曲 ;

“嗯，”我读了查普曼先生的信后想，“全家人真是个奇怪的大杂烩；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ðer; ðər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [krɪˈduːləti] [tuː; tə] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] ,
but I think I can turn their superstitious credulity to good account ,
但 我 思考 我 能 转动 他们的 迷信的 轻信 到 好的 帐户 ,

但我认为我可以利用他们的迷信和轻信为己所用。

[ɪn] [ˈeni] [ˈefərts] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈweðər] [pɑːtmɔr] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
in any efforts to learn whether Pattmore poisoned his wife .
在 任何 努力 到 学习 无论 帕特莫尔 中毒 他的 妻子 .

在任何试图查明帕特莫尔是否毒害其妻子的努力中。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈɡriːnvɪl] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] ; [ɑːn][maɪ]
As soon as possible , I started for Greenville , to see the coroner ; on my
作为 很快 作为 可能的 , 我 开始 为了 格林维尔 , 到 看 这 验尸官 ; 在 我的
[əˈraɪv(ə)l] ,
arrival ,
到达 ,

我尽快动身前往格林维尔，去见验尸官；抵达后，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [welz] , [æn; ən][oʊld] [frend] ,
I was so fortunate as to meet Mr . Wells , an old friend ,
我 曾是 所以 幸运 作为 到 见面 先生 . 威尔斯 , 一个 老的 朋友 ,

我很幸运地遇到了老朋友威尔斯先生。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
who had formerly been sheriff of the county .
WHO 有 以前 到过 警长 的 这 县 .

他曾是该县的警长。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['mɪstər] . ['tɒmlɪnsn] , [huː] [hæd; həd]
He offered to introduce me to his successor , Mr . Tomlinson , who had
他 提供 到 介绍 我 到 他的 接班人 , 先生 . 汤姆林森 , WHO 有

[wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['depjuti] .
once been his deputy .
一次 到过 他的 副 .

他主动提出要介绍我认识他的继任者汤姆林森先生，汤姆林森先生曾是他的副手。

['mɪstər] . [welz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['welθi] , [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] .
Mr . Wells was quite wealthy , and had retired from business .
先生 . 威尔斯 曾是 相当 富裕 , 和 有 退休 从 商业 .

威尔斯先生相当富有，并且已经从商界退休。

['mɪstər] . ['tɒmlɪnsn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] ['kɑːrpəntər] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli]
Mr . Tomlinson was an honest , hard working carpenter , who was thoroughly
先生 . 汤姆林森 曾是 一个 诚实的 , 难的 在职的 木匠 , WHO 曾是 彻底

[rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] .
reliable and zealous .
可靠的 和 热心 .

汤姆林森先生是一位诚实、勤劳的木匠，他非常可靠且热情。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] ,
Neither of these gentlemen , however ,
两者都不 的 这些 先生们 , 然而 ,

然而，这两位先生都不是。

[hæd; həd][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [nɔːr][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['krɪmənəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
had the shrewdness nor the experience necessary to detect criminals of the
有 这 城府 也不 这 经验 必要的 到 探测 罪犯 的 这

['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [pɑːtmɔr] .
character and ability of Pattmore .
特点 和 能力 的 帕特莫尔 .

他既没有帕特莫尔那样的敏锐，也没有那样的经验去侦破像帕特莫尔那样性格和能力的罪犯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [θiːvz] [ænd; ənd] ['swɪndlɚz]
They were perfectly competent to attend to the small thieves and swindlers
他们 是 完美 胜任的 到 出席 到 这 小的 窃贼 和 骗子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
of the district ,
的 这 区 ,

他们完全有能力处理该地区的小偷小摸和诈骗案件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɪɡnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['derɪŋ]
but they were wholly ignorant and unsuspicious of the means by which daring
但 他们 是 完全 无知 和 不带怀疑的 的 这 方法 经过 哪个 大胆

[ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] ['vɪlənz] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər][plænz][ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and skillful villains carry out their plans and hide the evidences of their
和 熟练 反派 携带 出去 他们的 计划 和 隐藏 这 证据 的 他们的

[kraɪmz] .
crimes .
犯罪 .

但他们完全不了解，也丝毫没有怀疑那些胆大妄为、技艺高超的恶棍是如何实施他们的计划并掩盖犯罪证据的。

[ðeɪ] [nuː] ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [wel] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] ['griːnvɪl] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n]
They knew Mr . Pattmore well , as he had resided in Greenville for seven
他们 知道 先生 . 帕特莫尔 出色地 , 作为 他 有 居住地 在 格林维尔 为了 七
['jɪrz] .
years .
年 .

他们很了解帕特莫尔先生，因为他已经在格林维尔居住了七年。

[ðeɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]
They stated that he was a scheming politician who could not be depended upon
他们 声明 那 他 曾是 一个 心计 政治家 WHO 可以 不是 是 取决于 之上
,
,
,

他们说他是一个阴险狡诈、不可信赖的政客。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəsmən]
and that he was trying to get the Democratic Nomination for congressman
和 那 他 曾是 尝试 到 得到 这 民主 提名 为了 众议员
.
.
.

他当时正努力争取民主党国会议员提名。

['prɑːbəbli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sək'siːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['friːli] , [ænd; ənd]
Probably , he would not succeed , but he was spending money freely , and
大概 , 他 会 不是 成功 , 但 他 曾是 开支 钱 自由 , 和
[hiː; hi] [wʊd] , ['ðerfɔːr] ,
he would , therefore ,
他 会 , 所以 ,

他或许不会成功，但他花钱大手大脚，因此，他终究会成功。

[biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [gʊd] ['ɑːfɪs] .
be apt to get some good office .
是 易于 到 得到 一些 好的 办公室 .

很有可能获得一份不错的工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['welθi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [wel] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
He was not wealthy , but he kept his hotel well , and did a large
他 曾是 不是 富裕 , 但 他 保留 他的 酒店 出色地 , 和 做过 一个 大的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他并不富有，但他把酒店经营得很好，生意兴隆。

['mɪstər] . [welz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi]
Mr . Wells thought that he used all his money as fast as he
先生 . 威尔斯 想法 那 他 用过的 全部 他的 钱 作为 快速地 作为 他

威尔斯先生认为他花光钱的速度和他花掉钱的速度一样快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [voʊts] , [ɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
made it , either in trying to get votes , or in some other way outside of his
制成 它 , 任何一个 在 尝试 到 得到 投票 , 或者 在 一些 其他 方式 外部 的 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他成功了，要么是通过拉票，要么是通过其他与他的事业无关的方式。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
His wife had been generally esteemed by a large circle of acquaintances .
他的 妻子 有 到过 一般来说 尊敬的 经过 一个 大的 圆圈 的 熟人 .

他的妻子在很多熟人中都颇受尊敬。

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['tɒmlinsn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrənər] ,
I told Mr . Tomlinson that I should like to see the coroner ,
我 讲述 先生 . 汤姆林森 那 我 应该 喜欢 到 看 这 验尸官 ,

我告诉汤姆林森先生，我想见验尸官。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [deθ] .
and have him investigate the causes of Mrs . Pattmore's death .
和 有 他 调查 这 原因 的 太太 . - 死亡 .

让他调查帕特莫尔夫人的死因。

" [oʊ] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz][aɪ] [noʊ] [væn] ['vælkənˌbɜːrg] , [ðə; ði]['kɔːrənər] ,
" Oh ! that will be easy , " he replied , " as I know Van Valkenburgh , the coroner ,
" 哦 ! 那 将要 是 简单的 , " 他 回复 , " 作为 我 知道 范 瓦尔肯堡 , 这 验尸官 ,

“哦！那很容易，”他回答说，“因为我认识验尸官范·瓦尔肯伯格。”

['veri] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] .
very well , and we are on good terms .
非常 出色地 , 和 我们 是 在 好的 条款 .

很好，我们关系不错。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [frend] [ʌv; əv] [pɑːtmɔr] , — [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [buːn] [kəm'pænjənz] .
He is a warm friend of Pattmore , — in fact , they are boon companions .
他 是 一个 温暖的 朋友 的 帕特莫尔 , — 在 事实 , 他们 是 恩惠 同伴 .

他和帕特莫尔是挚友，事实上，他们是亲密的伙伴。

[hiː; hi] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːtmɔr] [haʊs] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,
He spends most of his time in idling about the Pattmore House , and only yesterday ,
他 花费 最多 的 他的 时间 在 怠速 关于 这 帕特莫尔 房子 , 和 仅有的 昨天 ,

他大部分时间都闲逛在帕特莫尔庄园里，就在昨天，

[ðeɪ] [went] ['draɪvɪŋ] [tə'geðər] . "
they went driving together . "
他们 去 驾驶 一起 . "

他们一起开车去了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ;
" I am sorry to hear that , " said I ;
" 我 是 对不起 到 听到 那 , " 说 我 ;

“听到这个消息我很遗憾，”我说；

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [frend] .
" for he will not wish to do anything to injure his friend .
" 为了 他 将要 不是 希望 到 做 任何事物 到 损伤 他的 朋友 .

因为他不想做任何伤害朋友的事。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [get] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [kɔːld] ? "
How can I get an inquest called ? "
如何 能 我 得到 一个 死因调查 称为 ? "

我该如何申请召开死因调查？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] .
" I don't know , " said Mr . Tomlinson .
" 我 不 知道 , " 说 先生 . 汤姆林森 .

“我不知道,”汤姆林森先生说。

" [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [ænd; ənd][hænd]
" Suppose that I should make an affidavit under an assumed name and hand
" 认为 那 我 应该 制作 一个 宣誓书 在下面 一个 假定 姓名 和 手
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
it to you ,
它 到 你 ,

“假设我用假名写一份宣誓书交给你,

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrənər][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]
could you not serve it on the coroner as a complaint which required his
可以 你 不是 服务 它 在 这 验尸官 作为 一个 抱怨 哪个 必需的 他的
[ə'tenʃ(ə)n] ?
attention ?
注意力 ?

难道你不能把它作为一份需要验尸官处理的投诉送达吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː][ɪn] ['dɪfɪkəlti] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" No ; that would not do , as it would involve me in difficulty , " replied the
" 不 ; 那 会 不是 做 , 作为 它 会 涉及 我 在 困难 , " 回复 这
['ʃerɪf] ;
sheriff ;
警长 ;

“不行，那样做会给我带来麻烦,”警长回答说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] ,
" but if I should hear people talking about the death of Mrs . Pattmore ,
" 但 如果 我 应该 听到 人们 说 关于 这 死亡 的 太太 . 帕特莫尔 ,

“但是如果我听到有人谈论帕特莫尔夫人的死,

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [faʊl] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr]
and hinting at foul play , it would be my duty to lay the matter before
和 暗示 在 犯规 玩 , 它 会 是 我的 责任 到 躺 这 事情 前
[ðə; ði]['kɔːrənər] .
the coroner .
这 验尸官 .

如果怀疑存在谋杀或其他犯罪行为，我有责任将此事提交验尸官处理。

[ðen] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [pɑːtmɔr] , [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['ɔːrdər][æn; ən]
Then he , as a friend of Pattmore , could not do otherwise than order an
然后 他 , 作为 一个 朋友 的 帕特莫尔 , 可以 不是 做 否则 比 命令 一个
['ɪŋkwest] .
inquest .
死因调查 .

然后，作为帕特莫尔的朋友，他别无选择，只能下令进行调查。

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['tɛləˌgræft]
" I determined to act on this suggestion , and I therefore telegraphed
" 我 决定 到 行为 在 这 建议 , 和 我 所以 电报
[tuː; tə]['mɪstər] . [bæŋz] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
to Mr . Bangs , my General Superintendent ,
到 先生 . 刘海 , 我的 一般的 校长 ,

“我决定采纳这个建议，因此我给我的总监班斯先生发了电报,

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈtektɪv] , [ˈmɪstər] . [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [nɑːks] ,
directing him to send two of my detectives , Mr . Green and Mr . Knox ,
导演 他 到 发送 二 的 我的 侦探 ， 先生 . 绿色的 和 先生 . 诺克斯 ，

指示他派我的两名侦探，格林先生和诺克斯先生，

[tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklærəndən] [haʊs] [ɪn] [ˈɡriːnvɪl] .
to meet me at the Clarendon House in Greenville .
到 见面 我 在 这 克拉伦登 房子 在 格林维尔 .

请到格林维尔的克拉伦登酒店与我见面。

[ðeɪ] [left] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] , [ænd; ənd]
They left Chicago by the next train , and
他们 左边 芝加哥 经过 这 下一个 火车 ， 和

他们搭乘下一班火车离开了芝加哥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɡriːnvɪl] ,
when they arrived in Greenville ,
什么时候 他们 到达的 在 格林维尔 ，

当他们抵达格林维尔时，

[aɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . - [deθ] ;
I instructed them to go into the office of the hotel and begin a conversation about Mrs . Pattmore's death ;
我 指示 他们 到 去 进入 这 办公室 的 这 酒店 和 开始 一个 对话 关于 太太 . - 死亡 ；

我指示他们到酒店办公室，开始谈论帕特莫尔夫人的死因；

[ˈhævɪŋ] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] .
having told them what I wished them to say , I sent them in .
拥有 讲述 他们 什么 我 希望 他们 到 说 ， 我 发送 他们 在 .

我告诉他们我想让他们说的话之后，就把他们派了进去。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtɒmlinsn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] .
I had previously arranged that Mr . Tomlinson should be present .
我 有 之前 安排 那 先生 . 汤姆林森 应该 是 展示 .

我之前已经安排汤姆林森先生出席。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [tʊk] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜːks] [desk] ,
Accordingly , they took seats in the main hall in front of the clerk's desk ,
因此 ， 他们 采取 座位 在 这 主要的 大厅 在 正面 的 这 职员的 桌子 ，

于是，他们在大厅里，也就是接待员办公桌前坐了下来。

[nɪr] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ɡests] [ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] ,
near which there was a large group of guests and citizens ,
靠近 哪个 那里 曾是 一个 大的 团体 的 客人 和 公民 ，

附近聚集了一大群宾客和市民。

[ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [laʊd] [toʊnz] .
and began to talk in loud tones .
和 开始 到 讲话 在 大声 音调 .

然后开始大声说话。

" [wel] , " [sed] [nɑːks] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" Well , " said Knox , " there are more cases of death by poisoning than you
" 出色地 , " 说 诺克斯 , " 那里 是 更多的 案例 的 死亡 经过 中毒 比 你
[wʊd] [sə'poʊz] .
would suppose .
会 认为 .

“嗯，”诺克斯说，“中毒致死的案例比你想象的要多。”

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,
Now , there was a case in this town , only a short time ago ,
现在 , 那里 曾是 一个 案件 在 这 镇 , 仅有的 一个 短的 时间 前 ,

就在不久前，这个镇上发生了一起这样的案件。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [juːst] . "
in which I think that poison was used . "
在 哪个 我 思考 那 毒 曾是 用过的 . "

我认为其中使用了毒药。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] , " [sed] [griːn] .
" Oh ! you mean Mrs . Pattmore , " said Green .
" 哦 ! 你 意思是 太太 . 帕特莫尔 , " 说 绿色的 .

“哦！你是说帕特莫尔夫人吧？”格林说道。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ə'fer] .
" Yes , that was a very suspicious affair .
" 是的 , 那 曾是 一个 非常 可疑的 事务 .

“是的，那件事非常可疑。”

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Was anything done about it ? "
曾是 任何事物 完毕 关于 它 ? "

对此采取了什么措施吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [nɑːks] ; " [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
" No , " replied Knox ; " but every one , who knows anything about the circumstances
" 不 , " 回复 诺克斯 ; " 但 每一个 一 , WHO 知道 任何事物 关于 这 情况
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
of her death ,
的 她 死亡 ,

“不，”诺克斯回答说；“但是每一个知道她死亡情况的人，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .
believes that she was poisoned .
相信 那 她 曾是 中毒 .

她被认为是被人下毒害死的。

" [maɪ] [men] [wɜːr; wər] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ,
" My men were soon surrounded by an excited crowd ,
" 我的 男人 是 很快 包围 经过 一个 兴奋的 人群 ,

“我的部下很快就被兴奋的人群包围了，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [səs'piʃənz]
all of whom were anxious to know the grounds upon which their suspicions
全部 的 谁 是 焦虑的 到 知道 这 理由 之上 哪个 他们的 怀疑
[wɜːr; wər] [beɪst] .
were based .
是 基于 .

他们都迫切想知道自己怀疑的依据是什么。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [veɪg] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
They replied in vague terms and insinuations ,
他们 回复 在 模糊的 条款 和 暗示 ,

他们的回复含糊不清，充满影射。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [tel] .
as if they knew a great deal more than they would tell .
作为 如果 他们 知道 一个 伟大的 交易 更多的 比 他们 会 告诉 .

仿佛他们知道的比他们愿意透露的要多得多。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The news that Mr . Pattmore was suspected of having poisoned his wife ,
这 消息 那 先生 . 帕特莫尔 曾是 怀疑 的 拥有 中毒 他的 妻子 ,

帕特莫尔先生被怀疑毒害了他的妻子，这一消息令人震惊。

[wʌz; wəz] [suːn] [bʌzd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['klærəndən] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]
was soon buzzed all through the Clarendon House ; and , as soon as the
曾是 很快 嗡嗡作响 全部 通过 这 克拉伦登 房子 ; 和 , 作为 很快 作为 这
[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,
excitement had become general ,
激动 有 变得 一般的 ,

消息很快传遍了克拉伦登府；而且，当这种兴奋情绪蔓延开来之后，

[maɪ] [men] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .
my men slipped away and joined me in my room .
我的 男人 滑倒了 离开 和 加入 我 在 我的 房间 .

我的手下悄悄溜走，来到我的房间。

['ʃerɪf] ['tɔmlinsn] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'piːld] [tuː; tə] [baɪ] ['meni] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði]
Sheriff Tomlinson was immediately appealed to by many citizens to require the
警长 汤姆林森 曾是 立即地 上诉 到 经过 许多 公民 到 要求 这
['kɔːrənər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ,
coroner to investigate the matter ,
验尸官 到 调查 这 事情 ,

许多市民立即呼吁汤姆林森警长责令验尸官对此事展开调查。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɑːfɪs] ,
and he finally went to the coroner's office ,
和 他 最后 去 到 这 验尸官 办公室 ,

最后他去了验尸官办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] .
accompanied by quite a crowd .
伴随 经过 相当 一个 人群 .

周围围了不少人。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
When the coroner was informed of the reports in circulation , he became quite
什么时候 这 验尸官 曾是 知情的 的 这 报告 在 循环 , 他 成为 相当
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant .
愤怒 .

当验尸官得知流传的报道后，他非常愤慨。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[pɑːtmɔr] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
Pattmore poison his wife !
帕特莫尔 毒 他的 妻子 !

帕特莫尔毒死了他的妻子！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [hiː; hi] ['ferli] ['dəutid][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli]
" Why , he fairly doted on her , and , since her death , he can hardly
" 为什么 , 他 相当 宠溺 在 她 , 和 , 自从 她 死亡 , 他 能 几乎
[ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] [griːf] .
assuage his grief .
缓和 他的 悲伤 .

“他非常疼爱她，自从她去世后，他就一直沉浸在悲痛之中，难以自拔。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
He is a gentleman in every sense of the word ,
他 是 一个 绅士 在 每一个 感觉 的 这 单词 ,

他是一位名副其实的绅士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [soʊ][groʊs][ə; eɪ]
and his character ought to be a sufficient protection against so gross a
和 他的 特点 应该 到 是 一个 充足的 保护 反对 所以 总的 一个
['slændər] .
slander .
诽谤 .

他的人品应该足以抵御如此恶劣的诽谤。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] .
This is a contemptible invention of his political opponents .
这 是 一个 可鄙 发明 的 他的 政治的 对手 .

这是他的政治对手捏造的卑鄙谎言。

[aɪ] [wɪl] [suːn] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .
I will soon vindicate him , however .
我 将要 很快 表白 他 , 然而 .

但我很快就会证明他的清白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mɪsɪz] . - ['bɑːdi] [ɪg'zuːmd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [æn; ən] ['ɪŋkwest] .
I shall have Mrs . Pattmore's body exhumed , and shall call an inquest .
我 将 有 太太 . - 身体 已挖掘 , 和 将 称呼 一个 死因调查 .

我将下令掘出帕特莫尔夫人的遗体，并进行死因调查。

[ðen] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] ['eni] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] ,
Then , if any one has any charges to make ,
然后 , 如果 任何 一 有 任何 收费 到 制作 ,

然后，如果有人要提出任何指控，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .
there will be an opportunity for them to come forward .
那里 将要 是 一个 机会 为了 他们 到 来 向前 .

他们将有机会站出来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [soʊ] ['vaɪlli] ['slændərt] .
I will not consent to see a friend of mine so vilely slandered .
我 将要 不是 同意 到 看 一个 朋友 的 矿 所以 卑鄙地 诽谤 .

我绝不会容忍我的朋友遭受如此卑劣的诽谤。

" ['kɔːrənər] [væn] ['vælkənˌbɜːrg] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . -
" Coroner Van Valkenburgh immediately wrote an order to have Mrs . Pattmore's
" 验尸官 范 瓦尔肯堡 立即地 写道 一个 命令 到 有 太太 . -
['bɑːdi] [dɪsɪn'tɜːd] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,
body disinterred , and , also ,
身体 已挖掘 , 和 , 还 ,

“验尸官范·瓦尔肯伯格立即下令将帕特莫尔夫人的遗体掘出，并且，

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
a call for an inquest the following day .
一个 称呼 为了 一个 死因调查 这 下列的 天 .

第二天就要求进行死因调查。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He had become very indignant at the idea of connecting his friend ,
他 有 变得 非常 愤怒 在 这 主意 的 连接 他的 朋友 ,
[pɑːtmɔr] ,
Pattmore ,
帕特莫尔 ,

他一想到要把他的朋友帕特莫尔介绍给别人，就感到非常愤怒。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪm] : [hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [tel] [pɑːtmɔr] [ʌv; əv]
with such a hideous crime : he , therefore , hurried over to tell Pattmore of
和 这样的 一个 可怕 犯罪 : 他 , 所以 , 慌忙 超过 到 告诉 帕特莫尔 的
[ðə; ði] ['ruːməz] ,
the rumors ,
这 谣言 ,

鉴于这起骇人听闻的罪行，他赶紧跑去告诉帕特莫尔这些传闻。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['meʒərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['fɔːlsəti] .
and of the prompt measures he had taken to prove their falsity .
和 的 这 迅速的 措施 他 有 已采取 到 证明 他们的 虚假 .

以及他为证明这些指控不实而采取的迅速措施。

[hiː; hi] [druː] [pɑːtmɔr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd]
He drew Pattmore into a private room and told him all that he had heard
他 画 帕特莫尔 进入 一个 私人的 房间 和 讲述 他 全部 那 他 有 听到
[ænd; ənd] [dʌn] .
and done .
和 完毕 .

他把帕特莫尔拉进一间私人房间，把所有他听到和做的事情都告诉了他。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʊd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['ækʃ(ə)n] ;
He expected that Pattmore would thank him heartily for his friendly action ;
他 预期的 那 帕特莫尔 会 感谢 他 衷心地 为了 他的 友好的 行动 ;
[bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,
but , instead ,
但 , 反而 ,

他原本以为帕特莫尔会衷心感谢他的友好举动；但出乎意料的是，

- [feɪs] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]
Pattmore's face turned very white , and he asked who it was that had
- 脸 转向 非常 白色的 , 和 他 问 WHO 它 曾是 那 有
[spred] [ðə; ði] ['ruːməz] .
spread the rumors .
传播 这 谣言 .

帕特莫尔的脸色变得非常苍白，他问是谁散布了这些谣言。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn]
The coroner said that the sheriff and several prominent citizens had called upon
这 验尸官 说 那 这 警长 和 一些 著名的 公民 有 称为 之上
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['ruːməz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ɑːn]
him to investigate the rumors that were circulating at the hotels and on
他 到 调查 这 谣言 那 是 循环 在 这 酒店 和 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

验尸官说，警长和几位知名人士曾要求他调查在酒店和街头流传的谣言。

[pɑːtmɔr] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd]
Pattmore became very much excited when he heard this , and paced up and
帕特莫尔 成为 非常 很多 兴奋的 什么时候 他 听到 这 , 和 踱步 向上 和
[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ,
down in a nervous ,
向下 在 一个 紧张的 ,

帕特莫尔听到这话后非常激动，焦躁地来回踱步。

['ɪrɪtəb(ə)l] ['mænər] .
irritable manner .
易怒的 方式 .

易怒的态度。

" [wel] , " [sed] [væn] ['vælkənˌbɜːrg] , " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['bɑːdi]
" Well , " said Van Valkenburgh , " I will have the body
" 出色地 , " 说 范 瓦尔肯堡 , " 我 将要 有 这 身体

“好吧，”范·瓦尔肯伯格说，“我会得到那具尸体。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ɪg'zuːmd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪs'pruːvd] [ðə; ði] ['kæləmni] ,
exhumed to - morrow , and when we have disproved the calumny ,
已挖掘 到 - 明天 , 和 什么时候 我们 有 已被驳斥 这 诽谤 ,

明天就将此事公之于众，等我们驳斥了诽谤之后，

[ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['enəmi] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] [hɑːrm] . "
this scheme of your enemies will do you more good than harm . "
这 方案 的 你的 敌人 将要 做 你 更多的 好的 比 伤害 . "

你敌人的这个计谋最终会给你带来好处而不是坏处。

" [jes] , " [sed] [pɑːtmɔr] ; " [bʌt; bət] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər]
" Yes , " said Pattmore ; " but my love for my wife is far above all other
" 是的 , " 说 帕特莫尔 ; " 但 我的 爱 为了 我的 妻子 是 远的 多于 全部 其他
[kənsɪdə'reɪʃnz] .
considerations .
考虑因素 .

“是的，”帕特莫尔说；“但我对妻子的爱远远高于其他一切考虑。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə]
It is shocking to think that her body must be torn from the grave to
它 是 令人震惊 到 思考 那 她 身体 必须 是 撕裂 从 这 严重 到
[rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [vaɪl] ['slændərs] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] .
refute the vile slanders of my political opponents .
反驳 这 卑鄙的 诽谤 的 我的 政治的 对手 .

想到必须将她的遗体从坟墓中挖出来才能驳斥我的政治对手的卑鄙诽谤，真是令人震惊。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'suː] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,
I do not know what course you usually pursue in such cases , but I would not ,
我 做 不是 知道 什么 课程 你 通常 追求 在 这样的 案例 , 但 我 会 不是 ,

我不知道你通常在这种情况下会采取什么措施，但我不会。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæv; həv] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] ,
for the world , have her remains exposed to the gaze of a cruel ,
为了 这 世界 , 有 她 遗迹 裸露 到 这 目光 的 一个 残忍的 ,
['hɑːrtləs] [kraʊd] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
heartless crowd of strangers .
狠心 人群 的 陌生人 .

让世人将她的遗体暴露在残酷无情的陌生人的注视之下。

" ['mɪstər] . - ['fiːlɪŋz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" Mr . Pattmore's feelings quite overcame him , at the thought of such
" 先生 . - 情怀 相当 克服 他 , 在 这 想法 的 这样的
[ˌdesɪ'kreɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] .
desecration , and he wept .
亵渎 , 和 他 哭泣 .

“帕特莫先生一想到这种亵渎行为，就激动得哭了起来。”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['simpəθaiziŋ] ['kɔːrənər] ;
" I'll take care of that , " said the sympathizing coroner ;
" 患病的 拿 关心 的 那 , " 说 这 同情的 验尸官 ;

“我会处理的,”同情的验尸官说道;

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɔrsaɪð] [meɪk] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni]
" I will have Dr . Forsythe make the examination , and his testimony
" 我 将要 有 博士 . 福赛斯 制作 这 考试 , 和 他的 见证
[wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] . "
will be sufficient for the jury . "
将要 是 充足的 为了 这 陪审团 . "

“我会让福赛斯医生进行检查，他的证词足以让陪审团信服。”

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] , " [sed] [pɑːtmɔr] .
" Well , I shall be satisfied with any arrangements you may make , " said Pattmore .
" 出色地 , 我 将 是 使满意 和 任何 安排 你 可能 制作 , " 说 帕特莫尔 .

“好吧，无论你做出什么安排，我都会很满意的。”帕特莫尔说道。

" [aɪ][hoʊp][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dʒʊri] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmənd] ;
" I hope a good jury will be summoned ;
" 我 希望 一个 好的 陪审团 将要 是 被召唤 ;

“我希望能够召集到公正的陪审团;

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [maɪ] ['waɪfs] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪɡ'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['siːkəz] . "
I do not wish my wife's body to be examined by a lot of curiosity seekers . "
我 做 不是 希望 我的 妻子的 身体 到 是 检查 经过 一个 很多 的 好奇心 寻求者 . "

我不希望我妻子的遗体被很多好奇的人检查。

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
" Your wishes shall be attended to , " replied the coroner .
" 你的 愿望 将 是 参加 到 , " 回复 这 验尸官 .

“我们会满足您的愿望,”验尸官回答道。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði]
" I know who are your friends and I will summon no one else to sit on the
" 我 知道 WHO 是 你的 朋友们 和 我 将要 召唤 不 一 别的 到 坐 在 这
['dʒʊri] . "
jury . "
陪审团 . "

“我知道谁是你的朋友，我不会再传唤其他人来担任陪审员。”

" [væn] ['vælkənˌbɜːrɡ] , " [ɪk'skleɪmd] [pɑːtmɔr] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [hænd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]
" Van Valkenburgh , " exclaimed Pattmore , seizing the coroner's hand , " I am your
" 范 瓦尔肯堡 , " 惊呼 帕特莫尔 , 抓住 这 验尸官 手 , " 我 是 你的
[frend] [fɔːr; fər][laɪf] !
friend for life !
朋友 为了 生活 !

“范·瓦尔肯伯格,”帕特莫尔抓住验尸官的手，大声说道，“我永远是你的朋友！”

" [hiː; hi] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['kɔːrənər][tuː; tə] [drɪŋk] .
" He then led the way to the bar - room and invited the coroner to drink .
" 他 然后 引领 这 方式 到 这 酒吧 - 房间 和 受邀 这 验尸官 到 喝 .

然后他带头去了酒吧间，并邀请验尸官喝酒。

['mɪlər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd] [pɑːtmɔr] [pæst] ,
Miller was standing in the bar - room as the coroner and Pattmore passed ,
磨坊主 曾是 常设 在 这 酒吧 - 房间 作为 这 验尸官 和 帕特莫尔 通过了 ,
[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hægərd] ,
and noticing a haggard ,
和 注意到 一个 枯槁 ,

验尸官和帕特莫尔经过时，米勒正站在酒吧里，注意到一个面容憔悴的人。

['pælɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɚz] [feɪs] , [hiː; hi] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
pallid expression on the latter's face , he stepped up and said :
苍白 表达 在 这 后者的 脸 , 他 步 向上 和 说 :

后者面色苍白，他走上前去说道：

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [pɑːtmɔr] ?
" Why , what's the matter Pattmore ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 帕特莫尔 ?

“怎么了，帕特莫尔？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Has anything gone wrong with you ?
有 任何事物 已消失 错误的 和 你 ?

你那边出什么事了吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['mɪlər] , ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .
" No , Mr . Miller , nothing very serious .
" 不 , 先生 . 磨坊主 , 没有什么 非常 严肃的 .

“不，米勒先生，没什么大碍。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]
Some of my enemies have started a story that I am responsible for my
一些 的 我的 敌人 有 开始 一个 故事 那 我 是 负责任的 为了 我的
['waɪfs] [deθ] ;
wife's death ;
妻子的 死亡 ;

我的一些仇敌开始散布谣言，说我应对我妻子的死负责；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but , of course , there is not a word of truth in it .
但 , 的 课程 , 那里 是 不是 一个 单词 的 真相 在 它 .

当然，其中没有一句真话。

[ðə; ði]['kɔːrənər][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
The coroner has taken the matter in charge ,
这 验尸官 有 已采取 这 事情 在 收费 ,

验尸官已接手此事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] [wɪl] [suːn] [set][æt; ət][rest] [ðiːz] ['skændələs] [laɪz] .
and his verdict will soon set at rest these scandalous lies .
和 他的 判决 将要 很快 放 在 休息 这些 丑闻 谎言 .

他的判决很快就会揭穿这些骇人听闻的谎言。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɑːpiz] [ænd; ənd] [guːlz] :
There is nothing too sacred for these political harpies and ghouls :
那里 是 没有什么 也 神圣 为了 这些 政治的 哈耳庇厄 和 食尸鬼 :

对于这些政治妖魔来说，没有什么神圣不可侵犯的：

[ðeɪ]	['lɪtərəli]	[hæv; həv]	['drægd]	[ðə; ði]	[lʌvd]	[ded]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]
they	**literally**	**have**	**dragged**	**the**	**loved**	**dead**	**from**	**the**	**grave**	**in**	**the**	**hope**	**of**
他们	字面上地	有	拖拽	这	喜爱	死的	从	这	严重	在	这	希望	的

['indʒərɪŋ]	[maɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	.
injuring	**my**	**reputation**	**.**
受伤	我的	名声	.

他们简直是把逝去的亲人从坟墓里拖出来，企图损害我的名誉。

[wel]	,	[taɪm]	[wɪl]	[ʃoʊ]	[maɪ]	['ɪnəsns]	.
Well	**,**	**time**	**will**	**show**	**my**	**innocence**	**.**
出色地	,	时间	将要	展示	我的	无辜	.

时间会证明我的清白。

"	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,	[pɑːtmɔr]	[prest]	['mɪlɚz]	[hænd]	['wɔːrmli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌoʊvər'kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,
"	**So**	**saying**	**,**	**Pattmore**	**pressed**	**Miller's**	**hand**	**warmly**	**,**	**as**	**if**	**overcome**	**with**	**emotion**	**,**
"	所以	说	,	帕特莫尔	按下	米勒的	手	热情地	,	作为	如果	克服	和	情感	,

[ænd; ənd]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	.
and	**passed**	**into**	**the**	**office**	**.**
和	通过了	进入	这	办公室	.

说完，帕特莫尔激动地握住米勒的手，仿佛被感动得热泪盈眶，然后走进了办公室。

['mɪstər]	.	[griːn]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[nɑːks]	[wɜːr; wər]	['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[ʌp]
Mr	**.**	**Green**	**and**	**Mr**	**.**	**Knox**	**were**	**watching**	**him**	**,**	**and**	**when**	**he**	**went**	**up**
先生	.	绿色的	和	先生	.	诺克斯	是	观看	他	,	和	什么时候	他	去	向上

[sterz]	,
stairs	**,**
楼梯	,

格林先生和诺克斯先生一直在看着他，当他上楼时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[nɑːks]	,	[huː]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[goʊ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
he	**was**	**followed**	**by**	**Knox**	**,**	**who**	**saw**	**him**	**go**	**into**	**his**	**room**	**.**
他	曾是	随后	经过	诺克斯	,	WHO	锯	他	去	进入	他的	房间	.

诺克斯跟在他后面，看到他进了自己的房间。

[nɑːks]	[ɪ'miːdiətli]	[keɪm]	[daʊn]	[sterz]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[striːt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]
Knox	**immediately**	**came**	**down**	**stairs**	**and**	**passed**	**across**	**the**	**street**	**to**	**a**	**corner**
诺克斯	立即地	来了	向下	楼梯	和	通过了	穿过	这	街道	到	一个	角落

[wer]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
where	**I**	**had**	**agreed**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**.**
在哪里	我	有	同意	到	等待	为了	他	.

诺克斯立即下楼，穿过马路来到街角，我之前已经和他约好在那里等他。

['hævɪŋ]	[hɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pɔːrt]	[aɪ]	[sed]	:
Having	**heard**	**his**	**report**	**I**	**said**	**:**
拥有	听到	他的	报告	我	说	:

听完他的汇报后，我说：

"	['mɪstər]	.	[nɑːks]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[hɪr]	,
"	**Mr**	**.**	**Knox**	**,**	**you**	**are**	**a**	**stranger**	**here**	**,**
"	先生	.	诺克斯	,	你	是	一个	陌生人	这里	,

“诺克斯先生，您是外地人。”

[soʊ]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[goʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[pɑːtmɔr]	[ɪz]	['duːɪŋ]	.
so	**you**	**had**	**better**	**go**	**back**	**to**	**see**	**what**	**Pattmore**	**is**	**doing**	**.**
所以	你	有	更好的	去	后退	到	看	什么	帕特莫尔	是	正在做	.

所以你最好回去看看帕特莫尔在做什么。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['stʌmb(ə)l]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[mɪ'steɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	.
You	**can**	**stumble**	**into**	**his**	**room**	**,**	**as**	**if**	**you**	**had**	**mistaken**	**it**	**for**	**your**	**own**	**.**
你	能	绊倒	进入	他的	房间	,	作为	如果	你	有	错误	它	为了	你的	自己的	.

你可能会误闯进他的房间，就好像把它当成了自己的房间一样。

[biː; bi]	[kwɪk]	!
Be	**quick**	**!**
是	快的	!

快点！

"	[aɪ]	['ædɪd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	,
"	**I**	**added**	**,**	**as**	**he**	**started**	**,**
"	我	额外	,	作为	他	开始	,

“我接着说,”他开始说道，“

"	[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[kiːp]	[wɑːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	['evri]	['mɪnɪt]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['ɪŋkwest]	[hæz; həz]	[bɪn]	[held]	.	"
"	**for**	**we**	**must**	**keep**	**watch**	**of**	**him**	**every**	**minute**	**until**	**the**	**inquest**	**has**	**been**	**held**	**.**	**"**
"	为了	我们	必须	保持	手表	的	他	每一个	分钟	直到	这	死因调查	有	到过	握住	.	"

“因为我们必须每时每刻都监视他，直到验尸结束。”

"	[nɑːks]	[rʌʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,	[ræn]	[ʌp]	[sterz]	[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	['entərd]	-	[ruːm]	,
"	**Knox**	**rushed**	**into**	**the**	**hotel**	**,**	**ran**	**up**	**stairs**	**and**	**hastily**	**entered**	**Pattmore's**	**room**	**,**
"	诺克斯	匆忙	进入	这	酒店	,	跑	向上	楼梯	和	草草	进入	-	房间	,

“诺克斯冲进酒店，跑上楼，匆匆走进帕特莫尔的房间，

[wer]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[pɑːtmɔr]	['raɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['letər]	.
where	**he**	**found**	**Pattmore**	**writing**	**a**	**letter**	**.**
在哪里	他	成立	帕特莫尔	写作	一个	信	.

他发现帕特莫尔正在写信。

"	[oʊ]	!	[aɪ]	[beg]	['pɑːrd(ə)n]	,	"	[sed]	[nɑːks]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[mɪ'steɪkən]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	"	[ænd; ənd]	[soʊ]	['seɪɪŋ]	,
"	**Oh**	**!**	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**"**	**said**	**Knox**	**,**	**"**	**I**	**have**	**mistaken**	**the**	**room**	**,**	**"**	**and**	**so**	**saying**	**,**
"	哦	!	我	求	赦免	,	"	说	诺克斯	,	"	我	有	错误	这	房间	,	"	和	所以	说	,

“哦！对不起,”诺克斯说，“我把房间弄错了,”说着，

[hiː; hi]	[wɪð'druː]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
he	**withdrew**	**and**	**returned**	**to**	**me**	**.**
他	退出	和	返回	到	我	.

他退了回去，回到了我身边。

"	[soʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	['raɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['letər]	,	[ɪz]	[hiː; hi]	?
"	**So**	**he**	**is**	**writing**	**a**	**letter**	**,**	**is**	**he**	**?**
"	所以	他	是	写作	一个	信	,	是	他	?

所以他是在写信，是吗?

"	[sed]	[aɪ]	.	"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['letər]	,
"	**said**	**I**	**.**	**"**	**We**	**must**	**learn**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**letter**	**,**
"	说	我	.	"	我们	必须	学习	这	内容	的	那	信	,

“我说，‘我们必须弄清楚那封信的内容。’

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[tuː; tə]	[luːz]	.
and	**I**	**have**	**not**	**a**	**minute**	**to**	**lose**	**.**
和	我	有	不是	一个	分钟	到	失去	.

我一分钟都不能浪费。

[nɑːks] , [faɪnd] [ɡriːn] [ænd; ənd] ['mɪlər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
Knox , find Green and Miller and bring them
诺克斯 , 寻找 绿色的 和 磨坊主 和 带来 他们

诺克斯，找到格林和米勒，把他们带过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['oʊvər] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .
over here at once .
超过 这里 在 一次 .

立即过来。

[θæŋk] ['ɡʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɡetɪŋ] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['noʊtɪst] .
Thank goodness , it is getting so dark that we shall not be noticed .
感谢 善良 , 它 是 获得 所以 黑暗的 那 我们 将 不是 是 注意到 .

谢天谢地，天色越来越黑了，我们不会被人发现。

" [nɑːks] [wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
" Knox was off like a shot ,
" 诺克斯 曾是 离开 喜欢 一个 射击 ,

“诺克斯像闪电一样冲了出去，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [maɪ] [men] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and in a very few minutes all my men were with me .
和 在 一个 非常 很少 分钟 全部 我的 男人 是 和 我 .

短短几分钟内，我的所有部下都来到了我身边。

" [ɡriːn] , " [aɪ] [sed] , " [ɡoʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] , [peɪ] [jʊr; jər] [bɪl] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Green , " I said , " go to your hotel , pay your bill , and proceed to the
" 绿色的 , " 我 说 , " 去 到 你的 酒店 , 支付 你的 账单 , 和 继续 到 这
[pɑːtmɔr] [haʊs] .
Pattmore House .
帕特莫尔 房子 .

“格林，”我说，“回你的酒店，付清账单，然后前往帕特莫尔酒店。”

[wen] [juː; jʊ] ['redʒɪstər] [jʊr; jər] [neɪm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [heɪl] [ðə; ði] [klɜːrk] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld]
When you register your name , you must hail the clerk as an old
什么时候 你 登记 你的 姓名 , 你 必须 冰雹 这 职员 作为 一个 老的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

登记姓名时，你必须称呼办事员为老相识。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [æz; əz] [hoʊ'tel] [klɑːks] [ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
This will be an easy matter , as hotel clerks are known by hundreds of people
这 将要 是 一个 简单的 事情 , 作为 酒店 职员 是 已知 经过 数百 的 人们
.
:
.

这很简单，因为酒店前台接待员为数百人所熟知。

['mɪlər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Miller , you must be in the office at the same time ,
磨坊主 , 你 必须 是 在 这 办公室 在 这 相同的 时间 ,

米勒，你必须同时在办公室。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [pɑːtmɔr] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] -
and you must both remain there until Pattmore puts his letter in the mail -
和 你 必须 两个都 保持 那里 直到 帕特莫尔 放置 他的 信 在 这 邮件 -
[bɑːks] .
box .
盒子 .

你们两个必须待在那里，直到帕特莫尔把信投进邮箱。

[ðen] , [griːn] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði][klɜːrk] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ]
Then , Green you must ask the clerk out to take a drink , and while you
然后 , 绿色的 你 必须 问 这 职员 出去 到 拿 一个 喝 , 和 尽管 你
[ɑːr; ər] [gɔːn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

然后，格林，你必须邀请店员出去喝一杯，在你离开的这段时间里，

['mɪlər] [mʌst; məst] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
Miller must get possession of the letter .
磨坊主 必须 得到 拥有 的 这 信 .

米勒必须拿到这封信。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gloʊb] [hoʊ'tel] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]
When you have secured it , come over to the Globe Hotel , where I am
什么时候 你 有 安全 它 , 来 超过 到 这 地球 酒店 , 在哪里 我 是
['stɑːpɪŋ] .
stopping .
停止 .

安顿好之后，就到我下榻的环球酒店来吧。

" [griːn] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['klærəndən] [haʊs] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ,
" Green hurried off to the Clarendon House to get his carpet - bag ,
" 绿色的 慌忙 离开 到 这 克拉伦登 房子 到 得到 他的 地毯 - 包 ,

格林匆匆赶往克拉伦登府去取他的旅行包，

[ænd; ənd] ['mɪlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːtmɔr] [haʊs] .
and Miller returned to the Pattmore House .
和 磨坊主 返回 到 这 帕特莫尔 房子 .

米勒回到了帕特莫尔故居。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sent] [nɑːks][tuː; tə] [wɑːtʃ] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [maɪt]
I also sent Knox to watch Pattmore , and to follow him wherever he might
我 还 发送 诺克斯 到 手表 帕特莫尔 , 和 到 跟随 他 无论 他 可能
[goʊ] ,
go ,
去 ,

我还派诺克斯监视帕特莫尔，无论他去哪里都跟着他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
until he retired for the night .
直到 他 退休 为了 这 夜晚 .

直到他晚上休息为止。

[suːn] ['æftər] ['mɪlər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [pɑːtmɔr] [keɪm] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ]
Soon after Miller reached the office , Pattmore came down stairs with a letter , which
很快 后 磨坊主 达到 这 办公室 , 帕特莫尔 来了 向下 楼梯 和 一个 信 , 哪个
['mɪlər] ['kerfəli] ['skruːtnˌaɪzd] ,
Miller carefully scrutinized ,
磨坊主 小心 仔细审查 ,

米勒刚到办公室不久，帕特莫尔就拿着一封信从楼上下来，米勒仔细地阅读了这封信。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
so as to be able to recognize it among a group of others .
所以 作为 到 是 有能力的 到 认出 它 之中 一个 团体 的 其他的 .

以便能够在一群人中识别出它。

" [hæz; həz][ðə; ði] [meɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] [kloʊzd] [jet] ? " [æskt] [pɑːtmɔr] .
" Has the mail for the West closed yet ? " asked Pattmore .
" 有 这 邮件 为了 这 西方 关闭 然而 ? " 问 帕特莫尔 .

帕特莫尔问道：“西部地区的邮件投递结束了吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] , " [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] .
" No , " replied the clerk , " there is still about an hour to spare .
" 不 , " 回复 这 职员 , " 那里 是 仍然 关于 一个 小时 到 空闲的 .

“不,”店员回答说，“还有大约一个小时的时间。”

" [pɑːtmɔr] [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪl] - [bɑːks][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" Pattmore then dropped his letter into the mail - box and went out .
" 帕特莫尔 然后 掉落 他的 信 进入 这 邮件 - 盒子 和 去 出去 .

“帕特莫尔随后将信投入邮箱，然后走了出去。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [griːn] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , ['redʒɪstərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]
At this moment Green stepped up to the desk , registered his name , and
在 这 片刻 绿色的 步 向上 到 这 桌子 , 挂号的 他的 姓名 , 和
[æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] .
asked for a room .
问 为了 一个 房间 .

这时，格林走到前台，登记了自己的姓名，并要求安排一间房间。

[æz; əz][ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [griːn]
As the clerk was attending to his room and baggage , Green
作为 这 职员 曾是 参加 到 他的 房间 和 行李 , 绿色的

当服务员正在办理他的房间和行李时，格林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
looked intently at him , as if trying to recall his name .
看起来 专注地 在 他 , 作为 如果 尝试 到 记起 他的 姓名 .

她专注地看着他，仿佛在努力回忆他的名字。

[ðen] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [sed] , ['kɔːrdʒəli] :
Then , stepping forward , he said , cordially :
然后 , 步进 向前 , 他 说 , 诚挚地 :

然后，他走上前去，亲切地说：

" [waɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Why , how are you ?
" 为什么 , 如何 是 你 ?

你好吗？

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
When did you come here ?
什么时候 做过 你 来 这里 ?

你什么时候来的？

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['bʌfəloʊ] ,
Let me see ; the last time I saw you was at a hotel in Buffalo ,
让 我 看 ; 这 最后的 时间 我 锯 你 曾是 在 一个 酒店 在 水牛 ,

让我想想，我上次见到你是在布法罗的一家酒店。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't it ?

不是 它 ?

难道不是吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [ges] , [fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'plaɪd] :

" This was a lucky guess , for the clerk replied :

" 这 曾是 一个 幸运的 猜测 , 为了 这 职员 回复 :

“这纯属侥幸，因为店员回答说:”

" [hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðen] ?

" Havn't you seen me since then ?

" 还没有 你 已见 我 自从 然后 ?

从那以后，你没见过我吗?

[waɪ] , [aɪ] [left] [ðer; ðər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . "

Why , I left there over a year ago . "

为什么 , 我 左边 那里 超过 一个 年 前 . "

“为什么? 我一年多前就离开那里了。”

" [wel] , [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [griːn] ;

" Well , I'm right glad to see you again , " said Green ;

" 出色地 , 我是 正确的 高兴的 到 看 你 再次 , " 说 绿色的 ;

“很高兴再次见到你,”格林说道;

" [step] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] - [smaɪl] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

" step into the bar - room and take a ' smile ' with me . "

" 步 进入 这 酒吧 - 房间 和 拿 一个 - 微笑 - 和 我 . "

“走进酒吧，跟我一起‘微笑’一下吧。”

" [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .

" I can't very well leave the office just now , " said the clerk .

" 我 不能 非常 出色地 离开 这 办公室 只是 现在 , " 说 这 职员 .

“我现在不太方便离开办公室,”办事员说。

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [griːn] ;

" Oh , yes you can , " said Green ;

" 哦 , 是的 你 能 , " 说 绿色的 ;

“哦，是的，你可以,”格林说;

" [jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

" your friend there will look after the office for a few minutes ; come along . "

" 你的 朋友 那里 将要 看 后 这 办公室 为了 一个 很少 分钟 ; 来 沿着 . "

“你朋友会帮你照看办公室一会儿，你过来吧。”

" [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

" Wait here until I come back , will you ?

" 等待 这里 直到 我 来 后退 , 将要 你 ?

“请你在这里等我回来，好吗? ”

" [ðə; ði] [klɜːrk] [æskt] ['mɪlər] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

" the clerk asked Miller , as he went off with Green .

" 这 职员 问 磨坊主 , 作为 他 去 离开 和 绿色的 .

“店员问米勒，然后他就和格林一起离开了。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

" As soon as the clerk had left the office ,

" 作为 很快 作为 这 职员 有 左边 这 办公室 ,

“办事员一离开办公室,

['mɪlər] ['kwaɪətli] [ɪk'stræktɪd] - ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] . " — [peɪdʒ] - .

Miller quietly extracted Pattmore's letter from the box . " — Page 157 .

磨坊主 悄悄 提取 - 信 从 这 盒子 . " — 页 - .

米勒悄悄地从盒子里取出帕特莫尔的信。——第 157 页。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ˈmɪlər] [ˈkwaɪətli] [ɪkˈstræktɪd] -
As soon as the clerk had left the office , Miller quietly extracted Pattmore's
作为 很快 作为 这 职员 有 左边 这 办公室 , 磨坊主 悄悄 提取 -
[ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .
letter from the box .
信 从 这 盒子 .

办事员一离开办公室，米勒就悄悄地从盒子里取出了帕特莫尔的信。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] [əˈpɪrəns] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] [wʌn] [ɡlæns] [tuː; tə]
He had marked its appearance so well that he only needed one glance to
他 有 标记 它是 外貌 所以 出色地 那 他 仅有的 需要 一 瞥一眼 到
[aɪˈdentɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd]
identify it and he secured it so quickly that none of the crowd outside
确认 它 和 他 安全 它 所以 迅速地 那 没有任何 的 这 人群 外部
[ðə; ði] [desk] [ˈnoʊtɪst] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
the desk noticed any movement on his part .
这 桌子 注意到 任何 移动 在 他的 部分 .

他已经把它的外观记住得非常清楚，只需一眼就能认出它，而且他迅速地把它拿走了，以至于桌子外面的人群都没有注意到他的任何举动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [klɜːrk] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ˈmɪlər] [laʊndʒd] [aʊt] [ˈɪntuː]
In a few minutes the clerk returned to the desk , and Miller lounged out into
在 一个 很少 分钟 这 职员 返回 到 这 桌子 , 和 磨坊主 休闲 出去 进入
[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ,
the bar - room ,
这 酒吧 - 房间 ,

几分钟后，店员回到了柜台前，米勒则懒洋洋地走到酒吧间里去。

[wens] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ɡloʊb] [hoʊˈtel] .
whence he hurried over to meet me at the Globe Hotel .
何处 他 慌忙 超过 到 见面 我 在 这 地球 酒店 .

于是他匆匆赶到环球酒店与我见面。

[hiː; hi][ðer; ðər] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈdrest] :
He there gave me the letter , which was addressed :
他 那里 给予 我 这 信 , 哪个 曾是 已解决 :

他把信递给我，信上写着：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæni] [ˈθeɪɝ] ,
" Mrs . Annie Thayer ,
" 太太 . 安妮 泰耶 ,

安妮·泰耶夫人

" [ʃɪˈkɑːɡoʊ] ,
" Chicago ,
" 芝加哥 ,

芝加哥，

" [ˌɪləˈnɔɪ] .
" Illinois .
" 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州。

" [aɪ] [ˈkerfəli] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɑːses] ,
" I carefully opened it by a simple process ,
" 我 小心 打开 它 经过 一个 简单的 过程 ,

我小心翼翼地用简单的步骤打开了它，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
which did not leave any evidence that the envelope had been tampered with .
哪个 做过 不是 离开 任何 证据 那 这 信封 有 到过 篡改 和 .

没有留下任何信封被人动过的证据。

[ðə; ði]	['letər]	[bɪ'gæn]	:	"	[maɪ]	[oʊn]	[dɪr]	['æni]	,
The	**letter**	**began**	**:**	**"**	**My**	**own**	**dear**	**Annie**	**,**
这	信	开始	:	"	我的	自己的	亲爱的	安妮	,

信的开头是：“我亲爱的安妮，

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**158**	**]**
"	[	页	-	]

[第158页]

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['kɔːʃ(ə)n]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɚ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]
and	**the**	**writer**	**went**	**on**	**to**	**caution**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**that**	**she**	**must**	**not**	**be**
和	这	作家	去	在	到	警告	太太	.	泰耶	那	她	必须	不是	是

[ə'lɑːrmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nuːz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	.
alarmed	**at**	**the**	**news**	**he**	**was**	**about**	**to**	**tell**	**her**	**.**
惊慌	在	这	消息	他	曾是	关于	到	告诉	她	.

作者接着告诫泰耶夫人，她不必对他即将告诉她的消息感到惊慌。

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	[ə; eɪ]	[rɪ'pɔːrt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**said**	**that**	**some**	**of**	**his**	**enemies**	**had**	**started**	**a**	**report**	**that**	**he**	**had**
他	说	那	一些	的	他的	敌人	有	开始	一个	报告	那	他	有

['pɔɪznd]	[hɪz; ɪz]	[leɪt]	[waɪf]	.
poisoned	**his**	**late**	**wife**	**.**
中毒	他的	晚的	妻子	.

他说，他的一些仇敌开始散布谣言，说他毒死了自己的亡妻。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɪg]	['njuːzˌpeɪpəz]	[wʊd]	[spred]	[ænd; ənd]	['mægnɪfaɪ]	[ðiːz]
He	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**Whig**	**newspapers**	**would**	**spread**	**and**	**magnify**	**these**
他	有	不	怀疑	那	这	辉格党	报纸	会	传播	和	放大	这些

[rɪ'pɔːrts]	;	[stɪl]	,
reports	**;**	**still**	**,**
报告	;	仍然	,

他毫不怀疑辉格党报纸会传播并夸大这些报道；然而，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[fɪrz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	['eni]	['pɜːrmənənt]	['ɪndʒəri]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
he	**had**	**no**	**fears**	**that**	**they**	**would**	**be**	**of**	**any**	**permanent**	**injury**	**to**	**him**	**,**
他	有	不	恐惧	那	他们	会	是	的	任何	永恒的	受伤	到	他	,

[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,
since	**his**	**friend**	**,**
自从	他的	朋友	,

他并不担心他们会对他造成任何永久性伤害，因为他的朋友，

['kɔːrənər]	[væn]	['vælkənˌbɜːrg]	,	[hæd; həd]	[ə'griːd]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[æn; ən]	['ɪŋkwest]	,
coroner	**Van**	**Valkenburgh**	**,**	**had**	**agreed**	**to**	**hold**	**an**	**inquest**	**,**
验尸官	范	瓦尔肯堡	,	有	同意	到	抓住	一个	死因调查	,

验尸官范·瓦尔肯伯格已同意举行死因调查。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	['pruːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ɪnəsns]	.
and	**there**	**would**	**be**	**no**	**difficulty**	**in**	**proving**	**his**	**innocence**	**.**
和	那里	会	是	不	困难	在	证明	他的	无辜	.

证明他的清白并不困难。

[hiː; hi]	['bɛgd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ðə; ði]	[heɪst]	[ænd; ənd]	['brevəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[noʊt]	,
He	**begged**	**her**	**to**	**excuse**	**the**	**haste**	**and**	**brevity**	**of**	**the**	**note**	**,**
他	乞求	她	到	原谅	这	匆忙	和	简洁	的	这	笔记	,

他恳求她原谅字条写得如此仓促简短。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dæʃ] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl]
as he only had time to dash off a few lines to assure her that all
作为 他 仅有的 有 时间 到 短跑 离开 一个 很少 线条 到 保证 她 那 全部
[wʌz; wəz] [wel] ,
was well ,
曾是 出色地 ,

他只来得及匆匆写下几句话，向她保证一切都好。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɪn][ðə; ði]
and to warn her not to become alarmed at anything she might see in the
和 到 警告 她 不是 到 变得 惊慌 在 任何事物 她 可能 看 在 这
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

并告诫她不要对报纸上看到的任何内容感到惊慌。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] : " ['evər][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] ,
The letter was signed : " Ever your loving and devoted husband ,
这 信 曾是 签名 : " 曾经 你的 爱 和 奉献 丈夫 ,

信末署名是：“你永远深爱并忠诚的丈夫”，

[ə'lɑːnzoʊ] [pɑːtmɔr] . "
Alonzo Pattmore . "
阿隆佐 帕特莫尔 . "

阿隆佐·帕特莫尔。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [streɪndʒ] , " [aɪ] ['medɪˌteɪtid] .
" Well , this is certainly strange , " I meditated .
" 出色地 , 这 是 当然 奇怪的 , " 我 冥想 .

“嗯，这确实很奇怪，”我沉思道。

" [hɜːr; hər] - [dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] , - [eɪ] ?
" Her ' devoted husband , ' eh ?
" 她 - 奉献 丈夫 , - 嗯 ?

“她那‘忠诚的丈夫’，是吗？”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢？

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ; [hens] ,
He has had no opportunity to marry her since his wife died ; hence ,
他 有 有 不 机会 到 结婚 她 自从 他的 妻子 死亡 ; 因此 ,
[ən'les] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['bɪgəmi] ,
unless he committed bigamy ,
除非 他 坚定的 重婚 ,

自从妻子去世后，他一直没有机会娶她；因此，除非他犯了重婚罪，

[ðɪs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ['hʌzbənd] - [ɪz]['oʊnli] [ə'suːmd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [jet] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [ɪz] ,
this title of ' husband ' is only assumed in anticipation ; yet Mrs . Thayer is ,
这 标题 的 - 丈夫 - 是 仅有的 假定 在 预期 ; 然而 太太 . 泰耶 是 ,
[ʌn'daʊtɪdli] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
undoubtedly , beautiful and winning ,
无疑 , 美丽的 和 获胜 ,

“丈夫”这个头衔只是暂时的；然而，毫无疑问，泰耶夫人美丽动人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
and she may have induced him to ease her conscience by a form of
和 她 可能 有 诱导 他 到 舒适 她 良心 经过 一个 形式 的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

她或许诱使他以某种婚姻形式来减轻她的良心负担。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [waɪf] [stɪl] [lɪvd] .
even while his legal wife still lived .
甚至 尽管 他的 合法的 妻子 仍然 居住地 .

甚至在他合法妻子仍然在世的时候。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
I must look into this more closely on my return to Chicago .
我 必须 看 进入 这 更多的 密切 在 我的 返回 到 芝加哥 .

我回到芝加哥后必须更仔细地调查此事。

" [aɪ] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [siːld] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɪlər] ,
" I then re - sealed the letter and gave it back to Mr . Miller ,
" 我 然后 关于 - 密封 这 信 和 给予 它 后退 到 先生 . 磨坊主 ,

然后我重新封好信，把它还给了米勒先生。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wɑːtʃ] [ɑːn][ɔːl]
with instructions to return to the hotel and keep a general watch on all
和 指示 到 返回 到 这 酒店 和 保持 一个 一般的 手表 在 全部
[ðæt] [went] [ɑːn] .
that went on .
那 去 在 .

并指示返回酒店，密切关注事态发展。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [meɪl] [ðə; ði] ['letər] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
He was not to mail the letter until early the next morning .
他 曾是 不是 到 邮件 这 信 直到 早期的 这 下一个 早晨 .

他直到第二天清晨才能寄出这封信。

[æz; əz] ['mɪlər] [went] [aʊt] [nɑːks] [keɪm] [ɪn] .
As Miller went out Knox came in .
作为 磨坊主 去 出去 诺克斯 来了 在 .

米勒下场后，诺克斯上场了。

" [wel] , [nɑːks] , [wʌt] [nuːz] ?
" Well , Knox , what news ?
" 出色地 , 诺克斯 , 什么 消息 ?

“诺克斯，有什么消息吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] , " [rɪ'plaɪd] [nɑːks] , ['breθləsli] .
" Mr . Pattmore has gone away in a hack , " replied Knox , breathlessly .
" 先生 . 帕特莫尔 有 已消失 离开 在 一个 黑客 , " 回复 诺克斯 , 气喘吁吁 .

“帕特莫尔先生乘马车走了,”诺克斯气喘吁吁地回答道。

" [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dɪd][hiː; hi] [teɪk] ? "
" What direction did he take ? "
" 什么 方向 做过 他 拿 ? "

他朝哪个方向走了?

" [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" He drove off at a rapid rate toward the southern part of the town ,
" 他 驾驶 离开 在 一个 迅速的 速度 朝向 这 南部 部分 的 这 镇 ,

他驾车快速驶向镇子的南部，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp] , [nɔːr][get] [ɑːn][bɪ'haɪnd] .
and I could not keep up , nor get on behind .
和 我 可以 不是 保持 向上 , 也不 得到 在 在后面 .

我既跟不上，也追不上去。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] , [ðoʊ] , " ['ænsər] [nɑːks] .
I took the number of the hack , though , " answered Knox .
我 采取 这 数字 的 这 黑客 , 尽管 , " 回答 诺克斯 .

“不过，我记下了黑客的号码，”诺克斯回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][nɑːks] [pɔːzd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [breθ] .
" That was right , " I remarked , as Knox paused to get his breath .
" 那 曾是 正确的 , " 我 评论 , 作为 诺克斯 暂停 到 得到 他的 气息 .

“没错，”我说道，这时诺克斯停下来喘口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmbər] ['fɪfti] - [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .
" It was number fifty - two , and the driver seemed to be an Irishman .
" 它 曾是 数字 五十 - 二 , 和 这 司机 似乎 到 是 一个 爱尔兰人 .

“车牌号是52，司机看起来像个爱尔兰人。”

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] , [hæf] - [groʊn] , [jʌŋ] ['feloʊ] ,
He looked like a genial , half - grown , young fellow ,
他 看起来 喜欢 一个 和蔼可亲 , 一半 - 生长 , 年轻的 同伴 ,

他看起来像个和蔼可亲、半大的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
and I do not think I shall have any difficulty in pumping him when he
和 我 做 不是 思考 我 将 有 任何 困难 在 抽水 他 什么时候 他
[rɪ'tɜːrn] ,
returns ,
返回 ,

我觉得他回来后给我泵奶应该不会有什么困难。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz][stænd][ɪz] . "
as I know where his stand is . "
作为 我 知道 在哪里 他的 站立 是 . "

因为我知道他的立场。

" [raɪt] [ə'gen] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Right again , " I exclaimed .
" 正确的 再次 , " 我 惊呼 .

“又对了！”我大声说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hæk] [rɪ'tɜːrn] ;
" Now you had better wait around there until the hack returns ;
" 现在 你 有 更好的 等待 大约 那里 直到 这 黑客 返回 ;

“现在你最好在那儿等着，直到黑客再次出现；

[ðen] [get] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ,
then get into conversation with the driver ,
然后 得到 进入 对话 和 这 司机 ,

然后和司机攀谈起来，

[ænd; ənd]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[sə'luːn]	;	[waɪl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['tɔːkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
and	**ask**	**him**	**to**	**take**	**a**	**drink**	**in**	**the**	**nearest**	**saloon**	**;**	**while**	**you**	**are**	**talking**	**with**	**him**	**,**
和	问	他	到	拿	一个	喝	在	这	最近的	酒吧	;	尽管	你	是	说	和	他	,

然后请他到最近的酒吧喝一杯；在你和他交谈的时候，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['iːzəli]	[lɜːrn]	[wer]	[pɑːtmɔr]	[went]	.
you	**can**	**easily**	**learn**	**where**	**Pattmore**	**went**	**.**
你	能	容易地	学习	在哪里	帕特莫尔	去	.

你很容易就能查到帕特莫尔去了哪里。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	[wen]	[nɑːks]	[left]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['greɪtli]	[fə'tiːgd]	,
"	**It**	**was**	**ten**	**o'clock**	**when**	**Knox**	**left**	**me**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**was**	**greatly**	**fatigued**	**,**
"	它	曾是	十	点钟	什么时候	诺克斯	左边	我	,	和	,	作为	我	曾是	非常	疲劳	,

“诺克斯离开我的时候是晚上十点，由于我当时非常疲惫，

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	[bed]	[ɪ'miːdiətli]	.
I	**went**	**to**	**bed**	**immediately**	**.**
我	去	到	床	立即地	.

我立刻上床睡觉了。

['ʃɔːrtli]	['æftər]	['mɪdnaɪt]	,	[nɑːks]	[ə'gen]	[ə'woʊk]	[ˌem 'iː]	.
Shortly	**after**	**midnight**	**,**	**Knox**	**again**	**awoke**	**me**	**.**
不久	后	午夜	,	诺克斯	再次	醒来	我	.

午夜刚过，诺克斯又把我叫醒了。

"	[wʌt]	[nuːz]	?
"	**What**	**news**	**?**
"	什么	消息	?

什么消息？

"	[aɪ]	[æskt]	,	['staːtiŋ]	[ʌp]	.
"	**I**	**asked**	**,**	**starting**	**up**	**.**
"	我	问	,	开始	向上	.

我问道，然后开始。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[sək'siːd]	[ɪn]	['lɜːrnɪŋ]	['eniθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hækˌmæn]	?	"
"	**Did**	**you**	**succeed**	**in**	**learning**	**anything**	**from**	**the**	**hackman**	**?**	**"**
"	做过	你	成功	在	学习	任何事物	从	这	哈克曼	?	"

你从那个黑客身上学到了什么吗？

"	[jes]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[nɑːks]	;	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Knox**	**;**	**"**	**he**	**returned**	**a**	**little**	**before**	**eleven**	**o'clock**	**,**
"	是的	,	"	回复	诺克斯	;	"	他	返回	一个	小的	前	十一	点钟	,

“是的,”诺克斯回答说，“他不到十一点钟就回来了。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	['weðər]	[hiː; hi]	[nuː]	[wer]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['eni]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['vɪzɪt]	.
and	**I**	**asked**	**him**	**whether**	**he**	**knew**	**where**	**there**	**were**	**any**	**young**	**ladies**	**I**	**could**	**visit**	**.**
和	我	问	他	无论	他	知道	在哪里	那里	是	任何	年轻的	女士们	我	可以	访问	.

我问他知不知道哪里有年轻姑娘可以让我去拜访。

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	['sevrəl]	['pleɪsɪz]	.
He	**said**	**that**	**he**	**knew**	**several**	**places**	**.**
他	说	那	他	知道	一些	地方	.

他说他知道好几个地方。

[aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I then asked him to take a drink while we talked about it .
我 然后 问 他 到 拿 一个 喝 尽管 我们 谈话 关于 它 .

然后我让他喝杯水，我们一边喝水一边谈这件事。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
I said , I judged , from his appearance ,
我 说 , 我 评判 , 从 他的 外貌 ,

我说，我根据他的外表做出了判断。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]
that he was just the young fellow who could take me where I wanted to go
那 他 曾是 只是 这 年轻的 同伴 WHO 可以 拿 我 在哪里 我 通缉 到 去
;
;
;

他就是那个能带我去我想去的地方的年轻人；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
that I was crossing the street to employ him in the early part of the
那 我 曾是 过境 这 街道 到 采用 他 在 这 早期的 部分 的 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

那天傍晚，我正穿过马路去雇用他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
when he was taken by another gentleman ,
什么时候 他 曾是 已采取 经过 其他 绅士 ,

当他被另一位绅士带走时，

[huː] ['prɑːbəbli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] .
who probably went to the same kind of a place that I wanted to find .
WHO 大概 去 到 这 相同的 种类 的 一个 地方 那 我 通缉 到 寻找 .

他可能去了我想去的那种地方。

[ðɪs] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækˌmæn] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'weɪt]
This had confirmed my opinion of the hackman , so I had decided to await
这 有 确认的 我的 观点 的 这 哈克曼 , 所以 我 有 决定 到 等待
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
his return .
他的 返回 .

这更加印证了我对那个骗子的看法，所以我决定等他回来。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [aɪ] ['ædɪd] , - [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? -
' By the way , ' I added , ' was I right about that gentleman ? '
- 经过 这 方式 , - 我 额外 , - 曾是 我 正确的 关于 那 绅士 ? -

“对了，”我补充道，“我对那位先生的判断对吗？”

[ðə; ði]['draɪvər] [læft] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [pɑːtmɔr] ,
The driver laughed loudly , and said that that was Mr . Pattmore ,
这 司机 笑了 高声 , 和 说 那 那 曾是 先生 . 帕特莫尔 ,

司机大笑起来，说那就是帕特莫先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
and that he did not go to such places .
和 那 他 做过 不是 去 到 这样的 地方 .

他并没有去过那些地方。

[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	['mɪstər]	.	-	[waɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ded]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,
He	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**Mr**	**.**	**Pattmore's**	**wife**	**had**	**been**	**dead**	**only**	**a**	**few**	**days**	**,**
他	去	在	到	说	那	先生	.	-	妻子	有	到过	死的	仅有的	一个	很少	天	,

他接着说，帕特莫尔先生的妻子去世才几天。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	['mɪstər]	.	[pɑːtmɔr]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	[greɪv]	-	['dɪgər]	,
and	**he**	**supposed**	**that**	**Mr**	**.**	**Pattmore**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**pay**	**the**	**grave**	**-**	**digger**	**,**
和	他	据称	那	先生	.	帕特莫尔	有	已消失	出去	到	支付	这	严重	-	挖掘机	,

他猜想帕特莫尔先生是出去付钱给掘墓人了。

[sɪns]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['greɪvjɑːrd]	[geɪt]	.	"
since	**his**	**visit**	**had**	**been**	**made**	**to**	**that**	**individual**	**at**	**the**	**graveyard**	**gate**	**.**	**"**
自从	他的	访问	有	到过	制成	到	那	个人	在	这	墓地	门	.	"

因为他曾去墓地门口拜访过那个人。

"	[dɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[seɪ]	['weðər]	[pɑːtmɔr]	[sɔː]	[ðə; ði]	[greɪv]	-	['dɪgər]	?
"	**Did**	**the**	**boy**	**say**	**whether**	**Pattmore**	**saw**	**the**	**grave**	**-**	**digger**	**?**
"	做过	这	男生	说	无论	帕特莫尔	锯	这	严重	-	挖掘机	?

“男孩有没有说帕特莫尔是否看到了掘墓人？”

"	[aɪ]	[æskt]	.
"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

"	[jes]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[nɑːks]	;	"	[aɪ]	[pʌmpt]	[aʊt]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[nuː]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**continued**	**Knox**	**;**	**"**	**I**	**pumped**	**out**	**all**	**that**	**the**	**young**	**fellow**	**knew**	**.**
"	是的	,	"	持续	诺克斯	;	"	我	泵	出去	全部	那	这	年轻的	同伴	知道	.

“是的，”诺克斯继续说道，“我把那个年轻人所知道的一切都倾囊相授了出来。”

[ðə; ði]	[greɪv]	-	['dɪgər]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃænti]	[kloʊz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['greɪvjɑːrd]	,	[ænd; ənd]	,	[ɑːn]	[ə'raɪvɪŋ]	[ðer; ðər]	,
The	**grave**	**-**	**digger**	**lives**	**in**	**a**	**little**	**shanty**	**close**	**by**	**the**	**graveyard**	**,**	**and**	**,**	**on**	**arriving**	**there**	**,**
这	严重	-	挖掘机	生活	在	一个	小的	棚屋	关闭	经过	这	墓地	,	和	,	在	抵达	那里	,

掘墓人住在墓地附近的一间小棚屋里，他到达那里时，

[pɑːtmɔr]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	,
Pattmore	**called**	**the**	**fellow**	**to**	**one**	**side**	**,**
帕特莫尔	称为	这	同伴	到	一	边	,

帕特莫尔把那人叫到一边，

[ænd; ənd]	[kən'vɜːst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
and	**conversed**	**with**	**him**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	交谈	和	他	在	一个	低的	语气	为了	一些	时间	.

然后低声和他交谈了一会儿。

[hiː; hi]	[ðen]	[peɪd]	[hɪm; ɪm]	[sʌm; səm]	['mʌni]	,	['entərd]	[ðə; ði]	[hæk]	,
He	**then**	**paid**	**him**	**some**	**money**	**,**	**entered**	**the**	**hack**	**,**
他	然后	有薪酬的	他	一些	钱	,	进入	这	黑客	,

然后他付给他一些钱，进入了黑客程序。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [draɪv] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːtmɔr] [haʊs] , [wer]
and told the boy to drive straight back to the Pattmore House , where
和 讲述 这 男生 到 驾驶 直的 后退 到 这 帕特莫尔 房子 ， 在哪里
[pɑːtmɔr] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['hækˌmæn] .
Pattmore discharged the hackman .
帕特莫尔 出院 这 哈克曼 .

然后告诉男孩直接开车返回帕特莫尔庄园，帕特莫尔在那里解雇了那个马夫。

[aɪ] [druː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] ['iːzəli] ,
I drew this information out of the boy very easily ,
我 画 这 信息 出去 的 这 男生 非常 容易地 ，

我很容易就从男孩口中套出了这些信息。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
without appearing to take any special interest in the story .
没有 出现 到 拿 任何 特别的 兴趣 在 这 故事 .

似乎对这个故事没有任何特别的兴趣。

[aɪ] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [haʊs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt]
I then told him to drive me to some quiet house where I could meet
我 然后 讲述 他 到 驾驶 我 到 一些 安静的 房子 在哪里 我 可以 见面
[sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
some young ladies .
一些 年轻的 女士们 .

然后我让他开车送我去一个安静的房子，在那里我可以认识一些年轻女孩。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ,
He took me to a place near here , and I paid him off immediately ,
他 采取 我 到 一个 地方 靠近 这里 ， 和 我 有薪酬的 他 离开 立即地 ，

他带我到附近一个地方，我立刻付了钱给他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .
saying that I should spend the night there .
说 那 我 应该 花费 这 夜晚 那里 .

他说我应该在那里过夜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] ,
As soon as he was out of sight , I came straight here ,
作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 视线 ， 我 来了 直的 这里 ，

他一消失在我的视线里，我就直接来了这里。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] . "
without going into the house at all . "
没有 去 进入 这 房子 在 全部 . "

完全不用进屋。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [rʌf] [wɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" I exclaimed , " we shall have some rough work to - night , and we
" 我 惊呼 ， " 我们 将 有 一些 粗糙的 工作 到 - 夜晚 ， 和 我们
[mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [tuː] .
must be quick , too .
必须 是 快的 ， 也 .

我喊道：“我们今晚要干些苦差事，而且我们必须抓紧时间。”

[goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːtmɔr] [haʊs] , [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪstər] [wʌt] [ruːm]
Go over to the Pattmore House , find out from the register what room
去 超过 到 这 帕特莫尔 房子 ， 寻找 出去 从 这 登记 什么 房间

去帕特莫尔楼，从登记簿上查清楚你住哪间房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[griːn] [ɪz][ɪn] , [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
Green is in , and wake him up as soon as possible .
绿色的 是 在 , 和 唤醒 他 向上 作为 很快 作为 可能的 .

格林进来了，尽快叫醒他。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪsɪz] [hɪm; ɪm] ,
Tell him to come here , being careful that no one notices him ,
告诉 他 到 来 这里 , 存在 小心 那 不 一 通知 他 ,

叫他过来，注意别让任何人注意到他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .
and to be sure to bring his pistols .
和 到 是 当然 到 带来 他的 手枪 .

并且务必带上他的手枪。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːrz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] , ['mɪstər] . [nɑːks] ? "
You have yours , have you not , Mr . Knox ? "
你 有 你的 , 有 你 不是 , 先生 . 诺克斯 ? "

你已经有自己的那份了，对吧，诺克斯先生?

" [jes] ; [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [niːd] [ðem; ðəm] ? "
" Yes ; do you expect to need them ? "
" 是的 ; 做 你 预计 到 需要 他们 ? "

“是的；你预计需要它们吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['rɪski] [wɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] .
" It is quite possible , as we shall have some risky work to - night .
" 它 是 相当 可能的 , 作为 我们 将 有 一些 风险 工作 到 - 夜晚 .

“很有可能，因为我们今晚要做一些有风险的工作。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [griːn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ]
I will meet you outside , and you must tell Green to prepare for a march
我 将要 见面 你 外部 , 和 你 必须 告诉 绿色的 到 准备 为了 一个 行进

.
.
.

我会在外面等你，你一定要告诉格林准备游行。

['lʌkɪli] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gʊd] ['wɔkɚz] .
Luckily we are all good walkers .
幸运的是 我们 是 全部 好的 步行者 .

幸运的是，我们都很擅长走路。

" [nɑːks] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bəuθ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'tektɪv] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn]
" Knox hurried away , and , in a short time , both of my detectives joined me in
" 诺克斯 慌忙 离开 , 和 , 在 一个 短的 时间 , 两个都 的 我的 侦探 加入 我 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

“诺克斯匆匆离开，不久，我的两名侦探也来到街上与我会合。

[wiː; wi] [ðen] [haɪrd] [ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,
We then hired a hack and drove to within half a mile of the graveyard ,
我们 然后 雇用 一个 黑客 和 驾驶 到 之内 一半 一个 英里 的 这 墓地 ,

然后我们雇了一辆出租车，驱车前往距离墓地半英里远的地方。

[wer] [aɪ] [peɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['hækˌmæn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,
where I paid off the hackman , and we entered the grounds of a residence ,
在哪里 我 有薪酬的 离开 这 哈克曼 , 和 我们 进入 这 理由 的 一个 住宅 ,

我付了钱给车夫，然后我们进入了一处住宅的庭院。

['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .
standing some distance back from the road .
常设 一些 距离 后退 从 这 路 .

站在离路边一段距离的地方。

[maɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðiːz] [graʊndz] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hækˌmæn] [bɪ'liːv] [wiː; wi]
My object in entering these grounds , was to make the hackman believe we
我的 目的 在 进入 这些 理由 , 曾是 到 制作 这 哈克曼 相信 我们
[wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ; ['ʌðərwaɪz] ,
were stopping there ; otherwise ,
是 停止 那里 ; 否则 ,

我进入这片区域的目的是为了让车夫相信我们要在这里停留；否则，

[hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
his curiosity would have been excited as to my reasons for going into the
他的 好奇心 会 有 到过 兴奋的 作为 到 我的 原因 为了 去 进入 这
['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
country at that hour of the night .
国家 在 那 小时 的 这 夜晚 .

他一定会对我在深夜进城的理由感到好奇。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [hæk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
As soon as the hack was out of sight , we returned to the highway ,
作为 很快 作为 这 黑客 曾是 出去 的 视线 , 我们 返回 到 这 公路 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

黑客一离开我们的视线，我们就返回了高速公路，然后

['æftər] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
after a brisk walk , we reached the graveyard .
后 一个 轻快 走 , 我们 达到 这 墓地 .

经过一段轻快的步行，我们到达了墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [ləu'kælitiz] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ɪn]
The resting places of the dead are localities which I do not much care to visit in
这 休息 地方 的 这 死的 是 地方 哪个 我 做 不是 很多 关心 到 访问 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

死者的安息之地是我不太愿意在夜里去的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] ;
In the day time it is different ;
在 这 天 时间 它 是 不同的 ;

白天情况就不同了；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][kɑːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['semәteri] [ðen] [wɪtʃ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
there is a holy calm about a cemetery then which impresses me with a feeling
那里 是 一个 圣 冷静的 关于 一个 公墓 然后 哪个 令人印象深刻 我 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [rest] ,
of rest ,
的 休息 ,

墓地里有一种神圣的宁静，让我感到无比安宁。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn]['kwaɪət] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I can really enjoy an hour or two in quiet contemplation of the
和 我 能 真的 享受 一个 小时 或者 二 在 安静的 沉思 的 这
['mɔnjumənts] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [hed] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['beriəl] [graʊnd] .
monuments and humble head - stones of a large burial ground .
纪念碑 和 谦逊的 头 - 石头 的 一个 大的 葬礼 地面 .

我可以花上一两个小时，静静地沉思大型墓地里的纪念碑和简朴的墓碑，享受片刻宁静。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
But in the night ,
但 在 这 夜晚 ,

但在夜里，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti]
even the least superstitious person in the world will be awed by the solemnity
甚至 这 至少 迷信的 人 在 这 世界 将要 是 敬畏 经过 这 严肃
[pə'veɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
pervading our cities of the dead ,
普遍存在 我们的 城市 的 这 死的 ,

即使世界上最不迷信的人，也会被我们亡灵之城中弥漫的庄严肃穆的气氛所震撼。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['rʌslz] ['mɔːrnfəli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
and will quicken his pace as the wind rustles mournfully through the shrubbery .
和 将要 加速 他的 步伐 作为 这 风 沙沙声 悲伤地 通过 这 灌木 .

风哀婉地吹过灌木丛，他加快了脚步。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] - [jɑːrd][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
I never should care to go into a grave - yard at night , as a matter of
我 绝不 应该 关心 到 去 进入 一个 严重 - 院子 在 夜晚 , 作为 一个 事情 的
[tʃɔɪs] ;
choice ;
选择 ;

我绝不会主动选择在夜间去墓地；

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [træn'sæktid] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt]
but business is business , and must be transacted , no matter how unpleasant
但 商业 是 商业 , 和 必须 是 已交易 , 不 事情 如何 令人不快的
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [meɪ] [biː; bi] .
the surroundings may be .
这 周围环境 可能 是 .

但生意就是生意，无论环境多么恶劣，都必须进行交易。

[ðə; ði][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['griːnvɪl] ['seməteri] , [wʌz; wəz] ,
The first difficulty I encountered on entering the Greenville cemetery , was ,
这 第一的 困难 我 遭遇 在 进入 这 格林维尔 公墓 , 曾是 ,

我进入格林维尔公墓后遇到的第一个困难是：

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] ['mɪsɪz] . - [greɪv] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .
that I did not know where Mrs . Pattmore's grave was located .
那 我 做过 不是 知道 在哪里 太太 . - 严重 曾是 位于 .

我不知道帕特莫尔夫人的坟墓在哪里。

[wiː; wi]	['ðerfɔːr]	['sepəreɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ʌv; əv]	[ə'baʊt]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[jaːdz]	,
We	**therefore**	**separated**	**to**	**the**	**distance**	**of**	**about**	**one**	**hundred**	**yards**	**,**
我们	所以	分开	到	这	距离	的	关于	一	百	码	,

因此，我们分开了大约一百码远。

[ænd; ənd]	[əd'vænst]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʌndərbrʌʃ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[graʊndz]	.
and	**advanced**	**through**	**the**	**underbrush**	**across**	**the**	**grounds**	**.**
和	先进的	通过	这	草丛	穿过	这	理由	.

然后穿过灌木丛，继续前进。

[wiː; wi]	[ə'reɪndʒd]	,	[bɪ'fɔːr]	['staːtiŋ]	,	[tuː; tə]	[miːt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[tɔːl]	[triː]	,
We	**arranged**	**,**	**before**	**starting**	**,**	**to**	**meet**	**at**	**a**	**certain**	**tall**	**tree**	**,**
我们	安排	,	前	开始	,	到	见面	在	一个	肯定	高的	树	,

出发前，我们约定在一棵高大的树下见面。

[wɪtʃ]	[stʊd]	[ʌp]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	['staːrlaɪt]	.
which	**stood**	**up**	**against**	**the**	**sky**	**in**	**the**	**dim**	**starlight**	**.**
哪个	站立	向上	反对	这	天空	在	这	暗淡	星光	.

在昏暗的星光下，它巍然屹立于天际。

[griːn]	[hæd; həd]	[gɔːn]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[rɑːdz]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[θriː]	[men]	.
Green	**had**	**gone**	**only**	**a**	**few**	**rods**	**when**	**he**	**came**	**upon**	**three**	**men**	**.**
绿色的	有	已消失	仅有的	一个	很少	杆	什么时候	他	来了	之上	三	男人	.

格林只走了几步路，就遇到了三个人。

[ðer; ðər]	['smoʊki]	['læntərn]	[θruː]	[ə; eɪ]	['gæstli]	[laɪt]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[wɜːrk]	,
Their	**smoky**	**lantern**	**threw**	**a**	**ghastly**	**light**	**upon**	**their**	**work**	**,**
他们的	烟	灯笼	扔	一个	阴森	光	之上	他们的	工作	,

他们那盏冒着烟的灯笼给他们的工作投下了诡异的光线。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['bɪzɪli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['dɪgɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	['noʊtɪs]	[hɪm; ɪm]	.
and	**they**	**were**	**so**	**busily**	**engaged**	**in**	**digging**	**that**	**they**	**did**	**not**	**notice**	**him**	**.**
和	他们	是	所以	忙碌地	已订婚的	在	挖掘	那	他们	做过	不是	注意	他	.

他们忙着挖掘，所以没有注意到他。

[hiː; hi]	['kwɪkli]
He	**quickly**
他	迅速地

他很快

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**163**	**]**
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð'druː]	[ænd; ənd]	['hɜːrid]	['æftər]	[ˌem 'iː]	.
withdrew	**and**	**hurried**	**after**	**me**	**.**
退出	和	慌忙	后	我	.

他退了回去，然后匆匆跟在我身后。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æftər]	[hiː; hi]	[ˌoʊvər'tʊk]	[ˌem 'iː]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[faɪnd]	[nɑːks]	,
It	**was**	**some**	**time**	**after**	**he**	**overtook**	**me**	**before**	**we**	**could**	**find**	**Knox**	**,**
它	曾是	一些	时间	后	他	超越	我	前	我们	可以	寻找	诺克斯	,

他超过我之后过了一段时间我们才找到诺克斯。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	['faɪnəli]	[met]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wer]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	-	['snætʃər]
but	**we**	**finally**	**met**	**and**	**returned**	**to**	**the**	**place**	**where**	**the**	**body**	**-**	**snatchers**
但	我们	最后	遇见	和	返回	到	这	地方	在哪里	这	身体	-	抢劫者

[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[wɜːrk]	.
were	**at**	**work**	**.**
是	在	工作	.

但我们最终还是碰面了，并回到了盗尸者作案的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'feʃənl] ,
It was evident that they were professionals ,
它 曾是 明显 那 他们 是 专业人士 ，

很明显，他们都是专业人士。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ]
for they had worked so rapidly as to have nearly succeeded in getting
为了 他们 有 工作 所以 快速 作为 到 有 几乎 成功了 在 获得
[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
the coffin out of the grave .
这 棺材 出去 的 这 严重 .

因为他们行动如此迅速，几乎成功地将棺材从坟墓里抬了出来。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['iːv(ə)n] [naʊ] [goʊz] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ;
A thrill of horror even now goes through me as I think of that night ;
一个 刺激 的 恐怖 甚至 现在 去 通过 我 作为 我 思考 的 那 夜晚 ；

直到现在，每当我想起那个夜晚，仍然会感到一阵恐惧；

[ðə; ði] [waɪt] [tuːm] - [stoʊnz] [stʊd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
the white tomb - stones stood forth among the foliage , by which they were
这 白色的 墓 - 石头 站立 前进 之中 这 叶子 ，经过 哪个 他们 是
[sə'raʊndɪd] , [laɪk] ['ʃiːtɪd] ['goʊsts] ,
surrounded , like sheeted ghosts ,
包围 ， 喜欢 床单 鬼魂 ，

白色的墓碑矗立在绿树丛中，被绿树环绕，宛如披着帷幔的幽灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [liːvz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪrd] [ʃeɪps] [ɪn][fæn'tæstɪk]
and the waving leaves gave them the appearance of weird shapes in fantastic
和 这 挥手 树叶 给予 他们 这 外貌 的 诡异的 形状 在 极好的
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .

摇曳的树叶使它们呈现出奇特的形状，动感十足。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['fiːbli] ['glɪməd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
The light of the lantern feebly glimmered in one direction ,
这 光 的 这 灯笼 虚弱地 闪烁 在 一 方向 ，

灯笼的光芒微弱地朝一个方向闪烁着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] [flitid] [ə'baʊt] [laɪk] ['restləs] [guːlz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and the body - snatchers flitted about like restless ghouls preparing for a
和 这 身体 - 抢劫者 飞掠 关于 喜欢 不安 食尸鬼 准备 为了 一个
['hɔːrəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] .
horrible banquet .
可怕 宴会 .

盗尸者们像躁动不安的食尸鬼一样四处游荡，准备享用一顿可怕的盛宴。

[wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
We approached as quietly as possible , and ,
我们 接近 作为 悄悄 作为 可能的 ， 和 ，

我们尽可能轻手轻脚地接近，然后，

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]
on emerging from the cover of a copse of hazel bushes , we made a
在 新兴 从 这 覆盖 的 一个 矮林 的 榛 灌木丛 ， 我们 制成 一个
['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] .
general rush forward .
一般的 匆忙 向前 .

从一片榛树丛的掩护下出来后，我们便向前猛冲。

[ðə; ði] [guːlz] [wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [haʊˈevər] ,
The ghouls were too quick for us , however ,
这 食尸鬼 是 也 快的 为了 我们 , 然而 ,

然而，这些食尸鬼的速度太快了，我们根本追不上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spiːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt]
and they ran away at a break - neck speed which we did not dare to imitate
和 他们 跑 离开 在 一个 休息 - 脖子 速度 哪个 我们 做过 不是 敢 到 模拟
.
.
.

他们以我们不敢效仿的惊人速度逃跑了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈevri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
They had the great advantage of knowing every foot of the ground ,
他们 有 这 伟大的 优势 的 会心 每一个 脚 的 这 地面 ,

他们最大的优势在于对这片土地的每一寸都了如指掌。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [əˈraʊnd] [sʌm; səm] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .
while we were continually obliged to dodge around some obstruction .
尽管 我们 是 持续 有义务 到 躲闪 大约 一些 梗阻 .

我们不得不不断地绕过一些障碍物。

[fɜːrst] , [nɑːks] [ˈstʌmbld] [ˈhedlɔːŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtæŋgld] [ɪn]
First , Knox stumbled headlong over a low grave , and then I became entangled in
第一的 , 诺克斯 踉跄 一头扎 超过 一个 低的 严重 , 和 然后 我 成为 纠缠 在
[sʌm; səm] [ˈtreɪlɪŋ] [vaɪnz] .
some trailing vines .
一些 尾随 藤蔓 .

首先，诺克斯一头栽倒在一个矮坟上，然后我被一些藤蔓缠住了。

[æz; əz][aɪ] [riːˈgeɪnd] [maɪ] [fiːt] ,
As I regained my feet ,
作为 我 恢复 我的 脚 ,

当我重新站稳脚跟后，

[aɪ] [sɔː] [griːn] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [trɪpt]
I saw Green rising from an encounter with a chain which had tripped
我 锯 绿色的 上升 从 一个 遇到 和 一个 链 哪个 有 绊倒了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我看到格林从被锁链绊倒后站了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [əˈbændənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
and we simultaneously abandoned the chase .
和 我们 同时地 弃 这 追赶 .

于是我们同时放弃了追逐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrðər] ,
It was clearly useless to follow them further ,
它 曾是 清楚地 无用 到 跟随 他们 更远 ,

显然继续跟踪他们毫无用处。

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈfaɪərd][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈvɔlvəz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ]
but we fired at them with our revolvers in the hope of frightening
但 我们 被解雇 在 他们 和 我们的 左轮手枪 在 这 希望 的 令人恐惧
[ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈrendər] .
them into a surrender .
他们 进入 一个 投降 .

但我们用左轮手枪向他们开火，希望吓唬他们投降。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] , [rɪ'tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
One of them instantly stopped , returned our fire , and then continued his flight .
一 的 他们 即刻 停止 , 返回 我们的 火 , 和 然后 持续 他的 航班 .

其中一人立即停下，还击，然后继续逃跑。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [greɪv] - ['rɔbiŋ] ,
This satisfied me that they were old hands at the business of grave - robbing ,
这 使满意 我 那 他们 是 老的 双手 在 这 商业 的 严重 - 抢劫 ,

这让我确信他们是盗墓老手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skerd] [baɪ]
and that they were not to be scared by
和 那 他们 是 不是 到 是 害怕的 经过

他们不必为此感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[lɔːŋ] - [reɪndʒ]['pɪst(ə)l] ['præktɪs] .
long - range pistol practice .
长的 - 范围 手枪 实践 .

远程手枪练习。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
After watching for a couple of hours , I returned with my men to the city ,
后 观看 为了 一个 夫妻 的 小时 , 我 返回 和 我的 男人 到 这 城市 ,

观察了几个小时后，我带着手下返回了城里。

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [greɪv] .
being convinced that the body - snatchers would not make another attempt to rob the grave .
存在 确信 那 这 身体 - 抢劫者 会 不是 制作 其他 试图 到 抢 这 严重 .

确信盗尸者不会再次尝试盗墓。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
As I walked back , I tried to account , in my own mind ,
作为 我 步行 后退 , 我 尝试 到 帐户 , 在 我的 自己的 头脑 ,

往回走的时候，我努力在心里理清思绪：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [muːv] [ʌv; əv] [pɑːtmɔr] .
for this new move of Pattmore .
为了 这 新的 移动 的 帕特莫尔 .

帕特莫尔的这一新举措。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['bɑːdi] ,
I could not see the advantage to be gained by the removal of Mrs . Pattmore's body ,
我 可以 不是 看 这 优势 到 是 获得 经过 这 移动 的 太太 . - 身体 ,

我看不出移走帕特莫尔夫人的遗体有什么好处。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːbləm] [stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] .
and I retired to rest with that problem still unsolved .
和 我 退休 到 休息 和 那 问题 仍然 未解之谜 .

于是我带着这个仍未解决的问题退休休息了。

['biːɪŋ] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'woʊk] .
Being greatly fatigued , it was eight o'clock next morning before I awoke .
存在 非常 疲劳 ， 它 曾是 八 点钟 下一个 早晨 前 我 醒来 .

由于极度疲惫，直到第二天早上八点我才醒来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] ['mɪstər] . ['mɪlər] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
While I was at breakfast Mr . Miller came in , but he had nothing to
尽管 我 曾是 在 早餐 先生 . 磨坊主 来了 在 ， 但 他 有 没有什么 到
[rɪ'pɔːrt] ,
report ,
报告 ，

我吃早饭的时候，米勒先生进来了，但他没有什么要报告的。

[ɪk'sept] [ðæt] [pɑːtmɔr] [siːmd] ['greɪtli] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['hægərd] .
except that Pattmore seemed greatly troubled , and looked very haggard .
除了 那 帕特莫尔 似乎 非常 麻烦 ， 和 看起来 非常 枯槁 .

但帕特莫尔似乎非常忧虑，而且看起来很憔悴。

[aɪ] ['ɔːrdərd] ['mɪlər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [pɑːtmɔr] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
I ordered Miller to watch Pattmore closely , and to engage him in conversation
我 订购 磨坊主 到 手表 帕特莫尔 密切 ， 和 到 从事 他 在 对话
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as much as possible .
作为 很多 作为 可能的 .

我命令米勒密切监视帕特莫尔，并尽可能多地与他交谈。

[aɪ] [ðen] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] ['tɔmlinsn] , [huːm] [aɪ] [suːn] [faʊnd] .
I then went in search of Sheriff Tomlinson , whom I soon found .
我 然后 去 在 搜索 的 警长 汤姆林森 ， 谁 我 很快 成立 .

然后我去找汤姆林森警长，很快就找到了他。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['trʌstwɜːrði] [mæn] ,
Believing him to be a thoroughly trustworthy man ,
相信 他 到 是 一个 彻底 值得信赖的 男人 ，

我相信他是一个完全值得信赖的人，

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
I related to him all that had occurred the night before .
我 有关的 到 他 全部 那 有 发生 这 夜晚 前 .

我把前一天晚上发生的一切都告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['stɔːri] ,
He was much astonished at my story ,
他 曾是 很多 惊讶 在 我的 故事 ，

他听了我的讲述后非常惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,
and said that he was sorry I had not asked him to accompany me ,
和 说 那 他 曾是 对不起 我 有 不是 问 他 到 陪伴 我 ，

他说很抱歉我没有邀请他陪我一起去。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wel] .
as he knew the graveyard well .
作为 他 知道 这 墓地 出色地 .

因为他对墓地很熟悉。

[ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ,
If the body - snatchers had been caught ,
如果 这 身体 - 抢劫者 有 到过 捕捉 ，

如果盗尸者被抓住了，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['testɪmoʊni] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
they might have been able to give very important testimony at the inquest .
他们 可能 有 到过 有能力的 到 给 非常 重要的 见证 在 这 死因调查 .

他们或许能够在死因调查中提供非常重要的证词。

[pɑːtmɔr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [held] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri][ɑːn][ðer; ðər] ['testɪmoʊni]
Pattmore might have been held to appear before the grand jury on their testimony
帕特莫尔 可能 有 到过 握住 到 出现 前 这 盛大 陪审团 在 他们的 见证
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

单凭他们的证词，帕特莫尔就可能被传唤到大陪审团面前作证。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [noʊ][wʌn] [rɪ'grets] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ;
" Yes , " I replied ; " no one regrets their escape more than I do ;
" 是的 , " 我 回复 ; " 不 一 遗憾 他们的 逃脱 更多的 比 我 做 ;

“是的,”我回答说；“没有人比我更后悔逃跑了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
but I am almost equally annoyed by the fact that I cannot reach a satisfactory
但 我 是 几乎 同样地 恼怒 经过 这 事实 那 我 不能 抵达 一个 令人满意的
[kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] - ['moʊtɪv] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] ['kærid] [ɔːf] .
conclusion as to Pattmore's motive in having his wife's body carried off .
结论 作为 到 - 动机 在 拥有 他的 妻子的 身体 携带 离开 .

但令我同样恼火的是，我无法得出帕特莫尔让人抬走他妻子尸体的动机的令人满意的结论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] [gɔːn] ,
Of course , if the coroner's men should have found the body gone ,
的 课程 , 如果 这 验尸官 男人 应该 有 成立 这 身体 已消失 ,

当然，如果验尸官发现尸体不见了的话，

['evri] [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [pɑːtmɔr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] .
every one would suspect Pattmore of having had it removed .
每一个 一 会 怀疑 帕特莫尔 的 拥有 有 它 已移除 .

所有人都会怀疑帕特莫尔已经做了手术切除。

[haʊ'evər] , [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri]
However , I propose to solve the mystery
然而 , 我 提出 到 解决 这 神秘

然而，我打算解开这个谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ɪn][sʌm; səm] [wei] .
in some way .
在 一些 方式 .

在某种程度上。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] , [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [ə'raɪv] ? "
By the way , Mr . Tomlinson , when do you expect the body to arrive ? "
经过 这 方式 , 先生 . 汤姆林森 , 什么时候 做 你 预计 这 身体 到 到达 ? "

对了，汤姆林森先生，您预计尸体什么时候能送到?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
" It will be here by eleven o'clock , and the men having it in charge ,
" 它 将要 是 这里 经过 十一 点钟 , 和 这 男人 拥有 它 在 收费 ,

“它将于十一点钟之前送到，负责运送的人会……”

[wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['kɔːrənər] [væn] - ['ɑːfɪs] . "
will take it directly to Coroner Van Valkenburgh's office . "
将要 拿 它 直接地 到 验尸官 范 - 办公室 . "

我会直接把它送到验尸官范·瓦尔肯伯格的办公室。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ɪm'pænl] [ə; eɪ]['dʒʊri] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I suppose he will impanel a jury , " I remarked .
" 我 认为 他 将要 小组 一个 陪审团 , " 我 评论 .

“我想他会组建陪审团的，”我说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'plaɪd] ;
" Certainly , " the sheriff replied ;
" 当然 , " 这 警长 回复 ;

“当然，”警长回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
" and it would be well for you to be present to watch the
" 和 它 会 是 出色地 为了 你 到 是 展示 到 手表 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

“你最好到场旁听。”

[pɑːtmɔr] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
Pattmore must be made to face the music in some way .
帕特莫尔 必须 是 制成 到 脸 这 音乐 在 一些 方式 .

帕特莫尔必须以某种方式承担后果。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɜːrs] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] ,
" Accordingly , I watched the coroner's office until I saw the hearse arrive , and ,
" 因此 , 我 观看 这 验尸官 办公室 直到 我 锯 这 灵车 到达 , 和 ,

因此，我一直守在验尸官办公室，直到看到灵车到达，然后，

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
when the coffin was carried in , I followed it .
什么时候 这 棺材 曾是 携带 在 , 我 随后 它 .

棺材被抬进来的时候，我跟在后面。

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] [ə'sɪstənts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['bɑːdi] - ['snætʃər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ,
The coroner's assistants reported that some body - snatchers had been at work ,
这 验尸官 助理 据报道 那 一些 身体 - 抢劫者 有 到过 在 工作 ,

验尸官助理报告说，有盗尸者出没。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['mɪsɪz] . - ['bɑːdi] ,
and had attempted to steal Mrs . Pattmore's body ,
和 有 尝试过 到 偷 太太 . - 身体 ,

并且曾试图盗走帕特莫尔夫人的尸体。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
having succeeded in getting the coffin nearly out of the grave ; but they
拥有 成功了 在 获得 这 棺材 几乎 出去 的 这 严重 ; 但 他们
[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
had evidently been interrupted ,
有 显然 到过 中断 ,

他们几乎成功地将棺材从坟墓里抬了出来；但显然他们受到了干扰，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːl][ðer; ðər] [tuːlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]
as they had left all their tools behind , and had not tried to open the
作为 他们 有 左边 全部 他们的 工具 在后面 , 和 有 不是 尝试 到 打开 这
['kɔːfɪn] .
coffin .
棺材 .

因为他们把所有工具都留在了原地，也没有尝试打开棺材。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɔːr]	[sək'sesf(ə)l]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[keɪs]	,	[haʊ'evər]	;
They	**had**	**been**	**more**	**successful**	**in**	**another**	**case**	**,**	**however**	**;**
他们	有	到过	更多的	成功的	在	其他	案件	,	然而	;

但在另一起案件中，他们取得了更大的成功；

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[greɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːtɚz]	[fiːld]	,
the	**body**	**of**	**a**	**woman**	**had**	**been**	**taken**	**from**	**a**	**grave**	**in**	**the**	**Potter's**	**Field**	**,**
这	身体	的	一个	女士	有	到过	已采取	从	一个	严重	在	这	陶工的	场地	,

一具女尸从公墓的坟墓里被挖了出来。

(	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	['pɔːpəz]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	)	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kærid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[nɪr]	['mɪsɪz]	.	-	[greɪv]	.
(	**which**	**was**	**devoted**	**to**	**paupers**	**,**	**etc**	**.**	**)**	**and**	**had**	**been**	**carried**	**to**	**a**	**spot**	**near**	**Mrs**	**.**	**Pattmore's**	**grave**	**.**
(	哪个	曾是	奉献	到	贫民	,	ETC	.	)	和	有	到过	携带	到	一个	点	靠近	太太	.	-	严重	.

（专门用于救济穷人等）并被搬到了帕特莫尔夫人墓地附近。

[ðə; ði]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rɔbəz]	,	['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[prə'kjʊr]	['fiːmeɪl]	['sʌbdʒekts]	[fɔːr; fər]	[dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn]	,
The	**supposition**	**was**	**that**	**the**	**robbers**	**,**	**wishing**	**to**	**procure**	**female**	**subjects**	**for**	**dissection**	**,**
这	假设	曾是	那	这	强盗	,	祝	到	采购	女性	主题	为了	解剖	,

人们推测，劫匪们想要获取女性尸体进行解剖，

[hæd; həd]	['tʃoʊzn]	[ðoʊz]	[tuː]	[greɪvz; grɑːvz]	[æz; əz]	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['bɑːdɪz]	[ʌv; əv]	['pɝːsənz]	[huː]	[hæd; həd]	[moʊst]	['riːs(ə)ntli]	[daɪd]	.
had	**chosen**	**those**	**two**	**graves**	**as**	**containing**	**the**	**bodies**	**of**	**persons**	**who**	**had**	**most**	**recently**	**died**	**.**
有	选定	那些	二	坟墓	作为	包含	这	身体	的	人	WHO	有	最多	最近	死亡	.

之所以选择这两座坟墓，是因为里面埋葬的是最近去世的人的遗体。

[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ðɪs]	['stɔːri]	,	[aɪ]	[sɔː]	[θruː]	[ðə; ði]	[trɪk]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	.
On	**hearing**	**this**	**story**	**,**	**I**	**saw**	**through**	**the**	**trick**	**at**	**a**	**glance**	**.**
在	听力	这	故事	,	我	锯	通过	这	诡计	在	一个	瞥一眼	.

听完这个故事，我一眼就识破了其中的骗局。

[ðə; ði]	['ʃerɪf]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['bekənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ˌem 'iː]	[ˌaʊt'saɪd]	.
The	**sheriff**	**was**	**in**	**the**	**office**	**,**	**and**	**I**	**beckoned**	**to**	**him**	**to**	**join**	**me**	**outside**	**.**
这	警长	曾是	在	这	办公室	,	和	我	招手	到	他	到	加入	我	外部	.

警长当时在办公室里，我招手示意他到外面来。

"	['mɪstər]	.	['tɔmlinsn]	,	"	[aɪ]	[sed]	.
"	**Mr**	**.**	**Tomlinson**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	先生	.	汤姆林森	,	"	我	说	.

“汤姆林森先生,”我说。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[send]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['greɪvjɑːrd]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['wʊmən]	,
"	**I**	**wish**	**you**	**to**	**send**	**a**	**man**	**to**	**the**	**graveyard**	**to**	**learn**	**the**	**name**	**of**	**the**	**other**	**woman**	**,**
"	我	希望	你	到	发送	一个	男人	到	这	墓地	到	学习	这	姓名	的	这	其他	女士	,

“我希望你派一个人去墓地打听一下那个女人的名字。”

[huːz]	['bɑːdi]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	;	[get]	[ə; eɪ]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[eɪdʒ]	,	[haɪt]	,	[saɪz]	,	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəl]	[ə'pɪrəns]	,
whose	**body**	**was**	**found**	**;**	**get**	**a**	**description**	**of**	**her**	**age**	**,**	**height**	**,**	**size**	**,**	**and**	**general**	**appearance**	**,**
谁	身体	曾是	成立	;	得到	一个	描述	的	她	年龄	,	高度	,	尺寸	,	和	一般的	外貌	,

找到尸体的主人，并获取她的年龄、身高、体型和外貌特征等描述。

[æz; əz]	[aɪ]	[fiːl]	[ʃʊr]	[ðæt]
as	**I**	**feel**	**sure**	**that**
作为	我	感觉	当然	那

因为我确信

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

-	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	,	[tuː; tə]	['sʌbstɪtuːt]	[hɜːr; hər]	['bɑːdi]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.	"
Pattmore's	**intention**	**was**	**,**	**to**	**substitute**	**her**	**body**	**for**	**that**	**of**	**his**	**wife**	**.**	**"**
-	意图	曾是	,	到	代替	她	身体	为了	那	的	他的	妻子	.	"

帕特莫尔的意图是，用她的身体代替他妻子的身体。

"	[baɪ]	['dʒuːpɪtər]	!
"	**By**	**Jupiter**	**!**
"	经过	木星	!

“以木星之名！”

[ðæts]	[soʊ]	!
that's	**so**	**!**
那就是	所以	!

确实如此！

"	[ɪk'skleɪmd]	['mɪstər]	.	['tɒmlinsn]	;	"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevər]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
"	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Tomlinson**	**;**	**"**	**but**	**I**	**should**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**that**	**.**
"	惊呼	先生	.	汤姆林森	;	"	但	我	应该	绝不	有	想法	的	那	.

“汤姆林森先生惊呼道：‘但我怎么也没想到这一点。’”

[aɪ]	[wɪl]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[rɪ'kwest]	[maɪ'self]	,
I	**will**	**attend**	**to**	**your**	**request**	**myself**	**,**
我	将要	出席	到	你的	要求	我	,

我会亲自处理您的请求。

[waɪl]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['kɔːrənər]	.
while	**you**	**can**	**remain**	**here**	**to**	**watch**	**the**	**proceedings**	**before**	**the**	**coroner**	**.**
尽管	你	能	保持	这里	到	手表	这	诉讼程序	前	这	验尸官	.

您可以留在这里旁听验尸官的审理过程。

[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['semətəri]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	.
I	**will**	**go**	**to**	**the**	**cemetery**	**and**	**make**	**a**	**thorough**	**investigation**	**.**
我	将要	去	到	这	公墓	和	制作	一个	彻底	调查	.

我将前往墓地进行彻底调查。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	['duːti]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fækts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	,
It	**is**	**my**	**duty**	**to**	**become**	**acquainted**	**with**	**all**	**the**	**facts**	**in**	**the**	**case**	**,**
它	是	我的	责任	到	变得	熟人	和	全部	这	事实	在	这	案件	,

我的职责是了解案件的所有事实。

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	['mɪstər]	.	[griːn]	,	[huːm]	[aɪ]	[sent]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
"	**and**	**he**	**started**	**off**	**,**	**accompanied**	**by**	**Mr**	**.**	**Green**	**,**	**whom**	**I**	**sent**	**with**	**him**	**.**
"	和	他	开始	离开	,	伴随	经过	先生	.	绿色的	,	谁	我	发送	和	他	.

于是他出发了，陪同他的是我派去的格林先生。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [pɑːtmɔr] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

In a short time , Pattmore walked into the office and sat down .

在 一个 短的 时间 , 帕特莫尔 步行 进入 这 办公室 和 卫星 向下 .

不久，帕特莫尔走进办公室，坐了下来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['mɑːrtər] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

He wore a martyr - like expression , and , though he controlled his feelings

他 穿着 一个 烈士 - 喜欢 表达 , 和 , 尽管 他 受控 他的 情怀

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['aʊtwərdli] [kɑːm] ,

sufficiently to appear outwardly calm ,

足够 到 出现 向外 冷静的 ,

他脸上带着殉道者的表情，虽然他很好地控制了自己的情绪，表面上看起来很平静，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , ['ɪnwərdli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] .

I could see that , inwardly , he was racked with fear and nervousness .

我 可以 看 那 , 内心 , 他 曾是 架子 和 害怕 和 紧张 .

我看得出来，他内心充满了恐惧和紧张。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] ['heɪstɪli] [ɪm'pænld] [ə; eɪ]['dʒʊri] , [kən'sɪstɪŋ] ['hoʊlli] [ʌv; əv] - ['pɜːrsən(ə)l]

The coroner hastily impaneled a jury , consisting wholly of Pattmore's personal

这 验尸官 草草 入围 一个 陪审团 , 由 完全 的 - 个人的

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] .

and political friends .

和 政治的 朋友们 .

验尸官匆忙召集了一个陪审团，成员全部是帕特莫尔的私人朋友和政治朋友。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊpənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːrm] ,

The coffin was then opened , as a matter of form ,

这 棺材 曾是 然后 打开 , 作为 一个 事情 的 形式 ,

然后，按照惯例，棺材被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpɪdli] [dɪ'keɪɪŋ] [kɔːrps] .

and the jury merely looked at the rapidly decaying corpse .

和 这 陪审团 仅仅 看起来 在 这 快速 腐烂的 尸体 .

陪审团只是看了一眼那具迅速腐烂的尸体。

[pɑːtmɔr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Pattmore refused to look at the body ,

帕特莫尔 拒绝 到 看 在 这 身体 ,

帕特莫尔拒绝看尸体。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [swiːt] ['memәriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

on the ground that he did not wish to mar the sweet memories of his beloved

在 这 地面 那 他 做过 不是 希望 到 马尔 这 甜的 回忆 的 他的 心爱

['waɪfs] [fitʃər] ,

wife's features ,

妻子的 特征 ,

理由是他不想玷污他挚爱妻子容貌的美好回忆。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

which he had seen only in the flush of life and beauty ,

哪个 他 有 已见 仅有的 在 这 冲洗 的 生活 和 美丽 ,

他只在生命的美好瞬间见过它，

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɪrli] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

even by a glance at her merely mortal remains in their present condition .

甚至 经过 一个 瞥一眼 在 她 仅仅 凡人 遗迹 在 他们的 展示 状况 .

即使只是瞥一眼她如今这副凡人模样。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɔrsaɪð] ['testifaid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [ɪn]
Dr . Forsythe testified that he had attended the late Mrs . Pattmore in
博士 . 福赛斯 作证 那 他 有 参加 这 晚的 太太 . 帕特莫尔 在
[hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] ,
her last illness ,
她 最后的 疾病 ,

福赛斯医生作证说，他曾照顾过已故的帕特莫尔夫人度过她最后的病痛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪsənteri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
and that dysentery was the cause of her death .
和 那 痢 曾是 这 原因 的 她 死亡 .

痢疾是她的死因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
He was corroborated by another physician who had been in consultation with
他 曾是 证实 经过 其他 医生 WHO 有 到过 在 咨询 和
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɔrsaɪð] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [laɪf] .
Dr . Forsythe during the last day or two of the patient's life .
博士 . 福赛斯 期间 这 最后的 天 或者 二 的 这 患者 生活 .

另一位医生也证实了他的说法，这位医生在病人生命的最后几天曾与福赛斯医生进行过会诊。

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [ðə; ði]['dʒʊri] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd]
As no other witnesses were called , the jury immediately returned
作为 不 其他 证人 是 称为 , 这 陪审团 立即地 返回

由于没有其他证人出庭，陪审团立即返回法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [deθ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] ; ['neɪmli]
a verdict that Mrs . Pattmore's death had resulted from natural causes ; namely
一个 判决 那 太太 . - 死亡 有 结果 从 自然的 原因 ; 即
, ['dɪsənteri] .
, dysentery .
, 痢 .

裁定帕特莫尔夫人的死因是自然死亡，即痢疾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [pɑːtmɔr] ['kloʊsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]
I was watching Pattmore closely during the interval before the verdict was
我 曾是 观看 帕特莫尔 密切 期间 这 间隔 前 这 判决 曾是
[dɪ'lɪvərd] ,
delivered ,
发表 ,

在宣判前的休息时间里，我一直密切关注着帕特莫尔。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrsɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
and I saw plainly that , in spite of the farcical character of the inquest ,
和 我 锯 显然 那 , 在 尽管如此 的 这 滑稽的 特点 的 这 死因调查 ,

我清楚地看到，尽管验尸过程荒诞可笑，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dred] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə]
he was in a state of nervous dread lest something unforeseen should occur to
他 曾是 在 一个 状态 的 紧张的 恐惧 免得 某物 意外 应该 发生 到
[rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪmɪ'næləti] .
reveal his criminality .
揭示 他的 犯罪 .

他一直处于紧张恐惧的状态，生怕发生什么意想不到的事情，导致他的犯罪行为暴露。

[wen] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [riːd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [keɪm] ['ɪntuː]
When the verdict was read , an expression of relief and triumph came into
什么时候 这 判决 曾是 读 , 一个 表达 的 宽慰 和 胜利 来了 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

宣判时，他脸上露出了如释重负和胜利的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
and he received the congratulations of his friends like a man who had
和 他 已收到 这 恭喜! 的 他的 朋友们 喜欢 一个 男人 WHO 有
[dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] .
just escaped a great danger .
只是 逃脱 一个 伟大的 危险 .

他像刚从大危险中脱险的人一样，接受了朋友们的祝贺。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ][hænd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I had too little evidence to warrant me in showing my hand at that time ,
我 有 也 小的 证据 到 保证 我 在 显示 我的 手 在 那 时间 ,

当时我掌握的证据太少，不足以让我亮出底牌。

[baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
by accusing him in person ; nevertheless , I was satisfied of his guilt ,
经过 指控 他 在 人 ; 尽管如此 , 我 曾是 使满意 的 他的 有罪 ,

我亲自指控他，但我仍然确信他有罪。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][juːz] ['ʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
and I decided to use other means to bring him to justice .
和 我 决定 到 使用 其他 方法 到 带来 他 到 正义 .

于是我决定采取其他手段将他绳之以法。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , ['ʃerɪf] ['tɔmlɪnsn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
In about an hour , Sheriff Tomlinson returned from the graveyard , with Mr .
在 关于 一个 小时 , 警长 汤姆林森 返回 从 这 墓地 , 和 先生 .
[welz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [griːn] .
Wells and Mr . Green .
威尔斯 和 先生 . 绿色的 .

大约一个小时后，汤姆林森警长带着威尔斯先生和格林先生从墓地回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] .
They had made notes of the condition in which they had found Mrs .
他们 有 制成 笔记 的 这 状况 在 哪个 他们 有 成立 太太 .
- [greɪv] ,
Pattmore's grave ,
- 严重 ,

他们记录了发现帕特莫尔夫人坟墓时的状况。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrps] [faʊnd] [nɪr] [baɪ]
and they had written out a full description of the other corpse found near by
和 他们 有 书面 出去 一个 满的 描述 的 这 其他 尸体 成立 靠近 经过
.
.
.

他们还详细描述了在附近发现的另一具尸体。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [eɪdʒ] ,
The body was that of a woman of about the same size , age ,
这 身体 曾是 那 的 一个 女士 的 关于 这 相同的 尺寸 , 年龄 ,

尸体是一名体型、年龄都与死者相仿的女性。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] .
and general appearance as Mrs . Pattmore .
和 一般的 外貌 作为 太太 . 帕特莫尔 .

外貌也与帕特莫尔夫人相符。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['griːnvɪl] , [neɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjʊt] .
I had heard of an eminent physician in Greenville , named Dr . Stuart .
我 有 听到 的 一个 杰出 医生 在 格林维尔 , 命名 博士 . 斯图尔特 .

我听说过格林维尔有一位名叫斯图尔特的著名医生。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['tɔmlinsn] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
On inquiring for him , Mr . Tomlinson took me to the doctor's office and
在 查询 为了 他 , 先生 . 汤姆林森 采取 我 到 这 医生的 办公室 和
[ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] .
introduced me .
介绍 我 .

我打听了一下，汤姆林森先生带我去了医生的办公室，并把我介绍给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] ,
He was a man of great ability ,
他 曾是 一个 男人 的 伟大的 能力 ,

他是一位非常有能力的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [west] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
and he had a high reputation throughout the West as a scientific
和 他 有 一个 高的 名声 自始至终 这 西方 作为 一个 科学
[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪst] .
analytical chemist .
分析 化学家 .

他在整个西方世界都享有很高的科学分析化学家的声誉。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [leɪd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [pɑːtmɔr] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
I at once laid the facts in the Pattmore case before him ,
我 在 一次 铺设 这 事实 在 这 帕特莫尔 案件 前 他 ,

我立即将帕特莫尔案的事实陈述给他听。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['kerfəli] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək]
and said that I wished him to analyze carefully the contents of the stomach
和 说 那 我 希望 他 到 分析 小心 这 内容 的 这 胃
[ænd; ənd] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] ,
and bowels of the late Mrs . Pattmore ,
和 肠道 的 这 晚的 太太 . 帕特莫尔 ,

并表示我希望他仔细分析已故帕特莫尔夫人的胃肠道内容物。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] .
in order to determine whether she had been poisoned .
在 命令 到 决定 无论 她 有 到过 中毒 .

为了确定她是否中毒。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]
I said that it was a difficult case to undertake
我 说 那 它 曾是 一个 难的 案件 到 承担

我说过，这是一个棘手的案子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

, ['oʊɪŋ] [tuː; tə] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ;
, owing to Pattmore's political influence ;
, 欠款 到 - 政治的 影响 ;

由于帕特莫尔的政治影响力；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [bɪ'jɑːnd]
but I felt sure that a thorough investigation would establish his guilt beyond
但 我 毛毡 当然 那 一个 彻底 调查 会 建立 他的 有罪 超过
['kwestʃən] .
question .
问题 .

但我确信，经过彻底调查，他的罪行必定无可辩驳。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , ['ʌndər] [moʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
The Doctor replied that , under most circumstances ,
这 医生 回复 那 , 在下面 最多 情况 ,

医生回答说，在大多数情况下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
he should hardly feel inclined to comply with such a request ,
他 应该 几乎 感觉 倾斜 到 遵守 和 这样的 一个 要求 ,

他应该不会乐意答应这样的请求。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'næləsɪs] ,
since he had no right to make such an analysis ,
自从 他 有 不 正确的 到 制作 这样的 一个 分析 ,

因为他无权进行这样的分析，

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ; [ɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði]
unless he had the consent of the relatives of the deceased ; or , upon the
除非 他 有 这 同意 的 这 亲属 的 这 死者 ; 或者 , 之上 这
['kɔrənɝz] ['ɔːrdər] .
coroner's order .
验尸官 命令 .

除非他得到死者亲属的同意；或者，根据验尸官的命令。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [fer] [pleɪ] ,
Still , he had a natural desire for fair play ,
仍然 , 他 有 一个 自然的 欲望 为了 公平的 玩 ,

然而，他天生渴望公平竞争。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tɔːrd] [ðə; ði]
and the facts which I had presented to him seemed to point toward the
和 这 事实 哪个 我 有 呈现 到 他 似乎 到 观点 朝向 这
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ;
possibility that a foul crime had been committed ;
可能性 那 一个 犯规 犯罪 有 到过 坚定的 ;

我向他陈述的事实似乎表明，可能已经发生了一起令人发指的罪行；

[hens] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [ə'næləsɪs] ,
hence , he would perform the analysis ,
因此 , 他 会 履行 这 分析 ,

因此，他会进行分析。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
provided that his action should never be made known to any one ,
假如 那 他的 行动 应该 绝不 是 制成 已知 到 任何 一 ,

前提是他的行为绝不能被任何人知晓。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn] [kɔːrt] .
until he should be called upon to testify in court .
直到 他 应该 是 称为 之上 到 作证 在 法庭 .

直到他被传唤到法庭作证为止。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ,
Of course , if no trace of poison should be found ,
的 课程 , 如果 不 痕迹 的 毒 应该 是 成立 ,

当然，如果没有发现任何毒物痕迹的话，

[ðə; ði]	['θiːəri]	[ʌv; əv]	[deθ]	[baɪ]	[ðæt]	[miːnz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'bændənd]	,
the	**theory**	**of**	**death**	**by**	**that**	**means**	**would**	**have**	**to**	**be**	**abandoned**	**,**
这	理论	的	死亡	经过	那	方法	会	有	到	是	弃	,

这种死亡方式的理论必须被放弃。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[niːd]	['nevər]	[biː; bi]	[dis'kləuzd]	.
and	**his**	**connection**	**with**	**the**	**affair**	**need**	**never**	**be**	**disclosed**	**.**
和	他的	联系	和	这	事务	需要	绝不	是	披露	.

他与这起婚外情的关系完全不必公开。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[met]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	,	['mɪstər]	.	['piŋkətən]	,	"	[kən'kluːdid]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['stjʊt]	,
"	**I**	**have**	**never**	**met**	**you**	**before**	**,**	**Mr**	**.**	**Pinkerton**	**,**	**"**	**concluded**	**Dr**	**.**	**Stuart**	**,**
"	我	有	绝不	遇见	你	前	,	先生	.	平克顿	,	"	结束	博士	.	斯图尔特	,

“我以前从未见过你，平克顿先生，”斯图尔特博士总结道。

"	[bʌt; bət]	[jʊr; jər]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[wel]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
"	**but**	**your**	**reputation**	**is**	**well**	**known**	**to**	**me**	**,**
"	但	你的	名声	是	出色地	已知	到	我	,

但是你的名声我早已耳闻。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[fiːl]	[ʃʊr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðɪs]	[rɪ'kwest]	[ən'les]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]
and	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**you**	**would**	**not**	**have**	**made**	**this**	**request**	**unless**	**there**	**were**
和	我	感觉	当然	那	你	会	不是	有	制成	这	要求	除非	那里	是
[strɔːŋ]	['riːz(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	['ækʃ(ə)n]	.									
strong	**reasons**	**for**	**such**	**action**	**.**									
强的	原因	为了	这样的	行动	.									

我相信，除非有充分的理由，否则你不会提出这样的要求。

[aɪ]	[hæv; həv]	[fʊl]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊər]	.
I	**have**	**full**	**confidence**	**in**	**you**	**,**	**and**	**I**	**will**	**give**	**you**	**all**	**the**	**aid**	**in**	**my**	**power**	**.**
我	有	满的	信心	在	你	,	和	我	将要	给	你	全部	这	援助	在	我的	力量	.

我对你充满信心，我会尽我所能帮助你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第9/12页

[wer]	[ɪz]	[ˈmɪsɪz]	.	-	[ˈbɑːdi]	[naʊ]	?	"
Where	**is**	**Mrs**	**.**	**Pattmore's**	**body**	**now**	**?**	**"**
在哪里	是	太太	.	-	身体	现在	?	"

帕特莫尔夫人的遗体现在在哪里?

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɔrənɚz]	[ˈɑːfɪs]	,	"	[aɪ]	[rɪˈplaɪd]	,
"	**It**	**is**	**in**	**the**	**coroner's**	**office**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**
"	它	是	在	这	验尸官	办公室	,	"	我	回复	,

“它在验尸官办公室,”我回答说。

"	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈteɪkən]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ɪn]	[əˈbaʊt]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	.	"
"	**and**	**it**	**will**	**be**	**taken**	**back**	**to**	**the**	**grave**	**in**	**about**	**an**	**hour**	**.**	**"**
"	和	它	将要	是	已采取	后退	到	这	严重	在	关于	一个	小时	.	"

“大约一个小时后，它将被送回墓地。”

"	[wel]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈpiŋkətən]	,	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[əbˈteɪn]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[wei]	?
"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Pinkerton**	**,**	**can't**	**you**	**obtain**	**possession**	**of**	**it**	**in**	**some**	**way**	**?**
"	出色地	,	先生	.	平克顿	,	不能	你	获得	拥有	的	它	在	一些	方式	?

“那么，平克顿先生，您难道不能想办法得到它吗？”

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈoʊnli]	[wɑːnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	.	"
I	**shall**	**only**	**want**	**it**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**	**"**
我	将	仅有的	想	它	为了	一个	短的	时间	.	"

我只需要它很短的时间。

"	[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[ˈpʌzlz]	[ˌem ˈiː]	,	"	[aɪ]	[rɪˈplaɪd]	;
"	**That**	**is**	**what**	**puzzles**	**me**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**;**
"	那	是	什么	谜题	我	,	"	我	回复	;

“这正是我感到困惑的地方,”我回答道;

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈfreɪd]	[pɑːtmɔr]	[wɪl]	[ˈfɑːloʊ]	[ðə; ði]	[ˈbɑːdi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	.	"
"	**I**	**am**	**afraid**	**Pattmore**	**will**	**follow**	**the**	**body**	**to**	**the**	**grave**	**.**	**"**
"	我	是	害怕的	帕特莫尔	将要	跟随	这	身体	到	这	严重	.	"

“我担心帕特莫尔会步其后尘，葬身坟墓。”

"	[ðen]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[soʊ]	,	[kɑːnt]	[juː; jʊ]	[get]	[tuː]	[men]	[huː]
"	**Then**	**,**	**if**	**he**	**should**	**do**	**so**	**,**	**can't**	**you**	**get**	**two**	**men**	**who**
"	然后	,	如果	他	应该	做	所以	,	不能	你	得到	二	男人	WHO

“那么，如果他真的这么做了，难道你不能找两个人来代替他吗？”

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ˈhænd(ə)l]	[ə; eɪ]	[ˈʃʌv(ə)l]	[ˈkwɪkli]	,	[tuː; tə]	[ˌdɪsɪnˈtɜːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	[taɪm]	?	"	[æskt]
know	**how**	**to**	**handle**	**a**	**shovel**	**quickly**	**,**	**to**	**disinter**	**it**	**a**	**second**	**time**	**?**	**"**	**asked**
知道	如何	到	处理	一个	铲	迅速地	,	到	发掘	它	一个	第二	时间	?	"	问

[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	.
the	**Doctor**	**.**
这	医生	.

“你知道如何快速使用铲子，再次把它挖出来吗？”医生问道。

"	[jes]	;	[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[tuː]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[men]	,	"	[aɪ]	[sed]	;
"	**Yes**	**;**	**I**	**will**	**take**	**two**	**of**	**my**	**own**	**men**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**
"	是的	;	我	将要	拿	二	的	我的	自己的	男人	,	"	我	说	;

“是的，我会带上我手下的两个人,”我说;

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "
" I can trust them more than any one else . "
" 我 能 相信 他们 更多的 比 任何 一 别的 . "

“我最信任的就是他们。”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" exclaimed the Doctor , laughing , " you can do better than that .
" 惊呼 这 医生 , 笑 , " 你 能 做 更好的 比 那 .

“医生笑着说，‘你可以做得更好。’”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ɔːfər] [ðə; ði]['regjələr] [greɪv] - ['digəz] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['bɑːdi]
You had better offer the regular grave - diggers ten dollars to leave the body
你 有 更好的 提供 这 常规的 严重 - 挖掘机 十 美元 到 离开 这 身体
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [bɪ'fɔːr] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
a short time in your possession before burying it ;
一个 短的 时间 在 你的 拥有 前 埋葬 它 ;

你最好给那些经常挖坟的人十美元，让他们在埋葬尸体之前先把尸体暂时交给你保管；

[ɔːr] , [ɪf] [pɑːtmɔr] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ˌdɪsɪn'tɜːr][ˌaɪ 'tiː]
or , if Pattmore should insist upon seeing it buried , they can easily disinter it
或者 , 如果 帕特莫尔 应该 坚持 之上 看到 它 埋葬 , 他们 能 容易地 发掘 它
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

或者，如果帕特莫尔坚持要把它埋起来，他们可以很容易地把它挖出来给你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪn'testɪnz] .
and it will take me only a short time to remove the intestines .
和 它 将要 拿 我 仅有的 一个 短的 时间 到 消除 这 肠子 .

我只需要很短的时间就能取出肠子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [siːl] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I shall then seal them up for the present ,
我 将 然后 海豹 他们 向上 为了 这 展示 ,

我暂时将它们封存起来。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ə'næləsɪs][dʒʌst] [naʊ] ;
as I am too busy to make the analysis just now ;
作为 我 是 也 忙碌的 到 制作 这 分析 只是 现在 ;

我现在太忙了，没时间做分析；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['prez(ə)nt][wɜːrk] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [keɪs] .
but when I shall have finished my present work , I will take up this case .
但 什么时候 我 将 有 完成的 我的 展示 工作 , 我 将要 拿 向上 这 案件 .

但是等我完成手头的工作后，我会接手这个案子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .
You can depend upon hearing from me at the earliest possible moment .
你 能 依赖 之上 听力 从 我 在 这 最早 可能的 片刻 .

我会在最短的时间内与您联系。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪstər] . [welz] [ænd; ənd] ['ʃerɪf] ['tɔmlinsn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" It was then arranged that Mr . Wells and sheriff Tomlinson should be
" 它 曾是 然后 安排 那 先生 . 威尔斯 和 警长 汤姆林森 应该 是
['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊəlz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['bɑːdi] ;
present to witness the removal of the bowels from Mrs . Pattmore's body ;
展示 到 证人 这 移动 的 这 肠道 从 太太 . - 身体 ;

“于是安排威尔斯先生和汤姆林森警长到场见证从帕特莫尔夫人体内取出肠子的过程；

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈfɜːrðər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈnæləsɪs] ,
the sheriff further decided to give an official order for the analysis ,
这 警长 更远 决定 到 给 一个 官方的 命令 为了 这 分析 ,
警长进一步决定正式下令进行分析。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈstjʊt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] .
so as to protect Dr . Stuart in case of any accident .
所以 作为 到 保护 博士 . 斯图尔特 在 案件 的 任何 事故 .
以便在发生任何意外时保护斯图尔特医生。

[ɪf] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði]
If any signs of poison were found , the Doctor's charges would be paid by the
如果 任何 标志 的 毒 是 成立 , 这 医生的 收费 会 是 有薪酬的 经过 这
[ˈkaʊnti] ;
county ;
县 ;
如果发现任何中毒迹象，医生的费用将由县里支付；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] .
otherwise I should be responsible for the amount .
否则 我 应该 是 负责任的 为了 这 数量 .
否则，我应该承担这笔费用。

[aɪ] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [ˈdigəz] ,
I then went out to see the grave - diggers ,
我 然后 去 出去 到 看 这 严重 - 挖掘机 ,
然后我出去看了看掘墓人，

[ænd; ənd] [juːst] [sʌtʃ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɑːrɡjuːmənts] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɪlɪŋli] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈtɜːr] [ðə; ði] [ˈbɑːdi]
and used such convincing arguments that they willingly agreed to disinter the body
和 用过的 这样的 令人信服的 论点 那 他们 心甘情愿 同意 到 发掘 这 身体
.
.
.
他们提出的论点如此令人信服，以至于他们心甘情愿地同意掘出尸体。

[maɪ] [ˈɑːrɡjuːmənts] [wɜːr; wər] [briːf] , [bʌt; bət] [ˈkoʊdʒənt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
My arguments were brief , but cogent , and were presented to them
我的 论点 是 简短的 , 但 令人信服的 , 和 是 呈现 到 他们
[əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wei] :
about in the following way :
关于 在 这 下列的 方式 :
我的论点简明扼要，但条理清晰，我大致以下列方式向他们陈述了这些论点：

" [ˈmɪstər] . [ɡreɪv] - [ˈdɪɡər] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
" Mr . Grave - digger , you look like a man of discretion ,
" 先生 . 严重 - 挖掘机 , 你 看 喜欢 一个 男人 的 审慎 ,
“掘墓人先生，你看上去像个谨慎的人。”

[huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
who knows how to open his hands and shut his mouth .
WHO 知道 如何 到 打开 他的 双手 和 关闭 他的 嘴 .
谁懂得张开双手，闭上嘴巴。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
I wish to obtain the body of the late Mrs . Pattmore for a short time .
我 希望 到 获得 这 身体 的 这 晚的 太太 . 帕特莫尔 为了 一个 短的 时间 .
我希望暂时获得已故帕特莫尔夫人的遗体。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsevrəl] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ]
I will give you several excellent reasons why
我 将要 给 你 一些 出色的 原因 为什么
我将给出几个绝佳的理由来解释为什么

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
you will be willing to let me have it .
你 将要 是 愿意的 到 让 我 有 它 .

你会愿意把它给我的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ; [ˈsekəndli] ,
In the first place , I will give you twenty - five dollars for the job ; secondly ,
在 这 第一的 地方 , 我 将要 给 你 二十 - 五 美元 为了 这 工作 ; 第二 ,
— — "
— — "
— — "

首先，我会给你二十五美元的报酬；其次，——”

" [ˈwɑː] - [ɑːl] , [aɪ] [ɡes] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ɡoʊ] [ˈeni] [fɝːdɚ] , " [drɔːld] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [ˈdɪɡər] , [wɪð; wɪθ]
" Wa - al , I guess you needn't go any furder , " drawled the grave - digger , with
" 瓦 - al , 我 猜测 你 不必 去 任何 更远 , " 拖长音 这 严重 - 挖掘机 , 和
[ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] ;
a knowing wink ;
一个 会心 眨眼 ;

“瓦阿尔，我想你不用再往前走了,”掘墓人慢吞吞地说，还意味深长地眨了眨眼；

" [ˈtwenti] - [faɪv] [oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈriːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [soʊ][dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [wer]
" twenty - five o ' them reasons are enough for me ; so just tell me where
" 二十 - 五 o - 他们 原因 是 足够的 为了 我 ; 所以 只是 告诉 我 在哪里
[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
you want the body ,
你 想 这 身体 ,

“二十五个理由就足够了；所以告诉我你想把尸体放在哪里。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ɪts] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
and I'll see that it's forthcoming .
和 患病的 看 那 它是 即将推出 .

我会确保它尽快到来。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [hæf][ðə; ði][ˈɑːrɡjumənt] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ðə; ði]
" I have always found that half the argument may be dispensed with if the
" 我 有 总是 成立 那 一半 这 争论 可能 是 分发 和 如果 这
[ˈmætər] [ɪz][ˈoʊnli] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [laɪt] .
matter is only presented in the proper light .
事情 是 仅有的 呈现 在 这 恰当的 光 .

“我一直认为，只要以正确的方式看待问题，就可以避免一半的争论。”

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈɡriːmənt] , [ˈðerfɔːr] ,
In accordance with the agreement , therefore ,
在 根据 和 这 协议 , 所以 ,

因此，根据协议，

[ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [welz] ,
the body was again taken from the grave in the presence of Mr . Wells ,
这 身体 曾是 再次 已采取 从 这 严重 在 这 在场 的 先生 . 威尔斯 ,
[ˈʃerɪf] [ˈtɔmlinsn] ,
Sheriff Tomlinson ,
警长 汤姆林森 ,

在威尔斯先生和汤姆林森警长的见证下，尸体再次从坟墓中被挖出。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjʊt] , [maɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ðə; ði] ['nesəseri] [pɑːrts][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd]
Dr . Stuart , my detectives , and myself ; the necessary parts were removed
博士 . 斯图尔特 , 我的 侦探 , 和 我 ; 这 必要的 部分 是 已移除
[baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,
by the Doctor ,
经过 这 医生 ,

斯图尔特医生、我的侦探们和我；必要的部件是由医生取下的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['berid] ; ['faɪnəli] ,
and the body was re - buried ; finally ,
和 这 身体 曾是 关于 - 埋葬 ; 最后 ,

尸体被重新埋葬；最后，

[ðə; ði]['dɑːktər] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['ælkəhɔːl] ,
the Doctor placed the portions which had been removed in a jar of alcohol ,
这 医生 放置 这 部分 哪个 有 到过 已移除 在 一个 罐 的 酒精 ,

医生将切除的部分放入装有酒精的罐子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [siːld] [ʌp] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'næləsɪs] .
and it was then sealed up to await the Doctor's analysis .
和 它 曾是 然后 密封 向上 到 等待 这 医生的 分析 .

然后将其密封，等待医生的分析。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
Of one thing I felt certain ; and that was ,
的 一 事物 我 毛毡 肯定 ; 和 那 曾是 ,

有一件事我确信无疑，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['regjələr] [greɪv] - ['digəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
that the regular grave - diggers and the body - snatchers of the night before
那 这 常规的 严重 - 挖掘机 和 这 身体 - 抢劫者 的 这 夜晚 前
[wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['pɝːsənz] ;
were the same persons ;
是 这 相同的 人 ;

原来，前一天晚上那些掘墓人和盗尸者是同一伙人；

[hens] , [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [pɑːtmɔr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] .
hence , I feared that they might give Pattmore information of our proceedings .
因此 , 我 害怕 那 他们 可能 给 帕特莫尔 信息 的 我们的 诉讼程序 .

因此，我担心他们可能会把我们的诉讼程序透露给帕特莫尔。

[aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
I communicated my opinion to the Sheriff ,
我 沟通 我的 观点 到 这 警长 ,

我已向警长表达了我的意见。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [maɪt] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [kiːp]
and suggested that a slight hint from him might induce the men to keep
和 建议 那 一个 轻微 暗示 从 他 可能 诱导 这 男人 到 保持
['saɪləns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [prə'tekʃn] .
silence for their own protection .
沉默 为了 他们的 自己的 保护 .

并暗示，他稍加暗示，就能让这些人为了自身安全而保持沉默。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
Accordingly he spoke to them about the occurrence of the previous night ,
因此 他 辐 到 他们 关于 这 发生 的 这 以前的 夜晚 ,

于是他向他们讲述了前一晚发生的事情。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
and said that for the present he did not intend to make any investigation
和 说 那 为了 这 展示 他 做过 不是 打算 到 制作 任何 调查
[tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['bɑːdi] - ['snætʃər] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
to learn who were the body - snatchers on that occasion .
到 学习 WHO 是 这 身体 - 抢劫者 在 那 场合 .

并表示目前他不打算进行任何调查，以查明当时的盗尸者是谁。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [ɪf] [aɪ] ['evər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] , [ɔːr] ['eni]
" But , " he added , significantly , " if I ever discover that Mr . Pattmore , or any
" 但 , " 他 额外 , 显著地 , " 如果 我 曾经 发现 那 先生 . 帕特莫尔 , 或者 任何
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,

“但是，”他意味深长地补充道，“如果我发现帕特莫尔先生，或者其他任何人，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs]
has been informed of this
有 到过 知情的 的 这

已被告知此事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][æz; əz] ['ʃerɪf] ,
action which I have just taken , I shall consider it my duty as Sheriff ,
行动 哪个 我 有 只是 已采取 , 我 将 考虑 它 我的 责任 作为 警长 ,

我刚才采取的行动，我认为是我作为警长的职责。

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [men] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɑːb] [ðɪs] [greɪv]
to bring to punishment immediately the men who attempted to rob this grave
到 带来 到 惩罚 立即地 这 男人 WHO 尝试过 到 抢 这 严重
[læst] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
last night — and I don't think I shall have any trouble in finding them .
最后的 夜晚 — 和 我 不 思考 我 将 有 任何 麻烦 在 寻找 他们 .

立即惩处昨晚企图盗掘这座坟墓的人——我想我找到他们应该不成问题。

" [waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
" While returning to the city ,
" 尽管 返回 到 这 城市 ,

“返回城市途中，

[aɪ] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] ['ʃerɪf] ['tɔmlinsn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt]
I impressed upon Sheriff Tomlinson the necessity of procuring all the evidence that
我 印象深刻 之上 警长 汤姆林森 这 必要性 的 采购 全部 这 证据 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ['relətɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [deθ] .
could be reached relative to Mrs . Pattmore's death .
可以 是 达到 相对的 到 太太 . - 死亡 .

我向汤姆林森警长强调，必须获取所有与帕特莫尔夫人死亡有关的证据。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] ,
I asked him particularly to find the nurses who attended her ,
我 问 他 特别 到 寻找 这 护士 WHO 参加 她 ,

我特意请他找到照顾她的护士们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;
and to learn all that they could tell about the symptoms of the patient ;
和 到 学习 全部 那 他们 可以 告诉 关于 这 症状 的 这 病人 ;

并尽可能了解患者的症状；

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['medsnz] [əd'ministəd] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊsɪz] ;

the kind and amount of medicines administered ; the effect of the doses ;

这 种类 和 数量 的 药物 管理 ; 这 影响 的 这 剂量 ;

[ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and , in general ,

和 , 在 一般的 ,

所用药物的种类和剂量；剂量效果；以及，总的来说，

[ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

all the particulars of Mrs . Pattmore's illness and death .

全部 这 细节 的 太太 . - 疾病 和 死亡 .

帕特莫尔夫人患病和去世的所有细节。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

The Sheriff promised to do all in his power ,

这 警长 承诺 到 做 全部 在 他的 力量 ,

警长承诺会尽其所能。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [welz] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

and Mr . Wells also agreed to give his assistance in bringing out the whole

和 先生 . 威尔斯 还 同意 到 给 他的 协助 在 带来 出去 这 所有的

[truːθ] .

truth .

真相 .

威尔斯先生也同意协助查明全部真相。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [hoʊ'tel][aɪ] [met] ['mɪlər] ,

On arriving at the Globe Hotel I met Miller ,

在 抵达 在 这 地球 酒店 我 遇见 磨坊主 ,

到达环球酒店后，我遇到了米勒。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

who gave me a copy of a letter which Pattmore had written to Mrs .

WHO 给予 我 一个 复制 的 一个 信 哪个 帕特莫尔 有 书面 到 太太 .

['θeɪɝ] ,

Thayer ,

泰耶 ,

他给了我一份帕特莫尔写给泰耶夫人的信的副本，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

as soon as the coroner's jury had given their verdict .

作为 很快 作为 这 验尸官 陪审团 有 给定 他们的 判决 .

验尸官陪审团做出裁决后，立即……

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The letter contained a brief account of the inquest and the finding of the

这 信 包含 一个 简短的 帐户 的 这 死因调查 和 这 寻找 的 这

['dʒʊri] .

jury .

陪审团 .

信中简要介绍了验尸过程和陪审团的裁决。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [tɜːrnd]

It said that she could understand his feelings of great relief that all had turned

它 说 那 她 可以 理解 他的 情怀 的 伟大的 宽慰 那 全部 有 转向

[aʊt] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

out so well for him .

出去 所以 出色地 为了 他 .

她说她能理解他如释重负的心情，因为一切都对他来说都如此顺利。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] , " [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] .
The letter was signed , as in the former case , " Your loving husband .
这 信 曾是 签名 , 作为 在 这 以前的 案件 , " 你的 爱 丈夫 .

信的署名和前一封信一样，是“你深爱的丈夫”。

" ['mɪstər] . ['mɪlər] [sed] [ðæt] - ['mænər] [hæd; həd] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
" Mr . Miller said that Pattmore's manner had wholly changed since the close of
" 先生 . 磨坊主 说 那 - 方式 有 完全 已更改 自从 这 关闭 的
[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;
the inquest ;
这 死因调查 ;

“米勒先生说，自从验尸结束后，帕特莫尔的态度就完全改变了；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd]
before he had been morose and irritable ; now he was all vivacity and
前 他 有 到过 忧郁 和 易怒的 ; 现在 他 曾是 全部 活泼 和
[gʊd] ['spɪrɪts] .
good spirits .
好的 烈酒 .

他以前总是闷闷不乐、易怒；现在却精神焕发、神采奕奕。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækts] , ['æftər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]
One of his first acts , after the verdict had been given , was to write the
一 的 他的 第一的 行为 , 后 这 判决 有 到过 给定 , 曾是 到 写 这
[ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['letər] ,
above - mentioned letter ,
多于 - 提及 信 ,

判决下达后，他做的第一件事就是写了上面提到的那封信。

[wɪtʃ] ['mɪlər] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
which Miller had secured as before .
哪个 磨坊主 有 安全 作为 前 .

米勒像之前一样已经获得了这些。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪlər] [hæd; həd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] - ['ɑːfɪs]
Having taken a copy of it , Miller had mailed it in the general post - office
拥有 已采取 一个 复制 的 它 , 磨坊主 有 邮寄 它 在 这 一般的 邮政 - 办公室
.
:
.

米勒复印了一份，然后到邮局寄了出去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['mɪlər] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ]
" You have done very well , Mr . Miller , " I said , " and I
" 你 有 完毕 非常 出色地 , 先生 . 磨坊主 , " 我 说 , " 和 我

“你做得很好，米勒先生，”我说，“而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz]
wish you to remain here to watch Pattmore's movements and intercept his
希望 你 到 保持 这里 到 手表 - 移动 和 截距 他的
['letərz] .
letters .
信件 .

希望你留在这里监视帕特莫尔的动向并截获他的信件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][baɪ]
I shall return to Chicago to - night , and you must inform me by
我 将 返回 到 芝加哥 到 - 夜晚 , 和 你 必须 通知 我 经过
['telɪgræf] [ɪf] [pɑːtmɔr] [liːvz] [hɪr] .
telegraph if Pattmore leaves here .
电报 如果 帕特莫尔 树叶 这里 .

我今晚将返回芝加哥，如果帕特莫尔离开这里，你必须用电报通知我。

" ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['teɪkɪŋ] [nɑːks][ænd; ənd]
" Having completed all my arrangements , I returned to Chicago , taking Knox and
" 拥有 完全的 全部 我的 安排 , 我 返回 到 芝加哥 , 采取 诺克斯 和
[griːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Green with me .
绿色的 和 我 .

“安排妥当后，我带着诺克斯和格林返回了芝加哥。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[maɪ][fɜːrst]['ækʃ(ə)n] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [keit] ['wɔrn] ,
My first action , on reaching my office , was to send for Mrs . Kate Warne ,
我的 第一的 行动 , 在 到达 我的 办公室 , 曾是 到 发送 为了 太太 . 凯特 沃恩 ,

我到达办公室后的第一件事就是派人去请凯特·沃恩夫人。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːrs] .
the Superintendent of the Female Department of my force .
这 校长 的 这 女性 部门 的 我的 力量 .

我部门女子部门主管。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
She made a full report of all the work in her charge during my absence ,
她 制成 一个 满的 报告 的 全部 这 工作 在 她 收费 期间 我的 缺席 ,

她在我不在期间对她负责的所有工作做了全面汇报。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ðæt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['sʌmnə] .
and brought up among other cases , that of Captain Sumner .
和 带来 向上 之中 其他 案例 , 那 的 队长 萨姆纳 .

其中还提到了萨姆纳上尉的案件。

" [mɪs] ['siːtən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] ,
" Miss Seaton , " said Mrs . Warne ,
" 错过 西顿 , " 说 太太 . 沃恩 ,

“西顿小姐，”沃恩太太说。

" [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prəugrest] ['sʌmwʌt] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
" reports that she has progressed somewhat toward an intimacy with Mrs .
" 报告 那 她 有 进展 有些 朝向 一个 亲密关系 和 太太 .
['θeɪɝ] ,
Thayer ,
泰耶 ,

“有报道称，她与泰耶夫人之间的关系已经发展得比较亲密了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
but that she has learned very little except by observation .
但 那 她 有 学习 非常 小的 除了 经过 观察 .

但她除了观察之外，几乎没学到什么东西。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['trʌbld] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] ,
Mrs . Thayer seems to be greatly troubled at times , but she is very reserved ,
太太 . 泰耶 似乎 到 是 非常 麻烦 在 时代 , 但 她 是 非常 预订的 ,

泰耶太太有时似乎非常忧虑，但她性格很内向。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] .
and does not appear anxious to make any one her confidant .
和 做 不是 出现 焦虑的 到 制作 任何 一 她 知己 .

她似乎并不急于将任何人视为自己的知己。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['regjələrli] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rerli] [goʊz] ['eniwer]
She goes to the post - office regularly twice a day , but she rarely goes anywhere
她 去 到 这 邮政 - 办公室 经常 两次 一个 天 , 但 她 很少 去 任何地方
[els] .
else .
别的 .

她每天两次定期去邮局，但很少去其他地方。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [stɔːr] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
Once she went to a druggist's store , but , being unable to get what she
一次 她 去 到 一个 药剂师的 店铺 , 但 , 存在 无法 到 得到 什么 她
['wɑːntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,

她曾去过一家药剂师商店，但是因为没能买到她想要的药品，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] . "
she entered another one and purchased a small package . "
她 进入 其他 一 和 购买 一个 小的 包裹 . "

她又走进另一家店，买了一个小包裹。

" [hæz; həz] [mɪs] ['siːtən] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] [trʌŋks] [ɔːr] ['bjʊroʊ]
" Has Miss Seaton been able to examine any of Mrs . Thayer's trunks or bureau
" 有 错过 西顿 到过 有能力的 到 检查 任何 的 太太 . 泰耶的 树干 或者 局
[drɔːrz] ?
drawers ?
抽屉 ?

“西顿小姐有没有机会检查一下泰耶太太的行李箱或梳妆台抽屉？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['oʊnli] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] ; " [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]
" Only once , " replied Mrs . Warne ; " she succeeded in getting into one of
" 仅有的 一次 , " 回复 太太 . 沃恩 ; " 她 成功了 在 获得 进入 一 的
[hɜːr; hər] [trʌŋks] ,
her trunks ,
她 树干 ,

“只有一次，”沃恩太太回答说，“她成功地钻进了她的一个箱子里。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['letərz] [saɪnd] - [ə'lɑːnzoʊ] [pɑːtmɔr] ,
and there found an immense quantity of letters signed ' Alonzo Pattmore ,
和 那里 成立 一个 巨大 数量 的 信件 签名 - 阿隆佐 帕特莫尔 ,

在那里发现了大量署名为“阿隆佐·帕特莫尔”的信件，

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['deɪtɪŋ] [bæk] ['sevrəl] ['jɪrz] . "
' some of them dating back several years . "
- 一些 的 他们 约会 后退 一些 年 . "

“其中一些可以追溯到好几年前。”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [lɔːŋ] , [ˌsentɪˈment(ə)l] [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklæst]
" Were they long , sentimental and — in short , were they to be classed
" 是 他们 长的 , 感伤的 和 — 在 短的 , 是 他们 到 是 分类
[ˈʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈletərz] ?
under the head of love letters ?
在下面 这 头 的 爱 信件 ?

“它们篇幅很长，充满感伤，总之，它们可以被归类为情书吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I asked , with a smile .
" 我 问 , 和 一个 微笑 .

我笑着问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [jes] ; [mɪs] [ˈsiːtən] [soʊ] [rɪˈpɔːrts] [ðem; ðəm] . "
" Yes ; Miss Seaton so reports them . "
" 是的 ; 错过 西顿 所以 报告 他们 . "

“是的，西顿小姐也是这么说的。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [let] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] ,
" Well , " I said , " let her continue to watch Mrs . Thayer ,
" 出色地 , " 我 说 , " 让 她 继续 到 手表 太太 . 泰耶 ,

“好吧，”我说，“就让她继续照顾泰耶太太吧。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
and to seek to win the latter's confidence .
和 到 寻找 到 赢 这 后者的 信心 .

并努力赢得后者的信任。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bʊks] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] [riːd] ? "
By the way , what kind of books does Mrs . Thayer read ? "
经过 这 方式 , 什么 种类 的 图书 做 太太 . 泰耶 读 ? "

对了，泰耶夫人都读什么类型的书呢？

" [oʊ] ! [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [roʊˈmæntɪk] . "
" Oh ! anything that is romantic . "
" 哦 ! 任何事物 那 是 浪漫的 . "

“哦！任何浪漫的事物。”

" [ðen] , [tel] [mɪs] [ˈsiːtən] [tuː; tə] [get] - [ˈjʊdʒin] [ˈerəm] - [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Then , tell Miss Seaton to get ' Eugene Aram ' and read it .
" 然后 , 告诉 错过 西顿 到 得到 - 尤金 阿拉姆 - 和 读 它 .

“然后，告诉西顿小姐去拿《尤金·阿拉姆》这本书来读一读。”

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd]
She can make such allusions to it as will make Mrs . Thayer wish to read
她 能 制作 这样的 暗示 到 它 作为 将要 制作 太太 . 泰耶 希望 到 读
[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
it too .
它 也 .

她可以对这本书进行一些暗示，让泰耶夫人也想读一读。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪl] , [pərˈhæps] ,
The effect of the story on her mind will , perhaps ,
这 影响 的 这 故事 在 她 头脑 将要 , 也许 ,

这个故事对她心灵的影响或许会是……

[prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɜːr; hər] . "
prepare her for the train of thoughts which I wish to excite in her . "
准备 她 为了 这 火车 的 想法 哪个 我 希望 到 激发 在 她 . "

“让她做好准备，迎接我希望在她心中激起的思考。”

" [oʊ] ! [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] , " ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sliːps]
" Oh ! that reminds me , " said Mrs . Warne , " Mrs . Thayer complains that she sleeps
" 哦 ! 那 提醒 我 , " 说 太太 . 沃恩 , " 太太 . 泰耶 抱怨 那 她 睡觉
['veri] ['pʊrli,ˈpɔːrli] ,
very poorly ,
非常 差 ,

“哦！这让我想起来，”沃恩太太说，“泰耶太太抱怨说她睡眠很差。”

[ænd; ənd] [driːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and dreams a great deal .
和 梦境 一个 伟大的 交易 .

而且经常做梦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
She has been wondering whether she talks in her sleep .
她 有 到过 好奇 无论 她 会谈 在 她 睡觉 .

她一直在想自己是不是会说梦话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klɑːks] ['entərd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['kæptɪn] ['sʌmnə] [wɪʃt]
" At this moment , one of my clerks entered and said that Captain Sumner wished
" 在 这 片刻 , 一 的 我的 职员 进入 和 说 那 队长 萨姆纳 希望
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
to see me .
到 看 我 .

“这时，我的一名职员进来告诉我，萨姆纳上尉想见我。”

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
I immediately sent word that he could come into my private office ; at the same
我 立即地 发送 单词 那 他 可以 来 进入 我的 私人的 办公室 ; 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我立即通知他可以来我的私人办公室；与此同时，

[aɪ] [ri'kwestid] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I requested Mrs . Warne to step into the next room for a few minutes ,
我 请求 太太 . 沃恩 到 步 进入 这 下一个 房间 为了 一个 很少 分钟 ,

我请沃恩夫人到隔壁房间去几分钟。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] .
as I should need her , as soon as the Captain had gone .
作为 我 应该 需要 她 , 作为 很快 作为 这 队长 有 已消失 .

船长离开后，我正需要她。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] ,
When the Captain entered , I was busily engaged in examining some papers ,
什么时候 这 队长 进入 , 我 曾是 忙碌地 已订婚的 在 检查 一些 文件 ,

船长进来时，我正在忙着查看一些文件。

[ænd; ənd][aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
and I greeted him as if he were an old friend whom I had not
和 我 问候 他 作为 如果 他 是 一个 老的 朋友 谁 我 有 不是
[siːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
seen for months .
已见 为了 几个月 .

我像迎接几个月未见的老朋友一样向他问好。

" [waɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['sʌmnə] ?
" Why , how are you , Captain Sumner ?
" 为什么 , 如何 是 你 , 队长 萨姆纳 ?

“你好，萨姆纳上尉？”

" [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['wɔːrmli] .
" I said , shaking his hand , warmly .
" 我 说 , 摇晃 他的 手 , 热情地 .

我一边热情地握着他的手一边说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" I am delighted to see you . "
" 我 是 高兴极了 到 看 你 . "

“见到你我很高兴。”

" [aɪm] ['prɪti] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "
" I'm pretty well , " he replied ; " but have you heard the news ? "
" 我是 漂亮的 出色地 , " 他 回复 ; " 但 有 你 听到 这 消息 ? "

“我很好,”他回答说，“不过你听说了吗？”

" [noʊ] ; [wʌt] [nuːz] ? "
" No ; what news ? "
" 不 ; 什么 消息 ? "

“没有；什么消息？”

" [riːd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['griːnvɪl] ['ædvəkeɪt] ,
" Read that , " he said , handing me the Greenville Advocate ,
" 读 那 , " 他 说 , 处理 我 这 格林维尔 提倡 ,

“看看这个,”他一边说着，一边把《格林维尔倡导报》递给我。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɑːn]['mɪsɪz] . - ['bɑːdi] .
and pointing to an account of the inquest on Mrs . Pattmore's body .
和 指向 到 一个 帐户 的 这 死因调查 在 太太 . - 身体 .

并指出了对帕特莫尔夫人遗体的调查记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɝz] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd][æn; ən]
The paper contained a full report of the coroner's proceedings , and an
这 纸 包含 一个 满的 报告 的 这 验尸官 诉讼程序 , 和 一个
[ˌedɪ'tɔːriəl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
editorial on the subject .
社论 在 这 主题 .

该报刊登了验尸官调查程序的完整报告，以及一篇关于此事的社论。

[ðə; ði] ['edɪtər] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz][ʌv; əv] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm]
The editor spoke in the highest terms of Pattmore , and congratulated him
这 编辑 辐 在 这 最高 条款 的 帕特莫尔 , 和 恭喜 他
[ɑːn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
on his triumphant vindication .
在 他的 凯 平反 .

编辑对帕特莫尔给予了高度评价，并祝贺他取得了胜利的平反。

[aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [kən'teɪnd] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] :
I read all that the Advocate contained relative to the case , and then remarked :
我 读 全部 那 这 提倡 包含 相对的 到 这 案件 , 和 然后 评论 :

我阅读了《辩护律师》杂志上所有与此案相关的内容，然后评论道：

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
" I wonder who started that investigation . "
" 我 想知道 WHO 开始 那 调查 . "

“我想知道是谁发起的这项调查。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [sez] ,
" I can't imagine , " replied the Captain ; " though , as the paper says ,
" 我 不能 想象 , " 回复 这 队长 ; " 尽管 , 作为 这 纸 说道 ,

“我无法想象,”船长回答说；“不过，正如报纸上所说，

[ðə; ði] ['stɔːri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [fɔːr; fər] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'fekt] . "
the story might have been originated by his enemies , for mere political effect . "
这 故事 可能 有 到过 起源于 经过 他的 敌人 , 为了 仅仅 政治的 影响 . "

这个故事很可能是他的敌人出于政治目的而捏造的。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" Yes ; that is possible , " I replied ;
" 是的 ; 那 是 可能的 , " 我 回复 ;

“是的，这有可能,”我回答道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ə'temptɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" but there was no use in attempting anything of that kind .
" 但 那里 曾是 不 使用 在 尝试 任何事物 的 那 种类 .

但尝试做任何类似的事情都是徒劳的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] . "
The result must have strengthened him , even among his opponents . "
这 结果 必须 有 加强 他 , 甚至 之中 他的 对手 . "

即便在反对者眼中，这个结果也无疑增强了他的信心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I am afraid so , too , " said the Captain .
" 我 是 害怕的 所以 , 也 , " 说 这 队长 .

“恐怕也是如此,”船长说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
" We shall have a hard time in obtaining any proofs of his guilt ,
" 我们 将 有 一个 难的 时间 在 获得 任何 证明 的 他的 有罪 ,

“我们很难找到他有罪的证据。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['pɑːpjələr] .
now that he is so popular .
现在 那 他 是 所以 受欢迎的 .

现在他这么受欢迎。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] , [ɪn] ['eni] [weɪ] ,
" I saw that the Captain did not suspect that I had been connected , in any way ,
" 我 锯 那 这 队长 做过 不是 怀疑 那 我 有 到过 连接 , 在 任何 方式 ,

“我发现船长丝毫没有怀疑我与此事有任何关联。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːnvɪl] ['ɪŋkwest] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
with the Greenville inquest ; I therefore , changed the subject .
和 这 格林维尔 死因调查 ; 我 所以 , 已更改 这 主题 .

由于格林维尔的调查仍在进行中；因此，我转换了话题。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
" Well , it will all come out right , if you have patience .
" 出色地 , 它 将要 全部 来 出去 正确的 , 如果 你 有 耐心 .

“只要你有耐心，一切都会好起来的。”

[haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ? "
How is Mrs . Thayer ? "
如何 是 太太 . 泰耶 ? "

泰耶太太怎么样了？

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈrestləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnz] [ʌv; əv]
" Not at all well , " he replied ; " she is very restless , and she complains of
" 不是 在 全部出色地 , " 他 回复 ; " 她 是 非常 不安 , 和 她 抱怨 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈnɜːrvəs] ;
being nervous ;
存在 紧张的 ;

“一点也不好，”他回答说；“她非常焦躁不安，总是抱怨自己很紧张；

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˈevər] .
besides , she is more reserved with me than ever .
除了 , 她 是 更多的 预订的 和 我 比 曾经 .

此外，她对我比以前更加矜持了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Don't you think I had better try to induce her to go home with me ?
不 你 思考 我 有 更好的 尝试 到 诱导 她 到 去 家 和 我 ?

你不觉得我最好想办法让她跟我回家吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][ɪn] [kəˈnetɪkət] ,
I should feel more comfortable if she were on the farm in Connecticut ,
我 应该 感觉 更多的 舒服的 如果 她 是 在 这 农场 在 康涅狄格州 ,

如果她在康涅狄格州的农场里，我会感觉更安心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˈpaʊər] .
as she would then be out of Pattmore's power .
作为 她 会 然后 是 出去 的 - 力量 .

这样她就脱离了帕特莫尔的控制。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] ,
Sometimes I think there is no use in trying to reform her ; for ,
有时 我 思考 那里 是 不 使用 在 尝试 到 改革 她 ; 为了 ,

有时我觉得试图改造她毫无用处；因为，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ][ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rʌn] [əˈweɪ]
she seems so infatuated with that man that I only wonder she has not run away
她 似乎 所以 迷恋 和 那 男人 那 我 仅有的 想知道 她 有 不是 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
with him before now .
和 他 前 现在 .

她似乎对那个男人如此着迷，我真纳闷她之前怎么没跟他私奔。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
I know that she will marry him at the first opportunity .
我 知道 那 她 将要 结婚 他 在 这 第一的 机会 .

我知道她会在第一时间嫁给他。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

" [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪˈvent] [ðæt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" We must prevent that , " I replied ; " for the present , I think she had
" 我们 必须 防止 那 , " 我 回复 ; " 为了 这 展示 , 我 思考 她 有
[ˈbetər] [rɪˈmeɪn] [hɪr] .
better remain here .
更好的 保持 这里 .

“我们必须阻止这种情况发生，”我回答说；“就目前而言，我认为她最好留在这里。”

"	[aɪ]	[ðen]	[æskt]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	,	['stepɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
"	I	then	asked	the	Captain	to	excuse	me	a	moment	,	and	,	stepping	into	the
"	我	然后	问	这	队长	到	原谅	我	一个	片刻	,	和	,	步进	进入	这

[nekst]	[ruːm]	,
next	room	,
下一个	房间	,

“然后我请船长让我暂时离开一下，走进隔壁房间，

[aɪ]	[kɔːld]	[maɪ]	[stə'nɑːgrəfər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;	[baɪ]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə'dʒɑːr]	,
I	called	my	stenographer	to	the	door	;	by	leaving	the	door	ajar	,
我	称为	我的	速记员	到	这	门	;	经过	离开	这	门	半开	,

我叫速记员到门口来；我把门虚掩着，

[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['iːzəli]	[hɜːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]
the	conversation	between	the	Captain	and	myself	could	be	easily	heard	in	the
这	对话	之间	这	队长	和	我	可以	是	容易地	听到	在	这

[nekst]	[ruːm]	.
next	room	.
下一个	房间	.

在隔壁房间，我和船长的谈话声清晰可闻。

[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	-	[hænd]	['raɪtər]	,	['ðerfɔːr]	,	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[teɪk]	[daʊn]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]
The	short	-	hand	writer	,	therefore	,	was	able	to	take	down	everything	that	was
这	短的	-	手	作家	,	所以	,	曾是	有能力的	到	拿	向下	一切	那	曾是

[sed]	.
said	.
说	.

因此，速记员能够把所有说过的话都记下来。

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[aɪ]	[kə'menst]	[ə; eɪ]	['frendli]	[tʃæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	,
Returning	to	the	Captain	,	I	commenced	a	friendly	chat	,	in	the	course	of	which	,
返回	到	这	队长	,	我	开始	一个	友好的	聊天	,	在	这	课程	的	哪个	,

回到船长身边后，我开始与他友好地交谈，交谈中，

[aɪ]	[led]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	.
I	led	him	on	to	talk	about	his	family	.
我	引领	他	在	到	讲话	关于	他的	家庭	.

我引导他谈起他的家人。

[aɪ]	[ɪ'speʃəli]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[aʊt]	[ðə; ði]	[pə'tikuːləz]	[ʌv; əv]	['æˌniːz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
I	especially	desired	to	draw	out	the	particulars	of	Annie's	history	,
我	尤其	想要的	到	画	出去	这	细节	的	安妮的	历史	,

我尤其想详细了解安妮的过往经历。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɑːnɪst]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[tɔːkt]	[soʊ]	['friːli]	[ðæt]	[aɪ]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	['veri]	[fʊl]	[ə'kaʊnt]
and	the	honest	old	gentleman	talked	so	freely	that	I	obtained	a	very	full	account
和	这	诚实的	老的	绅士	谈话	所以	自由	那	我	获得	一个	非常	满的	帐户

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[nuː]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
of	all	that	he	knew	about	her	.
的	全部	那	他	知道	关于	她	.

这位诚实的老先生非常坦诚地和我谈了起来，以至于我得到了他所知道的关于她的一切的完整信息。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'ferz]	,
In	the	conversation	which	we	had	about	his	own	affairs	,
在	这	对话	哪个	我们	有	关于	他的	自己的	事务	,

在我们谈论他个人事务的过程中，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

the Captain gave me the following story to account for the fact that he

这 队长 给予 我 这 下列的 故事 到 帐户 为了 这 事实 那 他

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] :

was an old bachelor :

曾是 一个 老的 学士 :

船长给我讲了下面这个故事，解释他为什么是个老单身汉：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mærid] ,

" It seems somewhat strange , " he said , " that I am unmarried ,

" 它 似乎 有些 奇怪的 , " 他 说 , " 那 我 是 未婚 ,

“我竟然还没结婚，这似乎有点奇怪，”他说。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

as I have always been a great admirer of the fair sex ; but , the fact is ,

作为 我 有 总是 到过 一个 伟大的 仰慕者 的 这 公平的 性别 ; 但 , 这 事实 是 ,

我一直都很欣赏女性；但是，事实是，

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['læstɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I had one strong affection , and that has lasted me all my life .

我 有 一 强的 感情 , 和 那 有 持续 我 全部 我的 生活 .

我曾有过一段深厚的感情，这段感情伴随了我一生。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

The last time I was with her , she promised to be my wife ,

这 最后的 时间 我 曾是 和 她 , 她 承诺 到 是 我的 妻子 ,

我上次见到她时，她答应嫁给我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and we pledged ourselves to be eternally faithful to each other .

和 我们 承诺 我们自己 到 是 永恒 忠实 到 每个 其他 .

我们发誓要永远忠于彼此。

[aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] ['sɪŋəpɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

I sailed for Singapore the next day , and , on my return ,

我 航行 为了 新加坡 这 下一个 天 , 和 , 在 我的 返回 ,

第二天我乘船前往新加坡，回来时，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

I was to lead her to the altar .

我 曾是 到 带领 她 到 这 坛 .

我要牵着她走向圣坛。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['merɪts] ,

I felt that I had secured a prize far beyond my merits ,

我 毛毡 那 我 有 安全 一个 奖 远的 超过 我的 优点 ,

我觉得自己获得的奖项远远超出了我的能力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [weɪ] .

for she seemed to be superior to me in every way .

为了 她 似乎 到 是 优越的 到 我 在 每一个 方式 .

因为她似乎在各方面都比我强。

[ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]

The days dragged along slowly and wearily , while on the voyage ; but , at

这 天 拖拽 沿着 缓慢地 和 疲劳 , 尽管 在 这 航程 ; 但 , 在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length ,

长度 ,

航行中的日子过得缓慢而疲惫；但最终，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
we returned to New York .
我们 返回 到 新的 约克 .

我们返回了纽约。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['hɜːrid] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['swiːthɑːrt] .
I immediately hurried up from the landing - place , all impatient to see my sweetheart .
我 立即地 慌忙 向上 从 这 降落 - 地方 , 全部 不耐烦 到 看 我的 亲爱的 .

我立刻从登机口匆匆赶来，迫不及待地想见到我的爱人。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] , [aɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .
As I passed up the dock , I met an old acquaintance .
作为 我 通过了 向上 这 码头 , 我 遇见 一个 老的 熟人 .

我经过码头时，遇到了一位老相识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" - [wer] [ə'weɪ] [soʊ] [fæst] ? -
" ' Where away so fast ? '
" - 在哪里 离开 所以 快速地 ? -

“这么快就到哪儿去了？”

[hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
he asked , as he stopped me .
他 问 , 作为 他 停止 我 .

他拦住我，问道。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['kɜːrtɪs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' I am going to see Miss Curtis , ' I replied .
" - 我 是 去 到 看 错过 柯蒂斯 , - 我 回复 .

“我要去见柯蒂斯小姐,”我回答道。

" - [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' Why , she married a rich banker , six months ago , ' he said .
" - 为什么 , 她 已婚 一个 富有的 银行家 , 六 几个月 前 , - 他 说 .

“为什么呢？她六个月前嫁给了一位富有的银行家,”他说。

" - [oʊ] ! [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? -
" ' Oh ! did she ? '
" - 哦 ! 做过 她 ? -

“哦！她真的这么做了吗？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] . -
I exclaimed ; ' I am glad she was so fortunate . '
我 惊呼 ; - 我 是 高兴的 她 曾是 所以 幸运 . -

我惊呼道：“我真为她感到高兴，她太幸运了。”

" [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , ['fiːlɪŋ] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] .
" Then I returned aboard ship , feeling completely crushed .
" 然后 我 返回 船上 船 , 感觉 完全地 碎 .

“然后我回到船上，感觉彻底崩溃了。”

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ,
Since that time I have never paid attention to any other woman ,
自从 那 时间 我 有 绝不 有薪酬的 注意力 到 任何 其他 女士 ,

从那以后，我再也没有关注过其他女人。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .

for I can never forget her .

为了 我 能 绝不 忘记 她 .

因为我永远也无法忘记她。

[wʌns] ['æftərwərd] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

Once afterward I met her on Broadway , on her way to her carriage .

一次 之后 我 遇见 她 在 百老汇 , 在 她 方式 到 她 运输 .

后来有一次，我在百老汇大街上遇见了她，当时她正要去坐马车。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [haʊ] [-] [duː] , [dʒɑːn] ?

She nodded carelessly , with a ' How d'ye do , John ?

她 点头 粗心大意 , 和 一个 - 如何 染料 做 , 约翰 ?

她漫不经心地点了点头，说道：“你好吗，约翰？”

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [wɜːrl] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

' and was quickly whirled away out of my sight .

- 和 曾是 迅速地 旋转 离开 出去 的 我的 视线 .

然后迅速被卷走，消失在我的视线之外。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] .

I have never heard from her since then .

我 有 绝不 听到 从 她 自从 然后 .

从那以后，我就再也没有收到她的消息。

" ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['æni] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

" After the Captain had told me everything about Annie and himself that he

" 后 这 队长 有 讲述 我 一切 关于 安妮 和 他自己 那 他

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ,

could recollect ,

可以 追忆 ,

“船长把他能回忆起的关于安妮和他自己的所有事情都告诉我之后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['pliːdɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

I asked him to excuse me , pleading an important engagement at that hour .

我 问 他 到 原谅 我 , 恳求 一个 重要的 订婚 在 那 小时 .

我请求他原谅，并解释说我当时有重要的约会。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

As soon as he had gone ,

作为 很快 作为 他 有 已消失 ,

他刚一走，

[aɪ] [ri'kwestid] [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn] [lɔːŋ] [hænd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

I requested my stenographer to write out his notes in long hand as quickly as

我 请求 我的 速记员 到 写 出去 他的 笔记 在 长的 手 作为 迅速地 作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible ,

可能的 ,

我要求速记员尽快用手写方式把他的笔记写下来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fiːmeɪl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

and I returned to consult with my female superintendent .

和 我 返回 到 咨询 和 我的 女性 校长 .

于是我回去咨询了我的女主管。

" ['mɪsɪz] . ['wɔrn] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] .

" Mrs . Warne , " I said , " we shall have a difficult task in working upon Mrs .

" 太太 . 沃恩 , " 我 说 , " 我们 将 有 一个 难的 任务 在 在职的 之上 太太 .

['θeɪɝ] ;

Thayer ;

泰耶 ;

“沃恩夫人，”我说，“我们要对泰耶夫人进行治疗，将会是一项艰巨的任务；

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['weri] .
she seems to be very reticent and wary .
她 似乎 到 是 非常 沉默寡言 和 警惕 .

她似乎非常沉默寡言，而且很谨慎。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
I have decided to attack the superstitious side of her nature ,
我 有 决定 到 攻击 这 迷信的 边 的 她 自然 ,

我决定从她迷信的一面入手。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['wiːkəst] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] [sək'sesfəli]
which seems to be her weakest point ; and , in order to do so successfully
哪个 似乎 到 是 她 最弱 观点 ; 和 , 在 命令 到 做 所以 成功地

,
,
,

这似乎是她最薄弱的环节；而且，为了成功做到这一点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
I shall need your services .
我 将 需要 你的 服务 .

我需要你的帮助。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ? "
How do you think you would succeed as a fortune - teller ? "
如何 做 你 思考 你 会 成功 作为 一个 财富 - 出纳员 ? "

你觉得你怎样才能成功成为一名算命先生?

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] !
" A fortune - teller !
" 一个 财富 - 出纳员 !

“算命先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋli] ; " [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] ; [haʊ'evər] ,
" she exclaimed , laughingly ; " that is certainly a new role ; however ,
" 她 惊呼 , 笑着 ; " 那 是 当然 一个 新的 角色 ; 然而 ,

她笑着惊呼道：“这当然是一个全新的角色；然而，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] . "
I think I might learn to take the part after a few lessons . "
我 思考 我 可能 学习 到 拿 这 部分 后 一个 很少 课程 . "

我想上几节课之后我应该就能学会扮演这个角色了。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ɑːr; ər] ['iːzəli]
" Yes , " I replied , " the tricks of the trade are easily
" 是的 , " 我 回复 , " 这 技巧 的 这 贸易 是 容易地

“是的，”我回答说，“这行的诀窍很容易掌握。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['lɜːrnɪd] .
learned .
学习 .

学会了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
Here is a book which explains all the secrets of the profession .
这里 是 一个 书 哪个 解释 全部 这 秘密 的 这 职业 .

这本书揭示了这个行业的全部秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi] ; [baɪ]
It is called ' The Mysteries of Magic and the Wonders of Astrology ; by
它 是 称为 - 这 谜团 的 魔法 和 这 奇迹 的 占星术 ; 经过
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['roʊˌbæk] . -
Dr . Roback . '
博士 . 罗巴克 . -

这本书名为《魔法的奥秘与占星术的奇妙之处》，作者是罗巴克博士。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][jʊr; jər] ['liːʒər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
You can take it to read at your leisure ; but , after all ,
你 能 拿 它 到 读 在 你的 闲暇 ; 但 , 后 全部 ,

你可以把它带回家，在闲暇时阅读；但是，毕竟，

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] ['nesəseri] .
the costume and make - up are the principal things necessary .
这 戏服 和 制作 - 向上 是 这 主要的 事物 必要的 .

服装和化妆是主要必需品。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trʌst] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][tækt][ɪn] ['wɜːrkɪŋ]
You will be obliged to trust largely to your own judgment and tact in working
你 将要 是 有义务 到 相信 很大程度上 到 你的 自己的 判断 和 策略 在 在职的
[ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] ['fiːlɪŋz] .
upon Mrs . Thayer's feelings .
之上 太太 . 泰耶的 情怀 .

在处理泰耶太太的感受时，你将不得不主要依靠自己的判断力和技巧。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ə'strɑːlədʒi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
I suppose she has some vague ideas about astrology , etc . ,
我 认为 她 有 一些 模糊的 想法 关于 占星术 , ETC . ,

我想她对占星术之类的东西有一些模糊的概念。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] .
but I have no doubt of your ability to mystify her thoroughly .
但 我 有 不 怀疑 的 你的 能力 到 故弄玄虚 她 彻底 .

但我毫不怀疑你有能力彻底让她感到困惑。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['wɔrn] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ʌv; əv]
One thing is certain , Mrs . Warne , that we must have a fortune - teller of
一 事物 是 肯定 , 太太 . 沃恩 , 那 我们 必须 有 一个 财富 - 出纳员 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
our own ,
我们的 自己的 ,

沃恩太太，有一件事是肯定的，那就是我们必须得找个自己的算命先生。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][soʊ] ['kɑːmpɪtənt] [æz; əz] [jɔːr'self] .
and I do not know of any one so competent as yourself .
和 我 做 不是 知道 的 任何 一 所以 胜任的 作为 你自己 .

我认识的人当中，没有谁比你更胜任。

[aɪ] [wɪl] [rent] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nɪr] [baɪ] ,
I will rent an office for you near by ,
我 将要 租 一个 办公室 为了 你 靠近 经过 ,

我会在附近为你租一间办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] [wɜːrk] . "
and the duties will interfere very little with your other work . "
和 这 职责 将要 干扰 非常 小的 和 你的 其他 工作 . "

而且这些职责对你的其他工作几乎没有影响。

" [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] ;
" I will undertake it , " she said , decidedly , after a moment's thought ;
" 我 将要 承担 它 , " 她 说 , 绝对地 , 后 一个 瞬间 想法 ;

“我会承担这件事，”她想了一会儿后，果断地说；

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I will make it a success , too , if you will give me my own way about it . "
" 我 将要 制作 它 一个 成功 , 也 , 如果 你 将要 给 我 我的 自己的 方式 关于 它 . "

“如果你让我按自己的方式来，我也会把它做好。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [sək'ses] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .
" All right , " I answered ; " success is all that I require .
" 全部 正确的 , " 我 回答 ; " 成功 是 全部 那 我 要求 .

“好吧，”我回答说，“我所追求的只是成功。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
" Mrs . Warne then withdrew to make her preparations .
" 太太 . 沃恩 然后 退出 到 制作 她 准备工作 .

“沃恩夫人随后退下去做准备工作。”

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪlər] .
In a day or two I received a letter from Miller .
在 一个 天 或者 二 我 已收到 一个 信 从 磨坊主 .

一两天后，我收到了米勒的来信。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] ['ɡrædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ;
He said that the talk over the inquest was gradually subsiding ;
他 说 那 这 讲话 超过 这 死因调查 曾是 逐步地 消退 ;

他说，关于死因调查的讨论正在逐渐平息；

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fjuː] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that there were some few persons who were not fully satisfied with the
那 那里 是 一些 很少 人 WHO 是 不是 完全 使满意 和 这
['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
manner of conducting the inquiry ,
方式 的 进行 这 询问 ,

也有少数人对调查的进行方式不太满意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [pɑːtmɔr] ;
but that the general effect had been favorable to Pattmore ;
但 那 这 一般的 影响 有 到过 有利 到 帕特莫尔 ;

但总体结果对帕特莫尔有利；

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
that the latter had began to drink a great deal , though not enough to
那 这 后者 有 开始 到 喝 一个 伟大的 交易 , 尽管 不是 足够的 到
[bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ;
become intoxicated ;
变得 酣 ;

后者开始大量饮酒，但并未醉酒；

[ðæt] [hiː; hi] , (['mɪlər] ,) [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] - ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
that he , (Miller ,) had been taken into Pattmore's confidence to a considerable
那 他 , (磨坊主 ,) 有 到过 已采取 进入 - 信心 到 一个 大量
[ɪk'stent] ;
extent ;
程度 ;

米勒在很大程度上赢得了帕特莫尔的信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə]
and that the latter had expressed an intention of going to Cincinnati to
和 那 这 后者 有 表达 一个 意图 的 去 到 辛辛那提 到
[meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
make a visit .
制作 一个 访问 .

后者曾表示打算前往辛辛那提进行访问。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]
In conclusion , he said that Pattmore was doing his utmost
在 结论 , 他 说 那 帕特莫尔 曾是 正在做 他的 极致

最后，他表示帕特莫尔已经尽了全力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hægərd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
to appear cheerful , but that he looked very haggard , and seemed to be
到 出现 快乐 , 但 那 他 看起来 非常 枯槁 , 和 似乎 到 是
[ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
in great trouble .
在 伟大的 麻烦 .

他表面上看起来很开心，但实际上却非常憔悴，似乎遇到了很大的麻烦。

[mɪs] ['siːtən] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Miss Seaton reported to Mrs . Warne the same day ,
错过 西顿 据报道 到 太太 . 沃恩 这 相同的 天 ,

西顿小姐当天就向沃恩太太汇报了情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ,
that she was becoming more intimate with Mrs . Thayer ,
那 她 曾是 成为 更多的 亲密的 和 太太 . 泰耶 ,

她与泰耶夫人关系越来越亲密。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] ['mænɪfestɪd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
though the latter manifested no desire to take any one into her confidence .
尽管 这 后者 表现出来 不 欲望 到 拿 任何 一 进入 她 信心 .

尽管后者并没有表现出想要信任任何人的意愿。

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The day previous Mrs . Thayer had gone to the post - office , where she had
这 天 以前的 太太 . 泰耶 有 已消失 到 这 邮政 - 办公室 , 在哪里 她 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ,
received a letter ,
已收到 一个 信 ,

前一天，泰耶太太去了邮局，在那里她收到了一封信。

[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

照常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]
She had torn it open , as if very anxious to learn the news it contained
她 有 撕裂 它 打开 , 作为 如果 非常 焦虑的 到 学习 这 消息 它 包含
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她撕开了信封，似乎很想知道里面有什么消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and had then crumpled it nervously in her hand , after reading it .
和 有 然后 皱巴巴的 它 紧张地 在 她 手 , 后 阅读 它 .

读完之后，她紧张地把它揉成一团放在手里。

[mɪs] ['siːtən] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Miss Seaton also described a scene which had taken place that morning .
错过 西顿 还 描述 一个 场景 哪个 有 已采取 地方 那 早晨 .

西顿小姐还描述了当天早上发生的一幕。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;
Mrs . Thayer was in her room about eleven o'clock ;
太太 . 泰耶 曾是 在 她 房间 关于 十一 点钟 ;
泰耶太太大约十一点钟在她的房间里；

[suːn] ['æftərwərd] [mɪs] ['siːtən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
soon afterward Miss Seaton went to the door and knocked .
很快 之后 错过 西顿 去 到 这 门 和 敲门 .
随后不久，西顿小姐走到门口敲了敲门。

[noʊ] ['ænsər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn]['kwaɪətli] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] .
No answer being given , she went in quietly , intending to surprise Mrs . Thayer .
不 回答 存在 给定 , 她 去 在 悄悄 , 意图 到 惊喜 太太 . 泰耶 .
没有得到回应，她便悄悄地走了进去，打算给泰耶太太一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]
She found the latter deeply absorbed in telling her own fortune with a pack of
她 成立 这 后者 深 吸收 在 讲述 她 自己的 财富 和 一个 盒 的
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .
她发现后者正全神贯注地用一副扑克牌给自己算命。

[mɪs] ['siːtən] [læft] ['plezntli] , [ænd; ənd] [sed] :
Miss Seaton laughed pleasantly , and said :
错过 西顿 笑了 愉快 , 和 说 :
西顿小姐愉快地笑了笑，说道：

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" So you were telling your fortune , were you ?
" 所以 你 是 讲述 你的 财富 , 是 你 ?
所以你是在算命吗？

[wel] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] ?
Well , how did it come out ?
出色地 , 如何 做过 它 来 出去 ?
结果如何？

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði][kɑːrdz]
" Mrs . Thayer looked somewhat confused at first , but she gathered up the cards
" 太太 . 泰耶 看起来 有些 使困惑 在 第一的 , 但 她 聚集 向上 这 牌
[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [sed] :
mechanically , and said :
机械地 , 和 说 :
“泰耶太太起初看起来有些困惑，但她机械地收起卡片，说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ; [duː][juː; jʊ] ? "
" I don't know how to tell my fortune ; do you ? "
" 我 不 知道 如何 到 告诉 我的 财富 ; 做 你 ? "
我不会算命，你会吗？

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['siːtən] .
" Yes , indeed , I used to be a splendid fortune - teller , " replied Miss Seaton .
" 是的 , 的确 , 我 用过的 到 是 一个 灿烂 财富 - 出纳员 , " 回复 错过 西顿 .
“是的，我以前确实是一位出色的算命先生，”西顿小姐回答道。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
" Let me try to tell your fortune .
" 让 我 尝试 到 告诉 你的 财富 .
让我来给你算算命吧。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz] , [delt] [ðem; ðəm][ɪn] [θriː] [paɪlz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][læst]
" She then shuffled the cards , dealt them in three piles , and turned up the last
" 她 然后 洗牌 这 牌 , 已处理 他们 在 三 堆 , 和 转向 向上 这 最后的
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,

然后她洗牌，把牌分成三堆，翻开最后一张牌。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
which happened to be the queen of hearts .
哪个 发生 到 是 这 女王 的 心 .

而她恰好是红心皇后。

" [naʊ] [let][ˌjuː ˈes] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
" Now let us see what your fortune has been , what it is , and what it will
" 现在 让 我们 看 什么 你的 财富 有 到过 , 什么 它 是 , 和 什么 它 将要
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“现在让我们来看看你的命运如何，过去如何，现在如何，将来又会如何。”

" [sed] [mɪs] [ˈsiːtən] .
" said Miss Seaton .
" 说 错过 西顿 .

西顿小姐说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" You are
" 你 是

“你是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ; [ðɪs] [paɪl] [kənˈteɪnz] [jʊr; jər][pæst] ; [ðæt] [wʌn][jʊr; jər]
represented by the queen of hearts ; this pile contains your past ; that one your
代表 经过 这 女王 的 心 ; 这 桩 包含 你的 过去的 ; 那 一 你的
[ˈprez(ə)nt] ;
present ;
展示 ;

以红心皇后为代表；这一堆代表你的过去；那一堆代表你的现在；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] .
and the third your future .
和 这 第三 你的 未来 .

第三点，就是你的未来。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][tɑːp][kɑːrd][ʌv; əv] [iːtʃ] [paɪl] .
" So saying , she turned up the top card of each pile .
" 所以 说 , 她 转向 向上 这 顶部 卡片 的 每个 桩 .

说着，她翻开了每一叠牌的最上面一张。

[baɪ][æn; ən] [ɑːd] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər][boʊθ] [klʌbz] , [ðə; ði][pæst] [ˈbiːɪŋ]
By an odd coincidence the present and future were both clubs , the past being
经过 一个 奇怪的 巧合 这 展示 和 未来 是 两个都 俱乐部 , 这 过去的 存在
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] .
a diamond .
一个 钻石 .

巧合的是，现在和未来都是梅花，而过去是菱形。

[mɪs] ['siːtən] [sed] , ['greɪvli] :
Miss Seaton said , gravely :
错过 西顿 说 , 严重地 :

西顿小姐严肃地说：

" [jʊr; jər][pæst][hæz; həz] [bɪn] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] . "
" Your past has been pleasant , but your future is unpromising . "
" 你的 过去的 有 到过 令人愉快的 , 但 你的 未来 是 不乐观 . "

“你的过去很美好，但你的未来却不明朗。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] , [dɪ'spɑːndəntli] .
" Yes , it is always so , " replied Mrs . Thayer , despondently .
" 是的 , 它 是 总是 所以 , " 回复 太太 . 泰耶 , 沮丧地 .

“是啊，总是这样，”泰耶太太沮丧地回答道。

[ðen] , [æz; əz] [mɪs] ['siːtən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
Then , as Miss Seaton was about to go on ,
然后 , 作为 错过 西顿 曾是 关于 到 去 在 ,

这时，西顿小姐正要继续发言，

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , ['seɪɪŋ] :
Mrs . Thayer threw all the cards into a heap , saying :
太太 . 泰耶 扔 全部 这 牌 进入 一个 堆 , 说 :

泰耶太太把所有牌扔成一堆，说道：

" [noʊ] , [aɪ][doʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʌk] [θruː'aʊt] ;
" No , I don't want to hear any more ; I shall have the same luck throughout ;
" 不 , 我 不 想 到 听到 任何 更多的 ; 我 将 有 这 相同的 运气 自始至终 ;

“不，我不想再听了；我的运气一直都一样；

[klʌbz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
clubs always come to me . "
俱乐部 总是 来 到 我 . "

俱乐部总是主动来找我。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] ['fɔːrtʃən] ? " [æskt] [mɪs] ['siːtən] .
" Have you always had such bad fortune ? " asked Miss Seaton .
" 有 你 总是 有 这样的 坏的 财富 ? " 问 错过 西顿 .

“你一直都这么倒霉吗？”西顿小姐问道。

" [oʊ] ! [noʊ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ;
" Oh ! no ; only a few years ago , I used to be as happy as a bird ;
" 哦 ! 不 ; 仅有的 一个 很少 年 前 , 我 用过的 到 是 作为 快乐的 作为 一个 鸟 ;

“哦！不；就在几年前，我快乐得像只鸟儿；

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
sorrow was unknown to me ,
悲哀 曾是 未知 到 我 ,

我从未体会过悲伤。

[ænd; ənd][wʌn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]
and one enjoyment seemed to pass away only to be succeeded by
和 一 享受 似乎 到 经过 离开 仅有的 到 是 成功了 经过
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

一种快乐似乎消逝后，紧接着又有另一种快乐随之而来。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
Now I have nothing but trouble all the time . "
现在 我 有 没有什么 但 麻烦 全部 这 时间 . "

我现在除了麻烦什么都没有。

" [jʊr; jər][lɑːt] [siːmz] [hɑːrd] , " [riˈmɑːkt] [mɪs] [ˈsiːtən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsimpəθaizɪŋ] [toʊn] ;

" Your lot seems hard , " remarked Miss Seaton , in a sympathizing tone ;

" 你的 很多 似乎 难的 , " 评论 错过 西顿 , 在 一个 同情的 语气 ;

“你的处境似乎很艰难，”西顿小姐用同情的语气说道；

" [ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [fiːl] [wɜːrs] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ded] . "

" probably you feel worse since your husband has been dead . "

" 大概 你 感觉 更糟 自从 你的 丈夫 有 到过 死的 . "

“自从你丈夫去世后，你可能感觉更糟了。”

" [ded] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ; [ðen] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

" Dead ! " exclaimed Mrs . Thayer , springing up ; then , recovering her presence of

" 死的 ! " 惊呼 太太 . 泰耶 , 弹簧 向上 ; 然后 , 恢复中 她 在场 的

[maɪnd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

mind , she sat down ,

头脑 , 她 卫星 向下 ,

“死了！”泰耶太太惊呼一声，猛地跳了起来；然后，她回过神来，坐了下来。

[ˈmʌtərɪŋ] : " [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhiːz] [ded] . "

muttering : " yes , yes , of course , he's dead . "

喃喃自语 : " 是的 , 是的 , 的 课程 , 他是 死的 . "

喃喃自语：“是啊，是啊，他当然死了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [mɪs] [ˈsiːtən] .

" What do you mean ? " said Miss Seaton .

" 什么 做 你 意思是 ? " 说 错过 西顿 .

“你这话是什么意思？”西顿小姐问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] ? "

" Is it long since he died ? "

" 是 它 长的 自从 他 死亡 ? "

他去世很久了吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ;

" I do not feel well to - day ;

" 我 做 不是 感觉 出色地 到 - 天 ;

我今天感觉不太舒服；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [əˈgen] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈnɜːrvəs] ,

and I shall not try to read my fortune again when I am so nervous ,

和 我 将 不是 尝试 到 读 我的 财富 再次 什么时候 我 是 所以 紧张的 ,

我以后再也不会在这么紧张的情况下算命了。

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] , [iˈveidiŋ] [mɪs] [siːtənz] [ˈkwestʃən] .

" replied Mrs . Thayer , evading Miss Seaton's question .

" 回复 太太 . 泰耶 , 逃避 错过 西顿 问题 .

“泰耶太太回答道，回避了西顿小姐的问题。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [mɪs] [ˈsiːtən] [dɪd][nɑːt] [pres]

Seeing that Mrs . Thayer wished to change the subject , Miss Seaton did not press

看到 那 太太 . 泰耶 希望 到 改变 这 主题 , 错过 西顿 做过 不是 按

[hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] .

her further .

她 更远 .

见泰耶太太想换个话题，西顿小姐就没有再追问。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] ,
The two ladies remained together until dinner time ,
这 二 女士们 剩余 一起 直到 晚餐 时间 ,

两位女士一直待在一起直到晚餐时间。

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['jʊdʒin] ['erəm] " [ə'laʊd] .
and Miss Seaton read a portion of " Eugene Aram " aloud .
和 错过 西顿 读 一个 部分 的 " 尤金 阿拉姆 " 大声 .

西顿小姐朗读了《尤金·阿拉姆》中的一段文字。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] .
Mrs . Thayer became deeply interested in the book , and borrowed it to read .
太太 . 泰耶 成为 深 感兴趣的 在 这 书 , 和 借来的 它 到 读 .

泰耶夫人对这本书产生了浓厚的兴趣，并借来阅读。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['mɪlər] , ['briːfli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [pɑːtmɔr]
Next morning I received a telegram from Miller , briefly stating that Pattmore
下一个 早晨 我 已收到 一个 电报 从 磨坊主 , 简要地 声明 那 帕特莫尔
[hæd; həd] [left] ['griːnvɪl] .
had left Greenville .
有 左边 格林维尔 .

第二天早上我收到米勒的电报，简述帕特莫尔已离开格林维尔。

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
His destination was Chicago , though he had given out that he was going
他的 目的地 曾是 芝加哥 , 尽管 他 有 给定 出去 那 他 曾是 去
[tuː; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] .
to Cincinnati .
到 辛辛那提 .

他的目的地是芝加哥，尽管他之前透露过要去辛辛那提。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'raɪv] [ðæt] [deɪ] ,
I knew that he could not arrive that day ,
我 知道 那 他 可以 不是 到达 那 天 ,

我知道他那天不可能到。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːmptli] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
as the railroad connections were not promptly made at that time ;
作为 这 铁路 连接 是 不是 及时 制成 在 那 时间 ;

因为当时铁路连接尚未及时建立；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪstər] . [nɑːks][ænd; ənd]['mɪstər] . [griːn] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] " ['ʃædoʊ]
but I instructed Mr . Knox and Mr . Green to be prepared to " shadow
但 我 指示 先生 . 诺克斯 和 先生 . 绿色的 到 是 准备 到 " 阴影
" [hɪm; ɪm] ,
" him ,
" 他 ,

但我指示诺克斯先生和格林先生做好准备，跟随他“学习”。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [træk]
on his arrival at the depot the next morning , and to keep upon his track
在 他的 到达 在 这 仓库 这 下一个 早晨 , 和 到 保持 之上 他的 追踪
['kɑːnstəntli] ,
constantly ,
不断地 ,

第二天早上他到达车站后，就一直沿着既定路线前进。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
while he remained in Chicago .
尽管 他 剩余 在 芝加哥 .

而他则留在芝加哥。

[aɪ][ˈɔːlsoʊ] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [mɪs] [ˈsiːtən] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈpriːtens] [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz]
I also sent word to Miss Seaton to make some pretense for calling upon Mrs
我 还 发送 单词 到 错过 西顿 到 制作 一些 虚伪 为了 呼叫 之上 太太
. [ˈθeɪɚ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] ,
. Thayer early in the forenoon ,
. 泰耶 早期的 在 这 午前 ,

我还捎信给西顿小姐，让她编个理由，在上午早些时候去拜访泰耶太太。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and to remain with her as long as possible .
和 到 保持 和 她 作为 长的 作为 可能的 .

并尽可能长时间地陪伴在她身边。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [pɑtmɔr] [wʊd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
I knew that Pattmore would communicate with Mrs . Thayer immediately on his
我 知道 那 帕特莫尔 会 交流 和 太太 . 泰耶 立即地 在 他的
[əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ,
arrival , and my object was ,
到达 , 和 我的 目的 曾是 ,

我知道帕特莫尔一到就会立刻与泰耶夫人联系，而我的目的是：

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] .
to have some one to witness their meeting .
到 有 一些 一 到 证人 他们的 会议 .

找个人见证他们的会面。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkæptɪn] [ˈsʌmnə]
On entering my office early the next day , I was surprised to find Captain Sumner
在 进入 我的 办公室 早期的 这 下一个 天 , 我 曾是 惊讶 到 寻找 队长 萨姆纳
[əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
awaiting me ,
等待中 我 ,

第二天一大早走进办公室，我惊讶地发现萨姆纳上尉正在等我。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
in a great state of excitement .
在 一个 伟大的 状态 的 激动 .

非常兴奋。

" [ðæt] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [əˈɡen] , [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
" That man has come here again , Mr . Pinkerton , " he broke out , impetuously .
" 那 男人 有 来 这里 再次 , 先生 . 平克顿 , " 他 打破 出去 , 冲动地 .

“平克顿先生，那个人又来这里了,”他突然激动地说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ˈæˌniːz] [ruːm] .
" He came before breakfast and went straight to Annie's room .
" 他 来了 前 早餐 和 去 直的 到 安妮的 房间 .

“他早餐前就来了，直接去了安妮的房间。”

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪkˈspɔːstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I called her to the door and expostulated with her ,
我 称为 她 到 这 门 和 所宣称的 和 她 ,

我把她叫到门口，和她进行了一番激烈的争论。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
until she agreed to send him away as soon as possible .
直到 她 同意 到 发送 他 离开 作为 很快 作为 可能的 .

直到她同意尽快把他送走。

[aɪ] [ðen] [keɪm] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] . "
I then came here directly to inform you . "
我 然后 来了 这里 直接地 到 通知 你 . "

我随后直接来到这里通知您。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
" Quite right , Captain , " I replied ; " there is nothing
" 相当 正确的 , 队长 , " 我 回复 ; " 那里 是 没有什么

“没错，船长，”我回答道，“什么也没有。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[laɪk] ['teɪkɪŋ] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
like taking prompt action in such cases .
喜欢 采取 迅速的 行动 在 这样的 案例 .

例如，在这种情况下迅速采取行动。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] . "
You can return to the house now , and trust to me for the rest . "
你 能 返回 到 这 房子 现在 , 和 相信 到 我 为了 这 休息 . "

你现在可以回家了，剩下的事情就交给我吧。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪlən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" But I'm afraid she will run away with that villain , " said the Captain .
" 但 我是 害怕的 她 将要 跑步 离开 和 那 恶棍 , " 说 这 队长 .

“但我担心她会跟那个恶棍私奔，”船长说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][plæn]
" Of course , we must prevent that , " I replied ; " I shall have a plan
" 的 课程 , 我们 必须 防止 那 , " 我 回复 ; " 我 将 有 一个 计划
[prɪ'perd] ,
prepared ,
准备 ,

“当然，我们必须阻止这种情况发生，”我回答说，“我会准备一个计划。”

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] ,
in case they attempt to run away together ; but ,
在 案件 他们 试图 到 跑步 离开 一起 ; 但 ,

万一他们试图一起逃跑；但是，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [pɑːtmɔr] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [jet] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .
I do not think Pattmore is quite ready yet for such a step .
我 做 不是 思考 帕特莫尔 是 相当 准备好 然而 为了 这样的 一个 步 .

我认为帕特莫尔还没有做好迈出这一步的准备。

[kiːp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [ʌp] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][dəunt] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] . "
Keep your spirits up , Captain , and don't borrow trouble . "
保持 你的 烈酒 向上 , 队长 , 和 不 借 麻烦 . "

船长，振作起来，别自找麻烦。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ;
" I have all confidence in you , Mr . Pinkerton , " he said as he went out ;
" 我 有 全部 信心 在 你 , 先生 . 平克顿 , " 他 说 作为 他 去 出去 ;

“我对你充满信心，平克顿先生，”他边说边走了出去；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] .
" but I shall be much happier when I am back on my farm .
" 但 我 将 是 很多 更快乐 什么时候 我 是 后退 在 我的 农场 .

“但是回到我的农场后，我会更快乐。”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [mɪs] ['siːtən] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ,
" According to instructions , Miss Seaton called on Mrs . Thayer ,
" 根据 到 指示 , 错过 西顿 称为 在 太太 . 泰耶 ,

“按照指示，西顿小姐拜访了泰耶太太，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
though she did not gain admittance to her room .
尽管 她 做过 不是 获得 准入 到 她 房间 .

但她没能进入自己的房间。

[wen] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] ['siːtən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
When Mrs . Thayer opened the door , Miss Seaton saw that she had been crying ,
什么时候 太太 . 泰耶 打开 这 门 , 错过 西顿 锯 那 她 有 到过 哭泣 ,

当泰耶太太打开门时，西顿小姐看到她哭过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .
and that she was evidently much disturbed .
和 那 她 曾是 显然 很多 不安 .

她显然非常不安。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [mɪs] ['siːtən] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]
She asked Miss Seaton to excuse her , as she had company from the East
她 问 错过 西顿 到 原谅 她 , 作为 她 有 公司 从 这 东方
.
.
.

她请西顿小姐原谅，因为她有来自东方的客人。

[ə'baʊt] [nuːn] [pɑːtmɔr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
About noon Pattmore returned to his hotel ,
关于 中午 帕特莫尔 返回 到 他的 酒店 ,

中午时分，帕特莫尔返回了酒店。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
as the Captain would not permit him to dine at the boarding house .
作为 这 队长 会 不是 允许 他 到 用餐 在 这 登机 房子 .

因为船长不允许他在寄宿公寓用餐。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [mɪs] ['siːtən] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
As Mrs . Thayer did not come down to dinner , Miss Seaton again visited her ,
作为 太太 . 泰耶 做过 不是 来 向下 到 晚餐 , 错过 西顿 再次 到访 她 ,

由于泰耶太太没有下来吃晚饭，西顿小姐又去拜访了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
and found her dressing to go out .
和 成立 她 敷料 到 去 出去 .

发现她正在穿衣服准备出门。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [mɪs] ['siːtən] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ,
She asked Miss Seaton to remain until she was dressed ,
她 问 错过 西顿 到 保持 直到 她 曾是 穿着 ,

她请西顿小姐留下来，直到她穿好衣服。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər]
but said that she was going out driving in the afternoon and to the theatre
但 说 那 她 曾是 去 出去 驾驶 在 这 下午 和 到 这 剧院
[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .

但她表示下午要开车出去，晚上要去剧院。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [rɪ'taɪərd] .
In a short time , the Captain came in , and Miss Seaton retired .
在 一个 短的 时间 , 这 队长 来了 在 , 和 错过 西顿 退休 .

不久，船长进来了，西顿小姐就退下了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɔmisiz] [nɑːt][tuː; tə]
The Captain asked Mrs . Thayer what she meant by breaking her promises not to
这 队长 问 太太 . 泰耶 什么 她 意思是 经过 打破 她 承诺 不是 到
[siː] [pɑːtmɔr] [ə'gen] .
see Pattmore again .
看 帕特莫尔 再次 .

船长问泰耶太太，她违背不再见帕特莫尔的承诺是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] ;
She replied that Pattmore was a man she could not help loving ;
她 回复 那 帕特莫尔 曾是 一个 男人 她 可以 不是 帮助 爱 ;

她回答说，帕特莫尔是她情不自禁爱上的男人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
that she had tried her best to overcome her passion , but in vain ;
那 她 有 尝试 她 最好的 到 克服 她 热情 , 但 在 徒劳 ;

她曾竭尽全力想要克服自己的激情，但最终还是徒劳无功；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ɔːf]
and that she could not break off
和 那 她 可以 不是 休息 离开

她无法摆脱这种状态

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[kə'nekʃ(ə)n] [soʊ] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] ['grædʒuəli] [ɪn][ðə; ði]
connection so abruptly , but that she would endeavor to do so gradually in the
联系 所以 突然 , 但 那 她 会 努力 到 做 所以 逐步地 在 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

虽然联系如此突然，但她表示将来会努力循序渐进地建立联系。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
Then she kissed the Captain , saying that she was never so happy in her life ,
然后 她 亲吻 这 队长 , 说 那 她 曾是 绝不 所以 快乐的 在 她 生活 ,

然后她吻了船长，说她这辈子从未如此幸福过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑːtmɔr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
and that she was going out driving with Pattmore that afternoon .
和 那 她 曾是 去 出去 驾驶 和 帕特莫尔 那 下午 .

她那天下午要和帕特莫尔一起开车出去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ,
The Captain remonstrated with her without effect , and ,
这 队长 抗议 和 她 没有 影响 , 和 ,

船长劝阻了她，但没有效果。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt]
seeing that he could not move her from her purpose he came straight
看到 那 他 可以 不是 移动 她 从 她 目的 他 来了 直的
[tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
to my office to report .
到 我的 办公室 到 报告 .

眼见无法改变她的计划，他直接来我办公室汇报。

[pɑːtmɔr] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] .
Pattmore came again in the afternoon and took Mrs . Thayer out driving .
帕特莫尔 来了 再次 在 这 下午 和 采取 太太 . 泰耶 出去 驾驶 .

下午，帕特莫尔又来了，带泰耶太太出去兜风。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'pɜːrb][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
She looked superb as she went off , having recovered entirely from her illness .
她 看起来 高超 作为 她 去 离开 , 拥有 恢复 完全 从 她 疾病 .

她离开时看起来状态极佳，已经完全康复了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər]
She was in a perfect flutter of happiness and excitement , which gave her
她 曾是 在 一个 完美的 扑 的 幸福 和 激动 , 哪个 给予 她
[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlər] ,
a brilliant color ,
一个 杰出的 颜色 ,

她欣喜若狂，兴奋不已，脸色红润灿烂。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
and added to the brightness of her eyes .
和 额外 到 这 亮度 的 她 眼睛 .

更衬得她双眼明亮动人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] ['influənsiz] ; [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
She was agitated by conflicting influences ; on one side , was her brother ,
她 曾是 激动 经过 冲突 影响 ; 在 一 边 , 曾是 她 兄弟 ,

她受到各种矛盾因素的影响，内心十分焦虑；一方面是她的哥哥，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər]
determined to separate her from her lover , and justly blaming her
决定 到 分离 她 从 她 情人 , 和 公正地 指责 她
[kɔːrs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
course ; on the other ,
课程 ; 在 这 其他 ,

决心拆散她和她的情人，并理所当然地谴责她的行为；另一方面，

[wʌz; wəz] [pɑːtmɔr] , ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər]
was Pattmore , claiming her love , and urging her to abandon her
曾是 帕特莫尔 , 声称 她 爱 , 和 敦促 她 到 放弃 她
['brʌðɚz] [prə'tekʃn] .
brother's protection .
兄弟 保护 .

是帕特莫尔，他声称爱她，并敦促她放弃哥哥的保护。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,
They were gone about three hours , and , on their return ,
他们 是 已消失 关于 三 小时 , 和 , 在 他们的 返回 ,

他们离开大约三个小时后，回来时，

[ðeɪ] [siːmd] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
they seemed very complacent and much less excited than when they set out .
他们 似乎 非常 自满 和 很多 较少的 兴奋的 比 什么时候 他们 放 出去 .

他们显得非常自满，远不如出发时那么兴奋了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tə'geðər] , ['biːɪŋ] " ['ʃædoʊd] " [baɪ]['mɪstər] .
In the evening , they went to the theatre together , being " shadowed " by Mr .
在 这 晚上 , 他们 去 到 这 剧院 一起 , 存在 " 阴影 " 经过 先生 .
[nɑːks] .
Knox .
诺克斯 .

晚上，他们一起去看戏，由诺克斯先生“陪同”。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
He took a seat close behind them , in order to listen to their conversation ;
他 采取 一个 座位 关闭 在后面 他们 , 在 命令 到 听 到 他们的 对话 ;

他坐在他们身后不远处，以便偷听他们的谈话；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .
but he overheard nothing of any consequence .
但 他 无意中听到 没有什么 的 任何 结果 .

但他什么也没听到。

['kæptɪn] ['sʌmnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
Captain Sumner had a long talk with his sister next morning ,
队长 萨姆纳 有 一个 长的 讲话 和 他的 姐姐 下一个 早晨 ,

第二天早上，萨姆纳上尉和他妹妹进行了长时间的谈话。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kə'netɪkət] .
in relation to their return to Connecticut .
在 关系 到 他们的 返回 到 康涅狄格州 .

关于他们返回康涅狄格州的事。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] -
He begged her to go immediately , and thus escape from Pattmore's
他 乞求 她 到 去 立即地 , 和 因此 逃脱 从 -
['ɪnfluəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
influence ; but she opposed his wish ,
影响 ; 但 她 反对 他的 希望 ,

他恳求她立刻离开，摆脱帕特莫尔的影响；但她拒绝了他的请求。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
on the ground that she was too weak to make the journey .
在 这 地面 那 她 曾是 也 虚弱的 到 制作 这 旅行 .

理由是她身体太虚弱，无法完成这段旅程。

[hiː; hi] [ðen] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
He then lost his temper ,
他 然后 丢失的 他的 脾气 ,

他随即失去了耐心，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]
and replied that she was strong enough to go around to places of
和 回复 那 她 曾是 强的 足够的 到 去 大约 到 地方 的
[ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ]
amusement with
娱乐 和

她回答说，她身体很强壮，可以去游玩的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[pɑːtmɔr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l] ['sloʊli] [hoʊm] .
Pattmore , and it was very strange that she could not travel slowly home .
帕特莫尔 , 和 它 曾是 非常 奇怪的 那 她 可以 不是 旅行 缓慢地 家 .

帕特莫尔，很奇怪，她不能慢慢地回家。

[ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [pɑːrt] , [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mens] ['kraɪɪŋ] ,
This show of anger on the Captain's part , caused her to commence crying ,
这 展示 的 愤怒 在 这 船长的 部分 , 导致 她 到 开始 哭泣 ,

船长的这种愤怒举动让她开始哭泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
as she knew that he could not resist so powerful an appeal to his sympathy
作为 她 知道 那 他 可以 不是 抵抗 所以 强大的 一个 上诉 到 他的 同情
.
.
.

因为她知道他无法抗拒如此强烈的同情心攻势。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['iːkwəld] [hɜːr; hər][æn͵tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .
The result equalled her anticipations .
这 结果 等于 她 预期 .

结果与她的预期相符。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [suːn] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [͵ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ,
The Captain soon lost all his irritation and began to console her ,
这 队长 很快 丢失的全部 他的 刺激 和 开始 到 安慰 她 ,

船长很快消了气，开始安慰她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ; ['faɪnəli] ,
as if she were a spoilt child ; finally ,
作为 如果 她 是 一个 被宠坏了 孩子 ； 最后 ,

仿佛她是个被宠坏的孩子；最后，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [͵æftər'nuːn] .
she induced him to go driving with them that afternoon .
她 诱导 他 到 去 驾驶 和 他们 那 下午 .

那天下午，她哄骗他跟他们一起开车出去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][͵em 'iː] ['æftərwərd] , [ðæt] [pɑːtmɔr] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] ['dʊrɪŋ]
The Captain told me afterward , that Pattmore behaved with great propriety during
这 队长 讲述 我 之后 , 那 帕特莫尔 表现 和 伟大的 礼 期间
[ðə; ði] [draɪv] ,
the drive ,
这 驾驶 ,

船长后来告诉我，帕特莫尔在驾车过程中举止非常得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi]
and that they did not seem to be so much in love with each other as he
和 那 他们 做过 不是 似乎 到 是 所以 很多 在 爱 和 每个 其他 作为 他
[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
had supposed .
有 据称 .

而且他们似乎并没有他想象中那么相爱。

[aɪ] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [sɪm'plɪsəti] ;
I smiled inwardly at the old sailor's simplicity ;
我 微笑 内心 在 这 老的 水手的 简单 ；

我内心不禁微笑，为这位老水手的淳朴而感到欣慰；

[fɔːr; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [bə'rʊʃ] , ([ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for I noticed that they had gone out in an open barouche , (instead of a
为了 我 注意到 那 他们 有 已消失 出去 在 一个 打开 敞篷马车 , (反而 的 一个
[kloʊz] ['kærɪdʒ] ,
close carriage ,
关闭 运输 ,

因为我注意到他们乘坐敞篷马车出去了（而不是封闭式马车）。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,) [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ['oʊnli]
such as they had used the day before ,) and they had remained away only
这样的 作为 他们 有 用过的 这 天 前 ,) 和 他们 有 剩余 离开 仅有的
[wʌn] ['aʊər] ,
one hour ,
一 小时 ,

就像他们前一天使用的那样，而且他们只离开了一个小时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] .
instead of three .
反而 的 三 .

而不是三个。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] , [pɑːtmɔr] [ænd; ənd] ['æni] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz]
On their return from the drive , Pattmore and Annie went to Mrs . Thayer's
在 他们的 返回 从 这 驾驶 , 帕特莫尔 和 安妮 去 到 太太 . 泰耶的
['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
sitting room ,
坐着 房间 ,

帕特莫尔和安妮驾车回来后，去了泰耶太太的客厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [daʊn] [taʊn] .
and the Captain went down town .
和 这 队长 去 向下 镇 .

于是船长去了城里。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [mɪs] ['siːtən] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [dɔːr] ; [bʌt; bət] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ]
At four o'clock , Miss Seaton knocked at Mrs . Thayer's door ; but , receiving no
在 四 点钟 , 错过 西顿 敲门 在 太太 . 泰耶的 门 ; 但 , 接收 不
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

四点钟的时候，西顿小姐敲了敲泰耶太太的门；但是，没有人应答。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] ['kwaɪətli] .
she tried to enter quietly .
她 尝试 到 进入 悄悄 .

她试图悄悄进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
She found that the door was locked on the inside , however , and she was ,
她 成立 那 这 门 曾是 已锁定 在 这 里面 , 然而 , 和 她 曾是 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

然而，她发现门是从里面锁上的，因此，她……

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
obliged to withdraw to her own room to watch .
有义务 到 提取 到 她 自己的 房间 到 手表 .

她被迫回到自己的房间里观看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [pɑːtmɔr] [keɪm] [aʊt] ,
It was six o'clock before Pattmore came out ,
它 曾是 六 点钟 前 帕特莫尔 来了 出去 ,

帕特莫尔六点才出来。

['hævɪŋ] [bɪn] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .
having been nearly three hours in Mrs . Thayer's room with the door locked .
拥有 到过 几乎 三 小时 在 太太 . 泰耶的 房间 和 这 门 已锁定 .

在泰耶太太的房间里，门锁着，我已经待了将近三个小时了。

['mɪstər] . [nɑːks] " ['ʃædoʊd] " [pɑːtmɔr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,
Mr . Knox " shadowed " Pattmore on his departure from the boarding house ,
先生 . 诺克斯 " 阴影 " 帕特莫尔 在 他的 离开 从 这 登机 房子 ,

诺克斯先生在帕特莫尔离开寄宿公寓时“尾随”了他。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] [fɔːr; fər] ['griːnvɪl] .
and saw him take the nine o'clock train for Greenville .
和 锯 他 拿 这 九 点钟 火车 为了 格林维尔 .

我看到他搭乘九点钟的火车前往格林维尔。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['nəutifaid]['mɪstər] . ['mɪlər] [baɪ] ['telɪgræf] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː]
I immediately notified Mr . Miller by telegraph , directing him to renew
我 立即地 已通知 先生 . 磨坊主 经过 电报 , 导演 他 到 更新
[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [pɑːtmɔr] ,
his intimacy with Pattmore ,
他的 亲密关系 和 帕特莫尔 ,

我立即用电报通知了米勒先生，指示他恢复与帕特莫尔的亲密关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['griːnvɪl] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
and to remain in Greenville until further orders .
和 到 保持 在 格林维尔 直到 更远 订单 .

并留在格林维尔，直至另行通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪstər] . ['mɪlər] [wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
Mr . Miller was not idle during the time that Pattmore was away .
先生 . 磨坊主 曾是 不是 闲置的 期间 这 时间 那 帕特莫尔 曾是 离开 .

帕特莫尔不在的这段时间里，米勒先生并没有闲着。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ə'tendɪŋ] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [ɪn]
His first action was to learn who were the nurses attending Mrs . Pattmore in
他的 第一的 行动 曾是 到 学习 WHO 是 这 护士 参加 太太 . 帕特莫尔 在
[hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] .
her last illness .
她 最后的 疾病 .

他做的第一件事就是弄清楚帕特莫尔夫人最后一次生病时，有哪些护士在照顾她。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['rezɪdənt]
One of them had left the city , but the other , being an old resident
一 的 他们 有 左边 这 城市 , 但 这 其他 , 存在 一个 老的 居民
[ʌv; əv] ['griːnvɪl] ,
of Greenville ,
的 格林维尔 ,

其中一人已离开这座城市，但另一人是格林维尔的老居民，

[wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] .
was soon found .
曾是 很快 成立 .

很快就找到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['fæməli] [ɪk'sept] [wʌn] ['dɔːtər] .
She was quite an elderly woman , with no family except one daughter .
她 曾是 相当 一个 老年 女士 , 和 不 家庭 除了 一 女儿 .

她年纪很大了，除了一个女儿外，没有其他家人。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmstrəs] ,
The latter was a seamstress ,
这 后者 曾是 一个 裁缝 ,

后者是一名裁缝。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪlər] [suːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [baɪ] [im'plɔiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]
and Mr . Miller soon made her acquaintance by employing her to make
和 先生 . 磨坊主 很快 制成 她 熟人 经过 雇用 她 到 制作
[sʌm; səm] ['ʃɝːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
some shirts for him .
一些 衬衫 为了 他 .

米勒先生很快就认识了她，并雇佣她为他做衬衫。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
He kept up friendly relations with them by taking both mother and daughter
他 保留 向上 友好的 关系 和 他们 经过 采取 两个都 母亲 和 女儿
[aʊt] ['raɪdɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ;
out riding occasionally in the summer evenings ;
出去 骑术 偶尔 在 这 夏天 晚上 ;

他与她们保持着友好的关系，偶尔会在夏日的傍晚带母女俩出去骑马；

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [hiː; hi] [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['kɑːnfɪdəns] .
and in various ways he ingratiated himself into the old lady's confidence .
和 在 各种各样的 方式 他 讨好 他自己 进入 这 老的 女士的 信心 .

他用各种方法赢得了老太太的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]
It was not long before he was able to draw out all the particulars of
它 曾是 不是 长的 前 他 曾是 有能力的 到 画 出去 全部 这 细节 的
['mɪsɪz] . - ['ɪlnəs] .
Mrs . Pattmore's illness .
太太 . - 疾病 .

没过多久，他就把帕特莫尔太太的病情细节都问了出来。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [sɪk] ,
He learned that when she first became seriously sick ,
他 学习 那 什么时候 她 第一的 成为 严重地 生病的 ,

他得知，在她第一次重病的时候，

['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .
Mr . Pattmore began to show a very tender solicitude for her health .
先生 . 帕特莫尔 开始 到 展示 一个 非常 投标 关怀 为了 她 健康 .

帕特莫尔先生开始对她的健康表现出非常体贴的关心。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
He even insisted upon preparing her medicine and giving it to her
他 甚至 坚持 之上 准备 她 药品 和 给予 它 到 她
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他甚至坚持要亲自为她配药并给她服用。

['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [ker] ,
Mrs . Pattmore , however , did not seem to appreciate his watchful care ,
太太 . 帕特莫尔 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 欣赏 他的 警惕 关心 ,

然而，帕特莫尔太太似乎并不领情他的悉心照料。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['medɪs(ə)n][frʌm; frəm]
for she told the nurse that she did not like to take her medicine from
为了 她 讲述 这 护士 那 她 做过 不是 喜欢 到 拿 她 药品 从
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
her husband ;
她 丈夫 ;

因为她告诉护士，她不喜欢从丈夫那里拿药；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [æskt] ['veri] [pər'tɪkjələrli] ['weðər] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ]
she also asked very particularly whether the medicine which she took was that which
她 还 问 非常 特别 无论 这 药品 哪个 她 采取 曾是 那 哪个
[ðə; ði]['dɑːktər] [prɪ'skraɪbd] .
the doctor prescribed .
这 医生 规定 .

她还特别询问自己服用的药物是否是医生开的处方药。

['mɪsɪz] . [riːd] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
Mrs . Reed , the nurse , said that she did not like the effects
太太 . 芦苇 , 这 护士 , 说 那 她 做过 不是 喜欢 这 效果

护士里德太太说她不喜欢这种效果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
of the medicine at all .
的 这 药品 在 全部 .

完全没有这种药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] [ɪn] [smɔːl] ['jeloʊ] ['pepərz] ,
It was put up in small yellow papers ,
它 曾是 放 向上 在 小的 黄色的 文件 ,

它被贴在黄色小纸片上，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [tʊk] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ]
and when Mrs . Pattmore took a dose of it she was always taken with
和 什么时候 太太 . 帕特莫尔 采取 一个 剂量 的 它 她 曾是 总是 已采取 和
['vaɪələnt] ['vɑːmɪtɪŋ] ;
violent vomiting ;
暴力 呕吐 ;

帕特莫尔夫人每次服用这种药物都会剧烈呕吐；

[hɜːr; hər] ['baʊəlz] [ænd; ənd] ['stʌmək] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['veri] [hɑːt] ,
her bowels and stomach would become very hot ,
她 肠道 和 胃 会 变得 非常 热的 ,

她的肠胃会变得非常热，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skriːm] ['terəbli] .
and the pain would be so severe as to cause her to scream terribly .
和 这 疼痛 会 是 所以 严重 作为 到 原因 她 到 尖叫 可怕 .

疼痛剧烈到让她发出凄厉的尖叫。

[ðen] ['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
Then Mr . Pattmore would give her a dose of another kind of medicine ,
然后 先生 . 帕特莫尔 会 给 她 一个 剂量 的 其他 种类 的 药品 ,

然后帕特莫尔先生会给她服用另一种药物。

[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
which would soon relieve the patient and cause her to fall into a deep sleep .
哪个 会 很快 缓解 这 病人 和 原因 她 到 落下 进入 一个 深的 睡觉 .

这样很快就能缓解病人的疼痛，让她进入深度睡眠。

[wen]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['fɔrsaɪð]	[kɔːld]	,	['mɪsɪz]	.	[pɑːtmɔr]	['ɔːlweɪz]	[ɪn'fɔːrmd]	[hɪm; ɪm]	['veri]	['kerfəli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['medɪs(ə)n]	,
When	**Dr**	**.**	**Forsythe**	**called**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pattmore**	**always**	**informed**	**him**	**very**	**carefully**	**about**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**medicine**	**,**
什么时候	博士	.	福赛斯	称为	,	太太	.	帕特莫尔	总是	知情的	他	非常	小心	关于	这	影响	的	这	药品	,

福赛斯医生来访时，帕特莫尔太太总是非常仔细地向他汇报药物的疗效。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['triːtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	['kɑːmən]	[ə'kɜːrəns]	,
but	**he**	**treated**	**it**	**as**	**a**	**case**	**of**	**common**	**occurrence**	**,**
但	他	治疗	它	作为	一个	案件	的	常见的	发生	,

但他把这当作一件寻常事来对待的。

[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ðoʊz]	['sɪmptəmz]	[ɪn'veriəbli]	[ə'kʌmpənid]	[æn; ən]	[ə'tæk]	[ʌv; əv]	['dɪsənteri]	.
and	**said**	**that**	**those**	**symptoms**	**invariably**	**accompanied**	**an**	**attack**	**of**	**dysentery**	**.**
和	说	那	那些	症状	总是	伴随	一个	攻击	的	痢	.

并表示这些症状总是伴随痢疾发作。

['æftər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,	['mɪstər]	.	[pɑːtmɔr]	[wʊd]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['medɪs(ə)n]	,
After	**the**	**Doctor**	**had**	**gone**	**,**	**Mr**	**.**	**Pattmore**	**would**	**return**	**to**	**the**	**room**	**with**	**the**	**same**	**medicine**	**,**
后	这	医生	有	已消失	,	先生	.	帕特莫尔	会	返回	到	这	房间	和	这	相同的	药品	,

医生离开后，帕特莫先生会带着同样的药回到房间。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʊd]	[ɪk'skleɪm]	:
and	**his**	**wife**	**would**	**exclaim**	**:**
和	他的	妻子	会	惊叹	:

他的妻子会惊呼：

"	[oʊ]	!	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['ɔːrdərd]	[ðæt]	['hɔːrɪd]	['medɪs(ə)n]	[ə'gen]	?
"	**Oh**	**!**	**has**	**the**	**Doctor**	**ordered**	**that**	**horrid**	**medicine**	**again**	**?**
"	哦	!	有	这	医生	订购	那	可怕的	药品	再次	?

“哦！医生又开了那种可怕的药吗？”

[aɪ]	['kænɑːt]	[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɔːŋ]	.
I	**cannot**	**stand**	**it**	**long**	**.**
我	不能	站立	它	长的	.

我无法长时间忍受。

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?
what	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办？

"	[ðen]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʊd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[peɪnd]	[hɪm; ɪm]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	['sʌfər]	[soʊ]	,
"	**Then**	**her**	**husband**	**would**	**tell**	**her**	**that**	**it**	**pained**	**him**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**herself**	**to**	**see**	**her**	**suffer**	**so**	**,**
"	然后	她	丈夫	会	告诉	她	那	它	痛苦	他	几乎	作为	很多	作为	她自己	到	看	她	遭受	所以	,

“然后她丈夫会告诉她，看到她如此痛苦，他几乎和她一样痛苦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌðer'baɪ] [seɪv] [hɜːr; hər]
and that he would willingly take it himself if he could thereby save her
和 那 他 会 心甘情愿 拿 它 他自己 如果 他 可以 从而 节省 她
[frʌm; frəm] [peɪn] ;
from pain ;
从 疼痛 ;

如果能因此让她免受痛苦，他愿意自己承担这一切；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [sɪk] ,
but she must recollect that she was very dangerously sick ,
但 她 必须 追忆 那 她 曾是 非常 危险地 生病的 ,

但她必须记住，她当时病得很重，情况危急。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]
and that a failure to obey the Doctor's instructions might prove fatal to
和 那 一个 失败 到 服从 这 医生的 指示 可能 证明 致命的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

如果不听从医生的指示，可能会危及她的生命。

['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə]['proʊtest] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]
Mrs . Pattmore would be too feeble to protest long , and she would take the
太太 . 帕特莫尔 会 是 也 微弱 到 反对 长的 , 和 她 会 拿 这
['medɪs(ə)n] ;
medicine ;
药品 ;

帕特莫尔太太太虚弱，无法长时间抗议，她会服用药物；

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [ðen] [rɪ'zʌlt] ,
the same symptoms as before would then result ,
这 相同的 症状 作为 前 会 然后 结果 ,

然后就会出现与之前相同的症状。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .
and each day she seemed to grow weaker and weaker .
和 每个 天 她 似乎 到 生长 较弱 和 较弱 .

她似乎每天都变得越来越虚弱。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [deθ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] ;
The day of Mrs . Pattmore's death the Doctor was unable to call ;
这 天 的 太太 . - 死亡 这 医生 曾是 无法 到 称呼 ;

帕特莫尔夫人去世那天，医生没能打电话过来；

[hens] ['oʊnli]['mɪstər] . [pɑːtmɔr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [riːd] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
hence only Mr . Pattmore and Mrs . Reed were present when she died .
因此 仅有的 先生 . 帕特莫尔 和 太太 . 芦苇 是 展示 什么时候 她 死亡 .

因此，她去世时只有帕特莫尔先生和里德夫人在场。

[pɑːtmɔr] [spoʊk] ['veri] [ɪn'dɪrɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
Pattmore spoke very endearingly to his wife and tried to caress her , but
帕特莫尔 辐 非常 亲切地 到 他的 妻子 和 尝试 到 抚摸 她 , 但
[ʃiː; ʃi]
she
她

帕特莫尔对妻子说话非常亲昵，并试图抚摸她，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lɔːŋ] , [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ded] .
pushed him away , gave him one long , reproachful look , and fell back dead .
推动 他 离开 , 给予 他 一 长的 , 责备的 看 , 和 跌倒 后退 死的 .

她一把推开他，狠狠地瞪了他一眼，然后倒地身亡。

[pɑːtmɔr] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [terz] [floʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Pattmore professed to be overcome with grief , and tears flowed down his cheeks ,
帕特莫尔 声称 到 是 克服 和 悲伤 , 和 眼泪 流动 向下 他的 脸颊 ,

帕特莫尔声称自己悲痛欲绝，泪水顺着脸颊流了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'kwestid] ['mɪsɪz] . [riːd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] .
as he requested Mrs . Reed to arrange for the funeral , and to spare no expense .
作为 他 请求 太太 . 芦苇 到 安排 为了 这 葬礼 , 和 到 空闲的 不 费用 .

他要求里德夫人安排葬礼，并且不惜一切代价。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] :
He stopped at the door as he was leaving the room and said :
他 停止 在 这 门 作为 他 曾是 离开 这 房间 和 说 :

他离开房间时，在门口停了下来，说道：

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪsɪz] . [riːd] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [in'kwaiəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" By the way , Mrs . Reed , if any one inquires about it ,
" 经过 这 方式 , 太太 . 芦苇 , 如果 任何 一 询问 关于 它 ,

“对了，里德夫人，如果有人问起这件事，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['dɪsənteri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['waɪfs] [deθ] .
you can say that dysentery was the cause of my beloved wife's death .
你 能 说 那 痢 曾是 这 原因 的 我的 心爱 妻子的 死亡 .

你可以说痢疾是我挚爱妻子的死因。

" ['mɪlər] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [riːd] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [deθ] ;
" Miller said that there was little doubt that Mrs . Reed suspected foul play in connection with Mrs . Pattmore's death ;
" 磨坊主 说 那 那里 曾是 小的 怀疑 那 太太 . 芦苇 怀疑 犯规 玩 在 联系 和 太太 . - 死亡 ;

“米勒说，里德夫人怀疑帕特莫尔夫人的死与谋杀有关，这一点几乎毫无疑问；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] ['wʊmən] ,
but she was a very discreet woman ,
但 她 曾是 一个 非常 慎重 女士 ,

但她是个非常谨慎的女人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spred] ['eni] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] .
and would not spread any story which she could not prove .
和 会 不是 传播 任何 故事 哪个 她 可以 不是 证明 .

她不会散布任何她无法证实的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['veri] ['skɪlf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] .
It was only by very skillful management that he had been able to induce her to talk upon the subject at all .
它 曾是 仅有的 经过 非常 熟练 管理 那 他 有 到过 有能力的 到 诱导 她 到 讲话 之上 这 主题 在 全部 .

他凭借高超的技巧，才得以让她谈论这个话题。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] ,
She knew that Pattmore was very popular ,
她 知道 那 帕特莫尔 曾是 非常 受欢迎的 ，

她知道帕特莫尔很受欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] ['saɪlənst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ]
and that she would be speedily silenced if she attempted to suggest anything
和 那 她 会 是 迅速地 沉默 如果 她 尝试过 到 建议 任何事物
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;
against his character ;
反对 他的 特点 ；

如果她胆敢说他品行不好的话，就会立刻被噤声；

[hens] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [tuː; tə][hɜːr'self] .
hence she preferred to keep her suspicions to herself .
因此 她 首选 到 保持 她 怀疑 到 她自己 .

因此，她宁愿将自己的怀疑藏在心里。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] ['mɪlər] , [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]
On receiving this report from Miller , I sent him instructions to continue his
在 接收 这 报告 从 磨坊主 ， 我 发送 他 指示 到 继续 他的
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [riːd] ,
acquaintance with Mrs . Reed ,
熟人 和 太太 . 芦苇 ，

收到米勒的报告后，我指示他继续与里德夫人保持联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]
and to keep a close watch upon her movements , for it was possible
和 到 保持 一个 关闭 手表 之上 她 移动 ， 为了 它 曾是 可能的
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
that she ,
那 她 ，

并密切监视她的一举一动，因为她有可能……

[tuː] , [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
too , might be induced to go away .
也 ， 可能 是 诱导 到 去 离开 .

也可能被诱导离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [nɑːt][tuː; tə] [luːz]
As she would be an important witness , it would be necessary not to lose
作为 她 会 是 一个 重要的 证人 ， 它 会 是 必要的 不是 到 失去
[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
sight of her .
视线 的 她 .

由于她将是一名重要的证人，因此必须时刻注意她的动向。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] ['mɪlər] ,
At the end of the week I received another report from Miller ,
在 这 结尾 的 这 星期 我 已收到 其他 报告 从 磨坊主 ，

一周结束时，我收到了米勒的另一份报告。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'pɔːrtərz] [ɪn]
stating that Pattmore had called a select meeting of his political supporters in
声明 那 帕特莫尔 有 称为 一个 选择 会议 的 他的 政治的 支持者 在
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
the district ,
这 区 ，

声明称，帕特莫尔召集了该地区的政治支持者举行了一次特别会议。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hæd; həd]	**had**	有
[leɪd]	**laid**	铺设
[ðə; ði]	**the**	这
[plænz]	**plans**	计划
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌenər'dʒetɪk]	**energetic**	精力充沛
['efərt]	**effort**	努力
[tuː; tə]	**to**	到
[əb'teɪn]	**obtain**	获得
[ðə; ði]	**the**	这
[kən'greʃən(ə)l]	**Congressional**	国会
[ˌnɑːmɪ'neɪʃn]	**nomination**	提名
.	**.**	.

并已制定计划，积极争取获得国会提名。

['mɪlər]	**Miller**	磨坊主
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
['teɪkən]	**taken**	已采取
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['kɑːnfɪdəns]	**confidence**	信心
,	**,**	,

米勒赢得了他们的信任。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['wɜːrkɪŋ]	**working**	在职的
[hɑːrd]	**hard**	难的
[tuː; tə]	**to**	到
[sɪ'kjʊr]	**secure**	安全的
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪ'lekʃ(ə)n]	**election**	选举
[ʌv; əv]	**of**	的
[pɑːtmɔr]	**Pattmore**	帕特莫尔
['deligits]	**delegates**	代表们
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这

他正努力确保帕特莫尔的代表当选。

[	**[**	[
[ˌpiː 'dʒiː]	**Pg**	页
-	**188**	-
]	**]**	]

[第188页]

[ə'proʊtʃɪŋ]	**approaching**	接近
[kən'venʃ(ə)n]	**convention**	习俗
.	**.**	.

接近惯例。

[ðɪs]	**This**	这
[geɪv]	**gave**	给予
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['æmp(ə)l]	**ample**	充足
[ˌɑːpər'tuːnəti]	**opportunity**	机会
[tuː; tə]	**to**	到
[bɪ'kʌm]	**become**	变得
['ɪntɪmət]	**intimate**	亲密的
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[pɑːtmɔr]	**Pattmore**	帕特莫尔
,	**,**	,

这给了他充足的机会与帕特莫尔发展亲密关系。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[felt]	**felt**	毛毡
[ʃʊr]	**sure**	当然
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['lætər]	**latter**	后者
[wʊd]	**would**	会
[nɑːt]	**not**	不是
[teɪk]	**take**	拿
['eni]	**any**	任何
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	**important**	重要的
[steps]	**steps**	步骤
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[kən'sʌltɪŋ]	**consulting**	咨询
[hɪm; ɪm]	**him**	他
.	**.**	.

他确信后者在未与他商议的情况下不会采取任何重要步骤。

[aɪ]	**I**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[mʌtʃ]	**much**	很多
[pliːzd]	**pleased**	高兴
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪr]	**hear**	听到
[ðɪs]	**this**	这
[nuːz]	**news**	消息
,	**,**	,

听到这个消息我非常高兴。

[æz; əz]	**as**	作为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ʃoʊd]	**showed**	显示
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ðæt]	**that**	那
[pɑːtmɔr]	**Pattmore**	帕特莫尔
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[noʊ]	**no**	不
[lɔːŋgər]	**longer**	更长
[ɪn]	**in**	在
[fɪr]	**fear**	害怕
[ʌv; əv]	**of**	的
[dɪ'tekʃ(ə)n]	**detection**	检测
;	**;**	;
[mɔːr'oʊvər]	**moreover**	而且
,	**,**	,

这表明帕特莫尔不再害怕被发现；此外，

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['sætɪsfaɪd]	**satisfied**	使满意
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ðæt]	**that**	那
['pɑːlətɪks]	**politics**	政治
[wʊd]	**would**	会
[dɪ'teɪn]	**detain**	扣留
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ɪn]	**in**	在
['griːnvɪl]	**Greenville**	格林维尔
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[sʌm; səm]	**some**	一些
[taɪm]	**time**	时间
,	**,**	,

政治因素会让他滞留在格林维尔一段时间，这让我感到满意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
and there would be no immediate danger of his marriage with Mrs .
和 那里 会 是 不 即时 危险 的 他的 婚姻 和 太太 .
['θeɪɚ] .
Thayer .
泰耶 .

而且他与泰耶夫人的婚姻不会立即面临危险。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Having a prospect that he would not return to Chicago to interfere with my
拥有 一个 前景 那 他 会 不是 返回 到 芝加哥 到 干扰 和 我的
[plæn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
plan for some weeks ,
计划 为了 一些 周 ,

考虑到他可能几周内都不会返回芝加哥干扰我的计划，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'tæk] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] [krɪ'duːləti] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
I decided to proceed with my attack on Mrs . Thayer's credulity and superstition
我 决定 到 继续 和 我的 攻击 在 太太 . 泰耶的 轻信 和 迷信
.
.
.

我决定继续抨击泰耶太太的轻信和迷信。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɔrn] ,
In the afternoon , therefore , I sent for Mrs . Warne ,
在 这 下午 , 所以 , 我 发送 为了 太太 . 沃恩 ,

因此，下午我派人去请了沃恩夫人。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and asked whether she had secured rooms in which to play the part of
和 问 无论 她 有 安全 房间 在 哪个 到 玩 这 部分 的
[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
a fortune - teller .
一个 财富 - 出纳员 .

并问她是否已经预订了房间来扮演算命先生的角色。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] ['rentɪd] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][klaːk] [striːt] ,
" Yes , " she replied , " I have rented three rooms on Clark street ,
" 是的 , " 她 回复 , " 我 有 租来的 三 房间 在 克拉克 街道 ,

“是的，”她回答说，“我在克拉克街租了三间房，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
which are just suited for the purpose .
哪个 是 只是 适合 为了 这 目的 .

它们正好适合这个用途。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['entrənsɪz] ,
There are two entrances ,
那里 是 二 入口 ,

这里有两个入口，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][slɪp][ɪn][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][maɪ] ['vɪzɪtər] . "
so that you can slip in at any time without being seen by my visitors . "
所以 那 你 能 滑 在 在 任何 时间 没有 存在 已见 经过 我的 访客 . "

这样你就可以随时溜进来，而不会被我的访客看到。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Well , you had better have them fitted up as soon as possible .
" 出色地 , 你 有 更好的 有 他们 适配 向上 作为 很快 作为 可能的 .

“那你最好尽快把它们装好。”

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] . "
I will drop in to look at them to - day . "
我 将要 降低 在 到 看 在 他们 到 - 天 . "

我今天会顺道去看一下。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .
" No , " she answered , " I don't wish you to come until I have completed my preparations .
" 不 , " 她 回答 , " 我 不 希望 你 到 来 直到 我 有 完全的 我的 准备工作 .

“不，”她回答说，“在我完成准备工作之前，我不想让你来。”

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ;
The rooms are on the second floor , and have not been occupied for some time ;
这 房间 是 在 这 第二 地面 , 和 有 不是 到过 占领 为了 一些 时间 ;

这些房间位于二楼，已经空置了一段时间；

[hens] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kliːnɪŋ] .
hence they will need considerable cleaning .
因此 他们 将要 需要 大量 打扫 .

因此它们需要彻底清洁。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ænd; ənd] [ɚ'eɪndʒɪŋ] ,
You are too busy to attend to the furnishing and arranging ,
你 是 也 忙碌的 到 出席 到 这 家具 和 安排 ,

你太忙了，没空操心家具摆设的事。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;
so I will relieve you of all the trouble ;
所以 我 将要 缓解 你 的 全部 这 麻烦 ;

所以我会为你解除所有麻烦；

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
only give me carte - blanche for the purpose of furnishing the rooms ,
仅有的 给 我 卡片 - 布兰奇 为了 这 目的 的 家具 这 房间 ,

请全权委托我布置房间。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I know you will not regret it . "
和 我 知道 你 将要 不是 后悔 它 . "

我知道你不会后悔的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" All right , " said I ; " you have my permission to do as you please ,
" 全部 正确的 , " 说 我 ; " 你 有 我的 允许 到 做 作为 你 请 ,

“好吧，”我说，“你可以随心所欲了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [get] [wət'evər] ['mʌni] [juː; jʊ] [niːd]
and you can get whatever money you need
和 你 能 得到 任何 钱 你 需要

你可以获得你需要的任何金额。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
from the cashier .
从 这 出纳员 .

从收银员那里。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] .
All I ask is that everything be done in the best manner .
全部 我 问 是 那 一切 是 完毕 在 这 最好的 方式 .

我只要求所有事情都以最好的方式完成。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,
When you are ready to begin operations let me know ,
什么时候 你 是 准备好 到 开始 运营 让 我 知道 ,

准备开始运营时请告诉我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ɪn] [æd'væns]
so that I can have an audience with the great fortune - teller in advance
所以 那 我 能 有 一个 观众 和 这 伟大的 财富 - 出纳员 在 进步
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .
of the general public .
的 这 一般的 民众 .

这样我就可以先于公众与这位伟大的算命先生会面。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fɔːr] [deɪz] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [ə'kɜːrd] .
" During the next four days , nothing of any consequence occurred .
" 期间 这 下一个 四 天 , 没有什么 的 任何 结果 发生 .

接下来的四天里，什么重要的事情也没发生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [soʊ][fæst][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]
The Captain reported that his sister was gaining so fast in health and strength
这 队长 据报道 那 他的 姐姐 曾是 获得 所以 快速地 在 健康 和 力量
[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kə'netɪkət] .
that he thought she was able to go back to Connecticut .
那 他 想法 她 曾是 有能力的 到 去 后退 到 康涅狄格州 .

上尉报告说，他妹妹的健康状况和体力恢复得非常快，他认为她可以返回康涅狄格州了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Of course , I was obliged to oppose the journey at that time ,
的 课程 , 我 曾是 有义务 到 反对 这 旅行 在 那 时间 ,

当然，当时我不得不反对这次旅行。

[sɪns] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .
since I wished to bring Mrs . Thayer before my fortune - teller .
自从 我 希望 到 带来 太太 . 泰耶 前 我的 财富 - 出纳员 .

因为我想带泰耶夫人去见我的算命先生。

[mɪs] ['siːtən] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ;
Miss Seaton reported that she was on quite intimate terms with Mrs . Thayer ;
错过 西顿 据报道 那 她 曾是 在 相当 亲密的 条款 和 太太 . 泰耶 ;

西顿小姐报告说，她和泰耶夫人关系非常亲密；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] .
but the latter never talked about her own affairs .
但 这 后者 绝不 谈话 关于 她 自己的 事务 .

但后者从未谈论过自己的私事。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['deɪli] [tuː; tə] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['deɪli] ['letərz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
She wrote daily to Pattmore , and received daily letters in reply .
她 写道 日常的 到 帕特莫尔 , 和 已收到 日常的 信件 在 回复 .

她每天都给帕特莫尔写信，也每天都收到回信。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['temp(ə)l][ʌv; əv]['mædʒɪk][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɔːrdər] ,
At length , Mrs . Warne reported that her temple of magic was in complete order ,
在 长度 ， 太太 . 沃恩 据报道 那 她 寺庙 的 魔法 曾是 在 完全的 命令 ，

最后，沃恩夫人报告说，她的魔法神庙一切就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
and that she would be ready to receive me that afternoon .
和 那 她 会 是 准备好 到 收到 我 那 下午 .

她表示当天下午会准备好接待我。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ɪn][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .
" Very well , " I replied ; " I will drop in to have my fortune told about three o'clock .
" 非常 出色地 , " 我 回复 ; " 我 将要 降低 在 到 有 我的 财富 讲述 关于 三 点钟 .

“好的，”我回答说，“我大约三点钟会去算命。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? "
Have you arranged it wholly to your own satisfaction ? "
有 你 安排 它 完全 到 你的 自己的 满意 ? "

你是否完全按照自己的意愿安排好了？

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] . "
" Yes ; it is nearly perfect . "
" 是的 ; 它 是 几乎 完美的 . "

“是的，它几乎完美。”

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌʃər] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" Whom have you engaged for an usher ? " I inquired .
" 谁 有 你 已订婚的 为了 一个 引座员 ? " 我 询问 .

我问道：“你们请了谁来做招待员？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" You must not ask questions now , " she answered , laughing .
" 你 必须 不是 问 问题 现在 , " 她 回答 , 笑 .

“你现在不能问问题，”她笑着回答。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] ['libətiz] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,
" I have taken more liberties than I ever dared to take before ; but I think ,
" 我 有 已采取 更多的 自由 比 我 曾经 敢于 到 拿 前 ; 但 我 思考 ,

“我比以往任何时候都更加肆无忌惮；但我认为，

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "
when you consider the object to be gained , that you will be satisfied . "
什么时候 你 考虑 这 目的 到 是 获得 , 那 你 将要 是 使满意 . "

当你想到能够获得的目标时，你就会感到满足。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['ænsər] [wʊd] [liːd]
" Well , I hope your rooms are as mysterious as your answers would lead
" 出色地 , 我 希望 你的 房间 是 作为 神秘 作为 你的 答案 会 带领
[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] ,
me to expect ,
我 到 预计 ,

“嗯，我希望你的房间真像你刚才的回答所暗示的那样神秘。”

" [sed] [aɪ] . " [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] ['prɑːmptli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
" said I . " However , I shall be there promptly at three o'clock ,
" 说 我 . " 然而 , 我 将 是 那里 及时 在 三 点钟 ,

“我说，‘不过，我三点钟准时到。’

[soʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
so I will restrain my curiosity for the present .
所以 我 将要 抑制 我的 好奇心 为了 这 展示 .

所以，我暂时会克制住自己的好奇心。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
" At the appointed hour , therefore , I called at the rooms ,
" 在 这 任命 小时 , 所以 , 我 称为 在 这 房间 ,

“因此，到了约定的时间，我便去拜访了那些房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [taɪp] .
where I was received by a young negro of the blackest type .
在哪里 我 曾是 已收到 经过 一个 年轻的 黑人 的 这 最黑的 类型 .

接待我的是一位身材非常黝黑的年轻黑人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [fʊl] ['tɜːrkɪʃ] ['kɑːstuːm] ,
He was dressed in full Turkish costume ,
他 曾是 穿着 在 满的 土耳其 戏服 ,

他身着全套土耳其传统服饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .
and his actions gave me the impression that he was dumb .
和 他的 行动 给予 我 这 印象 那 他 曾是 哑的 .

他的行为让我觉得他很愚蠢。

[ðɪs]	[blæk]	[mjuːt]	[fɜːrst]	['ʌʃəd]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːrdʒ]	[frʌnt]	[ruːm]	,
This	**black**	**mute**	**first**	**ushered**	**me**	**into**	**a**	**very**	**large**	**front**	**room**	**,**
这	黑色的	沉默的	第一的	引导	我	进入	一个	非常	大的	正面	房间	,

这位黑人哑巴首先把我领进了一个非常大的客厅，

['elɪgəntli]	['fɜːrnɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[staɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	[sə'lɑːn]	.
elegantly	**furnished**	**in**	**the**	**style**	**of**	**a**	**modern**	**salon**	**.**
优雅地	提供	在	这	风格	的	一个	现代的	沙龙	.

装潢典雅，风格宛如现代沙龙。

['hevi]	['kɜːtənz]	[hʌŋ]	[ɪn]	['greɪsf(ə)l]	[foʊldz]	[frʌm; frəm]	['rɪtʃli]	['gɪldɪd]	['kɔːnisiz]	,
Heavy	**curtains**	**hung**	**in**	**graceful**	**folds**	**from**	**richly**	**gilded**	**cornices**	**,**
重的	窗帘	悬挂	在	优美	折叠	从	丰富	镀金	檐口	,

厚重的窗帘从装饰华丽的镀金檐口上垂下，形成优美的褶皱。

[sə'fɪʃntli]	[əb'skjuərɪŋ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[sʌn]
sufficiently	**obscuring**	**the**	**windows**	**to**	**prevent**	**the**	**strong**	**glare**	**of**	**the**	**afternoon**	**sun**
足够	遮蔽	这	视窗	到	防止	这	强的	强光	的	这	下午	太阳

[frʌm; frəm]	['penətreɪtɪŋ]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	;
from	**penetrating**	**directly**	**into**	**the**	**room**	**;**
从	渗透	直接地	进入	这	房间	;

充分遮蔽窗户，防止午后强烈的阳光直射进房间；

[ɑːrm]	-	[tʃerz]	[ænd; ənd]	['səufəz]	[wɜːr; wər]	['plentɪfəli]	['skætərd]	[ə'baʊt]	,
arm	**-**	**chairs**	**and**	**sofas**	**were**	**plentifully**	**scattered**	**about**	**,**
手臂	-	椅子	和	沙发	是	大量	疏散	关于	,

扶手椅和沙发散落在各处，数量众多。

[tuː; tə]	[ə'kɑːmədeɪt]	[ðə; ði]	[θrɔːŋ]	[ʌv; əv]	['pɝːsənz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]
to	**accommodate**	**the**	**throng**	**of**	**persons**	**who**	**were**	**expected**	**to**	**visit**	**the**	**fortune**
到	容纳	这	人群	的	人	WHO	是	预期的	到	访问	这	财富

-	['telər]	;
-	**teller**	**;**
-	出纳员	;

为了容纳预计将前来算命的大批人群；

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[hʌŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'greɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	['peintiŋz]	;
the	**walls**	**were**	**hung**	**with**	**engravings**	**and**	**paintings**	**;**
这	墙壁	是	悬挂	和	雕刻	和	绘画	;

墙上挂满了版画和油画；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪk]	['brʌslz]	['kɑːrpɪt]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[maɪ]	[fiːt]	[sæŋk]	['nɔɪzləsli]
and	**on**	**the**	**floor**	**was**	**a**	**thick**	**Brussels**	**carpet**	**into**	**which**	**my**	**feet**	**sank**	**noiselessly**
和	在	这	地面	曾是	一个	厚的	布鲁塞尔	地毯	进入	哪个	我的	脚	沉没	无声

,
,
,

地板上铺着厚厚的布鲁塞尔地毯，我的脚无声地陷了进去。

[æz; əz]	[aɪ]	[wɔːkt]	[ə'baʊt]	[in'spektɪŋ]	[ðə; ði]	['pɪktʃərz]	[ænd; ənd]	['fɜːrnɪtʃər]	.
as	**I**	**walked**	**about**	**inspecting**	**the**	**pictures**	**and**	**furniture**	**.**
作为	我	步行	关于	检查	这	图片	和	家具	.

我一边走一边欣赏画作和家具。

['æftər]	['skænɪŋ]	[ðə; ði]	['seɪbl]	['ʌʃər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,	[aɪ]	[sed]	:
After	**scanning**	**the**	**sable**	**usher**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**I**	**said**	**:**
后	扫描	这	黑貂	引座员	为了	一个	很少	分钟	,	我	说	:

我打量了那位身穿貂皮的引座员几分钟后，说道：

"	[naʊ]	,	[ɪf]	[ðæt]	['kʌlər]	[wʊd]	[wɑːʃ]	[ɔːf]	,
"	**Now**	**,**	**if**	**that**	**color**	**would**	**wash**	**off**	**,**
"	现在	,	如果	那	颜色	会	洗	离开	,

“如果这种颜色能洗掉就好了，”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] , [neɪmd] [dʒæk] [skɔt] , [ˌʌndər'niːθ] .
I should feel sure of finding one of my office boys , named Jack Scott , underneath .
我 应该 感觉 当然 的 寻找 一 的 我的 办公室 男孩们 , 命名 杰克 斯科特 , 下 .

我应该能肯定地在下面找到我的一个名叫杰克·斯科特的办公室小弟。

" [ðə; ði] [mjuːt] [ɡrɪnd] [rɪ'spɑːnsɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡest] [kə'rektli] .
" The mute grinned responsively , and I saw that I had guessed correctly .
" 这 沉默的 咧嘴一笑 积极响应 , 和 我 锯 那 我 有 猜对了 正确 .

“哑巴咧嘴一笑，我这才明白我的猜测是对的。”

" [wel] , [dʒæk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
" Well , Jack , " I continued , " I don't think you need fear detection .
" 出色地 , 杰克 , " 我 持续 , " 我 不 思考 你 需要 害怕 检测 .

“杰克,”我继续说道，“我认为你不需要恐惧检测。”

[wer] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wɔrn] ?
Where is Mrs . Warne ?
在哪里 是 太太 . 沃恩 ?

沃恩夫人在哪里?

" [dʒæk] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] ['bekənd]
" Jack still remained mute ; but he went into another room , and soon beckoned
" 杰克 仍然 剩余 沉默的 ; 但 他 去 进入 其他 房间 , 和 很快 招手
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
me to follow him .
我 到 跟随 他 .

杰克仍然一言不发；但他走进了另一个房间，很快便示意我跟他走。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
As I crossed the threshold , the door closed noiselessly behind me .
作为 我 交叉 这 临界点 , 这 门 关闭 无声 在后面 我 .

我跨过门槛，身后的门无声地关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
It took me several seconds to accustom my eyes to the change in the
它 采取 我 一些 秒 到 习惯 我的 眼睛 到 这 改变 在 这
[laɪt] .
light .
光 .

我花了点时间才让眼睛适应光线的变化。

[ðen] [aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['ɡæðər] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,
Then I began to gather an idea of the surroundings ,
然后 我 开始 到 收集 一个 主意 的 这 周围环境 ,

然后我开始对周围环境有所了解，

[ænd; ənd][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət]['mɪsɪz] . [wɔːrnz] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and my surprise at Mrs . Warne's success was equalled only by my admiration
和 我的 惊喜 在 太太 . 沃恩的 成功 曾是 等于 仅有的 经过 我的 钦佩
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
of her good taste and judgment .
的 她 好的 品尝 和 判断 .

沃恩夫人取得的成功令我惊讶不已，而我对她的好品味和判断力的钦佩之情也同样强烈。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [skwer] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [æt; ət][ðə; ði] [end] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]
The room was nearly square , but a large mirror , at the end opposite the
这 房间 曾是 几乎 正方形 , 但 一个 大的 镜子 , 在 这 结尾 对面的 这
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

房间近乎正方形，但在正对入口的一端，摆放着一面大镜子。

[geɪv] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
gave a duplicate view of the
给予 一个 复制 看法 的 这

给出了重复的视图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[hoʊl] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɔːrweɪ] ,
whole ; the shape of the mirror being that of a large doorway ,
所有的 ; 这 形状 的 这 镜子 存在 那 的 一个 大的 门口 ,

整体；镜子的形状像一扇大门，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
the effect was to give an appearance of two rooms , instead of one .
这 影响 曾是 到 给 一个 外貌 的 二 房间 , 反而 的 一 .

这样做的效果是给人一种有两个房间而不是一个房间的感觉。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɑːrk] ['kʌlərd] [mə'tɪriəl] ,
The walls and windows were hung with some dark colored material ,
这 墙壁 和 视窗 是 悬挂 和 一些 黑暗的 有色 材料 ,

墙壁和窗户上都挂着一些深色布料。

[wɪtʃ] ['hoʊlli] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːft] ,
which wholly shut out every ray of sunlight ; but a soft ,
哪个 完全 关闭 出去 每一个 射线 的 阳光 ; 但 一个 柔软的 ,

它完全遮蔽了每一缕阳光；但柔和的，

[dɪm] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] [ʃed] [frʌm; frəm] [faɪv] ['swɪŋɪŋ] [læmps] ,
dim radiance was shed from five swinging lamps ,
暗淡 辐射 曾是 棚 从 五 摇摆 灯 ,

五盏摇晃的灯散发出昏暗的光芒，

[wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
one in each corner and the fifth in the centre of the room .
一 在 每个 角落 和 这 第五 在 这 中心 的 这 房间 .

房间四个角落各有一个，第五个位于房间中央。

[ðiːz] [læmps][wɜːr; wər][ʌv; əv] [brɑːnzd] ['sɪlvər] , [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pætərn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]
These lamps were of bronzed silver , of Oriental patterns , and were all in
这些 灯 是 的 古铜色 银 , 的 东方 图案 , 和 是 全部 在
['moʊʃ(ə)n] ;
motion ;
运动 ;

这些灯是青铜色的银质灯，带有东方图案，而且都是可以转动的；

[ðə; ði]['kɔːrnər][læmps] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər]
the corner lamps swinging back and forth toward the centre , and the centre
这 角落 灯 摇摆 后退 和 前进 朝向 这 中心 , 和 这 中心
[wʌn] ,
one ,
一 ,

角落里的灯向中心来回摆动，而中间的灯，

['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .
swinging slowly around in a circle .
摇摆 缓慢地 大约 在 一个 圆圈 .

缓慢地绕着圆圈旋转。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['sevrəl] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] ,
On the walls , were hung several charts and mystic symbols ,
在 这 墙壁 , 是 悬挂 一些 图表 和 神秘 符号 ,
墙上挂着几张图表和神秘符号。

[waɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] ['mætɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [strɔː] ,
while the floor was covered with a close matting of white straw ,
尽管 这 地面 曾是 涵盖 和 一个 关闭 垫子 的 白色的 稻草 ,
地板上铺着一层厚厚的白色稻草垫，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk]
upon which was painted the common representation of the signs of the zodiac
之上 哪个 曾是 绘 这 常见的 表示 的 这 标志 的 这 星座
.
:
.
上面绘有常见的十二星座图案。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [gloʊbz] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ʃelf] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,
A number of small globes stood upon a low shelf in one corner ,
一个 数字 的 小的 地球仪 站立 之上 一个 低的 架子 在 一 角落 ,
角落里的一个矮架子上摆放着几个小地球仪。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gloʊb] ['stændɪŋ] [ɑːn]
and on a table in the centre of the room was a large globe standing on
和 在 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 曾是 一个 大的 地球 常设 在
[ə; eɪ] [tʃɑːrt] .
a chart .
一个 图表 .
房间中央的桌子上放着一个大地球仪，地球仪下面垫着一张海图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
With the exception of one large easy - chair and a lounge ,
和 这 例外 的 一 大的 简单的 - 椅子 和 一个 休息室 ,
除了一张大型扶手椅和一张躺椅之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
there were no other articles of furniture in the room .
那里 是 不 其他 文章 的 家具 在 这 房间 .
房间里没有其他家具。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['skelitnz] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
A pair of skeletons stood facing each other , one at each side of the mirror ,
一个 一对 的 骷髅 站立 面向 每个 其他 , 一 在 每个 边 的 这 镜子 ,
两具骷髅面对面站着，一具在镜子的两侧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gæstli] [ə'pɪrəns] , [du:pli'keitid][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl]
and their ghastly appearance , duplicated in the mirror , added to the unnatural
和 他们的 阴森 外貌 , 重复 在 这 镜子 , 额外 到 这 不自然
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .
他们在镜子中呈现出的可怕模样，更增添了这种不自然的效果。

[nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtəb(ə)l] ['fɜːrnɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ʃeɪpt]
Near the table was a small portable furnace upon which stood a peculiarly shaped
靠近 这 桌子 曾是 一个 小的 便携的 炉 之上 哪个 站立 一个 奇特地 形状
[rɪ'tɔːrt] ,
retort ,
反驳 ,
桌子旁边放着一个小型便携式炉子，炉子上摆放着一个形状奇特的蒸馏釜。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] , ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] , [ˌærə'mætɪk] ['ɪnsens] .
and from this , issued a pungent , aromatic incense .
和 从 这 , 发布 一个 泼辣 , 芳香 香 .

于是，散发出一种辛辣芳香的气味。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
While I was examining the globe and chart , Mrs . Warne slipped into the room
尽管 我 曾是 检查 这 地球 和 图表 , 太太 . 沃恩 滑倒了 进入 这 房间
,
,
,

我正在查看地球仪和海图时，沃恩夫人悄悄溜进了房间。

[θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [swept] [daʊn]
through the folds of a curtain at one side of the mirror , and swept down
通过 这 折叠 的 一个 窗帘 在 一 边 的 这 镜子 , 和 扫荡 向下
[tɔːrd] [ˌem 'iː] .
toward me .
朝向 我 .

透过镜子一侧的窗帘褶皱，向我飘来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] ;
I should hardly have known her , so great was her disguise ;
我 应该 几乎 有 已知 她 , 所以 伟大的 曾是 她 伪装 ;

她伪装得如此高明，我几乎认不出她来；

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [steɪnd] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɑːlɪv] ,
her face and hands were stained a clear olive ,
她 脸 和 双手 是 染色 一个 清除 橄榄 ,

她的脸和手被染成了淡淡的橄榄绿色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['hevi] ['mæsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ; [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]
and her hair hung down in heavy masses to her waist ; her dress was
和 她 头发 悬挂 向下 在 重的 群众 到 她 腰部 ; 她 裙子 曾是
[ʌv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] ,
of rich material ,
的 富有的 材料 ,

她的头发浓密厚重，垂到腰间；她的裙子是用名贵的布料做的。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l]
trimmed with Oriental
修剪过的 和 东方

东方风情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ɪk'strævəgəns]
extravagance
奢侈

奢侈

; [ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɜːrt] [treɪld] ['oʊvər][ə; eɪ][jɑːrd] .
; the sleeves were large and flowing , and the skirt trailed over a yard .
; 这 袖子 是 大的 和 流动 , 和 这 裙子 拖着 超过 一个 院子 .

袖子宽大飘逸，裙摆拖曳超过一码。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːnd] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [tuː] ['sɜːpənts] [twaɪnd] .
In her right hand she carried a small wand , around which two serpents twined .
在 她 正确的 手 她 携带 一个 小的 魔杖 , 大约 哪个 二 蛇 缠绕 .

她右手拿着一根小魔杖，上面缠绕着两条蛇。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] .
Her whole appearance was dignified and imposing .
她 所有的 外貌 曾是 凝重 和 气势磅礴 .

她整体形象端庄威严。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,
The light and atmosphere added to the general effect ,
这 光 和 气氛 额外 到 这 一般的 影响 ,

光线和氛围增强了整体效果。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɔːrnz] [wɜːrk] .
and I felt wholly satisfied with Mrs . Warne's work .
和 我 毛毡 完全 使满意 和 太太 . 沃恩的 工作 .

我对沃恩夫人的工作非常满意。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['wɔrn] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] ;
" Well , Mrs . Warne , " said I , " you have certainly made a great success ;
" 出色地 , 太太 . 沃恩 , " 说 我 , " 你 有 当然 制成 一个 伟大的 成功 ;

“沃恩夫人,”我说,“您确实取得了巨大的成功;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðə; ði] [bɪlz] [kʌm] [ɪn] . "
but I am afraid I shall not be so much pleased when the bills come in . "
但 我 是 害怕的 我 将 不是 是 所以 很多 高兴 什么时候 这 账单 来 在 . "

但恐怕账单寄来的时候，我就不会那么高兴了。

" [dəunt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] .
" Don't be very much alarmed on that score , " replied Mrs . Warne .
" 不 是 非常 很多 惊慌 在 那 分数 , " 回复 太太 . 沃恩 .

“在这方面不必过于担心,”沃恩太太回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
" I have been very economical .
" 我 有 到过 非常 经济 .

“我一直很节俭。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
Many of the most expensive articles have been hired for the occasion ,
许多 的 这 最多 昂贵的 文章 有 到过 雇用 为了 这 场合 ,

为了这次活动，许多最昂贵的物品都是租借的。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [tʃiːp] [æt; ət] ['ɔːkʃn] ['seɪlz] .
while the rest have been picked up cheap at auction sales .
尽管 这 休息 有 到过 挑选 向上 便宜的 在 拍卖 销售量 .

其余的都是在拍卖会上低价购得的。

[ðə; ði] [ɪk'spens] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɡreɪt] . "
The expense , I assure you , will not be great . "
这 费用 , 我 保证 你 , 将要 不是 是 伟大的 . "

我向你保证，费用不会很高。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
" All right , " I rejoined ; " the Captain will have to foot the bill , whatever it
" 全部 正确的 , " 我 重新加入 ; " 这 队长 将要 有 到 脚 这 账单 , 任何 它
[meɪ] [biː; bi] ;
may be ;
可能 是 ;

“好吧,”我回答道；“不管是什么费用，船长都得买单；

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði][kɔːst] .
but , if we succeed in our object , he will not have any reason to regret the cost .
但 , 如果 我们 成功 在 我们的 目的 , 他 将要 不是 有 任何 原因 到 后悔 这 成本 .

但是，如果我们成功达到目的，他将没有任何理由后悔付出的代价。

" ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ,
" Mrs . Warne showed me the door through which she had entered ,
" 太太 . 沃恩 显示 我 这 门 通过 哪个 她 有 进入 ,

沃恩太太指给我看她进来的那扇门，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːt] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
and asked me to seat myself behind the curtains .
和 问 我 到 座位 我 在后面 这 窗帘 .

然后让我坐在窗帘后面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ʌʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
She then called her usher into the room , and conversed with him ;
她 然后 称为 她 引座员 进入 这 房间 , 和 交谈 和 他 ;

然后她叫来招待员，和他交谈起来；

[ðoʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .
though they spoke in low tones , I was able to hear every word .
尽管 他们 辐 在 低的 音调 , 我 曾是 有能力的 到 听到 每一个 单词 .

虽然他们说话声音很小，但我还是能听清每一个字。

[ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] ['nɔɪzləs] ['hɪndʒɪz] ,
The door where I was sitting , was hung on noiseless hinges ,
这 门 在哪里 我 曾是 坐着 , 曾是 悬挂 在 无声 铰链 ,

我坐的那扇门，装的是静音铰链。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ; [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ,
and it led into the last room of the suite ; from this room ,
和 它 引领 进入 这 最后的 房间 的 这 套房 ; 从 这 房间 ,

它通往套房的最后一个房间；从这个房间，

[ə'nʌðər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [saɪd] [sterz] .
another door opened on a hall leading to a pair of side stairs .
其他 门 打开 在 一个 大厅 领导 到 一个 一对 的 边 楼梯 .

另一扇门通向一条走廊，走廊尽头是一对侧楼梯。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['æmbʊʃ] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [wei] .
I was thus able to reach my ambush without entering by the front way .
我 曾是 因此 有能力的 到 抵达 我的 伏击 没有 进入 经过 这 正面 方式 .

因此，我得以绕过正门到达埋伏地点。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrn] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] , " [aɪ] [sed] ,
" Now , Mrs . Warne , nothing remains to be done but to advertise you thoroughly , " I said ,
" 现在 , 太太 . 沃恩 , 没有什么 遗迹 到 是 完毕 但 到 广告 你 彻底 , " 我 说 ,

“沃恩夫人，现在除了彻底宣传您之外，别无他法了，”我说。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
after I had inspected all her preparations .
后 我 有 检查 全部 她 准备工作 .

在我检查完她所有的准备工作之后。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt]
" Very well , " she replied ; " but you must recollect that
" 非常 出色地 , " 她 回复 ; " 但 你 必须 追忆 那

“很好，”她回答说，“但你必须记住……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ɔːl][maɪ]['dʒen(ə)rəl][wɜːrk] ,
I shall not be able to oversee all my general work ,
我 将 不是 是 有能力的 到 监督 全部 我的 一般的 工作 ,

我将无法监督我所有的日常工作，

[ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] ['veri] [ʃɔːrt] .
unless you make my office hours as a fortune - teller very short .
除非 你 制作 我的 办公室 小时 作为 一个 财富 - 出纳员 非常 短的 .

除非你大大缩短我作为算命先生的办公时间。

[θriː] ['aʊərz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [sper] ['deɪli] .
Three hours will be the longest time I can spare daily .
三 小时 将要 是 这 最长 时间 我 能 空闲的 日常的 .

我每天最多能抽出三个小时。

" [aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] :
" I then returned to my office and wrote out the following advertisement :
" 我 然后 返回 到 我的 办公室 和 写道 出去 这 下列的 广告 :

然后我回到办公室，写了下面这则广告：

[ðə; ði] [greɪt] [ˌeɪʒi'ætɪk] ['sɪb(ə)l] ,
THE GREAT ASIATIC SIBYL ,
这 伟大的 亚洲的 西比尔 ,

伟大的亚洲女先知

[el] . [el] . [luː'siːl] , [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz] ,
L . L . Lucille , the only living descendant of Hermes ,
L . L . 露西尔 , 这 仅有的 活的 后裔 的 爱马仕 ,

露西尔·L·L，赫尔墨斯的唯一在世后裔，

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [huː] [hæz; həz] ['trævld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
the Egyptian , who has traveled through all the
这 埃及人 , WHO 有 旅行 通过 全部 这

这位游历过所有地方的埃及人

[noʊn] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [naʊ] [meɪks] [hɜːr; hər][fɜːrst]
known parts of the world , now makes her first
已知 部分 的 这 世界 , 现在 制作 她 第一的

她曾到过世界各地，现在首次……

[ə'pɪrəns] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
appearance in Chicago .
外貌 在 芝加哥 .

在芝加哥亮相。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kæst]
She will cast
她 将要 投掷

她将投掷

[ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɔːləz] ; [wɪl]
the horoscope of all callers ; will
这 星座运势 的 全部 来电者 ; 将要

所有来电者的星座运势；将

[tel]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
tell	**them**	**the**	**events**	**of**	**their**
告诉	他们	这	活动	的	他们的

告诉他们他们的经历

[pæst]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'viːl]	[wʌt]
past	**life**	**,**	**and**	**reveal**	**what**
过去的	生活	,	和	揭示	什么

前世今生，揭示什么

[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[hæz; həz]	[ɪn]	[stɔːr]
the	**future**	**has**	**in**	**store**
这	未来	有	在	店铺

未来会怎样?

[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
for	**them**	**.**
为了	他们	.

对他们来说。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]
She	**has**
她	有

她有

[kæst]	[ðə; ði]	['hɔːroʊ]	-
cast	**the**	**horo**	**-**
投掷	这	霍罗	-

施法者

[skoʊp]	[ʌv; əv]
scope	**of**
范围	的

范围

[ɔːl]	[ðə; ði]
all	**the**
全部	这

全部

[kraʊnd]
crowned
加冕

加冕

['hedz]	[ʌv; əv]	[ˌiː 'juː]	-
heads	**of**	**Eu**	**-**
头部	的	欧盟	-

欧盟领导人

[roʊp]	,	['eɪʒə; 'eɪʃə]	,	['æfrɪkə]	,
rope	**,**	**Asia**	**,**	**Africa**	**,**
绳索	,	亚洲	,	非洲	,

绳索，亚洲，非洲

[ænd; ənd]	[ˌəuʃi'ænikə]	;	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]
and	**Oceanica**	**;**	**she**	**will**
和	大洋洲	;	她	将要

还有 Oceanica；她将

[kæst]	[ðə; ði]	['hɔːrəskoʊp]	,	[ɔːr]	['siːliːz]	-
cast	**the**	**horoscope**	**,**	**or**	**celes**	**-**
投掷	这	星座运势	,	或者	塞莱斯	-

占卜星盘，或星象

['taɪəl]	[mæp]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[moʊ]	-
tial	**map**	**,**	**for**	**the**	**hour**	**and**	**mo**	**-**
蒂尔	地图	，	为了	这	小时	和	莫	-

总体地图，按小时和分钟计算

[mənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	[fɔːr; fər]	['eni]	['vɪzɪtər]
ment	**of**	**the**	**inquiry**	**for**	**any**	**visitor**
精神	的	这	询问	为了	任何	游客

任何访客的查询

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ker]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]
with	**the**	**same**	**care**	**,**	**and**	**by**	**the**	**same**
和	这	相同的	关心	，	和	经过	这	相同的

以同样的谨慎，并以同样的……

['meθəd]	[æz; əz]	[ðæt]	[juːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌltən]
method	**as**	**that**	**used**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**Sultan**
方法	作为	那	用过的	在	这	案件	的	这	苏丹

就像苏丹案中采用的方法一样

[ʌv; əv]	['tɜːrki]	,
of	**Turkey**	**,**
的	火鸡	，

土耳其的

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]	[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]	[ʌv; əv]	[ˌtriŋkəjmə'liː]	.
the	**Pacha**	**of**	**Trincomalee**	**.**
这	帕查	的	亭可马里	.

亭可马里的帕查。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wɪl]	[rɪ'meɪn]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	;	[hens]	[ðə; ði]
will	**remain**	**only**	**a**	**short**	**time**	**in**	**Chicago**	**;**	**hence**	**the**
将要	保持	仅有的	一个	短的	时间	在	芝加哥	；	因此	这

只会在芝加哥停留很短的时间；因此

['sɑːroʊfl]	[ænd; ənd]	[ə'flɪktɪd]	,
SORROWFUL	**AND**	**AFFLICTED**	**,**
悲伤	和	受苦的	，

悲伤和痛苦的

[huː]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[hæz; həz]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
who	**wish**	**to**	**know**	**what**	**the**	**future**	**has**	**in**	**store**	**for**	**them**	**,**
WHO	希望	到	知道	什么	这	未来	有	在	店铺	为了	他们	，

那些想知道未来会如何的人，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**194**	**]**
[	页	-	]

[第194页]

[hæd; həd]	['betər]	[kɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	.
had	**better**	**Call**	**at**	**Once**	**.**
有	更好的	称呼	在	一次	.

最好立即致电。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[tel]
She	**will**	**tell**
她	将要	告诉

她会说

[huː]	[lʌvz]	[juː; jʊ]	;	[huː]	[heɪts]	[juː; jʊ]	;
Who	**Loves**	**You**	**;**	**Who**	**Hates**	**You**	**;**
WHO	爱	你	;	WHO	讨厌	你	;

谁爱你；谁恨你；

[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪndʒər]	[juː; jʊ]	.
and	**who**	**is**	**trying**	**to**	**injure**	**you**	**.**
和	WHO	是	尝试	到	损伤	你	.

以及谁想伤害你。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]
She	**will**	**show**	**you**
她	将要	展示	你

她会告诉你

[jʊr; jər]	['fjuːtʃər]	['hʌzbənd]	[ɔːr]	[waɪf]	.
YOUR	**FUTURE**	**HUSBAND**	**OR**	**WIFE**	**.**
你的	未来	丈夫	或者	妻子	.

你未来的丈夫或妻子。

[el]	.	[el]	.	[luː'siːl]	[ɪz]	[ðə; ði]
L	**.**	**L**	**.**	**Lucille**	**is**	**the**
L	.	L	.	露西尔	是	这

LL Lucille是

['sev(ə)nθ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]
Seventh	**Daughter**	**of**
第七	女儿	的

第七个女儿

[ə; eɪ]	['sev(ə)nθ]	['dɔːtər]	.
a	**Seventh**	**Daughter**	**.**
一个	第七	女儿	.

第七个女儿。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[feilz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
She	**never**	**fails**	**to**	**give**	**satisfaction**	**.**
她	绝不	失败	到	给	满意	.

她总能让人满意。

['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[lɜːrn]	[jʊr; jər]	[feɪt]	.
Visit	**her**	**and**	**learn**	**your**	**fate**	**.**
访问	她	和	学习	你的	命运	.

去拜访她，了解你的命运。

['ɑːfɪs]	['aʊərz]	—	-	[ə; eɪ]	.	[em]	.	[tuː; tə]	[wʌn]	[piː]	.	[em]	.
Office	**hours**	**—**	**10**	**a**	**.**	**m**	**.**	**to**	**1**	**p**	**.**	**m**	**.**
办公室	小时	—	-	一个	.	米	.	到	1	p	.	米	.

办公时间：上午10点至下午1点

[fiː]	$10	.	-	.
Fee	**$10**	**.**	**00**	**.**
费用	$10	.	-	.

费用 10.00 美元。

['ɑːfɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[ʌv; əv]	['mædʒɪk]	,
Office	**at**	**the**	**Temple**	**of**	**Magic**	**,**
办公室	在	这	寺庙	的	魔法	,

魔法神殿办公室

- [saʊθ] [klaːk] [striːt] .
50 SOUTH CLARK STREET .
- 南 克拉克 街道 .

南克拉克街50号。

[ðɪs] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz] [inˈsəːtid] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
This advertisement was inserted in the daily newspapers for a week ,
这 广告 曾是 插入 在 这 日常的 报纸 为了 一个 星期 ,

这则广告在日报上刊登了一周。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈhændbɪl] [ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ɪn]
and I also had a number of small handbills printed for distribution in
和 我 还 有 一个 数字 的 小的 传单 打印 为了 分配 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

我还印制了一些小传单，在街头发放。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [luˈsiːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈveri] [kənˈspɪkjuəsli] .
In this way Lucille's name was brought before the public very conspicuously .
在 这 方式 露西尔的 姓名 曾是 带来 前 这 民众 非常 显眼地 .

就这样，露西尔的名字非常显眼地出现在了公众面前。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈkɑːmən] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ]
At that time the trade of fortune - telling was not so common as it is now
在 那 时间 这 贸易 的 财富 - 讲述 曾是 不是 所以 常见的 作为 它 是 现在
,
,
,

当时算命这行不像现在这么普遍。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrerli] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ˈædvərtaɪz] [ðəmˈselvz] [soʊ]
and those engaged in it rarely had the means to advertise themselves so
和 那些 已订婚的 在 它 很少 有 这 方法 到 广告 他们自己 所以
[ɪkˈstensɪvli] ;
extensively ;
广泛地 ;

而从事这项工作的人很少有能力进行如此广泛的宣传；

[hens] [luˈsiːlz] [hæf] [ˈkɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈtræktɪd] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
hence Lucille's half column in the newspapers attracted an unusual amount of
因此 露西尔的 一半 柱子 在 这 报纸 吸引 一个 异常 数量 的
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

因此，露西尔在报纸上发表的半篇专栏文章引起了不同寻常的关注。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [mɪs] [ˈsiːtən] [kɔːld] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɝ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The next morning Miss Seaton called on Mrs . Thayer as usual ,
这 下一个 早晨 错过 西顿 称为 在 太太 . 泰耶 作为 通常 ,

第二天早上，西顿小姐像往常一样拜访了泰耶太太。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ['riːdɪŋ] [lu'siːlz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
and found her eagerly reading Lucille's advertisement in one of the newspapers .
和 成立 她 急切地 阅读 露西尔的 广告 在 一 的 这 报纸 .

结果发现她正在兴致勃勃地阅读报纸上露西尔的广告。

[mɪs] ['siːtən] [æskt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
Miss Seaton asked Mrs . Thayer whether she was ready to go out for their
错过 西顿 问 太太 . 泰耶 无论 她 曾是 准备好 到 去 出去 为了 他们的
['regjələr] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,
regular morning walk ,
常规的 早晨 走 ,

西顿小姐问泰耶太太是否准备好像往常一样出门晨练。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [suːn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
and Mrs . Thayer soon prepared to accompany her .
和 太太 . 泰耶 很快 准备 到 陪伴 她 .

泰耶夫人很快便准备陪同她前往。

[ðeɪ] [fɜːrst] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
They first went to the post - office ; and , as they walked away ,
他们 第一的 去 到 这 邮政 - 办公室 ; 和 , 作为 他们 步行 离开 ,

他们先去了邮局；然后，当他们离开时，

['æftər] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dis'tribjuːtiŋ] [hænd] - [bɪlz] .
after Mrs . Thayer had received a letter , they met a boy distributing hand - bills .
后 太太 . 泰耶 有 已收到 一个 信 , 他们 遇见 一个 男生 分发 手 - 账单 .

泰耶太太收到一封信后，他们遇到一个正在散发传单的男孩。

[ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːd] [lu'siːlz] ['gloʊɪŋ]
They each took one and walked along slowly in order to read Lucille's glowing
他们 每个 采取 一 和 步行 沿着 缓慢地 在 命令 到 读 露西尔的 发光
[ˌædvər'taɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

他们每人拿了一本，慢慢地走着，以便阅读露西尔那篇热情洋溢的广告。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [bɪl] [ʌp] ['kerfəli] [ænd; ənd] [sed] :
Mrs . Thayer folded her bill up carefully and said :
太太 . 泰耶 折叠 她 账单 向上 小心 和 说 :

泰耶太太小心翼翼地叠好账单，说道：

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] ['wʊmən] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] ; [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ,
" I wonder whether this woman can do what she claims ; if I thought so ,
" 我 想知道 无论 这 女士 能 做 什么 她 索赔 ; 如果 我 想法 所以 ,

“我怀疑这个女人是否能做到她所说的事；如果我认为她能做到，

[aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪ'self] . "
I would call on her myself . "
我 会 称呼 在 她 我 . "

我会亲自去拜访她。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['siːtən] ,
" Well , I don't have much faith in these people , as a rule , " replied Miss Seaton ,
" 出色地 , 我 不 有 很多 信仰 在 这些 人们 , 作为 一个 规则 , " 回复 错过 西顿 ,

“嗯，一般来说，我对这些人不太信任，”西顿小姐回答说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['riːəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
" but it is a fact that some of them really have a strange and
" 但 它 是 一个 事实 那 一些 的 他们 真的 有 一个 奇怪的 和
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ɪ'vents] .
inexplicable power to foresee events .
无法解释的 力量 到 预见 活动 .

“但事实是，他们中的一些人确实拥有预知未来的奇怪而无法解释的能力。”

['weðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒenjuɪn]	['saɪəns]	,
Whether	**it**	**is**	**a**	**genuine**	**science**	**,**
无论	它	是	一个	真的	科学	,

它是否是一门真正的科学，

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['dʒen(ə)rəl]	[ruːlz]	[ʌv; əv]	[ˌfɪzi'ɑːnəmi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pər'tɪkjələr]	['fitʃər]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['vɪzɪtər]	,
or	**a**	**mere**	**application**	**of**	**general**	**rules**	**of**	**physiognomy**	**to**	**the**	**particular**	**features**	**of**	**each**	**visitor**	**,**
或者	一个	仅仅	应用	的	一般的	规则	的	面相学	到	这	特别的	特征	的	每个	游客	,

或者仅仅是将一般的相面学规律应用于每个参观者的具体特征，

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[prə'fes]	[tuː; tə]	[seɪ]	;	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[daʊt]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,
I	**do**	**not**	**profess**	**to**	**say**	**;**	**but**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**,**	**I**	**believe**	**,**
我	做	不是	宣称	到	说	;	但	那里	是	不	怀疑	,	我	相信	,

我不敢妄下断言；但我相信，这一点毋庸置疑。

[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	[sək'sesf(ə)l]	[ɪn]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	.	"
that	**they**	**have**	**been**	**very**	**successful**	**in**	**reading**	**the**	**future**	**for**	**some**	**people**	**.**	**"**
那	他们	有	到过	非常	成功的	在	阅读	这	未来	为了	一些	人们	.	"

他们成功地为一些人预测了未来。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[soʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðæt]	,	"	[sed]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɚ]	,
"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**,**
"	我	是	所以	高兴的	到	听到	你	说	那	,	"	说	太太	.	泰耶	,

“听到你这么说我真是太高兴了,”泰耶夫人说道。

"	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[læf]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
"	**for**	**I**	**was**	**afraid**	**that**	**you**	**would**	**laugh**	**at**	**me**	**.**
"	为了	我	曾是	害怕的	那	你	会	笑	在	我	.

因为我害怕你会嘲笑我。

[naʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	['wʊmən]	,	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[test]	[hɜːr; hər]	['paʊɚz]	.
Now	**I**	**have**	**a**	**real**	**desire**	**to**	**see**	**this**	**woman**	**,**	**just**	**to**	**test**	**her**	**powers**	**.**
现在	我	有	一个	真实的	欲望	到	看	这	女士	,	只是	到	测试	她	权力	.

我现在真的很想见见这个女人，就为了测试一下她的能力。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[aɪ]	[riːd]	[hɜːr; hər]	[ˌædvər'taɪzmənt]	[ɪn]	[ðɪs]
The	**moment**	**I**	**read**	**her**	**advertisement**	**in**	**this**
这	片刻	我	读	她	广告	在	这

我读到她在这篇帖子里的广告的那一刻，就立刻被吸引住了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**196**	**]**
[	页	-	]

[第196页]

['mɔrnɪŋz]	['peɪpər]
morning's	**paper**
早晨	纸

晨报

,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[prɪ'zentɪmənt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['trʌblz]	,
,	**I**	**had**	**a**	**strong**	**presentiment**	**that**	**she**	**could**	**help**	**me**	**out**	**of**	**my**	**troubles**	**,**
,	我	有	一个	强的	预感	那	她	可以	帮助	我	出去	的	我的	麻烦	,

我强烈预感她能帮我摆脱困境。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɜːr; hər]	.
and	**I**	**determined**	**to**	**visit**	**her**	**.**
和	我	决定	到	访问	她	.

我决定去拜访她。

[siː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [noʊ] . - [klaːk] [striːt] .
See , here we are , right at the door , No . 50 Clark street .
看 , 这里 我们 是 , 正确的 在 这 门 , 不 . - 克拉克 街道 .

瞧，我们到了，就在门口，克拉克街50号。

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [toʊld] , [mɪs] [ˈsiːtən] ? "
Won't you go up with me while I get my fortune told , Miss Seaton ? "
惯于 你 去 向上 和 我 尽管 我 得到 我的 财富 讲述 , 错过 西顿 ? "

西顿小姐，您愿意陪我上去算命吗？

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] ,
" Oh , certainly ; if you really wish to try your fortune ,
" 哦 , 当然 ; 如果 你 真的 希望 到 尝试 你的 财富 ,

“哦，当然；如果你真的想碰碰运气，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
to - day is as good a time as any other .
到 - 天 是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 其他 .

今天和其他任何一天一样合适。

" [ðeɪ] [ˈðerfɔːr] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ˈmædəm] [luˈsiːlz] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ði]
" They therefore ascended to Madam Lucille's rooms and rang a bell at the
" 他们 所以 上升 到 女士 露西尔的 房间 和 响铃 一个 钟 在 这
[rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [dɔːr] .
reception - room door .
接待 - 房间 门 .

于是，他们来到露西尔夫人的房间，按响了接待室的门铃。

[ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈʌʃər] [ɪˈmiːdiətli] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd]
The sable usher immediately admitted them and asked them to be seated
这 黑貂 引座员 立即地 承认 他们 和 问 他们 到 是 坐着
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
for a short time ,
为了 一个 短的 时间 ,

那位身穿黑衣的引座员立即放他们进去，并请他们稍作休息。

[æz; əz][ˈmædəm][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
as Madam was engaged at that moment .
作为 女士 曾是 已订婚的 在 那 片刻 .

当时夫人正忙于其他事情。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] ,
He then left them alone ,
他 然后 左边 他们 独自的 ,

然后他就离开了，留下他们单独待着。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
while he went to inquire how soon they could have an audience with the
尽管 他 去 到 查询 如何 很快 他们 可以 有 一个 观众 和 这
[greɪt] [ˈsɪb(ə)l] .
great sibyl .
伟大的 西比尔 .

他趁机打听何时才能觐见伟大的女先知。

[ˈhævɪŋ] [toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrn] [huː] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] ,
Having told Mrs . Warne who her visitors were ,
拥有 讲述 太太 . 沃恩 WHO 她 访客 是 ,

告诉沃恩太太来访者是谁之后，

[ðə; ði] [ˈʌʃər] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] .
the usher hurried over to my office and informed me .
这 引座员 慌忙 超过 到 我的 办公室 和 知情的 我 .

招待员匆匆来到我的办公室，告诉我这件事。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [maɪ] [stə'nɑːɡrəfər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm]
I instantly called my stenographer , and we proceeded quickly to the back room
我 即刻 称为 我的 速记员 , 和 我们 继续 迅速地 到 这 后退 房间
,
,
,

我立即叫来了速记员，我们迅速前往后面的房间。

[wer] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
where we took our seats behind the curtain .
在哪里 我们 采取 我们的 座位 在后面 这 窗帘 .

我们在幕后找了个位置坐下。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɔːrnz] [ruːm] ,
A lady was already in Mrs . Warne's room ,
一个 女士 曾是 已经 在 太太 . 沃恩的 房间 ,

沃恩太太的房间里已经有一位女士了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [deɪ] .
but she was easily dismissed with instructions to return next day .
但 她 曾是 容易地 解雇 和 指示 到 返回 下一个 天 .

但她却被轻易打发走了，只被告知第二天再来。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
When she retired , Mrs . Thayer was admitted , and Miss Seaton wished to follow
什么时候 她 退休 , 太太 . 泰耶 曾是 承认 , 和 错过 西顿 希望 到 跟随
,
,
,

泰耶夫人退休后，她被收治入院，西顿小姐也想效仿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] , [æz; əz]['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət]
but this could not be allowed , as only one could have an audience at
但 这 可以 不是 是 允许 , 作为 仅有的 一 可以 有 一个 观众 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

但这不能被允许，因为一次只能有一个观众。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] [daʊn] ; [ænd; ənd] ,
Mrs . Thayer entered the room with her veil down ; and ,
太太 . 泰耶 进入 这 房间 和 她 面纱 向下 ; 和 ,

泰耶夫人放下面纱走进房间；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [wɪrd]
what with her nervousness and the superstitious terror inspired by the weird
什么 和 她 紧张 和 这 迷信的 恐怖 灵感 经过 这 诡异的
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
appearance of the room ,
外貌 的 这 房间 ,

她既紧张又害怕，再加上房间怪异的景象引发了她的迷信恐惧，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [tʃer] .
she was hardly able to walk to the visitor's chair .
她 曾是 几乎 有能力的 到 走 到 这 访客 椅子 .

她几乎走不动路，只能勉强走到访客椅旁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mædəm] [luː'siːl]
When she became somewhat accustomed to the peculiar light , she saw Madam Lucille
什么时候 她 成为 有些 习惯 到 这 奇特 光 , 她 锯 女士 露西尔
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
standing beside the table .
常设 旁 这 桌子 .

当她稍微适应了这种奇特的光线后，她看到露西尔夫人站在桌子旁边。

[hɜːr; hər] [tɔːl] , [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [strʌk] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd]
Her tall , commanding figure struck Mrs . Thayer with awe , and
她 高的 , 指挥 数字 击 太太 . 泰耶 和 敬畏 , 和

她高挑挺拔的身姿令泰耶夫人肃然起敬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ɔːl'redi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Mrs . Warne already felt sure of drawing out everything that she knew .
太太 . 沃恩 已经 毛毡 当然 的 绘画 出去 一切 那 她 知道 .

沃恩夫人已经确信自己能把她所知道的一切都说出来。

" [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [luː'siːl] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] .
" Come hither , my daughter , " said Lucille , in a clear , sweet voice .
" 来 这里 , 我的 女儿 , " 说 露西尔 , 在 一个 清除 , 甜的 嗓音 .

“过来，我的女儿，”露西尔用清澈甜美的声音说道。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [əd'vænst] ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l]
Mrs . Thayer advanced falteringly , and sank into the large chair which the sibyl
太太 . 泰耶 先进的 犹豫不决地 , 和 沉没 进入 这 大的 椅子 哪个 这 西比尔
['pɔɪntɪd] [aʊt] .
pointed out .
尖 出去 .

泰耶夫人蹒跚着走上前，坐进了女巫指给她的大椅子里。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [kən'tɪnjuːd] [luː'siːl] .
" What would you know , my child ? " continued Lucille .
" 什么 会 你 知道 , 我的 孩子 ? " 持续 露西尔 .

“孩子，你又能知道些什么呢？”露西尔继续说道。

" [steɪt] [jʊr; jər] ['erənd] ['kwɪkli] ; [æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]
" State your errand quickly ; as my time is short , to unfold the mysteries of
" 状态 你的 差事 迅速地 ; 作为 我的 时间 是 短的 , 到 展开 这 谜团 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

“请尽快说明你的任务；因为我时间有限，要揭开未来的奥秘。”

[laɪk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , [aɪ][mʌst; məst] [fər'evər] [æd'væns] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
Like the Wandering Jew , I must forever advance upon my mission .
喜欢 这 漫游 犹 , 我 必须 永远 进步 之上 我的 使命 .

如同流浪的犹太人，我必须永远朝着我的使命前进。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What do you seek to know ?
什么 做 你 寻找 到 知道 ?

你想了解什么？

" [lu'siːlz] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] , ['eɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk] [sə'raʊndɪŋz] ,
" Lucille's powerful mind , aided by her fantastic surroundings ,
" 露西尔的 强大的 头脑 , 协助 经过 她 极好的 周围环境 ,

“露西尔强大的头脑，加上她所处的绝佳环境，

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'sendənsi] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['neɪtʃər] ; [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
had gained a complete ascendency over Mrs . Thayer's superstitious nature ; in a voice trembling with emotion ,
有 获得 一个 完全的 优势 超过 太太 . 泰耶的 迷信的 自然 ; 在 一个 嗓音 发抖 和 情感 ,

已经完全压制住了泰耶太太的迷信天性；她声音颤抖，激动不已，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
she replied :
她 回复 :

她回答说：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ]['fjuːtʃər] . "
" I have come to learn my future . "
" 我 有 来 到 学习 我的 未来 . "

“我来这里是为了了解我的未来。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌn'veɪl] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , " [sed] [luː'siːl] .
" Then you must unveil ; I can tell you nothing until I see your face , " said Lucille .
" 然后 你 必须 揭幕 ; 我 能 告诉 你 没有什么 直到 我 看 你的 脸 , " 说 露西尔 .

“那么你必须揭开面纱；在我看到你的脸之前，我什么都不能告诉你，”露西尔说道。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ['sloʊli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] ,
Mrs . Thayer slowly removed her veil and sat motionless ,
太太 . 泰耶 缓慢地 已移除 她 面纱 和 卫星 静止不动 ,

泰耶夫人缓缓摘下面纱，一动不动地坐着。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [sneɪk] .
regarding the fortune - teller as a frightened bird watches a snake .
关于 这 财富 - 出纳员 作为 一个 害怕 鸟 手表 一个 蛇 .

把算命先生看作是受惊的小鸟看着蛇一样。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['destəni] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [luː'siːl] , ['dʒentli] .
" You wish to know your destiny , do you ? " asked Lucille , gently .
" 你 希望 到 知道 你的 命运 , 做 你 ? " 问 露西尔 , 轻轻地 .

“你想知道你的命运，是吗？”露西尔温柔地问道。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [prə'pɪʃəs] ;
" Well , I can tell it , if the stars are propitious ;
" 出色地 , 我 能 告诉 它 , 如果 这 明星 是 吉祥 ;

“嗯，如果星象吉利，我就可以判断出来；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] .
but I must first look at your hand .
但 我 必须 第一的 看 在 你的 手 .

但我必须先看看你的手。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [mɪ'stɪriəs] ['dʒestʃərz] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [hed] ;
" She paused and waved her wand with several mysterious gestures over Mrs . Thayer's head ;
" 她 暂停 和 挥手 她 魔杖 和 一些 神秘 手势 超过 太太 . 泰耶的 头 ;

“她停顿了一下，用魔杖在泰耶夫人头顶上做了几个神秘的手势；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
then she swept forward and took her hand .
然后 她 扫荡 向前 和 采取 她 手 .

然后她向前一扑，握住了她的手。

" [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜːrθ] , " [kənˈtɪnjuːd] [luːˈsiːl] .
" Tell me the day and hour of your birth , " continued Lucille .
" 告诉 我 这 天 和 小时 的 你的 出生 , " 持续 露西尔 .

“告诉我你的出生日期和时间,”露西尔继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [əˈbaʊt] [ˈdeɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ʌv; əv]
" I was born about daybreak on the eighteenth of
" 我 曾是 出生 关于 拂晓 在 这 第十八 的

我出生于18日黎明时分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ɑːkˈtoʊbər] , - , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɝ] ; " [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈaʊər] . "
October , 1816 , " replied Mrs . Thayer ; " I cannot tell you the exact hour . "
十月 , - , " 回复 太太 . 泰耶 ; " 我 不能 告诉 你 这 精确的 小时 . "

“1816年10月,”泰耶夫人回答说，“我无法告诉你确切的时间。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃntli] [ˈækjərət] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [luːˈsiːl] ;
" That will be sufficiently accurate for the present , " said Lucille ;
" 那 将要 是 足够 准确的 为了 这 展示 , " 说 露西尔 ;

“目前来说，这个说法已经足够准确了,”露西尔说；

" [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kɔːz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈkæstɪŋ] [jʊr; jər] [ˈhɔːrəskoʊp] .
" though it may cause me much trouble in casting your horoscope .
" 尽管 它 可能 原因 我 很多 麻烦 在 铸件 你的 星座运势 .

“虽然这可能会给我占卜你的星盘带来很多麻烦。”

" [luːˈsiːl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kəˈmenst]
" Lucille continued to examine the lines of the hand , and presently commenced
" 露西尔 持续 到 检查 这 线条 的 这 手 , 和 目前 开始
[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
speaking in a low ,
请讲 在 一个 低的 ,

露西尔继续仔细观察着手上的纹路，然后低声说道：

[bʌt; bət] [klɪr] [vɔɪs] :
but clear voice :
但 清除 嗓音 :

但声音清晰：

" [jʊr; jər] [ˈperənts] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][wʌn] [ˈbrʌðər] ; [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [pæst] [θruː] [ɡreɪt]
" Your parents are dead , and also one brother ; your father passed through great
" 你的 父母 是 死的 , 和 还 一 兄弟 ; 你的 父亲 通过了 通过 伟大的
[ˈdeindʒəz] [ˈseɪfli] — [ɑː] !
dangers safely — ah !
危险 安全 — 啊 !

“你的父母都去世了，还有一个兄弟也去世了；你的父亲经历了许多危险，平安无事——啊！

[aɪ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪlər] .
I see , he was a sailor .
我 看 , 他 曾是 一个 水手 .

我明白了，他以前是水手。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [siː] - [ˈfɛriːŋ] [ˈpiːp(ə)l] ; [stɪl] ,
You have been surrounded by other sea - faring people ; still ,
你 有 到过 包围 经过 其他 海 - 航道 人们 ; 仍然 ,

你一直生活在其他航海民族的包围之中；然而，

[aɪ] ['kænɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [wʌt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I cannot certainly tell what relationship they bore to you .

我 不能 当然 告诉 什么 关系 他们 钻孔 到 你 .

我无法确定他们与你是什么关系。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] [wen] [aɪ][kæst][jʊr; jər] ['hɔːrəskoʊp] .

I shall learn all when I cast your horoscope .

我 将 学习 全部什么时候 我 投掷 你的 星座运势 .

我会在为你占卜星盘时了解一切。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'kwaɪrd] ['mɑːdərət] [welθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [ʃer] ;

Your father acquired moderate wealth , of which you have received your share ;

你的 父亲 获得 缓和 财富 , 的 哪个 你 有 已收到 你的 分享 ;

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [mɔːr] ,

but you desire more ,

但 你 欲望 更多的 ,

你父亲积累了一笔可观的财富，你也分得了其中的一份；但你渴望更多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

and you are not too scrupulous as to how you get it .

和 你 是 不是 也 一丝不苟的 作为 到 如何 你 得到 它 .

而且你获取这些东西的方式也不太讲究。

[waɪ] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

Why , what means this ?

为什么 , 什么 方法 这 ?

为什么？这是什么意思？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['wʊmən]

" she exclaimed , starting back and fixing a piercing glance on the cowering woman

" 她 惊呼 , 开始 后退 和 定影 一个 冲孔 瞥一眼 在 这 畏缩 女士

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before her .

前 她 .

“她惊叫一声，后退一步，目光锐利地盯着面前瑟瑟发抖的女人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] !

" You are in danger !

" 你 是 在 危险 !

你处于危险之中！

[jes] ; [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Yes ; there is danger all about you ,

是的 ; 那里 是 危险 全部 关于 你 ,

是的，危险无处不在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .

but it is impossible to tell now how it will end .

但 它 是 不可能的 到 告诉 现在 如何 它 将要 结尾 .

但现在还无法预知结局如何。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [huː] [kleɪmz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

There is a man in your trouble , who claims to love you ;

那里 是 一个 男人 在 你的 麻烦 , WHO 索赔 到 爱 你 ;

你的困境中有一个男人，他声称爱你；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

and there is a woman who comes between you .

和 那里 是 一个 女士 WHO 来 之间 你 .

而你们之间却出现了一个女人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] !
what is she doing !
什么 是 她 正在做 !

她在做什么!

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] [ɪn] ['trædʒɪkl] [toʊnz] , ['staːtiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn]
" she suddenly demanded in tragical tones , starting back with a look of terror in
" 她 突然 要求 在 悲剧 音调 , 开始 后退 和 一个 看 的 恐怖 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“她突然用悲怆的语气问道，眼中充满恐惧，向后退去。”

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd]
Mrs . Thayer fell back as if stabbed to the heart , and her whole attitude
太太 . 泰耶 跌倒 后退 作为 如果 刺伤 到 这 心 , 和 她 所有的 态度
[di'nəutid] ['gɪlti] [fɪr] .
denoted guilty fear .
表示 有罪的 害怕 .

泰耶太太像被刀刺中心脏一样向后倒去，她的整个姿态都表现出一种内疚和恐惧。

[luː'siːl] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] , ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [suːn]
Lucille , fearing that she would faint , handed her a glass of water , which soon
露西尔 , 害怕 那 她 会 头晕的 , 递交 她 一个 玻璃 的 水 , 哪个 很快
[ri'vaivd][hɜːr; hər] [streŋθ] .
revived her strength .
复活 她 力量 .

露西尔担心她会晕倒，递给她一杯水，这很快让她恢复了体力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] ,
As soon as Mrs . Thayer had sufficiently recovered ,
作为 很快 作为 太太 . 泰耶 有 足够 恢复 ,

泰耶夫人身体完全康复后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[luː'siːl] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
Lucille again took her hand and carefully examined it ; she then continued :
露西尔 再次 采取 她 手 和 小心 检查 它 ; 她 然后 持续 :

露西尔再次拿起她的手仔细端详，然后继续说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [mʌtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] ;
" I cannot do much now , but you must come again , when I have more time ;
" 我 不能 做 很多 现在 , 但 你 必须 来 再次 , 什么时候 我 有 更多的 时间 ;

“我现在帮不上什么忙，但等我有更多时间的时候，你一定要再来；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kæst][jʊr; jər] ['hɔːrəskoʊp] ,
then I will cast your horoscope ,
然后 我 将要 投掷 你的 星座运势 ,

然后我将为你占卜星盘。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — — " ['breɪkɪŋ]
and will be able to tell you all you can wish to know — — " Breaking
和 将要 是 有能力的 到 告诉 你 全部 你 能 希望 到 知道 — — " 打破
[ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ,
off suddenly ,
离开 突然 ,

并且能够告诉你所有你想知道的事情——” 话音未落，就戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪm'pɪriəsli] : " [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?
she changed her tone and demanded imperiously : " Who is this woman ?
她 已更改 她 语气 和 要求 专横跋扈 : " WHO 是 这 女士 ?

她改变了语气，傲慢地问道：“这个女人是谁？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɔːr] [jɔːrz] ?
Is she his enemy , or yours ?
是 她 他的 敌人 , 或者 你的 ?

她是他的敌人，还是你的敌人？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] ? "
Are you sure that man loves you ? "
是 你 当然 那 男人 爱 你 ? "

你确定他爱你吗？

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , " ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] .
" Oh , yes ; I am sure he does , " Mrs . Thayer replied , hastily .
" 哦 , 是的 ; 我 是 当然 他 做 , " 太太 . 泰耶 回复 , 草草 .

“哦，是的；我确信他会的,”泰耶太太急忙回答道。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ? " [æskt] [luː'siːl] .
" Then what is the trouble between you and this woman ? " asked Lucille .
" 然后 什么 是 这 麻烦 之间 你 和 这 女士 ? " 问 露西尔 .

“那你和这个女人之间到底有什么问题？”露西尔问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [krɔsiz] [jʊr; jər] [pæθ] .
" She is older than you , yet she constantly crosses your path .
" 她 是 老 比 你 , 然而 她 不断地 十字架 你的 小路 .

“她比你年纪大，却总是与你擦肩而过。”

" [ðen] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [luː'siːl] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [laɪk] [ə; eɪ]
" Then , closing her eyes , Lucille broke out passionately and rapidly , like a
" 然后 , 结束 她 眼睛 , 露西尔 打破 出去 热情地 和 快速 , 喜欢 一个
['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [træns] :
person in a trance :
人 在 一个 发呆 :

“然后，露西尔闭上眼睛，像着了魔似的，激情而迅速地爆发出来：

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][ækt][soʊ] ?
" Why does she act so ?
" 为什么 做 她 行为 所以 ?

她为什么会这样？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What is the matter with her ?
什么 是 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] [mæn] ;
She is often interfering with you , but is always followed by that man ;
她 是 经常 干扰 和 你 , 但 是 总是 随后 经过 那 男人 ;

她经常妨碍你，但总是被那个男人跟着；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['enəmi] .
he must be her enemy .
他 必须 是 她 敌人 .

他一定是她的敌人。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] !
a shadow falls over her !
一个 阴影 瀑布 超过 她 !

阴影笼罩了她！

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] !
What does it mean !
什么 做 它 意思是 !

这是什么意思！

[ʃiː; ʃi] [feɪdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['væniʃiz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [deθ] ! "
She fades away and vanishes — it must be death ! "
她 淡出 离开 和 消失 — 它 必须 是 死亡 ! "

她渐渐消失，不见了——一定是死了！

" [deθ] ! " [ʃri:kt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['laɪfləs] .
" Death ! " shrieked Mrs . Thayer , and then she fell back lifeless .
" 死亡 ! " 尖叫 太太 . 泰耶 , 和 然后 她 跌倒 后退 无生命 .

“死啊！”泰耶太太尖叫一声，然后便倒地不起，没了气息。

" - [deθ] ! - [ʃri:kt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['laɪfləs] .
" ' Death ! ' shrieked Mrs . Thayer , and then she fell back lifeless .
" - 死亡 ! - 尖叫 太太 . 泰耶 , 和 然后 她 跌倒 后退 无生命 .

“‘死神！’”泰耶太太尖叫一声，然后便倒地不起，没了气息。

" — [peɪdʒ] - .
" — Page 199 .
" — 页 - .

“——第 199 页。

[luː'siːl] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
Lucille did everything possible to revive her visitor ,
露西尔 做过 一切 可能的 到 复活 她 游客 ,

露西尔竭尽所能地试图救活她的访客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
but it was some minutes before she recovered sufficiently to be able to
但 它 曾是 一些 分钟 前 她 恢复 足够 到 是 有能力的 到
[stænd] [ə'loʊn] .
stand alone .
站立 独自的 .

但过了好一会儿，她才恢复过来，能够独自站立。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dʒɔɪnd] [mɪs] ['siːtən] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [hæv; həv]
She finally joined Miss Seaton , but promised to call the next day to have
她 最后 加入 错过 西顿 , 但 承诺 到 称呼 这 下一个 天 到 有
[hɜːr; hər] ['hɔːrəskoʊp] [riːd] .
her horoscope read .
她 星座运势 读 .

她最终还是和西顿小姐会合了，但她承诺第二天会打电话让她帮她算算星座运势。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpriː'peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [luː'siːl]
She left a fee of ten dollars for the prepayment of the labor which Lucille
她 左边 一个 费用 的 十 美元 为了 这 预付款 的 这 劳动 哪个 露西尔
[wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] .
would be forced to perform in reading the stars .
会 是 强制 到 履行 在 阅读 这 明星 .

她留下了十美元作为预付劳务费，露西尔将被迫为她解读星象。

[wen] [mɪs] ['siːtən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l]
When Miss Seaton and Mrs . Thayer left the room , the latter was scarcely able
什么时候 错过 西顿 和 太太 . 泰耶 左边 这 房间 , 这 后者 曾是 几乎 有能力的
[tuː; tə] [wɔːk] ,
to walk ,
到 走 ,

西顿小姐和泰耶太太离开房间时，后者几乎无法行走。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .
so much was she agitated and alarmed .
所以 很多 曾是 她 激动 和 惊慌 .

她当时非常激动和惊恐。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]
They reached their
他们 达到 他们的

他们到达了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['seɪfti] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
boarding house in safety , however , and Mrs . Thayer at once retired to her
登机 房子 在 安全 , 然而 , 和 太太 . 泰耶 在 一次 退休 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

不过，她安全地回到了寄宿公寓，泰耶太太随即回到了自己的房间。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɪn] ['mædəm] [lu'siːlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,
A large crowd of visitors had already assembled in Madam Lucille's reception room ,
一个 大的 人群 的 访客 有 已经 组装 在 女士 露西尔的 接待 房间 ,

一大群访客已经聚集在露西尔夫人的接待室里。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer]
so that there seemed to be a fair prospect that all the expenses of the affair
所以 那 那里 似乎 到 是 一个 公平的 前景 那 全部 这 开支 的 这 事务
[wʊd] [biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [rɪ'siːts, riː'siːts] .
would be paid out of the fortune - teller's receipts .
会 是 有薪酬的 出去 的 这 财富 - 出纳员 收据 .

因此，这件事的所有费用似乎很有可能从算命先生的收入中支付。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,
Indeed , from the very first ,
的确 , 从 这 非常 第一的 ,

事实上，从一开始，

['mɪsɪz] . ['wɔrn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['kɔːləz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] ;
Mrs . Warne had a great many more callers than she could attend to ;
太太 . 沃恩 有 一个 伟大的 许多 更多的 来电者 比 她 可以 出席 到 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

沃恩太太接待的访客远远超过了她能接待的数量；但是，

[baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,
by granting each one a short interview on the first day ,
经过 授予 每个 一 一个 短的 面试 在 这 第一的 天 ,

第一天就对每位应聘者进行简短面试，

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ,
long enough to learn what information they desired ,
长的 足够的 到 学习 什么 信息 他们 想要的 ,

时间足够长，以便了解他们想要获取的信息，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪk'stent] .
it was an easy matter to satisfy them all to an exceptional extent .
它 曾是 一个 简单的 事情 到 满足 他们 全部 到 一个 非凡的 程度 .

要让他们所有人都感到非常满意，简直易如反掌。

[aɪ] [pʊt] [tuː] [gʊd] [dɪ'tektɪv] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]
I put two good detectives at work to find out everything possible about the parties
我 放 二 好的 侦探 在 工作 到 寻找 出去 一切 可能的 关于 这 各方
['meɪkɪŋ] [ðə; ði][in'kwaiəriz] ,
making the inquiries ,
制作 这 查询 ,

我派出了两名优秀的侦探，尽可能地查明所有有关调查方的信息。

[ænd; ənd] [luː'siːl] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Lucille was thus able to astonish them with the accuracy of her
和 露西尔 曾是 因此 有能力的 到 震惊 他们 和 这 准确性 的 她
['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
knowledge as to the past .
知识 作为 到 这 过去的 .

因此，露西尔对过去历史的了解之准确令他们感到惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃnz]
she was at liberty to exercise her own judgment as to her predictions
她 曾是 在 自由 到 锻炼 她 自己的 判断 作为 到 她 预测
[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
for the future ,
为了 这 未来 ,

她可以自由地运用自己的判断来预测未来。

[sɪns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [truː] [ɔːr][nɑːt] .
since no one could tell whether they would prove true or not .
自从 不 一 可以 告诉 无论 他们 会 证明 真的 或者 不是 .

因为谁也无法确定这些说法是否属实。

[wen]	['evri]	[wʌn]	[hæd; həd]	[gɔːn]	,	['mɪsɪz]	.	['wɔrn]	[tʃeɪndʒd]	[hɜːr; hər]	[dres]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]
When	**every**	**one**	**had**	**gone**	**,**	**Mrs**	**.**	**Warne**	**changed**	**her**	**dress**	**and**	**returned**	**to**
什么时候	每一个	一	有	已消失	,	太太	.	沃恩	已更改	她	裙子	和	返回	到

[maɪ]	['ɑːfɪs]	,
my	**office**	**,**
我的	办公室	,

等大家都走了之后，沃恩太太换了身衣服，回到了我的办公室。

[wer]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hɑːrti]	[læf]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	['fɑːli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['leɪdiz]
where	**we**	**had**	**a**	**hearty**	**laugh**	**over**	**the**	**superstitious**	**folly**	**of**	**the**	**many**	**ladies**
在哪里	我们	有	一个	爽朗	笑	超过	这	迷信的	蠢事	的	这	许多	女士们

[huː]	[hæd; həd]	[kən'sʌltid]	[hɜːr; hər]	.
who	**had**	**consulted**	**her**	**.**
WHO	有	咨询	她	.

我们对那些向她咨询的众多女士的迷信愚蠢行为开怀大笑。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['meni]	[ə'mjuːzɪŋ]	['siːkrɪts]	,	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[fer]	['vɪzɪtər]	[hæd; həd]	[kən'faidid]	[tuː; tə]
She	**told**	**me**	**many**	**amusing**	**secrets**	**,**	**which**	**her**	**fair**	**visitors**	**had**	**confided**	**to**
她	讲述	我	许多	有趣	秘密	,	哪个	她	公平的	访客	有	坦白	到

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

她告诉我许多有趣的秘密，这些都是她那些美丽的访客告诉她的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hæd; həd]
and	**I**	**learned**	**that**	**some**	**of**	**the**	**most**	**fashionable**	**people**	**in**	**the**	**city**	**had**
和	我	学习	那	一些	的	这	最多	时髦	人们	在	这	城市	有

[ˌɪn'voʊkt]	[hɜːr; hər]	[eɪd]	.
invoked	**her**	**aid**	**.**
调用	她	援助	.

我了解到，城里一些最时髦的人物都曾寻求过她的帮助。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[fə'tiːgd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['leibəz]	,	[haʊ'evər]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['weðər]	[wʌz; wəz]	[wɔːrm]	,
She	**was**	**rather**	**fatigued**	**by**	**her**	**labors**	**,**	**however**	**,**	**as**	**the**	**weather**	**was**	**warm**	**,**
她	曾是	相当	疲劳	经过	她	劳动	,	然而	,	作为	这	天气	曾是	温暖的	,

然而，由于天气炎热，她因劳作而感到相当疲惫。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	,	[æt; ət]	[taɪmz]	,	[bɪ'keɪm]	['ɔːlmoʊst]	['sʌfəkeɪtɪŋ]	.
and	**the**	**atmosphere**	**of**	**her**	**room**	**,**	**at**	**times**	**,**	**became**	**almost**	**suffocating**	**.**
和	这	气氛	的	她	房间	,	在	时代	,	成为	几乎	令人窒息的	.

她房间里的气氛有时几乎令人窒息。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[æn; ən]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɚ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[wʌn]
She	**said**	**that**	**she**	**had**	**made**	**an**	**engagement**	**to**	**admit**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**the**	**first**	**one**
她	说	那	她	有	制成	一个	订婚	到	承认	太太	.	泰耶	这	第一的	一

,
,
,

她说她已经答应让泰耶夫人先入学，

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	.
the	**next**	**morning**	**.**
这	下一个	早晨	.

第二天早上。

"	['veri]	[wel]	,	"	[sed]	[aɪ]	,	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	['stɑːrtlɪŋ]	[hɜːr; hər]	['veri]	[mʌtʃ]
"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**you**	**have**	**succeeded**	**in**	**startling**	**her**	**very**	**much**
"	非常	出色地	,	"	说	我	,	"	你	有	成功了	在	令人震惊	她	非常	很多

[ɪn'diːd]	,
indeed	**,**
的确	,

“很好，”我说，“你成功地把她吓了一跳。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and to - morrow you will be able to
和 到 - 明天 你 将要 是 有能力的 到

明天你就可以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[duː] [mʌtʃ] [mɔːr] .
do much more .
做 很多 更多的 .

做得更多。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ,
Be careful , however , to warn her against informing any one else of what you have told her ,
是 小心 , 然而 , 到 警告 她 反对 通知 任何 一 别的 的 什么 你 有 讲述 她 ,

但是，务必提醒她不要把你告诉她的事情告诉其他人。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
until her whole future is determined .
直到 她 所有的 未来 是 决定 .

直到她的整个未来都被决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] [pɑːtmɔr] . "
It will not do to have her alarm Pattmore . "
它 将要 不是 做 到 有 她 警报 帕特莫尔 . "

让她惊动帕特莫尔可不是好事。

" [aɪ] [wɪl] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] ;
" I will caution her particularly on that point , " replied Mrs . Warne ;
" 我 将要 警告 她 特别 在 那 观点 , " 回复 太太 . 沃恩 ;

“我会特别提醒她这一点，”沃恩夫人回答说；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['prɪti] [wel] [ə'baʊt] [haʊ] [fɑːr][aɪ][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['terɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .
" I think I understand pretty well about how far I can go without terrifying her too much .
" 我 思考 我 理解 漂亮的 出色地 关于 如何 远的 我 能 去 没有 恐怖 她 也 很多 .

“我觉得我很清楚我能做到什么程度才不会把她吓到。”

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [mɪs] ['siːtən] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [hæz; həz]['æktɪd] [sɪns] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
I will send for Miss Seaton , and learn how Mrs . Thayer has acted since visiting me .
我 将要 发送 为了 错过 西顿 , 和 学习 如何 太太 . 泰耶 有 行动 自从 访问 我 .

我会派人去请西顿小姐，了解一下泰耶太太自从来看望我之后的情况。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['kæptɪn] ['sʌmnə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [steps] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
" In the afternoon , Captain Sumner came in and asked what steps I had taken in his case .
" 在 这 下午 , 队长 萨姆纳 来了 在 和 问 什么 步骤 我 有 已采取 在 他的 案件 .

“下午，萨姆纳上尉进来问我，在他的案子上我采取了哪些步骤。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I told him that I could not tell him what I had done ,

我 讲述 他 那 我 可以 不是 告诉 他 什么 我 有 完毕 ,

我告诉他我不能告诉他我做了什么。

[nɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

nor what I was doing ;

也不 什么 我 曾是 正在做 ;

也不知道自己当时在做什么;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['tælənt] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

but he could rest assured that the best talent I had was employed in his

但 他 可以 休息 保证 那 这 最好的 天赋 我 有 曾是 受雇 在 他的

[bɪ'hæf] ;

behalf ;

代表 ;

但他可以放心，我已安排我最优秀的人才为他效力;

[ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt]

if everything worked as I hoped , I should accomplish the object which he sought

如果 一切 工作 作为 我 希望 , 我 应该 完成 这 目的 哪个 他 寻求

,

,

,

如果一切都如我所愿，我就能实现他所追求的目标。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .

inside of a month .

里面 的 一个 月 .

一个月内。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['æni] [bæk] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [æz; əz] [suːn]

" Well , " he replied , " I should like to take Annie back to Springfield as soon

" 出色地 , " 他 回复 , " 我 应该 喜欢 到 拿 安妮 后退 到 斯普林菲尔德 作为 很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as possible ;

作为 可能的 ;

“嗯,”他回答说，“我想尽快把安妮带回斯普林菲尔德;

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

for I fear that she is again losing her health , and for the last day or two ,

为了 我 害怕 那 她 是 再次 输 她 健康 , 和 为了 这 最后的 天 或者 二 ,

因为我担心她的健康状况再次恶化，而且在过去一两天里,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] .

she has been quite ill .

她 有 到过 相当 患病的 .

她病得很重。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [pɑːtmɔr] , [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm]

Yesterday she received a letter from Pattmore , which I tried to snatch from

昨天 她 已收到 一个 信 从 帕特莫尔 , 哪个 我 尝试 到 抢夺 从

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

昨天她收到了一封帕特莫尔的来信，我试图从她那里抢走这封信;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but she was too quick for me , and I obtained only a small part of it .
但 她 曾是 也 快的 为了 我 , 和 我 获得 仅有的 一个 小的 部分 的 它 .

但她动作太快了，我只得到了一小部分。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ;
Here it is , " he continued , showing me the lower corner of a letter ;
这里 它 是 , " 他 持续 , 显示 我 这 降低 角落 的 一个 信 ;

“就是这个，”他继续说道，同时指着一封信的下角；

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] .
" see how he signs himself .
" 看 如何 他 标志 他自己 .

看看他是怎么给自己签名的。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['frægmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnətʃər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['letərz] :
" I took the fragment and saw the same signature as that which Pattmore had used in his former letters :
" 我 采取 这 分段 和 锯 这 相同的 签名 作为 那 哪个 帕特莫尔 有 用过的 在 他的 以前的 信件 :

“我拿起这块碎片，发现上面的签名和帕特莫尔在他以前的信件中使用的签名一模一样：

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] .
" Your affectionate husband .
" 你的 亲热 丈夫 .

你深情的丈夫。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] :
" The Captain went on :
" 这 队长 去 在 :

船长继续说道：

" [maɪ] [blʌd] [gɑːt][ʌp] [wen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ,
" My blood got up when I read this ,
" 我的 血 得到 向上什么时候 我 读 这 ,

读到这里，我热血沸腾。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [sɔː] [pɑːtmɔr] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
and I told her that if she ever saw Pattmore again , I would shoot them both ;
和 我 讲述 她 那 如果 她 曾经 锯 帕特莫尔 再次 , 我 会 射击 他们 两个都 ;

我告诉她，如果她再见到帕特莫尔，我会把他们两个都毙了；

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'greɪs] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
that I would no longer permit her to disgrace our family .
那 我 会 不 更长 允许 她 到 耻辱 我们的 家庭 .

我绝不会再允许她玷污我们家族的名声。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt]
Then she also flew into a violent passion , and said that
然后 她 还 飞翔 进入 一个 暴力 热情 , 和 说 那

然后她也勃然大怒，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][nekst] [keɪm]
she loved Pattmore , and that he intended to marry her when he next came
她 喜爱 帕特莫尔 , 和 那 他 故意的 到 结婚 她 什么时候 他 下一个 来了
[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
to Chicago .
到 芝加哥 .

她爱上了帕特莫尔，而且帕特莫尔打算下次来芝加哥时娶她。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'piːz] [maɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst]
As usual , she finally succeeded in appeasing my anger , and she promised
作为 通常 , 她 最后 成功了 在 安抚 我的 愤怒 , 和 她 承诺
[tuː; tə] [liːv] [pɑːtmɔr] [fər'evər] .
to leave Pattmore forever .
到 离开 帕特莫尔 永远 .

和往常一样，她最终成功平息了我的怒火，并承诺永远离开帕特莫尔。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [frendz]
I also agreed to make my will in her favor , and we thus became friends
我 还 同意 到 制作 我的 将要 在 她 偏爱 , 和 我们 因此 成为 朋友们
[ə'gen] .
again .
再次 .

我也同意立遗嘱让她受益，我们就这样重归于好。

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
I may now be able to get her away ,
我 可能 现在 是 有能力的 到 得到 她 离开 ,

我现在或许能把她带走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l] ;
as she has promised to go as soon as she is able ;
作为 她 有 承诺 到 去 作为 很快 作为 她 是 有能力的 ;

她已承诺一旦身体允许就会前往；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [wɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
but I can easily destroy my will , if she refuses to keep her promise .
但 我 能 容易地 破坏 我的 将要 , 如果 她 拒绝 到 保持 她 承诺 .

但如果她不遵守承诺，我可以轻易地摧毁我的意志。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you think about it ? "
什么 做 你 思考 关于 它 ? "

你对此有何看法?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] , [aɪ] [ges] ,
" Well , it can't do much harm , I guess ,
" 出色地 , 它 不能 做 很多 伤害 , 我 猜测 ,

“嗯，我想应该不会造成太大危害吧。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['deɪndʒər][dʒʌst] [naʊ] . "
for you are probably in no particular danger just now . "
为了 你 是 大概 在 不 特别的 危险 只是 现在 . "

因为你现在可能并没有特别的危险。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Then I will make my will to - day .
" 然后 我 将要 制作 我的 将要 到 - 天 .

“那么我今天就立遗嘱。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ɪn] [taʊn] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər]
By - the - by , there is a great fortune - teller in town ; have you seen her
经过 - 这 - 经过 , 那里 是 一个 伟大的 财富 - 出纳员 在 镇 ; 有 你 已见 她
[ˌædvər'taɪzmənt] ? "
advertisement ? "
广告 ? "

对了，镇上有一个很厉害的算命先生；你看到她的广告了吗?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðæt] .
" Yes , " I replied ; " but there is nothing unusual in that .
" 是的 , " 我 回复 ; " 但 那里 是 没有什么 异常 在 那 .

“是的,”我回答说；“但这没什么不寻常的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . "
You can find such people here at all times . "
你 能 寻找 这样的 人们 这里 在 全部 时代 . "

你随时都能在这里找到这样的人。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [mɪr] ['hʌmbʌg] ,
" I know that , " said the Captain ; " but they are generally mere humbugs ,
" 我 知道 那 , " 说 这 队长 ; " 但 他们 是 一般来说 仅仅 骗子 ,

“我知道,”船长说，“但他们通常只是骗子。”

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] .
while this one appears to be of a different class .
尽管 这 一 出现 到 是 的 一个 不同的 班级 .

而这个看起来却属于另一个级别。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]
She has been in the East Indies , and the fortune - tellers there are not
她 有 到过 在 这 东方 印第斯 , 和 这 财富 - 柜员 那里 是 不是
['hʌmbʌg] ,
humbugs ,
骗子 ,

她去过东印度群岛，那里的算命先生可不是骗子。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
as I know by experience .
作为 我 知道 经过 经验 .

这是我根据经验得出的结论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall go to see her to - morrow .
我 将 去 到 看 她 到 - 明天 .

我明天要去见她。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ][ˌhɪn'duː; 'hinduː][ɪn] [kæl'kʌtə] ,
I had my fortune told once by a Hindoo in Calcutta ,
我 有 我的 财富 讲述 一次 经过 一个 印度教 在 加尔各答 ,

我曾在加尔各答找过一位印度教徒算命。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [went] .
and he was correct in every particular as far as he went .
和 他 曾是 正确的 在 每一个 特别的 作为 远的 作为 他 去 .

就他所指出的而言，他的每一项都正确无误。

" ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
" After the Captain had gone away ,
" 后 这 队长 有 已消失 离开 ,

船长离开后，

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]
I sent for Mrs . Warne and told her that she would receive a visit from
我 发送 为了 太太 . 沃恩 和 讲述 她 那 她 会 收到 一个 访问 从
[ðə; ði] ['kæptɪn] [nekst] [deɪ] ,
the Captain next day ,
这 队长 下一个 天 ,

我派人去请沃恩太太，告诉她第二天上尉会来拜访她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and that she could learn all about his past history by referring to the
和 那 她 可以 学习 全部 关于 他的 过去的 历史 经过 指 到 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
conversation which my stenographer had taken down some time before .
对话 哪个 我的 速记员 有 已采取 向下 一些 时间 前 .

她可以通过查阅我的速记员之前记录的谈话内容，了解他过去的经历。

[aɪ] [ðen] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['mɪlər] ,
I then looked over a report I had just received from Miller ,
我 然后 看起来 超过 一个 报告 我 有 只是 已收到 从 磨坊主 ,

然后我查看了刚刚收到的米勒的报告，

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [pɑːtmɔr] [ɪn] ['griːnvɪl] .
who was still watching Pattmore in Greenville .
WHO 曾是 仍然 观看 帕特莫尔 在 格林维尔 .

谁还在格林维尔关注着帕特莫尔？

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
There was little of importance in it except an account of a conversation
那里 曾是 小的 的 重要性 在 它 除了 一个 帐户 的 一个 对话

除了对一段对话的记录外，里面几乎没什么重要的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[bɪ'twiːn] ['mɪlər] [ænd; ənd] [pɑːtmɔr] ,
between Miller and Pattmore ,
之间 磨坊主 和 帕特莫尔 ,

在米勒和帕特莫尔之间，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
in which the latter said that he was staking everything upon the hope of getting
在 哪个 这 后者 说 那 他 曾是 质押 一切 之上 这 希望 的 获得
[ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ;
the congressional nomination ;
这 国会 提名 ;

后者表示，他把一切都押在了获得国会提名的希望上；

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['griːnvɪl] ,
if he should fail in that , he would not remain in Greenville ,
如果 他 应该 失败 在 那 , 他 会 不是 保持 在 格林维尔 ,

如果他失败了，他就不会留在格林维尔。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə]['kænzəs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
but would go to Kansas to live .
但 会 去 到 堪萨斯州 到 居住 .

但他会去堪萨斯州生活。

['mɪlər] ['ædɪd] [ðæt] [pɑːtmɔr] [rɪ'siːvd] ['letərz] ['deɪli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] .
Miller added that Pattmore received letters daily from Mrs . Thayer .
磨坊主 额外 那 帕特莫尔 已收到 信件 日常的 从 太太 . 泰耶 .

米勒补充说，帕特莫尔每天都会收到泰耶夫人的来信。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [tuː; tə] ['mɪlər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz]
I immediately wrote to Miller to secure a copy of one of Mrs . Thayer's
我 立即地 写道 到 磨坊主 到 安全的 一个 复制 的 一 的 太太 . 泰耶的
['letərz] ;
letters ;
信件 ;

我立即写信给米勒，索要泰耶夫人的一封信的副本；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and , if possible , to intercept every one of them .
和 , 如果 可能的 , 到 截距 每一个 一 的 他们 .

如果可能的话，拦截每一个这样的目标。

[aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ɪn][pɑːrt] ,
I felt confident that she would describe her visit to the fortune - teller in part ,
我 毛毡 自信的 那 她 会 描述 她 访问 到 这 财富 - 出纳员 在 部分 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

我相信她至少会部分地描述她拜访算命先生的经历。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I was anxious to know how much she would reveal to him .
和 我 曾是 焦虑的 到 知道 如何 很多 她 会 揭示 到 他 .

我很想知道她会向他透露多少信息。

[bɪ'saɪdz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
Besides if he were disposed to be superstitious ,
除了 如果 他 是 处置 到 是 迷信的 ,

此外，如果他生性迷信的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
he would probably be more or less affected by her account ,
他 会 大概 是 更多的 或者 较少的 做作的 经过 她 帐户 ,

他可能会或多或少受到她的说法的影响。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [juːz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðʌs] [geɪnd] , [tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .
and I might use the knowledge thus gained , to good advantage .
和 我 可能 使用 这 知识 因此 获得 , 到 好的 优势 .

我或许可以充分利用所获得的知识。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Late in the evening ,
晚的 在 这 晚上 ,

傍晚时分，

[mɪs] ['siːtən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli]
Miss Seaton came in and told Mrs . Warne that Mrs . Thayer had been greatly
错过 西顿 来了 在 和 讲述 太太 . 沃恩 那 太太 . 泰耶 有 到过 非常
['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] ;
agitated by her interview with Lucille ;
激动 经过 她 面试 和 露西尔 ;

西顿小姐进来告诉沃恩太太，泰耶太太与露西尔谈话后情绪非常激动；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [griːf] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ;
that she had shown great dejection and grief all the way home ;
那 她 有 所示 伟大的 沮丧 和 悲伤 全部 这 方式 家 ;

她一路回家都显得非常沮丧和悲伤；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and that she had immediately retired to her room , where she had
和 那 她 有 立即地 退休 到 她 房间 , 在哪里 她 有
[θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] ;
thrown herself on the bed ;
抛掷 她自己 在 这 床 ;

她随即回到自己的房间，倒在了床上；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər]
that she had risen , late in the evening , and had written a very long letter
那 她 有 升起 , 晚的 在 这 晚上 , 和 有 书面 一个 非常 长的 信
,
,
,

她深夜起床，写了一封很长的信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [mɪs] ['siːtən] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
which she had asked Miss Seaton to put in the post - office for her ,
哪个 她 有 问 错过 西顿 到 放 在 这 邮政 - 办公室 为了 她 ,

她请西顿小姐帮她把信放到邮局去。

['biːɪŋ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [hɜːr'self] .
being too weak to go out herself .
存在 也 虚弱的 到 去 出去 她自己 .

她身体太虚弱，无法出门。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['siːtən] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrn] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt]
Of course , Miss Seaton gave the letter to Mrs . Warne , who immediately brought
的 课程 , 错过 西顿 给予 这 信 到 太太 . 沃恩 , WHO 立即地 带来
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
it to me .
它 到 我 .

当然，西顿小姐把信交给了沃恩太太，沃恩太太立即把它拿给了我。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
I opened it at once and hastily read it through .
我 打开 它 在 一次 和 草草 读 它 通过 .

我立刻打开它，匆匆通读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , " [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]
It began , " My dear husband , " and went on to describe her visit to
它 开始 , " 我的 亲爱的 丈夫 , " 和 去 在 到 描述 她 访问 到
[luː'siːl] .
Lucille .
露西尔 .

开头是“我亲爱的丈夫”，然后描述了她探望露西尔的经历。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [luː'siːl] [hæd; həd] [sed] ,
She gave a full account of all that Lucille had said ,
她 给予 一个 满的 帐户 的 全部 那 露西尔 有 说 ,

她详细地复述了露西尔说过的所有话。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['tɛlɚz] [ˌrevi'leiʃənz] [hæd; həd][hæd; həd]
and also related the effect which the fortune - teller's revelations had had
和 还 有关的 这 影响 哪个 这 财富 - 出纳员 启示 有 有
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

她还讲述了算命先生的预言对她产生的影响。

[ʃiː; ʃi] [sed] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ðæt] [pɑːtmɔr] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She said significantly that Pattmore could understand how much she had been

她 说 显著地 那 帕特莫尔 可以 理解 如何 很多 她 有 到过

她意味深长地说，帕特莫尔能够理解她有多么……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 204]

[页 -]

[第204页]

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

alarmed by the references to the woman who came between them ,

惊慌 经过 这 参考 到 这 女士 WHO 来了 之间 他们 ,

听到有人提到介入他们之间的那个女人，他感到很震惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [luː'siːl] [ment] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] .

for the inference was that Lucille meant Mrs . Pattmore .

为了 这 推理 曾是 那 露西尔 意思是 太太 . 帕特莫尔 .

因为由此可以推断，露西尔指的是帕特莫尔夫人。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [fʊl] ['fɔːrtʃən] [toʊld][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

However , she was going , she said , to have her full fortune told the following day ,

然而 , 她 曾是 去 , 她 说 , 到 有 她 满的 财富 讲述 这 下列的 天 ,

不过，她说，她第二天要去算算命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][nekst] ['letər] .

and she would write all about it in her next letter .

和 她 会 写 全部 关于 它 在 她 下一个 信 .

她会在下一封信里详细描述这件事。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [meɪl] .

I had the letter copied and sent to the post - office in time for the first mail .

我 有 这 信 复制 和 发送 到 这 邮政 - 办公室 在 时间 为了 这 第一的 邮件 .

我把信复印了一份，并及时寄到邮局，赶上了第一封邮件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 205]

[页 -]

[第205页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[aɪ][hæd; həd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['henri] ['θeɪɝ] ,

I had sent word to my New York correspondent to make a thorough search for Henry Thayer ,

我 有 发送 单词 到 我的 新的 约克 通讯员 到 制作 一个 彻底 搜索 为了 亨利 泰耶 ,

我已派人通知我在纽约的通讯员，务必彻底搜寻亨利·塞耶的下落。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['defɪnətli] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

as I wished to learn definitely whether he was alive or dead .

作为 我 希望 到 学习 确实 无论 他 曾是 活 或者 死的 .

我当时很想知道他究竟是死是活。

[baɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ʌndəraitəz] ,
By communicating with the London board of underwriters ,
经过 沟通 和 这 伦敦 木板 的 承销商 ,

通过与伦敦承销商委员会沟通，

[maɪ]['eɪdʒənt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['henri] ['θeɪɚ] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['weɪlər] [ɪn]
my agent learned that Henry Thayer was in command of an English whaler in
我的 代理人 学习 那 亨利 泰耶 曾是 在 命令 的 一个 英语 捕鲸船 在
[ðə; ði] [saʊθ] [siː] .
the South Sea .
这 南 海 .

我的代理人得知亨利·塞耶当时在南海指挥一艘英国捕鲸船。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər]
At the latest advices from him , he was nearly ready to sail for
在 这 最新的 建议 从 他 , 他 曾是 几乎 准备好 到 帆 为了
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

根据他的最新建议，他几乎已经做好了前往英国的准备。

[æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [weɪlz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ] .
as he needed only a few more whales to complete his cargo .
作为 他 需要 仅有的 一个 很少 更多的 鲸鱼 到 完全的 他的 货物 .

他只需要再捕捞几头鲸鱼就能完成他的货物了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [luː'siːl] ,
I received this information the morning after Mrs . Thayer's first visit to Lucille ,
我 已收到 这 信息 这 早晨 后 太太 . 泰耶的 第一的 访问 到 露西尔 ,

我在泰耶太太第一次拜访露西尔的第二天早上收到了这个消息。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrn] [æt; ət] [wʌns] ,
and I communicated the news to Mrs . Warne at once ,
和 我 沟通 这 消息 到 太太 . 沃恩 在 一次 ,

我立即将这个消息告诉了沃恩夫人。

[in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː]
instructing her to make the best possible use of it in her coming interview
指导 她 到 制作 这 最好的 可能的 使用 的 它 在 她 未来 面试
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] .
with Mrs . Thayer .
和 太太 . 泰耶 .

指示她要在即将与泰耶夫人面谈时充分利用这次机会。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
Shortly before ten o'clock the next morning , I took my place behind the curtain .
不久 前 十 点钟 这 下一个 早晨 , 我 采取 我的 地方 在后面 这 窗帘 .

第二天上午十点前不久，我走到帘子后面。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [ə'raɪvd] ,
In a few minutes Mrs . Thayer and Miss Seaton arrived ,
在 一个 很少 分钟 太太 . 泰耶 和 错过 西顿 到达的 ,

几分钟后，泰耶夫人和西顿小姐到了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [lu'siːlz] ['prez(ə)ns] .
and Mrs . Thayer was promptly admitted to Lucille's presence .
和 太太 . 泰耶 曾是 及时 承认 到 露西尔的 在场 .

于是，泰耶夫人立刻被允许见到露西尔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf]
She removed her veil and sank into the visitor's chair with an expression half
她 已移除 她 面纱 和 沉没 进入 这 访客 椅子 和 一个 表达 一半
[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ʌv; əv] [dred] .
of longing and half of dread .
的 渴望 和 一半 的 恐惧 .

她摘下面纱，瘫坐在访客椅上，脸上既有渴望又有恐惧的神情。

[ə'gen] [luː'siːl] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['sneɪki] [wɑːnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Again Lucille waved her snaky wand , and , as before ,
再次 露西尔 挥手 她 蛇形 魔杖 ， 和 ， 作为 前 ，

露西尔再次挥动了她的蛇形魔杖，和之前一样，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪnsens] .
the room was filled with the fumes of burning incense .
这 房间 曾是 已填 和 这 烟雾 的 燃烧 香 .

房间里弥漫着燃烧的香的烟雾。

[luː'siːl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['θeɪɚz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [sed] :
Lucille looked at Mrs . Thayer's face intently , and said :
露西尔 看起来 在 太太 . 泰耶的 脸 专注地 ， 和 说 :

露西尔专注地看着泰耶太太的脸，说道：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [æt; ət][jʊr; jər]['hɔːrəskoʊp]
" My child , I am pleased to see you ; I have worked at your horoscope
" 我的 孩子 ， 我 是 高兴 到 看 你 ； 我 有 工作 在 你的 星座运势
[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] ,
unremittingly ,
不懈地 ，

“孩子，见到你我很高兴；我一直在不懈地研究你的星盘，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə]
but it is not completed to
但 它 是 不是 完全的 到

但它尚未完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
my satisfaction .
我的 满意 .

我的满意度。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] ['ɪnfluəns] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ə; eɪ] [klɪr] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]
There is some peculiar influence about you which prevents a clear reading of
那里 是 一些 奇特 影响 关于 你 哪个 阻止 一个 清除 阅读 的
[jʊr; jər]['fjuːtʃər] .
your future .
你的 未来 .

你身上似乎存在某种特殊的影响，阻碍了人们对你未来的清晰预测。

['iːv(ə)n][jʊr; jər][pæst] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
Even your past , though much of it is easily determined ,
甚至 你的 过去的 ， 尽管 很多 的 它 是 容易地 决定 ，

即使是你的过去，尽管其中很多都很容易确定，

[siːmz] [əb'skjuəd][baɪ] [streɪndʒ] [ˌinkən'sistənsiz] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
seems obscured by strange inconsistencies — not to say impossibilities .
似乎 模糊不清 经过 奇怪的 不一致之处 — 不是 到 说 不可能的事 .

似乎被一些奇怪的矛盾之处所掩盖——甚至可以说是不可能的事情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Some of the results were so startling as to make it necessary for me
一些 的 这 结果 是 所以 令人震惊 作为 到 制作 它 必要的 为了 我
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] ,
to refuse to reveal them ,
到 拒绝 到 揭示 他们 ,

有些结果令人震惊，以至于我不得不拒绝透露。

[ʌn'tɪl] , [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [test] ,
until , by a second test ,
直到 , 经过 一个 第二 测试 ,

直到第二次测试，

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
I can decide whether there was no mistake in the solution of certain
我 能 决定 无论 那里 曾是 不 错误 在 这 解决方案 的 肯定
[ˌkælkjə'leɪʃənz] .
calculations .
计算 .

我可以判断某些计算结果是否存在错误。

[tuː; tə] - [naɪt] , ['ðerfɔːr] ,
To - night , therefore ,
到 - 夜晚 , 所以 ,

因此，今晚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] ['rerli] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmənz] — [aɪ]
I shall do what rarely is necessary in reading the horoscope of ordinary humans — I
我 将 做 什么 很少 是 必要的 在 阅读 这 星座运势 的 普通的 人类 — 我
[mʌst; məst] [ɪn'voʊk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ][proʊ'dʒenɪtər][ænd; ənd]['mæstər] ,
must invoke the aid of my progenitor and master ,
必须 调用 这 援助 的 我的 始祖 和 掌握 ,

我将做一件在解读普通人星盘时极少需要做的事情——我必须祈求我的先祖和主人的帮助。

['hɜːrmiːz] .
Hermes .
爱马仕 .

爱马仕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tæsk] ;
It is a dreadful task ;
它 是 一个 可怕 任务 ;

这是一项艰巨的任务；

[wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [nɜːrv] [maɪ'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deindʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]
one for which I must nerve myself to meet the greatest dangers and the
一 为了 哪个 我 必须 神经 我 到 见面 这 最 危险 和 这
[moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [siːnz] ;
most frightful scenes ;
最多 可怕 场景 ;

我必须鼓起勇气去面对最大的危险和最可怕的场景；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] ,
but I never shrink from the path of duty ,
但 我 绝不 收缩 从 这 小路 的 责任 ,

但我从不逃避职责。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [seɪf]
and I have confidence that the sanctity of my mission will give me safe
和 我 有 信心 那 这 圣洁 的 我的 使命 将要 给 我 安全的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

我相信，我使命的神圣性将保障我的安全。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['diːmənz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][met] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [feɪs]
even through the hosts of demons who must be met before I can come face
甚至 通过 这 主持人 的 恶魔 WHO 必须 是 遇见 前 我 能 来 脸
[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋ] .
to face with the great Egyptian king .
到 脸 和 这 伟大的 埃及人 国王 .

即使要先战胜成群的恶魔，我才能与伟大的埃及国王面对面。

" [luː'siːl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['ɜːrnɪstnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Lucille spoke with a weird earnestness , and a far - away look in her eyes ,
" 露西尔 辐 和 一个 诡异的 认真 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 ,

露西尔说话时带着一种奇怪的认真，眼神却又透着一丝茫然。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [guːlz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .
as if she actually realized the presence of ghouls and goblins .
作为 如果 她 实际上 已实现 这 在场 的 食尸鬼 和 哥布林 .

仿佛她真的意识到了妖魔鬼怪的存在。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ['ferli] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [luː'siːl] [kən'tɪnjuːd] :
Mrs . Thayer fairly shivered with terror , but said nothing , and Lucille continued :
太太 . 泰耶 相当 瑟瑟发抖 和 恐怖 , 但 说 没有什么 , 和 露西尔 持续 :

泰耶太太吓得浑身发抖，但什么也没说，露西尔继续说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][di'vʌldʒd] [tuː; tə]
" I wish I dared read the whole of the horoscope as it was divulged to
" 我 希望 我 敢于 读 这 所有的 的 这 星座运势 作为 它 曾是 泄露 到
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [loʊn] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ;
me in the lone watches of last night ;
我 在 这 孤独 手表 的 最后的 夜晚 ;

“我真希望我敢于读完昨晚独自一人守候时被告知的整份星座运势；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ɔːl] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt]
but I have decided to omit all those portions where there is a possibility that
但 我 有 决定 到 忽略 全部 那些 部分 在哪里 那里 是 一个 可能性 那
[ðə; ði] [mə'laɪn] ['spɪrɪts] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [jʊr; jər][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] .
the malign spirits around you have misinterpreted your past and future .
这 诽谤 烈酒 大约 你 有 误解 你的 过去的 和 未来 .

但我决定省略所有那些有可能导致你周围的邪灵误解你的过去和未来的部分。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] , [juː; jʊ] [pæst] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] ['hæpinəs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri]
When you were younger , you passed your days in happiness ; you were very
什么时候 你 是 年轻 , 你 通过了 你的 天 在 幸福 ; 你 是 非常
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

你年轻的时候，日子过得很快乐；你非常英俊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
and you could charm the hearts of men without difficulty .
和 你 可以 魅力 这 心 的 男人 没有 困难 .

你轻而易举就能俘获男人的心。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['friːkwəntli] , ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][pæst] ['jɪrz] , [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm]
There has been with you frequently , during your past years , a man some
那里 有 到过 和 你 频繁地 , 期间 你的 过去的 年 , 一个 男人 一些
['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
years older than yourself .
年 老 比 你自己 .

在你过去的这些年里，经常会有一个比你年长几岁的男人陪伴在你身边。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]
He appears to have been a sailor ; and , though
他 出现 到 有 到过 一个 水手 ; 和 , 尽管

他似乎曾是一名水手；而且，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
often away from you , he has always sought you out on his return .
经常 离开 从 你 , 他 有 总是 寻求 你 出去 在 他的 返回 .

他常常不在家，但每次回来都会找你。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [jʊr; jər] [truː] [frend] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'mærid] ,
He loves you , and is undoubtedly your true friend ; he is unmarried ,
他 爱 你 , 和 是 无疑 你的 真的 朋友 ; 他 是 未婚 ,

他爱你，而且无疑是你真正的朋友；他未婚。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
yet he does not wish to make you his wife .
然而 他 做 不是 希望 到 制作 你 他的 妻子 .

但他并不想娶你为妻。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .
He wears a peculiar ring which he obtained in the East Indies .
他 穿着 一个 奇特 戒指 哪个 他 获得 在 这 东方 印第斯 .

他戴着一枚奇特的戒指，那是他在东印度群岛得到的。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kən'sʌlts] [ðɪs] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'fɔrmz] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ɔːr]
He often consults this ring , and it informs him whether he is in danger or
他 经常 咨询 这 戒指 , 和 它 通知 他 无论 他 是 在 危险 或者
[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
the reverse .
这 撤销 .

他经常查看这枚戒指，戒指会告诉他是否处于危险之中。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ðɪs] ['seɪlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
You do not love this sailor as well as he loves you ,
你 做 不是 爱 这 水手 作为 出色地 作为 他 爱 你 ,

你对这位水手的爱远不及他对你的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
and he wishes to remove you from the other man .
和 他 愿望 到 消除 你 从 这 其他 男人 .

他想让你离开那个男人。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['jestərdeɪ] ;
I cannot understand the actions of the woman whom I mentioned yesterday ;
我 不能 理解 这 行动 的 这 女士 谁 我 提及 昨天 ;

我无法理解我昨天提到的那位女士的行为；

[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['lɪvɪŋ]	[ɔːr]	[ded]	.
I	**cannot**	**tell**	**whether**	**she**	**is**	**living**	**or**	**dead**	**.**
我	不能	告诉	无论	她	是	活的	或者	死的	.

我无法判断她是生是死。

[ðə; ði]	[mæn]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[hæz; həz]	[bɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	;
The	**man**	**you**	**love**	**has**	**been**	**with**	**her**	**;**
这	男人	你	爱	有	到过	和	她	;

你爱的人一直和她在一起；

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[spuːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
he	**gave**	**her**	**something**	**in**	**a**	**spoon**	**which**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**take**	**.**
他	给予	她	某物	在	一个	勺子	哪个	她	曾是	强制	到	拿	.

他用勺子递给她一些东西，她被迫吃了下去。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ]	[siː]	!
I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['medɪs(ə)n]	,	[ə; eɪ]	[waɪt]	['paʊdər]	—	[ænd; ənd]	[naʊ]	[bɪ'gɪnz]	[ðə; ði]	[əb'skjʊrəti]	.
it	**was**	**a**	**medicine**	**,**	**a**	**white**	**powder**	**—**	**and**	**now**	**begins**	**the**	**obscurity**	**.**
它	曾是	一个	药品	,	一个	白色的	粉末	—	和	现在	开始	这	朦胧	.

它是一种药物，一种白色粉末——从此便湮没在历史的尘埃中。

['fɜːrðər]	[ɑːn]	,	[aɪ]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['vɪzɪtɪd]	[juː; jʊ]	;
Further	**on**	**,**	**I**	**see**	**that**	**he**	**visited**	**you**	**;**
更远	在	,	我	看	那	他	到访	你	;

后来，我看到他拜访过你；

[juː; jʊ]	[ræn]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[plaɪ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[kə'resɪs]	.
you	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**and**	**plied**	**him**	**with**	**caresses**	**.**
你	跑	到	见面	他	和	合拢	他	和	爱抚	.

你跑过去迎接他，对他百般爱抚。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['pɑːrtli]	[klɪr]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[klaʊd]	.
If	**he**	**were**	**your**	**husband**	**it**	**would**	**partly**	**clear**	**away**	**the**	**cloud**	**.**
如果	他	是	你的	丈夫	它	会	部分	清除	离开	这	云	.

如果他是你丈夫，那或许能驱散一些阴霾。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	?	"
Is	**it**	**so**	**?**	**"**
是	它	所以	?	"

真是这样吗?

"	[jes]	,	"	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[rɪ'plaɪd]	,	"	[hiː; hi]	[ɪz]	[maɪ]	['hʌzbənd]	.	"
"	**Yes**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**at**	**length**	**replied**	**,**	**"**	**he**	**is**	**my**	**husband**	**.**	**"**
"	是的	,	"	太太	.	泰耶	在	长度	回复	,	"	他	是	我的	丈夫	.	"

“是的,”泰耶太太最终回答说，“他是我的丈夫。”

"	[wel]	,	[ðæt]	[rɪ'muːvz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'sɜːrt(ə)nti]	;
"	**Well**	**,**	**that**	**removes**	**much**	**of**	**the**	**uncertainty**	**;**
"	出色地	,	那	移除	很多	的	这	不确定	;

“嗯，这消除了很多不确定性；

[ðɪs]	['wʊmən]	[lʌvd]	[ðæt]	[mæn]	[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	;
this	**woman**	**loved**	**that**	**man**	**and**	**wished**	**to**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**you**	**;**
这	女士	喜爱	那	男人	和	希望	到	保持	他	离开	从	你	;

这个女人深爱着那个男人，希望他远离你；

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['paʊdər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]
he gave her a powder to make her sleep , so that he could escape
他 给予 她 一个 粉末 到 制作 她 睡觉 , 所以 那 他 可以 逃脱
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

他给了她一些助眠药，以便他能逃离她。

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [hænd] , [luː'siːl] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] ,
" Then , suddenly catching Mrs . Thayer's hand , Lucille glanced over it rapidly ,
" 然后 , 突然 捕捉 太太 . 泰耶的 手 , 露西尔 瞥了一眼 超过 它 快速 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .
and again closely examined the chart .
和 再次 密切 检查 这 图表 .

“然后，露西尔突然抓住泰耶太太的手，迅速扫了一眼，又仔细查看了图表。

['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
Drawing back from Mrs . Thayer , she eyed her sternly and disapprovingly .
绘画 后退 从 太太 . 泰耶 , 她 眼睛 她 严厉地 和 不赞同地 .

她后退一步，避开泰耶太太，严厉而不满地打量着她。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn] ?
" Who is this other man ?
" WHO 是 这 其他 男人 ?

“这个男人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; " [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['seɪlər] ; [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ; [hiː; hi][ɪz] [breɪv] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]
" she asked ; " he , too , is a sailor ; he is handsome ; he is brave ; he is an
" 她 问 ; " 他 , 也 , 是 一个 水手 ; 他 是 英俊的 ; 他 是 勇敢的 ; 他 是 一个
['ɑːfɪsər] ;
officer ;
官 ;

她问道：“他也是一名水手；他很英俊；他很勇敢；他是一名军官；

[jes] , [hiː; hi] [kə'mændz] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
yes , he commands a ship .
是的 , 他 命令 一个 船 .

是的，他指挥着一艘船。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
He has been much with you , but he is now far away .
他 有 到过 很多 和 你 , 但 他 是 现在 远的 离开 .

他曾与你相伴许久，但现在他已远走他乡。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ]
You loved him once , but now
你 喜爱 他 一次 , 但 现在

你曾经爱过他，但现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
the other man has come between you .
这 其他 男人 有 来 之间 你 .

另一个人介入了你们之间。

" [ðen] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] : " ['wʊmən] , [juː; jʊ]
" Then , pausing a moment , she broke forth rapidly and harshly : " Woman , you
" 然后 , 暂停 一个 片刻 , 她 打破 前进 快速 和 严厉地 : " 女士 , 你
[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
have tried to deceive me !
有 尝试 到 欺骗 我 !

“然后，她停顿了一下，迅速而严厉地说道：‘女人，你试图欺骗我！’

[ðɪs] [siː] ['kæptɪn] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
This sea captain is your husband !
这 海 队长 是 你的 丈夫 !

这位船长是你的丈夫！

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , ['feɪntɪŋ] :
" Mrs . Thayer was only able to say , as she fell back , fainting :
" 太太 . 泰耶 曾是 仅有的 有能力的 到 说 , 作为 她 跌倒 后退 , 昏厥 :

“泰耶夫人向后倒去，昏了过去，只来得及说：

" [hiː; hi][ɪz] [ded] !
" He is dead !
" 他 是 死的 !

他死了！

[hiː; hi][ɪz] — —
he is — —
他 是 — —

他是——

" [luː'siːl] [suːn] [ri'vaivd] [hɜːr; hər] ,
" Lucille soon revived her ,
" 露西尔 很快 复活 她 ,

露西尔很快让她苏醒过来，

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
and then asked whether she was strong enough to hear the remainder of
和 然后 问 无论 她 曾是 强的 足够的 到 听到 这 余 的
[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .
her fortune .
她 财富 .

然后问她是否有足够的勇气听完剩下的财产分配。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ə'sent] , [ænd; ənd] [luː'siːl] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .
Mrs . Thayer signified her assent , and Lucille again examined the chart .
太太 . 泰耶 表示 她 同意 , 和 露西尔 再次 检查 这 图表 .

泰耶夫人表示同意，露西尔再次查看了图表。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sed] :
She first said :
她 第一的 说 :

她首先说道：

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
" You cannot deceive me ; your husband is away at sea ; is it not so ? "
" 你 不能 欺骗 我 ; 你的 丈夫 是 离开 在 海 ; 是 它 不是 所以 ? "

“你骗不了我；你丈夫出海在外；不是这样吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ;
" He was my husband , " said Mrs . Thayer , in a half audible voice ;
" 他 曾是 我的 丈夫 , " 说 太太 . 泰耶 , 在 一个 一半 可听见的 嗓音 ;

“他是我丈夫,”泰耶太太用几乎听不见的声音说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
" but he went away several years ago , and I heard that he was dead .
" 但 他 去 离开 一些 年 前 , 和 我 听到 那 他 曾是 死的 .

“但他几年前就离开了，我听说他已经去世了。”

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
I had fallen in love with the other man , and , on hearing of my husband's death ,
我 有 倒下 在 爱 和 这 其他 男人 , 和 , 在 听力 的 我的 丈夫的 死亡 ,

我爱上了另一个男人，在得知丈夫去世的消息后，

[aɪ] ['mærid] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] .
I married the man I loved .
我 已婚 这 男人 我 喜爱 .

我嫁给了我爱的人。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['henri] [ɪz] [ə'laɪv] . "
It can't be possible that Henry is alive . "
它 不能 是 可能的 那 亨利 是 活 . "

亨利不可能还活着。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [luː'siːl] ;
" Yes , he is , " replied Lucille ;
" 是的 , 他 是 , " 回复 露西尔 ;

“是的，他是，”露西尔回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" and I think he is about to return to seek for you ;
" 和 我 思考 他 是 关于 到 返回 到 寻找 为了 你 ;

“而且我认为他即将回来寻找你；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəskoʊp] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] [əb'skjʊr] .
but the horoscope again becomes obscure .
但 这 星座运势 再次 变成 朦胧 .

但星座运势又变得晦涩难懂了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] ;
It is as I feared ;
它 是 作为 我 害怕 ;

正如我所担心的那样；

[ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['hɜːrmiːz] ,
the only means of learning the truth will be through the aid of the dread Hermes ,
这 仅有的 方法 的 学习 这 真相 将要 是 通过 这 援助 的 这 恐惧 爱马仕 ,

唯一能了解真相的途径，就是借助可怕的赫尔墨斯之手。

[huːz] ['paʊər] [noʊ] ['diːmən] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .
whose power no demon can resist .
谁 力量 不 恶魔 能 抵抗 .

其力量强大到任何恶魔都无法抗拒。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][ɑːrt][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pæst][ænd; ənd] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] . "
To - morrow you shall learn all that my art can discover about your past and your future . "
到 - 明天 你 将 学习 全部 那 我的 艺术 能 发现 关于 你的 过去的 和 你的 未来 . "

明天你将了解到我的艺术能够揭示的关于你的过去和未来的一切。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] ,
" But can you tell me no more than this to - day ? " asked Mrs . Thayer ,
" 但 能 你 告诉 我 不 更多的 比 这 到 - 天 ? " 问 太太 . 泰耶 ,

“但是今天您就只能告诉我这些吗？”泰耶太太问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .
in a vexed tone .
在 一个 烦恼 语气 .

语气恼怒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ˈoʊnli][bæd] [nuːz] .
" You have given me only bad news .
" 你 有 给定 我 仅有的 坏的 消息 .

你给我带来的全是坏消息。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] ? "
How long shall I live and be happy with my husband ? "
如何 长的 将 我 居住 和 是 快乐的 和 我的 丈夫 ? "

我还能和丈夫幸福地生活多久?

" [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [lɔːŋ]
" That man is not your husband , and you cannot long
" 那 男人 是 不是 你的 丈夫 , 和 你 不能 长的

“那个人不是你的丈夫，你不能长时间……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
live happily with him .
居住 快乐地 和 他 .

和他一起幸福地生活吧。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [pəˈmits] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] ,
As far as the cloud permits me to see ,
作为 远的 作为 这 云 许可证 我 到 看 ,

就我透过云层所能看到的范围而言，

[aɪ][kæn; kən] [dɪˈsɜːrn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I can discern that something terrible is about to happen to him .
我 能 辨别 那 某物 糟糕的 是 关于 到 发生 到 他 .

我预感到他即将遭遇不测。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] [jɔːrˈself] ;
You are in danger yourself ;
你 是 在 危险 你自己 ;

你自己也身处险境；

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪˈtæləti] [əˈtendɪŋ] [jʊr; jər] [feɪt] [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn]
there seems to be a strange fatality attending your fate wherever it comes in
那里 似乎 到 是 一个 奇怪的 死亡 参加 你的 命运 无论 它 来 在
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ;
contact with that man ;
接触 和 那 男人 ;

似乎只要你的命运与那个人有所接触，就会伴随着一种奇怪的厄运；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɡluːmi] [wen] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
it is especially gloomy when complicated by the presence of the other woman .
它 是 尤其 阴沉 什么时候 复杂的 经过 这 在场 的 这 其他 女士 .

如果再加上另一个女人的出现，情况就尤其糟糕了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [toʊld][juː; jʊ] ,
As I have before told you ,
作为 我 有 前 讲述 你 ,

正如我之前告诉过你的，

[aɪ] ['kænɑːt] ['klɪrli] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəskoʊp] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['fjuːtʃər] ;
I cannot clearly see from this horoscope what will be your absolute future ;
我 不能 清楚地 看 从 这 星座运势 什么 将要 是 你的 绝对 未来 ;

我无法从这张星盘中清楚地看出你的未来究竟会如何；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] : — [ænd; ənd] , ['wʊmən] , [weɪ] [wel] [maɪ][wɜːrdz] ,
but I can tell you this much : — and , woman , weigh well my words ,
但 我 能 告诉 你 这 很多 : — 和 , 女士 , 称重 出色地 我的 字 ,

但我可以告诉你一件事：——女士，请仔细斟酌我的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ɪz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]
for the spirit of prophecy is strong within me — your future is dependent upon
为了 这 精神 的 预言 是 强的 之内 我 — 你的 未来 是 依赖 之上
[jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
your present decision .
你的 展示 决定 .

因为我心中充满预言的灵——你们的未来取决于你们现在的决定。

[feɪt] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [ænd; ənd] ['niːðər] [sɪr] [nɔːr]['sɪb(ə)l][kæn; kən]['ɔːltər][ɪts] [liːst] [dɪ'kriː] ;
Fate is unchangeable , and neither seer nor sibyl can alter its least decree ;
命运 是 不可改变的 , 和 两者都不 先知 也不 西比尔 能 改变 它是 至少 法令 ;

命运不可改变，先知和女巫都无法改变它的哪怕最微小的旨意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv]
but it is sometimes permitted to us to determine the contingent future of
但 它 是 有时 允许 到 我们 到 决定 这 队伍 未来 的
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
a person and no more .
一个 人 和 不 更多的 .

但有时我们只能决定一个人的可能未来，仅此而已。

[wiː; wi] [ðen] [seɪ] , [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][pæst] ; [ðə; ði]['fjuːtʃər] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] ,
We then say , thus and thus has been the past ; the future may be thus ,
我们 然后 说 , 因此 和 因此 有 到过 这 过去的 ; 这 未来 可能 是 因此 ,

我们便说，过去就是这样；未来也可能如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第11/12页

[ɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[soʊ]	;	[wʌn]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[kən'dʌkt]	[naʊ]	,	[wɪl]	[liːd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[rɪ'zʌlt]	;
or	**it**	**may**	**be**	**so**	**;**	**one**	**course**	**of**	**conduct**	**now**	**,**	**will**	**lead**	**to**	**this**	**result**	**;**
或者	它	可能	是	所以	；	一	课程	的	执行	现在	，	将要	带领	到	这	结果	；

或许情况确实如此；现在采取的一种行为，将会导致这样的结果；

[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɪl]	[liːd]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
the	**other**	**will**	**lead**	**to**	**that**	**.**
这	其他	将要	带领	到	那	.

另一种情况也会导致这种情况。

[jɔːrz]	[ɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['hɔːrəskoʊp]	;	[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['maɪti]	['mæstər]	,
Yours	**is**	**such**	**a**	**horoscope**	**;**	**and**	**,**	**even**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**my**	**mighty**	**master**	**,**
此致	是	这样的	一个	星座运势	；	和	，	甚至	和	这	援助	的	我的	强大的	掌握	，

你的星盘就是这样；而且，即使有我强大的主人的帮助，

[aɪ]	['kænɑːt]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[duː]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	['defɪnətli]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɔːl'tɜːnətɪvz]
I	**cannot**	**expect**	**to**	**do**	**anything**	**more**	**than**	**to**	**learn**	**definitely**	**the**	**two**	**alternatives**
我	不能	预计	到	做	任何事物	更多的	比	到	学习	确实	这	二	替代方案

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
which	**are**	**to**	**be**	**presented**	**to**	**you**	**,**
哪个	是	到	是	呈现	到	你	，

我所能做的，就是彻底了解将要向你们介绍的两种方案。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[iːtʃ]	[wei]	.
and	**the**	**consequence**	**of**	**your**	**decision**	**each**	**way**	**.**
和	这	结果	的	你的	决定	每个	方式	.

以及你每种选择所带来的后果。

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[æt; ət]	[æn; ən]	['ɜːrli]	['aʊər]	,
To	**-**	**morrow**	**I**	**will**	**see**	**you**	**again**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**,**
到	-	明天	我	将要	看	你	再次	在	一个	早期的	小时	，

明天一大早我还会再见到你。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	['lɜːrnɪd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[naɪt]	.	"
and	**will**	**tell**	**you**	**all**	**I**	**have**	**learned**	**during**	**the**	**night**	**.**	**"**
和	将要	告诉	你	全部	我	有	学习	期间	这	夜晚	.	"

我会把我昨晚学到的所有东西都告诉你。

"	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[mɔːr]	[naʊ]	?	"	[di'mɑːndid]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	,	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**no**	**more**	**now**	**?**	**"**	**demanded**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**,**	**impatiently**	**.**
"	能	你	告诉	我	不	更多的	现在	？	"	要求	太太	.	泰耶	，	不耐烦地	.

“你现在能不能别再跟我说了？”泰耶太太不耐烦地问道。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	[truː]	[ðæt]	[maɪ]	[fɜːrst]	['hʌzbənd]	[ɪz]	[ə'laɪv]	?	"
"	**Is**	**it**	**then**	**true**	**that**	**my**	**first**	**husband**	**is**	**alive**	**?**	**"**
"	是	它	然后	真的	那	我的	第一的	丈夫	是	活	？	"

“那么，我的第一任丈夫真的还活着吗？”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[luː'siːl]	;
"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**replied**	**Lucille**	**;**
"	它	是	真的	，	"	回复	露西尔	；

“没错，”露西尔回答道；

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[kə'mændɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[siː]	,
"	**and**	**he**	**is**	**at**	**present**	**commanding**	**a**	**ship**	**far**	**away**	**in**	**the**	**South**	**Sea**	**,**
"	和	他	是	在	展示	指挥	一个	船	远的	离开	在	这	南	海	，

“他目前在遥远的南海指挥一艘船。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] .

which is the reason why you could not find him .

哪个 是 这 原因 为什么 你 可以 不是 寻找 他 .

这就是你找不到他的原因。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 210]

" [页 -]

[第210页]

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , ['læŋgwɪdli] .

" How do you know that I ever looked for him ? " said Mrs . Thayer , languidly .

" 如何 做 你 知道 那 我 曾经 看起来 为了 他 ? " 说 太太 . 泰耶 , 懒洋洋地 .

“你怎么知道我曾经找过他？”泰耶太太懒洋洋地说。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪlər] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

" No ; you did not look for him ; but the other sailor who loves you ,

" 不 ; 你 做过 不是 看 为了 他 ; 但 这 其他 水手 WHO 爱 你 ,

“不，你没有去找他，而是另一个爱你的水手，

[meɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

made inquiries for a long time .

制成 查询 为了 一个 长的 时间 .

进行了长时间的调查。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnər] [naʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðər] .

I see him plainer now ; he must be your brother .

我 看 他 更朴素 现在 ; 他 必须 是 你的 兄弟 .

我现在看得更清楚了；他一定是你的兄弟。

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv] [luː'siːl] ,

" Mrs . Thayer had been very much awed by the imposing manners of Lucille ,

" 太太 . 泰耶 有 到过 非常 很多 敬畏 经过 这 气势磅礴 礼仪 的 露西尔 ,

“泰耶夫人对露西尔威严的举止感到非常敬畏，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] .

and by the mystic surroundings in which she was placed .

和 经过 这 神秘 周围环境 在 哪个 她 曾是 放置 .

以及她所处的神秘环境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ɪn] [lu'siːlz] ['paʊər] ,

She was now quite in Lucille's power ,

她 曾是 现在 相当 在 露西尔的 力量 ,

她现在完全受露西尔的控制了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt]

and I should have proceeded to force her to reveal the truth about

和 我 应该 有 继续 到 力量 她 到 揭示 这 真相 关于

- [kraɪm] ,

Pattmore's crime ,

- 犯罪 ,

我本应该继续逼问她，让她说出帕特莫尔的罪行真相。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [strɔːŋgər] ['fɪzɪkli] ;

had she been stronger physically ;

有 她 到过 更强 身体 ;

如果她的体格更强壮一些就好了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [ɪn'dʊrəns] [tuː] [fɑːr][ɪn] [wʌn] [deɪ] .

but I was afraid to test her endurance too far in one day .

但 我 曾是 害怕的 到 测试 她 耐力 也 远的 在 一 天 .

但我不敢在一天之内过度考验她的耐力。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['signəlz] ,
I had arranged a series of simple signals ,
我 有 安排 一个 系列 的 简单的 信号 ,

我事先安排了一系列简单的信号，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [luː'siːl] ,
which would not attract the attention of any one but Lucille ,
哪个 会 不是 吸引 这 注意力 的 任何 一 但 露西尔 ,

除了露西尔之外，这不会引起任何人的注意。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
and I therefore signalled to her that she might close the interview .
和 我 所以 发出信号 到 她 那 她 可能 关闭 这 面试 .

因此，我向她示意，她可以结束采访了。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [luː'siːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] ['lætər]
Mrs . Thayer lifted her head to look at Lucille a few moments after the latter
太太 . 泰耶 抬起 她 头 到 看 在 露西尔 一个 很少 时刻 后 这 后者
[hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
had spoken of her brother ,
有 说 的 她 兄弟 ,

露西尔说完她哥哥的事后，泰耶太太抬起头看了露西尔一眼。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .
" You are the strangest woman I have ever met .
" 你 是 这 最奇怪的 女士 我 有 曾经 遇见 .

你是我见过的最奇怪的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][maɪ'self] .
You have told me things which I believed were known only by myself .
你 有 讲述 我 事物 哪个 我 相信 是 已知 仅有的 经过 我 .

你告诉我一些我原以为只有我自己知道的事情。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .
All that you have said is the truth ; but you do not tell me enough .
全部 那 你 有 说 是 这 真相 ; 但 你 做 不是 告诉 我 足够的 .

你说的都是实话，但你告诉我的还不够。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ]
I wish to know what I must do to make amends for all the wrong I
我 希望 到 知道 什么 我 必须 做 到 制作 修改 为了 全部 这 错误的 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

我想知道我该如何弥补我所犯下的所有错误。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [aɪ] [noʊ] . "
I have been very wicked , I know . "
我 有 到过 非常 邪恶 , 我 知道 . "

我知道，我做了很多坏事。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi]
" If you really wish to do right , there is still a prospect that you may be happy
" 如果 你 真的 希望 到 做 正确的 , 那里 是 仍然 一个 前景 那 你 可能 是 快乐的
.
:
.

“如果你真心想做正确的事，你仍然有可能获得幸福。”

[maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,
My duty is to show you that you are doing wrong ,
我的 责任 是 到 展示 你 那 你 是 正在做 错误的 ,

我的职责是指出你的错误之处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "
and to help you to change your course of action . "
和 到 帮助 你 到 改变 你的 课程 的 行动 . "

并帮助你改变行动方案。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] —
" Will you not tell me about my —
" 将要 你 不是 告诉 我 关于 我的 —

你难道不肯告诉我关于我的——

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ment] [pɑːtmɔr] ,
" Mrs . Thayer could not complete the sentence , but she evidently meant Pattmore ,
" 太太 . 泰耶 可以 不是 完全的 这 句子 , 但 她 显然 意思是 帕特莫尔 ,
[soʊ] [luː'siːl] [sed] :
so Lucille said :
所以 露西尔 说 :

“泰耶太太没能说完这句话，但她显然指的是帕特莫尔，”露西尔说道：

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]
" Yes , my child ; I will tell you all to - morrow ; but I
" 是的 , 我的 孩子 ; 我 将要 告诉 你 全部 到 - 明天 ; 但 我

“是的，孩子；我明天会把一切都告诉你；但是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
think you are unable to bear more at present .
思考 你 是 无法 到 熊 更多的 在 展示 .

认为你目前已经无法承受更多了。

[aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː] [pæðz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːdz] ;
I will point out two paths , and will show you where each one of them leads ;
我 将要 观点 出去 二 路径 , 和 将要 展示 你 在哪里 每个 一 的 他们 线索 ;

我将指出两条道路，并向你展示它们各自通向何方；

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] ; ['æftər] [ðæt] , [ɔːl] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'self]
then , if you wish , I will give you my advice ; after that , all will depend upon yourself
然后 , 如果 你 希望 , 我 将要 给 你 我的 建议 ; 后 那 , 全部 将要 依赖 之上 你自己
.
:
.

如果你愿意，我会给你一些建议；之后的一切就都取决于你自己了。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ]['kaʊns(ə)l] . "
You can be happy again , if you decide to follow my counsel . "
你 能 是 快乐的 再次 , 如果 你 决定 到 跟随 我的 法律顾问 . "

如果你听从我的建议，你就能再次快乐起来。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] .
" Indeed , I will try to do so , " replied Mrs . Thayer .
" 的确 , 我 将要 尝试 到 做 所以 , " 回复 太太 . 泰耶 .

“我一定会尽力而为，”泰耶夫人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'streɪ] ; [bʌt; bət] , [ˌhɪr'æftər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd]
" I have suffered myself to be led astray ; but , hereafter , I will be guided
" 我 有 遭受 我 到 是 引领 误入歧途 ; 但 , 此后 , 我 将要 是 引导
[baɪ][juː; jʊ] .
by you .
经过 你 .

“我曾误入歧途；但从今以后，我将以你为指引。”

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , — [juː; jʊ] [gɪv]
I never before heard a fortune - teller who could talk as you do , — you give
我 绝不 前 听到 一个 财富 - 出纳员 WHO 可以 讲话 作为 你 做 , — 你 给
[sʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] . "
such good advice . "
这样的 好的 建议 . "

我以前从未听过像你这样能说会道的算命先生——你给的建议真好。”

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , " [sed] [luː'siːl] ,
" I endeavor to use my powers for the good of mankind , " said Lucille ,
" 我 努力 到 使用 我的 权力 为了 这 好的 的 人类 , " 说 露西尔 ,
['sɑːləmli] .
solemnly .
庄严地 .

“我努力运用我的力量造福人类，”露西尔庄严地说。

" [aɪ] [spiːk] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
" I speak only what I know to be true .
" 我 说话 仅有的 什么 我 知道 到 是 真的 .

我只说我知道是真的事。

[wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ,
When I have told you all , you must decide upon your course ; and ,
什么时候 我 有 讲述 你 全部 , 你 必须 决定 之上 你的 课程 ; 和 ,

当我把一切都告诉你们之后，你们必须决定你们的行动方案；

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
if you choose the right one , you will , doubtless , be very happy .
如果 你 选择 这 正确的 一 , 你 将要 , 毫无疑问 , 是 非常 快乐的 .

如果你选对了，你无疑会非常高兴。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ]
Be careful that you do not reveal to any one the knowledge you have this day
是 小心 那 你 做 不是 揭示 到 任何 一 这 知识 你 有 这 天
['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
learned from me ;
学习 从 我 ;

务必小心，不要把今天从我这里学到的知识透露给任何人；

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
when you have heard all , you can tell as much as you please .
什么时候 你 有 听到 全部 , 你 能 告诉 作为 很多 作为 你 请 .

当你听完所有内容后，你可以随意讲述。

[ˌfer'wel] , [maɪ][tʃaɪld] ; [biː; bi] [hɪr] ['prɑːmptli] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][maɪ]
Farewell , my child ; be here promptly at ten o'clock to - morrow , for my
告别 , 我的 孩子 ; 是 这里 及时 在 十 点钟 到 - 明天 , 为了 我的
[taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .
time is precious .
时间 是 宝贵的 .

孩子，再见了；明天十点准时到这里，我的时间很宝贵。

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wɪð'druː] , [dʒɔɪnd] [mɪs] ['siːtən] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" Mrs . Thayer withdrew , joined Miss Seaton in the reception room , and they
" 太太 . 泰耶 退出 , 加入 错过 西顿 在 这 接待 房间 , 和 他们
[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
returned home .
返回 家 .

“泰耶夫人退到接待室，和西顿小姐会合，然后她们一起回家了。”

[luː'siːl] [ðen] [rɪ'siːvd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɔɪntmənts] [ðə; ði]
Lucille then received in rapid succession the visitors who had made appointments the
露西尔 然后 已收到 在 迅速的 演替 这 访客 WHO 有 制成 预约 这
['priːviəs] [deɪ] .
previous day .
以前的 天 .

随后，露西尔接连接待了前一天预约的访客。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [baɪ][maɪ] [dɪ'tektɪv] ,
She had a note - book filled with information obtained by my detectives ,
她 有 一个 笔记 - 书 已填 和 信息 获得 经过 我的 侦探 ,

她有一个笔记本，里面记满了我的侦探们收集到的信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪ'miːdiətli] ; [ɔːr] [els] ,
and she was thus enabled to satisfy them all immediately ; or else ,
和 她 曾是 因此 已启用 到 满足 他们 全部 立即地 ; 或者 别的 ,

这样她就能立即满足他们所有人的需求；否则，

[tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
to postpone telling their fortunes until the next day .
到 推迟 讲述 他们的 财富 直到 这 下一个 天 .

推迟到第二天算命。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
Then the new arrivals were admitted long enough to tell what they wished to
然后 这 新的 到达 是 承认 长的 足够的 到 告诉 什么 他们 希望 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

然后，新来者被允许停留足够长的时间，让他们说出自己想知道的事情。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] [ə'pɔɪntmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
after which they each received appointments for the next day .
后 哪个 他们 每个 已收到 预约 为了 这 下一个 天 .

之后，他们各自收到了第二天的预约安排。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [luː'siːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
When all were disposed of , Lucille came into the back room to change
什么时候全部 是 处置 的 , 露西尔 来了 进入 这 后退 房间 到 改变

处理完所有东西后，露西尔走进后面的房间换衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[hɜːr; hər] [dres] .
her dress .
她 裙子 .

她的裙子。

[aɪ]	[kən'grætjuleitid]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[sək'ses]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	[wɪð; wɪθ]
I	**congratulated**	**her**	**upon**	**her**	**success**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**withdraw**	**with**
我	恭喜	她	之上	她	成功	,	和	曾是	关于	到	提取	和

[maɪ]	[stə'nɑːgrəfər]	,
my	**stenographer**	**,**
我的	速记员	,

我祝贺她取得成功，正准备和我的速记员一起撤退。

[wen]	[ðə; ði]	['ʌʃər]	[keɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[sed]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[dɪ'zaɪrd]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	.
when	**the**	**usher**	**came**	**in**	**and**	**said**	**that**	**a**	**gentleman**	**desired**	**an**	**audience**	**.**
什么时候	这	引座员	来了	在	和	说	那	一个	绅士	想要的	一个	观众	.

这时，引座员进来禀报说，有一位先生想要觐见。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[aɪ]	[felt]	['kɑːnfɪdənt]	[ðæt]	['kæptɪn]	['sʌmnə]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]
From	**his**	**description**	**,**	**I**	**felt**	**confident**	**that**	**Captain**	**Sumner**	**was**	**the**	**person**	**who**
从	他的	描述	,	我	毛毡	自信的	那	队长	萨姆纳	曾是	这	人	WHO

[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	.
had	**arrived**	**.**
有	到达的	.

根据他的描述，我确信到达的人就是萨姆纳船长。

[aɪ]	['ðerfɔːr]	['bɛgd]	[luː'siːl]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['sɪtɪŋ]	,
I	**therefore**	**begged**	**Lucille**	**to**	**give**	**him**	**a**	**full**	**sitting**	**,**
我	所以	乞求	露西尔	到	给	他	一个	满的	坐着	,

因此，我恳求露西尔给他做一次完整的治疗。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	[pæst]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	['veri]	['θɜːrəli]	.
and	**to**	**read**	**his**	**past**	**for**	**him**	**very**	**thoroughly**	**.**
和	到	读	他的	过去的	为了	他	非常	彻底	.

并非常仔细地为他查阅他的过往经历。

"	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	"	[aɪ]	['ædɪd]	,	"	[juː; jʊ]	[ˌrekə'lekt]	[ðæt]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[siː]	,
"	**By**	**the**	**way**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**	**"**	**you**	**recollect**	**that**	**while**	**he**	**was**	**away**	**at**	**sea**	**,**
"	经过	这	方式	,	"	我	额外	,	"	你	追忆	那	尽管	他	曾是	离开	在	海	,

“对了，”我补充道，“你还记得他出海期间……”

[hɪz; ɪz]	['swiːthɑːrt]	,	[mɪs]	['kɜːrtɪs]	,	['mærid]	[ə; eɪ]	['welθi]	[nuː]	[jɔːk]	['bæŋkər]	,	[neɪmd]	['ægnuː, 'ægnjuː]
his	**sweetheart**	**,**	**Miss**	**Curtis**	**,**	**married**	**a**	**wealthy**	**New**	**York**	**banker**	**,**	**named**	**Agnew**
他的	亲爱的	,	错过	柯蒂斯	,	已婚	一个	富裕	新的	约克	银行家	,	命名	阿格纽

.
:
.

他的情人柯蒂斯小姐嫁给了一位名叫阿格纽的纽约富裕银行家。

[wel]	,
Well	**,**
出色地	,

出色地，

[aɪ]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['noʊtɪs]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bæŋkər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[neɪm]	[ɪn]	[nuː]
I	**saw**	**a**	**notice**	**the**	**other**	**day**	**of**	**the**	**death**	**of**	**a**	**banker**	**of**	**that**	**name**	**in**	**New**
我	锯	一个	注意	这	其他	天	的	这	死亡	的	一个	银行家	的	那	姓名	在	新的

[jɔːk]	,
York	**,**
约克	,

前几天我看到一则讣告，说纽约一位同名的银行家去世了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[fiːl]	[ʃʊr]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[fleɪm]	[ɪz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['wɪdoʊ]	.
and	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**his**	**old**	**flame**	**is**	**now**	**a**	**widow**	**.**
和	我	感觉	当然	那	他的	老的	火焰	是	现在	一个	寡妇	.

我确信他的旧情人现在已经成了寡妇。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] . "
I want you to refer to this fact in telling his future . "
我 想 你 到 参考 到 这 事实 在 讲述 他的 未来 . "

我希望你在预测他的未来时提到这一点。

" [oʊ] ! [wel] , " [sed] [luː'siːl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vek'seɪʃn] , " [aɪm] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]
" Oh ! well , " said Lucille , with some vexation , " I'm rather tired of the business
" 哦 ! 出色地 , " 说 露西尔 , 和 一些 烦恼 , " 我是 相当 疲劳的 的 这 商业
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

“哦！好吧，”露西尔有些恼火地说，“我已经对这行感到厌倦了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [ruːm] ;
and I don't care to spend the whole afternoon in that hot room ;
和 我 不 关心 到 花费 这 所有的 下午 在 那 热的 房间 ;

我可不想在那个闷热的房间里待一下午；

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] .
so I shall get rid of him as soon as he is satisfied .
所以 我 将 得到 摆脱 的 他 作为 很快 作为 他 是 使满意 .

所以，等他满意了，我就会把他赶走。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ,
If you want to tell me anything , make a sound like the gnawing of a rat ,
如果 你 想 到 告诉 我 任何事物 , 制作 一个 声音 喜欢 这 啃咬 的 一个 鼠 ,

如果你想告诉我什么，就发出像老鼠啃咬一样的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
and I will come out .
和 我 将要 来 出去 .

我会出来。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [kloʊz] [bɪ'saɪd]
" Accordingly , I resumed my place at the door , with my stenographer close beside
" 因此 , 我 恢复 我的 地方 在 这 门 , 和 我的 速记员 关闭 旁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

于是，我回到门口的位置，我的速记员紧挨着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [lu'siːlz] [ruːm] .
and the Captain was ushered into Lucille's room .
和 这 队长 曾是 引导 进入 露西尔的 房间 .

船长被领进了露西尔的房间。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]
She motioned to him to be seated , and then asked , in her most
她 示意 到 他 到 是 坐着 , 和 然后 问 , 在 她 最多
[kə'mændɪŋ] [toʊnz] :
commanding tones :
指挥 音调 :

她示意他坐下，然后用最不容置疑的语气问道：

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [luː'siːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]
" What can you learn from Lucille that you have not already learned from
" 什么 能 你 学习 从 露西尔 那 你 有 不是 已经 学习 从
[ðə; ði][,hin'duː; 'hinduː][ɔːr] [kæl'kʌtə] ?
the Hindoo or Calcutta ?
这 印度教 或者 加尔各答 ?

“从露西尔身上你能学到什么，是你在印度教徒或加尔各答身上没有学到的？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['revərənt] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] , ['faɪnəli]

" The Captain regarded her for an instant in reverent amazement ; but , finally

" 这 队长 认为 她 为了 一个 立即的 在 虔诚的 惊愕 ; 但 , 最后

, [hiː; hi] [sed] :

, he said :

, 他 说 :

船长带着敬畏和惊奇的目光打量了她片刻；但最终，他说：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][pæst] ,

" I see that you know my past ,

" 我 看 那 你 知道 我的 过去的 ,

“看来你了解我的过去，”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and that you are truly one of those who can read the fate of others .

和 那 你 是 真的 一 的 那些 WHO 能 读 这 命运 的 其他的 .

而你确实是那种能够预知他人命运的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I am in trouble , and I wish to know when I shall escape from it ,

我 是 在 麻烦 , 和 我 希望 到 知道 什么时候 我 将 逃脱 从 它 ,

我遇到了麻烦，我想知道什么时候才能摆脱困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 213]

[页 -]

[第213页]

[ɪf] ['evər] .

if ever .

如果 曾经 .

如果真有那么一天的话。

[ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] .

The Hindoo told me much , but I would know more .

这 印度教 讲述 我 很多 , 但 我 会 知道 更多的 .

那位印度教徒告诉我很多，但我还想了解更多。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

" Without further conversation , except to ask the day and hour of his birth ,

" 没有 更远 对话 , 除了 到 问 这 天 和 小时 的 他的 出生 ,

“除了询问他的出生日期和时间外，没有再进行其他交谈，

[luː'siːl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

Lucille proceeded to pore over a chart and to examine his hand .

露西尔 继续 到 孔隙 超过 一个 图表 和 到 检查 他的 手 .

露西尔开始仔细查看图表，并检查他的手。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sed] :

Finally , she gazed at him steadily a few minutes , and said :

最后 , 她 凝视 在 他 稳步 一个 很少 分钟 , 和 说 :

最后，她凝视了他几分钟，说道：

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ə'loʊn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

" What I have to say is the truth alone ; if it be painful to you ,

" 什么 我 有 到 说 是 这 真相 独自的 ; 如果 它 是 痛苦 到 你 ,

“我所说的都是实话；如果这让你感到痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

it is because the truth is not always pleasant .

它 是 因为 这 真相 是 不是 总是 令人愉快的 .

这是因为真相并不总是令人愉快的。

['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [dɪ'kler] [tuː; tə][biː; bi] [truː] :

Listen calmly , therefore , to the words which the stars declare to be true :

听 平静地 , 所以 , 到 这 字 哪个 这 明星 宣布 到 是 真的 :

因此，请冷静聆听群星所宣告的真理：

[jʊr; jər] ['perənts] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ded] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] ,

Your parents are both dead ; your father was a sea - captain ,

你的 父母 是 两个都 死的 ; 你的 父亲 曾是 一个 海 - 队长 ,

你的父母都去世了；你的父亲是一名船长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'feʃ(ə)n] .

and he brought you up in the same profession .

和 他 带来 你 向上 在 这 相同的 职业 .

他把你培养成了从事同一职业的人。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːzɪz] , [ə; eɪ] ['siːpɔɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θriː] [rɪŋz] ,

On one of his cruises , a Sepoy presented him with three rings ,

在 一 的 他的 游轮 , 一个 士兵 呈现 他 和 三 戒指 ,

在他的一次游轮旅行中，一名印度士兵送给他三枚戒指。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [wer] ; [ɪts] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] ,

one of which you now wear ; its powers are very great ,

一 的 哪个 你 现在 穿 ; 它是 权力 是 非常 伟大的 ,

其中一件就是你现在佩戴的；它的力量非常强大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['rendərd] [juː; jʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] ; [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [luːz]

and it has frequently rendered you important services ; take care that you lose

和 它 有 频繁地 渲染 你 重要的 服务 ; 拿 关心 那 你 失去

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

it not .

它 不是 .

它曾多次为你提供重要服务；请小心不要弄丢它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .

It has even saved your life .

它 有 甚至 已保存 你的 生活 .

它甚至救过你的命。

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

Yes , " she continued , after closely examining the palm of his left hand ;

是的 , " 她 持续 , 后 密切 检查 这 棕榈 的 他的 左边 手 ;

“是的,”她仔细检查了他的左手掌后继续说道；

" [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [θriː] ['seprət] [taɪmz] ['leɪtli] .

" your life has been attempted three separate times lately .

" 你的 生活 有 到过 尝试过 三 分离 时代 最近 .

“最近有人三次试图谋害你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] ;

You have two sisters living ;

你 有 二 姐妹 活的 ;

你还有两个在世的姐妹；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['hæpɪli] ['mærid] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kʌmfərt] [ɪn][æn; ən] ['iːstərn] [steɪt] ;

one of them is happily married and lives in comfort in an eastern State ;

一 的 他们 是 快乐地 已婚 和 生活 在 舒适 在 一个 东 状态 ;

其中一人婚姻美满，在东部某州过着舒适的生活；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mærid] [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the other married a sea - captain , but she does not live with her husband .

这 其他 已婚 一个 海 - 队长 , 但 她 做 不是 居住 和 她 丈夫 .

另一位嫁给了一位船长，但她没有和丈夫住在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [pʊr] [helθ] .
She is with you , and is in poor health .
她 是 和 你 ， 和 是 在 贫穷的 健康 .

她和你在一起，但身体状况很差。

[waɪ] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] !
Why ! is it possible !
为什么 ！ 是 它 可能的 ！

为什么！这可能吗！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" she exclaimed , suddenly .
" 她 惊呼 , 突然 .

她突然惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈsɪstər] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
" It was your sister who made the attempt on your life !
" 它 曾是 你的 姐姐 WHO 制成 这 试图 在 你的 生活 ！

“是你的姐姐试图谋害你！”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [səˈspekt] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈsɪstər] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdiːpli] [lʌv] ,
You may not suspect that your young and charming sister , whom you so deeply love ,
你 可能 不是 怀疑 那 你的 年轻的 和 迷人 姐姐 , 谁 你 所以 深 爱 ,

你可能想不到，你深爱的那个年轻迷人的妹妹，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ; [bʌt; bət] ,
could have been guilty of such an act ; but ,
可以 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 行为 ； 但 ,

他可能犯下了这样的罪行；但是，

[ənˈles] [maɪ] [ˈpaʊɚz] [hæv; həv] [feɪld] [ˌem ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz] [əˈraɪt] ,
unless my powers have failed me so that I cannot read the stars aright ,
除非 我的 权力 有 失败的 我 所以 那 我 不能 读 这 明星 好的 ,

除非我的能力已经失效，以至于我无法正确解读星象，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] .
such is the fact .
这样的 是 这 事实 .

事实就是如此。

[weɪt] ; [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [əˈgen] .
Wait ; lest I should have made a mistake , I will try again .
等待 ； 免得 我 应该 有 制成 一个 错误 , 我 将要 尝试 再次 .

等等，万一我做错了，我再试一次。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [biˈliːvd] .
It seems too horrible to be believed .
它 似乎 也 可怕 到 是 相信 .

这太可怕了，简直难以置信。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]
The Captain had buried his face in his hands ; but now he looked up and
这 队长 有 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ; 但 现在 他 看起来 向上 和
[sed] :
said :
说 :

船长原本双手捂着脸，但现在他抬起头说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" It is unnecessary to try again ; you are right .
" 它 是 不必要 到 尝试 再次 ; 你 是 正确的 .

“无需再试了，你是对的。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
I see that you are one of the gifted ones of this world ,
我 看 那 你 是 一 的 这 天才 一个 的 这 世界 ,

我看得出你是世上最有天赋的人之一。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ; [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
and I wish you to tell me all ; I can bear it .
和 我 希望 你 到 告诉 我 全部 ; 我 能 熊 它 .

我希望你把一切都告诉我；我能承受。

" [luː'siːl] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
" Lucille continued her examination of the Captain's hand as she went on
" 露西尔 持续 她 考试 的 这 船长的 手 作为 她 去 在
['spiːkɪŋ] :
speaking :
请讲 :

露西尔一边继续检查船长的手，一边继续说话：

" [jʊr; jər]['sɪstər] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst]
" Your sister still has the same kind of poison with her which she used
" 你的 姐姐 仍然 有 这 相同的 种类 的 毒 和 她 哪个 她 用过的
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“你姐姐身上还留着她以前用过的那种毒药。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [kə'mitiŋ]
She does not intend to use it herself — she has no motive for committing
她 做 不是 打算 到 使用 它 她自己 — 她 有 不 动机 为了 提交
['suːɪsaɪd] ;
suicide ;
自杀 ;

她自己并不打算使用——她没有自杀的动机；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
but she may intend to give it to you again .
但 她 可能 打算 到 给 它 到 你 再次 .

但她可能打算再给你一次。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['greɪtɪst] ['deɪndʒər] .
You must be careful , for that is your greatest danger .
你 必须 是 小心 , 为了 那 是 你的 最 危险 .

你必须小心，因为那是你最大的危险。

[jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] ['sɪstər] .
Your principal trouble for some time has been caused by that sister .
你的 主要的 麻烦 为了 一些 时间 有 到过 导致 经过 那 姐姐 .

你这段时间以来的主要麻烦都是你妹妹造成的。

[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[lʌvz]	[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	,	[huː]	[hæz; həz]	[ˈhoʊlli]	[ˈdɪsəˈpɪrd]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[ˈnɑːlɪdʒ]	,
She	**no**	**longer**	**loves**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**has**	**wholly**	**disappeared**	**from**	**your**	**knowledge**	**,**
她	不	更长	爱	她	丈夫	,	WHO	有	完全	消失	从	你的	知识	,

她不再爱她的丈夫，而你的丈夫也彻底从你的记忆中消失了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[prəˈfesiz]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	.
and	**she**	**professes**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**is**	**dead**	**.**
和	她	声称	到	相信	那	他	是	死的	.

她声称相信他已经死了。

[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[haʊˈevər]	:
This	**is**	**not**	**the**	**case**	**,**	**however**	**:**
这	是	不是	这	案件	,	然而	:

然而，事实并非如此：

[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn]	[kəˈmænd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ˈweɪlɪŋ]	[ʃɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[siː]	,
he	**is**	**now**	**in**	**command**	**of**	**an**	**English**	**whaling**	**ship**	**in**	**the**	**South**	**Sea**	**,**
他	是	现在	在	命令	的	一个	英语	捕鲸	船	在	这	南	海	,

他现在指挥着一艘在南海作业的英国捕鲸船。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[suːn]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[ˈɪŋglənd]	.
and	**he**	**will**	**soon**	**return**	**to**	**England**	**.**
和	他	将要	很快	返回	到	英格兰	.

他很快就会返回英国。

"	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[spræŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrl]	[ʌv; əv]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	.
"	**At**	**this**	**,**	**the**	**Captain**	**sprang**	**up**	**in**	**a**	**whirl**	**of**	**excitement**	**and**	**joy**	**.**
"	在	这	,	这	队长	弹簧	向上	在	一个	旋转	的	激动	和	喜悦	.

“听到这话，船长兴奋地跳了起来。”

[ɪn]	[rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈstɔːri]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,
In	**relating**	**the**	**story**	**to**	**me**	**the**	**next**	**day**	**,**
在	相关	这	故事	到	我	这	下一个	天	,

第二天，他向我讲述了这个故事：

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[laɪk]	[ˈteɪkɪŋ]	[luːˈsiːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[ˈgɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[ˈdʒenjuɪn]	[ˈseɪlər]	[hʌg]	;
he	**said**	**that**	**he**	**felt**	**like**	**taking**	**Lucille**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**giving**	**her**	**a**	**genuine**	**sailor**	**hug**	**;**
他	说	那	他	毛毡	喜欢	采取	露西尔	在	他的	武器	和	给予	她	一个	真的	水手	拥抱	;

他说他很想把露西尔抱在怀里，给她一个真正的水手式拥抱；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[soʊ]	[fɪrs]	[ænd; ənd]	[ˈwɪkɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[aɪˈdiːə]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈdʒenjuɪn]	[wɪtʃ]	;
but	**she**	**looked**	**so**	**fierce**	**and**	**wicked**	**that**	**he**	**got**	**the**	**idea**	**that**	**she**	**was**	**a**	**genuine**	**witch**	**;**
但	她	看起来	所以	凶猛的	和	邪恶	那	他	得到	这	主意	那	她	曾是	一个	真的	巫婆	;

但她看起来如此凶狠邪恶，以至于他认定她是个真正的女巫；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈfreɪd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[waɪt]	[hændz]	[wʊd]	[tɜːrn]	[ˈɪntuː]	[klɔːz]	,
and	**he**	**was**	**afraid**	**that**	**her**	**beautiful**	**white**	**hands**	**would**	**turn**	**into**	**claws**	**,**
和	他	曾是	害怕的	那	她	美丽的	白色的	双手	会	转动	进入	爪子	,

他害怕她那双美丽的白皙的手会变成利爪。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[suːn]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[miːl]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[soʊ]	[dɪˈspoʊzd]	.
and	**that**	**she**	**would**	**soon**	**make**	**a**	**meal**	**of**	**him**	**,**	**if**	**she**	**felt**	**so**	**disposed**	**.**
和	那	她	会	很快	制作	一个	一顿饭	的	他	,	如果	她	毛毡	所以	处置	.

如果她愿意，她很快就会把他吃掉。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [luː'siːl] [ə'gen] [skænd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ˌaɪ 'tiː]
When he sat down again , Lucille again scanned the chart and compared it
什么时候 他 卫星 向下 再次 , 露西尔 再次 扫描 这 图表 和 比较的 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
with his hand .
和 他的 手 .

他再次坐下后，露西尔又仔细查看了图表，并将其与他的手进行了比较。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sed]
She seemed very much disturbed at the revelations , and , at length , she said
她 似乎 非常 很多 不安 在 这 启示 , 和 , 在 长度 , 她 说
:
:
:

她似乎对这些爆料感到非常不安，最后，她说：

" [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kloʊsli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" Your troubles are so closely interwoven with those of
" 你的 麻烦 是 所以 密切 交织 和 那些 的

“你的烦恼与你的烦恼如此紧密地交织在一起……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[jʊr; jər]['sɪstər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm] ;
your sister that I cannot separate them ;
你的 姐姐 那 我 不能 分离 他们 ;

你的妹妹我无法将她们分开；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrəskoʊp] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [siːnz] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]
but I never saw a horoscope so full of frightful scenes — I do not wish to go
但 我 绝不 锯 一个 星座运势 所以 满的 的 可怕 场景 — 我 做 不是 希望 到 去
[ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
on with it . "
在 和 它 . "

但我从未见过如此充满恐怖景象的星盘——我不想继续看下去了。

" [pliːz] [duː][nɑːt][stɑːp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" Please do not stop , " said the Captain ;
" 请 做 不是 停止 , " 说 这 队长 ;

“请不要停车，”船长说；

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I feel that you have the power to tell me all , and I must know it .
" 我 感觉 那 你 有 这 力量 到 告诉 我 全部 , 和 我 必须 知道 它 .

“我觉得你有能力告诉我一切，我必须知道。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['mʌni] .
I will pay you anything you ask , " he added , taking out a roll of money .
我 将要 支付 你 任何事物 你 问 , " 他 额外 , 采取 出去 一个 卷 的 钱 .

“你要求多少钱，我都付给你，”他一边说着，一边掏出一卷钱。

" [maɪ] [fiːz] [ɑːr; ər][ɪn'veriəb(ə)l] , " [sed] [luː'siːl] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['hɔːtɪli] .
" My fees are invariable , " said Lucille , drawing herself up haughtily .
" 我的 费用 是 不变的 , " 说 露西尔 , 绘画 她自己 向上 傲慢地 .

“我的收费是固定的，”露西尔傲慢地挺直身子说道。

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['ekstrə][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

" You insult me by suggesting that I need to be paid extra to tell the truth . "

" 你 侮辱 我 经过 建议 那 我 需要 到 是 有薪酬的 额外的 到 告诉 这 真相 . "

“你这是在侮辱我，竟然暗示我需要额外付费才能说真话。”

" [aɪ][beɡ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ;

" I beg your pardon , " replied the Captain excitedly ;

" 我 求 你的 赦免 , " 回复 这 队长 兴奋地 ;

“请原谅,”船长激动地回答道;

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

" but I hope you will not refuse to tell me all you know .

" 但 我 希望 你 将要 不是 拒绝 到 告诉 我 全部 你 知道 .

但我希望你不要拒绝告诉我你所知道的一切。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

I can bear it , I assure you . "

我 能 熊 它 , 我 保证 你 . "

我能忍受，我向你保证。

" [noʊ] [ðen] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] ,

" Know then that your sister is deeply in love with a very bad man ,

" 知道 然后 那 你的 姐姐 是 深 在 爱 和 一个 非常 坏的 男人 ,

“那么你要知道，你妹妹深深地爱上了一个坏男人。”

[huː] [laɪvz; lɪvz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .

who lives two or three hundred miles from here .

WHO 生活 二 或者 三 百 英里 从 这里 .

他住在离这里两三百英里的地方。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [si'djuːst] [hɜːr; hər] ,

She became acquainted with him in the East and he seduced her ,

她 成为 熟人 和 他 在 这 东方 和 他 被诱惑 她 ,

她在东方结识了他，他引诱了她。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

though he was a married man , living with his lawful wife .

尽管 他 曾是 一个 已婚 男人 , 活的 和 他的 合法的 妻子 .

虽然他已婚，与合法妻子共同生活。

[tuː; tə]['kwaɪət][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['skruːpəlz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

To quiet your sister's scruples , he had a marriage ceremony performed ; but , of course ,

到 安静的 你的 姐妹 顾虑 , 他 有 一个 婚姻 仪式 执行 ; 但 , 的 课程 ,

为了消除你妹妹的疑虑，他举行了结婚仪式；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['liːɡ(ə)l]['væljuː] , [sɪns] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mærid] .

it had no legal value , since both of the parties were already married .

它 有 不 合法的 价值 , 自从 两个都 的 这 各方 是 已经 已婚 .

由于双方都已结婚，因此该协议不具有法律效力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɑːn'sent; en'sænt][baɪ] [ðɪs] [mæn] ,

She became enceinte by this man ,

她 成为 怀孕 经过 这 男人 ,

她怀了这个男人的孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm]
and she caused the premature removal of the evidence of her shame
和 她 导致 这 过早 移动 的 这 证据 的 她 耻辱
[baɪ][æn; ən][ə'bɔːrʃ(ə)n] .
by an abortion .
经过 一个 流产 .

她通过堕胎提前抹去了自己耻辱的证据。

[ðɪs] [kraɪm] [juː; jʊ] [kə'naɪvd] [æt; ət] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
This crime you connived at , though you did not advise it .
这 犯罪 你 阴谋 在 ， 尽管 你 做过 不是 建议 它 .

你参与了这起犯罪，尽管你没有出谋划策。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][nɑːt] [jet] [toʊld] : [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] ,
But the worst is not yet told : this wicked man ,
但 这 最差 是 不是 然而 讲述 : 这 邪恶 男人 ,

但最糟糕的还未发生：这个邪恶的男人，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər] ,
finding that you were determined to prevent him from seeing your sister ,
寻找 那 你 是 决定 到 防止 他 从 看到 你的 姐姐 ,
[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
resolved to murder his wife ,
已解决 到 谋杀 他的 妻子 ,

发现你决心阻止他见你的妹妹，于是决心谋杀他的妻子，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər]['sɪstər] ['liːgəli] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] .
and to marry your sister legally , supposing that her husband was dead .
和 到 结婚 你的 姐姐 合法地 , 假如 那 她 丈夫 曾是 死的 .

并且，假设你的姐姐的丈夫已经去世，你可以合法地娶她。

[hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He accomplished part of his design by poisoning his wife ;
他 完成 部分 的 他的 设计 经过 中毒 他的 妻子 ;

他通过毒害妻子实现了部分计划；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
but he has not yet been able to carry out the whole of his plan .
但 他 有 不是 然而 到过 有能力的 到 携带 出去 这 所有的 的 他的 计划 .

但他尚未能完全实施他的计划。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn]['deɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
He is now in danger , but he knows it not .
他 是 现在 在 危险 , 但 他 知道 它 不是 .

他现在身处险境，但他自己却浑然不知。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] .
He will soon be arrested and tried for murder .
他 将要 很快 是 被捕 和 尝试 为了 谋杀 .

他很快将被逮捕并以谋杀罪受审。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
If you can
如果 你 能

如果可以的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[sək'siːd] [ɪn][ˌju'naitiŋ][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,
succeed in uniting your sister and her lawful husband ,
成功 在 联合 你的 姐姐 和 她 合法的 丈夫 ,

成功促成你姐姐和她合法丈夫的婚姻。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['hæpɪli] .
they may be able to forget the past and live together happily .
他们 可能 是 有能力的 到 忘记 这 过去的 和 居住 一起 快乐地 .

他们或许能够忘记过去，幸福地生活在一起。

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
All , however , depends upon her .
全部 , 然而 , 取决于 之上 她 .

然而，这一切都取决于她。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [diːp] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]
At present she is in deep distress , but the effect of it will be good for
在 展示 她 是 在 深的 痛苦 , 但 这 影响 的 它 将要 是 好的 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她目前非常痛苦，但这对她来说会有好处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][led][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There is a strong hope that she may be led to see the character of her
那里 是 一个 强的 希望 那 她 可能 是 引领 到 看 这 特点 的 她
['wɪkɪd] ['lʌvər] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] ,
wicked lover in its true light ,
邪恶 情人 在 它是 真的 光 ,

人们强烈希望她能看清她那邪恶情人的真面目。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ['pɛnɪtəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]
and that she may return penitently to the arms of her husband , if he will
和 那 她 可能 返回 忏悔地 到 这 武器 的 她 丈夫 , 如果 他 将要
[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] . "
receive her . "
收到 她 . "

如果她的丈夫愿意接纳她，她就可以忏悔地回到他的怀抱。

" [oʊ] ! [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Oh ! he will , I know he will , " said the Captain .
" 哦 ! 他 将要 , 我 知道 他 将要 , " 说 这 队长 .

“哦！他会的，我知道他会的，”船长说。

" [ðen] , [wen] [ðæt] ['hæpənz] , [jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
" Then , when that happens , your troubles will be at an end .
" 然后 , 什么时候 那 发生 , 你的 麻烦 将要 是 在 一个 结尾 .

“到那时，你的烦恼就结束了。”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
Now I can tell you but little more , as I have a great task to perform ,
现在 我 能 告诉 你 但 小的 更多的 , 作为 我 有 一个 伟大的 任务 到 履行 ,

我现在只能告诉你这么多，因为我还有一项重要的任务要完成。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
and I must be left alone .
和 我 必须 是 左边 独自的 .

我必须独自一人待着。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [luː'siːl] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [æz; əz] [ə'griːd] ,
" On hearing Lucille say this , I immediately gave the signal , as agreed ,
" 在 听力 露西尔 说 这 , 我 立即地 给予 这 信号 , 作为 同意 ,

听到露西尔这么说，我立刻按照约定发出信号。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and she made an excuse to leave the room for a moment .
和 她 制成 一个 原谅 到 离开 这 房间 为了 一个 片刻 .

她找了个借口暂时离开了房间。

" [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What more do you want ?
" 什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['swiːthɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['ægnuː, 'ægnjuː] .
" You have forgotten to tell him about his old sweetheart , Mrs . Agnew .
" 你 有 被遗忘的 到 告诉 他 关于 他的 老的 亲爱的 , 太太 . 阿格纽 .
"
"
"

“你忘了告诉他，他还有一位旧情人，阿格纽太太。”

" [oʊ] ! [let] [ˌem 'iː] [skɪp] [ðæt] , " [sed] [luː'siːl] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
" Oh ! let me skip that , " said Lucille impatiently , " I am nearly exhausted ,
" 哦 ! 让 我 跳过 那 , " 说 露西尔 不耐烦地 , " 我 是 几乎 筋疲力尽的 ,

“哦！我还是跳过那一步吧,”露西尔不耐烦地说，“我快累死了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "
and I cannot stand the atmosphere of that room much longer . "
和 我 不能 站立 这 气氛 的 那 房间 很多 更长 . "

我再也无法忍受那个房间里的气氛了。

" [dʒʌst] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['ægnuː, 'ægnjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θruː]
" Just tell the Captain about Mrs . Agnew , and then you will be through
" 只是 告诉 这 队长 关于 太太 . 阿格纽 , 和 然后 你 将要 是 通过
[wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
work for the day .
工作 为了 这 天 .

“你只要把阿格纽太太的事告诉船长，你今天的工作就结束了。”

[traɪ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['hæpi] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
Try to send him off happy , " I pleaded .
尝试 到 发送 他 离开 快乐的 , " 我 恳求 .

“尽量让他开心地离开,”我恳求道。

" [oʊ] ! [jes] ; [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] : [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [goʊz] [ə'weɪ] ['hæpi] ,
" Oh ! yes ; that is always the way : provided the Captain goes away happy ,
" 哦 ! 是的 ; 那 是 总是 这 方式 : 假如 这 队长 去 离开 快乐的 ,

“哦！是的；总是这样：只要船长高兴地离开，

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
you don't care what becomes of me .
你 不 关心 什么 变成 的 我 .

你根本不在乎我的下场。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊl] [ə'gen] .
Well , I suppose I must ; but I will never undertake such a role again .
出色地 , 我 认为 我 必须 ; 但 我 将要 绝不 承担 这样的 一个 角色 再次 .

好吧，我想我必须这么做；但我绝不会再承担这样的角色了。

" [wen] [luː'siːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ;
" When Lucille returned to the Captain , he was sitting with his face buried in his hands ;
" 什么时候 露西尔 返回 到 这 队长 , 他 曾是 坐着 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ;

“露西尔回到船长身边时，他正双手捂着脸坐着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
but he looked up
但 他 看起来 向上

但他抬头看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
instantly and asked whether she had anything more to tell him .
即刻 和 问 无论 她 有 任何事物 更多的 到 告诉 他 .

他立刻问她是否还有什么要告诉他的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
She looked at the chart for a few minutes and then said :
她 看起来 在 这 图表 为了 一个 很少 分钟 和 然后 说 :

她看了几分钟图表，然后说：

" [ɪn][jʊr; jər] [juːθ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər] [lʌv] ;
" In your youth , you loved a lady of great beauty , and she returned your love ;
" 在 你的 青年 , 你 喜爱 一个 女士 的 伟大的 美丽 , 和 她 返回 你的 爱 ;

“你年轻时爱上了一位绝世美女，她也爱上了你；

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ,
but while you were away at sea ,
但 尽管 你 是 离开 在 海 ,

但当你出海期间，

[hɜːr; hər] ['perənts] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
her parents made her believe that you were false to her .
她 父母 制成 她 相信 那 你 是 错误的 到 她 .

她的父母让她相信你对她不忠。

[ðeɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['welθi] ['bæŋkər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [piːk] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
They wished her to marry a wealthy banker , and , in a fit of pique , she accepted him .
他们 希望 她 到 结婚 一个 富裕 银行家 , 和 , 在 一个 合身 的 激起 , 她 公认 他 .

他们希望她嫁给一位富有的银行家，她一气之下答应了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn] ['siːkrət] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] — "
She has always loved you in secret , however , and now that her husband is dead — "
她 有 总是 喜爱 你 在 秘密 , 然而 , 和 现在 那 她 丈夫 是 死的 — "

然而，她一直暗恋着你，现在她的丈夫去世了——

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [ɪ'dʒækjə,leɪtid][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
" Is that so ? " ejaculated the Captain , springing up in great delight .
" 是 那 所以 ? " 射精 这 队长 , 弹簧 向上 在 伟大的 喜 .

“真是这样吗？”船长惊呼道，欣喜若狂地跳了起来。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [luː'siːl] ; " [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,
" Yes , " replied Lucille ; " he died a short time ago ,
" 是的 , " 回复 露西尔 ; " 他 死亡 一个 短的 时间 前 ,

“是的，”露西尔回答说，“他不久前去世了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and she is now passing her widowhood in New York .
和 她 是 现在 通过 她 丧偶 在 新的 约克 .

她现在在纽约过着寡居的生活。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['staʊtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['hænsəm] ,
She is stouter than she was , but she is still handsome ,
她 是 更粗壮 比 她 曾是 , 但 她 是 仍然 英俊的 ,

她比以前胖了一些，但依然很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
and she has never ceased to love you .
和 她 有 绝不 停止 到 爱 你 .

她从未停止过爱你。

[ðɪs] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrəskoʊp] .
This completes the reading of your horoscope .
这 完成 这 阅读 的 你的 星座运势 .

至此，你的星座运势解读完毕。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
" The Captain rose to go , but paused to express his feelings .
" 这 队长 玫瑰 到 去 , 但 暂停 到 表达 他的 情怀 .

“船长起身要走，但停下来表达了自己的感受。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sɪns] [luː'siːl] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sɪ'kjʊrd]
He spoke slowly and with great emotion , since Lucille had completely secured
他 辐 缓慢地 和 和 伟大的 情感 , 自从 露西尔 有 完全地 安全
[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
his confidence .
他的 信心 .

他说话很慢，也很激动，因为露西尔已经完全赢得了他的信任。

" ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [,revi'leiʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
" Madam , I thank you from my heart for the revelations you have made
" 女士 , 我 感谢 你 从 我的 心 为了 这 启示 你 有 制成
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

夫人，我由衷地感谢您向我揭示的一切。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [truː] ,
I know that most of the things you have told me are true ,
我 知道 那 最多 的 这 事物 你 有 讲述 我 是 真的 ,

我知道你告诉我的大部分事情都是真的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ['ɔːlsoʊ] .
and I am satisfied of the truth of the rest also .
和 我 是 使满意 的 这 真相 的 这 休息 还 .

其余部分的真实性我也确信无疑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I should like to pay you in proportion to the value of your words to me .
我 应该 喜欢 到 支付 你 在 部分 到 这 价值 的 你的 字 到 我 .

我希望根据你对我所说的话的价值给予你相应的报酬。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , ['liːvɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" So saying he went out quickly , leaving one hundred dollars on the table .
" 所以 说 他 去 出去 迅速地 , 离开 一 百 美元 在 这 桌子 .

“所以他匆匆离开，留下了桌上的一百美元。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [lu'siːlz] [feɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [greɪt] , [sɪns] [ðə; ði]
I found that Lucille's fame was becoming uncomfortably great , since the
我 成立 那 露西尔的 名声 曾是 成为 不舒服地 伟大的 , 自从 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'kwaɪrərz] ,
reception - room was thronged with eager inquirers ,
接待 - 房间 曾是 熙熙攘攘 和 渴望的 询问者 ,

我发现露西尔的名气大得令人不安，因为接待室里挤满了热切的询问者。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] .
who insisted on seeing her , even after the close of her office hours .
WHO 坚持 在 看到 她 , 甚至 后 这 关闭 的 她 办公室 小时 .

甚至在她下班后，还有人坚持要见她。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [ə'reɪndʒd]
I , therefore , arranged
我 , 所以 , 安排

因此，我安排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [bæŋz] , [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn]
with Mr . Bangs , my general superintendent , to have a crowd of my own
和 先生 . 刘海 , 我的 一般的 校长 , 到 有 一个 人群 的 我的 自己的
[ɪm'plɔɪiːz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ə'tendəns] ,
employees constantly in attendance ,
雇员 不断地 在 出席 ,

我的总监班斯先生让我的众多员工持续参与其中，

[soʊ] [ðæt] ['aʊt'saɪdər] , ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [wʊd] [nɑːt]
so that outsiders , seeing so many others waiting for an audience , would not
所以 那 局外人 , 看到 所以 许多 其他的 等待 为了 一个 观众 , 会 不是
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

以免外人看到还有那么多人等着观看，就留下来。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [luː'siːl] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ˌðer'æftər] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] ['meni] , [ɔːr] [æz; əz] [fjuː] ,
By this means , Lucille was able thereafter , to receive as many , or as few ,
经过 这 方法 , 露西尔 曾是 有能力的 此后 , 到 收到 作为 许多 , 或者 作为 很少 ,
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
as she chose ,
作为 她 选择 ,

此后，露西尔便能随心所欲地接收任意数量的礼物。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leibəz] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['laɪtnd] .
and her labors were greatly lightened .
和 她 劳动 是 非常 轻度 .

她的劳动强度大大减轻了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['siːtən] ,
After the interview with Lucille , Mrs . Thayer returned to her boarding - house with Miss Seaton ,
后 这 面试 和 露西尔 , 太太 . 泰耶 返回 到 她 登机 - 房子 和 错过 西顿 ,

与露西尔面谈结束后，泰耶太太和西顿小姐一起回到了她的寄宿公寓。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and invited the latter to spend the day with her .
和 受邀 这 后者 到 花费 这 天 和 她 .

并邀请后者与她一起度过一天。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] " [bluːz] .
She said that she was low - spirited and wanted company to keep off the " blues .
她 说 那 她 曾是 低的 - 精神抖擞 和 通缉 公司 到 保持 离开 这 " 蓝调 .

她说她情绪低落，想找人陪伴以驱散忧郁。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" She was very nervous , and she could not take an interest in anything .
" 她 曾是 非常 紧张的 , 和 她 可以 不是 拿 一个 兴趣 在 任何事物 .

“她非常紧张，对任何事都提不起兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [luː'siːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [met] ,
She said several times that Lucille was the most wonderful person she had ever met ,
她 说 一些 时代 那 露西尔 曾是 这 最多 精彩的 人 她 有 曾经 遇见 ,

她多次表示，露西尔是她见过的最棒的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [lu'siːlz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] ;
and that she had heard things which convinced her of Lucille's supernatural powers ;
和 那 她 有 听到 事物 哪个 确信 她 的 露西尔的 超自然 权力 ;

她听到了一些事情，这些事情让她确信露西尔拥有超自然的力量；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['steɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [,revi'leiʃənz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but she carefully avoided stating anything definite relative to the revelations made to her .
但 她 小心 避免 声明 任何事物 定 相对的 到 这 启示 制成 到 她 .

但她小心翼翼地避免对她所听到的爆料做出任何确切的表态。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd]
Finally she commenced to write a long letter , and Miss Seaton became absorbed
最后 她 开始 到 写 一个 长的 信 , 和 错过 西顿 成为 吸收
[ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
in a novel .
在 一个 小说 .

最后她开始写一封长信，而西顿小姐则沉浸在小说中。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːləm] ,
After some time the Captain came in , looking very solemn ,
后 一些 时间 这 队长 来了 在 , 寻找 非常 庄严 ,

过了一会儿，船长走了进来，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
and Miss Seaton saw that he wished to have a private talk with Mrs .
和 错过 西顿 锯 那 他 希望 到 有 一个 私人的 讲话 和 太太 .
['θeɪɝ] .
Thayer .
泰耶 .

西顿小姐看出他想和泰耶太太单独谈谈。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Accordingly she rose to leave the room ,
因此 她 玫瑰 到 离开 这 房间 ,

于是她起身离开了房间。

[ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
remarking that she was going down town in the evening and would like to
评论 那 她 曾是 去 向下 镇 在 这 晚上 和 会 喜欢 到
[hæv; həv]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
have Mrs . Thayer accompany her .
有 太太 . 泰耶 陪伴 她 .

她表示自己晚上要去市中心，希望泰耶夫人能陪她一起去。

[mɪs] ['siːtən] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [wʊd] [goʊ] ,
Miss Seaton knew that it was very improbable that Mrs . Thayer would go ,
错过 西顿 知道 那 它 曾是 非常 不太可能 那 太太 . 泰耶 会 去 ,

西顿小姐知道泰耶太太去的可能性非常小。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
on account of the fatigue and excitement of the morning ;
在 帐户 的 这 疲劳 和 激动 的 这 早晨 ;

由于早晨的疲倦和兴奋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði][poʊst] -
but she hoped that the latter would give her the letter to put in the post -
但 她 希望 那 这 后者 会 给 她 这 信 到 放 在 这 邮政 -
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

但她希望后者能把信给她，让她去邮局寄出去。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [kən'siːld]
On hearing the approach of the Captain , Mrs . Thayer had hastily concealed
在 听力 这 方法 的 这 队长 , 太太 . 泰耶 有 草草 暗
[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,
her writing materials ,
她 写作 材料 ,

听到船长走近，泰耶夫人赶紧藏起了她的书写工具。

[ðʌs]	[ˈʃoʊɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈraɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[pɑːtmɔr]	.
thus	**showing**	**that**	**she**	**was**	**writing**	**to**	**Pattmore**	**.**
因此	显示	那	她	曾是	写作	到	帕特莫尔	.

由此可见，她是在给帕特莫尔写信。

[ɑːn]
On
在

在

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

[ˈentərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	,
entering	**her**	**own**	**room**	**,**
进入	她	自己的	房间	,

走进自己的房间，

[mɪs]	[ˈsiːtən]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[siːt]	[kloʊz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[wɪtʃ]	[kəˈnektɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	[ruːmz; rʊmz]	.
Miss	**Seaton**	**took**	**a**	**seat**	**close**	**by**	**a**	**door**	**which**	**connected**	**the**	**two**	**rooms**	**.**
错过	西顿	采取	一个	座位	关闭	经过	一个	门	哪个	连接	这	二	房间	.

西顿小姐在连接两个房间的门附近坐了下来。

[ðɪs]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[neɪld]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kræks]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkɑːt(ə)n]	;
This	**door**	**was**	**nailed**	**up**	**and**	**the**	**cracks**	**had**	**been**	**filled**	**with**	**cotton**	**;**
这	门	曾是	钉子	向上	和	这	裂缝	有	到过	已填	和	棉布	;

这扇门被钉死了，缝隙里塞满了棉花；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkwɪkli]	[pʊld]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˈfɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	[əbˈteɪnd]	[æn; ən]	[ˈeksələnt]	[ˈoʊpənɪŋ]	[tuː; tə]
but	**she**	**quickly**	**pulled**	**out**	**the**	**filling**	**and**	**obtained**	**an**	**excellent**	**opening**	**to**
但	她	迅速地	拉	出去	这	填充	和	获得	一个	出色的	开幕	到

[hɪr]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	.
hear	**all**	**the**	**conversation**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
听到	全部	这	对话	在	这	下一个	房间	.

但她迅速取出了填充物，获得了一个绝佳的开口，可以听到隔壁房间里的所有谈话。

[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[fɜːrst]	[æskt]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɪstər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]
The	**Captain**	**first**	**asked**	**his**	**sister**	**when**	**she**	**would**	**be**	**ready**	**to**	**return**	**to**
这	队长	第一的	问	他的	姐姐	什么时候	她	会	是	准备好	到	返回	到

[ˈsprɪŋfiːld]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
Springfield	**with**	**him**	**.**
斯普林菲尔德	和	他	.

船长首先问他的妹妹，她什么时候准备好和他一起返回斯普林菲尔德。

[ʃiː; ʃi]	[rɪˈplaɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[goʊ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðə; ði]	[ˈdʒɜːrni]	.
She	**replied**	**that**	**she**	**would**	**go**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**felt**	**able**	**to**	**stand**	**the**	**journey**	**.**
她	回复	那	她	会	去	作为	很快	作为	她	毛毡	有能力的	到	站立	这	旅行	.

她回答说，等她感觉能够承受旅途的疲惫时，她就会出发。

"	[ˈæni]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪmˈpresɪv]	[ˈmænər]	,	"	[aɪ]	[fɪr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[diˈsiːvɪŋ]
"	**Annie**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**an**	**impressive**	**manner**	**,**	**"**	**I**	**fear**	**that**	**you**	**are**	**deceiving**
"	安妮	,	"	说	他	,	在	一个	感人的	方式	,	"	我	害怕	那	你	是	欺骗

[ˌem ˈiː]	,
me	**,**
我	,

“安妮，”他用一种令人印象深刻的语气说道，“我担心你在欺骗我。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɪnˈtend]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌem ˈiː]	[hɑːrm]	.
and	**that**	**you**	**intend**	**to**	**do**	**me**	**harm**	**.**
和	那	你	打算	到	做	我	伤害	.

你意图伤害我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [maɪ][laɪf] ?
Why do you seek my life ?
为什么 做 你 寻找 我的 生活 ?

你为何要谋害我?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
You know that I have done all I could for you ,
你 知道 那 我 有 完毕 全部 我 可以 为了 你 ,

你知道我已经尽我所能帮助你了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and that I will continue to do so .
和 那 我 将要 继续 到 做 所以 .

我将继续这样做。

[waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] ?
Why , then , do you wish to poison me ?
为什么 , 然后 , 做 你 希望 到 毒 我 ?

那么，你为什么要毒害我呢?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I know that you have poison with you ,
我 知道 那 你 有 毒 和 你 ,

我知道你身上有毒药，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'tendɪd] . "
and that I am the only one for whom it can be intended . "
和 那 我 是 这 仅有的 一 为了 谁 它 能 是 故意的 . "

而且，这封信只能是写给我的。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" No , no , you are wrong , " replied Mrs . Thayer , in trembling tones ; " you are
" 不 , 不 , 你 是 错误的 , " 回复 太太 . 泰耶 , 在 发抖 音调 ; " 你 是
[maɪ] ['brʌðər] ,
my brother ,
我的 兄弟 ,

“不，不，你错了,”泰耶太太颤抖着回答说，“你是我的兄弟。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] ? "
and why should I wish to injure you ? "
和 为什么 应该 我 希望 到 损伤 你 ? "

我为什么要伤害你?

" ['æni] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪzn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fɜːrmli] ,
" Annie , I know that you have poison about you , " said the Captain , firmly ,
" 安妮 , 我 知道 那 你 有 毒 关于 你 , " 说 这 队长 , 牢牢 ,

“安妮，我知道你身上有毒,”船长坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
" and I am afraid to remain with you any longer .
" 和 我 是 害怕的 到 保持 和 你 任何 更长 .

“我害怕再和你们待在一起了。”

[aɪ][hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ][wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][kæst][juː; jʊ] [ɔːf] ;
I have forgiven you once , but now it is my duty to cast you off ;
我 有 已原谅 你 一次 , 但 现在 它 是 我的 责任 到 投掷 你 离开 ;

我曾原谅过你一次，但现在我有义务与你断绝关系；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] . "
you are plotting to take my life . "
你 是 绘制 到 拿 我的 生活 . "

你正密谋取我的性命。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?
" Who told you this ?
" WHO 讲述 你 这 ?

谁告诉你的?

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][aɪ]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] .
What reason have I given you for thinking so ? " demanded Mrs . Thayer .
什么 原因 有 我 给定 你 为了 思维 所以 ? " 要求 太太 . 泰耶 .

“我给了你什么理由让你这么想？”泰耶太太质问道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [huː] — —
" I have been to see a wonderful fortune - teller , who — —
" 我 有 到过 到 看 一个 精彩的 财富 - 出纳员 , WHO — —

我曾去拜访过一位很厉害的算命先生，他——

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pæst] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
" The words had no more than passed her lips ,
" 这 字 有 不 更多的 比 通过了 她 嘴唇 ,

话音未落，她便已开口。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [frʌm; frəm]
when he was interrupted by an exclamation of terror and surprise from
什么时候 他 曾是 中断 经过 一个 感叹 的 恐怖 和 惊喜 从
['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ,
Mrs . Thayer ,
太太 . 泰耶 ,

这时，泰耶太太惊恐而惊讶的惊呼声打断了他。

[huː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [fel]
who started to her feet and then fell
WHO 开始 到 她 脚 和 然后 跌倒

她站起身来，然后倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['feɪntɪŋ] .
back upon the sofa , fainting .
后退 之上 这 沙发 , 昏厥 .

他倒在沙发上，晕了过去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] ,
The Captain was much alarmed at the effect of his remark ,
这 队长 曾是 很多 惊慌 在 这 影响 的 他的 评论 ,

船长对自己那句话的后果感到非常震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n]
and he could not understand why she had fainted at the mere mention
和 他 可以 不是 理解 为什么 她 有 昏厥 在 这 仅仅 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
of the source of his information .
的 这 来源 的 他的 信息 .

他无法理解，为什么仅仅提到他的消息来源，她就晕倒了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][spend] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['terər] ;
However , he did not spend any time in trying to account for her terror ;
然而 , 他 做过 不是 花费 任何 时间 在 尝试 到 帐户 为了 她 恐怖 ;

然而，他并没有花时间去探究她为何如此恐惧；

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,
his first action was to bathe her temples with cold water ,
他的 第一的 行动 曾是 到 洗澡 她 寺庙 和 寒冷的 水 ,

他的第一个举动是用冷水冲洗她的太阳穴。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
in order to restore her to consciousness .
在 命令 到 恢复 她 到 意识 .

为了让她恢复意识。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtli] [ri'vaivd] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
When she had partly revived , she lay on the sofa with her eyes closed ,
什么时候 她 有 部分 复活 , 她 躺 在 这 沙发 和 她 眼睛 关闭 ,

她稍稍苏醒过来后，闭着眼睛躺在沙发上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [left] .
as if she had no strength left .
作为 如果 她 有 不 力量 左边 .

仿佛她已经筋疲力尽了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] :
Finally she spoke in a weak voice , without looking at her brother :
最后 她 辐 在 一个 虚弱的 嗓音 , 没有 寻找 在 她 兄弟 :

最后，她虚弱地开口，眼睛都没看向哥哥：

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː]
" Was it a fortune - teller who told you what you have just accused me
" 曾是 它 一个 财富 - 出纳员 WHO 讲述 你 什么 你 有 只是 被告 我
[ʌv; əv] ? "
of ? "
的 ? "

“是不是算命先生告诉你你刚才指控我的那些事？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] . "
" Yes , " replied the Captain , " and I know that she speaks the truth . "
" 是的 , " 回复 这 队长 , " 和 我 知道 那 她 说话 这 真相 . "

“是的，”船长回答说，“我知道她说的是真话。”

" [maɪ][gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['wʊmən] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ?
" My God ! " exclaimed Mrs . Thayer , " how could that woman have known that ?
" 我的 上帝 ! " 惊呼 太太 . 泰耶 , " 如何 可以 那 女士 有 已知 那 ?

“我的天哪！”泰耶太太惊呼道，“那个女人怎么会知道这件事呢？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɔɪzn] , [ðoʊ] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] ,
Well , it is true that I have some poison , though , as God is my judge ,
出色地 , 它 是 真的 那 我 有 一些 毒 , 尽管 , 作为 上帝 是 我的 法官 ,

没错，我的确身负毒药，但上帝会审判我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,
it was not meant for you ; but ,
它 曾是 不是 意思是 为了 你 ; 但 ,

它原本不是为你准备的；但是，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] ,
I was resolved that if I could not escape from my present misery ,
我 曾是 已解决 那 如果 我 可以 不是 逃脱 从 我的 展示 苦难 ,

我下定决心，如果我无法摆脱目前的痛苦，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I would take it myself .
我 会 拿 它 我 .

我会自己服用。

['nevər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dɪd][aɪ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Never , for an instant , did I intend it for you . "
绝不 , 为了 一个 立即的 , 做过 我 打算 它 为了 你 . "

我从未想过要让你遭受这样的对待。

" [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , ['æni] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .
" In either case , Annie , I must have the poison .
" 在 任何一个 案件 , 安妮 , 我 必须 有 这 毒 .

“无论如何，安妮，我必须得有毒药。”

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trʌŋk] , [prə'duːst]
" Mrs . Thayer rose with great effort , and , going to her trunk , produced
" 太太 . 泰耶 玫瑰 和 伟大的 努力 , 和 , 去 到 她 树干 , 生产
[ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] ['leɪb(ə)ld] " ['pɔɪzn] ,
a small package labeled " POISON ,
一个 小的 包裹 标签 " 毒 ,

“泰耶太太费力地站了起来，走到她的箱子旁，拿出一个小包裹，上面写着‘毒药’，

" [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['letərz] .
" in conspicuous letters .
" 在 显眼的 信件 .

用醒目的字体。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
She handed it to the Captain , and he said :
她 递交 它 到 这 队长 , 和 他 说 :

她把信递给船长，船长说：

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'muːv] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
" I will now destroy this package and thus remove all temptation from you ;
" 我 将要 现在 破坏 这 包裹 和 因此 消除 全部 诱惑 从 你 ;

“我现在将销毁这个包裹，从而消除你所有的诱惑；

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər]
let us both thank God that you have been prevented from carrying out your
让 我们 两个都 感谢 上帝 那 你 有 到过 阻止 从 携带 出去 你的
[dɪ'zaɪn] .
design .
设计 .

让我们都感谢上帝，阻止了你的阴谋得逞。

[oʊ] , ['æni] !
O , Annie !
哦 , 安妮 !

哦，安妮！

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [juː; jʊ] .
may this be the last time that I ever shall have reason to doubt you .
可能 这 是 这 最后的 时间 那 我 曾经 将 有 原因 到 怀疑 你 .

愿这是我最后一次对你产生怀疑。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .
The fortune - teller whom I mentioned is a wonderful woman .
这 财富 - 出纳员 谁 我 提及 是 一个 精彩的 女士 .

我提到的那位算命先生是一位很棒的女士。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meni]
I learned from her many
我 学习 从 她 许多

我从她身上学到了很多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "
things which I will tell you when you are strong enough to hear them . "
事物 哪个 我 将要 告诉 你 什么时候 你 是 强的 足够的 到 听到 他们 . "

等你足够坚强能够听进去的时候，我会告诉你这些事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] , [ˈiːgərli] ;
" I should like you to tell me very much , " said Mrs . Thayer , eagerly ;
" 我 应该 喜欢 你 到 告诉 我 非常 很多 , " 说 太太 . 泰耶 , 急切地 ;

“我很想听你详细告诉我,”泰耶夫人急切地说；

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] . "
" perhaps she could tell my fortune , if I should visit her . "
" 也许 她 可以 告诉 我的 财富 , 如果 我 应该 访问 她 . "

“如果我去拜访她，或许她可以帮我算算命。”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][pæst][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]
" Yes , indeed ; she could tell you all your past and future ; you ought to go
" 是的 , 的确 ; 她 可以 告诉 你 全部 你的 过去的 和 未来 ; 你 应该 到 去
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

“没错，她能告诉你你的过去和未来；你应该去那里。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
" Well , I guess I will try to go to - morrow , if I am strong enough ,
" 出色地 , 我 猜测 我 将要 尝试 到 去 到 - 明天 , 如果 我 是 强的 足够的 ,

“嗯，我想我明天会试着去，如果我身体状况允许的话。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɚ] .
" said Mrs . Thayer .
" 说 太太 . 泰耶 .

“泰耶夫人说道。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [sed] :
The Captain kissed her tenderly , and said :
这 队长 亲吻 她 温柔地 , 和 说 :

船长温柔地吻了她，说道：

" [ˈæni] , [ˈnevər] [əˈgen] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈkaʊnsələr] ;
" Annie , never again follow the advice of an evil counsellor ;
" 安妮 , 绝不 再次 跟随 这 建议 的 一个 邪恶的 顾问 ;

安妮，以后千万不要再听从恶人的建议了；

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] [waɪl] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]
you will never be happy while you continue in a path which you know to be
你 将要 绝不 是 快乐的 尽管 你 继续 在 一个 小路 哪个 你 知道 到 是
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

你明知故犯，永远不会快乐。

[ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] [hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəʊθ] ,
The fortune - teller had good news for us both ,
这 财富 - 出纳员 有 好的 消息 为了 我们 两个都 ,

算命先生给我们俩都带来了好消息。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɪl]	[goʊ]	[wel]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['oʊnli]	[biː; bi]	['gaɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪʃɪz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[truː]	[frendz]	,
and	**all**	**will**	**go**	**well**	**if**	**you**	**will**	**only**	**be**	**guided**	**by**	**the**	**wishes**	**of**	**your**	**true**	**friends**	**,**
和	全部	将要	去	出色地	如果	你	将要	仅有的	是	引导	经过	这	愿望	的	你的	真的	朋友们	,

只要你听从真朋友的意愿，一切都会顺利的。

[huː]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[huː]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[seɪv]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	['sɑːroʊ]	.
who	**love**	**you**	**and**	**who**	**desire**	**to**	**save**	**you**	**from**	**sorrow**	**.**
WHO	爱	你	和	WHO	欲望	到	节省	你	从	悲哀	.

爱你的人，他们渴望让你摆脱悲伤。

"	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ðen]	[went]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[left]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	['doʊzɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['soʊfə]	.
"	**The**	**Captain**	**then**	**went**	**out**	**and**	**left**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**dozing**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
"	这	队长	然后	去	出去	和	左边	太太	.	泰耶	打盹	在	这	沙发	.

“船长随后出门，留下泰耶太太在沙发上打盹。”

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	,	['æftər]	['sʌpər]	,
In	**the**	**evening**	**,**	**after**	**supper**	**,**
在	这	晚上	,	后	晚餐	,

晚上，晚饭后，

[mɪs]	['siːtən]	[went]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝz]	[ruːm]	[tuː; tə]	[siː]	['weðər]	[ðə; ði]	['lætər]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	.
Miss	**Seaton**	**went**	**to**	**Mrs**	**.**	**Thayer's**	**room**	**to**	**see**	**whether**	**the**	**latter**	**wished**	**to**	**take**	**a**	**walk**	**.**
错过	西顿	去	到	太太	.	泰耶的	房间	到	看	无论	这	后者	希望	到	拿	一个	走	.

西顿小姐去了泰耶太太的房间，看看她是否想出去走走。

['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	,
Mrs	**.**	**Thayer**	**was**	**not**	**able**	**to**	**go**	**out**	**,**
太太	.	泰耶	曾是	不是	有能力的	到	去	出去	,

泰耶太太无法外出。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[mɪs]	['siːtən]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['letər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[poʊst]	-	['ɑːfɪs]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
but	**she**	**asked**	**Miss**	**Seaton**	**to**	**put**	**a**	**letter**	**in**	**the**	**post**	**-**	**office**	**for**	**her**	**.**
但	她	问	错过	西顿	到	放	一个	信	在	这	邮政	-	办公室	为了	她	.

但她请西顿小姐帮她把信送到邮局。

[mɪs]	['siːtən]	[tʊk]	[ðə; ði]	['letər]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[streɪt]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['wɔrn]	,
Miss	**Seaton**	**took**	**the**	**letter**	**and**	**brought**	**it**	**straight**	**to**	**Mrs**	**.**	**Warne**	**,**
错过	西顿	采取	这	信	和	带来	它	直的	到	太太	.	沃恩	,

西顿小姐接过信，直接交给了沃恩太太。

[huː]	[dɪ'lɪvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[wʌns]	.
who	**delivered**	**it**	**to**	**me**	**at**	**once**	**.**
WHO	发表	它	到	我	在	一次	.

他立刻就把它送到了我手上。

[aɪ]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[stə'nɑːgrəfər]	,
I	**opened**	**it**	**and**	**read**	**it**	**aloud**	**to**	**my**	**stenographer**	**,**
我	打开	它	和	读	它	大声	到	我的	速记员	,

我打开它，大声朗读给我的速记员听。

[huː]	[tʊk]	[daʊn]	[ɪts]	['kɑːntents]	[æz; əz]	[fæst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[fel]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	[lɪps]	.
who	**took**	**down**	**its**	**contents**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**words**	**fell**	**from**	**my**	**lips**	**.**
WHO	采取	向下	它是	内容	作为	快速地	作为	这	字	跌倒	从	我的	嘴唇	.

他迅速记下了内容，速度之快，与我话语脱口而出的速度一样快。

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə] [luː'siːl] ,
The letter contained a full account of Mrs . Thayer's second visit to Lucille ,
这 信 包含 一个 满的 帐户 的 太太 . 泰耶的 第二 访问 到 露西尔 ,

信中详细记述了泰耶夫人第二次拜访露西尔的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .
and it betrayed great fear of discovery and punishment .
和 它 背叛 伟大的 害怕 的 发现 和 惩罚 .

这表明他非常害怕被发现和惩罚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər]['siːkrət][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ,
She said that she had thought their secret to be perfectly safe ,
她 说 那 她 有 想法 他们的 秘密 到 是 完美 安全的 ,

她说她原以为他们的秘密绝对安全。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [dɪs'kloʊz]
but now she knew that there was at least one person who could disclose
但 现在 她 知道 那 那里 曾是 在 至少 一 人 WHO 可以 透露
[ðer; ðər]
their
他们的

但现在她知道至少有一个人可以透露他们的信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[gɪlt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [sɪns] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
guilt to the world , since that person had the power of finding out everything .
有罪 到 这 世界 , 自从 那 人 有 这 力量 的 寻找 出去 一切 .

对全世界来说都是罪恶的，因为那个人有能力发现一切。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [tuː; tə] [siː] [luː'siːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]
She begged him to come to Chicago , to see Lucille , and have his
她 乞求 他 到 来 到 芝加哥 , 到 看 露西尔 , 和 有 他的
['fɔːrtʃən] [toʊld] ;
fortune told ;
财富 讲述 ;

她恳求他来芝加哥，见露西尔，并让她给他算命；

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [lɜːrn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊɝz] ,
he would then learn the wonderful extent of her powers ,
他 会 然后 学习 这 精彩的 程度 的 她 权力 ,

他随后就会了解到她惊人的力量究竟有多强大。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .
and would be able to decide what was the best course to pursue .
和 会 是 有能力的 到 决定 什么 曾是 这 最好的 课程 到 追求 .

并能够决定采取的最佳策略。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][flai][fɔːr; fər] ['seɪfti] [æt; ət][wʌns] ,
She thought he ought to fly for safety at once ,
她 想法 他 应该 到 飞 为了 安全 在 一次 ,

她认为他应该立即乘飞机离开以确保安全。

[sɪns] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .
since the fortune - teller predicted that he was in great danger .
自从 这 财富 - 出纳员 预测 那 他 曾是 在 伟大的 危险 .

因为算命先生预言他身处险境。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ] [iːst] [suːn] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
As for herself , she expected to go East soon , as her brother was
作为 为了 她自己 ， 她 预期的 到 去 东方 很快 ， 作为 她 兄弟 曾是
['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑːrt] .
anxious to start .
焦虑的 到 开始 .

至于她自己，她预计很快就能去东方，因为她的哥哥急着出发。

[ɪf] [pɑːtmɔr] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
If Pattmore did not come to Chicago immediately she might never see him again ;
如果 帕特莫尔 做过 不是 来 到 芝加哥 立即地 她 可能 绝不 看 他 再次 ；

如果帕特莫尔不立即来芝加哥，她可能再也见不到他了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm]
she could not bear the idea of separation , but she knew that it must come
她 可以 不是 熊 这 主意 的 分离 ， 但 她 知道 那 它 必须 来
.
:
.

她无法忍受分离的痛苦，但她知道分离终究会到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [hæd; həd] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [lu'siːlz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]
It was evident that Mrs . Thayer had wholly forgotten Lucille's injunction to
它 曾是 明显 那 太太 . 泰耶 有 完全 被遗忘的 露西尔的 禁令 到
[meɪn'teɪn] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrevi'leiʃənz] ,
maintain silence upon the subject of her revelations ,
维持 沉默 之上 这 主题 的 她 启示 ，

很明显，泰耶夫人完全忘记了露西尔叮嘱她对所披露的事情保持沉默。

[ænd; ənd][aɪ] [di'beitid] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðə; ði] ['letər] ;
and I debated an instant whether I should send the letter ;
和 我 辩论 一个 立即的 无论 我 应该 发送 这 信 ；

我犹豫了片刻，不知道是否应该寄出这封信；

[bʌt; bət][aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ,
but I finally decided to let it go ,
但 我 最后 决定 到 让 它 去 ，

但我最终还是决定放手了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] ,
as he would receive it too late to interfere with my plans ,
作为 他 会 收到 它 也 晚的 到 干扰 和 我的 计划 ，

他收到的时候已经太晚了，无法干扰我的计划。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
even if he should come to Chicago .
甚至 如果 他 应该 来 到 芝加哥 .

即使他应该来芝加哥。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪlər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] ,
I sent a letter to Miller by the same mail ,
我 发送 一个 信 到 磨坊主 经过 这 相同的 邮件 ，

我用同一家邮局给米勒寄了一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ɑːn] [pɑːtmɔr] ,
telling him to keep a strict watch on Pattmore ,
讲述 他 到 保持 一个 严格的 手表 在 帕特莫尔 ，

吩咐他严密监视帕特莫尔。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] ['griːnvɪl] ['sʌd(ə)nli] .
as I feared that he might leave Greenville suddenly .
作为 我 害怕 那 他 可能 离开 格林维尔 突然 .

我担心他会突然离开格林维尔。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['mɪlər] [mʌst; məst] ['telɪgræf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
In case of such a movement Miller must telegraph to me instantly .
在 案件 的 这样的 一个 移动 磨坊主 必须 电报 到 我 即刻 .

如果出现这种情况，米勒必须立即发电报通知我。

['mɪlɝz] [rɪ'pɔːrts] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz]
Miller's reports for several days had been to the effect that Pattmore was
米勒的 报告 为了 一些 天 有 到过 到 这 影响 那 帕特莫尔 曾是
['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ,
working very hard to secure the Congressional nomination ,
在职的 非常 难的 到 安全的 这 国会 提名 ,

米勒连续几天的报道都表明，帕特莫尔正在努力争取获得国会提名。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætər] .
but that he seemed very much troubled about some other matter .
但 那 他 似乎 非常 很多 麻烦 关于 一些 其他 事情 .

但他似乎在为另一件事非常烦恼。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [west] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] ['mɪlər] [tuː; tə]
He had changed his mind about going West , and had asked Miller to
他 有 已更改 他的 头脑 关于 去 西方 , 和 有 问 磨坊主 到
[goʊ][tuː; tə] ['gælvəstən] ,
go to Galveston ,
去 到 加尔维斯顿 ,

他改变了去西部的主意，并请求米勒去加尔维斯顿。

['teksəs] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .
Texas , with him , in case he failed to get the nomination .
德克萨斯州 , 和 他 , 在 案件 他 失败的 到 得到 这 提名 .

如果他未能获得提名，德克萨斯州也会支持他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][həusts][ʌv; əv] [frendz] ,
Although he still had hosts of friends ,
虽然 他 仍然 有 主持人 的 朋友们 ,

尽管他仍然有很多朋友，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] ['mɪlər] .
he did not confide his plans to any one except Miller .
他 做过 不是 信任 他的 计划 到 任何 一 除了 磨坊主 .

除了米勒之外，他没有向任何人透露他的计划。

[ðɪs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʊd] [kʌm]
This showed me that there would be but little probability that Pattmore would come
这 显示 我 那 那里 会 是 但 小的 可能性 那 帕特莫尔 会 来
[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪlɝz]
to Chicago without Miller's
到 芝加哥 没有 米勒的

这让我意识到，如果没有米勒的帮助，帕特莫尔来芝加哥的可能性微乎其微。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

知识。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['mɪlər] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪɡræm] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [pɑːtmɔr] [hæd; həd][dʒʌst]
That same evening Miller sent me a telegram stating that Pattmore had just
那 相同的 晚上 磨坊主 发送 我 一个 电报 声明 那 帕特莫尔 有 只是
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,
received a long letter ,
已收到 一个 长的 信 ,

当晚，米勒给我发来一封电报，说帕特莫尔刚刚收到了一封长信。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ; [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,
evidently from Mrs . Thayer ; on reading it he had shown great excitement ,
显然 从 太太 . 泰耶 ; 在 阅读 它 他 有 所示 伟大的 激动 ,

显然是从泰耶夫人那里得到的；他读后非常激动。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] ['ɡluːmi] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'ɡriː] .
and had afterwards become gloomy and dejected to an unusual degree .
和 有 然后 变得 阴沉 和 垂头丧气 到 一个 异常 程度 .

之后，他变得异常沮丧消沉。

['mɪlər] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .
Miller wished to know whether I had any special instructions about the letter .
磨坊主 希望 到 知道 无论 我 有 任何 特别的 指示 关于 这 信 .

米勒想知道我对这封信是否有任何特殊指示。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [mɪs] ['siːtən] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
As this was the letter which Miss Seaton had secured the day before ,
作为 这 曾是 这 信 哪个 错过 西顿 有 安全 这 天 前 ,

因为这是西顿小姐前一天得到的那封信，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I replied that he need not trouble himself about it ,
我 回复 那 他 需要 不是 麻烦 他自己 关于 它 ,

我回答说他不必为此烦恼。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [pɑːtmɔr] ,
but that he must keep a close watch upon Pattmore ,
但 那 他 必须 保持 一个 关闭 手表 之上 帕特莫尔 ,

但他必须密切监视帕特莫尔。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɡriːnvɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and endeavor to retain him in Greenville as long as possible .
和 努力 到 保持 他 在 格林维尔 作为 长的 作为 可能的 .

并努力让他尽可能长时间地留在格林维尔。

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjʊt] , [ʌv; əv]
By the early mail next morning I received a letter from Dr . Stuart , of
经过 这 早期的 邮件 下一个 早晨 我 已收到 一个 信 从 博士 . 斯图尔特 , 的
['ɡriːnvɪl] ;
Greenville ;
格林维尔 ;

第二天一大早，我就收到了格林维尔的斯图尔特医生的来信；

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ɡeɪdʒd] ,
having finished the work upon which he had been engaged ,
拥有 完成的 这 工作 之上 哪个 他 有 到过 已订婚的 ,

他完成了他所从事的工作，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['baʊəlz] ;
he had begun the analysis of Mrs . Pattmore's bowels ;
他 有 开始 这 分析 的 太太 . - 肠道 ;

他已经开始对帕特莫尔夫人的肠道进行分析；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
he said that he would let me know the result within a few days .
他 说 那 他 会 让 我 知道 这 结果 之内 一个 很少 天 .

他说几天之内就会告诉我结果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡrædʒuəli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['foʊkəs] ,
The whole affair was now gradually drawing to a focus ,
这 所有的 事务 曾是 现在 逐步地 绘画 到 一个 重点 ,

整件事逐渐聚焦到一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and I felt confident of a successful termination .
和 我 毛毡 自信的 的 一个 成功的 终止 .

我当时对成功终止合同充满信心。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ,
I therefore instructed Mrs . Warne to describe me to Mrs . Thayer ,
我 所以 指示 太太 . 沃恩 到 描述 我 到 太太 . 泰耶 ,

因此，我指示沃恩夫人向泰耶夫人描述我的相貌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ['kɑːnstəntli] .
and to say that I was watching her movements constantly .
和 到 说 那 我 曾是 观看 她 移动 不断地 .

而且，我一直都在密切关注她的一举一动。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [went] [aʊt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['siːtən] ,
About nine o'clock that morning Mrs . Thayer went out as usual with Miss Seaton ,
关于 九 点钟 那 早晨 太太 . 泰耶 去 出去 作为 通常 和 错过 西顿 ,

那天早上九点左右，泰耶太太像往常一样和西顿小姐一起出门了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [streɪt] [tuː; tə] [lu'siːlz] [ruːmz; rʊmz] .
and they proceeded straight to Lucille's rooms .
和 他们 继续 直的 到 露西尔的 房间 .

他们径直去了露西尔的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'raɪvlz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [lu'siːlz]
They were the first arrivals , and Mrs . Thayer was admitted to Lucille's
他们 是 这 第一的 到达 , 和 太太 . 泰耶 曾是 承认 到 露西尔的
['prez(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] ;
presence at once ;
在场 在 一次 ;

他们是第一批到达的客人，泰耶夫人立刻被允许见到露西尔；

[bʌt; bət] [mɪs] ['siːtən] [ɪ'miːdiətli] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
but Miss Seaton immediately went back to her boarding - house ,
但 错过 西顿 立即地 去 后退 到 她 登机 - 房子 ,

但西顿小姐随即返回了她的寄宿公寓。

[æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ə'loʊn] .
as I wished to have Mrs . Thayer return home alone .
作为 我 希望 到 有 太太 . 泰耶 返回 家 独自的 .

因为我希望泰耶太太独自回家。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [steɪt] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .
Mrs . Thayer was in a more impressionable state than ever before .
太太 . 泰耶 曾是 在 一个 更多的 易受影响的 状态 比 曾经 前 .

泰耶夫人比以往任何时候都更容易受到影响。

[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['laʊərɪŋ]	,	['ʃoʊɪŋ]	['evri]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[stɔːrm]
The	**day**	**was**	**dark**	**and**	**lowering**	**,**	**showing**	**every**	**sign**	**of**	**an**	**approaching**	**storm**
这	天	曾是	黑暗的	和	降低	,	显示	每一个	符号	的	一个	接近	风暴

;
;
;

天色阴沉，夜色渐暗，种种迹象表明暴风雨即将来临；

[ˌaʊt'saɪd]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['nɔɪzi]	['bʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	['æktɪv]	['bɪznəs]	[laɪf]	,
outside	**there**	**had**	**been**	**the**	**noisy**	**bustle**	**of**	**active**	**business**	**life**	**,**
外部	那里	有	到过	这	嘈杂	忙碌	的	积极的	商业	生活	,

外面是熙熙攘攘、热闹非凡的商业活动。

[waɪl]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['limits]	[ʌv; əv]	[lu'siːlz]	['mɪstɪk]	['tʃeɪmbər]	[ɔːl]
while	**within**	**the**	**limits**	**of**	**Lucille's**	**mystic**	**chamber**	**all**
尽管	之内	这	限制	的	露西尔的	神秘	房间	全部

在露西尔神秘密室的范围内，一切

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

[wʌz; wəz]	[hʌʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['deθli]	['saɪləns]	.
was	**hushed**	**in**	**a**	**deathly**	**silence**	**.**
曾是	静静地	在	一个	致命的	沉默	.

一片死寂般的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði]	[mə'nɑːtənəs]	['swɪŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læmps]	,	[ðə; ði]	[pər'fjuːm]	-	['leɪdn]	[er]	,	[ðə; ði]	['gæstli]
The	**monotonous**	**swinging**	**of**	**the**	**lamps**	**,**	**the**	**perfume**	**-**	**laden**	**air**	**,**	**the**	**ghastly**
这	单调	摇摆	的	这	灯	,	这	香水	-	满载	空气	,	这	阴森

['skelitnz]	,
skeletons	**,**
骷髅	,

单调的灯光摇曳，弥漫着香水味的空气，还有那可怕的骷髅，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪm'pɪriəs]	['berɪŋ]	[ænd; ənd]	['paʊərf(ə)l]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[luː'siːl]	—	[ɔːl]	[strʌk]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]
and	**the**	**imperious**	**bearing**	**and**	**powerful**	**will**	**of**	**Lucille**	**—**	**all**	**struck**	**upon**	**her**
和	这	专横	轴承	和	强大的	将要	的	露西尔	—	全部	击	之上	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'zɪstlɪs]	[fɔːrs]	.
imagination	**with**	**resistless**	**force**	**.**
想像力	和	无力抵抗	力量	.

露西尔那威严的气场和强大的意志——这一切都深深地打动了她。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[siːt]	[wɪtʃ]	[luː'siːl]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	,
As	**she**	**sank**	**into**	**the**	**seat**	**which**	**Lucille**	**pointed**	**out**	**,**
作为	她	沉没	进入	这	座位	哪个	露西尔	尖	出去	,

她坐进了露西尔指给她的那张椅子里，

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]	[dɑːk]	[fɔːr; fər]	['traɪəl]	.
she	**felt**	**like**	**a**	**criminal**	**entering**	**the**	**prisoner's**	**dock**	**for**	**trial**	**.**
她	毛毡	喜欢	一个	刑事	进入	这	囚犯的	码头	为了	审判	.

她感觉自己像个罪犯，即将走上被告席接受审判。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[rɪ'liːv]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[loʊd]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	[ɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]
She	**felt**	**that**	**she**	**must**	**relieve**	**herself**	**from**	**her**	**load**	**of**	**guilt**	**or**	**she**	**would**
她	毛毡	那	她	必须	缓解	她自己	从	她	加载	的	有罪	或者	她	会

[fər'evər]	['sʌfər]	[ðə; ði]	['tɔːments]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɔːrs]	.
forever	**suffer**	**the**	**torments**	**of**	**remorse**	**.**
永远	遭受	这	折磨	的	悔恨	.

她觉得必须摆脱内心的罪恶感，否则将永远遭受悔恨的折磨。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [luː'siːl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] ['sɑːləm] [toʊnz] ,
" Well , my child , " said Lucille , in her most solemn tones ,
" 出色地 , 我的 孩子 , " 说 露西尔 , 在 她 最多 庄严 音调 ,

“好吧，我的孩子,”露西尔用她最严肃的语气说道。

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] ,
" to - day you have come to learn all ,
" 到 - 天 你 有 来 到 学习 全部 ,

“今天你们来这里是为了学习这一切,

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɜːrvd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪtʃ] [aɪ]
and I trust that you have nerved yourself to sustain the revelations which I
和 我 相信 那 你 有 神经质 你自己 到 维持 这 启示 哪个 我
[hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .
have to make .
有 到 制作 .

我相信你已经鼓起勇气，能够承受我接下来要说的话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['deindʒəz] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ,
I have been through many difficulties and terrible dangers since I last saw you ,
我 有 到过 通过 许多 困难 和 糟糕的 危险 自从 我 最后的 锯 你 ,

自从上次见到你之后，我经历了许多困难和可怕的危险。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and a very sad story has been laid before me .
和 一个 非常 伤心 故事 有 到过 铺设 前 我 .

摆在我面前的是一个非常悲伤的故事。

[jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['perəl] ,
Your situation is one of great peril ,
你的 情况 是 一 的 伟大的 危险 ,

你的处境非常危险，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [rest] [jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˌhɪr'æftər] .
and upon your own decision this day will rest your hopes of happiness hereafter .
和 之上 你的 自己的 决定 这 天 将要 休息 你的 希望 的 幸福 此后 .

你今天的决定将决定你未来幸福的希望。

[stɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][kæst] [daʊn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,
Still , you must not be cast down ; if you will only resolve to do what is right ,
仍然 , 你 必须 不是 是 投掷 向下 ; 如果 你 将要 仅有的 解决 到 做 什么 是 正确的 ,

但是，你千万不要气馁；只要你下定决心去做正确的事，

[jʊr; jər] ['sɔrəuz] [wɪl] ['grædʒuəli] [pæs] [ə'weɪ] , [waɪl] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪl] ['stedəli] [rɪ'tɜːrn]
your sorrows will gradually pass away , while health and happiness will steadily return
你的 悲伤 将要 逐步地 经过 离开 , 尽管 健康 和 幸福 将要 稳步 返回
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

你的悲伤会逐渐消散，健康和幸福也会慢慢回到你身边。

[jʊr; jər][wɜːrst] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] ,
Your worst crime was the destruction of your unborn child ,
你的 最差 犯罪 曾是 这 破坏 的 你的 未出生的 孩子 ,

你犯下的最严重的罪行是扼杀了你未出生的孩子。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ;
for that was a sin against nature herself ;
为了 那 曾是 一个 罪 反对 自然 她自己 ;

因为那本身就是一种违背自然规律的罪行；

[bʌt; bət] [truː] [rɪ'pentəns] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] ,

but true repentance will save you from the effects of that sin ,

但 真的 悔改 将要 节省 你 从 这 效果 的 那 罪 ,

但真正的悔改会使你免受罪恶的后果。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] .

further than you have already suffered .

更远 比 你 有 已经 遭受 .

比你已经遭受的痛苦还要多。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [luː'siːl] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

" This was the first time Lucille had mentioned the fact that she knew of the

" 这 曾是 这 第一的 时间 露西尔 有 提及 这 事实 那 她 知道 的 这

[ə'bɔːrʃ(ə)n] ;

abortion ;

流产 ;

这是露西尔第一次提到她知道堕胎这件事；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [ðæt] [luː'siːl] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hens]

yet it seemed perfectly natural to Mrs . Thayer that Lucille should know it ; hence

然而 它 似乎 完美 自然的 到 太太 . 泰耶 那 露西尔 应该 知道 它 ; 因此

,

,

,

然而，在泰耶太太看来，露西尔知道这件事是完全合情合理的；因此，

[bɪ'jɑːnd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ,

beyond turning very pale at the memory of her suffering ,

超过 转弯 非常 苍白 在 这 记忆 的 她 痛苦 ,

想起她遭受的苦难，她脸色苍白得厉害。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['mænɪfest] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [lu'siːlz] [wɜːrdz] .

she did not manifest any special emotion on hearing Lucille's words .

她 做过 不是 显现 任何 特别的 情感 在 听力 露西尔的 字 .

听到露西尔的话，她并没有表现出任何特别的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 226]

[页 -]

[第226页]

[ðə; ði]['sɪb(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [fɜːrst][æt; ət]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [hænd] , [ænd; ənd]

The sibyl continued speaking as she gazed , first at Mrs . Thayer's hand , and

这 西比尔 持续 请讲 作为 她 凝视 , 第一的 在 太太 . 泰耶的 手 , 和

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] :

then at the chart :

然后 在 这 图表 :

女巫一边说着，一边目光先是落在泰耶太太的手上，然后又落在图表上：

" [ðɪs] [mæn] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ] ['rɔːŋli] [lʌv] , [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" This man , whom you so wrongly love , does not return you the affection of a

" 这 男人 , 谁 你 所以 错 爱 , 做 不是 返回 你 这 感情 的 一个

[truː] ['hʌzbənd] ;

true husband ;

真的 丈夫 ;

“你错误地爱上的这个人，不会像一个真正的丈夫那样爱你；

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ]['oʊnli][fɔːr; fər] ['selfɪʃ] , ['senʃuəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

he loves you only for selfish , sensual purposes ;

他 爱 你 仅有的 为了 自私 , 感性的 目的 ;

他爱你只是出于自私的、感官上的目的；

[hiː; hi]	[wɪl]	['fɑːnd(ə)l]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pleɪθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['jɪrz]	,
he	**will**	**fondle**	**you**	**as**	**a**	**plaything**	**for**	**a**	**few**	**years**	**,**
他	将要	挲	你	作为	一个	玩物	为了	一个	很少	年	,

他会把你当成玩物玩弄几年，

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wɪl]	[kæst]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['jʌŋgər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['hænsəm]	['raɪv(ə)l]	,
and	**then**	**he**	**will**	**cast**	**you**	**off**	**for**	**a**	**younger**	**and**	**more**	**handsome**	**rival**	**,**
和	然后	他	将要	投掷	你	离开	为了	一个	年轻	和	更多的	英俊的	竞争对手	,

然后他会抛弃你，另寻更年轻、更英俊的情敌。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[waɪf]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	.
even	**as**	**he**	**has**	**already**	**put**	**away**	**his**	**first**	**wife**	**for**	**your**	**sake**	**.**
甚至	作为	他	有	已经	放	离开	他的	第一的	妻子	为了	你的	清酒	.

即使他为了你已经休掉了他的前妻。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[naʊ]	,
If	**you**	**do**	**not**	**give**	**him**	**up**	**now**	**,**
如果	你	做	不是	给	他	向上	现在	,

如果你现在不放弃他，

[sʌm; səm]	[deɪ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[θroʊ]	[juː; jʊ]	[ə'saɪd]	[ɔːr]	['træmp(ə)l]	[juː; jʊ]	['ʌndər]	[fʊt]	.
some	**day**	**he**	**will**	**throw**	**you**	**aside**	**or**	**trample**	**you**	**under**	**foot**	**.**
一些	天	他	将要	扔	你	旁边	或者	践踏	你	在下面	脚	.

总有一天他会把你抛弃，或者把你踩在脚下。

[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[fɪr]	[tuː; tə]	[duː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	?
Think	**you**	**he**	**will**	**fear**	**to**	**do**	**in**	**the**	**future**	**what**	**he**	**has**	**done**	**in**	**the**	**past**	**?**
思考	你	他	将要	害怕	到	做	在	这	未来	什么	他	有	完毕	在	这	过去的	?

你认为他将来还会害怕做他过去做过的事吗?

[wen]	[hiː; hi]	['wiəriz]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
When	**he**	**wearies**	**of**	**you**	**,**
什么时候	他	疲惫	的	你	,

当他厌倦你的时候，

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	[daʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	['mɜːrdər]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	['məːdəd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	?
have	**you**	**any**	**doubt**	**that**	**he**	**will**	**murder**	**you**	**as**	**he**	**has**	**already**	**murdered**	**his**	**wife**	**?**
有	你	任何	怀疑	那	他	将要	谋杀	你	作为	他	有	已经	被谋杀	他的	妻子	?

你难道还怀疑他会像杀害妻子一样杀害你吗?

"	[luː'siːl]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	,	['sɪbɪlənt]	['wɪspər]	,
"	**Lucille**	**had**	**spoken**	**in**	**a**	**rapid**	**,**	**sibilant**	**whisper**	**,**
"	露西尔	有	说	在	一个	迅速的	,	咝音	耳语	,

露西尔说话的声音急促而沙哑，像是耳语。

['liːnɪŋ]	['fɔːrwərd]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[bɪ'fɔːr]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝz]	[feɪs]	,
leaning	**forward**	**so**	**as**	**to**	**bring**	**her**	**eyes**	**directly**	**before**	**Mrs**	**.**	**Thayer's**	**face**	**,**
倾斜	向前	所以	作为	到	带来	她	眼睛	直接地	前	太太	.	泰耶的	脸	,

她向前倾身，目光直视着泰耶太太的脸。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'lektrɪkl]	.
and	**the**	**effect**	**was**	**electrical**	**.**
和	这	影响	曾是	电气	.

这种效应是电效应。

['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] ,
Mrs . Thayer struggled for a moment , as if she would rise ,
太太 . 泰耶 挣扎 为了 一个 片刻 , 作为 如果 她 会 上升 ,

泰耶太太挣扎了一会儿，似乎想要站起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and then fell back and burst into tears .
和 然后 跌倒 后退 和 爆裂 进入 眼泪 .

然后她跌倒在地，嚎啕大哭起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [rɪ'liːf] ,
This was a fortunate relief ,
这 曾是 一个 幸运 宽慰 ,

这真是令人欣慰。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]
since she would have fainted if she had not obtained some mode of escape
自从 她 会 有 昏厥 如果 她 有 不是 获得 一些 模式 的 逃脱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] .
for her pent - up feelings .
为了 她 五角星 - 向上 情怀 .

如果她没有找到某种方式来释放她压抑的情绪，她就会晕倒。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ,
Seeing that there was no further danger of overpowering Mrs . Thayer ,
看到 那 那里 曾是 不 更远 危险 的 压倒性的 太太 . 泰耶 ,

鉴于已不存在制服泰耶夫人的危险，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ] , [luː'siːl] [kən'tɪnjuːd] :
as long as she was able to cry , Lucille continued :
作为 长的 作为 她 曾是 有能力的 到 哭 , 露西尔 持续 :

只要她还能哭，露西尔就继续说道：

" [jes] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['vɪlən] ['mɜːdəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Yes , the heartless villain murdered his wife by poisoning her .
" 是的 , 这 狠心 恶棍 被谋杀 他的 妻子 经过 中毒 她 .

“是的，这个冷血的恶棍毒死了他的妻子。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] ,
I can see it all as it occurred ; it is a dreadful scene ,
我 能 看 它 全部 作为 它 发生 ; 它 是 一个 可怕 场景 ,

我仿佛看到了事情发生的全过程；那真是一幅可怕的景象。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ;
yet I know that it must be true — a woman of middle age is lying in bed ;
然而 我 知道 那 它 必须 是 真的 — 一个 女士 的 中间 年龄 是 说谎 在 床 ;

但我知道这一定是真的——一位中年妇女正躺在床上；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
she has evidently been very handsome , but now she shows signs of a long
她 有 显然 到过 非常 英俊的 , 但 现在 她 演出 标志 的 一个 长的
['ɪlnəs] ;
illness ;
疾病 ;

她以前显然非常漂亮，但现在却出现了长期患病的迹象；

[jʊr; jər] ['lʌvər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['entərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm]
your lover , her husband , enters , and he wishes to give her some
你的 情人 , 她 丈夫 , 进入 , 和 他 愿望 到 给 她 一些
['medɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] [siː] ,
medicine ; but see ,
药品 ; 但 看 ,

你的情人，也就是她的丈夫，进来了，他想给她一些药；但是你看，

[ʃiː; ʃi] ['məuʃənz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
she motions him away , though she is unable to speak ; she must know that he
她 运动 他 离开 ， 尽管 她 是 无法 到 说话 ； 她 必须 知道 那 他
[ɪz]
is
是

她示意他走开，尽管她无法说话；她一定知道他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] ; [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [dʌz] [nɑːt]
going to poison her ; yet she cannot help herself , and the nurse does not
去 到 毒 她 ； 然而 她 不能 帮助 她自己 ， 和 这 护士 做 不是
[sə'spekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
suspect his design .
怀疑 他的 设计 .

他要毒害她；然而她却无能为力，而护士也没有怀疑他的阴谋。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]
Now he has given her the poison , and she is writhing in an agony of
现在 他 有 给定 她 这 毒 ， 和 她 是 扭动 在 一个 痛苦 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

现在他已经给她下了毒，她正在痛苦地扭动着身体。

[hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['hevəns] !
He professes to be much afflicted , and , oh , heavens !
他 声称 到 是 很多 受苦的 ， 和 ， 哦 ， 天 ！

他自称饱受折磨，哦，天哪！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] , [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] !
with the treachery of Judas , he attempts to kiss her !
和 这 背信弃义 的 犹大 ， 他 尝试 到 吻 她 ！

他像犹大一样背叛她，企图亲吻她！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] ; [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] , [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] ,
Now it is all over ; with one last , reproachful look ,
现在 它 是 全部 超过 ； 和 一 最后的 ， 责备的 看 ，

一切都结束了；他最后回以一个充满责备的眼神，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] [wer] - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ,
she has passed to that land where ' the wicked cease from troubling ,
她 有 通过了 到 那 土地 在哪里 - 这 邪恶 停止 从 令人不安的 ，

她已前往那“恶人不再作恶”的国度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] . -
and the weary are at rest . '
和 这 厌倦 是 在 休息 . -

疲惫的人得以安息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] . "
She is dead , and her husband is her murderer . "
她 是 死的 ， 和 她 丈夫 是 她 凶手 . "

她死了，她的丈夫是凶手。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] !
" Oh ! for God's sake , spare me , spare me !
" 哦 ！ 为了 神的 清酒 ， 空闲的 我 ， 空闲的 我 ！

“哦！看在上帝的份上，饶了我吧，饶了我吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] .
" exclaimed Mrs . Thayer , between her sobs .
" 惊呼 太太 . 泰耶 , 之间 她 啜泣 .

“泰耶太太抽泣着喊道。”

" [aɪ] ['kænɑːt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrər] .
" I cannot listen to the description of such a death - bed scene without horror .
" 我 不能 听 到 这 描述 的 这样的 一个 死亡 - 床 场景 没有 恐怖 .

“我无法不感到恐惧地聆听对临终场景的描述。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['gɪlti] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
I know I have been very guilty , but I shall try to make amends in the future .
我 知道 我 有 到过 非常 有罪的 , 但 我 将 尝试 到 制作 修改 在 这 未来 .

我知道我罪孽深重，但我将来一定会努力弥补。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Have pity on me , I beg of you , and do not overwhelm me with such
有 遗憾 在 我 , 我 求 的 你 , 和 做 不是 压倒 我 和 这样的
['terəb(ə)l] [siːnz] . "
terrible scenes . "
糟糕的 场景 . "

求求你们，可怜可怜我吧，不要让我看到如此可怕的景象。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ɔːl] , " [sed] [luː'siːl] , ['fɜːrmli] .
" You must hear all , " said Lucille , firmly .
" 你 必须 听到 全部 , " 说 露西尔 , 牢牢 .

“你必须全部听完，”露西尔坚定地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [ækts][ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ;
" There are two more acts in this tragedy to which you must listen ;
" 那里 是 二 更多的 行为 在 这 悲剧 到 哪个 你 必须 听 ;

“这场悲剧还有两幕你们必须听下去；

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][baɪ] [naɪt] ,
the first is a weird scene in a church - yard by night ,
这 第一的 是 一个 诡异的 场景 在 一个 教会 - 院子 经过 夜晚 ,

第一个场景是夜晚教堂墓地里发生的怪异事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] ['oʊnli][hæf] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['æktər] ;
and the clear starlight only half reveals the actors ;
和 这 清除 星光 仅有的 一半 揭示 这 演员 ;

清澈的星光只照亮了演员们的一半；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪgɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['wʊmənz] [greɪv] ; [jes] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
there are three men engaged in digging at this woman's grave ; yes , even in death ,
那里 是 三 男人 已订婚的 在 挖掘 在 这 女性的 严重 ; 是的 , 甚至 在 死亡 ,

有三个男人正在挖掘这个女人的坟墓；是的，即使在死后也是如此。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['kænɑːt] [rest] [ɪn] [piːs] .
her body cannot rest in peace .
她 身体 不能 休息 在 和平 .

她的遗体无法安息。

[nɪr] [baɪ] [laɪz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [huːz] [koʊld] ,
Near by lies the corpse of another woman , whose cold ,
靠近 经过 谎言 这 尸体 的 其他 女士 , 谁 寒冷的 ,

附近躺着另一具女尸，尸体冰冷。

[waɪt] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [ʌp] ['mjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] ;
white face is turned up mutely to the silent stars ;
白色的 脸 是 转向 向上 默默地 到 这 沉默的 明星 ;

苍白的脸庞默默地仰望着寂静的星空；

[naʊ] [ðə; ði] [men] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
now the men reach the coffin and try to drag it from the grave .
现在 这 男人 抵达 这 棺材 和 尝试 到 拖 它 从 这 严重 .
现在，男人们来到棺材旁，试图把它从坟墓里拖出来。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ?
What is their object ?
什么 是 他们的 目的 ?
他们的目的是什么?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !
我懂了!

[ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [wʌn] [kɔːrps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
they wish to substitute one corpse for the other ,
他们 希望 到 代替 一 尸体 为了 这 其他 ,
他们想用一具尸体替换另一具尸体。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi]
so that the poison will never be discovered in case of an inquest upon the body
所以 那 这 毒 将要 绝不 是 发现 在 案件 的 一个 死因调查 之上 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəd] ['wʊmən] .
of the murdered woman .
的 这 被谋杀 女士 .
这样，在对被谋杀女性的尸体进行尸检时，就永远不会发现毒药的存在。

['sʌd(ə)nli] [θriː] ['ʌðər] [men] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv] - ['digəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
Suddenly three other men rush upon the grave - diggers before they have been able
突然 三 其他 男人 匆忙 之上 这 严重 - 挖掘机 前 他们 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;
to pull the coffin from the grave ;
到 拉 这 棺材 从 这 严重 ;
突然，又有三名男子冲向掘墓人，阻止他们把棺材从坟墓里拉出来；

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [in'sjuːz] , [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ɑːr; ər]['faɪərd] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ˌrɛzə'rɛkʃənɪsts]
a chase ensues , and pistol - shots are fired ; but finally the resurrectionists
一个 追赶 随之而来 , 和 手枪 - 镜头 是 被解雇 ; 但 最后 这 复活论者
[ɪ'skeɪp] , [ðoʊ] [ðeɪ]
escape , though they
逃脱 , 尽管 他们
随后展开追逐，枪声四起；但最终复活者们还是逃脱了，尽管他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]
[第228页]

[hæv; həv] [bɪn] [fɔɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .
have been foiled in their purpose .
有 到过 挫败 在 他们的 目的 .
他们的企图已经落空。

[ðə; ði] [læst] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋkwest] : [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] ,
The last scene is the inquest : the coffin is brought in ,
这 最后的 场景 是 这 死因调查 : 这 棺材 是 带来 在 ,
最后一个场景是验尸：棺材被抬进来，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrdərər] [der] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [ə; eɪ] [ʃæm]
but the murderer dare not look upon the face of his victim ; a sham
但 这 凶手 敢 不是 看 之上 这 脸 的 他的 受害者 ; 一个 假
[ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ɪz] [held] ,
investigation is held ,
调查 是 握住 ,

但凶手不敢直视受害者的脸；一场虚假的调查就此展开。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [klɪrd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ;
and he is cleared by the verdict of the jury ;
和 他 是 已清除 经过 这 判决 的 这 陪审团 ;

陪审团裁定他无罪；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ; [kiːn] [dɪ'tektɪv]
but other watchful eyes have been regarding the proceedings ; keen detectives
但 其他 警惕 眼睛 有 到过 关于 这 诉讼程序 ; 敏锐的 侦探
[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] ,
have been at work ,
有 到过 在 工作 ,

但也有其他人密切关注着事态发展；敏锐的侦探们一直在努力调查。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [step] [ɪn] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kwaɪət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
and they now step in , unknown to the public , and take quiet possession of
和 他们 现在 步 在 , 未知 到 这 民众 , 和 拿 安静的 拥有 的
[ðə; ði] [kɔːrps] ;
the corpse ;
这 尸体 ;

现在，他们悄悄地、瞒着公众，接管了尸体；

[ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kemɪst] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [teɪks]
the stomach is removed for analysis , and a chemist of great reputation takes
这 胃 是 已移除 为了 分析 , 和 一个 化学家 的 伟大的 名声 需要
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
charge of it ;
收费 的 它 ;

胃被取出进行分析，由一位享有盛誉的化学家负责处理；

['pɔɪzn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ; ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvɚz] [ɡɪlt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] ,
poison has been found ; positive proof of your lover's guilt have been obtained ,
毒 有 到过 成立 ; 积极的 证明 的 你的 恋人的 有罪 有 到过 获得 ,

已发现毒药；已获得你爱人有罪的确凿证据。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
and he will suffer the penalty of his crime .
和 他 将要 遭受 这 惩罚 的 他的 犯罪 .

他将为其罪行承担惩罚。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] .
You also are in danger , but if you tell the truth , you will be saved .
你 还 是 在 危险 , 但 如果 你 告诉 这 真相 , 你 将要 是 已保存 .

你也身处险境，但如果你说出真相，你就能得救。

" [æz; əz] [luː'siːl] [ɪm'petʃuəsli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [maɪ]
" As Lucille impetuously placed before Mrs . Thayer the occurrences which my
" 作为 露西尔 冲动地 放置 前 太太 . 泰耶 这 发生 哪个 我的
[ɪnvestɪ'ɡeɪʃnz] [hæd; həd] [dis'kləuzd] ,
investigations had disclosed ,
调查 有 披露 ,

“露西尔急切地向泰耶夫人讲述了我调查发现的事件经过，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer]
it seemed to the latter as if she were the victim of a horrible nightmare
它 似乎 到 这 后者 作为 如果 她 是 这 受害者 的 一个 可怕 恶梦
.
:
.

在后者看来，她仿佛是可怕噩梦的受害者。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [foʊz] ,
She felt that she was surrounded by unseen foes ,
她 毛毡 那 她 曾是 包围 经过 看不见 敌人 ,

她感觉自己被看不见的敌人包围了。

[huː] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['taitniŋ] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [pɑːtmɔr] [hæd; həd]
who were gradually tightening the toils in which she and Pattmore had
WHO 是 逐步地 收紧 这 辛勤劳作 在 哪个 她 和 帕特莫尔 有
[bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] .
become entangled .
变得 纠缠 .

他们逐渐加紧了她和帕特莫尔陷入的困境。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [breɪv] [nɔːr] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [dred] [ʌv; əv]
She was neither brave nor self - sacrificing ; she had a sensitive dread of
她 曾是 两者都不 勇敢的 也不 自己 - 牺牲 ; 她 有 一个 敏感的 恐惧 的
[ɪk'spoʊʒər] , ['traɪəl] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,
exposure , trial , and punishment ,
接触 , 审判 , 和 惩罚 ,

她既不勇敢也不自我牺牲；她对暴露、审判和惩罚有着极其敏感的恐惧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz]
which was aggravated by a knowledge of guilt and an uncertainty as
哪个 曾是 加重 经过 一个 知识 的 有罪 和 一个 不确定 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['liːgəli] ['laɪəb(ə)l] ;
to the extent to which she had become legally liable ;
到 这 程度 到 哪个 她 有 变得 合法地 容易 ;

加之她明知自己有罪，又不确定自己究竟在多大程度上承担了法律责任，这种情况更加恶化；

['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

还，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['prɑːmpts, 'prɑːmps]
she had none of the spirit of devoted affection which sometimes prompts
她 有 没有任何 的 这 精神 的 奉献 感情 哪个 有时 提示
[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑːdʃɪps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ;
a woman to bear the greatest hardships for the sake of the man she loves ;
一个 女士 到 熊 这 最 艰辛 为了 这 清酒 的 这 男人 她 爱 ;

她没有那种有时会促使女人为了自己所爱的男人承受最大苦难的深厚感情；

[hens] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
hence , she was ready to do anything to save herself , even at the expense
因此 , 她 曾是 准备好 到 做 任何事物 到 节省 她自己 , 甚至 在 这 费用
[ʌv; əv] - [laɪf] .
of Pattmore's life .
的 - 生活 .

因此，她准备不惜一切代价自救，甚至不惜牺牲帕特莫尔的生命。

[æz; əz] [luːˈsiːl] [kənˈkluːdid] [hɜːr; hər][ˈterəb(ə)l][rɪˈsaɪt(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɝ] [ʃriːkt] [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv]
As Lucille concluded her terrible recital , Mrs . Thayer shrieked in an agony of
作为 露西尔 结束 她 糟糕的 独奏会 ， 太太 . 泰耶 尖叫 在 一个 痛苦 的
[rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [fɪr] :
remorse and fear :
悔恨 和 害怕 :

露西尔结束了她那糟糕的朗诵后，泰耶太太发出了一声痛苦的尖叫，充满了悔恨和恐惧：

" [oʊ] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][ˌem ˈiː] !
" Oh , have mercy on me !
" 哦 ， 有 怜悯 在 我 !

“哦，可怜可怜我吧！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] !
I am lost !
我 是 丢失的 !

我迷路了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] !
I am lost !
我 是 丢失的 !

我迷路了!

[tel]
Tell
告诉

告诉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
me what I can do to escape punishment ;
我 什么 我 能 做 到 逃脱 惩罚 ;

告诉我我该怎么做才能逃脱惩罚;

[aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] [ˈhoʊlli] — [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
I will obey you wholly — I will do anything you tell me .
我 将要 服从 你 完全 — 我 将要 做 任何事物 你 告诉 我 .

我将完全服从你——你让我做什么，我都做。

[oʊ] , [seɪv] [ˌem ˈiː] , [seɪv] [ˌem ˈiː] !
Oh , save me , save me !
哦 ， 节省 我 ， 节省 我 !

哦，救救我，救救我!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know you can if you will .
我 知道 你 能 如果 你 将要 .

我知道只要你愿意，你就能做到。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [luːˈsiːl] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [steɪt] [ʌv; əv]
" It was some time before Lucille could restore her to a quiet state of
" 它 曾是 一些 时间 前 露西尔 可以 恢复 她 到 一个 安静的 状态 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

“露西尔花了些时间才让她平静下来。”

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər]['sɒbz] ['siːst] [ænd; ənd] [luː'siːl] [kən'tɪnjuːd] :
but at length her sobs ceased and Lucille continued :
但 在 长度 她 啜泣 停止 和 露西尔 持续 :

但最终她的抽泣声停止了，露西尔继续说道：

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [naʊ] [pæst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [kən'fes] [ɔːl] ,
" The worst is now past , and if you will return to your brother and confess all ,
" 这 最差 是 现在 过去的 , 和 如果 你 将要 返回 到 你的 兄弟 和 承认 全部 ,

“最糟糕的时期已经过去了，如果你愿意回到你哥哥身边，坦白一切，

[hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
he will forgive you .
他 将要 原谅 你 .

他会原谅你的。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] ,
When you are called upon to tell what you know about this wicked man ,
什么时候 你 是 称为 之上 到 告诉 什么 你 知道 关于 这 邪恶 男人 ,

当你被要求说出你所了解的关于这个恶人的信息时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .
you must do so without reserve .
你 必须 做 所以 没有 预订 .

你必须毫无保留地这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɪn] ['prɪzn] .
You will never see him again except in prison .
你 将要 绝不 看 他 再次 除了 在 监狱 .

除了在监狱里，你再也见不到他了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪʃɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
If you do as your brother wishes , you will regain your light heart and sweet disposition ;
如果 你 做 作为 你的 兄弟 愿望 , 你 将要 恢复 你的 光 心 和 甜的 处置 ;

如果你按照你哥哥的意愿去做，你就会恢复轻松愉快的心情和温柔的性情；

[jʊr; jər]['riːəl] ['hʌzbənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['hæpinəs] .
your real husband will come back to you , and your future will be one of happiness .
你的 真实的 丈夫 将要 来 后退 到 你 , 和 你的 未来 将要 是 一 的 幸福 .

你真正的丈夫会回到你身边，你的未来将会幸福美满。

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" Mrs . Thayer sat motionless , with her face buried in her shawl ; occasionally a long ,
" 太太 . 泰耶 卫星 静止不动 , 和 她 脸 埋葬 在 她 披肩 ; 偶尔 一个 长的 ,

“泰耶夫人一动不动地坐着，脸埋在披肩里；偶尔发出长长的……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦游者和侦探；(The Somnambulist and the Detective;)

第12/12页

['tʃoʊkɪŋ]	[ˌes oʊ 'biː]	[wʊd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[hoʊl]	[freɪm]	['kwɪvər]	,	[bʌt; bət]	['ʌðərwaɪz]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	['hɑːrdli]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
choking	**sob**	**would**	**make**	**her**	**whole**	**frame**	**quiver**	**,**	**but**	**otherwise**	**she**	**gave**	**hardly**	**a**	**sign**	**of**	**life**	**.**
窒息	哭泣	会	制作	她	所有的	框架	颤动	,	但	否则	她	给予	几乎	一个	符号	的	生活	.

她哽咽着，全身颤抖，但除此之外，她几乎没有任何生命迹象。

"	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[jʊr; jər]	[feɪs]	,	"	[kə'mɑːndid]	[luː'siːl]	.
"	**Let**	**me**	**see**	**your**	**face**	**,**	**"**	**commanded**	**Lucille**	**.**
"	让	我	看	你的	脸	,	"	命令	露西尔	.

“让我看看你的脸,”露西尔命令道。

[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɜ˞]	['sloʊli]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[ter; tɪ(ə)r]	-	[steɪnd]	['kaʊntənəns]	,	[luː'siːl]	[geɪzd]	[ɪn'tentli]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,
As	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**slowly**	**raised**	**her**	**tear**	**-**	**stained**	**countenance**	**,**	**Lucille**	**gazed**	**intently**	**into**	**her**	**eyes**	**,**
作为	太太	.	泰耶	缓慢地	提高	她	撕	-	染色	面容	,	露西尔	凝视	专注地	进入	她	眼睛	,

当泰耶太太缓缓抬起她泪痕斑斑的脸庞时，露西尔专注地凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hænd]	;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	['spiːkɪŋ]	:
and	**again**	**examined**	**the**	**lines**	**of**	**her**	**hand**	**;**	**then**	**she**	**went**	**on**	**speaking**	**:**
和	再次	检查	这	线条	的	她	手	;	然后	她	去	在	请讲	:

她又仔细端详了自己手上的纹路，然后继续说道：

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə'nʌðər]	[mæn]	[nɪr]	[juː; jʊ]	,	[huːz]	['prez(ə)ns]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[sə'spekt]	;
"	**There**	**is**	**another**	**man**	**near**	**you**	**,**	**whose**	**presence**	**you**	**do**	**not**	**suspect**	**;**
"	那里	是	其他	男人	靠近	你	,	谁	在场	你	做	不是	怀疑	;

“你附近还有另一个人，你没有怀疑他的存在；

['niːðər]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['wɑtʃɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
neither	**have**	**you**	**ever**	**seen**	**him**	**;**	**but**	**he**	**is**	**watching**	**you**	**all**	**the**	**time**	**.**
两者都不	有	你	曾经	已见	他	;	但	他	是	观看	你	全部	这	时间	.

你从未见过他；但他却一直在注视着你。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[suːn]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
You	**will**	**soon**	**meet**	**him**	**,**	**for**	**he**	**wishes**	**to**	**talk**	**with**	**you**	**.**
你	将要	很快	见面	他	,	为了	他	愿望	到	讲话	和	你	.

你很快就会见到他，因为他想和你谈谈。

[hiː; hi]	[ɪz]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	['miːdiəm]	[haɪt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['veri]	[wel]	[bɪlt]	[ænd; ənd]	['paʊərf(ə)l]	;
He	**is**	**only**	**of**	**medium**	**height**	**,**	**but**	**he**	**is**	**very**	**well**	**built**	**and**	**powerful**	**;**
他	是	仅有的	的	中等的	高度	,	但	他	是	非常	出色地	建造	和	强大的	;

他个子不算高，但体格健壮，力气很大；

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[feɪs]	,	['rʌdi]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,	[braʊn]	[her]	,	[ænd; ənd]	[greɪ]	[aɪz]	;
he	**has**	**a**	**full**	**face**	**,**	**ruddy**	**complexion**	**,**	**brown**	**hair**	**,**	**and**	**gray**	**eyes**	**;**
他	有	一个	满的	脸	,	红润	肤色	,	棕色的	头发	,	和	灰色的	眼睛	;

他脸型饱满，肤色红润，棕色头发，灰色眼睛；

[hiː; hi] [werz] [fʊl] ['wɪskərz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['kaɪndli][bʌt; bət]
he wears full whiskers all around his face , and his expression is kindly but
他 穿着 满的 胡须 全部 大约 他的 脸 , 和 他的 表达 是 亲切地 但
['rezəluːt] .
resolute .
坚决 .

他脸上长着浓密的胡须，表情和蔼而坚定。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
He is a very
他 是 一个 非常

他非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] ,
determined man ,
决定 男人 ,

意志坚定的人

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]
and when he tries to do anything he never gives up until he has
和 什么时候 他 尝试 到 做 任何事物 他 绝不 给予 向上 直到 他 有
[ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
accomplished his object .
完成 他的 目的 .

他一旦决定要做某件事，就绝不放弃，直到达成目标为止。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ]
He has great power , and if you follow his counsel he can save you
他 有 伟大的 力量 , 和 如果 你 跟随 他的 法律顾问 他 能 节省 你
[frʌm; frəm][hɑːrm] ;
from harm ;
从 伤害 ;

他拥有强大的力量，如果你听从他的建议，他可以救你脱离危险；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
but you must trust him fully and tell him the whole truth ,
但 你 必须 相信 他 完全 和 告诉 他 这 所有的 真相 ,

但你必须完全信任他，并告诉他全部真相。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] ['ɪnstəntli] [dɪ'tekt] ['eni] ['fɔːlshʊd] [ɔːr][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
for he can instantly detect any falsehood or evasion ,
为了 他 能 即刻 探测 任何 谬误 或者 逃避 ,

因为他能立即识破任何谎言或回避。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
and he will be very dangerous to you if you try to deceive him .
和 他 将要 是 非常 危险的 到 你 如果 你 尝试 到 欺骗 他 .

如果你试图欺骗他，他会对你非常危险。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ,
This is all I have to tell you at present , my child ; I wish you well ,
这 是 全部 我 有 到 告诉 你 在 展示 , 我的 孩子 ; 我 希望 你 出色地 ,

孩子，我现在就只能告诉你这些了；祝你一切顺利。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'voʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I cannot devote more time to you .
但 我 不能 奉献 更多的 时间 到 你 .

但我无法投入更多时间在你身上。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
I hope you will give heed to what I have told you ,
我 希望 你 将要 给 注意 到 什么 我 有 讲述 你 ，

我希望你能听从我的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .
and that you will decide to follow the right path .
和 那 你 将要 决定 到 跟随 这 正确的 小路 .

你会决定走正确的道路。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n]
There are many now awaiting an audience with me , and I must hasten
那里 是 许多 现在 等待中 一个 观众 和 我 ， 和 我 必须 趋
[tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] ,
to admit them ,
到 承认 他们 ，

现在有许多人等着觐见我，我必须尽快接见他们。

[sɪns] [aɪ] ['kænɑːt] ['tæri] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] ['sɪti] .
since I cannot tarry long in one city .
自从 我 不能 焦油 长的 在 一 城市 .

因为我不能在一个城市久留。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [suːn] ['dʒɜːrni] [ɑːn] ;
I have been here now some time , and I must soon journey on ;
我 有 到过 这里 现在 一些 时间 ， 和 我 必须 很快 旅行 在 ；

我在这里已经待了一段时间了，很快就要启程了；

[ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] [kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the waste places of the far West call to me — yea , even the deserts of the
这 浪费 地方 的 这 远的 西方 称呼 到 我 — 是的 ， 甚至 这 沙漠 的 这
['bærən] [hɪlz] .
barren hills .
荒芜 丘陵 .

遥远西部的荒凉之地召唤着我——是的，甚至连贫瘠山丘的沙漠也召唤着我。

[aɪ][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪntuː]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .
I must plunge into solitude for a time , to commune with Nature .
我 必须 暴跌 进入 孤独 为了 一个 时间 ， 到 公社 和 自然 .

我必须暂时遁入独处，与大自然交流。

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [luː'siːl] [pleɪst] [bəʊθ][hændz] ['laɪtli] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [hed]
" Then , raising her arms , Lucille placed both hands lightly on Mrs . Thayer's head
" 然后 ， 提高 她 武器 ， 露西尔 放置 两个都 双手 轻轻 在 太太 . 泰耶的 头
[ænd; ənd] [sed] , ['sɑːləmli] :
and said , solemnly :
和 说 ， 庄严地 ：

然后，露西尔举起双臂，轻轻地将双手放在泰耶太太的头上，庄严地说：

" [meɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [gaɪd] [ðiː]
" May the Spirit of Eternal Truth go with thee , my child , to guide thee
" 可能 这 精神 的 永恒 真相 去 和 你 ， 我的 孩子 ， 到 指导 你
[fə,revə'mɔː] !
forevermore !
永远 ！

愿永恒真理之灵与你同在，我的孩子，永远指引你！

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

"	[wen]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɚ]	[lʊkt]	[ʌp]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	,	[luː'siːl]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	,
"	**When**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**looked**	**up**	**,**	**after**	**a**	**few**	**minutes**	**of**	**silence**	**,**	**Lucille**	**had**	**disappeared**	**,**
"	什么时候	太太	.	泰耶	看起来	向上	,	后	一个	很少	分钟	的	沉默	,	露西尔	有	消失	,

“泰耶太太抬起头时，沉默了几分钟，露西尔已经不见了。”

['hævɪŋ]	[slɪpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wer]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[stə'nɑːgrəfər]	[wɜːr; wər]	['lɪsnɪŋ]	.
having	**slipped**	**into**	**the**	**room**	**where**	**I**	**and**	**my**	**stenographer**	**were**	**listening**	**.**
拥有	滑倒了	进入	这	房间	在哪里	我	和	我的	速记员	是	聆听	.

我悄悄溜进了我和速记员正在监听的房间。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fɔːrtʃən]	-	['telər]	[hæd; həd]	[dɪs'mɪst]	[hɜːr; hər]	,
Seeing	**that**	**the**	**fortune**	**-**	**teller**	**had**	**dismissed**	**her**	**,**
看到	那	这	财富	-	出纳员	有	解雇	她	,

见算命先生打发她走，

['mɪsɪz]	.	['θeɪɚ]	[druː]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	['hevi]	[veɪl]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Mrs	**.**	**Thayer**	**drew**	**down**	**her**	**heavy**	**veil**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
太太	.	泰耶	画	向下	她	重的	面纱	和	左边	这	房间	.

泰耶夫人拉下厚重的面纱，离开了房间。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[men]	[wʌz; wəz]	['steɪʃənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[hɜːr; hər]	['muːvmənts]	,
One	**of**	**my**	**men**	**was**	**stationed**	**at**	**the**	**front**	**door**	**to**	**watch**	**her**	**movements**	**,**
一	的	我的	男人	曾是	驻	在	这	正面	门	到	手表	她	移动	,

我的一名手下守在前门监视她的一举一动。

[soʊ]	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[dʒɔɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['hɜːrid]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[luː'siːl]	,
so	**that**	**when**	**I**	**joined**	**him**	**,**	**after**	**a**	**few**	**minutes**	**hurried**	**talk**	**with**	**Lucille**	**,**
所以	那	什么时候	我	加入	他	,	后	一个	很少	分钟	慌忙	讲话	和	露西尔	,

所以当我加入他时，在和露西尔匆匆交谈了几分钟后，

[hiː; hi]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	.
he	**pointed**	**out**	**to**	**me**	**the**	**direction**	**she**	**had**	**taken**	**.**
他	尖	出去	到	我	这	方向	她	有	已采取	.

他向我指出了她离开的方向。

[aɪ]	['heɪsnd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	;	[ðen]	,
I	**hastened**	**down**	**the**	**street**	**until**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**;**	**then**	**,**
我	加快	向下	这	街道	直到	我	捕捉	视线	的	她	;	然后	,

我加快脚步沿着街道走，直到看到她；然后，

['siːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]
seeing	**that**	**she**	**was**	**on**	**her**	**way**
看到	那	她	曾是	在	她	方式

看到她正在路上

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**231**	**]**
[	页	-	]

[第231页]

[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['bɔːrdɪŋ]	-	[haʊs]	,	[aɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[dʒʌst]	[ðen]	.
back	**to**	**her**	**boarding**	**-**	**house**	**,**	**I**	**decided**	**not**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**just**	**then**	**.**
后退	到	她	登机	-	房子	,	我	决定	不是	到	说话	到	她	只是	然后	.

回到她的寄宿公寓后，我决定暂时不和她说话。

[ðə; ði]	[striːt]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['kraʊdɪd]	,
The	**street**	**was**	**quite**	**crowded**	**,**
这	街道	曾是	相当	挤	,

街上人很多。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[prɪ'fɜːrd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[rɪsk]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[soʊ]	['meni]	[spek'teitəs]	.
and	**I**	**preferred**	**not**	**to**	**risk**	**having**	**a**	**scene**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**so**	**many**	**spectators**	**.**
和	我	首选	不是	到	风险	拥有	一个	场景	在	这	在场	的	所以	许多	观众	.

我宁愿不冒险在这么多观众面前出丑。

['ðerfɔːr]	[aɪ]	[wɔːkt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[seɪf]	['dɪstəns]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	;
Therefore	**I**	**walked**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**behind**	**her**	**until**	**she**	**was**	**across**	**the**	**bridge**	**;**
所以	我	步行	在	一个	安全的	距离	在后面	她	直到	她	曾是	穿过	这	桥	;

因此，我与她保持安全距离，一直走到她过桥为止；

[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[riːtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['neɪbərhʊd]	,	[aɪ]	[ˌoʊvər'tʊk]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[sed]	:
but	**,**	**on**	**reaching**	**a**	**quiet**	**neighborhood**	**,**	**I**	**overtook**	**her**	**and**	**said**	**:**
但	，	在	到达	一个	安静的	邻里	，	我	超越	她	和	说	:

但是，当我来到一个安静的街区时，我追上了她，说道：

"	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	?
"	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**,**	**I**	**believe**	**?**
"	太太	.	泰耶	，	我	相信	?

“我想应该是泰耶夫人吧？”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ə'kweɪntəns]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	[ɪk'sept]	[hɜːr; hər]	['feloʊ]	-	['bɔːdəz]	;
"	**It**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**she**	**had**	**no**	**acquaintances**	**in**	**Chicago**	**except**	**her**	**fellow**	**-**	**boarders**	**;**
"	它	必须	是	记得	那	她	有	不	熟人	在	芝加哥	除了	她	同伴	-	寄宿生	;

必须记住的是，除了同住的室友之外，她在芝加哥没有任何熟人；

[hens]	[maɪ]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[wʊd]	[hæv; həv]	['stɑːrtld]	[hɜːr; hər]	,
hence	**my**	**recognition**	**of**	**her**	**would**	**have**	**startled**	**her**	**,**
因此	我的	认出	的	她	会	有	惊慌	她	，

因此，如果我认出她，她会感到惊讶。

['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[bɪn]	[toʊld]	[tuː; tə]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	.
even	**had**	**she**	**never**	**been**	**told**	**to**	**expect**	**me**	**.**
甚至	有	她	绝不	到过	讲述	到	预计	我	.

即使她从未被告知会见到我。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[maɪ]	[ə'pɪrəns]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ʃɑːk]	,
But	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**	**my**	**appearance**	**gave**	**her**	**a**	**great**	**shock**	**,**
但	，	作为	它	曾是	，	我的	外貌	给予	她	一个	伟大的	震惊	，

但是，我的出现却让她大吃一惊。

[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[rɪ'vɑːlvɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[luː'siːl]	.
since	**she**	**was**	**at**	**that**	**moment**	**revolving**	**in**	**her**	**mind**	**the**	**information**	**given**	**her**	**by**	**Lucille**	**.**
自从	她	曾是	在	那	片刻	旋转	在	她	头脑	这	信息	给定	她	经过	露西尔	.

因为那一刻，她脑子里一直在回想露西尔告诉她的信息。

['ðerfɔːr]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'drest]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	,
Therefore	**,**	**when**	**she**	**was**	**addressed**	**by**	**a**	**stranger**	**,**
所以	，	什么时候	她	曾是	已解决	经过	一个	陌生人	，

因此，当她被陌生人搭讪时，

[huːm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [huːm] [luː'siːl] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
whom she at once recognized as the man about whom Lucille had given her
谁 她 在 一次 认可 作为 这 男人 关于 谁 露西尔 有 给定 她
[ə; eɪ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] ,
a forewarning ,
一个 预警 ,

她立刻认出他就是露西尔之前警告过她的那个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
she was struck almost speechless with fear .
她 曾是 击 几乎 无言 和 害怕 .

她吓得几乎说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'dʒækjuleɪt] :
She could only ejaculate :
她 可以 仅有的 射精 :

她只能射精:

" [oʊ] ! [ɡɑːd] [help] [ˌem 'iː] !
" Oh ! God help me !
" 哦 ! 上帝 帮助 我 !

“哦！上帝救救我！”

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [kʌm] !
that man has come !
那 男人 有 来 !

那个人来了!

" [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :
" I saw she was nearly ready to faint , so I took her arm and said :
" 我 锯 她 曾是 几乎 准备好 到 头晕的 , 所以 我 采取 她 手臂 和 说 :

“我看到她快要晕倒了，就扶住她的胳膊说:”

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .
" Mrs . Thayer , I wish you to accompany me to my office .
" 太太 . 泰耶 , 我 希望 你 到 陪伴 我 到 我的 办公室 .

“泰耶夫人，请您陪我去我的办公室。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]
" She was so weak that I supported her a short distance until one of my
" 她 曾是 所以 虚弱的 那 我 有 她 一个 短的 距离 直到 一 的 我的
[men] ,
men ,
男人 ,

“她非常虚弱，我搀扶着她走了一小段路，直到我的一个手下......”

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hæk] .
who had remained within call , could bring a hack .
WHO 有 剩余 之内 称呼 , 可以 带来 一个 黑客 .

那些一直留在通话范围内的人，可能会进行黑客攻击。

[aɪ] [ðen] [helpt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [proʊ'siːd]
I then helped Mrs . Thayer into the carriage and told the driver to proceed
我 然后 帮助 太太 . 泰耶 进入 这 运输 和 讲述 这 司机 到 继续
[æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .
at once to my office .
在 一次 到 我的 办公室 .

然后我扶着泰耶夫人上了马车，并告诉车夫立刻开往我的办公室。

['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Mrs . Thayer said nothing , and showed no objection to my wishes ; but she
太太 . 泰耶 说 没有什么 , 和 显示 不 异议 到 我的 愿望 ; 但 她
[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ,
was greatly alarmed ,
曾是 非常 惊慌 ,

泰耶太太什么也没说，也没有对我的意愿表示反对；但她非常惊慌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [maɪ] [feɪs] .
and she could not take her eyes off my face .
和 她 可以 不是 拿 她 眼睛 离开 我的 脸 .

她的目光始终无法从我的脸上移开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,
She had a sort of helpless , questioning look , which I was glad to see ,
她 有 一个 种类 的 无助 , 提问 看 , 哪个 我 曾是 高兴的 到 看 ,

她脸上带着一种无助和疑惑的神情，我很高兴看到这一点。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊlli] ['ʌndər] [maɪ][kən'troʊl] .
since it was evidence that she was now wholly under my control .
自从 它 曾是 证据 那 她 曾是 现在 完全 在下面 我的 控制 .

因为这证明她现在完全受我控制了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [sterz] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]
When the carriage stopped , I assisted her to walk up stairs into my private office
什么时候 这 运输 停止 , 我 协助 她 到 走 向上 楼梯 进入 我的 私人的 办公室
,
,
,

马车停稳后，我扶她走上楼梯，进入我的私人办公室。

[wer] [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .
where my stenographer had already taken a position to hear without being seen .
在哪里 我的 速记员 有 已经 已采取 一个 位置 到 听到 没有 存在 已见 .

我的速记员已经找好了位置，可以不被人看见地听。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
I gave her a comfortable chair , and handed her a glass of water ,
我 给予 她 一个 舒服的 椅子 , 和 递交 她 一个 玻璃 的 水 ,

我给她搬来一把舒适的椅子，递给她一杯水。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] .
for I saw that she was very faint .
为了 我 锯 那 她 曾是 非常 头晕的 .

因为我看到她非常虚弱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ri'vaivd] [aɪ] [sed] :
As soon as her color began to show that she had revived I said :
作为 很快 作为 她 颜色 开始 到 展示 那 她 有 复活 我 说 :

当她的脸色开始恢复，表明她已经苏醒过来时，我说：

" ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Mrs . Thayer , you perceive that I am well acquainted with you .
" 太太 . 泰耶 , 你 感知 那 我 是 出色地 熟人 和 你 .

“泰耶夫人，您应该能看出我和您很熟。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['sɑːri]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[frend]	,
I	**am**	**sorry**	**that**	**you**	**are**	**in**	**trouble**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**your**	**friend**	**,**
我	是	对不起	那	你	是	在	麻烦	,	和	我	希望	到	是	你的	朋友	,

我很抱歉你遇到了麻烦，我希望能和你做朋友。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[əˈlaʊ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[soʊ]	;
if	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**be**	**so**	**;**
如果	你	将要	允许	我	到	是	所以	;

如果你允许我这样做的话；

[ɔːl]	[aɪ]	[æsk]	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[truːθ]	[əˈbaʊt]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	['dɪfəkəltɪz]	.	"
all	**I**	**ask**	**is**	**that**	**you**	**tell**	**me**	**the**	**whole**	**truth**	**about**	**all**	**your**	**difficulties**	**.**	**"**
全部	我	问	是	那	你	告诉	我	这	所有的	真相	关于	全部	你的	困难	.	"

我只希望你能把你的所有困难都告诉我实情。

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[maɪ]	[frend]	?
"	**Are**	**you**	**really**	**my**	**friend**	**?**
"	是	你	真的	我的	朋友	?

你真的是我的朋友吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tremblɪŋ]	[vɔɪs]	;	"	[kæn; kən]	[aɪ]	[rɪˈlaɪ]	[əˈpɑːn]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,
"	**she**	**asked**	**,**	**in**	**a**	**trembling**	**voice**	**;**	**"**	**can**	**I**	**rely**	**upon**	**what**	**you**	**say**	**,**
"	她	问	,	在	一个	发抖	嗓音	;	"	能	我	依靠	之上	什么	你	说	,

她颤抖着声音问道：“我能相信你的话吗？”

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[ədˈvæntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	?
and	**be**	**sure**	**that**	**you**	**will**	**not**	**take**	**advantage**	**of**	**me**	**?**
和	是	当然	那	你	将要	不是	拿	优势	的	我	?

你确定不会占我便宜吗?

[oʊ]	,	[sɜːr]	,	[maɪ]	[hɑːrt]	[siːmz]	['redi]	[tuː; tə]	[breɪk]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[wʌt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	.
Oh	**,**	**sir**	**,**	**my**	**heart**	**seems**	**ready**	**to**	**break**	**,**	**and**	**I**	**know**	**not**	**what**	**to**	**think**	**.**
哦	,	先生	,	我的	心	似乎	准备好	到	休息	,	和	我	知道	不是	什么	到	思考	.

哦，先生，我的心好像要碎了，我不知道该想些什么。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ə; eɪ]	[pʊr]	,	[wiːk]	['wʊmən]	,	[kəmˈpliːtli]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['paʊər]	.	"
I	**am**	**a**	**poor**	**,**	**weak**	**woman**	**,**	**completely**	**in**	**your**	**power**	**.**	**"**
我	是	一个	贫穷的	,	虚弱的	女士	,	完全地	在	你的	力量	.	"

我是一个贫穷、软弱的女人，完全受你摆布。

"	[juː; jʊ]	[niːd]	[hæv; həv]	[noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	,	"	[aɪ]	[rɪˈplaɪd]	,
"	**You**	**need**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**me**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**
"	你	需要	有	不	害怕	的	我	,	"	我	回复	,

“你不必害怕我,”我回答道。

"	[aɪ]	[noʊ]	['nɪrli]	['evriθɪŋ]	['relətɪv]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['trʌblz]	,
"	**I**	**know**	**nearly**	**everything**	**relative**	**to**	**your**	**troubles**	**,**
"	我	知道	几乎	一切	相对的	到	你的	麻烦	,

“关于你的烦恼，我几乎都知道。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fækts]	;
but	**I**	**wish**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**all**	**the**	**facts**	**;**
但	我	希望	你	到	告诉	我	全部	这	事实	;

但我希望你能告诉我所有事实；

[ðen]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[noʊ]	[prɪˈsaɪsli]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	.
then	**I**	**shall**	**know**	**precisely**	**what**	**to**	**do**	**to**	**help**	**you**	**.**
然后	我	将	知道	恰恰	什么	到	做	到	帮助	你	.

这样我就能确切地知道该如何帮助你了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	[tʃɑːrdʒ]	[əˈgenst]	[juː; jʊ]	,
It	**is**	**possible**	**to**	**raise**	**a**	**criminal**	**charge**	**against**	**you**	**,**
它	是	可能的	到	增加	一个	刑事	收费	反对	你	,

有可能对你提起刑事诉讼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðæt] ; [ˈðerfɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ]
but it is my desire to prevent that ; therefore , you must tell me everything
但 它 是 我的 欲望 到 防止 那 ; 所以 , 你 必须 告诉 我 一切

,
,
,

但我希望阻止这种情况发生；因此，你必须把一切都告诉我。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [wətˈevər] . "
without any reservation whatever . "
没有 任何 预订 任何 . "

没有任何保留意见。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [θɔːt] .
" she asked , after a few moments of thought .
" 她 问 , 后 一个 很少 时刻 的 想法 .

她沉思片刻后问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] , [jet] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" You have not told me your name , yet I know you ; I have heard of you
" 你 有 不是 讲述 我 你的 姓名 , 然而 我 知道 你 ; 我 有 听到 的 你

[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

你没有告诉我你的名字，但我认识你；我以前听说过你，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm]
and I know it will be useless for me to try to hide anything from
和 我 知道 它 将要 是 无用 为了 我 到 尝试 到 隐藏 任何事物 从

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我知道我试图对你隐瞒任何事情都是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "
but I would like to know your name . "
但 我 会 喜欢 到 知道 你的 姓名 . "

但我很想知道你的名字。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈpiŋkətən] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
" My name is Pinkerton , " I answered , " but I cannot tell you how I know you ,
" 我的 姓名 是 平克顿 , " 我 回答 , " 但 我 不能 告诉 你 如何 我 知道 你 ,

“我的名字叫平克顿，”我回答说，“但我不能告诉你我是怎么认识你的。”

[nɔːr] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [əˈferz] .
nor why I take an interest in your affairs .
也不 为什么 我 拿 一个 兴趣 在 你的 事务 .

我也不知道我为什么会关心你的事情。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I wish you to give me a full account of your
我 希望 你 到 给 我 一个 满的 帐户 的 你的

我希望你向我完整地汇报你的情况。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [pɑːtmɔr] ['evər] [sɪns] [jʊr; jər][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
relations with Pattmore ever since your first acquaintance with him .
关系 和 帕特莫尔 曾经 自从 你的 第一的 熟人 和 他 .

自你第一次认识帕特莫尔以来，你们之间就一直保持着联系。

" [aɪ] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
" I then gave her a glass of wine to strengthen her , and asked her to proceed .
" 我 然后 给予 她 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 加强 她 ， 和 问 她 到 继续 .

“然后我给了她一杯酒，让她壮壮胆，并请她继续前进。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [aɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
As she spoke at first in a very low voice , I professed to be hard of hearing ,
作为 她 辐 在 第一的 在 一个 非常 低的 嗓音 ， 我 声称 到 是 难的 的 听力 ，

由于她起初说话声音很小，我便假装自己听力不好。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [tuː; tə] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] .
in order that she should speak loud enough for my stenographer to hear also .
在 命令 那 她 应该 说话 大声 足够的 为了 我的 速记员 到 听到 还 .

以便她说话的声音足够大，让我的速记员也能听见。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn] ['hɛnriːz] [lʌv] ;
She first referred to her early married life , when she was perfectly happy in Henry's love ;
她 第一的 指 到 她 早期的 已婚 生活 ，什么时候 她 曾是 完美 快乐的 在 亨利的 爱 ；

她首先提到了她早期的婚姻生活，那时她沉浸在亨利的爱中，感到非常幸福；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['veri] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] ,
then she said that he made several very long voyages ,
然后 她 说 那 他 制成 一些 非常 长的 航程 ，

然后她说他曾进行过几次非常漫长的航行。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [iːtʃ] [taɪm] .
and when he came home he remained only a few days each time .
和 什么时候 他 来了 家 他 剩余 仅有的 一个 很少 天 每个 时间 .

他每次回家都只待几天。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɔiidʒz] , [ʃiː; ʃi] [met] [pɑːtmɔr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,
During one of these voyages , she met Pattmore and his wife in Brooklyn ,
期间 一 的 这些 航程 ， 她 遇见 帕特莫尔 和 他的 妻子 在 布鲁克林 ，

在其中一次航行中，她在布鲁克林遇到了帕特莫尔和他的妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] .
and they became well acquainted .
和 他们 成为 出色地 熟人 .

他们彼此熟识起来。

['æftərwərd] [pɑːtmɔr] ['friːkwəntli] [keɪm] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ə'loʊn] ,
Afterward Pattmore frequently came to Brooklyn alone ,
之后 帕特莫尔 频繁地 来了 到 布鲁克林 独自的 ，

此后，帕特莫尔经常独自一人来到布鲁克林。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'saɪəti] .
and he always spent much of his time in her society .
和 他 总是 花费 很多 的 他的 时间 在 她 社会 .

他总是花很多时间在她的社交圈里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] , ['grædʒuəli] ,
She did not realize the danger of his intercourse at first ; but , gradually ,
她 做过 不是 意识到 这 危险 的 他的 交往 在 第一的 ; 但 , 逐步地 ,

她起初并没有意识到与他发生性关系的危险；但是，渐渐地，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər]
he began to make love to her , and , finally , he accomplished her
他 开始 到 制作 爱 到 她 , 和 , 最后 , 他 完成 她
['ruːɪn] .
ruin .
废墟 .

他开始与她发生性关系，最终，他彻底毁了她。

[ˌðens'fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['hɛnriːz] [dɪ'zɜːrʃn]
Thenceforward she was wholly under his control , especially after Henry's desertion
此后 她 曾是 完全 在下面 他的 控制 , 尤其 后 亨利的 逃兵
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

从那时起，她就完全受他控制了，尤其是在亨利抛弃她之后。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni]
He brought her to his own hotel on the plea that she would be company
他 带来 她 到 他的 自己的 酒店 在 这 恳求 那 她 会 是 公司
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
for his wife ,
为了 他的 妻子 ,

他以让她陪伴妻子为由，把她带到了自己的酒店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ɪn][fækt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['aʊtwərdli] ,
and she lived as his mistress , in fact , though not outwardly ,
和 她 居住地 作为 他的 情妇 , 在 事实 , 尽管 不是 向外 ,

事实上，她以他的情妇身份生活在一起，虽然表面上并非如此。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
until her brother came to take her away .
直到 她 兄弟 来了 到 拿 她 离开 .

直到她哥哥来把她带走。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd]
Her brother succeeded in awakening her remorse , and she determined
她 兄弟 成功了 在 唤醒 她 悔恨 , 和 她 决定
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kə'netɪkət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to return to Connecticut with him .
到 返回 到 康涅狄格州 和 他 .

她的哥哥成功地唤起了她的悔意，她决定和他一起返回康涅狄格州。

[pɑːtmɔr] , [haʊ'evər] , [ə'poʊzd] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ['veri] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]
Pattmore , however , opposed this action very strongly , and offered to marry her
帕特莫尔 , 然而 , 反对 这 行动 非常 强烈 , 和 提供 到 结婚 她
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

然而，帕特莫尔强烈反对这一举动，并立即提出娶她为妻。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] [suːn] [frʌm; frəm] [kwɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
saying that his wife was sure to die soon from quick consumption ,
说 那 他的 妻子 曾是 当然 到 死 很快 从 快的 消耗 ,

他说他的妻子肯定很快就会死于快速性肺痨。

[sɪns] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fæməli] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'ziːz] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .
since all her family had died of that disease at about her age .
自从 全部 她 家庭 有 死亡 的 那 疾病 在 关于 她 年龄 .
因为她的家人都在她这个年纪死于这种疾病。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['siːkrətli] ['mærid] ,
They were therefore secretly married ,
他们 是 所以 偷偷 已婚 ,
因此，他们秘密结婚了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kə'netɪkət] .
and she then wrote to her brother that she should not return to Connecticut .
和 她 然后 写道 到 她 兄弟 那 她 应该 不是 返回 到 康涅狄格州 .
然后她写信告诉哥哥，她不应该返回康涅狄格州。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
When she discovered that she
什么时候 她 发现 那 她
当她发现自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[wʌz; wəz] [ɑːn'sent; en'sænt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] ,
was enceinte she was much alarmed ,
曾是 怀孕 她 曾是 很多 惊慌 ,
她怀孕了，她非常惊慌。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['æftər] [ðə; ði] [ə'bɔːrʃ(ə)n] [hæd; həd]
and she again decided to return to her brother after the abortion had
和 她 再次 决定 到 返回 到 她 兄弟 后 这 流产 有
[bɪn] [pər'fɔːrmd] ,
been performed ,
到过 执行 ,
堕胎手术后，她再次决定回到哥哥身边。

[bʌt; bət] [pɑːtmɔr] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [stɪl] .
but Pattmore had a strong control over her still .
但 帕特莫尔 有 一个 强的 控制 超过 她 仍然 .
但帕特莫尔仍然牢牢控制着她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , ['æftər] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,
As soon as she was able to go out , after her illness ,
作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 到 去 出去 , 后 她 疾病 ,
她生病后，一能出门就……

[pɑːtmɔr] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌgɪst] .
Pattmore wrote to her to get a certain prescription put up by a druggist .
帕特莫尔 写道 到 她 到 得到 一个 肯定 处方 放 向上 经过 一个 药剂师 .
帕特莫尔写信给她，让她去药剂师那里配一张特定的处方。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['paudəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She did so , and then sent the powders to him .
她 做过 所以 , 和 然后 发送 这 粉末 到 他 .
她照做了，然后把粉末寄给了他。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [pɑːtmɔr] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
In a short time Pattmore came to Chicago and told her that he had
在 一个 短的 时间 帕特莫尔 来了 到 芝加哥 和 讲述 她 那 他 有
[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
arranged to poison his wife .
安排 到 毒 他的 妻子 .

不久之后，帕特莫尔来到芝加哥，告诉她他已经安排人毒死了他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][fɜːrst] ,
She was very much shocked at first ,
她 曾是 非常 很多 震惊 在 第一的 ,

她起初非常震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɑːtmɔr] [kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['enihaʊ] ,
but he told her that Mrs . Pattmore could only live about a year anyhow ,
但 他 讲述 她 那 太太 . 帕特莫尔 可以 仅有的 居住 关于 一个 年 无论如何 ,

但他告诉她，帕特莫尔太太反正也只能活一年左右了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] ;
and that she would suffer a great deal during her rapid decline ;
和 那 她 会 遭受 一个 伟大的 交易 期间 她 迅速的 衰退 ;

而且在她病情迅速恶化的过程中，她会遭受巨大的痛苦；

[hens] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['heɪsənɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] [tuː; tə] [seɪv]
hence he argued that there could be no harm in hastening her death to save
因此 他 争论 那 那里 可以 是 不 伤害 在 加速 她 死亡 到 节省
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv] [peɪn] .
her from many weeks of pain .
她 从 许多 周 的 疼痛 .

因此他认为，加速她的死亡可以让她免受数周的痛苦，并没有什么坏处。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] , ['juːzɪŋ] [smɔːl] ['doʊsɪz] ,
He said that he had already commenced to poison her , using small doses ,
他 说 那 他 有 已经 开始 到 毒 她 , 使用 小的 剂量 ,

他说他已经开始用小剂量毒害她了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] ['grædʒuəli] .
so as to break down her system gradually .
所以 作为 到 休息 向下 她 系统 逐步地 .

以便逐步瓦解她的身体系统。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kæptɪn] ['sʌmnə] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
While he was there Captain Sumner came back from the East ,
尽管 他 曾是 那里 队长 萨姆纳 来了 后退 从 这 东方 ,

他待在那里的时候，萨姆纳上尉从东部回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [pɑːtmɔr] [tuː; tə]['vɪzɪt]
and he was very angry at Mrs . Thayer for permitting Pattmore to visit
和 他 曾是 非常 生气的 在 太太 . 泰耶 为了 允许 帕特莫尔 到 访问
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他非常生气，因为泰耶太太允许帕特莫尔来拜访她。

[ðen] [pɑːtmɔr] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'herɪt]
Then Pattmore told her to poison her brother in order that she might inherit
然后 帕特莫尔 讲述 她 到 毒 她 兄弟 在 命令 那 她 可能 继承
[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
his property .
他的 财产 .

然后帕特莫尔告诉她毒死她的哥哥，这样她就可以继承他的财产。

[ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;

This proposition perfectly horrified her , as she really loved her brother ;

这 主张 完美 惊恐万分 她 , 作为 她 真的 喜爱 她 兄弟 ;

这个提议让她感到无比震惊，因为她真的很爱她的哥哥；

[bʌt; bət] [pɑːtmɔr] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈkæptɪn]

but Pattmore said that they never could live together as long as Captain

但 帕特莫尔 说 那 他们 绝不 可以 居住 一起 作为 长的 作为 队长

[ˈsʌmnə] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,

Sumner was alive ,

萨姆纳 曾是 活 ,

但帕特莫尔说，只要萨姆纳上尉还活着，他们就永远不可能住在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [get] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

and that he was afraid the Captain would some day get into a passion

和 那 他 曾是 害怕的 这 队长 会 一些 天 得到 进入 一个 热情

[ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and kill them both .

和 杀 他们 两个都 .

他担心船长有一天会冲动之下杀了他们俩。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]

In this way he worked on her feelings until she agreed to give her brother

在 这 方式 他 工作 在 她 情怀 直到 她 同意 到 给 她 兄弟

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ˈgriːnvɪl] .

some of the powder which she had sent to Greenville .

一些 的 这 粉末 哪个 她 有 发送 到 格林维尔 .

他就这样一步步打动了她的感情，直到她同意把她寄到格林维尔的一些药粉给她的哥哥。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [θriː] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi]

Accordingly she made three attempts to poison her brother , but fortunately she

因此 她 制成 三 尝试 到 毒 她 兄弟 , 但 幸运的是 她

[wʌz; wəz][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] .

was not successful .

曾是 不是 成功的 .

因此，她三次试图毒害她的哥哥，但幸运的是，她没有成功。

[pɑːtmɔr] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈgriːnvɪl] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] .

Pattmore then returned to Greenville , and soon afterward his wife died .

帕特莫尔 然后 返回 到 格林维尔 , 和 很快 之后 他的 妻子 死亡 .

帕特莫尔随后返回格林维尔，不久之后他的妻子去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [wʌns] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌkɔrisˈpɔndid] [ˈregjələrli] .

He had visited her only once since that time , but they corresponded regularly .

他 有 到访 她 仅有的 一次 自从 那 时间 , 但 他们 对应 经常 .

此后他只去看望过她一次，但他们一直保持着书信往来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He was very guarded in his

他 曾是 非常 守卫 在 他的

他非常谨慎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 235]

[页 -]

[第235页]

[ˈletərz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] ,

letters as to what he said about his wife's death ,

信件 作为 到 什么 他 说 关于 他的 妻子的 死亡 ,

信中提到了他对妻子去世的看法，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ,
but she knew that he had carried out his plan ,
但 她 知道 那 他 有 携带 出去 他的 计划 ,

但她知道他已经实施了他的计划。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] .
because he had told her so distinctly when he last saw her .
因为 他 有 讲述 她 所以 明显地 什么时候 他 最后的 锯 她 .

因为他上次见到她时，已经非常清楚地告诉过她了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][smɔːl] ['doʊsɪz] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;
He said that he had given her small doses every day until she died ;
他 说 那 他 有 给定 她 小的 剂量 每一个 天 直到 她 死亡 ;

他说，他每天都给她服用小剂量药物，直到她去世；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['dɪsənteri] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]
but the doctor believed that she had died of dysentery , so that he was all
但 这 医生 相信 那 她 有 死亡 的 痢 , 所以 那 他 曾是 全部
[seɪf] .
safe .
安全的 .

但医生认为她死于痢疾，所以他很安全。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [sed] :
When she had finished , I said :
什么时候 她 有 完成的 , 我 说 :

她说完后，我说：

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['liːgəli] -
" Well , Mrs . Thayer , I suppose you are aware that you are not legally Pattmore's
" 出色地 , 太太 . 泰耶 , 我 认为 你 是 意识到的 那 你 是 不是 合法地 -
[waɪf] ? "
wife ? "
妻子 ? "

“那么，泰耶夫人，我想您应该知道，您在法律上并不是帕特莫尔的妻子吧？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] [pə'sɪstənsi] ; " [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [ɪz]
" Yes , I am , " she said , with a sort of blind persistency ; " his first wife is
" 是的 , 我 是 , " 她 说 , 和 一个 种类 的 瞎的 持久性 ; " 他的 第一的 妻子 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“是的，我是，”她带着一种近乎盲目的坚持说道；“他的第一任妻子去世了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːgəli] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
and as I was legally married to him I am now his wife . "
和 作为 我 曾是 合法地 已婚 到 他 我 是 现在 他的 妻子 . "

既然我已合法嫁给他，我现在就是他的妻子。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" No , Mrs . Thayer , " I replied ,
" 不 , 太太 . 泰耶 , " 我 回复 ,

“不，泰耶夫人，”我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [prɪ'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ;
" I will show you that your pretended marriage was no marriage at all ;
" 我 将要 展示 你 那 你的 假装 婚姻 曾是 不 婚姻 在 全部 ;

“我会让你明白，你所谓的婚姻根本就不是婚姻；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] - [waɪf] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈkɑːntrækt] [ə; eɪ]
when it took place Pattmore's wife was alive , and he could not contract a
什么时候 它 采取 地方 - 妻子 曾是 活 , 和 他 可以 不是 合同 一个
[ˈsekənd] [ˈliːg(ə)l] [ˈmærɪdʒ] ;
second legal marriage ;
第二 合法的 婚姻 ;

事发时，帕特莫尔的妻子还健在，他不能再缔结第二次合法婚姻；

[əˈgen] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ded] ,
again , you have no evidence that your husband is dead ,
再次 , 你 有 不 证据 那 你的 丈夫 是 死的 ,

你仍然没有证据证明你丈夫已经去世。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈmæri] [əˈgen] [ˈliːgəli] .
and it is therefore probable that you could not marry again legally .
和 它 是 所以 可能 那 你 可以 不是 结婚 再次 合法地 .

因此，你可能无法合法再婚。

[hens] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kəˈmɪtɪd] [ˈbɪgəmi] , [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [dʌn]
Hence , as he certainly committed bigamy , and as you probably have done
因此 , 作为 他 当然 坚定的 重婚 , 和 作为 你 大概 有 完毕
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

因此，既然他确实犯了重婚罪，而且你可能也犯了同样的罪，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈliːg(ə)l] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . "
there could be no legal marriage between you . "
那里 可以 是 不 合法的 婚姻 之间 你 . "

你们之间不可能存在合法婚姻关系。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] , " [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ˈsædli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,
" Yes , Mr . Pinkerton , " she acknowledged , sadly , " I know you are right ,
" 是的 , 先生 . 平克顿 , " 她 已确认 , 令人遗憾的是 , " 我 知道 你 是 正确的 ,

“是的，平克顿先生,”她悲伤地承认道，“我知道你是对的。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪˈliːf] .
but still I cling to that belief .
但 仍然 我 黏着 到 那 信仰 .

但我仍然坚持这种信念。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈgɑːrd] [pɑːtmɔr] [æz; əz] [maɪ]
If I could be sure that Henry was alive , I should not regard Pattmore as my
如果 我 可以 是 当然 那 亨利 曾是 活 , 我 应该 不是 看待 帕特莫尔 作为 我的
[ˈhʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

如果我能确定亨利还活着，我就不会把帕特莫尔当作我的丈夫；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ded] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
but , as his wife is dead , and Henry is also dead to me ,
但 , 作为 他的 妻子 是 死的 , 和 亨利 是 还 死的 到 我 ,

但是，既然他的妻子已经去世，亨利对我来说也已经死了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] - [waɪf] . "
I shall think that I am Pattmore's wife . "
我 将 思考 那 我 是 - 妻子 . "

我会假装自己是帕特莫尔的妻子。

" [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jʊr; jər] [dauts] [set] [æt; ət] [rest] [ˈveri] [suːn] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , you can have your doubts set at rest very soon , " said I ,
" 出色地 , 你 能 有 你的 疑虑 放 在 休息 非常 很快 , " 说 我 ,

“嗯，你的疑虑很快就能消除了,”我说。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['henri] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]
" for I have received letters from England saying that Henry is on his return
" 为了 我 有 已收到 信件 从 英格兰 说 那 亨利 是 在 他的 返回
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] .
from a whaling voyage in the South Sea .
从 一个 捕鲸 航程 在 这 南 海 .

“因为我收到来自英国的信，说亨利正在从南海的捕鲸航行中返回。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] .
" Is that so ? " gasped Mrs . Thayer .
" 是 那 所以 ? " 倒吸一口气 太太 . 泰耶 .

“真是这样吗？”泰耶太太倒吸了一口气。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I was told that , but I could hardly believe it .
" 出色地 , 我 曾是 讲述 那 , 但 我 可以 几乎 相信 它 .

“嗯，有人跟我说过这话，但我简直不敢相信。”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['henri] [left] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['truːli] ,
It was all my fault that Henry left me ; he loved me truly ,
它 曾是 全部 我的 过错 那 亨利 左边 我 ; 他 喜爱 我 真的 ,

亨利离开我都是我的错；他真的爱我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and I once loved him .
和 我 一次 喜爱 他 .

我曾经爱过他。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
Oh , if he would only forgive me , and love me , I might hope to be happy
哦 , 如果 他 会 仅有的 原谅 我 , 和 爱 我 , 我 可能 希望 到 是 快乐的
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

哦，如果他能原谅我，爱我，我或许就能再次获得幸福；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] . "
but I fear he can never pardon the wrongs I have done him . "
但 我 害怕 他 能 绝不 赦免 这 错误 我 有 完毕 他 . "

但我担心他永远无法原谅我对他所做的错事。

" [duː][nɑːt] [dɪ'sper] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] , " [aɪ] [sed] ;
" Do not despair , Mrs . Thayer , " I said ;
" 做 不是 绝望 , 太太 . 泰耶 , " 我 说 ;

“不要绝望，泰耶夫人，”我说；

" ['henri] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ['redi] [tuː; tə]
" Henry may be willing to forgive and forget if you show yourself ready to
" 亨利 可能 是 愿意的 到 原谅 和 忘记 如果 你 展示 你自己 准备好 到
[rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .
return his affection .
返回 他的 感情 .

“如果你表现出愿意回应他的爱意，亨利或许愿意原谅你，忘记过去。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent] [pɑːtmɔr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][lend] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . "
However , the first business is to circumvent Pattmore , and you must lend your assistance . "
然而 , 这 第一的 商业 是 到 规避 帕特莫尔 , 和 你 必须 借 你的 协助 . "

然而，首要任务是绕过帕特莫尔，而你必须伸出援手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] .
" What are you going to do with me ? " she asked , in a timid voice .
" 什么 是 你 去 到 做 和 我 ? " 她 问 , 在 一个 胆小 嗓音 .

“你们要怎么处置我？”她怯生生地问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] [hoʊm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" I shall let you go home , " I replied ;
" 我 将 让 你 去 家 , " 我 回复 ;

“我会让你回家,”我回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
" but I shall keep a strict watch upon your actions ,
" 但 我 将 保持 一个 严格的 手表 之上 你的 行动 ,

但我会密切关注你的一举一动。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] ,
and if you show a spirit of true repentance ,
和 如果 你 展示 一个 精神 的 真的 悔改 ,

如果你表现出真心悔改的精神，

[aɪ] [wɪl] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪmz] .
I will shield you from the penalties of your crimes .
我 将要 盾 你 从 这 处罚 的 你的 犯罪 .

我会保护你免受犯罪的惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn] [kɔːrt] [ə'genst] [pɑːtmɔr] ,
You will be called upon to testify in court against Pattmore ,
你 将要 是 称为 之上 到 作证 在 法庭 反对 帕特莫尔 ,

你将被传唤到法庭作证指控帕特莫尔。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][ɪn] [kə'netɪkət] .
and then your brother will take you to his farm in Connecticut .
和 然后 你的 兄弟 将要 拿 你 到 他的 农场 在 康涅狄格州 .

然后你哥哥会带你去他在康涅狄格州的农场。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [naʊ] ,
You can go now ,
你 能 去 现在 ,

你可以走了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [wen] ['wɑːntɪd] .
but your brother must come here and become responsible for your appearance when wanted .
但 你的 兄弟 必须 来 这里 和 变得 负责任的 为了 你的 外貌 什么时候 通缉 .

但是你哥哥必须来这里，并在需要的时候负责你的仪容。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'siːvɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [pɑːtmɔr] ['evri] [deɪ] ; [naʊ] ,
One thing more , Mrs . Thayer ; you are receiving letters from Pattmore every day ; now ,
一 事物 更多的 , 太太 . 泰耶 ; 你 是 接收 信件 从 帕特莫尔 每一个 天 ; 现在 ,

还有一件事，泰耶夫人；您每天都会收到帕特莫尔的来信；现在，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ][ɔːr] [ˈænsər] [ðem; ðəm] .
I wish you to send me all his letters without opening or answering them .
我 希望 你 到 发送 我 全部 他的 信件 没有 开幕 或者 回答 他们 .

我希望你把他的所有信件都寄给我，不要打开，也不要回复。

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn]
If you attempt to deceive me in anything I shall be obliged to put you in
如果 你 试图 到 欺骗 我 在 任何事物 我 将 是 有义务 到 放 你 在
[ˈprɪzn] . "
prison . "
监狱 . "

如果你胆敢在任何事上欺骗我，我将不得不把你关进监狱。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈiːgərli] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
" she said , eagerly ; " you can trust me , I assure you ,
" 她 说 , 急切地 ; " 你 能 相信 我 , 我 保证 你 ,

她急切地说：“你可以相信我，我向你保证。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] ; [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] . "
for I know that I am in your power ; a fortune - teller told me so . "
为了 我 知道 那 我 是 在 你的 力量 ; 一个 财富 - 出纳员 讲述 我 所以 . "

因为我知道我在你的掌控之中；一位算命先生告诉我的。

" [wel] , [wel] ,
" Well , well ,
" 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[aɪ][dəunt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈteləz] — [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [ðæt] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg]
I don't care anything about fortune - tellers — I never saw one that wasn't a humbug
我 不 关心 任何事物 关于 财富 - 柜员 — 我 绝不 锯 一 那 不是 一个 骗子
— [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [diˈsiːvd] ,
— but you may depend upon it that I cannot be deceived ,
— 但 你 可能 依赖 之上 它 那 我 不能 是 受骗 ,

我根本不相信算命先生——我从来没见过哪个不是骗子——但你可以肯定，我不会被骗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
and I will
和 我 将要

我将

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[nɑːt][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] .
not be trifled with .
不是 是 琐碎 和 .

不可轻视。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
You can go home now and tell your brother to come over here to become
你 能 去 家 现在 和 告诉 你的 兄弟 到 来 超过 这里 到 变得
[jʊr; jər] [sɪˈkjʊrəti] .
your security .
你的 安全 .

你现在可以回家了，让你哥哥过来保护你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]
" So saying , I called a carriage and sent her home in charge of one of my
" 所以 说 , 我 称为 一个 运输 和 发送 她 家 在 收费 的 一 的 我的
[men] .
men .
男人 .

“说完，我叫了一辆马车，派我的一个手下护送她回家。”

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɔrn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
On returning to my office , I found Mrs . Warne awaiting me .
在 返回 到 我的 办公室 , 我 成立 太太 . 沃恩 等待中 我 .

回到办公室后，我发现沃恩夫人正在等我。

[aɪ] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər] ['veri] ['haɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sәk'ses] ,
I complimented her very highly on her success ,
我 赞扬 她 非常 高度 在 她 成功 ,

我高度赞扬了她取得的成功。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [mɔːr]
and told her that she need not continue the business of fortune - telling more
和 讲述 她 那 她 需要 不是 继续 这 商业 的 财富 - 讲述 更多的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] .
than a day or two longer .
比 一个 天 或者 二 更长 .

并告诉她，她不必再继续算命超过一两天了。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,
I told her to be careful not to receive Mrs . Thayer again , however ,
我 讲述 她 到 是 小心 不是 到 收到 太太 . 泰耶 再次 , 然而 ,

然而，我告诉她要小心，不要再接待泰耶夫人了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['ʌʃər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mædəm] [luː'siːl] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni]
but to instruct the usher to tell her that Madam Lucille never received any
但 到 指示 这 引座员 到 告诉 她 那 女士 露西尔 绝不 已收到 任何
['leɪdi] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['æftər] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['hɔːrəskoʊp] .
lady a second time after having completed her horoscope .
女士 一个 第二 时间 后 拥有 完全的 她 星座运势 .

但要指示招待员告诉她，露西尔夫人在为一位女士算完星座运势后，从未第二次接待过她。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['kæptɪn] ['sʌmnə] [keɪm] [ɪn] .
In about half an hour Captain Sumner came in .
在 关于 一半 一个 小时 队长 萨姆纳 来了 在 .

大约半小时后，萨姆纳船长进来了。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I told him that I was now master of the situation ,
我 讲述 他 那 我 曾是 现在 掌握 的 这 情况 ,

我告诉他，现在我掌控了局面。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and that I would make a decided move in a day or two .
和 那 我 会 制作 一个 决定 移动 在 一个 天 或者 二 .

我会在一两天内采取果断行动。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['æni] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
" Yes , " said the Captain , " Annie has told me a great deal ,
" 是的 , " 说 这 队长 , " 安妮 有 讲述 我 一个 伟大的 交易 ,

“是的，”船长说，“安妮告诉了我很多事。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
and she says that I must become responsible for her ,
和 她 说道 那 我 必须 变得 负责任的 为了 她 ,

她说我必须对她负责，

[ænd; ənd]	[ˌɡærən'tiː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[liːv]	[taʊn]	.
and	**guarantee**	**that**	**she**	**shall**	**not**	**leave**	**town**	**.**
和	保证	那	她	将	不是	离开	镇	.

并保证她不会离开这座城市。

[haʊ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[ɔːl]	[ðɪs]	?
How	**have**	**you**	**accomplished**	**all**	**this**	**?**
如何	有	你	完成	全部	这	?

你是如何做到这一切的?

[aɪ]	['kænɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
I	**cannot**	**understand**	**it**	**.**	**"**
我	不能	理解	它	.	"

我无法理解。

"	[sʌm; səm]	[deɪ]	[pər'hæps]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[aɪ]	[rɪ'plaɪd]	,
"	**Some**	**day**	**perhaps**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**
"	一些	天	也许	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	"	我	回复	,

“也许有一天我会把一切都告诉你,”我回答道。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	['kænɑːt]	[duː]	[soʊ]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
"	**but**	**I**	**cannot**	**do**	**so**	**just**	**now**	**.**
"	但	我	不能	做	所以	只是	现在	.

但我现在还不能这样做。

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	;
I	**wish**	**you**	**to**	**bring**	**your**	**sister**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**;**
我	希望	你	到	带来	你的	姐姐	这里	到	-	明天	早晨	;

我希望你明天早上带你妹妹来这里;

[aɪ]	[wɪl]	[prɪ'per]	[æn; ən]	[ˌæfə'deɪvɪt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[saɪn]	,
I	**will**	**prepare**	**an**	**affidavit**	**for**	**her**	**to**	**sign**	**,**
我	将要	准备	一个	宣誓书	为了	她	到	符号	,

我会准备一份宣誓书让她签字。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[hæv; həv]	[pɑːtmɔr]	['ʌndər]	[ə'rest]	.	"
and	**then**	**we**	**shall**	**soon**	**have**	**Pattmore**	**under**	**arrest**	**.**	**"**
和	然后	我们	将	很快	有	帕特莫尔	在下面	逮捕	.	"

然后我们很快就能逮捕帕特莫尔了。

"	[wel]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['oʊnli]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	['pʌnɪʃt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'zɜːrvz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['kæptɪn]
"	**Well**	**,**	**if**	**you**	**will**	**only**	**have**	**him**	**punished**	**as**	**he**	**deserves**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Captain**
"	出色地	,	如果	你	将要	仅有的	有	他	受到惩罚	作为	他	值得	,	"	说	这	队长

,
,
,

“好吧，只要你让他受到应有的惩罚,”船长说道。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[kən'sɪdər]	[noʊ]	[rɪ'wɔːrd]	[tuː]	[ɡreɪt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**shall**	**consider**	**no**	**reward**	**too**	**great**	**for**	**you**	**.**
"	我	将	考虑	不	报酬	也	伟大的	为了	你	.

“无论给我什么奖励，我都不会觉得对你来说太贵重。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sneɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɡræs]	,	[huː]	[hæz; həz]	['ruːɪnd]	[maɪ]	['sɪstər]	,
He	**is**	**a**	**snake**	**in**	**the**	**grass**	**,**	**who**	**has**	**ruined**	**my**	**sister**	**,**
他	是	一个	蛇	在	这	草	,	WHO	有	毁坏	我的	姐姐	,

他是个阴险狡诈的人，毁了我妹妹。

[ænd; ənd]	['kʌvərd]	['aʊər; ɑːr]	['fæməli]	[wɪð; wɪθ]	[ʃeɪm]	.
and	**covered**	**our**	**family**	**with**	**shame**	**.**
和	涵盖	我们的	家庭	和	耻辱	.

并使我们全家蒙羞。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt] [rɪ'vendʒ] . "
Now I want revenge . "
现在 我 想 复仇 . "

现在我要复仇。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] , " [aɪ] [sed] ;
" I shall do all in my power to have him punished , " I said ;
" 我 将 做 全部 在 我的 力量 到 有 他 受到惩罚 , " 我 说 ;

“我一定会尽我所能让他受到惩罚，”我说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][soʊ] [nɪr] .
" and I am very well pleased to see the end so near .
" 和 我 是 非常 出色地 高兴 到 看 这 结尾 所以 靠近 .

“我很高兴看到终点近在眼前。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃæpmən] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] . "
By the way , you might write to Mr . Chapman to inform him of our success . "
经过 这 方式 , 你 可能 写 到 先生 . 查普曼 到 通知 他 的 我们的 成功 . "

对了，您不妨写信给查普曼先生，告诉他我们取得了成功。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
" I will , indeed , " said the Captain , enthusiastically ; " if it had not been for him ,
" 我 将要 , 的确 , " 说 这 队长 , 踊跃 ; " 如果 它 有 不是 到过 为了 他 ,

“我当然会，”船长热情地说；“如果不是因为他，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['piŋkətən] . "
I never should have thought of coming to you , Mr . Pinkerton . "
我 绝不 应该 有 想法 的 未来 到 你 , 先生 . 平克顿 . "

我真不该想到要来找您，平克顿先生。

" [wel] , [gʊd] - [deɪ] , ['kæptɪn] ; [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Well , good - day , Captain ; come here with Mrs . Thayer about ten o'clock to - morrow morning .
" 出色地 , 好的 - 天 , 队长 ; 来 这里 和 太太 . 泰耶 关于 十 点钟 到 - 明天 早晨 .

“好的，船长，明天早上十点左右，请您和泰耶夫人一起过来。”

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['lɔɪər] ,
" I immediately placed the facts before my lawyer ,
" 我 立即地 放置 这 事实 前 我的 律师 ,

我立即将事实告知了我的律师，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [tuː; tə] [meɪk] ['relətɪv] [tuː; tə] - [gɪlt] .
and requested him to prepare an affidavit for Mrs . Thayer to make relative to Pattmore's guilt .
和 请求 他 到 准备 一个 宣誓书 为了 太太 . 泰耶 到 制作 相对的 到 - 有罪 .

并要求他为泰耶夫人准备一份关于帕特莫有罪的宣誓书。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θeɪɝ] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][æz; əz]

The next morning it was ready , and Mrs . Thayer swore to the facts as

这 下一个 早晨 它 曾是 准备好 , 和 太太 . 泰耶 发誓 到 这 事实 作为

[ˌðer'ɪn] [set] [fɔːrθ] .

therein set forth .

其中 放 前进 .

第二天早上，报告就准备好了，泰耶夫人对报告中所述事实宣誓作证。

[aɪ] [ðen] [toʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I then told the Captain to remain in Chicago until I should send for him ,

我 然后 讲述 这 队长 到 保持 在 芝加哥 直到 我 应该 发送 为了 他 ,

然后我告诉船长留在芝加哥，直到我派人去接他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['griːnvɪl] .

and that evening I took the train for Greenville .

和 那 晚上 我 采取 这 火车 为了 格林维尔 .

那天晚上我乘火车去了格林维尔。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stjʊt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs]

On my arrival there I called on Dr . Stuart and learned that his analysis

在 我的 到达 那里 我 称为 在 博士 . 斯图尔特 和 学习 那 他的 分析

[hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [deɪ] .

had been finished that day .

有 到过 完成的 那 天 .

我到达那里后拜访了斯图尔特医生，得知他的分析工作当天已经完成了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['pɔɪzn] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['baʊəlz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

He had found enough poison in Mrs . Pattmore's bowels to make it certain that

他 有 成立 足够的 毒 在 太太 . - 肠道 到 制作 它 肯定 那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ðæt] [kɔːz] ,

she had died from that cause ,

她 有 死亡 从 那 原因 ,

他在帕特莫尔太太的肠道中发现了足够的毒物，足以确定她是死于这种原因。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'ziːz] .

and not from natural disease .

和 不是 从 自然的 疾病 .

并非由自然疾病引起。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] , ['tʃɑːdʒiŋ] [pɑːtmɔr] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ,

I then made an affidavit , charging Pattmore with murder ,

我 然后 制成 一个 宣誓书 , 收费 帕特莫尔 和 谋杀 ,

然后我出具了一份宣誓书，指控帕特莫尔犯有谋杀罪。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [faɪld] ['mɪsɪz] . ['θeɪɝz] [ˌæfə'deɪvɪt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

and I also filed Mrs . Thayer's affidavit in the court .

和 我 还 已提交 太太 . 泰耶的 宣誓书 在 这 法庭 .

我还向法院提交了泰耶夫人的宣誓书。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['kwaɪətli] ,

Everything was done quietly ,

一切 曾是 完毕 悄悄 ,

一切都悄无声息地进行着。

[soʊ] [ðæt] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ]

so that Pattmore was arrested before any one except the sheriff and the judge

所以 那 帕特莫尔 曾是 被捕 前 任何 一 除了 这 警长 和 这 法官

[nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] .

knew that a warrant had been issued .

知道 那 一个 保证 有 到过 发布 .

因此，除了警长和法官之外，没有人知道已经签发了逮捕令，帕特莫尔就被逮捕了。

[ðə; ði]	[ə'rest]	[kri'eɪtɪd]	[ɪ'mens]	[ɪk'saɪtmənt]	;	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[kæm'peɪn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['prɑːgres]	,	[ænd; ənd]	[aɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tʃɑːrdʒd]	,
The	**arrest**	**created**	**immense**	**excitement**	**;**	**a**	**bitter**	**political**	**campaign**	**was**	**in**	**progress**	**,**	**and**	**it**	**was**	**charged**	**,**
这	逮捕	创建	巨大	激动	;	一个	苦的	政治的	活动	曾是	在	进步	,	和	它	曾是	带电	,

这次逮捕行动引起了极大的轰动；当时正值一场激烈的政治斗争时期，而他被指控的罪名是……

[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'rest]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[ɪ'fekt]	.
as	**before**	**,**	**that**	**the**	**arrest**	**was**	**made**	**for**	**political**	**effect**	**.**
作为	前	,	那	这	逮捕	曾是	制成	为了	政治的	影响	.

和以前一样，这次逮捕是为了达到政治目的。

[ðə; ði]	[grænd]	['dʒʊri]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['seʃ(ə)n]	,	[haʊ'evər]	,
The	**grand**	**jury**	**was**	**in**	**session**	**,**	**however**	**,**
这	盛大	陪审团	曾是	在	会议	,	然而	,

然而，大陪审团正在开庭审理。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sent]	[fɔːr; fər]	['kæptɪn]	['sʌmnə]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
and	**I**	**sent**	**for**	**Captain**	**Sumner**	**and**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**at**	**once**	**.**
和	我	发送	为了	队长	萨姆纳	和	太太	.	泰耶	在	一次	.

我立即派人去请萨姆纳上尉和泰耶夫人。

[ðə; ði]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['θeɪɝ]	,	[ðə; ði]	[nɜːrs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪv]	-	['digəz]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[strɔːŋ]	[keɪs]	;
The	**testimony**	**of**	**Mrs**	**.**	**Thayer**	**,**	**the**	**nurse**	**,**	**and**	**the**	**grave**	**-**	**diggers**	**,**	**made**	**a**	**pretty**	**strong**	**case**	**;**
这	见证	的	太太	.	泰耶	,	这	护士	,	和	这	严重	-	挖掘机	,	制成	一个	漂亮的	强的	案件	;

护士泰耶太太和掘墓人的证词提供了相当有力的证据；

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	[klintʃt]	[ðə; ði]
but	**when**	**I**	**clinched**	**the**
但	什么时候	我	锁定	这

但当我抓住机会时

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**239**	**]**
[	页	-	]

[第239页]

[hoʊl]	['mætər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['stjʊt]	,
whole	**matter**	**with**	**the**	**testimony**	**of**	**Dr**	**.**	**Stuart**	**,**
所有的	事情	和	这	见证	的	博士	.	斯图尔特	,

整个事件连同斯图尔特医生的证词，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['eni]	[daʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒʊri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	-	[gɪlt]	.
there	**was**	**no**	**longer**	**any**	**doubt**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**jury**	**as**	**to**	**Pattmore's**	**guilt**	**.**
那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	在	这	思想	的	这	陪审团	作为	到	-	有罪	.

陪审团对帕特莫尔的罪行已不再有任何怀疑。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	[in'daitid]	[fɔːr; fər]	['mɜːrdər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[dɪ'griː]	,
He	**was**	**immediately**	**indicted**	**for**	**murder**	**in**	**the**	**first**	**degree**	**,**
他	曾是	立即地	被起诉	为了	谋杀	在	这	第一的	程度	,

他立即被控一级谋杀罪。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[kən'saɪnd]	[tuː; tə]	['prɪzn]	[tuː; tə]	[ə'weɪt]	['traɪəl]	.
and	**was**	**consigned**	**to**	**prison**	**to**	**await**	**trial**	**.**
和	曾是	寄售	到	监狱	到	等待	审判	.

并被送进监狱等待审判。

[ðə; ði]['traɪəl] [tʊk] [pleɪs] ['veri] [suːn] ['æftərwərd] ,
The trial took place very soon afterward ,
这 审判 采取 地方 非常 很快 之后 ,

审判很快就进行了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [faɪt] [tuː; tə] [klɪr] [ðer; ðər]
and the lawyers for the defense made a very strong fight to clear their
和 这 律师 为了 这 防御 制成 一个 非常 强的 斗争 到 清除 他们的
['klaɪənt] .
client .
客户 .

辩方律师为洗清当事人的罪名进行了非常有力的辩护。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
They were successful to the extent of saving him from execution ,
他们 是 成功的 到 这 程度 的 保存 他 从 执行 ,

他们成功地救了他一命，使他免于死刑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
but he was sentenced to a term of ten years in the penitentiary .
但 他 曾是 判刑 到 一个 学期 的 十 年 在 这 监狱 .

但他被判处十年监禁。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [pɑːtmɔr] [wʌz; wəz] ['sentənst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] , [nuː]
Some years after Pattmore was sentenced , I was walking down Broadway , New
一些 年 后 帕特莫尔 曾是 判刑 , 我 曾是 步行 向下 百老汇 , 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

帕特莫尔被判刑几年后，我走在纽约百老汇大街上，

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['kæptɪn] ['sʌmnə] .
when I happened to meet Captain Sumner .
什么时候 我 发生 到 见面 队长 萨姆纳 .

我偶然遇到了萨姆纳上尉。

['aʊər; ɑːr] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]
Our greetings were very cordial , and I invited him to visit me at my
我们的 问候 是 非常 亲切 , 和 我 受邀 他 到 访问 我 在 我的
[nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] .
New York office .
新的 约克 办公室 .

我们互相问候，气氛非常友好，我邀请他到我的纽约办公室来拜访我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" I shall be very glad , indeed , to come , " he said ; " I often think of you ,
" 我 将 是 非常 高兴的 , 的确 , 到 来 , " 他 说 ; " 我 经常 思考 的 你 ,

“我非常乐意来,”他说；“我常常想起你，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I can never forget how much I am indebted to you .
和 我 能 绝不 忘记 如何 很多 我 是 负债累累 到 你 .

我永远不会忘记我对你的感激之情。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
By the way , I should like to bring a friend with me . "
经过 这 方式 , 我 应该 喜欢 到 带来 一个 朋友 和 我 . "

对了，我想带个朋友一起来。

" [duː][soʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" Do so , by all means , " I replied ;
" 做 所以 , 经过 全部 方法 , " 我 回复 ;

“当然可以,”我回答道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .
" I shall always be glad to see any of your friends .
" 我 将 总是 是 高兴的 到 看 任何 的 你的 朋友们 .

“我非常乐意见到你的任何朋友。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['θeɪɚ] ?
But how is Mrs . Thayer ?
但 如何 是 太太 . 泰耶 ?

泰耶太太近了吗?

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
Do you intend to bring her to see me ? "
做 你 打算 到 带来 她 到 看 我 ? "

你打算带她来见我吗?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ;
" No ; she is not in this country now , " he answered , with a pleasant smile ;
" 不 ; 她 是 不是 在 这 国家 现在 , " 他 回答 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ;

“不，她现在不在这个国家,”他笑着回答道;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] [wen] [aɪ] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" but she was in good health when I last heard from her , and was
" 但 她 曾是 在 好的 健康 什么时候 我 最后的 听到 从 她 , 和 曾是
['veri] ['hæpi] , [ɪn'diːd] .
very happy , indeed .
非常 快乐的 , 的确 .

“但我上次听到她的消息时，她身体很好，而且非常开心。”

['henri] ['θeɪɚ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd]
Henry Thayer returned to the United States about a month after we had
亨利 泰耶 返回 到 这 团结的 各州 关于 一个 月 后 我们 有
['setld] [daʊn] [ɑːn][maɪ][fɑːrm] ,
settled down on my farm ,
定居 向下 在 我的 农场 ,

我们在我的农场安顿下来大约一个月后，亨利·塞耶返回了美国。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and he immediately came to see me .
和 他 立即地 来了 到 看 我 .

他立刻就来看我了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] ['æni] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I need not tell you how delighted he was to find Annie waiting for him .
我 需要 不是 告诉 你 如何 高兴极了 他 曾是 到 寻找 安妮 等待 为了 他 .

我无需赘述他发现安妮在等他时有多么高兴。

[ðer; ðər][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['paʊər]
Their old love for each other returned with redoubled power
他们的 老的 爱 为了 每个 其他 返回 和 加倍 力量

他们之间旧日的爱意重燃，并且更加强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['seprət] [ðem; ðəm] .
and now nothing could separate them .
和 现在 没有什么 可以 分离 他们 .

现在，没有任何东西能将他们分开。

[wen] ['æni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['erərz] , ['henri] [stɑːpt]
When Annie began to speak of her past follies and errors , Henry stopped
什么时候 安妮 开始 到 说话 的 她 过去的 愚行 和 错误 ， 亨利 停止
[hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] :
her instantly :
她 即刻 :

当安妮开始讲述她过去的愚蠢行为和错误时，亨利立刻制止了她：

- [noʊ] , ['æni] , - [hiː; hi] [sed] , - [let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðə; ði] [ded] — [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
' No , Annie , ' he said , ' let the dead bury the dead — we will live for the
- 不 , 安妮 , - 他 说 , - 让 这 死的 埋葬 这 死的 — 我们 将要 居住 为了 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

“不，安妮，”他说，“让死人埋葬死人吧——我们将为未来而活。”

['aʊər; ɑːr] [pæst] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪk'sept] [sʌtʃ] ['meməriz] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] . -
Our past shall be forgotten except such memories as are pleasant . '
我们的 过去的 将 是 被遗忘的 除了 这样的 回忆 作为 是 令人愉快的 . -

除了美好的回忆，我们的过去将被遗忘。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wer] ['henri] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ə; eɪ]
They have resided for several years in China , where Henry is a partner in a
他们 有 居住地 为了 一些 年 在 中国 ， 在哪里 亨利 是 一个 伙伴 在 一个
['welθi] [fɜːrm] .
wealthy firm .
富裕 公司 .

他们在中国居住多年，亨利是一家实力雄厚的公司的合伙人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [laɪf] [rʌnz] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['pleznt li] [fɔːr; fər]
They have two lovely children , and life runs very smoothly and pleasantly for
他们 有 二 迷人的 孩子们 ， 和 生活 跑步 非常 顺利 和 愉快 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们有两个可爱的孩子，生活非常顺利幸福。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] .
I know that this great change in her life was largely due to you , Mr .
我 知道 那 这 伟大的 改变 在 她 生活 曾是 很大程度上到期的 到 你 ， 先生 .
['piŋkətən] ,
Pinkerton ,
平克顿 ,

我知道她人生中的这一巨大变化很大程度上要归功于您，平克顿先生。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]
and I shall never cease to be grateful for your exertions to save her
和 我 将 绝不 停止 到 是 感激的 为了 你的 努力 到 节省 她
[frʌm; frəm] ['mɪzəri] .
from misery .
从 苦难 .

我将永远感激你为拯救她脱离苦难所做的努力。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'nʌðər] [det] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I owe you still another debt , which I will tell you about to - morrow ,
我 欠 你 仍然 其他 债务 ， 哪个 我 将要 告诉 你 关于 到 - 明天 ，

我还欠你另一笔债，明天我会告诉你。

[wen] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
when I bring my friend to see you . "
什么时候 我 带来 我的 朋友 到 看 你 . "

当我带朋友来看你的时候。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈθeɪɝ] [ɪz][soʊ] [ˈhæpi] , " [aɪ] [sed] ;
" I am very glad to know that Mrs . Thayer is so happy , " I said ;
" 我 是 非常 高兴的 到 知道 那 太太 . 泰耶 是 所以 快乐的 , " 我 说 ;

“得知泰耶夫人如此幸福，我非常高兴，”我说；

" [gɪv] [maɪ] [rɪˈgɑːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] .
" give my regards to her when you write .
" 给 我的 问候 到 她 什么时候 你 写 .

“写信时请代我向她问好。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ɑːn] [naʊ] , [ˈkæptɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ; [soʊ]
I must hurry on now , Captain , as I have an important engagement ; so
我 必须 匆忙 在 现在 , 队长 , 作为 我 有 一个 重要的 订婚 ; 所以
[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

船长，我得赶紧走了，因为我还有重要的事要办；再见。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] .
Bring your friend any time to - morrow afternoon .
带来 你的 朋友 任何 时间 到 - 明天 下午 .

明天下午任何时间都可以带你的朋友来。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
" So saying , I shook his hand and passed on .
" 所以 说 , 我 摇晃 他的 手 和 通过了 在 .

说完，我握了握他的手，然后离开了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] ,
The next day he came sailing in ,
这 下一个 天 他 来了 帆船 在 ,

第二天他就乘船来了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ˈliːnɪŋ] [kənˈtentɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
with a fine looking lady of middle age leaning contentedly on his arm .
和 一个 美好的 寻找 女士 的 中间 年龄 倾斜 心满意足地 在 他的 手臂 .

一位容貌姣好的中年女士惬意地依偎在他的臂弯里。

" [ˈmɪstər] . [ˈpiŋkətən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , " [aɪm]
" Mr . Pinkerton , " said the Captain , with a very complacent expression , " I'm
" 先生 . 平克顿 , " 说 这 队长 , 和 一个 非常 自满 表达 , " 我是
[splaɪst] .
spliced .
拼接 .

“平克顿先生，”船长一脸得意地说，“我被拼接好了。”

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmnə] — [ˈleɪtli] [ˈmɪsɪz] . [ˈægnuː, ˈægnjuː] .
Allow me to introduce Mrs . Sumner — lately Mrs . Agnew .
允许 我 到 介绍 太太 . 萨姆纳 — 最近 太太 . 阿格纽 .

请允许我介绍萨姆纳夫人——她以前是阿格纽夫人。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷